

FROM NOVALIS TO NIETZSCHE

ALSO BY SOL LIPTZIN

- Germany's Stepchildren
Arthur Schnitzler
Richard Beer-Hofmann
Shelley in Germany
The Weavers in German Literature
Lyric Pioneers of Modern Germany
Historical Survey of German Literature
Eliakum Zunser
Heine
Peretz

From Novalis to Nietzsche

ANTHOLOGY OF NINETEENTH-CENTURY
GERMAN LITERATURE

Edited by

Sol Liptzin



THE CITY COLLEGE PRESS, INC.
NEW YORK

COPYRIGHT, 1929

THE CITY COLLEGE PRESS, INC.

Printed and bound in the
United States of America

Reprinted, 1952

Reprinted, 1957

PREFACE

THIS anthology seeks to bring some of the treasures of nineteenth century German literature within the reach of the English-speaking student. The works of the great poets, dramatists, and novelists, as well as the main currents and forms of expression from the rise of Romanticism to the ascendancy of Naturalism, are presented as fully as space permits. A companion volume to this anthology was published by the editor in 1936 under the title *Historical Survey of German Literature*.

It is hoped that various liberties taken with the texts will meet with the approval of readers. Obviously, dramas could not be given in their entirety; hence they have been condensed by the omission of parts not absolutely essential, or have been limited to individual acts or scenes complete in themselves. Familiar musical versions of poems have been indicated by the letter **M** at the end of such poems followed by the names of the composers. The introduction to each part includes the main facts regarding the authors and literary movements illustrated by the selections. The bibliography at the end of each introduction is designed as a guide to the principal works of the various writers; the most important dates are also given. It has not been deemed necessary to go into greater bibliographic details, or to make mention of the standard works on each period, or of the standard editions of each author,

because such information is readily accessible in histories of literature.

In conclusion, the editor wishes to express his indebtedness to Professor W. D. Zinnecker for his valuable advice in connection with the preparation of this volume.

COLLEGE OF THE CITY OF NEW YORK.

S. LIPTZIN

CONTENTS

PART I

GERMAN ROMANTICISTS

	PAGE
Introduction	3
Bibliography	6
EARLY ROMANTICISTS	
Novalis	11
HEINRICH VON OFTERDINGEN	11
1. Die romantische Welt	11
2. Die blaue Blume	12
HYMNS AN DIE NACHT	14
1. Welcher Lebendige, Sinnbegabte	14
2. Muss immer der Morgen wiederkommen?	16
GEISTLICHE LIEDER	17
1. Wenn ich ihn nur habe	17
2. Wenn alle untreu werden	18
3. Ich sehe dich in tausend Bildern	19
FRAGMENTE	19
Wackenroder	21
EIN WUNDERBARES MORGENLÄNDISCHES MÄRCHEN VON EINEM NACKTEN HEILIGEN	21
Tieck	26
GEDICHTE	26
1. Romantik: Mondbeglänzte Zauberacht	26
2. Liebe: Liebe denkt in süßen Tönen	26
3. Ermunterung	26
4. Nacht	28

	PAGE
5. Lockung	29
DER BLONDE ECKBERT	30
August Wilhelm Schlegel	48
✓ KLAASSISCHE UND ROMANTISCHE POESIE	48
Friedrich Schlegel	51
✓ DIE ROMANTISCHE POESIE	51
✓ LUCINDE	52
✓ 1. Idylle über den Müssiggang	52
✓ 2. Selbstbildniss	54
✓ 3. Caroline	56
✓ 4. Dorothea	57
✓ FRAGMENTE	57
GEDICHTE	58
✓ 1. Die Vögel	58
✓ 2. Die Rose	59
✓ 3. Der Wanderer	60
✓ 4. Das Mädchen	61
✓ 5. Die Gebüsche	61

YOUNGER ROMANTICISTS

Arnim und Brentano	65
DES KNABEN WUNDERHORN	65
✓ 1. Der Tannhäuser	65
✓ 2. Edelkönigs-Kinder	69
✓ 3. Schnitter Tod	70
✓ 4. Lenore	70
✓ 5. Zu Strassburg auf der Schanz'	72
Brentano	73
GEDICHTE	73
✓ 1. Abendständchen	73
✓ 2. Die Lore Lay	73
✓ 3. Wiegenlied	77

	PAGE
Eichendorff	78
GEDICHTE	78
1. Waldgespräch	78
2. Das zerbrochene Ringlein	79
3. Abschied	79
4. Der frohe Wandersmann	81
5. Die zwei Gesellen	81
6. Mondnacht	83
7. Sehnsucht	83
8. Der Jäger Abschied	84
9. Der Einsiedler	85
10. Der letzte Gruss	86
11. In der Fremde	87
KRIEG DEN PHILISTERN	87
Hoffmann	89
DER GOLDNE TOPF	89
Grimm	97
DOKTOR ALLWISSEND	97
ÜBER KINDER- UND HAUSMÄRCHEN	99
Dichter der Befreiungskriege	100
ARNDT	100
1. Vaterlandslied	100
2. Bundeslied	101
3. Was ist des deutschen Vaterland?	103
KÖRNER	104
1. Gebet während der Schlacht	104
2. Lützows wilde Jagd	105
SCHENKENDORF	107
1. Freiheit	107
2. Frühlingsgruss an das Vaterland	109

	PAGE
Schwäbische Romantik	110
UHLAND	110
1. Der Dienst der Freiheit	110
2. Frühlingsglaube	110
3. Des Knaben Berglied	111
4. Die Kapelle	112
5. Schäfers Sonntagslied	112
6. Einkehr	113
7. Der gute Kamerad	113
8. Der Wirtin Töchterlein	114
9. Das Schloss am Meere	115
10. Siegfrieds Schwert	116
11. Des Sängers Fluch	117
12. Das Glück von Edenhall	120
13. Die Rache	122
14. Heimkehr	122
KERNER	123
1. Wanderlied	123
2. Der Wanderer in der Sägemühle	124
3. Poesie	125
4. Im Grase	125
HAUFF	127
1. Reiters Morgengesang	127
2. Soldatenliebe	128
LATE ROMANTICISTS	
Chamisso	131
GEDICHTE	131
✓ Frauen-Liebe und -Leben	131
2. Das Schloss Boncourt	135
3. Die alte Waschfrau	136
PETER SCHLEMIHLS WUNDERSAME GESCHICHTE . . .	138

	PAGE
Rückert	144
GEDICHTE	144
1. Barbarossa	144
2. Aus der Jugendzeit	145
3. Liebesfrühling	147
4. Kehr' ein bei mir!	147
5. Die Luftfahrt	148
SPRÜCHE	149
Platen	151
GEDICHTE	151
1. Das Grab im Busento	151
2. Der Pilgrim vor St. Just	152
3. Gesang der Toten	153
4. Tristan	154
GHASSEL	155
SONETTE	155
1. Venedig liegt nur noch im Land der Träume .	155
2. Es scheint ein langes, ew'ges Ach zu wohnen .	156
3. Wer wusste je das Leben recht zu fassen .	157
PIGRAMM: SPRACHE	157
Müller	158
GEDICHTE	158
1. Wanderschaft	158
2. Wohin	159
3. Halt!	160
4. Dein ist mein Herz	160
5. Der Lindenbaum	161
6. Brüderschaft	162
7. Vineta	162
Lenau	164
GEDICHTE	164
1. Frage	164
2. Bitte	164

	PAGE
3. Schilflied	164
4. Herbstklage	165
5. Himmelstrauer	166
6. Der schwere Abend	166
7. An die Entfernte	167
8. Einsamkeit	167
9. Der Nachtwind hat in den Bäumen	169
10. Rings ein Verstummen, ein Entfärbten	169
11. Die drei Zigeuner	170
12. Die Drei	171
13. Der Postillion	172
DON JUAN	174

PART II

YOUNG GERMANY

Introduction	179
Bibliography	183
Börne	185
DENKREDE AUF JEAN PAUL	185
Heine	189
ROMANZEN	189
1. Die Grenadiere	189
2. Belsatzar	190
3. Ein Weib	192
AN MEINE MUTTER	193
LYRISCHES INTERMEZZO	193
1. Im wunderschönen Monat Mai	193
2. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne	194
3. Auf Flügeln des Gesanges	194
4. Die Lotosblume	195
5. Ein Fichtenbaum steht einsam	195
6. Aus alten Märchen winkt es	196

	PAGE
DIE HEIMKEHR	197
1. Lorelei	197
2. Du schönes Fischermädchen	198
3. Das ist ein schlechtes Wetter	198
4. Du bist wie eine Blume	199
5. Ich wollt' meine Schmerzen ergössen	199
REISEBILDER	200
1. Die Harzreise: Prolog	200
2. Die Nordsee: Fragen	201
3. Ideen. Das Buch Le Grand	201
4. Englische Fragmente: London	203
IN DER FREMDE	204
SERAPHINE: AUF DIESEN FELSEN BAUEN WIR	205
DEUTSCHLAND. EIN WINTERMÄRCHEN	205
ZEITGEDICHTE	206
1. Hymnus	206
2. Die schlesischen Weber	207
ROMANZERO	208
1. Der Asra	208
2. Weltlauf	208
3. Lass die heil'gen Parabolen	209
4. Mein Tag war heiter, glücklich meine Nacht	209
5. Nachwort zum "Romanzero"	210
GESTÄNDNISSE	213
Gutzkow	215
URIEL ACOSTA	215
Laube	232
DAS JUNGE EUROPA	232
Wienbarg	234
ÄSTHETISCHE FELDZÜGE	234

	PAGE
Grabbe	235
SCHERZ, SATIRE, IRONIE UND TIEFERE BEDEUTUNG	235
Büchner	245
DANTONS TOD	245
LEONCE UND LENA	252
WOYZECK	253
Herwegh	255
GEDICHTE	255
1. Aufruf	255
2. Reiterlied	256
3. Ich möchte hingehn wie das Abendrot	257
4. Shelley	258
5. Bundeslied für den Allgemeinen deutschen Arbeiterverein	259
LITERATUR UND VOLK	261
Freiligrath	262
GEDICHTE	262
1. Die Auswanderer	262
2. O lieb', solang' du lieben kannst	264
3. Requiescat!	265
4. Schwarz-Rot-Gold	266
5. Abschiedswort der "Neuen Rheinischen Zeitung"	267
6. Die Revolution	268

PART III

MASTERS OF GERMAN DRAMA

Introduction	271
Bibliography	275
Kleist: KÄTHCHEN VON HEILBRONN	277

	PAGE
Grillparzer: WEH' DEM, DER LÜGT	296
Hebbel	321
<i>TAGEBÜCHER:</i> Ideen über das Drama	321
HERODES UND MARIAMNE	322
Ludwig: DIE MAKKABÄER	357
Anzengruber: DIE KREUZELSCHREIBER	363
Wagner: DIE MEISTERSINGER	367

PART IV

REALISM IN GERMAN FICTION

Introduction	375
Bibliography	379
Immermann: DIE GESCHICHTE EINES GEÄCHTETEN	381
Auerbach: DIE POSAUNE DES GERICHTS	388
Gotthelf: DER LEDIGE JOGGLI	392
Keller	395
DIE MISSLUNGENE VERGIFTUNG	395
ROMEO UND JULIA AUF DEM DORFE	401
Stifter	406
ABDIAS: Die sehende Blinde	406
Freytag	414
SOLL UND HABEN: Revolution in Polen	414
Spielhagen	420
PROBLEMATISCHE NATUREN: Die Adligen und die Bürgerlichen	420
Raabe: DIE CHRONIK DER SPERLINGSGASSE	424

PART V

THE GERMAN LYRIC FROM MÖRIKE TO NIETZSCHE

	PAGE
Introduction	435
Bibliography	438
Mörike	440
1. Gesang Weylas	440
2. Er ist's	440
3. Das verlassene Mägdelein	441
4. Agnes: Rosenzeit! wie schnell vorbei	441
5. Um Mitternacht	442
6. Verborgenheit	443
7. In der Frühe	444
8. Gebet: Herr! schicke was du willt	444
9. Heimweh	445
10. Denk' es, o Seele!	445
11. Neue Liebe	446
12. Frage und Antwort	447
13. Nur zu!	447
14. An die Geliebte	448
15. Maschinkas Lied	448
16. Ein Stündlein wohl vor Tag	449
17. Die Soldatenbraut	450
18. Lied vom Winde	450
19. Jung Volker: Gesang der Räuber	451
20. Die traurige Krönung	452
21. Schön-Rohtraut	453
Droste-Hülshoff	455
1. Das Haus in der Heide	455
2. Am Turme	456
3. Lebt wohl	457

	PAGE
Storm	459
1. Dämmerstunde	459
2. Bettlerliebe	460
3. Trost	460
4. Die Stadt	460
5. Oktoberlied	461
6. Die Nachtigall	462
7. Im Volkston	462
8. Abends	463
9. Lied des Harfenmädchen	463
10. Elisabeth	464
11. Schliesse mir die Augen beide	464
12. Über die Heide	465
13. Weihnachtslied	465
14. Noch einmal	466
15. Frauenhand	466
16. Eine Frühlingsnacht	466
17. Einer Toten	468
18. Waisenkind	468
19. Gode Nacht	469
Greif	470
1. Zwei Falter	470
2. Jugendliebe	470
3. Mittagsstille	471
4. Hochsommernacht	471
5. Vor der Ernte	472
6. Herbstgefühl	472
7. Am Buchenbaum	473
8. Fremd in der Heimat	473
9. Die einsame Wolke	474
10. Die Ketten des Kolumbus	474
Geibel	475
1. Wanderlust	475
2. Rühret nicht daran	476

	PAGE
3. So halt' ich endlich dich umfangen	477
4. Nun die Schatten dunkeln	477
5. Antwort	478
Heyse	479
1. Novelle	479
2. Mädchenlieder	480
3. Hat dich die Liebe berührt	482
4. Über ein Stündlein	482
5. Meinen Toten	483
Scheffel	484
1. Das ist im Leben hässlich eingerichtet	484
2. Alt Heidelberg	485
3. Im schwarzen Walfisch zu Ascalon	486
Meyer	487
1. Nachtgeräusche	487
2. Hochzeitslied	487
3. Das tote Kind	488
4. Lenzfahrt	488
5. Abendrot im Walde	489
6. In Harmesnächten	489
7. Eingelegte Ruder	490
8. Säerspruch	490
9. Schnitterlied	491
10. Auf Goldgrund	491
11. Einem Tagelöhner	492
12. Das Heute	493
13. Auf dem Canal grande	493
14. Der Gesang des Meeres	494
15. Der Kamerad	494
16. Il Pensieroso	495
17. Die Füsse im Feuer	497
18. Das begrabene Herz	499
19. Chor der Toten	500

	PAGE
Nietzsche	501
1. Wer viel einst zu verkünden hat	501
2. Pinie und Blitz	501
3. Ecce homo	501
4. Zarathustras Rundgesang	502
5. Sternenmoral	502
6. Nach neuen Meeren	502
7. Dem unbekannten Gott	503
8. Verloren	504
9. An den Mistral	505
10. Die Sonne sinkt	507
11. Der Zauberer	509
<hr/> Vocabulary	513

Part One
German
Romanticism

INTRODUCTION

ROMANTICISM is an attitude of the soul toward reality, a reaction of the individual toward the world in which he finds himself. Denying the thesis of rationalism, that reason is our only worthy guide in interpreting the phenomena of the universe, it emphasizes and over-emphasizes the irrational, the emotional, the imaginative, and the mystic. Protesting against the attempt of the century of enlightenment to confine the human soul within the strait-jacket of logic, it stresses, and at times overstresses, the illogical, the whimsical, the ironic, and the bizarre.

As a literary movement, Romanticism was dominant in Germany during the closing years of the eighteenth and the first third of the nineteenth century. Its critical doctrines were first adequately enunciated by the brothers August Wilhelm Schlegel and Friedrich Schlegel. In their periodical, the *Athenäum*, appearing from 1798 to 1800, they fought the battle of the younger generation against the classical tradition of Weimar. In this struggle against the tyrannic imposition of a stringent Hellenism upon modern life, they were joined by Wilhelm Wackenroder, who called attention to the neglected beauty of medieval art and culture, and also by Ludwig Tieck and Novalis, whose most characteristic writings formed the extreme antithesis to the ideal of noble simplicity and calm dignity which had been inscribed on the banner of the classicists. These writers, together with the philosophers

Fichte and Schelling, and the theologian Schleiermacher, formed the backbone of the group known as Early Romanticists.

The ideas advocated by this group soon became the common possession of the literary youth. In Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, a story-teller arose who carried romantic irony and romantic whimsicality to an extreme. Romantic interest in medievalism inevitably gave birth to an intense desire to re-discover and re-create the German past. The poets who sang of the German landscape were primarily fascinated by the relics of former ages, hoary ruins, haunted castles, forgotten towns; they peopled the forests with sprites, the brooks with nymphs, the air with alluring voices of creatures strange and wild. The most popular of these poets were Josef von Eichendorff and Ludwig Uhland.

Romantic worship of the past led to a recrudescence of interest in old folksongs. *Des Knaben Wunderhorn* (1806) by Achim von Arnim and Clemens Brentano contained the finest collection of folk-lyrics up to that time and completely eclipsed the pioneer efforts of Herder and his associates.

The exploration of the German past was also appreciably furthered by the brothers Jakob Grimm and Wilhelm Grimm. In their philological investigations they sought to unlock the poetry and the experiences of the German people, which were encased in words and grammatical forms. In their collection of folk-tales, appearing from 1812 on under the title *Kinder- und Hausmärchen*, they not only gave to the world its children's bible, but also rendered possible an intimate view of the customs and superstitions of preceding generations.

The glory of the German past, overemphasized by the Romanticists, made German youth, at the opening

of the nineteenth century, more keenly conscious of the poverty of its national life and of the humiliations to which it was then being subjected by a foreign oppressor. Fichte's *Reden an die deutsche Nation* (1808) incited the rising generation to take up arms against Napoleon. The lyrics of Ernst Moritz Arndt, Theodor Körner, and Max von Schenkendorf lent courage to the patriotic warriors in the struggle for liberation.

A rude awakening, however, was in store for the idealistic poets and dreamers who expected the defeat of Napoleon to be followed by the rise of a strong, united Germany that would rival the splendor of the medieval empire. Instead of the anticipated freedom, a virulent reaction set in after 1815, under the leadership of Metternich. The shattered hopes and disappointed visions of a generation that fought for liberty and won nothing but greater oppression found utterance in the *Weltschmerz* poetry of the post-Napoleonic period. The main interpreters of this literary mood were Platen, Rückert, Lenau, Chamisso, and young Heine, poets of transition, who paved the way for the unromantic attitude of the following generation.

Romanticism, which had set up as its aim the unfettering of the individual from the chains of rule and reason, and which had, therefore, begun by letting genius run riot and condoning literary lawlessness, ended in a wave of larmoyant sentimentalism and superabundant irony. Heinrich Heine sang its swan song and dealt it its deathblow.

BIBLIOGRAPHY

Novalis (1772–1801)

- Lehrlinge zu Sais 1798
Heinrich von Ofterdingen 1799–1800
Geistliche Lieder
Hymnen an die Nacht
Fragmente

Wilhelm Wackenroder (1773–1798) und Ludwig Tieck (1773–1853)

- Herzensergießungen eines kunstliebenden Klosterbruders 1797
Franz Sternbalds Wanderungen 1798

Ludwig Tieck (1773–1853)

- Der blonde Eckbert 1797
Der gestiefelte Kater 1797
Kaiser Oktavianus 1802
Dichterleben 1825
Der junge Tischlermeister 1836
Vittoria Accorombona 1840

August Wilhelm Schlegel (1767–1845)

- Shakespeareübersetzung 1797–1801
Vorlesungen über dramatische Kunst und Literatur 1809–1811

Friedrich Schlegel (1772–1829)

- Lucinde 1799
Über die Sprache und Weisheit der Indier 1808
Gedichte 1809
Vorlesungen über die Geschichte der alten und neuen Literatur 1815
Fragmente

Achim von Arnim (1781–1831)

- Armut, Reichtum, Schuld und Buße der Gräfin Dolores 1810
Isabella von Ägypten 1811
Die Kronenwächter 1817

Klemens Brentano (1778–1842)

Godwi 1801–1802

Gockel, Hinkel und Gackeleia

Geschichte vom braven Kasperl und dem schönen Annerl

Gedichte

Arnim und Brentano

Des Knaben Wunderhorn 1806–1808

Jakob Grimm (1785–1863)

Die deutsche Grammatik 1819–1837

Wilhelm Grimm (1786–1859)

Die deutsche Helden sage 1829

Jakob Grimm und Wilhelm Grimm

Kinder- und Hausmärchen 1812–1822

Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (1776–1822)

Der goldne Topf 1813

Die Elixiere des Teufels

Meister Martin der Küstner

Das Fräulein von Scuderi

Lebensansichten des Katers Murr

Josef von Eichendorff (1788–1857)

Ahnung und Gegenwart 1815

Aus dem Leben eines Taugenichts 1826

Gedichte

Ernst Moritz Arndt (1769–1860)

Der Geist der Zeit 1807–1818

Gedichte

Theodor Körner (1791–1813)

Leier und Schwert

Max von Schenkendorf (1783–1817)

Gedichte

Ludwig Uhland (1787–1862)

Gedichte

Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder 1844–1845

Justinus Kerner (1786–1862)

Gedichte

Wilhelm Hauff (1802–1827)

- Der Mann im Monde
- Jud Süß
- Das Bild des Kaisers
- Lichtenstein
- Fantasien im Bremer Ratskeller
- Das kalte Herz
- Kalif Storch

Friedrich Baron de la Motte Fouqué (1777–1843)

- Undine 1811

Adalbert von Chamisso (1781–1838)

- Peter Schlemihl 1814
- Gedichte

Friedrich Rückert (1788–1866)

- Geharnischte Sonette 1814
- Liebesfrühling 1821
- Die Weisheit des Bramahnen
- Sprüche

Graf August von Platen (1796–1835)

- Ghazelen
- Gedichte
- Die verhängnisvolle Gabel 1826
- Der romantische Ödipus 1829
- Tagebücher

Wilhelm Müller (1794–1827)

- Gedichte

Nikolaus Lenau (1802–1850)

- Gedichte
- Faust 1836
- Savonarola
- Albigenser
- Don Juan

Early Romanticists



Novalis

Novais

Heinrich von Osterdingen

1

Die romantische Welt

Es bricht die neue Welt herein
Und verdunkelt den hellsten Sonnenschein,
Man sieht nun aus bemoosten Trümmern
Eine wunderseltsame Zukunft schimmern,
Und was vordem alltäglich war,
Scheint jetzo fremd und wunderbar.
Der Liebe Reich ist aufgetan,
Die Fabel fängt zu spinnen an.
Das Urspiel jeder Natur beginnt,
Auf kräftige Worte jedes finnt,
Und so das große Weltgemüt,
Überall sich regt und unendlich blüht.
Alles muß ineinandergreifen,
Eins durch das andre gedeihn und reisen;
Jedes in allen dar sich stellt,
Indem es sich mit ihnen vermischet
Und gierig in ihre Tiefen fällt,

Heinrich von Osterdingen, a fragmentary novel in prose and verse, designed by its author to be the antithesis of Goethe's *Wilhelm Meister*. Its theme is a glorification of romantic poetry. Its hero is a legendary Minnesinger of the brilliant days of the Hohenstaufen Empire in the twelfth century. The first selection illustrates the author's philosophic view of the world, generally termed „magischer Idealismus.“ The second selection presents the hero's vision of the blue flower, the mystic symbol of the Romantic poetic ideal.

Sein eigen tümliches Wesen erfrischet
 Und tausend neue Gedanken erhält.
 Die Welt wird Traum, der Traum wird Welt,
 Und was man glaubt, es sei geschehn,
 Kann man von weitem erst kommen sehn.
 Frei soll die Phantasie erst schalten,
 Nach ihrem Gefallen die Fäden verweben,
 Hier manches verschleiern, dort manches entfalten,
 Und endlich in magischen Dunst verschweben.

2

Die blaue Blume

Im Märchen glaube ich am besten
 eine Gemütsstimmung ausdrücken zu
 können. Alles ist ein Märchen.

(Fragmente)

Der Jüngling¹ verlor sich allmählich in süßen Phantasien und entschlummerte. Da träumte ihm erst von unabsehblichen Fernen und wilden, unbekannten Gegenden. Er wanderte über Meere mit unbegreiflicher Leichtigkeit; wunderliche Tiere sah er; er lebte mit mannigfaltigen Menschen, bald im Kriege, in wildem Getümmel, in stillen Hütten. Er geriet in Gefangenschaft und die schmählichste Not. Alle Empfindungen stiegen bis zu einer nie bekannten Höhe in ihm. Er durchlebte ein unendlich buntes Leben, starb und kam wieder, liebte bis zur höchsten Leidenschaft und war dann wieder auf ewig von seiner Geliebten getrennt. Endlich gegen Morgen, wie draußen die Dämmerung anbrach, wurde es stiller in seiner Seele, klarer und bleibender wurden die Bilder. Es kam ihm vor, als ginge er in einem dunkeln Walde allein. Nur selten schimmerte der Tag durch das grüne Netz. Bald kam er vor eine Felsenschlucht, die bergan stieg. Er mußte über bemoochte

¹ Jüngling. Heinrich von Ofterdingen is meant

Steine klettern, die ein ehemaliger Strom heruntergerissen hatte. Je höher er kam, desto lichter wurde der Wald. Endlich gelangte er zu einer kleinen Wiese, die am Hange des Berges lag. Hinter der Wiese erhob sich eine hohe Klippe, an deren Fuß er eine Öffnung erblickte, die der Anfang eines in den Felsen gehauenen Ganges zu sein schien. Der Gang führte ihn gemächlich eine Zeitlang eben fort, bis zu einer großen Weitung, aus der ihm schon von fern ein helles Licht entgegenglänzte. Wie er hineintrat, ward er einen mächtigen Strahl gewahr, der wie aus einem Springquell bis an die Decke des Gewölbes stieg und oben in unzählige Funken zerstäubte, die sich unten in einem großen Becken sammelten; der Strahl glänzte wie entzündetes Gold; nicht das mindeste Geräusch war zu hören, eine heilige Stille umgab das herrliche Schauspiel. Er näherte sich dem Becken, das mit unendlichen Farben wogte und zitterte. Die Wände der Höhle waren mit dieser Flüssigkeit überzogen, die nicht heiß, sondern kühl war und an den Wänden nur ein mattes, bläuliches Licht von sich warf. Er tauchte seine Hand in das Becken und benetzte seine Lippen. Es war, als durchdränge ihn ein geistiger Hauch, und er fühlte sich innigst gestärkt und erfrischt. Ein unwiderstehliches Verlangen ergriff ihn, sich zu baden, er entkleidete sich und stieg in das Becken. Es dünkte ihn, als umflossé ihn eine Wolke des Abendrots; eine himmlische Empfindung überströmte sein Inneres; mit inniger Wollust strebten unzählbare Gedanken in ihm, sich zu vermischen; neue, nie gesehene Bilder entstanden, die auch ineinander flossen und zu sichtbaren Wesen um ihn wurden, und jede Welle des lieblichen Elements schmiegte sich wie ein zarter Busen an ihn. Die Flut schien eine Auflösung reizender Mädchen, die an dem Jünglinge sich augenblicklich verkörperten.

Berauscht von Entzücken und doch jedes Eindrucks bewußt, schwamm er gemach dem leuchtenden Strome nach, der aus dem Becken in den Felsen hineinsloß. Eine Art von süßem Schlummer besiel ihn, in welchem er unbeschreibliche Begeben-

heiten träumte, und woraus ihn eine andere Erleuchtung weckte. Er fand sich auf einem weichen Rasen am Rande einer Quelle, die in die Luft hinausquoll und sich darin zu verzehren schien. Dunkelblaue Felsen mit bunten Adern erhoben sich in einiger Entfernung; das Tageslicht, das ihn umgab, war heller und milder als das gewöhnliche, der Himmel war schwarzblau und völlig rein. Was ihn aber mit voller Macht anzog, war eine hohe, lichtblaue Blume, die zunächst an der Quelle stand und ihn mit ihren breiten, glänzenden Blättern berührte. Rund um sie her standen unzählige Blumen von allen Farben, und der köstlichste Geruch erfüllte die Luft. Er sah nichts als die blaue Blume und betrachtete sie lange mit unnennbarer Zärtlichkeit. Endlich wollte er sich ihr nähern, als sie auf einmal sich zu bewegen und zu verändern anfing; die Blätter wurden glänzender und schmiegen sich an den wachsenden Stengel, die Blume neigte sich nach ihm zu, und die Blütenblätter zeigten einen blauen, ausgebreiteten Kragen, in welchem ein zartes Gesicht schwebte. Sein süßes Staunen wuchs mit der sonderbaren Verwandlung, als ihn plötzlich die Stimme seiner Mutter weckte und er sich in der elterlichen Stube fand, die schon die Morgensonne vergoldete.

Hymnen an die Nacht (Fassung des „Athenäums“)

1

Welcher Lebendige, Sinnbegabte, liebt nicht vor allen Wundererscheinungen des verbreiteten Raums um ihn, das allersfreuliche Licht — mit seinen Farben, seinen Strahlen und

Hymnen an die Nacht, majestic hymns in praise of night and death, composed under the influence of the poet's deep sorrow at the loss of his beloved Sophie von Kühn, a girl of thirteen, who symbolized for him the ideal woman. The longing for night and death was a favorite theme among Romantic writers.

Wogen; seiner milden Allgegenwart, als weckender Tag. Wie des Lebens innerste Seele atmet es der rastlosen Gestirne Riesenwelt, und schwimmt tanzend in seiner blauen Flut — atmet es der funkelnde, ewigruhende Stein, die sinnige, saugende Pflanze, und das wilde, brennende, vielgestaltete Tier — vor allen aber der herrliche Fremdling mit den sinnvollen Augen, dem schwebenden Gange, und den zartgeschlossenen, tonreichen Lippen. Wie ein König der irdischen Natur ruft es jede Kraft zu zahllosen Verwandlungen, knüpft und löst unendliche Bündnisse, hängt sein himmlisches Bild jedem irdischen Wesen um. — Seine Gegenwart allein offenbart die Wunderherrlichkeit der Reiche der Welt.

Abwärts wend' ich mich zu der heiligen, unaussprechlichen, geheimnisvollen Nacht. Fernab liegt die Welt — in eine tiefe Gruft versenk't — wüst und einsam ist ihre Stelle. In den Saiten der Brust weht diese Wehmut. In Tautropfen will ich hinuntersinken und mit der Asche mich vermischen. — Fernen der Erinnerung, Wünsche der Jugend, der Kindheit Träume, des ganzen langen Lebens kurze Freuden und vergebliche Hoffnungen kommen in grauen Kleidern, wie Abendnebel nach der Sonne Untergang. In andern Räumen schlug die lustigen Gezelte das Licht auf. Sollte es nie zu seinen Kindern wiederkommen, die mit der Unschuld Glauben seiner harren?

Was quillt auf einmal so ahndungsvoll unterm Herzen, und verschluckt der Wehmut weiche Lust? Hast auch du ein Gefallen an uns, dunkle Nacht? Was hältst du unter deinem Mantel, das mir unsichtbar kräftig an die Seele geht? Köstlicher Balsam träufst aus deiner Hand, aus dem Bündel Mohn. Die schweren Flügel des Gemüts hebst du empor. Dunkel und unaussprechlich fühlen wir uns bewegt — ein ernstes Antlitz seh' ich froh erschrocken, das sanft und andachtsvoll sich zu mir neigt, und unter unendlich verschlungenen Locken der Mutter liebe Jugend zeigt. Wie arm und kindisch dünkt mir das Licht nun — wie erfreulich und gesegnet des Tages Abschied — Also

nur darum, weil die Nacht dir abwendig macht die Dienenden, säetest du in des Raumes Weiten die leuchtenden Augeln, zu verkünden deine Allmacht — deine Wiederkehr — in den Zeiten deiner Entfernung. Himmlicher, als jene blitzenden Sterne, dünen uns die unendlichen Augen, die die Nacht in uns geöffnet. Weiter sehn sie, als die blässesten jener zahllosen Heere — unbedürftig des Lichts durchschaun sie die Tiefen eines liebenden Gemüts — was einen höhern Raum mit unsäglicher Wollust füllt. Preis der Weltkönigin, der hohen Verkündigerin heiliger Welten, der Pflegerin seliger Liebe — sie sendet mir dich — zarte Geliebte — liebliche Sonne der Nacht, — nun wach' ich — denn ich bin Dein und Mein — du hast die Nacht mir zum Leben verkündet — mich zum Menschen gemacht — zehre mit Geisterglut meinen Leib, daß ich lustig mit dir inniger mich mische und dann ewig die Brautnacht währt.

2

Muß immer der Morgen wiederkommen? Endet nie des Irdischen Gewalt? Unselige Geschäftigkeit verzehrt den himmlischen Anflug der Nacht. Wird nie der Liebe geheimes Opfer ewig brennen? Zugemessen ward dem Lichte seine Zeit; aber zeitlos und raumlos ist der Nacht Herrschaft. — Ewig ist die Dauer des Schlafs. Heiliger Schlaf — beglücke zu selten nicht der Nacht Geweihte in diesem irdischen Tagewerk. Nur die Toren erkennen dich und wissen von keinem Schlafe, als dem Schatten, den du in jener Dämmerung der wahrhaften Nacht mitleidig auf uns wirfst. Sie fühlen dich nicht in der goldenen Flut der Trauben — in des Mandelbaums Wunderöl, und dem braunen Saftes des Mohns. Sie wissen nicht, daß du es bist, der des zarten Mädchens Busen umschwebt und zum Himmel den Schoß macht — ahnden nicht, daß aus alten Geschichten du himmelöffnend entgegentrittst und den Schlüssel trägst zu den Wohnungen der Seligen, unendlicher Geheimnisse schweigender Bote.

Geistliche Lieder

1

Wenn ich ihn nur habe

Wenn ich ihn¹ nur habe,
 Wenn er mein nur ist,
 Wenn mein Herz bis hin zum Grabe
 Seine Treue nie vergift:
 Weiß ich nichts von Leide,
 Fühle nichts, als Andacht, Lieb' und Freude.

Wenn ich ihn nur habe,
 Lass' ich alles gern,
 Folg' an meinem Wanderstabe
 Treugefinnt nur meinem Herrn;
 Lasse stille die andern
 Breite, lichte, volle Straßen wandern.

Wenn ich ihn nur habe,
 Schlaf' ich fröhlich ein,
 Ewig wird zu süßer Labe
 Seines Herzens Flut mir sein,
 Die mit sanfstem Zwingen
 Alles wird erweichen und durchdringen.

Wenn ich ihn nur habe,
 Hab' ich auch die Welt;
 Selig, wie ein Himmelsknabe,
 Der der Jungfrau Schleier hält.
 Hingesenkt im Schauen
 Kann mir vor dem Irdischen nicht grauen.

Geistliche Lieder, religious songs full of delicate charm, sensuous mysticism, and inner devotion; songs that have profoundly influenced the German religious lyric of the nineteenth century.

¹ *ihn*, Christ.

Wo ich ihn nur habe,
 Ist mein Vaterland,
 Und es fällt mir jede Gabe
 Wie ein Erbteil in die Hand;
 Längst vermisste Brüder
 Find' ich nun in seinen Jüngern wieder.

M: Schubert, Reichardt.

2

Wenn alle untreu werden

Wenn alle untreu werden,
 So bleib' ich dir doch treu;
 Dass Dankbarkeit auf Erden
 Nicht ausgestorben sei.
 Für mich umsing dich Leiden,
 Bergingst für mich in Schmerz;
 Drum geb' ich dir mit Freuden
 Auf ewig dieses Herz.

Oft muß ich bitter weinen,
 Dass du gestorben bist,
 Und mancher von den Deinen
 Dich lebenslang vergißt.
 Von Liebe nur durchdrungen
 Hast du so viel getan,
 Und doch bist du verklungen,
 Und keiner denkt daran.

Du stehst voll treuer Liebe
 Noch immer jedem bei,
 Und wenn dir keiner bliebe,
 So bleibst du dennoch treu.
 Die treueste Liebe sieget,
 Am Ende fühlt man sie,
 Weint bitterlich und schmieget
 Sich kindlich an dein Knie.

Ich habe dich empfunden,
 O, lasse nicht von mir;
 Lasz innig mich verbunden
 Auf ewig sein mit dir.
 Einst schauen meine Brüder
 Auch wieder himmelwärts,
 Und sinken liebend nieder,
 Und fallen dir ans Herz.

M: Schubert.

3

Ich sehe dich in tausend Bildern

Ich sehe dich in tausend Bildern,
 Maria, lieblich ausgedrückt,
 Doch keins von allen kann dich schildern,
 Wie meine Seele dich erblickt.

Ich weiß nur, daß der Welt Getümmel
 Seitdem mir wie ein Traum verweht,
 Und ein unnennbar süßer Himmel
 Mir ewig im Gemüte steht.

M: Reger.

Fragmente

1. Die Philosophie ist eigentlich Heimweh, ein Trieb,
 überall zu Hause zu sein.

2. Die Philosophie kann kein Brot backen, aber sie kann
 uns Gott, Freiheit und Unsterblichkeit verschaffen. Welche
 ist nun praktischer: Philosophie oder Ökonomie? (Ver-
 schaffen ist machen: machen drückt nichts anders aus.)

3. Wer das Leben anders als eine sich selbst vernichtende
 Illusion ansieht, ist noch selbst im Leben gefangen. Das
 Leben soll kein uns gegebener, sondern ein von uns gemachter
 Roman sein.

4. Jede Hineinsteigung, Blick ins Innere, ist zugleich Aufsteigung, Himmelfahrt, Blick nach dem wahrhaft Äußern.

5. Sollte es noch eine höhere Sphäre geben, so wäre es die zwischen Sein und Nichtsein, das Schweben zwischen beiden — ein Unaussprechliches; und hier haben wir den Begriff von Leben. Leben kann nichts anders sein. Der Mensch stirbt, der Stoff bleibt, das Mittelglied, wenn ich so sagen darf, zwischen Stoff und Vernichtung ist weg, der Stoff wird bestimmungslos, jedes eignet sich zu, was es kann.

6. Jetzt regt sich nur hier und da Geist: wann wird der Geist sich im ganzen regen? wann wird die Menschheit in Masse sich selbst zu besinnen anfangen?

7. Wo Kinder sind, da ist ein goldnes Zeitalter.

8. Nur ein Künstler kann den Sinn des Lebens erraten.

9. Wenn man einen Riesen sieht, so untersuche man erst den Stand der Sonne und gebe acht, ob es nicht der Schatten eines Phymäen ist.

10. Die meisten wissen selbst nicht, wie interessant sie wirklich sind, was sie wirklich für interessante Dinge sagen. Eine echte Darstellung ihrer selbst, eine Aufzeichnung und Beurteilung ihrer Reden würde sie über sich selbst in das höchste Erstaunen setzen, und ihnen in sich selbst eine durchaus neue Welt entdecken helfen.

11. Auch die Inokulation des Todes wird in einer künftigen allgemeinen Therapie nicht fehlen.

12. Sollte es nicht auch drüben einen Tod geben, dessen Resultat irdische Geburt wäre?

13. Alles Sichtbare haftet am Unsichtbaren, das Hörbare am Unhörbaren, das Fühlbare am Unfühlbaren. Vielleicht das Denkbare am Undenkbaren.

14. Wir sind mit dem Unsichtbaren näher als mit dem Sichtbaren verbunden.

15. Unser Leben ist kein Traum, aber es soll und wird vielleicht einer werden.

Wackenroder

Ein wunderbares morgenländisches Märchen von einem nackten Heiligen

Das Morgenland ist die Heimat alles Wunderbaren, in dem Altertume und der Kindheit der dortigen Meinungen findet man auch höchst seltsame Winke und Rätsel, die immer noch dem Verstande, der sich für klüger hält, aufgegeben werden. So wohnen dort in den Einöden oft seltsame Wesen, die wir wahnsinnig nennen, die aber dort als übernatürliche Wesen verehrt werden. Der orientalische Geist betrachtet diese nackten Heiligen als die wunderlichen Behältnisse eines höhern Genius, der aus dem Reiche des Firmaments sich in eine menschliche Gestalt verirrt hat, und sich nun nicht nach Menschenweise zu gebärden weiß. Auch sind ja alle Dinge in der Welt so oder anders, nachdem wir sie so oder anders betrachten; der Verstand des Menschen ist eine Wundertinktur, durch deren Berührung alles, was existiert, nach unserm Gefallen verwandelt wird.

So wohnte einer dieser nackten Heiligen in einer abgelegenen Felsenhöhle, der ein kleiner Fluß vorüberströmte. Niemand konnte sagen, wie er dorthin gekommen, seit einigen Jahren war er dort bemerkt, eine Karawane hatte ihn zuerst entdeckt, und seitdem geschahen häufige Wallfahrten nach seiner einsamen Wohnung.

Dieses wunderliche Geschöpf hatte in seinem Aufenthalte Tag und Nacht keine Ruhe, ihm dünkte immer, er höre unaufhörlich in seinen Ohren das Rad der Zeit seinen sausenden Umschwung nehmen. Er konnte vor dem Getöse nichts tun, nichts vornehmen, die gewaltige Angst, die ihn in immerwährender Arbeit anstrengte, verhinderte ihn, irgend etwas

zu sehn und zu hören, als wie sich mit Brausen, mit gewaltigem Sturmwindsausen das fürchterliche Rad drehte und wieder drehte, das bis an die Sterne und hinüber reichte. Wie ein Wasserfall von tausend und abertausend brüllenden Strömen, die vom Himmel herunterstürzten, sich ewig, ewig ohne augenblicklichen Stillstand, ohne die Ruhe einer Sekunde ergossen, so tönte es in seine Ohren, und alle seine Sinne waren mächtig nur darauf hingewandt, seine arbeitende Angst war immer mehr und mehr in den Strudel der wilden Verwirrung ergriffen und hineingerissen, immer ungeheurer verwildeten die einförmigen Töne durch einander; er konnte nun nicht ruhn, sondern man sah ihn Tag und Nacht in der angestrengtesten, heftigsten Bewegung, wie eines Menschen, der bemüht ist, ein ungeheures Rad umzudrehen. Aus seinen abgebrochenen, wilden Reden erfuhr man, daß er sich von dem Rade fortgezogen fühle, daß er dem tobenden, pfeilschnellen Umschwunge mit der ganzen Anstrengung seines Körpers zu Hilfe kommen wolle, damit die Zeit ja nicht in die Gefahr komme, nur einen Augenblick stillzustehn. Wenn man ihn fragte, was er tue, so schrie er wie in einem Krampf die Worte heraus: „Ihr Unglückseligsten! hört ihr denn nicht das rauschende Rad der Zeit?“ und dann drehte und arbeitete er wieder noch heftiger, daß sein Schweiß auf die Erde floß, und mit verzerrten Gebärden legte er die Hand auf sein pochendes Herz, als wolle er fühlen, ob das große Räderwerk in seinem ewigen Gange sei. Er wütete, wenn er sah, daß die Wanderer, die zu ihm wallfahrten, ganz ruhig standen, und ihm zusahen, oder hin und wider gingen und mit einander sprachen. Er zitterte vor Heftigkeit, und zeigte ihnen den unaufhaltsamen Umschwung des ewigen Rades, das einförmige, taftmäßige Fortsausen der Zeit; er knirschte mit den Zähnen, daß sie von dem Getriebe, in dem auch sie verwickelt und fortgezogen würden, nichts fühlten und bemerkten, er schleuderte sie von sich, wenn sie ihm in der Raserei zu nahe kamen. Wollten sie sich nicht in Gefahr setzen, so mußten

sie seine angestrengte Bewegung lebhaft nachahmen. Aber noch viel wilder und gefährlicher wurde seine Raserei, wenn es sich zutrug, daß in seiner Nähe irgend eine körperliche Arbeit vorgenommen wurde, wenn ein Mensch, der ihn nicht kannte, etwa bei seiner Höhle Kräuter sammelte oder Holz fällte. Dann pflegte er wild aufzulachen, daß unter dem gräßlichen Fortrollen der Zeit noch jemand an diese kleilichen irdischen Beschäftigungen denken konnte; wie ein Tiger-tier war er dann mit einem einzigen Sprunge aus seiner Höhle, und wenn er den Unglücklichen erhaschen konnte, schlug er ihn mit einem einzigen Schlag tot zu Boden. Schnell sprang er dann in seine Höhle zurück, und drehte noch heftiger als zuvor das Rad der Zeit; er wütete aber noch lange fort, und sprach in abgebrochenen Reden, wie es den Menschen möglich sei, noch etwas anders zu treiben, ein taktloses Geschäft vorzunehmen.

Er war nicht imstande, seinen Arm nach irgend einem Gegenstande auszustrecken, oder etwas mit der Hand zu ergreifen; er konnte keinen Schritt mit den Füßen tun, wie andre Menschen. Eine zitternde Angst flog durch alle seine Nerven, wenn er nur ein einzimal versuchen wollte, den schwindligen Wirbel zu unterbrechen. Nur manchmal in schönen Nächten, wenn der Mond auf einmal vor die Öffnung seiner finstern Höhle trat, hielt er plötzlich inne, sank auf den Boden, warf sich umher und winselte vor Verzweiflung; auch weinte er bitterlich wie ein Kind, daß das Sausen des mächtigen Beitrades ihm nicht Ruhe lasse, irgend etwas auf Erden zu tun, zu handeln, zu wirken und zu schaffen. Dann fühlte er eine verzehrende Sehnsucht nach unbekannten schönen Dingen; er bemühte sich, sich aufzurichten und Hände und Füße in eine sanfte und ruhige Bewegung zu bringen, aber vergeblich! Er suchte etwas Bestimmtes Unbekanntes, was er ergreifen und woran er sich hängen wollte; er wollte sich außerhalb oder in sich vor sich selber retten, aber vergeblich! Sein Weinen und seine Verzweiflung stieg aufs

höchste, mit lautem Brüllen sprang er von der Erde auf und drehte wieder an dem gewaltigsausenden Rade der Zeit. Das währte mehrere Jahre fort, Tag und Nacht.

Einst aber war eine wunderschöne, mondhelle Sommernacht, und der Heilige lag wieder weinend und händeringend auf dem Boden seiner Höhle. Die Nacht war entzückend: an dem dunkelblauen Firmamente blinkten die Sterne wie goldene Zierden an einem weit übergebreiteten, beschirmenden Schilde, und der Mond strahlte von den hellen Wangen seines Antlitzes ein sanftes Licht, worin die grüne Erde sich badete. Die Bäume hingen in dem zauberhaften Schein wie wallende Wolken auf ihren Stämmen, und die Wohnungen der Menschen waren in dunkle Felsengestalten und dämmernde Geisterpaläste verwandelt. Die Menschen, nicht mehr vom Sonnenglanze geblendet, wohnten mit ihren Blicken am Firmamente, und ihre Seelen spiegelten sich schön in dem himmlischen Scheine der Mondnacht.

Zwei Liebende, die sich ganz den Wundern der nächtlichen Einsamkeit ergeben wollten, fuhren in dieser Nacht auf einem leichten Nachen den Fluß herauf, der der Felsenhöhle des Heiligen vorüberströmte. Der durchdringende Mondstrahl hatte den Liebenden die innersten, dun'elsten Tiefen ihrer Seelen erhellt und aufgelöst, ihre leisesten Gefühle zerflossen und wogten vereinigt in uferlosen Strömen daher. Aus dem Nachen wallte eine ätherische Musik in den Raum des Himmels empor, süße Hörner, und ich weiß nicht welche andre zauberische Instrumente zogen eine schwimmende Welt von Tönen hervor, und in den auf- und niederwallenden Tönen vernahm man folgenden Gesang:

Süße Ahnungsschauer gleiten
Über Fluß und Flur dahin,
Mondesstrahlen hold bereiten
Lager liebetrunkenem Sinn.
Ach, wie ziehn, wie flüstern die Wogen,
Spiegelt in Wellen der Himmelsbogen.

Liebe in dem Firmamente,
 Unter uns in blanker Flut,
 Bündet Sternenglanz, keiner brennte,
 Gäbe Liebe nicht den Mut:
 Und, vom Himmelsodem gefächelt,
 Himmel und Wasser und Erde lächelt.

Mondchein liegt auf allen Blumen,
 Alle Palmen schlummern schon,
 In der Waldung Heiligtumen
 Waltet, klingt der Liebe Ton:
 Schlafend verkündigen alle Töne,
 Palmen und Blumen der Liebe Schöne.

Mit dem ersten Tone der Musik und des Gesanges war dem nackten Heiligen das sausende Rad der Zeit verschwunden. Es waren die ersten Töne, die in diese Einöde fielen; die unbekannte Sehnsucht war gestillt, der Zauber gelöst, der verirrte Genius aus seiner irdischen Hülle befreit. Die Gestalt des Heiligen war verschwunden, eine engelsschöne Geisterbildung, aus leichtem Dufte gewebt, schwebte aus der Höhle, streckte die schlanken Arme sehnsuchtsvoll zum Himmel empor, und hob sich nach den Tönen der Musik in tanzender Bewegung von dem Boden in die Höhe. Immer höher und höher in die Lüfte schwebte die helle Luftgestalt, von den sanft-schwellenden Tönen der Hörner und des Gesanges emporgehoben; — mit himmlischer Fröhlichkeit tanzte die Gestalt hier und dort, hin und wieder auf den weißen Gewölken, die im Luftraume schwammen, immer höher schwang er sich mit tanzenden Füßen in den Himmel hinauf, und flog endlich in geschlängelten Windungen zwischen den Sternen umher; da klangen alle Sterne, und dröhnten einen hellstrahlenden himmlischen Ton durch die Lüfte, bis der Genius sich in das unendliche Firmament verlor.

Reisende Karawanen sahen erstaunend die nächtliche Wunderscheinung, und die Liebenden wähnten, den Genius der Liebe und der Musik zu erblicken.

Tieck

Gedichte

1

Romantik

Mondbeglänzte Zauberacht,
Die den Sinn gefangen hält,
Wundervolle Märchenwelt,
Steig auf in der alten Pracht!

2

Liebe

Liebe denkt in süßen Tönen,
Denn Gedanken stehn zu fern;
Nur in Tönen mag sie gern
Alles, was sie will, verschönen.

3

Ermunterung

Keinen hat es noch gereut,
Der das Roß bestiegen,
Um in frischer Jugendzeit
Durch die Welt zu fliegen.

Romantik, a quatrain often quoted from Tieck's *Aufzug der Romanze* (1804) to characterize the Romantic World.

Liebe, part of a longer poem written in 1798, frequently used as a refrain by other Romantic poets, among them Friedrich Schlegel and August Wilhelm Schlegel.

Ermunterung, a poem giving expression to Romantic Wanderlust. The wanderer is a favorite figure in Romantic poetry. Compare Tieck's *Nacht*, Friedrich Schlegel's *Der Wanderer*, Eichendorff's *Der frohe Wandersmann*, Müller's *Wanderschaft*, Kerner's *Wanderlied*.

Berge und Auen,
 Einsamer Wald,
 Mädchen und Frauen
 Prächtig im Kleide,
 Golden Geschmeide,
 Alles erfreut ihn mit schöner Gestalt.

Wunderlich fliehen
 Gestalten dahin,
 Schwärmerisch glühen
 Wünsche im jugendlich trunkenen Sinn.

Ruhm streut ihm Rosen
 Schnell in die Bahn,
 Lieben und Kosen,
 Vorbeer und Rosen
 Führen ihn höher und höher hinan.

Rund um ihn Freuden,
 Feinde beneiden,
 Erliegend, den Held —
 Dann wählt er bescheiden
 Das Fräulein, das ihm nur vor allen gefällt.

Und Berge und Felder
 Und einsame Wälder
 Mißt er zurück.
 Die Eltern in Tränen,
 Ach, alle ihr Sehnen —
 Sie alle vereinigt das lieblichste Glück.

Sind Jahre verschwunden,
 Erzählt er dem Sohn
 In traulichen Stunden
 Und zeigt seine Wunden,
 Der Tapferkeit Lohn.
 So bleibt das Alter selbst noch jung,
 Ein Lichtstrahl in der Dämmerung.

Nacht

Im Windsgeräusch, in stiller Nacht
 Geht dort ein Wandersmann,
 Er seufzt und weint und schleicht so sacht
 Und ruft die Sterne an:

„Mein Busen pocht, mein Herz ist schwer;
 In stiller Einsamkeit,
 Mir unbekannt, wohin, woher,
 Durchwandl' ich Freud' und Leid;

„Ihr kleinen goldnen Sterne,
 Ihr bleibt mir ewig ferne,
 Ferne, ferne,
 Und ach! ich vertraut' euch so gerne.“

Da klingt es plötzlich um ihn her,
 Und heller wird die Nacht.
 Schon fühlt er nicht sein Herz so schwer,
 Er dunkt sich neu erwacht:

„O Mensch, du bist uns fern und nah,
 Doch einsam bist du nicht,
 Vertrau' uns nur, dein Auge sah
 Oft unser stilles Licht:

„Wir kleinen goldnen Sterne
 Sind dir nicht ewig ferne;
 Gerne, gerne
 Gedenken ja deiner die Sterne.“

Lockung

Geliebter, wo zaudert
Dein irrender Fuß?
Die Nachtigall plaudert
Von Sehnsucht und Küß.

Es flüstern die Bäume
Im goldenen Schein,
Es schlüpfen mir Träume
Zum Fenster hinein.

Ach! kennst du das Schmachten
Der klopfsenden Brust?
Dies Sinnen und Trachten,
Voll Qual und voll Lust?

Beflügle die Eile
Und rette mich dir,
Bei nächtlicher Weile
Entfliehn wir von hier.

Die Segel, sie schwellen,
Die Furcht ist nur Tand,
Dort jenseits der Wellen
Ist väterlich Land.

Die Heimat entfliehet,
So fahre sie hin,
Die Liebe, sie ziehet
Gewaltig den Sinn.

Horch! wollüstig klingen
Die Wellen im Meer,
Sie hüpfen und springen
Mutwillig einher.

Und sollten sie klagen?
 Sie rufen nach dir,
 Sie wissen, sie tragen
 Die Liebe von hier.

M: Brahms.

Der blonde Eckbert

In einer Gegend des Harzes¹ wohnte ein Ritter, den man gewöhnlich nur den blonden Eckbert nannte. Er war ohngefähr vierzig Jahr alt, kaum von mittler Größe, und kurze, hellblonde Haare lagen schlicht und dicht an seinem blassen, eingefallenen Gesichte. Er lebte sehr ruhig für sich und war niemals in den Fehden seiner Nachbarn verwickelt, auch sah man ihn nur selten außerhalb den Ringmauern seines kleinen Schlosses. Sein Weib liebte die Einsamkeit ebenso sehr, und beide schienen sich von Herzen zu lieben, nur flagten sie gewöhnlich darüber, daß der Himmel ihre Ehe mit keinen Kindern segnen wolle.

Nur selten wurde Eckbert von Gästen besucht, und wenn es auch geschah, so wurde ihretwegen fast nichts in dem gewöhnlichen Gange des Lebens geändert, die Mäßigkeit wohnte dort, und die Sparsamkeit selbst schien alles anzuordnen. Eckbert war alsdann heiter und aufgeräumt, nur wenn er allein war, bemerkte man an ihm eine gewisse Verschlossenheit, eine stille, zurückhaltende Melancholie.

Niemand kam so häufig auf die Burg als Philipp Walther, ein Mann, dem sich Eckbert angeschlossen hatte, weil er an diesem ohngefähr dieselbe Art zu denken fand, der auch er am

Der blonde Eckbert (1797), a perfect example of the romantic *Kunstmärchen*. Tieck conjures up a twilight world, half real and half fantastic, an atmosphere of gloom and awe, of mystery and magic, a landscape of sylvan solitude and strange sounds, and a group of characters who walk, with eyes agape, on the border of wonderland and dream.

¹ Harzes. Der Harz is a mountain range in Central Germany.

meisten zugetan war. Dieser wohnte eigentlich in Franken,¹ hielt sich aber oft über ein halbes Jahr in der Nähe von Eckberts Burg auf, sammelte Kräuter und Steine und beschäftigte sich damit, sie in Ordnung zu bringen; er lebte von einem kleinen Vermögen und war von niemand abhängig. Eckbert begleitete ihn oft auf seinen einsamen Spaziergängen, und mit jedem Jahr entspann sich zwischen ihnen eine innigere Freundschaft.

Es gibt Stunden, in denen es den Menschen ängstigt, wenn er vor seinem Freunde ein Geheimnis haben soll, was er bis dahin oft mit vieler Sorgfalt verborgen hat; die Seele fühlt dann einen unwiderstehlichen Trieb, sich ganz mitzuteilen, dem Freunde auch das Innerste aufzuschließen, damit er um so mehr unser Freund werde. In diesen Augenblicken geben sich die zarten Seelen einander zu erkennen, und zuweilen geschieht es wohl auch, daß einer vor der Bekanntschaft des andern zurückschreckt.

Es war schon im Herbst, als Eckbert an einem nebligen Abend mit seinem Freunde und seinem Weibe Bertha um das Feuer eines Kamines saß. Die Flamme warf einen hellen Schein durch das Gemach und spielte oben an der Decke, die Nacht sah schwarz zu den Fenstern herein, und die Bäume draußen schüttelten sich vor nasser Kälte. Walther fragte über den weiten Rückweg, den er habe, und Eckbert schlug ihm vor, bei ihm zu bleiben, die halbe Nacht unter traulichen Gesprächen hinzubringen und dann noch in einem Gemache des Hauses bis am Morgen zu schlafen. Walther ging den Vorschlag ein, und nun ward Wein und die Abendmahlzeit hereingebracht, das Feuer durch Holz vermehrt und das Gespräch der Freunde heitrer und vertraulicher.

Als das Abendessen abgetragen war und sich die Knechte wieder entfernt hatten, nahm Eckbert die Hand Walthers und sagte: „Freund, Ihr solltet Euch einmal von meiner Frau die Geschichte ihrer Jugend erzählen lassen, die seltsam genug

¹ Franken, Franconia, a district south of the Harz Mountains, along the rivers Main and Rhine, largely included in the state of Bavaria.

ist." — „Gern," sagte Walther, und man setzte sich wieder um den Kamin.

Es war jetzt gerade Mitternacht, der Mond sah abwechselnd durch die vorüberflatternden Wolken. „Ihr müßt mich nicht für zudringlich halten," sing Bertha an, „mein Mann sagt, daß Ihr so edel denkt, daß es unrecht sei, Euch etwas zu verhehlen. Nur haltet meine Erzählung für kein Märchen, so sonderbar sie auch klingen mag.

„Ich bin in einem Dorfe geboren, mein Vater war ein armer Hirte. Die Haushaltung bei meinen Eltern war nicht zum besten bestellt, sie wußten sehr oft nicht, wo sie das Brot hernehmen sollten. Was mich aber noch weit mehr jammerte, war, daß mein Vater und meine Mutter sich oft über ihre Armut entzweiten, und einer dem andern dann bittere Vorwürfe machte. Sonst hört' ich beständig von mir, daß ich ein einfältiges, dummes Kind sei, das nicht das unbedeutendste Geschäft auszurichten wisse.

„Mein Vater war immer sehr ergrimmt auf mich, daß ich eine so ganz unnütze Last des Hauswesens sei; er behandelte mich daher oft ziemlich grausam, und es war selten, daß ich ein freundliches Wort von ihm vernahm. So war ich ungefähr acht Jahr alt geworden, und es wurden nun ernsthafte Anstalten gemacht, daß ich etwas tun oder lernen sollte. Mein Vater glaubte, es wäre nur Eigensinn oder Trägheit von mir, um meine Tage in Müßiggang hinzubringen, genug, er setzte mir mit Drohungen unbeschreiblich zu; da diese aber doch nichts fruchteten, züchtigte er mich auf die grausamste Art, indem er sagte, daß diese Strafe mit jedem Tage wiederkehren sollte, weil ich doch nur ein unnützes Geschöpf sei.

„Die ganze Nacht hindurch weint' ich herzlich, ich fühlte mich so außerordentlich verlassen, ich hatte ein solches Mitleid mit mir selber, daß ich zu sterben wünschte. Ich fürchtete den Anbruch des Tages, ich wußte durchaus nicht, was ich anfangen sollte, ich wünschte mir alle mögliche Geschicklichkeit und konnte gar nicht begreifen, warum ich einfältiger sei als die übrigen

Kinder meiner Bekanntschaft. Ich war der Verzweiflung nahe.

„Als der Tag graute, stand ich auf und eröffnete, fast ohne daß ich es wußte, die Tür unsrer kleinen Hütte. Ich stand auf dem freien Felde, bald darauf war ich in einem Walde, in den der Tag kaum noch hineinblickte. Ich lief immerfort, ohne mich umzusehen, ich fühlte keine Müdigkeit, denn ich glaubte immer, mein Vater würde mich noch wieder einholen und, durch meine Flucht gereizt, mich noch grausamer behandeln.

„Als ich aus dem Walde wieder heraustrat, stand die Sonne schon ziemlich hoch; ich sah jetzt etwas Dunkles vor mir liegen, welches ein dichter Nebel bedeckte. Bald mußte ich über Hügel klettern, bald durch einen zwischen Felsen gewundenen Weg gehn, und ich erriet nun, daß ich mich wohl in dem benachbarten Gebirge befinden müsse, worüber ich ansing, mich in der Einsamkeit zu fürchten. Denn ich hatte in der Ebene noch keine Berge gesehen, und das bloße Wort Gebirge, wenn ich davon hatte reden hören, war meinem kindischen Ohr ein fürchterlicher Ton gewesen. Ich hatte nicht das Herz, zurückzugehen, meine Angst trieb mich vorwärts; oft sah ich mich erschrocken um, wenn der Wind über mir weg durch die Bäume fuhr oder ein ferner Holzschlag weit durch den stillen Morgen hintönte. Als mir Köhler und Bergleute endlich begegneten und ich eine fremde Aussprache hörte, wäre ich vor Entsetzen fast in Ohnmacht gesunken.

„Ich kam durch mehrere Dörfer und bettelte, weil ich jetzt Hunger und Durst empfand; ich half mir so ziemlich mit meinen Antworten durch, wenn ich gefragt wurde. So war ich ohngefähr vier Tage fortgewandert, als ich auf einen kleinen Fußsteig geriet, der mich von der großen Straße immer mehr entfernte. Die Felsen um mich her gewannen jetzt eine andre, weit seltsamere Gestalt. Es waren Klippen, so aufeinander gepackt, daß es das Ansehen hatte, als wenn sie der erste Windstoß durcheinander werfen würde. Ich wußte nicht, ob ich weiter gehen sollte. Ich hatte des Nachts immer im Walde

geschlafen, denn es war gerade zur schönsten Fahrszeit, oder in abgelegenen Schäferhütten; hier traf ich aber keine menschliche Wohnung und konnte auch nicht vermuten, in dieser Wildnis auf eine zu stoßen; die Felsen wurden immer furchtbarer, ich mußte oft dicht an schwindlichten Abgründen vorbeigehen, und endlich hörte sogar der Weg unter meinen Füßen auf. Ich war ganz trostlos, ich weinte und schrie, und in den Felsentälern hallte meine Stimme auf eine schreckliche Art zurück. Nun brach die Nacht herein, und ich suchte mir eine Moosstelle aus, um dort zu ruhen. Ich konnte nicht schlafen; in der Nacht hörte ich die seltsamsten Töne, bald hielt ich es für wilde Tiere, bald für den Wind, der durch die Felsen flage, bald für fremde Vögel. Ich betete, und ich schliefe nur spät gegen Morgen ein.

„Ich erwachte, als mir der Tag ins Gesicht schien. Vor mir war ein steiler Felsen; ich kletterte in der Hoffnung hinauf, von dort den Ausgang aus der Wildnis zu entdecken und vielleicht Wohnungen oder Menschen gewahr zu werden. Als ich aber oben stand, war alles, soweit nur mein Auge reichte, ebenso wie um mich her, alles war mit einem neblichten Dusche überzogen, der Tag war grau und trübe, und keinen Baum, keine Wiese, selbst kein Gebüsch konnte mein Auge erspähn, einzelne Sträucher ausgenommen, die einsam und betrübt in engen Felsenritzen emporgeschossen waren. Es ist unbeschreiblich, welche Sehnsucht ich empfand, nur eines Menschen ansichtig zu werden, wäre es auch, daß ich mich vor ihm hätte fürchten müssen. Zugleich fühlte ich einen peinigenden Hunger, ich setzte mich nieder und beschloß, zu sterben. Aber nach einiger Zeit trug die Lust zu leben dennoch den Sieg davon, ich raffte mich auf und ging unter Tränen, unter abgebrochenen Seufzern den ganzen Tag hindurch; am Ende war ich mir meiner kaum noch bewußt, ich war müde und erschöpft, ich wünschte kaum noch zu leben und fürchtete doch den Tod.

„Gegen Abend schien die Gegend umher etwas freundlicher zu werden, meine Gedanken, meine Wünsche lebten wieder auf,

die Lust zum Leben erwachte in allen meinen Adern. Ich glaubte jetzt das Gefäuse einer Mühle aus der Ferne zu hören, ich verdoppelte meine Schritte, und wie wohl, wie leicht ward mir, als ich endlich wirklich die Grenzen der öden Felsen erreichte; ich sah Wälder und Wiesen mit fernen, angenehmen Bergen wieder vor mir liegen. Mir war, als wenn ich aus der Hölle in ein Paradies getreten wäre, die Einsamkeit und meine Hilflosigkeit schienen mir nun gar nicht fürchterlich.

„Statt der gehofften Mühle stieß ich auf einen Wasserfall, der meine Freude freilich um vieles minderte; ich schöpfte mit der Hand einen Trunk aus dem Bach, als mir plötzlich war, als höre ich in einiger Entfernung ein leises Husten. Nie bin ich so angenehm überrascht worden als in diesem Augenblick, ich ging näher und ward an der Ecke des Waldes eine alte Frau gewahr, die auszuruhen schien. Sie war fast ganz schwarz gekleidet, und eine schwarze Kappe bedeckte ihren Kopf und einen großen Teil des Gesichtes, in der Hand hielt sie einen Krückenstock.

„Ich näherte mich ihr und bat um ihre Hilfe, sie ließ mich neben sich niedersitzen und gab mir Brot und etwas Wein. Indem ich aß, sang sie mit kreischendem Ton ein geistliches Lied. Als sie geendet hatte, sagte sie mir, ich möchte ihr folgen.

„Ich war über diesen Antrag sehr erfreut, so wunderlich mir auch die Stimme und das Wesen der Alten vorkam. Mit ihrem Krückenstocke ging sie ziemlich behende, und bei jedem Schritte verzog sie ihr Gesicht so, daß ich im Anfange darüber lachen mußte. Die wilden Felsen traten immer weiter hinter uns zurück, wir gingen über eine angenehme Wiese und dann durch einen ziemlich langen Wald. Als wir herausstraten, ging die Sonne gerade unter, und ich werde den Anblick und die Empfindung dieses Abends nie vergessen. In das sanfteste Rot und Gold war alles verschmolzen, die Bäume standen mit ihren Wipfeln in der Abendröte, und über den Feldern lag der entzückende Schein, die Wälder und die Blätter der

Bäume standen still, der reine Himmel sah aus wie ein aufgeschlossenes Paradies, und das Rieseln der Quellen und von Zeit zu Zeit das Flüstern der Bäume tönte durch die heitre Stille wie in wehmütiger Freude. Meine junge Seele bekam jetzt zuerst eine Ahnung von der Welt und ihren Begebenheiten. Ich vergaß mich und meine Führerin, mein Geist und meine Augen schwärmt nur zwischen den goldenen Wolken.

„Wir stiegen nun einen Hügel hinan, der mit Birken bepflanzt war, von oben sah man in ein grünes Tal voller Birken hinein, und unten mitten in den Bäumen lag eine kleine Hütte. Ein munteres Wollen kam uns entgegen, und bald sprang ein kleiner behender Hund die Alte an und wedelte; dann kam er zu mir, besah mich von allen Seiten und kehrte mit freundlichen Gebärden zur Alten zurück.

„Als wir vom Hügel hinuntergingen, hörte ich einen wunderbaren Gesang, der aus der Hütte zu kommen schien, wie von einem Vogel; es sang also:

,Waldeinsamkeit,¹
Die mich erfreut,
So morgen wie heut'
In ew'ger Zeit,
O wie mich freut
Waldeinsamkeit.'

„Diese wenigen Worte wurden beständig wiederholt; wenn ich es beschreiben soll, so war es fast, als wenn Waldhorn und Schalmeie ganz in der Ferne durcheinander spielen.

„Meine Neugier war außerordentlich gespannt; ohne daß ich auf den Befehl der Alten wartete, trat ich mit in die Hütte. Die Dämmerung war schon eingebrochen, alles war ordentlich aufgeräumt, einige Becher standen auf einem Wandschrank, fremdartige Gefäße auf einem Tische, in einem glänzenden

¹ Waldeinsamkeit, forest-solitude, a word coined by Tieck and frequently used by the Romanticists.

Käfig hing ein Vogel am Fenster, und er war es wirklich, der die Worte sang. Die Alte keuchte und hustete.

„Als sie sich erholt hatte, zündete sie Licht an, deckte einen ganz kleinen Tisch und trug das Abendessen auf.

„Nach dem Abendessen betete sie und dann wies sie mir in einer niedrigen und engen Kammer ein Bett an; sie schlief in der Stube.

„Am Morgen weckte mich die Alte und wies mich bald nachher zur Arbeit an. Ich mußte spinnen, und ich begriff es nun auch bald, dabei hatte ich noch für den Hund und für den Vogel zu sorgen.

„Oft ging die Alte aus und kam erst am Abend zurück, ich ging ihr dann mit dem Hunde entgegen, und sie nannte mich Kind und Tochter. Ich ward ihr endlich von Herzen gut, wie sich unser Sinn denn an alles, besonders in der Kindheit, gewöhnt. In den Abendstunden lehrte sie mich lesen, ich fand mich leicht in die Kunst, und es ward nachher in meiner Einsamkeit eine Quelle von unendlichem Vergnügen, denn sie hatte einige alte geschriebene Bücher, die wunderbare Geschichten enthielten.

„Die Erinnerung an meine damalige Lebensart ist mir noch bis jetzt immer seltsam: von keinem menschlichen Geschöpfe besucht, nur in einem so kleinen Familienzirkel einheimisch, denn der Hund und der Vogel machten denselben Eindruck auf mich, den sonst nur längst gesannte Freunde hervorbringen. Ich habe mich immer nicht wieder auf den seltsamen Namen des Hundes besinnen können, so oft ich ihn auch damals nannte.

„Vier Jahre hatte ich so mit der Alten gelebt, und ich mochte ohngefähr zwölf Jahr alt sein, als sie mir endlich mehr vertraute und mir ein Geheimnis entdeckte. Der Vogel legte nämlich an jedem Tage ein Ei, in dem sich eine Perl' oder ein Edelstein befand. Ich hatte schon immer bemerkt, daß sie heimlich in dem Käfige wirtschaftete, mich aber nie genauer darum bekümmert. Sie trug mir jetzt das Geschäft auf, in ihrer Abwesenheit diese Eier zu nehmen und in den fremdartigen

Gefäßen wohl zu verwahren. Sie ließ mir meine Nahrung zurück und blieb nun länger aus, Wochen, Monate; mein Rädchen schnurrte, der Hund bellte, der wunderbare Vogel sang, und dabei war alles so still in der Gegend umher, daß ich mich in der ganzen Zeit keines Sturmwindes, keines Gewitters erinnere. Kein Mensch verirrte sich dorthin, kein Wild kam unserer Behausung nahe, ich war zufrieden und arbeitete mich von einem Tage zum andern hinüber. — Der Mensch wäre vielleicht recht glücklich, wenn er so ungestört sein Leben bis ans Ende fortführen könnte.

„Aus dem Wenigen, was ich las, bildete ich mir ganz wunderliche Vorstellungen von der Welt und den Menschen, alles war von mir und meiner Gesellschaft hergenommen: wenn von lustigen Leuten die Rede war, konnte ich sie mir nicht anders vorstellen wie den kleinen Spitz, prächtige Damen sahen immer wie der Vogel aus, alle alte Frauen wie meine wunderliche Alte. Ich hatte auch von Liebe etwas gelesen und spielte nun in meiner Phantasie seltsame Geschichten mit mir selber. Ich dachte mir den schönsten Ritter von der Welt, ich schmückte ihn mit allen Vortrefflichkeiten aus, ohne eigentlich zu wissen, wie er nun nach allen meinen Bemühungen aussah: aber ich konnte ein rechtes Mitleid mit mir selber haben, wenn er mich nicht wiederliebte; dann sagte ich lange, rührende Reden in Gedanken her, zuweilen auch wohl laut, um ihn nur zu gewinnen. — Ihr lächelt! wir sind jetzt freilich alle über diese Zeit der Jugend hinüber.

„Es war mir jetzt lieber, wenn ich allein war, denn alsdann war ich selbst die Gebieterin im Hause. Der Hund liebte mich sehr und tat alles, was ich wollte; der Vogel antwortete mir mit seinem Liede auf alle meine Fragen, mein Rädchen drehte sich immer munter, und so fühlte ich im Grunde nie einen Wunsch nach Veränderung. Wenn die Alte von ihren langen Wanderungen zurückkam, lobte sie meine Aufmerksamkeit, sie sagte, daß ihre Haushaltung, seit ich dazu gehöre, weit ordentlicher geführt werde, sie freute sich über mein Wachstum und

mein gesundes Aussehen, kurz, sie ging ganz mit mir wie mit einer Tochter um.

„Ich war jetzt vierzehn Jahr alt, und es ist ein Unglück für den Menschen, daß er seinen Verstand nur darum bekommt, um die Unschuld seiner Seele zu verlieren. Ich begriff nämlich wohl, daß es nur auf mich ankomme, in der Abwesenheit der Alten den Vogel und die Kleinodien zu nehmen und damit die Welt, von der ich gelesen hatte, aufzusuchen. Zugleich war es mir dann vielleicht möglich, den überaus schönen Ritter anzutreffen, der mir immer noch im Gedächtnisse lag.

„Im Anfange war dieser Gedanke nichts weiter als jeder andre Gedanke, aber wenn ich so an meinem Rade saß, so kam er mir immer wider Willen zurück, und ich verlor mich so in ihm, daß ich mich schon herrlich geschmückt sah und Ritter und Prinzen um mich her. Wenn ich mich so vergessen hatte, konnte ich ordentlich betrübt werden, wenn ich wieder aufschautete und mich in der kleinen Wohnung antraf. Übrigens, wenn ich meine Geschäfte tat, bekümmerte sich die Alte nicht weiter um mein Wesen.

„An einem Tage ging meine Wirtin wieder fort und sagte mir, daß sie diesmal länger als gewöhnlich ausbleiben werde, ich solle ja auf alles ordentlich achtgeben und mir die Zeit nicht lang werden lassen. Ich nahm mit einer gewissen Bangigkeit von ihr Abschied, denn es war mir, als würde ich sie nicht wiedersehen. Ich sah ihr lange nach und wußte selbst nicht, warum ich so beängstigt war; es war fast, als wenn mein Vorhaben schon vor mir stände, ohne mich dessen deutlich bewußt zu sein.

„Nie hab' ich des Hundes und des Vogels mit einer solchen Emsigkeit gepflegt; sie lagen mir näher am Herzen als sonst. Die Alte war schon einige Tage abwesend, als ich mit dem festen Vorsatz aufstand, mit dem Vogel die Hütte zu verlassen und die sogenannte Welt aufzusuchen. Es war mir enge und bedrängt zu Sinne, ich wünschte wieder da zu bleiben, und doch war mir der Gedanke widerwärtig, es war ein seltsamer Kampf

in meiner Seele, wie ein Streiten von zwei widerspenstigen Geistern in mir. In einem Augenblicke kam mir die ruhige Einsamkeit so schön vor, dann entzückte mich wieder die Vorstellung einer neuen Welt mit allen ihren wunderbaren Mannigfaltigkeiten.

„Ich wußte nicht, was ich aus mir selber machen sollte, der Hund sprang mir unaufhörlich an, der Sonnenschein breitete sich munter über die Felder aus, die grünen Birken funkelten: ich hatte die Empfindung, als wenn ich etwas sehr Eiliges zu tun hätte, ich griff also den kleinen Hund, band ihn in der Stube fest und nahm dann den Käfig mit dem Vogel unter den Arm. Der Hund krümmte sich und winselte über diese ungewohnte Behandlung, er sah mich mit bittenden Augen an, aber ich fürchtete mich, ihn mit mir zu nehmen. Noch nahm ich eins von den Gefäßen, das mit Edelsteinen angefüllt war, und steckte es zu mir, die übrigen ließ ich stehen.

„Der Vogel drehte den Kopf auf eine wunderliche Weise, als ich mit ihm zur Tür hinaustrat; der Hund strengte sich sehr an, mir nachzukommen, aber mußte zurückbleiben.

„Ich vermied den Weg nach den wilden Felsen und ging nach der entgegengesetzten Seite. Der Hund bellte und winselte immerfort, und es rührte mich recht inniglich; der Vogel wollte einigemal zu singen anfangen, aber da er getragen ward, mußte es ihm wohl unbequem fallen.

„Sowie ich weiter ging, hörte ich das Wellen immer schwächer, und endlich hörte es ganz auf. Ich weinte und wäre beinahe wieder umgekehrt, aber die Sucht, etwas Neues zu sehen, trieb mich vorwärts.

„Schon war ich über die Berge und durch einige Wälder gekommen, als es Abend ward und ich in einem Dorfe einfahren mußte. Ich war sehr blöde, als ich in die Schenke trat, man wies mir eine Stube und ein Bett an, ich schlief ziemlich ruhig, nur daß ich von der Alten träumte, die mir drohte.

„Meine Reise war ziemlich einförmig, aber je weiter ich ging, je mehr ängstigte mich die Vorstellung von der Alten und dem

kleinen Hunde; ich dachte daran, daß er wahrscheinlich ohne meine Hilfe verhungern müsse; im Walde glaubt' ich oft, die Alte würde mir plötzlich entgegentreten. So legte ich unter Tränen und Seufzern den Weg zurück; so oft ich ruhte und den Käfig auf den Boden stellte, sang der Vogel sein wunderliches Lied, und ich erinnerte mich dabei recht lebhaft des schönen verlassenen Aufenthalts. Wie die menschliche Natur vergeßlich ist, so glaubt' ich jetzt, meine vormalige Reise in der Kindheit sei nicht so trübselig gewesen als meine jetzige; ich wünschte wieder in derselben Lage zu sein.

„Ich hatte einige Edelsteine verkauft und kam nun nach einer Wanderschaft von vielen Tagen in einem Dorfe an. Schon beim Eintritt ward mir wundersam zu Mute, ich erschrak und wußte nicht worüber; aber bald erkannt' ich mich, denn es war dasselbe Dorf, in welchem ich geboren war. Wie ward ich überrascht! Wie liefen mir vor Freuden, wegen tausend seltsamer Erinnerungen, die Tränen von den Wangen! Vieles war verändert, es waren neue Häuser entstanden, andre, die man damals erst errichtet hatte, waren jetzt verfallen, ich traf auch Brandstellen; alles war weit kleiner, gedrängter, als ich erwartet hatte. Unendlich freute ich mich darauf, meine Eltern nun nach so manchen Jahren wiederzusehn; ich fand das kleine Haus, die wohlbekannte Schwelle, der Griff der Tür war noch ganz so wie damals, es war mir, als hätte ich sie nur gestern angelehnt; mein Herz klopfte ungestüm, ich öffnete sie hastig — aber ganz fremde Gesichter saßen in der Stube umher und stierten mich an. Ich fragte nach dem Schäfer Martin, und man sagte mir, er sei schon seit drei Jahren mit seiner Frau gestorben. — Ich trat schnell zurück und ging laut weinend aus dem Dorfe hinaus.

„Ich hatte es mir so schön gedacht, sie mit meinem Reichtume zu überraschen; durch den seltsamsten Zufall war es nun wirklich geworden, was ich in der Kindheit immer nur träumte — und jetzt war alles umsonst, sie konnten sich nicht

mit mir freuen, und das, worauf ich am meisten immer im Leben gehofft hatte, war für mich auf ewig verloren.

„In einer angenehmen Stadt mietete ich mir ein kleines Haus mit einem Garten und nahm eine Aufwärterin zu mir. So wunderbar, als ich es vermutet hatte, kam mir die Welt nicht vor, aber ich vergaß die Alte und meinen ehemaligen Aufenthalt etwas mehr, und so lebt' ich im ganzen recht zufrieden.

„Der Vogel hatte schon seit lange nicht mehr gesungen; ich erschrak daher nicht wenig, als er in einer Nacht plötzlich wieder anfing, und zwar mit einem veränderten Liede. Er sang:

,Waldeinsamkeit,
Wie liegst du weit!
O, dich gereut
Einst mit der Zeit.—
Ach, einz'ge Freud',
Waldeinsamkeit.'

„Ich konnte die Nacht hindurch nicht schlafen, alles fiel mir von neuem in die Gedanken, und mehr als jemals fühl't ich, daß ich Unrecht getan hatte. Als ich aufstand, war mir der Anblick des Vogels sehr zuwider, er sah immer nach mir hin, und seine Gegenwart ängstigte mich. Er hörte nun mit seinem Liede gar nicht wieder auf, und er sang es lauter und schallender, als er es sonst gewohnt gewesen war. Je mehr ich ihn betrachtete, je bänger machte er mich; ich öffnete endlich den Käfig, steckte die Hand hinein und fasste seinen Hals, herzhaft drückte ich die Finger zusammen, er sah mich bittend an, ich ließ los, aber er war schon gestorben. — Ich begrub ihn im Garten.

„Jetzt wandelte mich oft eine Furcht vor meiner Aufwärterin an, ich dachte an mich selbst zurück und glaubte, daß sie mich auch einst berauben oder wohl gar ermorden könne. — Schon lange kannt' ich einen jungen Ritter, der mir überaus gefiel, ich gab ihm meine Hand — und hiermit, Herr Walther, ist meine Geschichte geendigt.“

„Ihr hättet sie damals sehn sollen,“ fiel Eckbert hastig ein — „ihre Jugend, ihre Schönheit, und welch einen unbegreiflichen Reiz ihr ihre einsame Erziehung gegeben hatte. Sie kam mir vor wie ein Wunder, und ich liebte sie ganz über alles Maß. Ich hatte kein Vermögen, aber durch ihre Liebe kam ich in diesen Wohlstand; wir zogen hierher, und unsre Verbindung hat uns bis jetzt noch keinen Augenblick gereut.“

„Aber über unser Schwatzen,“ fing Bertha wieder an, „ist es schon tief in die Nacht geworden — wir wollen uns schlafen legen.“

Sie stand auf und ging nach ihrer Kammer. Walther wünschte ihr mit einem Handkusse eine gute Nacht und sagte: „Edle Frau, ich danke Euch, ich kann mir Euch recht vorstellen, mit dem seltsamen Vogel, und wie Ihr den kleinen Strohmian füttert.“

Auch Walther legte sich schlafen, nur Eckbert ging noch unruhig im Saale auf und ab. — „Ist der Mensch nicht ein Tor?“ fing er endlich an; „ich bin erst die Veranlassung, daß meine Frau ihre Geschichte erzählt, und jetzt gereut mich diese Vertraulichkeit! — Wird er sie nicht mißbrauchen? Wird er sie nicht andern mitteilen? Wird er nicht vielleicht, denn das ist die Natur des Menschen, eine unselige Habsucht nach unsren Edelgesteinen empfinden und deswegen Plane anlegen und sich verstellen?“

Es fiel ihm ein, daß Walther nicht so herzlich von ihm Abschied genommen hatte, als es nach einer solchen Vertraulichkeit wohl natürlich gewesen wäre. Wenn die Seele erst einmal zum Argwohn gespannt ist, so trifft sie auch in allen Kleinigkeiten Bestätigungen an. Dann warf sich Eckbert wieder sein unedles Misstrauen gegen seinen wackern Freund vor und konnte doch nicht davon zurückkehren. Er schlug sich die ganze Nacht mit diesen Vorstellungen herum und schlief nur wenig.

Bertha war frank und konnte nicht zum Frühstück erscheinen; Walther schien sich nicht viel darum zu kümmern und verließ auch den Ritter ziemlich gleichgültig. Eckbert konnte sein

Betrügen nicht begreifen; er besuchte seine Gattin, sie lag in einer Fieberhitze und sagte, die Erzählung in der Nacht müsse sie auf diese Art gespannt haben.

Seit diesem Abend besuchte Walther nur selten die Burg seines Freundes, und wenn er auch kam, ging er nach einigen unbedeutenden Worten wieder weg. Ecbert ward durch dieses Betrügen im äußersten Grade gepeinigt; er ließ sich zwar gegen Bertha und Walther nichts davon merken, aber jeder mußte doch seine innerliche Unruhe an ihm gewahr werden.

Mit Berthas Krankheit ward es immer bedenklicher; der Arzt ward ängstlich, die Röte von ihren Wangen war verschwunden, und ihre Augen wurden immer glühender. — An einem Morgen ließ sie ihren Mann an ihr Bett rufen, die Mägde mußten sich entfernen.

„Lieber Mann,“ fing sie an, „ich muß dir etwas entdecken, das mich fast um meinen Verstand gebracht hat, das meine Gesundheit zerrüttet, so eine unbedeutende Kleinigkeit es auch an sich scheinen möchte. — Du weißt, daß ich mich immer nicht, so oft ich von meiner Kindheit sprach, trotz aller angewandten Mühe auf den Namen des kleinen Hundes bestinnen konnte, mit welchem ich so lange umging; an jenem Abend sagte Walther beim Abschiede plötzlich zu mir: ‚Ich kann mir Euch recht vorstellen, wie Ihr den kleinen Strohmann füttert.‘ Ist das Zufall? Hat er den Namen erraten, weiß er ihn, und hat er ihn mit Vorsatz genannt? Und wie hängt dieser Mensch dann mit meinem Schicksale zusammen? Zuweilen kämpfe ich mit mir, als ob ich mir diese Seltsamkeit nur einbildete, aber es ist gewiß, nur zu gewiß. Ein gewaltiges Entsetzen befiel mich, als mir ein fremder Mensch so zu meinen Erinnerungen half. Was sagst du, Ecbert?“

Ecbert sah seine leidende Gattin mit einem tiefen Gefühl an; er schwieg und dachte bei sich nach, dann sagte er ihr einige tröstende Worte und verließ sie. In einem abgelegenen Gemache ging er in unbeschreiblicher Unruhe auf und ab. Walther war seit vielen Jahren sein einziger Umgang gewesen,

und doch war dieser Mensch jetzt der einzige in der Welt, dessen Dasein ihn drückte und peinigte. Es schien ihm, als würde ihm froh und leicht sein, wenn nur dieses einzige Wesen aus seinem Wege gerückt werden könnte. Er nahm seine Armbrust, um sich zu zerstreuen und auf die Jagd zu gehen.

Es war ein rauher stürmischer Wintertag, tiefer Schnee lag auf den Bergen und bog die Zweige der Bäume nieder. Er streifte umher, der Schweiß stand ihm auf der Stirne, er traf auf kein Wild, und das vermehrte seinen Unmut. Plötzlich sah er sich etwas in der Ferne bewegen, es war Walther, der Moos von den Bäumen sammelte; ohne zu wissen, was er tat, legte er an, Walther sah sich um und drohte mit einer stummen Gebärde, aber indem flog der Bolzen ab, und Walther stürzte nieder.

Eckbert fühlte sich leicht und beruhigt, und doch trieb ihn ein Schauder nach seiner Burg zurück; er hatte einen großen Weg zu machen, denn er war weit hinein in die Wälder verirrt. — Als er ankam, war Bertha schon gestorben; sie hatte vor ihrem Tode noch viel von Walther und der Alten gesprochen.

Eckbert lebte nun eine lange Zeit in der größten Einsamkeit; er war schon sonst immer schwermüdig gewesen, weil ihn die seltsame Geschichte seiner Gattin beunruhigte und er irgend einen unglücklichen Vorfall, der sich ereignen könnte, befürchtete; aber jetzt war er ganz mit sich zerfallen. Die Ermordung seines Freundes stand ihm unaufhörlich vor Augen, er lebte unter ewigen inneren Vorwürfen.

Wie ein unruhiger Geist eilte er jetzt von Gemach zu Gemach, kein Gedanke hielt ihm stand, er versiel von entsetzlichen Vorstellungen auf noch entsetzlichere, und kein Schlaf kam in seine Augen. Oft dachte er, daß er wahnsinnig sei und sich nur selber durch seine Einbildung alles erschaffe; dann erinnerte er sich wieder der Züge Walthers, und alles ward ihm immer mehr ein Rätsel. Er beschloß, eine Reise zu machen, um seine Vorstellungen wieder zu ordnen; den Gedanken an Freundschaft, den Wunsch nach Umgang hatte er nun auf ewig aufgegeben.

Er zog fort, ohne sich einen bestimmten Weg vorzusezen, ja er betrachtete die Gegenden nur wenig, die vor ihm lagen. Als er im stärksten Trabe seines Pferdes einige Tage so fortgeeilt war, sah er sich plötzlich in einem Gewinde von Felsen verirrt, in denen sich nirgend ein Ausweg entdecken ließ. Endlich traf er auf einen Bauer, der ihm einen Pfad, einem Wasserfall vorüber, zeigte; er wollte ihm zur Dankesagung einige Münzen geben, der Bauer aber schlug sie aus. — „Was gilt's," sagte Eckbert zu sich selber, „ich könnte mir wieder einbilden, daß dies niemand anders als Walther sei?" — Und indem sah er sich noch einmal um, und es war niemand anders als Walther. — Eckbert spornte sein Ross, so schnell es nur laufen konnte, durch Wiesen und Wälder, bis es erschöpft unter ihm zusammenstürzte. — Unbekümmert darüber setzte er nun seine Reise zu Fuß fort.

Er stieg träumend einen Hügel hinan; es war, als wenn er ein nahes, munteres Bellen vernahm, Birken säuselten dazwischen, und er hörte mit wunderlichen Tönen ein Lied singen:

„Waldeinsamkeit
Mich wieder freut,
Mir geschieht kein Leid,
Hierwohnt kein Neid,
Von neuem mich freut
Waldeinsamkeit.“

Jetzt war es um das Bewußtsein, um die Sinne Eckberts geschehn; er konnte sich nicht aus dem Rätsel herausfinden, ob er jetzt träume, oder ehemals von einem Weibe Bertha geträumt habe; das Wunderbarste vermischte sich mit dem Gewöhnlichsten, die Welt um ihn her war verzaubert und er keines Gedankens, keiner Erinnerung mächtig.

Eine krummgebückte Alte schlach hustend mit einer Krücke den Hügel heran. „Bringst du mir meinen Vogel? Meine Perlen? Meinen Hund?" schrie sie ihm entgegen. „Siehe, das Unrecht bestraft sich selbst: niemand als ich war dein Freund Walther.“

„Gott im Himmel!“ sagte Eckbert stille vor sich hin — „in welcher entsetzlichen Einsamkeit hab' ich dann mein Leben hingebracht!“

„Und Bertha war deine Schwester.“

Eckbert fiel zu Boden.

„Warum verließ sie mich tüdsch? Sonst hätte sich alles gut und schön geendet, ihre Probezeit war ja schon vorüber. Sie war die Tochter eines Ritters, die er bei einem Hirten erziehn ließ, die Tochter deines Vaters.“

„Warum hab' ich diesen schrecklichen Gedanken immer geahndet?“ rief Eckbert aus.

„Weil du in früher Jugend deinen Vater einst davon erzählen hörtest; er durfte seiner Frau wegen diese Tochter nicht bei sich erziehn lassen, denn sie war von einem andern Weibe.“

Eckbert lag wahnsinnig und verscheidend auf dem Boden; dumpf und verworren hörte er die Alte sprechen, den Hund bellen und den Vogel sein Lied wiederholen.

August Wilhelm Schlegel

Klassische und romantische Poesie

Die Bildung der Griechen war vollendete Naturerziehung. Von schönem und edlem Stämme, mit empfänglichen Sinnen und einem heitern Geiste begabt, unter einem milden Himmel, lebten und blühten sie in vollkommener Gesundheit des Daseins, und leisteten durch die seltenste Begünstigung der Umstände alles, was der in den Schranken der Endlichkeit befangene Mensch leisten kann. Ihre gesamte Kunst und Poesie ist der Ausdruck vom Bewußtsein dieser Harmonie aller Kräfte. Sie haben die Poetik der Freude ersonnen.

Ihre Religion war Bergötterung der Naturkräfte und des irdischen Lebens; aber dieser Dienst, der bei andern Völkern die Phantasie mit scheußlichen Bildern verdüsterte und das Herz zur Grausamkeit abhärtete, gestaltete sich hier groß, würdig und milde. Der Überglaube, sonst der Tyrann der menschlichen Anlagen, schien zu deren freiester Entwicklung die Hand bieten zu wollen: er hegte die Kunst, die ihn schmückte, und aus Götzen wurden Ideale.

Allein wie weit die Griechen auch im Schönen und selbst im Sittlichen gediehen, so können wir ihrer Bildung doch

Klassische und romantische Poesie, selected from the first of Schlegel's Vorlesungen über dramatische Kunst und Literatur, a series of lectures delivered at Vienna in 1808 and published during the following years. These lectures form an extremely important contribution to romantic theory. Schlegel's analysis of the dramatic productions since the days of the Greeks reaches its climax in a eulogy of Shakespeare, the supreme dramatic genius, whose works he translated with the collaboration of Ludwig Tieck, Dorothea Tieck, and Graf Baudissin. These translations are among the masterful achievements of the Romantic Movement.

keinen höheren Charakter zugestehen, als den einer geläuterten, veredelten Sinnlichkeit. Es versteht sich, daß dies im Ganzen und Großen genommen werden muß. Einzelne Ahndungen der Philosophen, Blitze der dichterischen Begeisterung, machen eine Ausnahme. Der Mensch kann sich nie ganz vom Unendlichen abwenden, einzelne verlorne Erinnerungen werden von der eingebüßten Heimat zeugen; aber es kommt auf die herrschende Richtung seiner Bestrebungen an.

Bei den Griechen war die menschliche Natur selbstgenügsam, sie ahndete keinen Mangel, und strebte nach keiner andern Vollkommenheit, als die sie wirklich durch ihre eigenen Kräfte erreichen konnte. Eine höhere Weisheit lehrt uns, die Menschheit habe durch eine große Verirrung die ihr ursprünglich bestimmte Stelle eingebüßt, und die ganze Bestimmung ihres irdischen Daseins sei dahin zurückzustreben, welches sie jedoch, sich selbst überlassen, nicht vermöge. Jene sinnliche Religion wollte nur äußere, vergängliche Segnungen erwerben; die Unsterblichkeit, insofern sie geglaubt wurde, stand in dunkler Ferne wie ein Schatten, ein abgeschwächter Traum dieses wachen, hellen Lebenstages. In der christlichen Ansicht hat sich alles umgekehrt: die Anschauung des Unendlichen hat das Endliche vernichtet; das Leben ist zur Schattenwelt und zur Nacht geworden, und erst jenseits geht der ewige Tag des wesentlichen Daseins auf. Eine solche Religion muß die Ahndung, die in allen gefühlvollen Herzen schlummert, zum deutlichen Bewußtsein wecken, daß wir nach einer hier unerreichbaren Glückseligkeit trachten, daß kein äußerer Gegenstand jemals unsre Seele ganz wird erfüllen können, daß aller Gemüß eine flüchtige Täuschung ist. Und wenn nun die Seele, gleichsam unter den Trauerweiden der Verbannung ruhend, ihr Verlangen nach der fremd gewordenen Heimat ausatmet, was andres kann der Grundton ihrer Lieder sein als Schwermut? So ist es denn auch: die Poesie der Alten war die des Besitzes, die unsfrige ist die der Sehnsucht; jene steht fest auf dem Boden der Gegenwart, diese wiegt sich

zwischen Erinnerung und Ahndung. Man mißverstehe dies nicht, als ob alles in einförmige Klage verfließen, und die Melancholie sich immer vorlaut aussprechen müßte. Wie in der heitern Weltansicht der Griechen die herbe Tragödie dennoch möglich war, so kann auch die aus den oben geschilderten entsprungene romantische Poesie alle Stimmungen bis zur fröhlichsten durchgehen; aber sie wird immer in einem namenlosen Etwas Spuren ihrer Quelle an sich tragen. Das Gefühl ist im Ganzen bei den Neueren inniger, die Phantasie unkörperlicher, der Gedanke beschaulicher geworden. Freilich laufen in der Natur die Grenzen in einander, und die Dinge scheiden sich nicht so strenge, als man es tun muß, um einen Begriff festzuhalten.

CONCORD, MANKINDS SYNTHESE

Das griechische Ideal der Menschheit war vollkommene Eintracht und Ebenmaß aller Kräfte, natürliche Harmonie. Die Neueren hingegen sind zum Bewußtsein der inneren Entzweiung gekommen, welche ein solches Ideal unmöglich macht; daher ist das Streben ihrer Poesie, diese beiden Welten, zwischen denen wir uns geteilt fühlen, die geistige und sinnliche, mit einander auszusöhnen und unauflöslich zu verschmelzen. Die sinnlichen Eindrücke sollen durch ihr geheimnisvolles Bündnis mit höheren Gefühlen gleichsam geheiligt werden, der Geist hingegen will seine Ahndungen oder unnennbaren Anschauungen vom Unendlichen in der sinnlichen Erscheinung sinnbildlich niederlegen.

In der griechischen Kunst und Poesie ist ursprüngliche bewußtlose Einheit der Form und des Stoffes; in der neueren, so fern sie ihrem eigentümlichen Geiste treu geblieben, wird innigere Durchdringung beider als zweier Entgegengesetzten gesucht. Jene hat ihre Aufgabe bis zur Vollendung gelöst; diese kann ihrem Streben ins Unendliche hin nur durch Annäherung Genüge leisten, und ist wegen eines gewissen Scheins von Unvollendung um so eher in Gefahr, verkannt zu werden.

Friedrich Schlegel

Die romantische Poesie

Die romantische Poesie ist eine progressive Universalpoesie. Ihre Bestimmung ist nicht bloß, alle getrennte Gattungen der Poesie wieder zu vereinigen, und die Poesie mit der Philosophie und Rhetorik in Berührung zu setzen. Sie will, und soll auch, Poesie und Prosa, Genialität und Kritik, Kunstpoesie und Naturpoesie bald mischen, bald verschmelzen, die Poesie lebendig und gesellig, und das Leben und die Gesellschaft poetisch machen, den ^{Humor} Witz poetisieren, und die Formen der Kunst mit gediegnem Bildungsstoff jeder Art anfüllen und sättigen, und durch die Schwingungen des Humors ^{inspirirt} beleben. Sie umfaßt alles, was nur poetisch ist, vom größten, wieder mehre Systeme in sich enthaltenden, Systeme der Kunst, bis zu dem Seufzer, dem Kuß, den das dichtende Kind aushaucht in künstlosen Gesang. Sie kann sich so in das Dargestellte verlieren, daß man glauben möchte, poetische Individuen jeder Art zu charakterisieren, sei ihr Eins und Alles; und doch gibt es noch keine Form, die so dazu gemacht wäre, den Geist des Autors vollständig auszudrücken: so daß manche Künstler, die nur auch einen Roman schreiben wollten, von ungefähr sich selbst ^{THEMSELVENS} dargestellt haben. Nur sie kann gleich dem Epos ein Spiegel der ganzen umgebenden Welt, ein Bild des Zeitalters werden. Und doch kann auch sie am meisten zwischen dem Dargestellten und dem Darstellenden, frei von allem realen und idealen Interesse, auf den Flügeln der poetischen Reflexion in der Mitte schwelen, diese Reflexion immer wieder ^{REINIGEN} potenzieren und wie in einer endlosen Reihe von Spiegeln vervielfachen. Sie ist der

VOLKSMÄTTE OPFERS.

höchsten und der allseitigsten Bildung fähig; nicht bloß von innen heraus, sondern auch von außen hinein, indem sie jedem, was ein Ganzes in ihren Produkten sein soll, alle Teile ähnlich organisiert, wodurch ihr die Aussicht auf eine grenzenlos wachsende Klassizität eröffnet wird. Die romantische Poesie ist unter den Künsten, was der Witz der Philosophie und die Gesellschaft, Umgang, Freundschaft und Liebe im Leben ist. Andere Dichtarten sind fertig und können nun vollständig zer-gliedert werden. Die romantische Dichtart ist noch im Werden; ja das ist ihr eigentliches Wesen, daß sie ewig nur werden, nie vollendet sein kann. Sie kann durch keine Theorie erschöpft werden, und nur eine divinatorische Kritik dürfte es wagen, ihr Ideal charakterisieren zu wollen. Sie allein ist unendlich, wie sie allein frei ist, und das als ihr erstes Gesetz anerkennt, daß die Willkür des Dichters kein Gesetz über sich leide. Die romantische Dichtart ist die einzige, die mehr als Art und gleichsam die Dichtkunst selbst ist: denn in einem gewissen Sinn ist oder soll alle Poesie romantisch sein.

Lucinde

1

Idylle über den Müzziggang

„Siehe, ich lernte von selbst, und ein Gott hat mancherlei Weisen mir in die Seele gepflanzt.“ So darf ich kühnlich sagen, wenn nicht von der fröhlichen Wissenschaft der Poesie die Rede

Lucinde, a novel in the form of letters, written under the inspiration of Caroline and Dorothea, two of the most brilliant and influential women of the Romantic Movement. The former, who was for a time loved by Friedrich Schlegel, married his brother August Wilhelm Schlegel whom she afterwards divorced to marry the philosopher Schelling. The latter was the daughter of Moses Mendelssohn, the popular philosopher and friend of Lessing. She became the wife of Friedrich. The novel, which has as its central theme the love of Friedrich and Dorothea, created an unusual sensation upon its appearance in 1799.

ist, sondern von der gottähnlichen Kunst der Faulheit. Mit wem sollte ich also lieber über den Müßiggang denken und reden, als mit mir selbst? Und so sprach ich denn auch in jener unsterblichen Stunde, da mir der Genius eingab, das hohe Evangelium der echten Lust und Liebe zu verkündigen, zu mir selbst: „O Müßiggang, Müßiggang! Du bist die Lebenslust der Unschuld und der Begeisterung; dich atmen die Seligen, und selig ist, wer dich hat und hegt, du heiliges Kleinod! einziges Fragment von Gottähnlichkeit, das uns noch aus dem Paradiese blieb.“ Ich saß, da ich so in mir sprach, wie ein nachdenkliches Mädchen in einer gedankenlosen Romanze am Bach, sah den fliehenden Wellen nach. . .

Mit dem äußersten Unwillen dachte ich nun an die schlechten Menschen, welche den Schlaf vom Leben subtrahieren wollen. Sie haben wahrscheinlich nie geschlafen und auch nie gelebt. Warum sind denn die Götter Götter, als weil sie mit Bewußtsein und Absicht nichts tun, weil sie das verstehen und Meister darin sind? Und wie streben die Dichter, die Weisen und Heiligen auch darin den Göttern ähnlich zu werden! Wie wetteifern sie im Lobe der Einsamkeit, der Muße und einer liberalen Sorglosigkeit und Untätigkeit! Und mit großem Recht: denn alles Gute und Schöne ist schon da und erhält sich durch seine eigne Kraft. Was soll also das unbedingte Streben und Fortschreiten ohne Stillstand und Mittelpunkt? Kann dieser Sturm und Drang der unendlichen Pflanze der Menschheit, die im stillen von selbst wächst und sich bildet, nährenden Saft oder schöne Gestaltung geben? Nichts ist es, dieses leere unruhige Treiben, als eine nordische Unart und wirkt auch nichts als Langeweile, fremde und eigne. Und womit beginnt und endigt es als mit der Antipathie gegen die Welt, die jetzt so gemein ist? Der unersährne Eigendünkel ahnt gar nicht, daß dies nur Mangel an Sinn und Verstand sei, und hält es für hohen Unmut über die allgemeine Häßlichkeit der Welt und des Lebens, von denen er doch noch nicht einmal das leiseste Vorgefühl hat. Er kann es nicht haben, denn der

Fleiß und der Nutzen sind die Todesengel mit dem feurigen Schwert, welche dem Menschen die Rückkehr ins Paradies verwehren. Nur mit Gelassenheit und Sanftmut, in der heiligen Stille der echten Passivität kann man sich an sein ganzes Ich erinnern und die Welt und das Leben anschauen. Wie geschieht alles Denken und Dichten, als daß man sich der Einwirkung irgendeines Genius ganz überläßt und hingibt? Und doch ist das Sprechen und Bilden nur Nebensache in allen Künsten und Wissenschaften, das Wesentliche ist das Denken und Dichten, und das ist nur durch Passivität möglich. Freilich ist es eine absichtliche, willkürliche, einseitige, aber doch Passivität. Je schöner das Klima ist, je passiver ist man. Nur Italiener wissen zu gehen, und nur die im Orient verstehen zu liegen; wo hat sich aber der Geist zarter und süßer gebildet als in Indien? Und unter allen Himmelsstrichen ist es das Recht des Müßiggangs, was Vornehme und Gemeine unterscheidet, und das eigentliche Prinzip des Adels.

Endlich, wo ist mehr Genuss und mehr Dauer, Kraft und Geist des Genusses; bei den Frauen, deren Verhältnis wir Passivität nennen, oder etwa bei den Männern, bei denen der Übergang von übereilender Wut zur Langeweile schneller ist, als der Übergang vom Guten zum Bösen?

In der Tat, man sollte das Studium des Müßiggangs nicht so sträflich vernachlässigen, sondern es zur Kunst und Wissenschaft, ja zur Religion bilden! Um alles in eins zu fassen: je göttlicher ein Mensch oder ein Werk des Menschen ist, je ähnlicher werden sie der Pflanze; diese ist unter allen Formen der Natur die sittlichste und die schönste. Und also wäre ja das höchste, vollendetste Leben nichts als ein reines Begetieren.

2

Selbstbildniß

Eine Liebe ohne Gegenstand brannte in ihm und zerrüttete sein Innres. Bei dem geringsten Anlaß brachen die Flammen

^{PRIDE}
der Leidenschaft aus; aber bald schien diese aus Stolz oder aus Eigensinn ihren Gegenstand selbst zu verschmähen, und wandte sich mit verdoppeltem Grimme zurück in sich und auf ihn, um da am Mark des Herzens zu zehren. Sein Geist war in einer beständigen Gärung; er erwartete in jedem Augenblick, es müsse ihm etwas Außerordentliches begegnen. Nichts würde ihn ^{SURPRISE} ~~ROUN~~ ^{RUIN} ^{ANXIETY} ^{EXCITE} ^{FEAR} ^{ALC.} ^{PASSION} ^{FRASCHEN} besondert haben, am wenigsten sein eigener Untergang. Ohne Geschäft und ohne Zweck trieb er sich umher unter den Dingen und unter den Menschen wie einer, der mit Angst etwas sucht, woran sein ganzes Glück hängt. Alles konnte ihn reizen, nichts mochte ihm genügen.

Bei diesem Charakter mußte er oft in der geselligsten und fröhlichsten Gesellschaft einsam sein, und er fand sich eigentlich am wenigsten allein, wenn niemand bei ihm war. Dann berauschte er sich in Bildern der Hoffnung und Erinnerung und ließ sich absichtlich von seiner eigenen Phantasie verführen. Jeder seiner Wünsche stieg mit unermesslicher Schnelligkeit und fast ohne Zwischenraum von der ersten leisen Regung zur grenzenlosen Leidenschaft. Alle seine Gedanken nahmen sichtbare Gestalt und Bewegung an und wirkten in ihm und wider einander mit der sinnlichsten Klarheit und Gewalt. Sein Geist strebte nicht die Zügel der Selbstherrschaft festzuhalten, sondern warf sie freiwillig weg, um sich mit Lust und mit Übermut in dies Chaos von innern Leben zu stürzen. Er hatte wenig erlebt und war doch voll von Erinnerungen, auch aus früher Jugend: denn ein sonderbarer Augenblick von leidenschaftlicher Stimmung, ein Gespräch, ein Geschwätz aus der Tiefe des Herzens blieb ihm ewig teuer und deutlich, und noch nach Jahren wußte er's genau, als wäre es gegenwärtig. Aber alles was er liebte und mit Liebe dachte, war abgerissen und ^{INDIVIDUAL, DETAILS} ^{ERASHER} eingeln. Sein ganzes Dasein war in seiner Phantasie eine Masse von Bruchstücken ohne Zusammenhang; jedes für sich eins und alles, und das andere, was in der Wirklichkeit danebenstand und damit verbunden war, für ihn gleichgültig und so gut wie gar nicht vorhanden.

Caroline

GENERALLY

PERSONALITY DIGNITY

Überhaupt lag in ihrem Wesen jede Hoheit und jede Zierlichkeit, die der weiblichen Natur eigen sein kann, jede Gottähnlichkeit und jede Unart, aber alles war ~~sein~~, gebildet und weiblich. Frei und kräftig entwickelte und äußerte sich jede einzelne Eigenheit, als sei sie nur für sich allein da, und dennoch war die reiche, fühlige Mischung so ungleicher Dinge im ganzen nicht verworren, denn ein Geist beselte es, ein lebendiger Hauch von Harmonie und Liebe. Sie konnte in derselben Stunde irgendeine komische Albernheit mit dem Muthwillen und der Feinheit einer gebildeten Schauspielerin nachahmen und ein erhabenes Gedicht vorlesen mit der hinreichenden Würde eines kunstlosen Gesanges. Bald wollte sie in Gesellschaft glänzen und tändeln, bald war sie ganz Begeisterung, und bald half sie mit Rat und Tat, ernst, bescheiden und freundlich wie eine zärtliche Mutter. Eine geringe Begebenheit ward durch ihre Art, sie zu erzählen, so reizend wie ein schönes Märchen. Alles umgab sie mit Gefühl und Witz, sie hatte Sinn für alles, und alles kam veredelt aus ihrer bildenden Hand und von ihren süß redenden Lippen. Nichts Gutes und Großes war zu heilig oder zu allgemein für ihre leidenschaftlichste Teilnahme. Sie vernahm jede Andeutung, und sie erwiderete auch die Frage, welche nicht gesagt war. Es war nicht möglich, Reden mit ihr zu halten; es wurden von selbst Gespräche, und während dem steigenden Interesse spielte auf ihrem feinen Gesicht eine immer neue Musik von geistvollen Blicken und lieblichen Mienen. Dieselben glaubte man zu sehen, wie sie sich bei dieser oder bei jener Stelle veränderten, wenn man ihre Briefe las, so durchsichtig und seelenvoll schrieb sie, was sie als Gespräch gedächtn hatte. Wer sie nur von dieser Seite kannte, hätte denken können, sie sei nur liebenswürdig, sie würde als Schauspielerin bezaubern müssen, und ihren geflügelten Worten fehle nur Maß und Reim, um

tender, soft
gärtete Poesie zu werden. Und doch zeigte eben diese Frau bei jeder großen Gelegenheit Mut und Kraft zum Erstaunen, und das war auch der hohe Gesichtspunkt, aus dem sie den Wert der Menschen beurteilte.

4

Dorothea

Er stand schon länger in bürgerlichen Verhältnissen mit ihr, sie war fränklich und etwas älter wie er; dabei aber von hellem, reisem Verstand, von geradem, gesundem Sinn, und selbst im Auge der Fremden bis zur Liebenswürdigkeit rechtlich. Alles, was sie unternahm, atmete den Geist freundlicher Ordnung, und wie von selbst entwickelte sich die gegenwärtige Tätigkeit allmählich aus der vorigen und bezog sich still auf die künftige. In dieser Anschauung begriff es Julius¹ klar, daß es keine andre Tugend gebe als Konsequenz. Aber es war nicht die kalte, steife Übereinstimmung berechneter Grundsätze oder Voturteile, sondern die beharrliche Treue eines mütterlichen Herzens, das den Kreis seiner Wirksamkeit und seiner Liebe mit bescheidner Kraft ^{EXTENDS} erweitert und in sich selbst vollendet und die ^{ROUNDED} Dinge der umgebenden Welt zu einem freundlichen Eigentum und Werkzeug des geselligen Lebens bildet. Dabei war ihr jede Beschränktheit häuslicher Frauen fremd, und mit tiefer Schonung und gefühlster Milde sprach sie über die herrschenden Meinungen der Menschen und über die Ausnahmen und Ausschweifungen derer, die gegen den Strom leben: denn ihr Verstand war so unbestechlich, als ihr Gefühl rein und unverfälscht.

Fragmente

1. Der Künstler, der nicht sein ganzes Selbst preisgibt, ist ein unnützer Knecht.

2. Nicht in die politische Welt verschleudere du Glauben und Liebe, aber in der göttlichen Welt der Wissenschaft und

^{SYANER}
¹ Friedrich Schlegel.

der Kunst opfere dein Innerstes in den heiligen Feuerstrom
ewiger Bildung.

3. Nur derjenige kann ein Künstler sein, welcher eine eigene Religion, eine originelle Ansicht des Unendlichen hat.

4. Was die Menschen unter den anderen Bildungen der Erde, das sind die Künstler unter den Menschen.

5. Shakespeare ist unter allen Künstlern derjenige, welcher den Geist der modernen Poesie überhaupt am vollständigsten und am treffendsten charakterisiert. In ihm vereinigen sich die reizendsten Blüten der romantischen Phantasie, die gigantische Größe der gotischen Heldenzeit mit den feinsten Sätzen moderner Gesellschaft, mit der tiefsten und reichhaltigsten poetischen Philosophie. In den beiden letzten Rücksichten könnte es zu Zeiten scheinen, er hätte die Bildung unsers Zeitalters antizipiert.

6. Platos Philosophie ist eine würdige Vorrede zur künftigen Religion.

7. Der Historiker ist ein rückwärts geführter Prophet.

8. Jeder ungebildete Mensch ist die Karikatur von sich selbst.

9. Was gute Gesellschaft genannt wird, ist meistens nur eine Mosaik von geschliffenen Karikaturen.

10. Je mehr man weiß, je mehr hat man noch zu lernen. Mit dem Wissen nimmt das Nichtwissen in gleichem Grade zu, oder vielmehr das Wissen des Nichtwissens.

11. Es ist der Menschheit eigen, daß sie sich über die Menschheit erheben muß.

Gedichte

1

Die Vögel

Wie lieblich und fröhlich,
Zu schweben, zu singen;
Von glänzender Höhe
Zur Erde zu blicken!

POLISH.

Die Menschen sind töricht,
Sie können nicht fliegen;
Sie jammern in Noten,
Wir flattern gen Himmel.

Der Jäger will töten,
Dem Früchte wir picken;
Wir müssen ihn höhnen,
Und Beute gewinnen.
Boott

M: Schubert.

2

Die Rose

LURES

Es lockte schöne Wärme,
Mich an das Licht zu RISK
Da brannten wilde Glüten,
Das muß ich ewig COMPLAIN
Ich konnte lange blühen
In milden heitern Tagen;
Nun muß ich frühe WELKEN,
Dem Leben schon REINOWECK
Es kam die Morgenröte,
Da ließ ich alles PESTATION
Und öffnete die Knopte,
Wo alle Reize lagen. In FRAGRANT
Ich konnte freundlich duften
Und meine Krone tragen;
Da ward zu heiß die Sonne,
Die muß ich d'rüm verklagen.
„Was soll der milde Abend?“
Muß ich nun traurig fragen.

Die Rose. The poem illustrates Romantic experimentation in verse-forms, every second line ending in the same rhyme.

Er kann mich nicht mehr retten,
 Die Schmerzen nicht verjagen.
 Die Röte ist verblichen,
 Bald wird mich Kälte nagen.
 Mein kurzes junges Leben
 Wollt' ich noch sterbend sagen.

M: Schubert.

3

Der Wanderer

Wie deutlich des Mondes Licht
 Zu mir spricht,
 Mich beseelend zu der Reise:
 „Folge treu dem alten Gleise,
 Wähle keine Heimat nicht.
 Ew'ge Plage
 Bringen sonst die schweren Tage;
 Fort zu andern
 Sollst du wechseln, sollst du wandern,
 Leicht entfliehend jeder Klage.“

Sanfte Ebb' und hohe Flut,
 Tief im Mut,
 Wandr' ich so im Dunkel weiter,
 Steige mutig, singe heiter,
 Und die Welt erscheint mir gut.
 Alles reine
 Seh' ich mild im Wiederscheine,
 Nichts verworren
 In des Tages Glut verdorren:
 Froh umgeben, doch alleine.

4

Das Mädchen

Wie so innig, möcht' ich sagen,
 Sich der meine mir ergibt,
 Um zu lindern meine Klagen,
 Daß er nicht so innig liebt.

Will ich's sagen, so entschwebt es;
 Wären Töne mir verliehen,
 Flöß' es hin in Harmonien,
 Denn in jenen Tönen lebt es.
 Nur die Nachtigall kann sagen,
 Wie er innig sich mir gibt,
 Um zu lindern meine Klagen,
 Daß er nicht so innig liebt.

M: Schubert.

5

Die Gebüsche

Es wehet kühl und leise
 Die Lust durch dunkle Auen,
 Und nur der Himmel lächelt
 Aus tausend hellen Augen.
 Es regt nur eine Seele
 Sich in der Meere Brausen,
 Und in den leisen Worten,
 Die durch die Blätter rauschen.
 So tönt in Welle Welle,
 Wo Geister heimlich trauren;
 So folgen Worte Worten,
 Wo Geister Leben hauchen.
 Durch alle Töne tönet
 Im bunten Erdentraume,
 Ein leiser Ton gezogen,
 Für den, der heimlich lauschet.

Younger Romanticists



Arnim

Arnim und Brentano

Des Knaben Wunderhorn

(1)

Der Tannhäuser

Nun will ich aber ^{START}heben an,
Vom Tannhäuser wollen wir singen
Und was er Wunders hat getan
Mit Frau ^{VENUS}Benußinnen.

Der Tannhäuser war ein Ritter gut,
Er wollt' groß Wunder schauen,
Da zog er in Frau Venus Berg ^{BOOK OPEN}
Zu andern schönen Frauen.

„Herr Tannhäuser, ihr seid mir lieb,
Daran sollt ihr gedenken,
Ihr habt mir einen Eid geschworen,
Ihr wollt nicht von mir wanken.“

„Frau Venus, ich hab' es nicht getan,
Ich will dem widersprechen,
Denn niemand spricht das mehr, als ihr,
Gott helf' mir zu dem Rechten.“

Der Tannhäuser. Tannhäuser was a medieval minstrel or Minnesänger who lived during the thirteenth century. The popular legend which connects him with the goddess Venus was also treated by Heine, Wagner, Swinburne, William Morris, and many other poets.

¹ **Venus Berg**, the mountain of Venus, generally identified with the Hörsel Mt. near Eisenach in Thuringia.

„Herr Tannhäuser, wie saget ihr mir!
 Ihr sollet bei uns bleiben
 Ich ^{INSPIRE} geb' euch meiner ^{PLAYING} Gespielen ein',
 Zu einem ^{MATRONA} ehlichen Weibe.“

„Nehme ich dann ein ander Weib
 Als ich hab' in meinem ^{EYES OF HEU} Sinne,
 So muß ich in der ^{HELL} Höllenglut
 Da ewiglich verbrennen.“

„Du sagst mir viel von der Höllenglut,
 Du hast es doch nicht befunden,
 Gedenk' an meinen roten Mund,
 Der lacht zu allen Stunden.“

„Was hilft mich euer roter Mund,
 Er ist mir gar unmehr,
 Nun gebt mir Urlaub, ^{THE} Frau Venus zart,
 Durch aller Frauen Ehre.“

„Herr Tannhäuser, wollt ihr Urlaub han,
 Ich will euch keinen geben,
 Nun bleibet edler Tannhäuser zart,
 Und frischet euer Leben.“

„Mein Leben ist schon worden frank,
 Ich kann nicht länger bleiben,
 Gebt mir Urlaub, Frau zart,
 Von eurem stolzen Leibe.“

^{LOVE (?)} Eure Minnen ist mir worden leid,
 Ich hab in meinem Sinne,
 O Venus, edle Jungfrau zart
 Ihr seid ein' Teufelinne.” ^{ACCURSED}

„Tannhäuser, ach, wie sprecht ihr so,
In sis ist Bestehet ihr mich zu schelten?
 Sollt' ihr nicht länger bei uns sein,
 Des Worts müßt' ihr entgelten.

Tannhäuser, wollt ihr Urlaub han,
 Nehmt Urlaub von den Greisen,
 Und wo ihr in dem Land umfahrn,
 Mein Lob das sollt ihr preisen.“

Der Tannhäuser zog wieder aus dem Berg,
 In Jammer und in Neuen:
 „Ich will gen *Tournoi* Rom in die fromme Stadt,
 All auf den Papst vertrauen.

Nun fahr' ich fröhlich auf die Bahn,
 Gott muß es immer walten,
 Zu einem Papst, der heißt Urban,
 Ob er mich wolle behalten.

Herr Papst, ihr geistlicher Vater mein,
 Ich flag' euch meine Sünde,
 Die ich mein Tag begangen hab',
 Als ich euch will verkünden.

Ich bin gewesen ein ganzes Jahr
 Bei Venus, einer Frühen:
 Nun will ich Beicht und Buß empfahn,
 Ob ich möcht' Gott anschauen.“

Der Papst hatt' einen Stecken weiß,
 Der war vom dürrten Zweige:
 „Wann dieser Stecken Blätter trägt,
 Sind dir deine Sünden verziehen.“

„Sollt' ich leben nicht mehr denn ein Jahr,
 Ein Jahr auf dieser Erden,
 So wollt' ich Reu^{ROMANTISCHE} und Buß^{ORTAIN} empfahn,
 Und Gottes Gnad' erwerben.“

Da zog er wieder aus der Stadt,
 In Jammer und in Leiden:
 „Maria, Mutter, reine Magd,
 Muß ich mich von dir scheiden,

So zieh' ich wieder in den Berg
 Ewiglich und ohn' Ende
 Zu Venus, meiner Frauen zart,
 Wohin mich Gott will senden.“

^{WELLOME}
 „Seid willkommen, Tannhäuser gut,
 Ich hab' euch lang entbehret,
 Willkommen seid, mein liebster Herr,
 Du Held, mir treu bekehret.“

Darnach wohl auf den dritten Tag,
 Der Stecken hub an zu grünen:
 Da sandt' man Boten^{MESSENGER} in alle Land,
 Wohin der Tannhäuser kommen.

Da war er wieder in den Berg,
 Darinnen sollt' er nun bleiben
 So lang bis an den jüngsten Tag,
 Wo ihn Gott will hinweisen.

Das soll nimmer fein Priester tun,
 Dem Menschen Müstrost geben,
 Will er denn Buß' und Reu' empfahn,
 Die Sünde sei ihm vergeben.

(2)

Edelkönigs-Kinder

Es waren zwei Edelkönigs-Kinder,
 Die beiden, die hatten sich lieb,
^{TAUBEN, LVR} Beisammen konnten sie dir nit kommen,
 Das Wasser war viel zu tief.

„Ah Liebchen, könntest du schwimmen,
 So schwimme doch her zu mir,
 Drei Herzlein wollt' ich dir anstecken,
 Die sollten auch leuchten dir.“

Da saß ein loses Nönnechen,
 Das tat, als wenn es schlief,
 Es tat die Herzlein ausblasen,
 Der Jüngling ertrank so tief.

Der Fischer fischte so lange,
 Bis er den Toten fand,
 Er griff ihn bei den Haaren,
 Und schleift' ihn an das Land.

Sie nahm ihn in ihre Arme,
 Und küßt' ihm seinen Mund:
 „Adie, mein Vater und Mutter,
 Wir sehn uns nimmermehr.“

Edelkönigs-Kinder. The theme of this ballad is reminiscent of the story of Hero and Leander, which was treated by Schiller in his poem *Hero und Leander* and by Grillparzer in his drama *Des Meeres und der Liebe Wellen*.

3

Schnitter Tod

Es ist ein Schnitter, heißt der Tod,
 Der hat Geipalt vom höchsten Gott;
 Heut' wezt er das Messer,
^{Schnitten} Es schneid't schon viel besser;
 Bald wird er drein schneiden,
 Wir müssen's nur leiden.
^{ATCH} Hüte dich, schön's Blümlein!

Trotz', Tod, komm her! Ich fürcht' dich nit.
^{HURR} Trotz', eil daher mit deinem Schnitt!
 Werd' ich auch ^{wundert} verletzet,
^{DISPLACED} So werd' ich ^{REJOICE} versetzet
 In'n himmlischen Garten;
^{RUDY} Darauf will ich warten.
^{REJOICE} Freue dich, schön's Blümlein!

M: Mendelssohn, Schumann, Brahms.

4

Lenore

Es stehn die Stern' am Himmel,
 Es scheint der Mond so hell,
^{RUDY} Die Toten reißen schnell:

Mach auf, mein Schatz, dein Fenster,
 Lass mich zu dir hinein,
 Kann nicht lang' bei dir sein.

Schnitter Tod, the first and last stanzas of a popular song that was written during the Thirty Years' War.

Lenore, an old folk ballad of the dead lover who comes to fetch his beloved. This grim poem is said to have inspired the German poet Gottfried August Bürger, whose famous ballad **Lenore** has been translated into English by Walter Scott and by Dante Gabriel Rossetti.

^{ROOSTER} Der Hahn, der tät schon krähen,
 Er singt uns an den Tag,
 Nicht lang' mehr bleiben mag.

Weit bin ich hergeritten,
 Zweihundert Meilen weit
 Muß ich noch reiten heut:

Herzallerliebste meine!
 Komm, setz dich auf mein Pferd,
 Der Weg ist ^{WORTH THE RIDE} reitenswert:

^{HUNGARY} Dort drin im Ungerlande
 Hab' ich ein kleines Haus,
 Da geht mein Weg hinaus.

^{HEATH} Auf einer grünen Heide,
 Da ist mein Haus gebaut,
 Für mich und meine Braut.

Läß mich nicht lang' mehr warten,
 Komm, Schatz, zu mir herauf,
 Weil fort geht unser Lauf.

Die Sternlein tun uns leuchten,
 Es scheint der Mond so hell!
 Die Toten reiten schnell.

Wo willst mich dann hinführen?
 Ach Gott, was hast gedacht,
 Wohl in der finstern Nacht?

Mit dir kann ich nicht reiten,
 Dein Bettlein ist nicht breit,
 Der Weg ist auch zu weit.

Allein leg' du dich nieder,
Herzallerliebster, schlaf!
Bis an den jüngsten Tag!

(5)

Zu Straßburg auf der Schanz

Zu Straßburg auf der Schanz',
Da ging mein Trauern an;
Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,
Ins Vaterland mußt ich hinüber schwimmen:
Das ging nicht an!

Ein' Stund wohl in der Nacht
Sie haben mich gebracht;
Sie führten mich gleich vor des Hauptmanns Haus;
Ach Gott, sie fischten mich im Strome auf:
Mit mir ist's aus!

Früh Morgens um zehn Uhr
Stellt man mich vor das Regiment;
Ich soll da bitten um Pardon
Und ich bekomm' gewiß doch meinen Lohn,
Das weiß ich schon!

Ihr Brüder allzumal,
Heut' seht ihr mich zum letzten Mal!
Der Hirtenknab' ist doch nur schuld daran,
Das Alphorn hat mir solches ^{ausgime} angetan,
Das flag' ich an!

M: Silber.

Brentano

Gedichte

1 EVANING SERENADE Abendständchen

Hör', es klagt die Flöte wieder,
Und die kühlen Brünnen rauschen,
Golden wehn die Töne nieder;
Stille, stille, laß uns lauschen!

KINDLICHE REQUIET SEFT DESHALB
Holdes Bitten, mild Verlangen,
Wie es süß zum Herzen spricht!
Durch die Nacht, die mich umfangen,
Blickt zu mir der Töne Licht.

M: Brahms.

(2)

Die Lore Lay

Zu Bacharach am Rheine
Wohnt' eine Zauberin,
Sie war so schön und feine
Und riß viel Herzen hin.

DISGRACE
Und brachte viel zu Schanden
Der Männer ^{ROUND AWAY},
Aus ihren ^{AND OF LOVE} Liebesbanden
War keine Rettung mehr.

Die Lore Lay, a legend, invented by Brentano and treated by many poets since his day. Other famous versions are Eichendorff's *Waldgespräch* and Heine's *Lorelei*.

Der Bischof ließ sie laden
Vor geistliche Gewalt —
Und mußte sie begnaden,
So schön war ihr Gestalt.

^{TOUCHED, MORE}
Er sprach zu ihr gerühret:
„Du arme Lore Lay!
Wer hat dich denn verführt
Zu böser Zauberei?“

„Herr Bischof, laßt mich sterben,
Ich bin des Lebens müd ^{TIRE}
Weil jeder muß verderben,
Der meine Augen sieht.

Die Augen sind zwei Flammen,
Mein Arm ein Zauberstab —
O legt mich in die Flammen!
O brechet mir den Stab!“

„Ich kann dich nicht verdammen,
Bis du mir erst bekennt,
Warum in diesen Flammen
Mein eigen Herz schon brennt.

Den Stab kann ich nicht brechen,
Du schöne Lore Lay!
Ich müßte dann zerbrechen
Mein eigen Herz entzwei.“

¹⁸⁰⁰
„Herr Bischof, mit mir Armen
Treibt nicht so bösen Spott ^{NOCKEN, DEFACE},
Und bittet um Erbarmen
Für mich den lieben Gott!

Ich darf nicht länger leben,
 Ich liebe keinen mehr —
 Den Tod sollt Ihr mir geben,
 Drum kam ich zu Euch her. —

Mein Schatz hat mich betrogen,
 Hat sich von mir gewandt,
 Ist fort von hier gezogen,
 Fort in ein fremdes Land.

Die Augen ^{schätz}l. sanft und wilde,
 Die Wangen rot und weiß,
 Die Worte still und milde,
 Das ist mein Zauberkreis.

Ich selbst muß drin verderben,
 Das Herz tut mir so weh,
 Vor Schmerzen möcht' ich sterben,
 Wenn ich mein Bildnis seh'.

Drum laßt mein Recht mich finden,
 Mich sterben wie ein Christ,
 Denn alles muß verschwinden,
 Weil er nicht bei mir ist."

Drei Ritter läßt er holen:
 „Bringt sie ins Kloster hin!
 Geh, Lore! — Gott befohlen
 Sei dein berückter Sinn!"

Du sollst ein Nönnchen werden,
 Ein Nönnchen schwarz und weiß,
 Bereite dich auf Erden
 Zu deines Todes Reis'!"

Zum Kloster sie nun ritten,
 Die Ritter alle drei,
 Und traurig in der Mitten
 Die schöne Lore lag.

„O Ritter, laßt mich gehen
 Auf diesen Felsen groß,
 Ich will noch einmal sehen ^{ESTLÉ}
 Nach meines Lieben Schloß.

Ich will noch einmal sehen
 Wohl in den tiefen Rhein
 Und dann ins Kloster gehen
 Und Gottes Jungfrau sein.“

Der ^{TEEP} Felsen ist so jäh,
^{TEEP} So steil ist seine Wand,
 Doch klimmt sie in die Höhe,
 Bis daß sie oben stand.

Es binden die drei Ritter
^{HORSES} Die Rosse unten an
 Und klettern immer weiter,
 Zum Felsen auch hinan.

Die Jungfrau sprach: „Da geht
 Ein Schifflein auf dem Rhein,
 Der in dem Schifflein steht,
 Der soll mein Liebster sein.

Mein Herz wird mir so münter,
^{GAY CHEERFUL} Er muß mein Liebster sein!“
^{LEAP} Da lehnt sie sich hinunter
^{TUMBLE} Und stürzt ^{PLUNGE} in den Rhein.

Die Ritter mußten sterben,
 Sie konnten nicht hinab,
 Sie mußten all' verderben
 Ohn' Priester und ohn' Grab.

Wer hat dies Lied gesungen?
 Ein Schiffer auf dem Rhein,
 Und immer hat's geflungen
 Von dem Dreiritterstein:

Lore Van
 Lore Van
 Lore Van
 Als wären es meiner drei.

M: L. Erl, W. H. Niehl.

③

Wiegenlied = LULLABY

SOFTLY
 Singet leise, leise, leise,
 Singt ein flüsternd *WIESELING* Wiegenlied,
 Von dem Monde lernt die Weise,
 Der so still am Himmel zieht.

SOFT
 Singt ein Lied so süß gelinde
 Wie die Quellen auf den Kieseln,
 Wie die Bienen um die Linde
 Summen, murmeln, flüstern, rieseln.

Eichendorff

Gedichte

1

Waldgespräch

„Es ist schon spät, es wird schon kalt,
Was reitest du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Bräut! Ich führ' dich heim!“

„Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O fließ! Du weißt nicht, wer ich bin.“

„So reich geschmückt ist Ross und Weib,
So wunderschön der junge Leib;
Jetzt kenn' ich dich — Gott steh' mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei.“

„Du kennst mich wohl — von hohem Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es wird schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!“

M: Schumann.

Waldgespräch. Compare with Brentano's Lore Lay and Heine's Lorelei.

(2)

Das zerbrochene Ringlein

In einem kühlen Grunde
 Da geht ein Mühlentrad,
 Mein' Liebste ist verschwunden,
 Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' versprochen,
 Gab mir ein'n Ring dabei,
 Sie hat die Treu' gebrochen,
 Mein Ringlein sprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reisen
 Weit in die Welt hinaus,
 Und singen meine Weisen
 Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
 Wohl in die blut'ge Schlacht,
 Um stille Feuer liegen
 Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen;
 Ich weiß nicht, was ich will —
 Ich möcht' am liebsten sterben,
 Da wär's auf einmal still.

M: Fr. Glüd.

3

Parting
Abschied

O Täler weit, o Höhen,
 O schöner, grüner Wald,
 Du meiner Lust und Wehen
 Andächt' ger Aufenthalt!

Da draußen, stets betrogen,
 Saufst die geschäft'ge Welt,
 Schlag noch einmal die ^{HYCH}~~WENT~~ Bögen
 Um mich, du grünes Zelt!

Wenn es beginnt zu tagen,
 Die Erde dampft und ^{GIFTEN} blinkt,
 Die Vögel lustig schlagen,
 Daß dir dein Herz ^{REAVUND} erflingt:
 Da mag vergehen, ^{AS AWAY} ^{BLOW AWAY} verwehen
 Das trübe Erdenleid,
 Da sollst du auferstehen
 In junger Herrlichkeit!

Da steht im Wald geschrieben
 Ein stilles, ernstes Wort
 Von rechtem Tun und Lieben,
 Und was des Menschen Hofft.
 Ich habe treu gelesen
^{SIMPE} Die Worte, schlicht und wahr,
 Und durch mein ganzes Wesen
 Ward's unaussprechlich klar.

Bald werd' ich dich verlassen,
 Fremd in der Fremde gehn,
 Auf buntbewegten Gassen
 Des Lebens Schauspiel sehn;
 Und mitten in dem Leben
 Wird deines Ernst's Gewalt
 Mich Einsamen erheben,
 So wird mein Herz nicht alt.

M: Mendelssohn.

Der frohe Wandersmann

Wem Gott will rechte Kunst erweisen,
 Den schickt er in die weite Welt;
 Dem will er seine Wunder weisen
 In Berg und Wald und Strom und Feld.

Die Trägen, die zu Hause liegen,
 Erquicket nicht das Morgenrot;
 Sie wissen nur von Kinderwiegen,
 Von Sorgen, Last und Not um Brot.

Die Bächlein von den Bergen springen,
 Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,
 Was sollt' ich nicht mit ihnen singen
 Aus voller Kehl' und frischer Brust?

Den lieben Gott lass' ich nur walten;
 Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
 Und Erd' und Himmel will erhalten,
 Hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt!

M: Mendelssohn, Schumann.

Die zwei Gesellen

Es zogen zwei rüst'ge Gesellen
 Zum erstenmal von Haus,
 So jubelnd recht in die hellen,
 Klingenden, singenden Wellen
 Des vollen Frühlings hinaus.

Der frohe Wandersmann, selected from *Aus dem Leben eines Taugenichts* (1826), a Romantic tale of a carefree, wandering youth, full of cheer and optimism.

Die strebten nach hohen Dingen,
 Die wollten, trotz Lust und Schmerz,
 Was Rechts in der Welt vollbringen,
 Und wem sie vorübergingen,
 Dem lachten Sinnen und Herz.

Der erste, der fand ein Liebchen,
 Die Schwieger kauf' Hof und Haus;
 Der wiegte gar bald ein Bübchen,
 Und sah aus heimlichem Stübchen
 Behaglich ins Feld hinaus.

Dem zweiten sangen und logen
 Die tausend Stimmen im Grund,
 Verlockend' Sirenen, und zogen
 Ihn in der buhlenden Wogen
 Farbig klingenden Schlund.

Und wie er auftaucht' vom Schlunde,
 Da war er müde und alt,
 Sein Schifflein, das lag im Grunde,
 So still war's rings in die Runde,
 Und über die Wasser weht's kalt.

Es singen und klingen die Wellen
 Des Frühlings wohl über mir:
 Und seh' ich so lecke Gesellen,
 Die Tränen im Auge mir schwellen —
 Ach Gott, führ' uns lieblich zu dir!

M: Schumann.

Mondnacht

Es war, als hätte der Himmel
 Die Erde still gefügt,
 Daß sie im Blütenschimmer
 Von ihm nun träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
 Die Ähren wogten sacht,
 Es rauschten leis die Wälder,
 So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
 Weit ihre Flügel aus,
 Flog durch die stillen Lande,
 Als flöge sie nach Haus.

M: Brahms, Schumann.

Sehnsucht

Es schienen so golden die Sterne,
 Am Fenster ich einsam stand
 Und hörte aus weiter Ferne
 Ein Posthorn im stillen Land.
 Das Herz mir im Leib entbrennte,
 Da hab' ich mir heimlich gedacht:
 Ach, wer da mitreisen könnte
 In der prächtigen Sommernacht!

Mondnacht. The Romanticists preferred the night and its world of dreams to the glare, the bustle, and the harshness of day. Compare Novalis' *Hymnen an die Nacht*, Tieck's *Nacht*, Eichendorff's *Einsiedler*, Lenau's *Witte* and *Schlüssel*.

Zwei junge Gesellen gingen
 Vorüber am Bergeshang,
 Ich hörte im Wandern sie singen
 Die stille Gegend entlang :
 Von schwindelnden Felsen schlüsten,
 Wo die Wälder rauschen so sacht,
 Von Quellen, die von den Klüften
 Sich stürzen in die Waldesnacht.

Sie sangen von Marmorbildern,
 Von Gärten, die überm Gestein
 In dämmernden Lauben verwildern,
 Palästen im Mondenschein,
 Wo die Mädchen am Fenster lauschen,
 Wann der Lauten Klang erwacht,
 Und die Brunnen verschlafen rauschen
 In der prächtigen Sommernacht.

8

Der Jäger Abschied

Wer hat dich, du schöner Wald,
 Aufgebaut so hoch da droben?
 Wohl den Meister will ich loben,
 So lang' noch mein' Stimm erschallt.
 Lebe wohl ! Lebe wohl, du schöner Wald !

Tief die Welt verworren schallt,
 Oben einsam Rehe gräsen,
 Und wir ziehen fort und blasen,
 Daz es tausendsach erschallt.
 Lebe wohl ! Lebe wohl, du schöner Wald !

Banner, das so kühne wallt !
 Unter deinen grünen Wogen
 Hast du treu uns auferzogen,
 Frommer Sagen Aufenthalt !
 Lebe wohl ! Lebe wohl, du schöner Wald !

Was wir still gelobt im Wald,
 Wollen's drauszen ehrlich halten :
 Ewig bleiben treu die Alten.
 Deutsch Panier, das rauschend wallt,
 Lebe wohl ! Schirm' dich Gott, du deutscher Wald !

M: Mendelssohn.

9

Der Einsiedler

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht !
 Wie steigst du von den Bergen fach !
 Die Lüfte alle schlafen.
 Ein Schiffer nur noch, wandermüd',
 Singt übers Meer sein Abendlied
 Zu Gottes Lob im Hafen.

Die Jahre wie die Wolken gehn
 Und lassen mich hier einsam stehn,
 Die Welt hat mich vergessen ;
 Da tratst du wunderbar zu mir,
 Wenn ich beim Waldesrauschen hier
 Gedankenvoll gesessen.

O Trost der Welt, du stille Nacht !
 Der Tag hat mich so müd' gemacht,
 Das weite Meer schon dunkelt.
 Lasz ausruhn mich von Lust und Not,
 Bis daß das ew'ge Morgenrot
 Den stillen Wald durchfunkelt !

M: Schumann, Reger.

Der letzte Gruß

Ich kam von Walde hernieder,
 Da stand noch das alte Haus,
 Mein Liebchen, sie schaute wieder
 Wie sonst zum Fenster hinaus.

Sie hat einen andern genommen,
 Ich war draußen in Schlacht und Sieg,
 Nun ist alles anders gekommen,
 Ich wollt', 's wär' wieder erst Krieg.

Am Wege dort spielte ihr Kindlein,
 Das glich ihr recht auf ein Haar,
 Ich füßt 's auf sein rotes Mündlein:
 „Gott segne dich immerdar!“

Sie aber schaute erschrocken
 Noch lange Zeit nach mir hin
 Und schüttelte sinnend die Locken
 Und wußte nicht, wer ich bin.

Da droben hoch stand ich am Baume,
 Da rauschten die Wälder so sacht,
 Mein Waldhorn, das klang wie im Traume
 Hinüber die ganze Nacht.

Und als die Vögelein sangen,
 Frühmorgens, sie weinte so sehr;
 Ich aber war weit schon gegangen,
 Nun sieht sie mich nimmermehr.

11

In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot,
 Da kommen die Wolken her,
 Aber Vater und Mutter sind lange tot,
 Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, wie bald kommt die stille Zeit,
 Da ruhe ich auch und über mir
 Rauschet die schöne Waldeinsamkeit,¹
 Und keiner mehr kennt mich auch hier.

M: Brahms, Schumann.

Krieg den Philistern

Ratsversammlung

Bürgermeister : Hochweiser Rat, geehrte Kollegen !
 Bevor wir uns heut aufs Raten legen,
 Bitt' ich erst reislich zu erwägen:
 Ob wir vielleicht, um Zeit zu gewinnen,
 Heute sogleich mit dem Raten beginnen,
 Oder ob wir erst proponieren müssen,
 Was uns versammelt und was wir alle wissen ?
 Ich muß pflichtmäßig voranschicken hierbei,
 Daz die Art der Geschäfte zweierlei sei:
 Die einen sind die eiligen,
 Die andern die langweiligen.

¹ Waldeinsamkeit, a favorite expression of the Romanticists, introduced by Tieck in *Der blonde Eckbert*.

Krieg den Philistern, selected from Eichendorff's literary comedy. The Philister is the complacent citizen who has the shopkeeper's attitude toward life. The Romanticists are united in their antipathy toward the middle class, in whom they see the embodiment of mediocrity, of hollow conventionalism, of hypocritical morality, and of pedantic legalism.

Auf jene pfleg' ich Cito zu schreiben,
 Die andern können liegen bleiben.
 Die liegenden aber, geehrte Brüder,
 Zerfallen in wicht'ge und in höchstwicht'ge wieder.
 Bei jenen — nun — man wird verwegen,
 Man schreibt nach amtlichen Überlegen
 More solito hier, und dort ad acta,
 Die Diener rennen, man flucht, verpacht da,
 Der Staat floriert und bleibt im Takt da.
 Doch werden die Zeiten so ungeschliffen,
 Wild umzuspringen mit den Begriffen,
 Kommt gar, wie heute, ein Fall, der eilig
 Und doch höchst wichtig zugleich — dann freilich
 Muß man von neuem unterscheiden:
 Ob er mehr eilig oder mehr wichtig. —
 Ich bitte, meine Herrn, verstehn sie mich richtig !
 Der Punkt ist von Einfluß. Denn wir vermeiden
 Die species facti, wie billig, sofort,
 Find't sich der Fall mehr eilig als liegend.
 Ist aber das Wichtige überwiegend,
 Wäre die Eile am unrechten Ort.

Ein Rat: Ein feiner Kopf in Distinktionen !
 Ein anderer: Eine rechte Kunst ! er kann sich schonen.
 Ein anderer: Die Frage scheint mir bedeutungsvoll.
 Ein anderer: Man weiß nicht, was man sagen soll.
 Bürgermeister: Meine Herren, Sie haben nun die Prämissen,
 Sie werden den Beschuß zu finden wissen.

Alles setzt sich zum Nachdenken zurecht.

Hoffmann

Der goldne Topf

Am Himmelfahrtstage nachmittags um drei Uhr rannte ein junger Mensch in Dresden durchs Schwarze Tor und geradezu in einen Korb mit Äpfeln und Kuchen hinein, die ein altes häfliches Weib feilbot, so daß alles, was der Quetschung glücklich entgangen, hinaus geschleudert wurde, und die Straßenjungen sich lustig in die Beute teilten, die ihnen der hastige Herr zugeworfen. Auf das Zetergeschrei, das die Alte erhob, verließen die Gevatterinnen ihre Kuchen- und Brantweintische, umringten den jungen Menschen und schimpften mit pöbelhaftem Ungeüm auf ihn hinein, so daß er, vor Ärger und Scham verstummend, nur seinen kleinen, nicht eben besonders gefüllten Geldbeutel hinhielt, den die Alte begierig ergriff und schnell einsteckte. Nun öffnete sich der festgeschlossene Kreis, aber indem der junge Mensch hinausschoß, rief ihm die Alte nach: „Ja renne — renne nur zu, Satanskind — ins Kristall bald dein Fall — ins Kristall!“ — Die gellende, krächzende Stimme des Weibes hatte etwas Entsetzliches, so daß die Spaziergänger verwundert stillstanden, und das Lachen, das sich erst verbreitet, mit einemmal verstummte. — Der Student Anselmus (niemand anders war der junge Mensch) fühlte sich, unerachtet er des Weibes sonderbare Worte durchaus nicht verstand, von einem unwillkürlichen Grausen ergriffen, und er beflügelte noch mehr seine Schritte, um sich den auf ihn gerichteten Blicken der neugierigen Menge zu entziehen. Wie er sich nun durch das Gewühl gepuzter Menschen durcharbeitete, hörte er überall murmeln: „Der arme junge Mann — Ei!

Der goldne Topf, selected from the first two chapters.

— über das verdammte Weib! — Auf sonderbare Weise hatten die geheimnisvollen Worte der Alten dem lächerlichen Abenteuer eine gewisse tragische Wendung gegeben, so daß man dem vorhin ganz Unbemerkteten jetzt teilnehmend nachsah. Die Frauenzimmer verziehen dem wohlgebildeten Gesichte, dessen Ausdruck die Glut des innern Grimms noch erhöhte, sowie dem kräftigen Wuchse des Jünglings alles Ungeschick sowie den aus dem Gebiete aller Mode liegenden Anzug. Sein hechtgrauer Frack war nämlich so zugeschnitten, als habe der Schneider, der ihn gearbeitet, die moderne Form nur von Hörensagen gekannt, und das schwarzatlasne wohlgeschonte Unterkleid gab dem Ganzen einen gewissen magistermäßigen Stil, dem sich nun wieder Gang und Stellung durchaus nicht fügen wollte.

Als der Student schon beinahe das Ende der Allee erreicht, die nach dem Linkischen Bade führt, wollte ihm beinahe der Atem ausgehen. Er war genötigt, langsamer zu wandeln; aber kaum wagte er den Blick in die Höhe zu richten, denn noch immer sah er die Äpfel und Kuchen um sich tanzen, und jeder freundliche Blick dieses oder jenes Mädchens war ihm nur der Reflex des schadenfrohen Gelächters am Schwarzen Tor. So war er bis an den Eingang des Linkischen Bades gekommen; eine Reihe festlich gekleideter Menschen nach der andern zog herein. Musik von Blasinstrumenten ertönte von innen, und immer lauter und lauter wurde das Gewühl der lustigen Gäste. Die Tränen wären dem armen Studenten Anselmus beinahe in die Augen getreten, denn auch er hatte, da der Himmelfahrtstag immer ein besonderes Familienfest für ihn gewesen, an der Glückseligkeit des Linkischen Paradieses teilnehmen, ja er hatte es bis zu einer halben Portion Kaffee mit Rum und einer Bouteille Doppelbier treiben wollen, und um so recht schlampampen zu können, mehr Geld eingesteckt, als eigentlich erlaubt und tunlich war. Und nun hatte ihn der fatale Tritt in den Äpfelkorb um alles gebracht, was er bei sich getragen. An Kaffee, an Doppelbier, an Musik, an den Anblick der

geputzten Mädchen — kurz! — an alle geträumten Genüsse war nicht zu denken; er schlich langsam vorbei und schlug endlich den Weg an der Elbe ein, der gerade ganz einsam war. Unter einem Holunderbaum, der aus der Mauer hervorgesprossen, fand er ein freundliches Rasenplätzchen; da setzte er sich hin und stopfte eine Pfeife von dem Sanitätsknaster, den ihm sein Freund, der Konrektor Paulmann, geschenkt.

Dicht vor ihm plätscherten und rauschten die goldgelben Wellen des schönen Elbstroms, hinter demselben streckte das herrliche Dresden kühn und stolz seine lichten Türme empor in den duftigen Himmelsgrund, der sich hinabsenkte auf die blumigen Wiesen und frisch grünenden Wälder, und aus tiefer Dämmerung gaben die zackigen Gebirge Kunde vom fernen Böhmerlande. Aber finster vor sich hinblickend, blies der Student Anselmus die Dampfwolken in die Lust, und sein Unmut wurde endlich laut, indem er sprach: „Wahr ist es doch, ich bin zu allem möglichen Kreuz und Elend geboren! — Daß ich im Paar oder Unpaar immer falsch geraten, daß mein Butterbrot immer auf die fette Seite gefallen, von allem diesem Jammer will ich gar nicht reden; aber ist es nicht ein schreckliches Verhängnis, daß ich, als ich denn doch nun dem Satan zum Trost Student geworden war, ein Kümmerltürke sein und bleiben mußte? — Ziehe ich wohl je einen neuen Rock an, ohne gleich das erste Mal einen Talgsleck hineinzubringen oder mir an einem übel eingeschlagenen Nagel ein verwünschtes Loch hineinzureißen? Grüße ich wohl je einen Herrn Hofrat oder eine Dame, ohne den Hut weit von mir zu schleudern oder gar auf dem glatten Boden auszugleiten und schändlich umzustülpen? Hatte ich nicht schon in Halle jeden Markttag eine bestimmte Ausgabe von drei bis vier Groschen für zertretene Töpfe, weil mir der Teufel in den Kopf setzt, meinen Gang geradeaus zu nehmen wie die Laminge? Bin ich denn ein einziges Mal ins Kollegium, oder wo man mich sonst hinbeschieden, zu rechter Zeit gekommen? Was half es, daß ich eine halbe Stunde vorher ausging und mich vor die Tür hin-

stellte, den Drücker in der Hand, denn sowie ich mit dem Glockenschlage aufdrücken wollte, goß mir der Satan ein Waschbecken über den Kopf oder ließ mich mit einem Heraustretenden zusammenrennen, daß ich in tausend Händel verwickelt wurde und darüber alles versäumte.

„Ach! ach! wo seid ihr hin, ihr seligen Träume künftigen Glücks, wie ich stolz wähnte, ich könne es wohl hier noch bis zum Geheimen Sekretär bringen! Aber hat mir mein Unstern nicht die besten Gönner verfeindet? — Ich weiß, daß der Geheime Rat, an den ich empfohlen bin, verschnittenes Haar nicht leiden mag; mit großer Mühe befestigt der Friseur einen Zopf an meinem Hinterhaupt, aber bei der ersten Verbeugung springt die unglückselige Schnur, und ein munterer Mops, der mich umschnüffelt, apportiert im Jubel das Zöpfchen dem Geheimen Rate. Ich springe erschrocken nach und stürze über den Tisch, an dem er frühstückend gearbeitet hat, so daß Tassen, Teller, Tintenfaß — Sandbüchse klirrend herabstürzen, und der Strom von Schokolade und Tinte sich über die eben geschriebene Relation ergießt. „Herr, sind Sie des Teufels?“ brüllt der erzürnte Geheime Rat und schiebt mich zur Tür hinaus.

„Was hilft es, daß mir der Konrektor Paulmann Hoffnung zu einem Schreiberdienste gemacht hat, wird es denn mein Unstern zulassen, der mich überall verfolgt! — Nur noch heute! — Ich wollte den lieben Himmelfahrtstag recht in der Gemütlichkeit feiern, ich wollte ordentlich was daraufgehen lassen. Ich hätte ebensogut wie jeder andere Gast in Linkes Bade stolz rufen können: Marqueur — eine Flasche Doppelbier — aber vom besten bitte ich! — Ich hätte bis spät abends sitzen können, und noch dazu ganz nahe bei dieser oder jener Gesellschaft herrlich gepützter schöner Mädchen. Ich weiß es schon, der Mut wäre mir gekommen, ich wäre ein ganz anderer Mensch geworden; ja ich hätte es so weit gebracht, daß wenn diese oder jene gefragt: „Wie spät mag es wohl jetzt sein?“ oder: „Was ist denn das, was sie spielen?“ da wäre ich mit leichtem Anstande aufgesprungen, ohne mein Glas umzuwerfen oder über die Bank zu

stolpern; mich in gebeugter Stellung anderthalb Schritte vorwärts bewegend, hätte ich gesagt: „Erlauben Sie, Mademoiselle, Ihnen zu dienen, es ist die Ouvertüre aus dem Donauweibchen,“ oder: „Es wird gleich sechs Uhr schlagen.“ — Hätte mir das ein Mensch in der Welt übel deuten können? — Nein! sage ich, die Mädchen hätten sich so schalkhaft lächelnd angesehen, wie es wohl zu geschehen pflegt, wenn ich mich ermutige, zu zeigen, daß ich mich auch wohl auf den leichten Weltton verstehe und mit Damen umzugehen weiß. Aber da führt mich der Satan in den verwünschten Äpfelkorb, und nun muß ich in der Einsamkeit meinen Sanitätsknaster. . . .“

Hier wurde der Student Anselmus in seinem Selbstgespräche durch sonderbares Rieseln und Rascheln unterbrochen, das sich dicht neben ihm im Grase erhob, bald aber in die Zweige und Blätter des Holunderbaums hinaufglitt, der sich über seinem Haupte wölbte. Bald war es, als schüttle der Abendwind die Blätter, bald, als kost'nen Vögelein in den Zweigen, die kleinen Fittiche im mutwilligen Hin- und Herflattern röhrend. — Da fing es an, zu flüstern und zu lispeLEN, und es war, als ertönten die Blüten wie aufgehängene Kristallglöckchen. Anselmus horchte und horchte. Da wurde, er wußte selbst nicht wie, das Gelispel und Geflüster und Geflingel zu leisen, halbverwehten Worten:

„Zwischen durch — zwischen ein — zwischen Zweigen, zwischen schwelenden Blüten, schwingen, schlängeln, schlingen wir uns — Schwesterlein — Schwesterlein, schwinge dich im Schimmer — schnell, schnell herauf — herab — Abendsonne schießt Strahlen, zischelt der Abendwind — raschelt der Tau — Blüten singen — röhren wir Zünglein, singen wir mit Blüten und Zweigen — Sterne bald glänzen — müssen herab — zwischen durch, zwischen ein — schlängeln, schlingen, schwingen wir uns, Schwesterlein.“

So ging es fort in Sinne verwirrender Rede. Der Student Anselmus dachte: Das ist denn doch nur der Abendwind, der heute mit ordentlich verständlichen Worten flüstert. —

Aber in dem Augenblick ertönte es über seinem Haupte wie ein Dreißig lang heller Kristallglocken; er schaute hinauf und erblickte drei in grünem Gold erglänzende Schlänglein, die sich um die Zweige gewickelt hatten und die Köpfchen der Abendsonne entgegenstreckten. Da flüsterte und lispelte es von neuem in jenen Worten, und die Schlänglein schlüpften und kosteten auf und nieder durch die Blätter und Zweige, und wie sie sich so schnell rührten, da war es, als streue der Holunderbusch tausende funkelnde Smaragde durch seine dunklen Blätter. Das ist die Abendsonne, die so in dem Holunderbusch spielt, dachte der Student Anselmus, aber da ertönten die Glocken wieder, und Anselmus sah, wie eine Schlange ihr Köpfchen nach ihm herabstreckte. Durch alle Glieder fuhr es ihm wie ein elektrischer Schlag, er erbebte im Innersten — er starre hinauf, und ein Paar herrliche dunkelblaue Augen blickten ihn an mit unaussprechlicher Sehnsucht, so daß ein nie gefanntes Gefühl der höchsten Seligkeit und des tiefsten Schmerzes seine Brust zersprengen wollte. Und wie er voll heißen Verlangens immer in die holdseligen Augen schaute, da ertönten stärker in lieblichen Akkorden die Kristallglocken, und die funkelnden Smaragde fielen auf ihn herab und umspannen ihn, in tausend Flämmchen um ihn herflackernd und spielend mit schimmern den Goldfaden. Der Holunderbusch rührte sich und sprach: „Du lagst in meinem Schatten, mein Duft umfloss dich, aber du verstandest mich nicht. Der Duft ist meine Sprache, wenn ihn die Liebe entzündet.“ Der Abendwind strich vorüber und sprach: „Ich umspielte deine Schläfe, aber du verstandest mich nicht; der Hauch ist meine Sprache, wenn ihn die Liebe entzündet.“ Die Sonnenstrahlen brachen durch das Gewölfe, und der Schein brannte wie in Worten: „Ich umgoß dich mit glühendem Gold, aber du verstandest mich nicht; Glut ist meine Sprache, wenn sie die Liebe entzündet.“

Und immer inniger und inniger versunken in den Blick des herrlichen Augenpaars, wurde heißer die Sehnsucht, glühender das Verlangen. Da regte und bewegte sich alles, wie zum

frohen Leben erwacht. Blumen und Blüten dufteten um ihn her, und ihr Duft war wie herrlicher Gesang von tausend Flötenstimmen, und was sie gesungen, trugen im Wiederhall die goldenen vorüberfiehenden Abendwolken in ferne Lande. Aber als der letzte Strahl der Sonne schnell hinter den Bergen verschwand, und nun die Dämmerung ihren Flor über die Gegend warf, da rief wie aus weiter Ferne eine rauhe tiefe Stimme:

„Hei, hei, was ist das für ein Gemunkel und Geflüster da drüber? — Hei, hei, wer sucht mir doch den Strahl hinter den Bergen! — genug gesonnt, genug gesungen. — Hei, hei, durch Busch und Gras — durch Gras und Strom! — Hei — hei — Her u — u — u nter — Her u — u — u nter!“

So verschwand die Stimme wie im Murmeln eines fernen Donners, aber die Kristallglocken zerbrachen im schneidendem Mitzton. Alles war verstummt, und Anselmus sah, wie die drei Schlangen schimmernd und blinkend durch das Gras nach dem Strome schlüpften; rischelnd und raschelnd stürzten sie sich in die Elbe, und über den Wogen, wo sie verschwunden, knisterte ein grünes Feuer empor, das in schiefer Richtung nach der Stadt zu leuchtend verdampfte.

„Der Herr ist wohl nicht recht bei Troste!“ sagte eine ehrbare Bürgersfrau, die, vom Spaziergange mit der Familie heimkehrend, stillstand und mit übereinander geschlagenen Armen dem tollen Treiben des Studenten Anselmus zusah. Der hatte nämlich den Stamm des Holunderbaumes umfaßt und rief unaufhörlich in die Zweige und Blätter hinein: „O nur noch einmal blinket und leuchtet, ihr lieblichen goldenen Schlänglein, nur noch einmal laßt eure Glockenstimmchen hören! Nur noch einmal blicket mich an, ihr holdseligen blauen Augen, nur noch einmal, ich muß ja sonst vergehen in Schmerz und heißer Sehnsucht!“ Und dabei seufzte und ächzte er aus der tiefsten Brust recht kläglich und schüttelte vor Verlangen und Ungeduld den Holunderbaum, der aber statt aller Antwort nur ganz dumpf und unvernehmlich mit den Blättern rauschte und so den Schmerz des Studenten Anselmus ordentlich zu verhöhnen

schien. — „Der Herr ist wohl nicht recht bei Troste,” sagte die Bürgersfrau, und dem Anselmus war es so, als würde er aus einem tiefen Traum gerüttelt oder gar mit eiskaltem Wasser begossen, um ja recht jählings zu erwachen. Nun sah er erst wieder deutlich, wo er war, und besann sich, wie ein sonderbarer Spuk ihn geneckt und gar dazu getrieben habe, ganz allein für sich selbst in laute Worte auszubrechen. Bestürzt blickte er die Bürgersfrau an und griff endlich nach dem Hute, der zur Erde gefallen, um davonzueilen. Der Familienvater war unterdessen auch herangekommen und hatte, nachdem er das Kleine, das er auf dem Arm getragen, ins Gras gesetzt, auf seinen Stock sich stützend, mit Verwunderung dem Studenten zugehört und zugeschaut. Er hob jetzt Pfeife und Tabaksbeutel auf, die der Student fallen lassen, und sprach, beides ihm hinreichend: „Lamentier’ der Herr nicht so schrecklich in der Finsternis, und vexier’ Er nicht die Leute, wenn Ihm sonst nichts fehlt, als daß Er zu viel ins Gläschen geguckt — geh’ Er sein ordentlich zu Hause und leg’ Er sich aufs Ohr!“ Der Student Anselmus schämte sich sehr, er stieß ein weinerliches Ach! aus. „Nun, nun,“ fuhr der Bürgermann fort, „laß es der Herr nur gut sein, so was geschieht dem Besten, und am lieben Himmelfahrtstage kann man wohl in der Freude seines Herzens ein Schlückchen über den Durst tun. Das passiert auch wohl einem Mann Gottes — der Herr ist ja doch wohl ein Kandidat. — Aber wenn es der Herr erlaubt, stopf’ ich mir ein Pfeifchen von seinem Tabak, meiner ist da droben ausgegangen.“ Dies sagte der Bürger, als der Student Anselmus schon Pfeife und Beutel einstecken wollte, und nun reinigte der Bürger langsam und bedächtig seine Pfeife und sang ebenso langsam an zu stopfen. Mehrere Bürgermädchen waren dazugeetreten, die sprachen heimlich mit der Frau und sicherten miteinander, indem sie den Anselmus ansahen. Dem war es, als stände er auf lauter spitzigen Dornen und glühenden Nadeln. So wie er nur Pfeife und Tabaksbeutel erhalten, rannte er spornstreichs davon.

Grimm

Doktor Allwissend

Es war einmal ein armer Bauer namens Krebs, der fuhr mit zwei Ochsen ein Fuder Holz in die Stadt und verkaufte es für zwei Taler an einen Doktor. Wie ihm nun das Geld ausbezahlt wurde, saß der Doktor gerade zu Tisch; da sah der Bauer, wie er schön aß und trank, und das Herz ging ihm danach auf, und er wäre auch gern ein Doktor gewesen. Also blieb er noch ein Weilchen stehen und fragte endlich, ob er nicht auch konnte ein Doktor werden. „O ja,“ sagte der Doktor, „das ist bald geschehen.“ „Was muß ich tun?“ fragte der Bauer. „Erstlich kauf dir ein Abebuch, so eins, wo vorn ein Göckelhahn drin ist; zweitens mache deinen Wagen und deine zwei Ochsen zu Geld und schaff dir damit Kleider an, und was sonst zur Doktorei gehört; drittens laß dir ein Schild malen mit den Worten: ‚Ich bin der Doktor Allwissend,‘ und laß das oben über deine Haustür nageln.“ Der Bauer tat alles, wie's ihm geheißen war. Als er nun ein wenig gedoktert hatte, aber noch nicht viel, ward einem reichen, großen Herrn Geld gestohlen. Da ward ihm von dem Doktor Allwissend gesagt, der in dem und dem Dorfe wohnte und auch wissen müßte, wo das Geld hingekommen wäre. Also ließ der Herr seinen Wagen anspannen, fuhr hinaus ins Dorf und fragte bei ihm an, ob er der Doktor Allwissend wäre? Ja, der wär' er. So sollte er mitgehen und das gestohlene Geld wiederbeschaffen. O ja, aber die Grete, seine Frau, müßte auch mit. Der Herr war das zufrieden und ließ sie beide in den Wagen sitzen, und sie fuhren zusammen fort. Als sie auf den adligen Hof kamen,

war der Tisch gedeckt, da sollte er erst mit essen. Ja, aber seine Frau, die Grete, auch, sagte er, und setzte sich mit ihr hinter den Tisch. Wie nun der erste Bediente mit einer Schüssel schönem Essen kam, stieß der Bauer seine Frau an und sagte: „Grete, das war der erste,” und meinte, es wäre derjenige, welcher das erste Essen brächte. Der Bediente aber meinte, er hätte damit sagen wollen: „Das ist der erste Dieb,” und weil er’s nun wirklich war, ward ihm angst, und er sagte draußen zu seinen Kameraden: „Der Doktor weiß alles, wir kommen übel an; er hat gesagt, ich wäre der erste.“ Der zweite wollte gar nicht herein, er mußte aber doch. Wie er nun mit seiner Schüssel hereinkam, stieß der Bauer seine Frau an: „Grete, das ist der zweite.“ Dem Bedienten ward ebenfalls angst, und er machte, daß er hinauskam. Dem dritten ging’s nicht besser, der Bauer sagte wieder: „Grete, das ist der dritte.“ Der vierte mußte eine verdeckte Schüssel hereintragen, und der Herr sprach zum Doktor, er sollte seine Kunst zeigen und raten, was darunter läge; es waren aber Krebse. Der Bauer sah die Schüssel an, wußte nicht, wie er sich helfen sollte, und sprach: „Ach, ich armer Krebs!“ Wie der Herr das hörte, rief er: „Da, er weiß es, nun weiß er auch, wer das Geld hat.“

Dem Bedienten aber ward gewaltig angst, und er blinzelte den Doktor an, er möchte einmal herauskommen. Wie er nun hinauskam, gestanden sie ihm alle viere, sie hätten das Geld gestohlen; sie wollten’s ja gerne herausgeben und ihm eine schwere Summe dazu, wenn er sie nicht verraten wollte; es ginge ihnen sonst an den Hals. Sie führten ihn auch hin, wo das Geld versteckt lag. Damit war der Doktor zufrieden, ging wieder hinein, setzte sich an den Tisch und sprach: „Herr, nun will ich in meinem Buch suchen, wo das Geld steckt.“ Der fünfte Bediente aber kroch in den Ofen und wollte hören, ob der Doktor noch mehr wüßte. Der saß aber und schlug sein Abcbuch auf, blätterte hin und her und suchte den Göckelhahn. Weil er ihn nicht gleich finden konnte, sprach er: „Du bist doch

darin und mußt auch heraus.“ Da glaubte der im Ofen, er wäre gemeint, sprang voller Schrecken heraus und rief: „Der Mann weiß alles.“ Nun zeigte der Doktor Allwissend dem Herrn, wo das Geld lag, sagte aber nicht, wer's gestohlen hatte, bekam von beiden Seiten viel Geld zur Belohnung und ward ein berühmter Mann.

Über Kinder- und Hausmärchen

Wir haben uns bemüht, diese Märchen so rein, als möglich war, aufzufassen. Kein Umstand ist hinzugedichtet oder verschönert und abgeändert worden, denn wir hätten uns gescheut, in sich selbst so reiche Sagen mit ihrer eigenen Analogie oder Reminiszenz zu vergrößern, sie sind unerfindlich. In diesem Sinne existiert noch keine Sammlung in Deutschland, man hat sie fast immer nur als Stoff benutzt, um größere Erzählungen daraus zu machen, die willkürlich erweitert, verändert, was sie auch sonst wert sein könnten, doch immer den Kindern das Ihrige aus den Händen rissen, und ihnen nichts dafür gaben. Selbst wer an sie gedacht, konnte es doch nicht lassen, Manieren, welche die Zeitpoesie gab, hineinzumischen. Wären wir so glücklich gewesen, sie in einem recht bestimmten Dialekt erzählen zu können, so zweifeln wir nicht, würden sie viel gewonnen haben; es ist hier ein Fall, wo alle erlangte Bildung, Feinheit und Kunst der Sprache zu Schanden wird, und wo man fühlt, daß eine geläuterte Schriftsprache, so gewandt sie in allem andern sein mag, heller und durchsichtiger aber auch schmackloser geworden und nicht mehr fests an den Kern sich schließe.

(Wilhelm Grimm.)

Dichter der Befreiungskriege

Arndt

1

Vaterlandsslied

Der Gott, der Eisen wachsen ließ,
Der wollte keine Knechte,
Drum gab er Säbel, Schwert und Spieß
Dem Mann in seine Rechte,
Drum gab er ihm den kühnen Mut,
Den Born der freien Rede,
Dass er bestände bis aufs Blut,
Bis in den Tod die Fehde.

So wollen wir, was Gott gewollt,
Mit rechter Treue halten
Und nimmer im Tyrannensold
Die Menschenköpfe spalten;
Doch wer für Land und Schande ficht,
Den hauen wir zu Scherben,
Der soll im deutschen Lande nicht
Mit deutschen Männern erben.

O Deutschland, heil'ges Vaterland !
O deutsche Lieb' und Treue !
Du hohes Land, du schönes Land !
Dir schwören wir aufs neue :

Vaterlandsslied, written in 1812 to encourage the Germans in their struggle against Napoleon.

Boysasche
 Dem Buben und dem Knecht die Acht!
 Der füttre Krähn und Raben!
 So ziehn wir aus zur Hermannsschlacht¹
 Und wollen Rache haben.

Sturm
 Laßt brausen, was nur brausen kann,
 In hellen, lichten Flammen!
 Ihr Deutschen alle, Mann für Mann,
 Fürs Vaterland zusammen!
 Und hebt die Herzen himmeln!
 Und himmeln die Hände!
 Und rufet alle, Mann für Mann:
 Die Knechtschaft hat ein Ende!

Wurf
 Laßt wehen, was nur wehen kann,
 Standarten wehn und Fahnen!
 Wir wollen heit uns Mann für Mann
 Zum Heldenode mähnen:
 Auf! fliege, stolzes Siegspanier,
 Voran den führnen Reihen!
 Wir siegen oder sterben hier
 Den süßen Tod der Freien.

M: Methfessel.

(2)

Bundeslied

Sind wir vereint zur guten Stunde,
 Wir starker deutscher Männerchor,
 So dringt aus jedem frohen Munde
 Die Seele zum Gebet hervor;

¹ Hermannsschlacht, battle for liberation, such as the battle in the Teutoburg Forest in 9 A. D. when Hermann or Arminius, the chief of the Cheruscan, liberated Germany from the Romans by defeating the legions under Quintilius Varus.

Bundeslied, a famous song of the Burschenschaften, still sung at German Universities on solemn occasions.

Denn wir sind hier in ernsten Dingen
 Mit hehrem, heiligen Gefühl;
 Drum muß die volle Brust erklingen
 Ein volles, helles Saitenspiel.

Wem soll der erste Dank erschallen?
 Dem Gott, der groß und wunderbar
 Aus langer Schande Nacht uns allen
 In Flammen aufgegangen war;
 Der unsrer Feinde Troß zerblitze,
 Der unsre Kraft uns schön erneut
 Und auf den Sternen wallend sitzt
 Von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Wem soll der zweite Wunsch ertönen?
 Des Vaterlandes Majestät!
 Verderben allen, die es höhnen!
 Glück dem, der mit ihm fällt und steht!
 Es geh', durch Tugenden bewundert,
 Geliebt durch Redlichkeit und Recht,
 Stolz von Jahrhundert zu Jahrhundert,
 An Kraft und Ehren ungeschwächt!

Das dritte, deutscher Männer Weide!
 Am hellsten soll's gelungen sein!
 Die Freiheit heißtet deutsche Freude,
 Die Freiheit führt den deutschen Reihn;
 Für sie zu leben und zu sterben,
 Das flammt durch jede deutsche Brust;
 Für sie um großen Tod zu werben,
 Ist deutsche Ehre, deutsche Lust.

Das vierte — Hebt zur hehren Weihe
 Die Hände und die Herzen hoch! —
 Es lebe alte deutsche Treue!
 Es lebe deutscher Glaube hoch!

Mit diesen wollen wir's bestehen,
Sie sind des Bundes Schild und Schild:
Fürwahr, es muß die Welt vergehen,
Vergeht das feste Männerwort.

Rückt dichter in der heil'gen Runde
Und klingt den letzten Jubelklang !
Von Herz zu Herz, von Mund zu Munde
Erbraus' freudig der Gesang !
Das Wort, das unsren Bund geschrüztet,
Das Heil, das uns kein Teufel raubt
Und kein Tyrannentrug uns fürzetzet,
Das sei gehalten und geglaubt !

M: G. F. Hanitsch.

(3)

Des Deutschen Vaterland

Was ist des Deutschen Vaterland ?
Ist's Preußenland ? Ist's Schwabenland ?
Ist's, wo am Rhein die Rebe blüht ?
Ist's, wo am Welt die Möwe zieht ?
O nein, nein, nein !
Sein Vaterland muß größer sein !

• • • • • • • •

Das ganze Deutschland soll es sein !
O Gott, vom Himmel sieh darein
Und gib uns rechten deutschen Mut,
Daz wir es lieben treu und gut !
Das soll es sein !
Das ganze Deutschland soll es sein !

M: J. Cotta, Lfst.

Körner

(1)

Gebet während der Schlacht

Bater, ich rufe dich !
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,
Sprühend umzücken mich rasselnde Blitze.
Lenker der Schlachten, ich rufe dich !
Bater du, führe mich !

Bater du, führe mich !
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode :
Herr, ich erkenne deine Gebote,
Herr, wie du willst, so führe mich.
Gott, ich ^{ACKNOWLEDGE} erkenne dich !

Gott, ich erkenne dich !
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
Als im Schlachtendonnerwetter,
Urquell der Gnade, erkenn' ich dich !
Bater du, segne mich !

Bater du, segne mich !
In deine Hand befehl' ich mein Leben,
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben;
Zum Leben, zum Sterben segne mich !
Bater, ich preise dich !

Gebet während der Schlacht, written in May, 1813, during the war against Napoleon.

Vater, ich preise dich!
 's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde;
 Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte:
 Drum, fallend und siegend, preif' ich dich.
 Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!
 Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,
 Wenn meine Ader geöffnet fließen:
 Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich!
 Vater, ich rufe dich!

M: F. H. Himmel, R. M. von Weber, Schubert.

2

Lützows wilde Jagd

Was glänzt dort vom Walde im Sonnenschein?
 Hör's näher und näher brausen.
 Es zieht sich herunter in düsteren Reih'n,
 Und gellende Hörner schallen darein
 Und erfüllen die Seele mit Grausen.
 Und wenn ihr die schwarzen Gesellen fragt:
 Das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

Was zieht dort rasch durch den finstern Wald,
 Und streift von Bergen zu Bergen?
 Es legt sich in nächtlichen Hinterhalt;
 Das Hurra jaucht und die Büchse knallt,
 Es fallen die fränkischen Scherben.
 Und wenn ihr die schwarzen Jäger fragt:
 Das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

Lützows wilde Jagd, written in April, 1813, soon after Körner had joined the corps of volunteers commanded by Freiherr von Lützow.

Wo die Reben dort glühen, dort braust der Rhein,
 Der Wütrich geborgen sich meinte;
 Da naht es schnell mit Gewitterschein
 Und wirft sich mit rüstigen Armen hinein
 Und springt ans Ufer der Feinde.
 Und wenn ihr die schwarzen Schwimmer fragt:
 Das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

Was braust dort im Tale die laute Schlacht,
 Was schlagen die Schwerter zusammen?
 Wildherzige Reiter schlagen die Schlacht,
 Und der Funke der Freiheit ist glühend erwacht,
 Und lodert in blutigen Flammen.
 Und wenn ihr die schwarzen Reiter fragt:
 Das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

Wer scheidet dort röchelnd vom Sonnenlicht,
 Unter winselnde Feinde gebettet?
 Es zuckt der Tod auf dem Angesicht,
 Doch die wackern Herzen erzittern nicht;
 Das Vaterland ist ja gerettet!
 Und wenn ihr die schwarzen Gefallnen fragt:
 Das war Lützows wilde verwegene Jagd.

Die wilde Jagd, und die deutsche Jagd
 Auf Henkersblut und Tyrannen!
 Drum, die ihr uns liebt, nicht geweint und geflagt!
 Das Land ist ja frei, und der Morgen tagt,
 Wenn wir's auch nur sterbend gewannen!
 Und von Enkeln zu Enkeln sei's nachgesagt:
 Das war Lützows wilde verwegene Jagd.

M : R. M. von Weber.

Schenkendorf

(1)

Freiheit

Freiheit, die ich meine,
Die mein Herz erfüllt,
Komm mit deinem Scheine,
Süßes Engelsbild !

Magst du nie dich zeigen
Der bedrängten Welt?
Führst deinen Reigen
Nur am Sternenzelt?

Auch bei grünen Bäumen
In dem lust'gen Wald,
Unter Blütenträumen
Ist dein Aufenthalt.

Ach! das ist ein Leben,
Wenn es weht und klingt,
Wenn dein stilles Weben
Wonnig uns durchdringt.

Wenn die Blätter rauschen
Süßzen Freundesgruß,
Wenn wir Blicke tauschen,
Liebeswort und Kuß.

Aber immer weiter
Nimmt das Herz den Lauf,
Auf der Himmelsleiter
Steigt die Sehnsucht auf;

Aus den stillen Kreisen
 Kommt mein Hirtenkind,
 Will der Welt beweisen,
 Was es denkt und minnt.

Blüht ihm doch ein Garten,
 Reift ihm doch ein Feld
 Auch in jener harten,
 Steinerbauten Welt.

Wo sich Gottes Flamme
 In ein Herz gesenkt,
 Das am alten Stamme
 Treu und liebend hängt;

Wo sich Männer finden,
 Die für Ehr' und Recht
 Mutig sich verbinden,
 Weilt ein frei Geschlecht.

Hinter dunkeln Wällen,
 Hinter eh'rnem Tor
 Kann das Herz noch schwellen
 Zu dem Licht empor:

Für die Kirchenhallen,
 Für der Väter Gruft,
 Für die Liebsten fallen,
 Wenn die Freiheit rust:

Das ist rechtes Glühen
 Frisch und rosenrot.
 Heldenwangen blühen
 Schöner auf im Tod.

Wollest auf uns lenken
Gottes Lieb' und Lust,
Wollest gern dich senken
In die deutsche Brust.

Freiheit, holdes Wesen
Gläubig, kühn und zart,
Hast ja lang' erlesen
Dir die deutsche Art.

M: Karl Groos.

2

Frühlingsgruß an das Vaterland

Wie mir deine Freuden winken
Nach der Knechtschaft, nach dem Streit !
Vaterland, ich muß versinken
Hier in deiner Herrlichkeit ;
Wo die hohen Eichen sausen,
Himmelan das Haupt gewandt,
Wo die starken Ströme brausen,
Alles das ist deutsches Land.

• • • • • • • •

Aber einmal müßt ihr ringen
Noch in ernster Geisterschlacht
Und den letzten Feind bezwingen,
Der im Innern drohend wacht.
Haß und Argwohn müßt ihr dämpfen,
Geiz und Neid und böse Lust ;
Dann nach schweren, langen Kämpfen
Kannst du ruhen, deutsche Brust !

M: Bernhard Klein.

Schwäbische Romantik

Uhländ

1

Der Dienst der Freiheit

Der Dienst der Freiheit ist ein strenger Dienst,
Er trägt nicht Gold, er trägt nicht Fürstengunst,
Er bringt Verbannung, Hunger, Schmach und Tod.
Und doch ist dieser Dienst der höchste Dienst.

2

Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie fäuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang !
Nun, armes Herz, sei nicht bang !
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden;
Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun, armes Herz, vergiß der Qual !
Nun muß sich alles, alles wenden.

Des Knaben Berglied

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
 Seh' auf die Schlösser all herab;
 Die Sonne strahlt am ersten hier,
 Am längsten weilet sie bei mir.
 Ich bin der Knab' vom Berge !

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
 Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;
 Er braust vom Fels in wildem Lauf,
 Ich fang' ihn mit den Armen auf.
 Ich bin der Knab' vom Berge !

Der Berg, der ist mein Eigentum,
 Da ziehn die Stürme ringsherum,
 Und heulen sie von Nord nach Süd,
 So überschallt sie doch mein Lied:
 Ich bin der Knab' vom Berge !

Sind Blitz und Donner unter mir,
 So steh' ich hoch im Blauen hier;
 Ich kenne sie und rufe zu:
 Laßt meines Vaters Haus in Ruh !
 Ich bin der Knab' vom Berge !

Und wann die Sturmglöck' einst erschallt,
 Manch Feuer auf den Bergen wallt,
 Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied
 Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:
 Ich bin der Knab' vom Berge !

4

Die Kapelle

Droben steht die Kapelle,
Schauet still ins Tal hinab,
Drunter singt bei Wies' und Quelle
Froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,
Schauerlich der Leichenchor;
Stille sind die frohen Lieder,
Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,
Die sich freuten in dem Tal;
Hirtenknabe, Hirtenknabe!
Dir auch singt man dort einmal.

M: K. M. von Weber, Schumann.

5

Schäfers Sonntagslied

Das ist der Tag des Herrn!
Ich bin allein auf weiter Flur;
Noch eine Morgenglocke nur,
Nun Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier.
O füdes Graun, geheimes Wehn,
Als knieten viele ungesehn
Und beteten mit mir!

Der Himmel nah und fern,
Er ist so klar und feierlich,
So ganz, als wollt' er öffnen sich:
Das ist der Tag des Herrn!

M: Kreuzer, Mendelssohn.

6

Einkehr

Bei einem WIRTE wundermild,
Da war ich jüngst zu Gaste;
Ein goldner Apfel war sein Schild
An einem langen Aste.

Es war der gute Apfelbaum,
Bei dem ich eingekehret;
Mit süßer Rost und frischem Schaum
Hat er mich wohl genähret.

Es kamen in sein grünes Haus
Viel leicht beschwingte Gäste;
Sie sprangen frei und hielten Schmaus
Und sangen auf das beste.

Ich fand ein Bett zu süßer Ruh
Auf weichen grünen Matten;
Der Wirt, er deckte selbst mich zu
Mit seinem kühlen Schatten.

Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit,
Da schüttelt' er den Wipfel.
Gesegnet sei er allezeit
Von der Wurzel bis zum Gipfel!

M: Gersbach, Richard Strauß.

7

Der gute Kamerad

Ich hatt' einen Kameraden,
Einen bessern find' st du nit;
Die Trommel schlug zum Streite,
Er ging an meiner Seite
In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen:
Gilt's mir oder gilt es dir?
Ihn hat es weggerissen,
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad'.
Kann dir die Hand nicht geben,
Bleib du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad.

M: Silcher.

8

Der Wirtin Töchterlein

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein.

„Frau Wirtin! hat sie gut Bier und Wein?
Wo hat sie ihr schönes Töchterlein?“

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar,
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr.“

Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurück
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach! lebst du noch, du schöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieser Zeit.“

Der zweite deckte den Schleier zu
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

„Ach, daß du liegst auf der Totenbahr'!
Ich hab' dich geliebt so manches Jahr.“

Der dritte hub ihn wieder sogleich
Und küßte sie auf den Mund so bleich:

„Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut',
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“

M: Löwe.

9

Das Schloß am Meere

„Hast du das Schloß gesehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte sich niederneigen
In die spiegelklare Flut;
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Glut.“

„Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darüber stehen
Und Nebel weit umher.“

„Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben sie frischen Klang?
Bernahest du aus hohen Hallen
Saiten und Festgesang?“

Das Schloß am Meere. An excellent translation of this poem was made by Longfellow.

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh';
Einem Klagespiel aus der Halle
Hört' ich mit Tränen zu.“

„Sahest du oben gehen
Den König und sein Gemahl?
Der roten Mäntel Wehen,
Der goldnen Kronen Strahl?“

Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne,
Strahlend im goldnen Haar?“

„Wohl sah' ich die Eltern beide,
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide —
Die Jungfrau sah ich nicht.“

M: Kreutzer.

10

Siegfrieds Schwert

Jung Siegfried war ein stolzer Knab',
Ging von des Vaters Burg hinab.

Wollt' rasten nicht in Vaters Haus,
Wollt' wandern in alle Welt hinaus.

Begegnet' ihm manch Ritter wert
Mit festem Schild und breitem Schwert.

Siegfrieds Schwert, a popular ballad of the famous legendary hero, whose exploits have been treated by many poets in many lands. Uhland's immediate source was a sixteenth century folksong, *Das Lied vom Hürnen Seyfrid*, also used by Hans Sachs for his play, *Der Hürnen Seyfrid*.

Siegfried nur einen Stecken trug,
Das war ihm bitter und leid genug.

Und als er ging im finstren Wald,
Kam er zu einer Schmiede bald.

Da sah er Eisen und Stahl genug,
Ein lustig Feuer Flammen schlug.

O Meister, liebster Meister mein,
Laß du mich deinen Gesellen sein!

Und lehr' du mich mit Fleiß und Acht,
Wie man die guten Schwerter macht!

Siegfried den Hammer wohl schwingen kunnt,
Er schlug den Amboß in den Grund.

Er schlug, daß weit der Wald erklang
Und alles Eisen in Stücke sprang.

Und von der letzten Eisenstang'
Macht' er ein Schwert so breit und lang.

Nun hab' ich geschmiedet ein gutes Schwert,
Nun bin ich wie andere Ritter wert.

Nun schlag' ich wie ein andrer Held
Die Riesen und Drachen in Wald und Feld.

11

Des Sängers Fluch

Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr,
Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer;
Und rings von duft'gen Gärten ein blütenreicher Kranz,
Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Des Sängers Fluch. Compare with Goethe's *Der Sänger*, Schiller's *Der Graf von Habsburg*, and Uhland's *Bertran de Born*. The vigor and solemnity of the poem is partly due to the poet's revival of the stanza-form of the medieval Nibelungenlied.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich,
 Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
 Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,
 Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,
 Der ein' in goldnen Locken, der andre grau von Haar;
 Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,
 Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
 Denk' unsrer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton!
 Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!
 Es gilt uns heut, zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
 Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl:
 Der König furchtbar prächtig wie blut'ger Nordlichtschein,
 Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
 Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohr schwoll;
 Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
 Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,
 Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit;
 Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchhebt,
 Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Hößlingsschar im Kreise verlernet jeden Spott,
 Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott;
 Die Königin, zerlossen in Wehmut und in Lust,
 Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführt, verlockt ihr nun mein Weib?“
 Der König schreit es wütend, er bebt am ganzen Leib;
 Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust durch-
 dringt,
 Draus statt der goldnen Lieder ein Blutstrahl hoch aufspringt.

Und wie vom Sturm zerstoben ist all der Hörer Schwarm.
 Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm;
 Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Roß,
 Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Tore, da hält der Sängergreis,
 Da faßt er seine Harfe, sie, aller Harfen Preis,
 An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt;
 Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten gelst:

„Weh euch, ihr stolzen Hallen! Nie töne süßer Klang
 Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang,
 Nein, Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sklavenschritt,
 Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
 Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht,
 Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,
 Daß ihr in künft'gen Tagen versteint, verödet liegt.

Weh dir, verruchter Mörder, du Fluch des Sängertums!
 Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms:
 Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
 Sei wie ein letztes Röcheln in leere Luft verhaucht!“

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
 Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört;
 Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht;
 Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings statt duft'ger Gärten ein ödes Heideland,
 Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den
 Sand;
 Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch:
 Versunken und vergessen! Das ist des Sängers Fluch.

12

Das Glück von Edenhall

Von Edenhall der junge Lord
 Läuft schmettern Feststrommetenschall;
 Er hebt sich an des Tisches Bord
 Und ruft in trunkner Gäste Schwall:
 „Nun her mit dem Glücke von Edenhall!“

Der Schenk vernimmt ungern den Spruch,
 Des Hauses ältester Vasall,
 Nimmt zögernd aus dem seidnen Tuch
 Das hohe Trinkglas von Kristall;
 Sie nennen's: Das Glück von Edenhall.

Darauf der Lord: „Dem Glas zum Preis
 Schenk' Roten ein aus Portugall!“
 Mit Händezittern gießt der Greis
 Und purpurn Licht wird überall;
 Es strahlt aus dem Glücke von Edenhall.

Da spricht der Lord und schwingt's dabei:
 „Dies Glas von leuchtendem Kristall
 Gab meinem Ahn am Quell die Fei;
 Drein schrieb sie: Kommt dies Glas zu Fall,
 Fahr, wohl dann, o Glück von Edenhall!“

Das Glück von Edenhall, admirably translated by Longfellow. Compare Heine's *Belsazar*.

„Ein Kelchglas ward zum Los mit Zug
 Dem freud'gen Stamm von Edenhall;
 Wir schlürfen gern in vollem Zug,
 Wir läuten gern mit lautem Schall.
 Stoßt an mit dem Glücke von Edenhall!“

Erst klingt es milde, tief und voll
 Gleich dem Gesang der Nachtigall,
 Dann wie des Waldstroms laut Geroll;
 Zuletzt erdröhnt wie Donnerhall
 Das herrliche Glück von Edenhall.

„Zum Horte nimmt ein fühn Geschlecht
 Sich den zerbrechlichen Kristall!
 Er dauert länger schon als recht;
 Stoßt an! Mit diesem kräft'gen Prall
 Versuch' ich das Glück von Edenhall.“

Und als das Trinkglas gellend springt,
 Springt das Gewölb' mit jähem Knall,
 Und aus dem Riß die Flamme dringt;
 Die Gäste sind zerstoben all
 Mit dem brechenden Glücke von Edenhall.

Ein stürmt der Feind mit Brand und Mord,
 Der in der Nacht erstieg den Wall;
 Vom Schwerte fällt der junge Lord,
 Hält in der Hand noch den Kristall,
 Das zersprungene Glück von Edenhall.

Am Morgen irrt der Schenk allein,
 Der Greis, in der zerstörten Hall';
 Er sucht des Herrn verbrannt Gebein,
 Er sucht im grausen Trümmerfall
 Die Scherben des Glücks von Edenhall.

„Die Steinwand,“ spricht er, „springt zu Stüd,
 Die hohe Säule muß zu Fall;
 Glas ist der Erde Stolz und Glück,
 In Splitter fällt der Erdenball
 Einst, gleich dem Glücke von Edenhall!“

13

Die Rache

Der Knecht hat erstochen den edeln Herrn,
 Der Knecht wär' selber ein Ritter gern.

Er hat ihn erstochen im dunkeln Hain
 Und den Leib versenkt im tiefen Rhein.

Hat angeleget die Rüstung blank,
 Auf des Herren Roß sich geschwungen frank.

Und als er sprengen will über die Brück',
 Da stützt das Roß und bäumt sich zurück.

Und als er die güldnen Sporen ihm gab,
 Da schleudert's ihn wild in den Strom hinab.

Mit Arm, mit Fuß er rudert und ringt,
 Der schwere Panzer ihn niederzwangt.

14

Heimkehr

O brich nicht, Steg, du zitterst sehr !
 O stürz nicht, Fels, du dräuest schwer !
 Welt, geh nicht unter, Himmel, fall nicht ein,
 Eh' ich mag bei der Liebsten sein !

Kerner

1

Wanderlied

Wohlauf, noch getrunken den funkeln den Wein !
Ade nun, ihr Lieben ! Geschieden muß sein.
Ade nun, ihr Berge, du väterlich Haus !
Es treibt in die Ferne mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibt am Himmel nicht stehn,
Es treibt sie, durch Länder und Meere zu gehn.
Die Woge nicht hastet am einsamen Strand,
Die Stürme, sie brausen mit Macht durch das Land.

Mit eilenden Wolken der Vogel dort zieht,
Und singt in der Ferne ein heimatisch Lied.
So treibt es den Burschen durch Wälder und Feld,
Zu gleichen der Mutter, der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel bekannt überm Meer,
Sie flogen von Fluren der Heimat hieher.
Da duften die Blumen vertraulich um ihn,
Sie trieben vom Lande die Lüste dahin,

Die Vögel, die kennen sein väterlich Haus ;
Die Blumen einst pflanzt' er der Liebe zum Strauß ;
Und Liebe, die folgt ihm, sie geht ihm zur Hand :
So wird ihm zur Heimat das ferneste Land.

M: Schumann.

Wanderlied, Romantic Wanderlust. Compare Tieck's Ermunterung, Friedrich Schlegel's Der Wanderer, Eichendorff's Der frohe Wandersmann. Müller's Wanderschaft.

Der Wandrer in der Sägemühle

Dort unten in der Mühle
 Saß ich in süßer Ruh'
 Und sah dem Räder spielen
 Und sah den Wassern zu.

Sah zu der blanken Säge,
 Es war mir wie ein Traum,
 Die bahnte lange Wege
 In einen Tannenbaum.

Die Tanne war wie lebend;
 In Trauermelodie,
 Durch alle Fasern bebend,
 Sang diese Worte sie:

„Du kehrst zur rechten Stunde,
 O Wanderer, hier ein;
 Du bist's, für den die Wunde
 Mir dringt ins Herz hinein;

Du bist's, für den wird werden,
 Wenn kurz gewandert du,
 Dies Holz im Schoß der Erden
 Ein Schrein zur langen Ruh'.“

Vier Bretter sah ich fallen,
 Mir ward's ums Herz schwer,
 Ein Wörtlein wollt' ich lassen,
 Da ging das Rad nicht mehr.

3

Poesie

Poesie ist tiefes Schmerzen,
 Und es kommt das echte Lied
 Einzig aus dem Menschenherzen,
 Das ein tiefes Leid durchglüht.

Doch die höchsten Poesien
 Schweigen, wie der höchste Schmerz,
 Nur wie Geisterschatten ziehen
 Stumm sie durchs gebrochne Herz.

4

Im Grase

Lasst mich im Gras und Blumen liegen
 Und schaun dem blauen Himmel zu:
 Wie goldne Wolken ihn durchfliegen,
 In ihm ein Falke kreist in Ruh'.

Die blaue Stille stört dort oben
 Kein Dampfer und kein Segelschiff,
 Kein Menschentritt, kein Pferdetoben,
 Nicht des Dampfwagens wilder Pfiss.

Im Grase. Compare Rückert's *Die Luftfahrt*. These poems are characteristic of the Romantic attitude toward the new inventions and the anticipated mechanization of life. Gottfried Keller replied to Kerner with a hymn of praise for the new industrial age. He welcomed the machines as bringers of spiritual emancipation, for they aimed to provide human beings with additional leisure to enjoy the beauty of earth and sky and sea. In his opinion, the invention of airplanes would be no cause for grief. If, a hundred years later, an airship laden with Greek wine should come sailing in at dawn, he would like to be its merry pilot.

Vaſt ſatt mich ſchauen in die Klarheit,
 In diesen leuſchen, fel'gen Raum,
 Denn bald könnt' werden ja zur Wahrheit
 Das Fliegen, der unſel'ge Traum.

Dann flieht der Vogel aus den Lüften
 Wie aus dem Rhein der Salme ſchon,
 Und wo einft ſingend Lerchen ſchiffen,
 Schifft grämlich ſtumm Britannias Sohn.

Blick' ich gen Himmel, zu gewahren,
 Warum's ſo plötzlich dunkel ſei,
 Erschau' ich einen Zug von Waren,
 Der an der Sonne ſchifft vorbei.

Fühl' Regen ich im Sonnenscheine,
 Such' ich den Regenbogen leck,
 Ist es kein Regen, wie ich meine,
 Ward in der Luft ein Ölſafz leck.

Vaſt ſchaun mich von dem Erdgetümmel
 Zum Himmel, eh' es ist zu spät,
 Eh' wie vom Erdball ſo vom Himmel
 Die Poesie ſtill trauernd geht.

Verzeiht dies Lied des Dichters Grolle,
 Träumt er von ſolchem Himmelsgraus,
 Er, den die Zeit, die dampfestolle,
 Schließt von der Erde lieblos aus.

Hauß

1

Reiters Morgengesang

Morgenrot,
Leuchtest mir zum frühen Tod?
Bald wird die Trompete blasen,
Dann muß ich mein Leben lassen,
Ich und mancher Kamerad!

Kaum gedacht,
War der Lust ein End' gemacht.
Gestern noch auf stolzen Rossen,
Heute durch die Brust geschossen,
Morgen in das kühle Grab!

Ach, wie bald
Schwindet Schönheit und Gestalt!
Tust du stolz mit deinen Wangen,
Die mit Milch und Purpur prangen?
Ach! die Rosen welken all'!

Darum still
Flüg' ich mich, wie Gott es will.
Nun, so will ich wacker streiten,
Und sollt' ich den Tod erleiden,
Stirbt ein braver Reitersmann.

Soldatenliebe

Steh' ich in finstrer Mitternacht
 So einsam auf der fernen Wacht,
 So denk' ich an mein fernes Lieb,
 Ob mir's auch treu und hold verblieb?

Als ich zur Fahne fort gemüßt,
 Hat sie so herzlich mich geküßt,
 Mit Bändern meinen Hut geschmückt
 Und weinend mich ans Herz gedrückt!

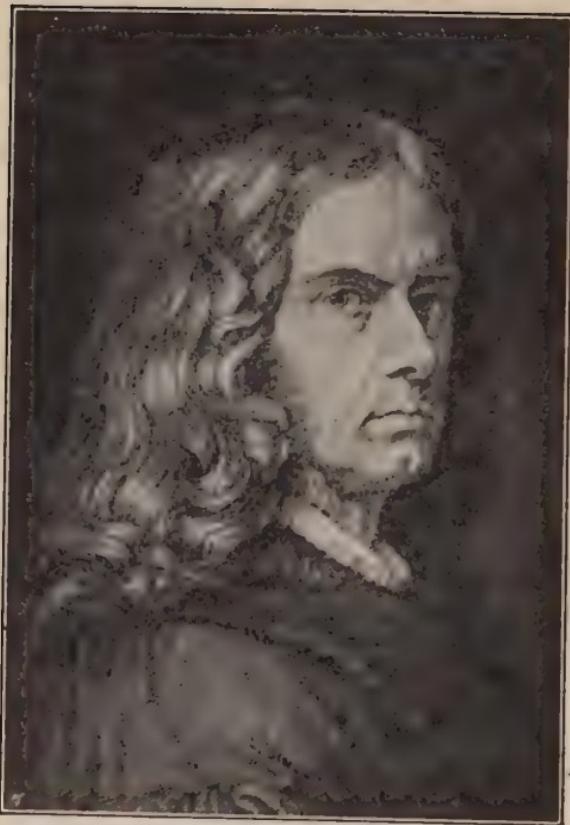
Sie liebt mich noch, sie ist mir gut,
 Drum bin ich froh und wohlgemut!
 Mein Herz schlägt warm in kalter Nacht,
 Wenn es ans treue Lieb gedacht.

Jetzt bei der Lampe mildem Schein
 Gehst du wohl in dein Kämmerlein
 Und schickst dein Nachtgebet zum Herrn
 Auch für den Liebsten in der Fern'!

Doch wenn du traurig bist und weinst,
 Mich von Gefahr umrungen meinst —
 Sei ruhig, bin in Gottes Hut,
 Er liebt ein treu Soldatenblut.

Die Glocke schlägt, bald naht die Rund'
 Und löst mich ab zu dieser Stund';
 Schlaf wohl im stillen Kämmerlein
 Und denk' in deinen Träumen mein.

Late Romanticists



Chamisso

Chamisso

Gedichte

Frauen-Liebe und -Leben

(1)

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehr' ich mehr,
Möchte lieber weinen
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

M: Schumann.

(2)

Er, der herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, flares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

Frauen-Liebe und -Leben, a cycle of nine poems which trace the love of a woman from the moment she awakens from her childhood dreams until the hour when death approaches her.

So wie dort in blauer Tiefe
 Hell und herrlich jener Stern,
 Also er an meinem Himmel,
 Hell und herrlich, hoch und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
 Nur betrachten deinen Schein,
 Nur in Demut ihn betrachten,
 Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
 Deinem Glücke nur geweiht;
 Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
 Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
 Soll beglücken deine Wahl,
 Und ich will die Hohe segnen,
 Segnen viele tausend Mal.

Will mich freuen dann und weinen,
 Selig, selig bin ich dann;
 Sollte mir das Herz auch brechen,
 Brich, o Herz, was liegt daran!

M: Schumann.

(3)

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
 Es hat ein Traum mich berückt;
 Wie hätt' er doch unter allen
 Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
 Ich bin auf ewig dein —
 Mir war's — ich träume noch immer,
 Es kann ja nimmer so sein.

O, laß im Traume mich sterben,
 Gewieget an seiner Brust,
 Den seligsten Tod mich schlürfen
 In Tränen unendlicher Lust.

M: Schumann.

(4)

Du Ring an meinem Finger,
 Mein goldnes Ringlein,
 Ich drücke dich fromm an die Lippen,
 Dich fromm an das Herz mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,
 Der Kindheit friedlichen Traum,
 Ich fand allein mich, verloren
 Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger,
 Da hast du mich erst belehrt,
 Hast meinem Blick erschlossen
 Des Lebens unendlichen Wert.

Ich werd' ihm dienen, ihm leben,
 Ihm angehören ganz,
 Hin selber mich geben und finden
 Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
 Mein goldnes Ringlein,
 Ich drücke dich fromm an die Lippen,
 Dich fromm an das Herz mein.

M: Schumann.

5

Helft mir, ihr Schwestern,
 Freundlich mich schmücken,
 Dient der Glücklichen heute, mir.
 Windet geschäftig
 Mir um die Stirne
 Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
 Freudigen Herzens
 Dem Geliebten im Arme lag,
 Immer noch rief er,
 Sehnsucht im Herzen,
 Ungeduldig den heut'gen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
 Helft mir verscheuchen
 Eine törichte Bangigkeit,
 Daß ich mit klarem
 Aug' ihn empfange,
 Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
 Du mir erschienen,
 Gibst du, Sonne, mir deinen Schein?
 Läß mich in Andacht,
 Läß mich in Demut
 Mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
 Streuet ihm Blumen,
 Bringt ihm knospende Rosen dar.
 Aber euch, Schwestern,
 Grüß' ich mit Wehmut,
 Freudig scheidend aus eurer Schar.

Das Schloß Boncourt

Ich träum' als Kind mich zurücke
 Und schütte mein greises Haupt.
 Wie sucht ihr mich heim, ihr Bilder,
 Die lang' ich vergessen geglaubt!

Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen
 Ein schimmerndes Schloß hervor;
 Ich kenne die Türme, die Zinnen,
 Die steinerne Brücke, das Tor.

Es schauen vom Wappensilde
 Die Löwen so traulich mich an,
 Ich grüße die alten Bekannten
 Und eile den Burghof hinan.

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
 Dort grünt der Feigenbaum,
 Dort, hinter diesen Fenstern,
 Verträumt' ich den ersten Traum.

Ich tret' in die Burgkapelle
 Und suche des Ahnherrn Grab;
 Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
 Das alte Gewaffen herab.

Noch lesen umflort die Augen
 Die Züge der Inschrift nicht,
 Wie hell durch die bunten Scheiben
 Das Licht darüber auch bricht.

Das Schloß Boncourt. Chamisso, who was born in 1781 at the castle of Boncourt in France, had to flee with his parents upon the outbreak of the Revolution of 1789, and not until decades later could he revisit his native country. Although he found his ancestral castle razed, he has only words of blessing for the peasants who draw their plows over the fertile fields that but for the revolution might have been his own.

So stehst du, o Schloß meiner Väter,
 Mir treu und fest in dem Sinn
 Und bist von der Erde verschwunden,
 Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden !
 Ich segne dich mild und gerührt
 Und segn' ihn zwiefach, wer immer
 Den Pflug nun über dich führt.

Ich aber will auf mich raffen,
 Mein Saitenspiel in der Hand,
 Die Weiten der Erde durchschweifen
 Und singen von Land zu Land.

M: Truhn.

Die alte Waschfrau

Du siehst geschäftig bei dem Linnen
 Die Alte dort in weißem Haar,
 Die rüstigste der Wächerinnen
 Im sechsundsiebenzigsten Jahr.
 So hat sie stets mit saurem Schweiß
 Ihr Brot in Ehr' und Zucht gegessen
 Und ausgefüllt mit treuem Fleiß
 Den Kreis, den Gott ihr zugemessen.

Sie hat in ihren jungen Tagen
 Geliebt, gehofft und sich vermählt;
 Sie hat des Weibes Los getragen,
 Die Sorgen haben nicht gefehlt;

Die alte Waschfrau. The tragic situation confronting an old washerwoman, who, after working happily for decades, finally becomes too weak to earn her bread, is the theme of two poems by Chamisso. Under the influence of his countryman Béranger, whose poems he translated into German, he often delves into the depths of society for his poetic characters.

Sie hat den kranken Mann gepflegt;
 Sie hat drei Kinder ihm geboren;
 Sie hat ihn in das Grab gelegt
 Und Glaub' und Hoffnung nicht verloren.

Da galt's die Kinder zu ernähren;
 Sie griff es an mit heiterm Mut,
 Sie zog sie auf in Zucht und Ehren,
 Der Fleiß, die Ordnung sind ihr Gut.
 Zu suchen ihren Unterhalt,
 Entließ sie segnend ihre Lieben;
 So stand sie nun allein und alt,
 Ihr war ihr heitrer Mut geblieben.

Sie hat gespart und hat gesonnen
 Und Flachs gekauft und nachts gewacht,
 Den Flachs zu seinem Garn gesponnen,
 Das Garn dem Weber hingebbracht;
 Der hat's gewebt zu Leinewand.
 Die Schere brauchte sie, die Nadel,
 Und nähte sich mit eigner Hand
 Ihr Sterbehemd sonder Tadel.

Ihr Hemd, ihr Sterbehemd, sie schätzt es,
 Verwahrt's im Schrein am Ehrenplatz;
 Es ist ihr erstes und ihr letztes,
 Ihr Kleinod, ihr ersparter Schatz.
 Sie legt es an, des Herren Wort
 Am Sonntag früh sich einzuprägen;
 Dann legt sie's wohlgefällig fort,
 Bis sie darin zur Ruh' sie legen.

Und ich, an meinem Abend, wollte,
 Ich hätte, diesem Weibe gleich,
 Erfüllt, was ich erfüllen sollte
 In meinen Grenzen und Bereich;

Ich wollt', ich hätte so gewußt,
 Am Kelch des Lebens mich zu laben,
 Und könnt' am Ende gleiche Lust
 An meinem Sterbehemde haben.

Peter Schlemihls Wundersame Geschichte

Nach einer glücklichen, jedoch für mich sehr beschwerlichen Seefahrt erreichten wir endlich den Hafen. Sobald ich mit dem Boote ans Land kam, belud ich mich selbst mit meiner kleinen Habseligkeit und, durch das wimmelnde Volk mich drängend, ging ich in das nächste geringste Haus hinein, vor welchem ich ein Schild hängen sah. Ich begehrte ein Zimmer, der Hausknecht maß mich mit einem Blick und führte mich unters Dach. Ich ließ mir frisches Wasser geben und genau beschreiben, wo ich den Herrn Thomas John aufzusuchen habe. „Vor dem Norderthore, das erste Landhaus zur rechten Hand, ein großes, neues Haus von rot und weißem Marmor mit vielen Säulen.“ Gut. Es war noch früh an der Zeit, ich schnürte sogleich mein Bündel auf, nahm meinen neu gewandten schwarzen Rock heraus, zog mich reinlich an in meine besten Kleider, steckte das Empfehlungsschreiben zu mir und setzte mich alsbald auf den Weg zu dem Manne, der mir bei meinen bescheidenen Hoffnungen förderlich sein sollte.

Nachdem ich die lange Norderstraße hinaufgestiegen und das Tor erreicht, sah ich bald die Säulen durch das Grüne schimmen. „Also hier,“ dacht' ich. Ich wischte den Staub von meinen Füßen mit meinem Schnupftuch ab, setzte mein Hals-tuch in Ordnung und zog in Gottes Namen die Klingel. Die

Peter Schlemihl, selected from the first three chapters of Chamisso's universally known tale of the man who sold his shadow.

Tür sprang auf. Auf dem Flur hatt' ich ein Verhör zu bestehn; der Portier ließ mich aber anmelden, und ich hatte die Ehre, in den Park gerufen zu werden, wo Herr John mit einer kleinen Gesellschaft sich erging. Ich erkannte gleich den Mann am Glanze seiner wohlbeleibten Selbstzufriedenheit. Er empfing mich sehr gut, wie ein Reicher einen armen Teufel, wandte sich sogar gegen mich, ohne sich jedoch von der übrigen Gesellschaft abzuwenden und nahm mir den dargehaltenen Brief aus der Hand. „So, so! Von meinem Bruder! Ich habe lange nichts von ihm gehört. Er ist doch gesund? Dort,“ fuhr er gegen die Gesellschaft fort, ohne die Antwort zu erwarten, und wies mit dem Brief auf einen Hügel, „dort laß' ich das neue Gebäude aufführen.“ Er brach das Siegel auf und das Gespräch nicht ab, das sich auf den Reichtum lenkte. „Wer nicht Herr ist wenigstens einer Million,“ warf er hinein, „der ist, man verzeihe mir das Wort, ein Schuft.“ „O wie wahr!“ rief ich aus mit vollem, überströmendem Gefühl. Das mußte ihm gefallen; er lächelte mich an und sagte: „Bleiben Sie hier, lieber Freund! Nachher hab' ich vielleicht Zeit, Ihnen zu sagen, was ich hierzu denke,“ er deutete auf den Brief, den er sodann einsteckte, und wandte sich wieder zu der Gesellschaft. Er bot einer jungen Dame den Arm; andere Herrn bemühten sich um andere Schönen: es fand sich, was sich passte, und man wallte dem rosenumblühten Hügel zu.

Ich schlich mich hinterher, ohne jemandem beschwerlich zu fallen; denn keine Seele bekümmerte sich weiter um mich. Die Gesellschaft war sehr aufgeräumt; es ward getändelt und gescherzt: man sprach zuweilen von leichtsinnigen Dingen wichtig, von wichtigen öfters leichtsinnig, und gemächlich erging besonders der Witz über abwesende Freunde und deren Verhältnisse. Ich war da zu fremd, um von alle dem vieles zu verstehen, zu bekümmert und in mich gefehrt, um den Sinn auf solche Rätsel zu haben.

Ich beschloß, mich aus der Gesellschaft zu stehlen; was bei der unbedeutenden Rolle, die ich darinnen spielte, mir ein

Leichtes schien. Ich wollte nach der Stadt zurückkehren und am andern Morgen mein Glück beim Herrn John wieder versuchen.

Wie erschrak ich, als ich (einen) Mann im grauen Rock hinter mir her und auf mich zukommen sah! Er nahm sogleich den Hut vor mir ab und verneigte sich so tief, als noch niemand vor mir getan hatte. Es war kein Zweifel, er wollte mich anreden, und ich konnte, ohne grob zu sein, es nicht vermeiden. Ich nahm den Hut auch ab, verneigte mich wieder und stand da in der Sonne mit bloßem Haupt wie angewurzelt. Ich sah ihn voller Furcht stier an und war wie ein Vogel, den eine Schlange gebannt hat. Er selber schien sehr verlegen zu sein: er hob den Blick nicht auf, verbeugte sich zu verschiedenen Malen, trat näher und redete mich an mit leiser Stimme, ungefähr im Tone eines Bettelnden.

„Möge der Herr meine Zudringlichkeit entschuldigen, wenn ich es wage, ihn so unbekannter Weise aufzusuchen; ich habe eine Bitte an ihn. Vergönnen Sie gnädigst —“ — „Aber um Gottes willen, mein Herr!“ brach ich in meiner Angst aus, „was kann ich für einen Mann tun, der“ — wir stützten beide und wurden, wie mir däucht, rot.

Er nahm nach einem Augenblick des Schweigens wieder das Wort: „Während der kurzen Zeit, wo ich das Glück genoß, mich in Ihrer Nähe zu befinden, hab' ich, mein Herr, einige Mal (erlauben Sie, daß ich es Ihnen sage) wirklich mit un-aussprechlicher Bewunderung den schönen, schönen Schatten betrachten können, den Sie in der Sonne, und gleichsam mit einer gewissen edlen Verachtung, ohne selbst darauf zu merken, von sich werfen, den herrlichen Schatten da zu Ihren Füßen. Verzeihen Sie mir die freilich kühne Zumutung; sollten Sie sich wohl nicht abgeneigt finden, mir diesen Ihren Schatten zu überlassen?“

Er schwieg, und mir ging's wie ein Mühlrad im Kopfe herum. Was sollt' ich aus dem seltsamen Antrag machen, mir meinen Schatten abzukaufen? „Er muß verrückt sein,“ dacht'

ich, und mit verändertem Tone, der zu der Demut des seinigen besser paßte, erwiderte ich also:

„Ei, ei, guter Freund! habt Ihr denn nicht an Eurem eignen Schatten genug? Das heiß' ich mir einen Handel von einer ganz absonderlichen Sorte.“ Er fiel sogleich wieder ein: „Ich hab' in meiner Tasche manches, was dem Herrn nicht ganz unwert scheinen möchte; für diesen unschätzbarren Schatten halt' ich den höchsten Preis zu gering.“

„Aber, mein Herr, verzeihen Sie Threm untertänigsten Knecht! Ich verstehe wohl Ihre Meinung nicht ganz gut; wie könnt' ich nur meinen Schatten“ — er unterbrach mich: „Ich erbitte mir nur Dero Erlaubnis, hier auf der Stelle diesen edlen Schatten aufheben zu dürfen und zu mir zu stecken; wie ich das mache, sei meine Sorge. Dagegen als Beweis meiner Erkenntlichkeit gegen den Herrn überlasse ich ihm Fortunati Wünschhütlein, neu und haltbar wieder restauriert; auch ein Glückssackel, wie der seine gewesen.“ „Fortunati Glückssackel?“ fiel ich ihm in die Rede, und wie groß meine Angst auch war, hatte er mit dem einen Wort meinen ganzen Sinn gefangen. Ich bekam einen Schwindel, und es flimmerte mir wie doppelte Dukaten vor den Augen.

„Belieben gnädigst der Herr, diesen Seckel zu besichtigen und zu erproben.“ Er steckte die Hand in die Tasche und zog einen mäßig großen festgenähten Beutel von starkem Korduanleder an zwei tüchtigen ledernen Schnüren heraus und händigte mir selbigen ein. Ich griff hinein und zog zehn Goldstücke daraus, und wieder zehn, und wieder zehn, und wieder zehn; ich hielt ihm schnell die Hand hin: „Topp! der Handel gilt; für den Beutel haben Sie meinen Schatten.“ Er schlug ein, kniete dann ungesäumt vor mir nieder, und mit einer bewundernswürdigen Geschicklichkeit sah ich ihn meinen Schatten vom Kopf bis zu meinen Füßen leise von dem Grase lösen, aufheben, zusammenrollen und falten und zuletzt einstecken. Er stand auf, verbeugte sich noch einmal vor mir und zog sich dann nach dem Rosengebüsch zurück. Mich dünkt', ich hörte ihn da leise

für sich lachen. Ich aber hielt den Beutel bei den Schnüren fest; rund um mich her war die Erde sonnenhell, und in mir war noch keine Besinnung.

Ich kam endlich wieder zu Sinnen und eilte, diesen Ort zu verlassen, wo ich hoffentlich nichts mehr zu tun hatte. Ich füllte erst meine Taschen mit Gold; dann band ich mir die Schnüre des Beutels um den Hals fest und verbarg ihn selbst auf meiner Brust. Ich kam unbeachtet aus dem Park, erreichte die Landstraße und nahm meinen Weg nach der Stadt. Wie ich in Gedanken dem Tore zugegangen, hört' ich hinter mir schreien: „Junger Herr! He, junger Herr! hören Sie doch!“ Ich sah mich um; ein altes Weib rief mir nach: „Sehe sich der Herr doch vor! Sie haben Ihren Schatten verloren.“ „Danke, Mütterchen!“ Ich warf ihr ein Goldstück für wohlgemeinten Rat hin und trat unter die Bäume.

Am Tore mußt' ich gleich wieder von der Schildwacht hören: „Wo hat der Herr seinen Schatten gelassen?“ und gleich wieder darauf von ein paar Frauen: „Jesus Maria! Der arme Mensch hat keinen Schatten!“ Das singt an mich zu verdrießen, und ich vermied sehr sorgfältig in die Sonne zu treten. Das ging aber nicht überall an, zum Beispiel nicht über die breite Straße, die ich zunächst durchkreuzen mußte und zwar zu meinem Unheil in eben der Stunde, wo die Knaben aus der Schule gingen. Ein verdammter buckeliger Schlingel, ich seh' ihn noch, hatte es gleich weg, daß mir ein Schatten fehle. Er verriet mich mit großem Geschrei der sämtlichen literarischen Straßenjugend der Vorstadt, welche sofort mich zu rezensieren und mit Kot zu bewerfen anfangt: ordentliche Leute pflegten ihren Schatten mit sich zu nehmen, wenn sie in die Sonne gingen. Um sie von mir abzuwehren, warf ich Gold zu vollen Händen unter sie und sprang in einen Mietswagen, zu dem mir mitleidige Seelen verhalfen.

Sobald ich mich in der rollenden Kutsche allein fand, fing ich bitterlich an zu weinen. Es mußte schon die Ahnung in mir aufsteigen, daß um so viel das Gold auf Erden Verdienst

und Tugend überwiegt, um so viel der Schatten höher als selbst das Gold geschätzt werde; und wie ich früher den Reichtum meinem Gewissen aufgeopfert, hatte ich jetzt den Schatten für bloßes Gold hingegeben; was konnte, was sollte auf Erden aus mir werden?

Nichts unversucht zu lassen, schick' ich zu dem berühmtesten Maler der Stadt, den ich, mich zu besuchen, einladen ließ. Er kam, ich ließ ihn zuvor das strengste Geheimnis geloben.

„Herr Professor,“ fuhr ich fort, „können Sie wohl einem Menschen, der auf die unglücklichste Weise von der Welt um seinen Schatten gekommen ist, einen falschen Schatten malen?“

— „Sie meinen einen Schlagschatten?“ — „Den mein' ich allerdings.“ — „Aber,“ frug er mich weiter, „durch welche Un geschicklichkeit, durch welche Nachlässigkeit konnte er denn seinen Schlagschatten verlieren?“ — „Wie es kam,“ erwiderte ich, „mag nun sehr gleichgültig sein; doch soviel,“ log ich ihm un verschämt vor: „In Russland, wo er im vorigen Winter eine Reise tat, fror ihm einmal bei einer außerordentlichen Kälte sein Schatten dergestalt am Boden fest, daß er ihn nicht wieder losbekommen konnte.“

„Der falsche Schlagschatten, den ich ihm malen könnte,“ erwiderte der Professor, „würde doch nur ein solcher sein, den er bei der leisensten Bewegung wieder verlieren müßte, — zumal wer an dem eignen angebornen Schatten so wenig festhing, als aus Ihrer Erzählung selbst sich abnehmen läßt; wer keinen Schatten hat, gehe nicht in die Sonne, das ist das Vernünftigste und Sicherste.“ Er stand auf und entfernte sich, indem er auf mich einen durchbohrenden Blick warf, den der meine nicht ertragen konnte. Ich sank in meinen Sessel zurück und ver hüllte mein Gesicht in meine Hände.

Rückert

Gedichte

1

Barbarossa

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.

Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf sich hingesez̄t.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit
Und wird einst wiederkommen,
Mit ihr, zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elsenbeinern,
Darauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.

Barbarossa, poetic treatment of an old German legend. Emperor Frederick I (Barbarossa), who was drowned while leading a Crusade (1190), was, according to a popular legend, not really dead, but asleep in the Kyffhäuser, a mountain in Central Germany, and would some day return and restore the splendor of the German Empire.

Sein Bart ist nicht von Flachse,
 Er ist von Feuersglut,
 Ist durch den Tisch gewachsen,
 Worauf sein Kinn ausruht.

Er nicht als wie im Traume,
 Sein Aug' halb offen zwinkt;
 Und je nach langem Raume
 Er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben:
 „Geh hin vors Schloß, o Zwerg,
 Und sieh, ob noch die Raben
 Herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben
 Noch fliegen immerdar,
 So muß ich auch noch schlafen
 Verzaubert hundert Jahr.“

M: Gersbach.

2

Aus der Jugendzeit

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit
 Klingt ein Lied mir immerdar,
 O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
 Was mein einst war!

Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe sang,
 Die den Herbst und Frühling bringt,
 Ob das Dorf entlang, ob das Dorf entlang
 Das jetzt noch klingt?

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kästen schwer;
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer.“

O du Kindermund, o du Kindermund,
Unbewußter Weisheit froh,
Vogelsprachekund, vogelsprachekund
Wie Salomo!

O du Heimatflur, o du Heimatflur,
Läß zu deinem heil'gen Raum
Mich noch einmal nur, mich noch einmal nur
Entfliehn im Traum!

Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
War die Welt mir voll so sehr;
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer.

Wohl die Schwalbe kehrt, wohl die Schwalbe kehrt,
Und der leere Kästen schwoll;
Ist das Herz geleert, ist das Herz geleert,
Wird's nie mehr voll.

Keine Schwalbe bringt, keine Schwalbe bringt
Dir zurück, wonach du weinst.
Doch die Schwalbe singt, doch die Schwalbe singt
Im Dorf wie einst:

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kästen schwer;
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer.“

3

Liebesfrühling

Du meine Seele, du mein Herz,
 Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
 Du meine Welt, in der ich lebe,
 Mein Himmel du, darein ich schwebe,
 O du mein Grab, in das hinab
 Ich ewig meinen Kummer gab!
 Du bist die Ruh', du bist der Frieden,
 Du bist der Himmel mir beschieden.
 Dass du mich liebst, macht mich mir wert,
 Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
 Du hebst mich liebend über mich,
 Mein guter Geist, mein bezres Ich!

M: Schumann.

4

Kehr' ein bei mir!

Du bist die Ruh',
 Der Friede mild,
 Die Sehnsucht du,
 Und was sie stillt.

Ich weihe dir
 Voll Lust und Schmerz
 Zur Wohnung hier
 Mein Aug' und Herz.

Kehr' ein bei mir,
 Und schließe du
 Still hinter dir
 Die Pforten zu.

Liebesfrühling, a collection of love lyrics, written in 1821, presenting Rückert as a lyricist at his best.

Treib' andern Schmerz
Aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll' es ganz.

M: Schubert.

5

Die Luftfahrt

Der Mensch ist nicht gemacht, zum Himmel aufzusliegen;
Die Flügel fehlen ihm, sich vogelfrei zu wiegen,
Und hätt' er Flügel auch, und fehlt' ihm nichts am Schwunge,
Kein Vogel würd' er doch mit seiner Menschenlunge.
Auf hohen Bergen schon geht ihm der Atem aus.
Behaglich ist er nur auf mittlern Höh'n zu Haus.
Und füllt er seinen Ball mit Lüsten oder Feuern,
Und lernt durchs Meer der Luft als wie durchs and're steuern,
Was hilft's ihm, wenn er auch nicht füllen zum Verbrauch
Der Luftfahrt kann mit Luft zum Atmen einen Schlauch?
Als wie ein Schiffer, eh' er auf die bitt'ren Bronnen
Hinaus sich wagt, zuvor mit süßen füllt die Tonnen,
Bis er sein Schifflein legt an einem Eiland an,
Wie jener an den Rand des Mondes seinen Kahn!
Drum lieber lasset uns von fern des Mondes Nachen
Beschauen in der Nacht, wenn wir gerade wachen,
Und wenn wir schlafen, und, gesittchet vom Traum,
Schwingen empor zu ihm und jedem höh'ren Raum.

The *Luftfahrt*, selected from *Weisheit des Brahmanen*, a collection of philosophic poems dealing largely with Oriental subjects. Compare Kerner's *Im Grase*.

Sprüche

1

Prahlt' nicht heute: „Morgen will
Dieses oder das ich tun.“
Schweige doch bis morgen still,
Sage dann: „Das tat ich nun.“

2

Willst du, daß wir mit hinein
In das Haus dich bauen,
Lass' es dir gefallen, Stein,
Dß wir dich behauen.

3

Was man nicht kann hassen
Und noch weniger lassen,
O Herz, da ist kein Mittel geblieben,
Als es von ganzer Seele zu lieben.

4

Klage nicht, daß dir im Leben
Ward vereitelt manches Hoffen;
Hat, was du gefürchtet eben,
Doch auch meist dich nicht betroffen.

5

Wenn es dir übel geht, nimm es für gut nur immer;
Wenn du es übel nimmst, so geht es dir noch schlimmer.

Und wenn der Freund dich kränkt, verzeih's ihm und versteh:
Es ist ihm selbst nicht wohl, sonst tät' er dir nicht weh.

Und kränkt die Liebe dich, sei dir's zur Lieb' ein Sporn;
Dß du die Rose hast, das merfst du erst am Dorn.

6

Unglücklich ist nicht, wer der Erde Glück verlor,
Und himmlisches dafür im Glauben sich erfor,

Unglücklich auch nicht, wer zufrieden sich behagt
An dieser Welt, und nicht nach einer andern fragt.

Unglücklich ist nur, wer die Lust sich sieht geraubt
Am Irdischen, und nicht an Überird'sches glaubt.

7

Nie stille steht die Zeit, der Augenblick entschwebt,
Und den du nicht benutzt, den hast du nicht gelebt.

8

Du hast zwei Ohren und einen Mund;
Willst du's beklagen?
Gar Vieles sollst du hören, und
Wenig drauf sagen.

Du hast zwei Augen und einen Mund;
Mach' dir's zu eigen!
Gar Manches sollst du sehen, und
Manches verschweigen.

Du hast zwei Hände und einen Mund;
Lern' es ermessen!
Zwei sind da zur Arbeit, und
Einer zum Essen.

Platen

Gedichte

1

Das Grab im Busento

Nächtlich am Busento lispehn bei Cosenza dumpfe Nieder;
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt es
wieder!

Und den Fluß hinauf, hinunter ziehn die Schatten tapfrer
Götter,
Die den Alarich beweinen, ihres Volkes besten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat mußten hier sie ihn begraben,
Während noch die Jugendlocken seine Schulter blond umgaben.

Und am Ufer des Busento reihten sie sich um die Wette,
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenleeren Höhlung wühlten sie empor die Erde,
Senkten tief hinein den Leichnam, mit der Rüstung, auf dem
Pferde.

Das Grab im Busento. Alaric, the first king of the Visigoths, was determined, after conquering Rome in 410, to continue his victorious march and conquer Sicily and Africa. While engaged in these plans, death overtook him at Cosenza in Calabria. His followers buried him in the bed of the Busento River, the waters of which they had temporarily diverted.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,
Daß die hohen Stromgewächse wüxsen aus dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluß herbeigezogen:
Mächtig in ihr altes Bett schäumten die Busentowogen.

Und es sang ein Chor von Männern: „Schlaf in deinen Helden-
ehren!

Keines Römers schnöde Habsucht soll dir je dein Grab ver-
fehren!“

Sangen's, und die Lobgesänge tönten fort im Gotenheere;
Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

2

Der Pilgrim vor St. Just

Nacht ist's, und Stürme sausen für und für;
Hispanische Mönche, schließt mir auf die Tür!

Laßt hier mich ruhn, bis Glockenton mich weckt,
Der zum Gebet euch in die Kirche schrecket!

Bereitet mir, was euer Haus vermag,
Ein Ordeuskleid und einen Sarkophag!

Gönnt mir die kleine Zelle, weiht mich ein!
Mehr als die Hälfte dieser Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Schere sich bequemt,
Mit mancher Krone war's bediademt.

Der Pilgrim vor St. Just. The pilgrim is Emperor Charles V, ruler of the Holy Roman Empire and also of Spain, Netherlands, Milan, Naples, Sicily, and the New World. He ascended the throne in 1519. Upon his abdication in 1556, he retired to the monastery of St. Just in Spain.

Die Schulter, die der Kutte nun sich bückt,
Hat kaiserlicher Hermelin geschmückt.

Nun bin ich vor dem Tod den Toten gleich
Und fall' in Trümmer wie das alte Reich.

M: Löwe.

3

Gesang der Toten

Dich Wandersmann dort oben
Beneiden wir so sehr,
Du gehst von Lust umwoben,
Du hauchst im Äthermeer.

Wir sind zu Staub verwandelt
In dumpfer Gräfte Schoß:
O selig, wer noch wandelt,
Wie preisen wir sein Los!

Vom Sonnenstrahl umschwärmel,
Ergehst du dich im Licht,
Doch was die Flächen wärmet,
Die Tiefe wärmt es nicht.

Dir flimmert gleich Gestirnen
Der Blumen bunter Glanz,
An unsfern nackten Stirnen
Klebt ein verstäubter Kranz.

Wir horchen, ach! wir lauschen,
Wo nie ein Schall sich regt;
Dir klingt der Quell, es rauschen
Die Blätter sturm bewegt.

Gesang der Toten. Compare C. F. Meyer's Chor der Toten.

Vom Hügel aus die Lände
 Berglügt beschaußt du dir,
 Doch unter seinem Sande,
 Du Guter, schlafen wir.

4

Tristan

Wer die Schönheit angeschaut mit Augen,
 Ist dem Tode schon anheimgegeben,
 Wird für keinen Dienst auf Erden taugen,
 Und doch wird er vor dem Tode heben,
 Wer die Schönheit angeschaut mit Augen !

Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe,
 Denn ein Tor nur kann auf Erden hoffen,
 Zu genügen einem solchen Triebe:
 Wen der Pfeil des Schönen je getroffen,
 Ewig währt für ihn der Schmerz der Liebe !

Ach, er möchte wie ein Quell versiechen,
 Jedem Hauch der Lust ein Gift entsaugen
 Und den Tod aus jeder Blume riechen:
 Wer die Schönheit angeschaut mit Augen,
 Ach, er möchte wie ein Quell versiechen !

Tristan, the famous hero of medieval and modern epics, is consumed with longing for the beautiful Isolde, the wife of his uncle, King Mark.

Għasel

Der Strom, der neben mir verrauschte, wo ist er nun?
 Der Vogel, dessen Lied ich lauschte, wo ist er nun?
 Wo ist die Rose, die die Freundin am Herzen trug,
 Und jener Kuß, der mich berauschte, wo ist er nun?
 Und jener Mensch, der ich gewesen und den ich längst
 Mit einem andern Ich vertauschte, wo ist er nun?

M: Brahms.

Sonette

1

Benedig

Benedig liegt nur noch im Land der Träume
 Und wirft nur Schatten her aus alten Tagen,
 Es liegt der Leu der Republik¹ erschlagen,
 Und öde feiern seines Kerkers Räume.

Die ehrnen Hengste,² die durch salz'ge Schäume
 Dahergeschleppt, auf jener Kirche ragen,
 Nicht mehr dieselben sind sie, ach! sie tragen
 Des corsikan'schen Überwinders Zäume.

Għasel, an Oriental form of verse introduced into German literature by Rückert and Platen.

Benedig, from a group of sonnets on Venice. Platen spent the latter part of his life in Italy. Compare C. F. Meyer's *Auf dem Canal grande*.

¹ **Leu der Republik**, the winged lion of St. Mark, the symbol of the Venetian Republic, was removed to Paris and destroyed there in 1815. It was not restored until 1893.

² **Hengste**, the ancient bronze horses, that are visible over the main portal of St. Mark's Cathedral in Venice, had been carried off by Napoleon, the Corsican conqueror, in 1797, but were returned to Venice in 1815.

Wo ist das Volk von Königen geblieben,
Das diese Marmorhäuser durfte bauen,
Die nun verfallen und gemacht zerstieben?

Nur selten finden auf der Enkel Brauen
Der Ahnen große Züge sich geschrieben,
An Dogengräbern in den Stein gehauen.

2

Benedig

Es scheint ein langes, ew'ges Ach zu wohnen
In diesen Lüsten, die sich leise regen,
Aus jenen Hallen weht es mir entgegen,
Wo Scherz und Jubel sonst gepflegt zu thronen.

Benedig fiel, wiewohl's getrokt Äonen,¹
Das Rad des Glücks kann nichts zurückbewegen:
Öd ist der Hafen, wen'ge Schiffe legen
Sich an die schöne Riva der Sklavonen.²

Wie hast du sonst, Venetia, geprahlet
Als stolzes Weib mit goldenen Gewändern,
So wie dich Paolo Veronese³ malet!

Nun steht ein Dichter an den Prachtgeländern
Der Riesentrepp'e⁴ staunend und bezahlet
Den Tränenzoll, der nichts vermag zu ändern!

¹ Äonen, the Republic of Venice had maintained its independence for more than a thousand years.

² Riva der Sklavonen, Riva dei Schiavoni, a quay in Venice.

³ Paolo Veronese, a famous Venetian painter (1528–1588).

⁴ Riesentrepp'e, a famous staircase in the palace of the Doge.

3

Wer wußte je das Leben recht zu fassen,
 Wer hat die Hälfte nicht davon verloren
 Im Traum, im Fieber, im Gespräch mit Toren,
 In Liebesqual, im leeren Zeitverprassen?

Ja, der sogar, der ruhig und gelassen,
 Mit dem Bewußtsein, was er soll, geboren,
 Frühzeitig einen Lebensgang erkoren,
 Muß vor des Lebens Widerspruch erblassen.

Denn jeder hofft doch, daß das Glück ihm läche,
 Allein das Glück, wenn's wirklich kommt, ertragen,
 Ist keines Menschen, wäre Gottes Sache.

Auch kommt es nie, wir wünschen bloß und wagen:
 Dem Schläfer fällt es nimmermehr vom Dache,
 Und auch der Läufer wird es nicht erjagen.

Epigramm

Sprache

Wer sich zu dichten erkühnt und die Sprache verschmäht und
 den Rhythmus,

Gliche dem Plastiker, der Bilder gehaun in die Luft!
 Nicht der Gedanke genügt; die Gedanken gehören der Menschheit,

Die sie zerstreut und benutzt; aber die Sprache dem Volk:
 Der wird währen am längsten von allen germanischen Dichtern,
 Der des germanischen Worts Weisen am besten verstand.

Müller

Gedichte

1

Wanderschaft

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern.

Das muß ein schlechter Müller sein,
Denn niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser.
Das hat nicht Ruh bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern,
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein' Tag' nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine,
Sie tanzen mit den muntern Reih'n,
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
 O Wandern!
 Herr Meister und Frau Meisterin,
 Laßt mich in Frieden weiter ziehn
 Und wandern!

M: Schubert.

2

Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
 Wohl aus dem Felsenquell,
 Hinab zum Tale rauschen
 So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
 Nicht, wer den Rat mir gab,
 Ich mußte gleich hinunter
 Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter,
 Und immer dem Bachen nach;
 Und immer frischer rauschte
 Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
 O Bächlein, sprich, wohin?
 Du hast mit deinem Rauschen
 Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?
 Das kann kein Rauschen sein:
 Es singen wohl die Nixen
 Dort unten ihren Reihen.

Laß singen, Gesell, laß rauschen
 Und wandre fröhlich nach!
 Es gehn ja Mühlenräder
 In jedem klaren Bach.

M: Schubert.

3

Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken
 Aus den Erlen heraus.
 Durch Rauschen und Singen
 Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
 Süßer Mühlengesang!
 Und das Haus, wie so traulich!
 Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
 Vom Himmel sie scheint!
 Ei Bächlein, liebes Bächlein,
 War es also gemeint?

M: Schubert.

4

Dein ist mein Herz

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
 Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein,
 Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
 Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
 Auf jeden weißen Bettel möcht' ich's schreiben:
 Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,
 Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,
 Bis, er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
 Mit meines Herzens vollem, heißen Drang.
 Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:
 Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
 Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;
 O leuchtet' es aus jedem Blumenstern,
 Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!
 Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
 Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,
 Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,
 Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
 Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,
 Und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben —
 Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

M: Schubert.

5

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore, da steht ein Lindenbaum;
 Ich träumt' in seinem Schatten so manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde so manches liebe Wort;
 Es zog in Freud' und Leide zu ihm mich immerfort.

Ich mußt' auch heute wandern vorbei in tiefer Nacht,
 Da hab' ich noch im Dunkel die Augen zugemacht;

Und seine Zweige rauschten, als riefen sie mir zu:
 Komm her zu mir, Geselle, hier findest du deine Ruh!

Die kalten Winde bliesen mir grad' ins Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe, ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen: du fändest Ruhe dort!

M: Schubert.

6

Brüderschaft

Im Krug zum grünen Kranze, da kehrt' ich durstig ein,
Da saß ein Wandrer drinnen am Tisch bei kühl'm Wein.

Sein Glas war eingegossen, das wurde nimmer leer;
Sein Haupt ruht' auf dem Bündel, als wär's ihm viel zu schwer.

Ich tät mich zu ihm setzen, ich sah ihm ins Gesicht,
Das schien mir gar befreundet, und dennoch kannt' ich's nicht.

Da sah auch mir ins Auge der fremde Wandersmann
Und füllte meinen Becher und sah mich wieder an.

Hei, wie die Becher klangen! Wie brannte Hand in Hand!
„Es lebe die Liebste deine, Herzbruder, im Vaterland!“

7

Bineta

Aus des Meeres tiefem, tiefem Grunde
Klingen Abendglocken dumpf und matt,
Uns zu geben wunderbare Kunde
Von der schönen, alten Wunderstadt.

Bineta. The tale of a town submerged in the sea is also treated by Heinrich Heine in one of his poems of the North Sea, entitled *Seegespenst*.

In der Fluten Schosß hinabgesunken,
Blieben unten ihre Trümmer stehn.
Ihre Zinnen lassen goldne Funken
Wiederscheinend auf dem Spiegel sehn.

Und der Schiffer, der den Zauber schimmer
Einmal sah im hellen Abendrot,
Nach derselben Stelle schifft er immer,
Ob auch rings umher die Klippe droht.

Aus des Herzens tiefem, tiefem Grunde
Klingt es mir wie Glocken dumpf und matt:
Ach, sie geben wunderbare Kunde
Von der Liebe, die geliebt es hat.

Eine schöne Welt ist da versunken,
Ihre Trümmer blieben unten stehn,
Lassen sich als goldne Himmelsfunken
Oft im Spiegel meiner Träume sehn.

Und dann möcht' ich tauchen in die Tiefen,
Mich versenken in den Wiederschein,
Und mir ist, als ob mich Engel riefen
In die alte Wunderstadt herein.

Lenau

Gedichte

1

Frage

O Menschenherz, was ist dein Glück?
Einrätselhaft geborner
Und, kaum begrüßt, verlorner,
Unwiederholter Augenblick!

2

Bitte

Weil' auf mir, du dunkles Auge,
Übe deine ganze Macht,
Ernste, milde, träumerische,
Unergründlich süße Nacht.

Nimm mit deinem Zauberdunkel
Diese Welt von hinnen mir,
Dass du über meinem Leben
Einsam schwebest für und für.

M: Franz, Rubinstein.

3

Schilflied

Auf dem Teich, dem regungslosen,
Weilt des Mondes holder Glanz,
Flechtend seine bleichen Rosen
In des Schilfes grünen Kranz.

Hirsche wandeln dort am Hügel,
Blicken in die Nacht empor;
Manchmal regt sich das Geflügel
Träumerisch im tiefen Rohr.

Weinend muß mein Blick sich senken;
Durch die tiefste Seele geht
Mir ein süßes Deingedenken,
Wie ein stilles Nachtgebet!

M : Mendelssohn, Franz.

4

Herbstklage

Holder Lenz, du bist dahin!
Nirgends, nirgends darfst du bleiben!
Wo ich sah dein frohes Blühn,
Braust des Herbstes banges Treiben.

Wie der Wind so traurig fuhr
Durch den Strauch, als ob er weine;
Sterbesufzer der Natur
Schauern durch die welken Haine.

Wieder ist, wie bald! wie bald!
Mir ein Jahr dahingeschwunden.
Fragend rauscht es aus dem Wald:
„Hat dein Herz sein Glück gefunden?“

Waldestraßen, wunderbar
Hast du mir das Herz getroffen!
Treulich bringt ein jedes Jahr
Welches Laub und welches Hoffen.

M : Mendelssohn.

5

Himmelstrauer

Am Himmelsantlitz wandelt ein Gedanke,
 Die düst're Wolke dort, so bang, so schwer;
 Wie auf dem Lager sich der Seelenfranke,
 Wirst sich der Strauch im Winde hin und her.

Vom Himmel tönt ein schwermutmatthes Grossen,
 Die dunkle Wimper blinzet manches Mal,
 — So blinzen Augen, wenn sie weinen wollen —
 Und aus der Wimper zuckt ein schwacher Strahl. —

Nun schleichen aus dem Moore kühle Schauer
 Und leise Nebel übers Heideland;
 Der Himmel ließ, nachsinnend seiner Trauer,
 Die Sonne lässig fallen aus der Hand.

6

Der schwere Abend

Die dunklen Wolken hingen
 Herab so bang und schwer.
 Wir beide traurig gingen
 Im Garten hin und her.

So heiß und stumm, so trübe
 Und sternlos war die Nacht,
 So ganz wie unsre Liebe
 Zu Tränen nur gemacht.

Und als ich mußte scheiden
 Und gute Nacht dir bot,
 Wünscht' ich bekümmert beiden
 Im Herzen uns den Tod.

An die Entfernte

Diese Rose pflück' ich hier
In der fremden Ferne;
Liebes Mädchen, dir, ach dir
Brächt' ich sie so gerne!

Doch bis ich zu dir mag ziehn
Viele weite Meilen,
Ist die Rose längst dahin,
Denn die Rosen eilen.

Nie soll weiter sich ins Land
Lieb' von Liebe wagen,
Als sich blühend in der Hand
Läßt die Rose tragen;

Oder als die Nachtigall
Halme bringt zum Neste,
Oder als ihr süsser Schall
Wandert mit dem Weste.

M : Mendelssohn.

Einsamkeit

Hast du schon je dich ganz allein gefunden,
Lieblos und ohne Gott auf einer Heide,
Die Wunden schnöden Mißgeschicks verbunden
Mit stolzer Stille, zornig dumpfem Leide?

War jede frohe Hoffnung dir entchwunden,
 Wie einem Jäger an der Bergesscheide
 Stirbt das Gebell von den verlorenen Hunden,
 Wie's Böglein zieht, daß es den Winter meide?

Warst du auf einer Heide so allein,
 So weißt du auch, wie's einen dann bezwingt,
 Dß er umarmend stürzt an einen Stein;

Dß er, von seiner Einsamkeit erschreckt,
 Entsezt empor vom starren Felsen springt
 Und bang dem Winde nach die Arme streckt.

II

Der Wind ist fremd, du kannst ihn nicht umfassen,
 Der Stein ist tot, du wirst beim kalten, derben
 Umsonst um eine Trosteskunde werben,
 So fühlst du auch bei Rosen dich verlassen;

Bald siehst du sie, dein ungewahr, erblassen,
 Beschäftigt nur mit ihrem eignen Sterben.
 Geh weiter: überall grüßt dich Verderben
 In der Geschöpfe langen, dunkeln Gassen;

Siehst hier und dort sie aus den Hütten schauen,
 Dann schlagen sie vor dir die Fenster zu,
 Die Hütten stürzen, und du fühlst ein Grauen.

Lieblos und ohne Gott! der Weg ist schaurig,
 Der Zugwind in den Gassen kalt; und du? —
 Die ganze Welt ist zum Verzweifeln traurig.

9

Der Nachtwind hat in den Bäumen

Der Nachtwind hat in den Bäumen
Sein Rauschen eingestellt,
Die Vögel sitzen und träumen
Am Aste traut gesellt.

Die ferne, schmächtige Quelle,
Weil alles andre ruht,
Lässt hörbar nun Welle auf Welle
Hinflüstern ihre Flut.

Und wenn die Nähe verklungen,
Dann kommen an die Reih'
Die leisen Erinnerungen
Und weinen fern vorbei.

Dass alles vorübersterbe,
Ist alt und allbekannt;
Doch diese Wehmut, die herbe,
Hat niemand noch gebannt.

10

Rings ein Verstummen, ein Entfärben

Rings ein Verstummen, ein Entfärben;
Wie sanft den Wald die Lüfte streicheln,
Sein welkes Laub ihm abzuschmeicheln;
Ich liebe dieses milde Sterben.

Von hinten geht die stille Reise,
Die Zeit der Liebe ist verklungen,
Die Vögel haben ausgesungen,
Und dürre Blätter sinken leise.

Die Vögel zogen nach dem Süden,
 Aus dem Verfall des Laubes tauchen
 Die Nester, die nicht Schutz mehr brauchen,
 Die Blätter fallen stets, die müden.

In dieses Waldes leisem Rauschen
 Ist mir, als hör' ich Kunde wehen,
 Daz alles Sterben und Vergehen
 Nur heimlichstill vergnügtes Tauschen.

11

Die drei Zigeuner

Drei Zigeuner fand ich einmal
 Viegen an einer Weide,
 Als mein Fuhrwerk mit müder Dual
 Schlich durch sandige Heide.

Hielt der eine für sich allein
 In den Händen die Fiedel,
 Spielte, umglüht vom Abendschein,
 Sich ein feuriges Liedel.

Hielt der zweite die Pfeif' im Mund,
 Blickte nach seinem Rauche,
 Froh, als ob er vom Erdenrund
 Nichts zum Glücke mehr brauche.

Und der dritte behaglich schlief,
 Und sein' Zimbel am Baum hing,
 Über die Saiten der Windhauch lief,
 Über sein Herz ein Traum ging.

An den Kleidern trugen die drei
 Löcher und bunte Flicken,
 Aber sie boten trotzig frei
 Spott den Erdengeschicken.

Dreifach haben sie mir gezeigt,
 Wenn das Leben uns nachtet,
 Wie man's verraucht, verschläft, vergeigt,
 Und es dreimal verachtet.

Nach den Zigeunern lang' noch schaun
 Mußt' ich im Weiterfahren,
 Nach den Gesichtern dunkelbraun,
 Den schwarzlockigen Haaren.

M: Liszt, Rubinstein.

12

Die Drei

Drei Reiter nach verlorner Schlacht,
 Wie reiten sie so sacht, so sacht!

Aus tiefen Wunden quillt das Blut,
 Es spürt das Ross die warme Flut.

Vom Sattel tropft das Blut, vom Baum,
 Und spült hinunter Staub und Schaum.

Die Rosse schreiten sanft und weich,
 Sonst flößt das Blut zu rasch, zu reich.

Die Reiter reiten dicht gesellt,
 Und einer sich am andern hält.

Sie sehn sich traurig ins Gesicht,
 Und einer um den andern spricht:

„Mir blüht daheim die schönste Maid,
 Drum tut mein früher Tod mir leid.“ —

„Hab' Haus und Hof und grünen Wald,
Und sterben muß ich hier so bald!“ —

„Den Blick hab' ich in Gottes Welt,
Sonst nichts, doch schwer mir's Sterben fällt.“

Und lauernd auf den Todesritt
Ziehn durch die Lust drei Geier mit.

Sie teilen freischend unter sich:
„Den speisest du, den du, den ich.“

13

Der Postillion

Vieblich war die Maiennacht,
Silberwölklein flogen,
Ob der holden Frühlingspracht
Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wies' und Hain,
Jeder Pfad verlassen;
Niemand, als der Mondenschein
Wachte auf der Straßen.

Leise nur das Lüftchen sprach,
Und es zog gelinder
Durch das stille Schafgemach
All' der Frühlingskinder.

Der Postillion, written during Lenau's trip to America in the fall of 1832. Lenau hoped to find in America an ideal land, uncorrupted by the vices of civilization, but returned to Europe in 1833 greatly disappointed.

Heimlich nur das Bächlein schlich,
Denn der Blüten Träume
Dufteten gar wonniglich
Durch die stillen Räume.

Rauher war mein Postillion,
Lief die Geißel knallen,
Über Berg und Tal davon
Frisch sein Horn erschallen.

Und von flinken Rossen vier
Scholl der Hufe Schlagen,
Die durchs blühende Revier
Trabten mit Behagen.

Wald und Flur im schnellen Zug
Raum gegrüßt — gemieden;
Und vorbei, wie Traumesflug,
Schwund der Dörfer Frieden.

Mitten in dem Maienglück
Lag ein Kirchhof innen,
Der den raschen Wanderblick
Hielt zu ernstem Sinnen.

Hingelehnt an Bergesrand
War die bleiche Mauer,
Und das Kreuzbild Gottes stand
Hoch, in stummer Trauer.

Schwager ritt auf seiner Bahn
Stiller jetzt und trüber;
Und die Rosse hielt er an,
Sah zum Kreuz hinüber:

„Halten muß hier Ross und Rad,
Mag's Euch nicht gefährden;
Drüben liegt mein Kamerad
In der kühlen Erden!

Ein gar herzlieber Gesell !
 Herr, 's ist ewig schade !
 Keiner blies das Horn so hell,
 Wie mein Kamerade !

Hier ich immer halten muß,
 Dem dort unterm Rasen
 Zum getreuen Brudergruß
 Sein Leiblied zu blasen !"

Und dem Kirchhof sandt' er zu
 Frohe Wandersänge,
 Daß es in die Grabesruh'
 Seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton
 Kläng vom Berge wieder,
 Ob der tote Postillion
 Stimmt' in seine Lieder. —

Weiter ging's durch Feld und Hag
 Mit verhängtem Bügel ;
 Lang' mir noch im Ohre lag
 Jener Kläng vom Hügel.

Don Juan

Don Juan und Klara

Don Juan

So lieb' ich dich und deinen Zauberfuß,
 Daß sich mein Herz nach Treue sehnen muß ;
 Es schrickt mein Herz zusammen und erzittert,
 Wenn es von ferne seinen Treubruch wittert.

Wahnsinnig sein undträumend immer meinen,
 Daz meine Lippen brennen auf den deinen,
 Wie möcht' ich das! wie gerne möcht' ich sein
 Die Luft, die deine Brust still atmet ein!
 Ach! glichen meine Pulse doch den Wellen,
 Die badend um den Götterleib dir quellen,
 Die losend um die schönen Glieder kreisen,
 Und süßbetäubt durch sie hinunterreisen!
 Wär ich der Lichtstrahl, der aus Abendglut,
 Bis er hinstirbt, auf deinem Antlitz ruht,
 Das Mondlicht, das die Frühlingsnacht belehrt,
 Wie schön du bist, und sich an dir verklärt!
 Wie Abendglut und Mondeshuldigungen
 Hielet dich gern bis in den Tod umschlungen,
 Doch stirbt vor mir an dir mein Wohlgefallen,
 Nach Andern werden meine Pulse wallen,
 Die Lichter werden um dich nicht mehr scheinen,
 Du wirst im Dunkeln einsam stehn und weinen.

Klara

Don Juan, fahr' wohl! dies war mein letzter Kuß,
 Ich warte nicht auf deinen Überdruß.
 Ich will nicht schaudernd dein Erkalten spüren
 Und bettelnd aus der Asche Funken schüren.
 Don Juan, fahr' wohl! doch werd' ich nimmer weinen,
 Wenn du dahin, den ich geliebt wie Keinen.
 Ich kannte dich, als mir zum erstenmal
 Ins Herz gedrungen deiner Augen Strahl;
 Nicht in der Liebe höchsten Augenblicken
 Gab ich dem süßen Wahne mich gefangen,
 Daz meine Arme dauernd dich umstricken,
 Durch jene Wonne schlich ein leises Bangen.
 Ich hab's gewagt, mein Herz dir aufzuschließen,
 Und in den schalen, herben Erdentagen

Rasch eine Stunde Himmel zu genießen !
Die Stunde floh und still will ich's ertragen.
Ein Himmel war's, worin ich flüchtig schwebte,
Wenn auch durch meine höchsten Wonnen immer
Die bange Ahnung des Verlustes bebte ;
Don Juan, fahr' wohl ! doch weinen werd' ich nimmer.
Mein Herz wird die Erinnerung behalten,
Bis über ihm sich starr die Hände falten.
O ! keinen frohen Himmel kann es geben,
Als dessen ich genoß im Erdenleben,
Denn jeder Himmel weiß, nicht blöd berückt,
Dass unter ihm in Leid die Hölle züft.

Don Juan

So lebe wohl ! es sei auch dies empfunden,
Zu scheiden, eh' die Reize noch geschwunden ;
Unaufgenüchtert soll mein Herz noch rauhen,
Um in den neuen tiefen Rausch zu tauchen.

Part Two
Young Germany



Heine

INTRODUCTION

Young Germany is the name applied to a group of writers who gave most characteristic utterance to the literary ideals of the post-Romantic generation. The French Revolution of July, 1830, gave tremendous impetus to the liberal forces in German public life. Unable to find expression in the political field because of the stringent reactionary measures sponsored by the Metternich régime, these forces sought to voice their hopes, ideals, and grievances in philosophy and literature. The typical writer of this period came to regard himself as a born leader of men, as a prophet who was to point the way into the future. The poem with a purpose, the drama with a mission, the novel with a thesis flourished. The interest in artistic form was subordinated to an interest in content. Writers, faced by a wide audience, embracing hundreds of thousands of men and women from all social ranks, were forced to present new themes gleaned from the every-day activities of the readers and new problems that were of more vital interest to the masses. Whereas the Romantic poets at the beginning of the century, appealing to a select public, were still able to maintain their aristocratic aloofness from the world of practical affairs, their successors in the following generation were called upon to interpret this world, which had until then been regarded as prosaic and uninspiring.

The writers of Young Germany, following the leadership of Ludwig Börne and Heinrich Heine, advocated

political liberalism, religious tolerance, social equality, emancipation of woman, rehabilitation of the flesh, and similar doctrines little to the liking of the reactionary régime. In the autumn of 1835, Wolfgang Menzel, the editor of a widely read literary periodical, called attention to the dangerous political and moral tendencies of the younger writers. Soon thereafter the German Federal Diet issued a decree banning all past and future works of the Young Germans. In this group were included Heinrich Heine, Karl Gutzkow, Heinrich Laube, Ludolf Wienbarg, and Theodor Mundt.

Heinrich Heine was undoubtedly the most prominent member of the group. He had begun in the eighteen-twenties as a lyricist of the late Romantic tradition. His youthful, tender verses, "woven of violet-fragrance and moonlight," contained a superabundance of Romantic irony, sweet sentimentalism, and *Weltschmerz*. In his *Reisebilder*, he made the first gentle attempts to emancipate himself from the dominant Romantic fashion. But it was not until after the July Revolution and not until he left for France early in 1831 that the poet became the outstanding pioneer of modernism in German literature. For a time he accepted whole-heartedly the philosophy of Saint-Simon and did much to popularize in Germany the doctrines of this French social thinker. From his vantage point in exile, Heine was enabled to survey with keen, critical eyes the development of German life, literature, art, politics, industry, and society, and to give free utterance in crystal-clear prose and fascinating verse to the hopes and the despair of his generation.

Unlike Heinrich Heine and Ludwig Börne, the other members of Young Germany did not choose Parisian exile in order to continue their struggle against philistinism and reaction. In a series of lectures at the

University of Kiel in 1833, published during the following year under the title *Ästhetische Feldzüge*, Ludolf Wienberg announced the critical credo of the new literary youth. In *Das junge Europa* (1833-7), Heinrich Laube undertook to mirror the suppressed ideals and the frustrated hopes of his generation. But it was Karl Gutzkow who became the storm-center of the movement in Germany. His immature novel *Wally* (1835) provoked the articles of Menzel and the ban of the Federal Diet. His excellent drama *Uriel Acosta* (1847), often compared to Lessing's *Nathan der Weise*, was a memorable plea for freedom of thought, religious tolerance, and the rights of the individual. His extensive narratives, *Ritter vom Geiste* (1850) and *Der Zauberer von Rom* (1858), championed the cause of realism in German fiction.

Closely allied to the unromantic Young Germans were two dramatists, Christian Dietrich Grabbe and Georg Büchner, whose productions still hold the contemporary stage. Indeed the latter is even regarded as a herald of Expressionism. In his best drama, *Dantons Tod* (1835), Büchner produced a social tragedy of high order, whose hero was not Danton himself, but the masses which for a moment had borne this leader aloft, and which soon swept on past him. In his realistic treatment of the mob, Büchner was the predecessor of present-day dramatists, such as Hauptmann and Toller. Though filled with a great love for the common people, he did not hesitate to depict their deeds of horror, however, and showed them blinded by prejudice, seething with excitement, thirsting for violence, unthinkingly destroying the very idols they formerly worshiped. In spite of their criminal acts, however, they manage to preserve a childlike innocence. It is but bread these helpless beings de-

mand. In a moment of delusion they may accept blood as a substitute, yet it is really bread they crave.

This cry of the masses for bread and freedom was taken up in the eighteen-forties by a group of poets who walked in the footsteps of Young Germany. The most important of these poets for us to-day are Hoffmann von Fallersleben, the author of the German national hymn *Deutschland, Deutschland über alles*, Georg Herwegh, the sensational lyric exponent of radicalism and republicanism in his day, and Ferdinand Freiligrath, the trumpeter of the Revolution of 1848 and the most influential poet of the Fourth Estate.

These writers regarded verse primarily as a vehicle for the propagation of their ideas on politics and society. With the collapse of the Revolution of 1848 and with the growth of prosperity as a result of the rapid rise of industry, the reading public became indifferent to their poetic exhortations, and as a result, their influence, as well as the influence of Young Germany, was bound to decline. In the nineteen-twenties, the collapse of the German monarchy and the institution of a republican form of government served to revive general interest in these early warriors of the pen, these pioneers of a free united Germany. In the nineteen-thirties, however, Nazi-Germany regarded their works with disfavor and looked askance at their radical and socialistic ideas.

BIBLIOGRAPHY

Ludolf Wienberg (1802–1872)

Ästhetische Feldzüge 1834

Ludwig Börne (1786–1837)

Denkrede auf Jean Paul 1825

Briefe aus Paris 1831–1834

Heinrich Heine (1797–1856)

Buch der Lieder 1827

Der Rabbi von Bacherach 1824

Die Harzreise 1826

Die Nordsee 1826

Ideen. Das Buch Le Grand 1827

Englische Fragmente 1828

Romantische Schule 1836

Deutschland, ein Wintern Märchen 1844

Neue Gedichte 1844

Romanzero 1851

Geständnisse 1854

Karl Gutzkow (1811–1878)

Wally 1835

Uriel Acosta 1847

Der Königslieutenant 1849

Die Ritter vom Geiste 1850–1851

Der Zauberer von Rom 1858–1861

Heinrich Laube (1806–1884)

Das junge Europa 1833–1837

Theodor Mundt (1808–1861)

Madonna 1835

Dietrich Christian Grabbe (1801–1836)

- Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung 1827
Don Juan und Faust 1829
Die Hohenstaufen 1827–1829
Napoleon 1831

Georg Büchner (1813–1837)

- Dantons Tod 1835
Leonce und Lena 1836
Woyzeck

Hoffmann von Fallersleben (1798–1874)

- Unpolitische Lieder 1840–1841

Georg Herwegh (1817–1875)

- Gedichte eines Lebendigen 1841–1844

Franz Dingelstedt (1814–1881)

- Lieder eines kosmopolitischen Nachtwächters 1842

Ferdinand Freiligrath (1810–1876)

- Ein Glaubensbekenntnis 1844

- Ça ira 1846

- Neuere politische und soziale Gedichte 1849–1851

Börne

Denkreden auf Jean Paul

Ein Stern ist untergegangen und das Auge dieses Jahrhunderts wird sich schließen, bevor er wieder erscheint; denn in weiten Bahnen zieht der leuchtende Genius und erst späte Enkel heißen freudig willkommen, von dem trauernde Väter einst weinend geschieden. Und eine Krone ist gefallen von dem Haupte eines Königs! Und ein Schwert ist gebrochen in der Hand eines Feldherrn; und ein hoher Priester ist gestorben! Wohl mögen wir den beweinen, der uns Ersatz gewesen und uns nun unersetzlich geworden. Wir hatten Jean Paul, und wir haben ihn nicht mehr, und in ihm verloren wir, was wir nur in ihm besaßen: Kraft und Milde, und Glauben, und heitern Scherz, und entfesselte Rede. Das ist der Stern, der untergegangen: der himmlische Glaube, der in dem Erlöschenen uns geleuchtet. Das ist die Krone, die herabgesunken: die Krone der Liebe, die den beherrschte, der sie getragen, wie alle, die ihm untertan gewesen. Das ist das Schwert, das gebrochen: der Spott in scharfer Hand, vor dem Könige zittern, und der blutleere Höflinge erröten macht. Und das ist der hohe Priester, der für uns gebetet im Tempel der Natur — er ist dahin geschieden und unsere Andacht hat keinen Dolmetscher mehr. Wir wollen

Denkreden auf Jean Paul, memorial oration delivered at Frankfort on December 2, 1825, soon after the death of Jean Paul Friedrich Richter, a witty and sentimental writer whose popularity for a time rivaled that of Goethe and Schiller, and to whom Young Germany looked back as one of its forerunners in the struggle for political freedom, social equality, and the rehabilitation of the flesh.

trauern um ihn, den wir verloren, und um die andern, die ihn nicht verloren. Nicht allen hat er gelebt! Aber eine Zeit wird kommen, da wird er allen geboren, und alle werden ihn beweinen. Er aber steht geduldig an der Pforte des zwanzigsten Jahrhunderts und wartet lächelnd, bis sein schleichend Volk ihm nachkomme.

Jahrhunderte ziehen hinab, die Jahreszeiten rollen vorüber, es wechselt die Witterung des Glücks; die Stufen des Alters steigen auf und steigen nieder. Nichts ist dauernd als der Wechsel, nichts beständig als der Tod. Jeder Schlag des Herzens schlägt uns eine Wunde, und das Leben wäre ein ewiges Verbluten, wenn nicht die Dichtkunst wäre. Sie gewährt uns, was uns die Natur versagt: eine goldene Zeit, die nicht rostet, einen Frühling, der nicht abblüht, wolkenloses Glück und ewige Jugend. Der Dichter ist der Tröster der Menschheit; er ist es, wenn der Himmel selbst ihn bevollmächtigt, wenn ihm Gott sein Siegel auf die Stirne gedrückt und wenn er nicht um schnöden Botenlohn die himmlische Botschaft bringt. So war Jean Paul. Er sang nicht in den Palästen der Großen, er scherzte nicht mit seiner Leier an den Tischen der Reichen. Er war der Dichter der Niedergebornen, er war der Sänger der Armen, und wo Betrühte weinten, da vernahm man die süßen Töne seiner Harfe. Mögen wir der stolzen Glocke, die an seltenen Festtagen majestatisch schallt, unsere Ehrfurcht zollen — unsere Liebe wird der vertrauten Uhr, die jeden Pulsschlag unseres Herzens begleitet, die jede Viertelstunde unserer Freude nachtönt und alle unsere Schmerzen, Minute nach Minute, von uns nimmt.

Für die Freiheit des Denkens kämpfte Jean Paul mit andern; im Kampfe für die Freiheit des Fühlens steht er allein. Seltsame, wunderliche Menschen, die wir sind! Fast sorglicher noch, als unsern Haß, suchen wir unsere Liebe zu verbergen, und wir fliehen so ängstlich den Schein der Güte, als wir unter Dieben den Schein des Reichtums meiden. Wie oft geschieht es, daß wir auf dem Markte des täglichen

Treibens, oder in den Sälen alltäglichen Geschwätzes, all' den wichtigen, volljährigen Dingen, die hier getrieben, dort besprochen werden, erlogene Aufmerksamkeit schenken! Wir scheinen gelassen und sind bewegt, scheinen ernst und sind weich, scheinen wach und sind von süßer Lust gewiegt, gehen bedächtigen Schrittes und unser Herz taumelt von Erinnerung zu Erinnerung, und wir wandeln mit breitem Fuße zwischen den Blumenbeeten unserer Kindheit, und erheben uns auf den Flügeln der Phantasie zu den roten Abendwolken unsrer hinabgesunkenen Jugend. Wie ängstlich lauschest du dann umher, ob kein Auge dich ertappt, ob kein Ohr die stillen Seufzer deiner Brust vernommen! Dann tritt Jean Paul nahe an dich heran, und sagt dir leise und lächelnd: „Ich kenne dich!“ Du verbirgst deine Freuden, weil sie dir zu kindlich scheinen für die Teilnahme der Würdigen; du verheimlichst deine Schmerzen, weil sie dir zu klein dünen für das Mitleid. Jean Paul findet dich auf und deine verstohlene Lust und spricht: „Komm, spiele mit mir!“ Er schleicht sich in die Kammer, wo du einsam weinest, wirft sich an dein Herz und sagt: „Ich komme, mit dir zu weinen!“ Schlummert und träumt irgend eine kindliche Neigung in deiner Brust, und sie erwacht, steht Jean Paul vor ihrer Wiege, und vielleicht waren es nur seine Lieder, die dein Herz in solchen Schlaf und in solche Träume gelullt. Nicht wie andere es getan, spürt er nach den verborgenen Einöden im menschlichen Herzen, er sucht darin die versteckten Paradiese auf. Er löset die Rinde von der verhärteten Brust und zeigt den weichen Bast darunter; und in der Asche eines ausgebrannten Herzens findet er den letzten, halbtoten Funken, und facht ihn zur hellen Liebesflamme an. Darin hat er seinem Volke wohlgetan, darin war er sein Retter! Es gab eine Zeit, wo kein deutscher Jüngling, wenn er liebte, zu sagen wagte: ich liebe dich. Fünftig und bescheiden wie er war, sagte er: Wir lieben dich, Mädchen! Hinangezogen am Spalier der Staatsmauer, hinaufgerankt an der Stange des Herkommens, hatte

er verlernt, seinen eignen Wurzeln zu trauen. Jean Paul munterte die blöden Herzen auf; er zuerst wagte, das jedem Deutschen so grause Wort Ich auszusprechen, und wenn die Freiheit nicht darin besteht, daß man ohne Gesetze lebe, sondern daß Jeder sein eigener Gesetzgeber sei, so war es Jean Paul, der für unsere Enkel die Saat der deutschen Freiheit ausgestreut.

Jean Paul war der Dichter der Liebe, auf die schönste und erhabenste Weise, wie man dieses Wort nur deuten mag. Doch was ist Liebe ohne Gerechtigkeit? Die Milde des Räubers, der dem einen schenkt, was er dem andern genommen. Jean Paul war auch ein Priester des Rechts. Die Liebe war ihm eine heilige Flamme, und das Recht der Altar, auf dem sie brannte, und nur reine Opfer brachte er ihr. Er war ein sittlicher Sänger. Nie schmückte er häßliche Sünde mit den Blumen seiner Worte aus; nie bedeckte er eine unedle Regung mit dem Golde seiner Reden. Er stritt für Wahrheit, für Recht, für Freiheit und Glauben.

So war Jean Paul! — Fragt ihn: wo er geboren, wo er gelebt, wo seine Asche ruhe? Vom Himmel ist er gekommen, auf der Erde hat er gewohnt, unser Herz ist sein Grab. Kein Held, kein Dichter hat von seinem Leben so treue Kunde aufgezeichnet, als Jean Paul es getan. Der Geist ist verschwunden, das Wort ist geblieben! Er ist zurückgekehrt in seine Heimat; und in welchem Himmel er auch wandere, auf welchem Sterne er auch wohne, er wird in seiner Verklärung seine traute Erde nicht vergessen, nicht seine lieben Menschen, die mit ihm gespielt und geweint, und geliebt und geduldet, wie er.

Heine

Romanzen

1

Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Russland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige Mär,
Dass Frankreich verloren gegangen,
Besieg't und zerschlagen das große Heer —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde !“

Der andre sprach: „Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben;
Doch hab' ich Weib und Kind zu Hause,
Die ohne mich verderben.“

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind?
Ich trage weit bessres Verlangen;
Läß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen !“

GAVE GRAND FAVOR
 Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':
 Wenn ich jetzt sterben werde,
 So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
 Begrab mich in Frankreichs Erde.

GRAND OF HONOR
 Das Ehrenkreuz am roten Band
 Sollst du aufs Herz mir legen!
 Die Flinte gib mir in die Hand
 Und gürt mir um den Degen.

LISTEN
 So will ich liegen und hörchen still,
 Wie eine Schildwäch' im Grabe,
 Bis einst ich höre Kanonengebrüll
 Und wiehender Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
 Viel Schwerter flirren und blitzen;
 Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab —
 Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!

M: Schumann, Wagner.

2

Belsazar

Die Mitternacht zog näher schon;
 In stiller Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,
 Da flackert's, da lärm't des Königs Troß.

Dort oben in dem Königssaal
 Belsazar hielt sein Königsmahl.

Belsazar. Compare Uhland's Das Glück von Edenhall.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,
Und leerter die Becher mit funkeln^{SPARKLUN}dem Wein.

Es klirrten die Becher, es ^{EXHAUST} jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten ^{CHEEKS SHINE} FIRE Glut;
Im Wein erwuchs ihm fecker Mut.

Und blindsangs reißt der Mut ihn fort;
Und er lastert die Gottheit mit fündigem Wort.

Und er brüsst sich frech, und lastert wild;
Die Knechterschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand?

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

„Jehova! dir künd' ich auf ewig Hohn, —
Ich bin der König von Babylon!“

Doch kaum das grause Wort verklang, AFRAID
Dem König ward's heimlich im Busen bang.
^{SECRETLY} ^{BUSY}

Das gellende Lachen verstummte zumal;
Es wurde leichenstill im Saal.
^{DEATHLY} ^{QUIET}

Und sieh! und sieh! an weißer Wand,
Da kam's hervor wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

FIXED
Der König stieren Blicks da saß,
Mit schlitternden Knieen und totenbläß.
SHAKING *DEATHLY PALE*
SCREAMING *THRILLED WITH HORROR*
Die Knechtenšär saß kalt durchgraut,
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

M: Schumann.

3

Ein Weib

Sie hatten sich beide so herzlich lieb,
Spitzbübin war sie, er war ein Dieb.
Wenn er Schelmenstreiche machte,
Sie warf sich aufs Bett und lachte.

Der Tag verging in Freud' und Lust,
Des Nachts lag sie an seiner Brust.
Als man ins Gefängnis ihn brachte,
Sie stand am Fenster und lachte.

Er ließ ihr sagen: O komm zu mir,
Ich sehne mich so sehr nach dir,
Ich rufe nach dir, ich schmachtet —
Sie schüttelt' das Haupt und lachte.

Um Sechse des Morgens ward er gehenkt,
 Um Sieben ward er ins Grab gesenkt;
 Sie aber schon um Achte
 Trank roten Wein und lachte.

M: Sinding.

An meine Mutter

Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen,
 Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,
 Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,
 Um liebevoll die Liebe zu umfassen.

Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,
 Vor jeder Türe streckt' ich aus die Hände,
 Und bettelte um g'ringle Liebesspende, —
 Doch lachend gab man mir nur kaltes Hassen.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer
 Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,
 Und kehrte um nach Hause, frank und trübe.

Doch da bist du entgegen mir gekommen,
 Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,
 Das war die süße, langgesuchte Liebe.

Lyrisches Intermezzo

1

Im wunderschönen Monat Mai,
 Als alle Knospen sprangen,
 Da ist in meinem Herzen
 Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
 Als alle Vögel sangen,
 Da hab' ich ihr gestanden
 Mein Sehnen und Verlangen.

M: Schumann, Franz.

2

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
 Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.
 Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
 Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
 Sie selber, aller Liebe Bronne,
 Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

M: Schumann, Franz.

3

Auf Flügeln des Gesanges,
 Herzliebchen, trag' ich dich fort,
 Fort nach den Fluren des Ganges,
 Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
 Im stillen Mondenschein;
 Die Lotosblumen erwarten
 Ihr trautes Schwesternlein.

Die Veilchen sichern und kosen,
 Und schaun nach den Sternen empor;
 Heimlich erzählen die Rosen
 Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
 Die frommen, klugen Gazell'n;
 Und in der Ferne rauschen
 Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
 Unter dem Palmenbaum,
 Und Liebe und Ruhe trinken
 Und träumen seligen Traum.

M : Mendelssohn.

4

Die Lotosblume ängstigt
 Sich vor der Sonne Pracht,
 Und mit gesenktem Haupte
 Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,
 Er weckt sie mit seinem Licht,
 Und ihm entgleitet sie freundlich
 Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet,
 Und starret stumm in die Höh';
 Sie duftet und weinet und zittert
 Vor Liebe und Liebesweh.

M : Schumann, Franz.

5

PINE-TREE
 Ein Fichtenbaum steht einjam
 Im Norden auf fahler Höh'.
 Ihn schläfert mit weißer Decke
 ENCLOSED umhullen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
 Die fern im Morgenland ^{Orient}
 Einsam und schweigend trauert ^{Mourning}
 Auf brennender Felsenwand.

M: Grieg, Franz.

6

Aus alten Märchen ^{WINK} winkt es
 Hervor mit weißer Hand,
 Da singt es und da klingt es
 Von einem Zauberland:

Wo große Blumen schmachten ^{YEARN}
 Im goldenen Abendlicht,
 Und zärtlich sich betrachten
 Mit bräutlichem Gesicht; —

Wo alle Bäume sprechen,
 Und singen, wie ein Chor,
 Und laute Quellen brechen
 Wie Tanzmusik hervor; —

Und Liebesweisen tönen,
 Wie du sie nie gehört,
 Bis wundersüßes Sehnen ^{SINCERITY}
 Dich wundersüß betört!

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
 Und dort mein Herz erfreun,
 Und aller ^{PRIDE} ~~DUAL~~ entnommen,
 Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne, ^{JOY, BLISS}
 Das seh' ich oft im Traum;
 Doch kommt die Morgensonne,
 Berfließt's wie eitel Schaum.

M: Schumann.

Die Heimkehr

(1)

Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
 Dass ich so traurig bin;
 Ein Märchen aus alten Zeiten,
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
TRANS DARK
 Und ruhig fließt der Rhein;
PEACE
 Der Gipfel des Berges funkelt
SPARKLES
 Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzt
 Dort oben wunderbar,
JEWELS
 Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
 Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kämme,
 Und singt ein Lied dabei;
WILDE RHYTHM
 Das hat eine wundersame,
 Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
 Ergreift es mit wildem Weh;
 Er schaut nicht die Felsenriffe,
 Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
WAVES
 Am Ende Schiffer und Kahn;
 Und das hat mit ihrem Singen
 Die Lorelei getan.

(2)

Du schönes Fischermädchen,
 Treibe den Kahn ans Land;
 Komm zu mir und setze dich nieder,
 Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
 Und fürchte dich nicht zu sehr;
 Vertraust du dich doch ^{IRVING} ~~RICHARD CARLIS~~
 Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
 Hat Sturm und Ebb ^{EBB} und Flut, ^{WATER}
 Und manche schöne Perle
 In seiner Tiefe ruht.

M: Schubert.

(3)

Das ist ein schlechtes Wetter,
 Es regnet und stürmt und schneit;
 Ich sitze am Fenster und schaue
 Hinaus in die Dunkelheit.

Da schimmert ein einsames Lichtchen,
 Das wandelt langsam fort;
 Ein Mütterchen mit dem Laternchen
 Wandt über die Straße dort.

Ich glaube, Mehl und Eier
 Und Butter kaufte sie ein;
 Sie will einen Kuchen backen
 Fürs große Töchterlein.

Die liegt zu Haus im Lehnsstuhl,
 Und blinzelt schlaftrig ins Licht;
 Die goldenen Locken wälzen
 Über das süße Gesicht.

M : Richard Strauss.

(4)

Du bist wie eine Blume
 So hold und schön und rein;
 Ich schau' dich an, und Wehmut
 Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
 Aufs Haupt dir legen sollt',
 Betend, daß Gott dich erhalte
 So rein und schön und hold.

M : Schumann, Lied.

(5)

Ich wollt', meine Schmerzen ergössen
 Sich all' in ein einziges Wort,
 Das gäb' ich den lustigen Winden,
 Die trügen es lustig fort.

Sie tragen zu dir, Geliebte,
 Das schmerzerfüllte Wort;
 Du hörst es zu jeder Stunde,
 Du hörst es an jedem Ort.

Und hast du zum nächtlichen Schlummer
 Geschlossen die Augen kaum,
 So wird dich mein Wort verfolgen
 Bis in den tiefsten Traum.

M : Mendelssohn.

Reisebilder

(1)

Die Harzreise

Prolog

Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Weiße, höfliche Manschetten,
Sanfte Reden, Embrassieren¹ —
Ach, wenn sie nur Herzen hätten!

Herzen in der Brust, und Liebe,
Warme Liebe in dem Herzen —
Ach, mich tödet ihr Gesinge²
Von erlogen Liebesschmerzen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die frommen Hütten stehen,
Wo die Brust sich frei erschließet,
Und die freien Lüste wehen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunkeln Tannen ragen,
Bäche rauschen, Vögel singen,
Und die stolzen Wolken jagen.

Lebet wohl, ihr glatten Säle!
Glatte Herren! glatte Frauen!
Auf die Berge will ich steigen,
Lachend auf euch niederschauen.

¹ Embrassieren, from the French *embrasser*, to embrace. Heine uses the French rather than the German word in order to indicate the artificiality of philistine society.

² Gesinge, used instead of *Gesang*, conveys contempt for the *Welt-schmerz* poets who sang of love pains they had never experienced.

(2)

Die Nordsee

Fragen

Am Meer, am wüsten, nächtlichen Meer
 DESOLITE HORRIBLE NIGHTLY SEASHORE
 Steht ein Jüngling-Mann,
 Die Brust voll Wehmuth, das Haupt voll Zweifel,
 Und mit düstern Lippen fragt er die Wogen:

SOLVE
 FLESH UNLOCKED RIDDLE
 „O löst mir das Rätsel des Lebens,
 Das qualvoll uralte Rätsel,
 Worüber schon manche Häupter gegrübelt,
 RAUSCH DER RÄTSEL
 Häupter in Hieroglyphenmützen,
 Häupter in Turban und schwarzem Barett,
 PERÜNDEN HÄUPTER
 Perückenhäupter und tausend andre
 Arme, schwitzende Menschenhäupter —
 SAGT MIR, WAS BEDEUTET DER MENSCH?
 Woher ist er kommen? Wo geht er hin?
 Wer wohnt dort oben auf goldenen Sternen?“

Es murmeln die Wogen ihr ew'ges Gemurmel,
 Es wehet der Wind, es fliehen die Wolken,
 Es blinken die Sterne gleichgültig und kalt,
 Und ein Narr wartet auf Antwort.

3

Ideen. Das Buch Le Grand

Ich lebe! Der große Pulsschlag der Natur bebt auch in meiner Brust, und wenn ich jauchze, antwortet mir ein tausendfältiges Echo. Ich höre tausend Nachtigallen. Der Frühling hat sie gesendet, die Erde aus ihrem Morgenschlummer zu wecken, und die Erde schauert vor Entzücken, ihre Blumen sind

die Hymnen, die sie in Begeisterung der Sonne entgegensingt — die Sonne bewegt sich viel zu langsam, ich möchte ihre Feuerrosse peitschen, damit sie schneller dahinjagen — Aber wenn sie zischend ins Meer hinabsinkt und die große Nacht heraufsteigt mit ihrem großen sehnüchtigen Auge, o ! dann durchhebt mich erst recht die rechte Lust, wie schmeichelnde Mädchen legen sich die Abendlüste an mein brausendes Herz, und die Sterne winken, und ich erhebe mich und schwebe über der kleinen Erde und den kleinen Gedanken der Menschen.

Aber einst wird kommen der Tag, und die Glut in meinen Adern ist erloschen, in meiner Brust wohnt der Winter, seine weißen Flocken umflattern spärlich mein Haupt, und seine Nebel verschleiern mein Auge. In verwitterten Gräbern liegen meine Freunde, ich allein bin zurückgeblieben wie ein einsamer Halm, den der Schnitter vergessen, ein neues Geschlecht ist hervorgeblüht mit neuen Wünschen und neuen Gedanken, voller Verwunderung höre ich neue Namen und neue Lieder, die alten Namen sind verschollen, und ich selbst bin verschollen, vielleicht noch von wenigen geehrt, von vielen verhöhnt und von niemanden geliebt ! Und es springen heran zu mir die rosenwangigen Knaben und drücken mir die alte Harfe in die zitternde Hand und sprechen lachend : du hast schon lange geschwiegen, du fauler Graukopf, sing uns wieder Gesänge von den Träumen deiner Jugend.

Dann ergreif' ich die Harfe, und die alten Freuden und Schmerzen erwachen, die Nebel zerrinnen, Tränen blühen wieder aus meinen toten Augen, es frühlingt wieder in meiner Brust, süße Töne der Wehmut bebén in den Saiten der Harfe, ich sehe wieder den blauen Fluß und die marmornen Paläste, und die schönen Frauen- und Mädchengesichter — und ich singe ein Lied von den Blumen der Brenta.¹

¹ Brenta, river in Northern Italy.

4

Englische Fragmente

London

Ich habe das Merkwürdigste gesehen, was die Welt dem staunenden Geiste zeigen kann, ich habe es gesehen und staune noch immer — noch immer starrt in meinem Gedächtnisse dieser steinerne Wald von Häusern und dazwischen der drängende Strom lebendiger Menschengesichter mit all ihren bunten Leidenschaften^{PASSIONES}, mit all ihrer grauenhaften Häßlichkeit^{HABE} der Liebe, des Hungers und des Hasses — ich spreche von London.

Schickt einen Philosophen nach London, beileibe keinen Poeten! Schickt einen Philosophen hin und stellt ihn an eine Ecke von Cheapside,¹ er wird hier mehr lernen als aus allen Büchern der letzten Leipziger Messe;² und wie die Menschenwogen ihn umrauschen, so wird auch ein Meer von neuen Gedanken vor ihm aufsteigen, der ewige Geist, der darüber schwebt, wird ihn anwehen, die verborgnen Geheimnisse der gesellschaftlichen Ordnung werden sich ihm plötzlich offenbaren, er wird den Pulsschlag der Welt hörbar vernehmen und sichtbar sehen — denn wenn London die rechte Hand der Welt ist, die tätige, mächtige rechte Hand, so ist jene Straße, die von der Börse nach Downing Street³ führt, als die Pulsader der Welt zu betrachten.

Aber schick keinen Poeten nach London! Dieser bare Ernst aller Dinge, diese kolossale Einsiformigkeit, diese maschinenhafte Bewegung, diese Verdrießlichkeit der Freude selbst, dieses übertriebene London erdrückt die Phantasie und zerreißt das Herz.

¹ Cheapside, Cheapside, a busy street in the heart of London.

² Leipziger Messe, the most famous of German fairs is held semi-annually at Leipzig, the center of the publishing industry.

³ Downing Street: Downing Street, location of the British Foreign Office.

In der Fremde

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
 Der Eichenbaum
 Wuchs dort so hoch, die Veilchen nückten sanft.
 Es war ein Traum.

Das küßte mich auf deutsch, und sprach auf deutsch
 (Man glaubt es kaum,
 Wie gut es klang) das Wort: „Ich liebe dich!“
 Es war ein Traum.

M: Lassen.

Wo?

Wo wird einst des Wandermüden
 Letzte Ruhestätte sein?
 Unter Palmen in dem Süden?
 Unter Linden an dem Rhein?

Werd' ich wo in einer Wüste
 Eingescharrt von fremder Hand?
 Oder ruh' ich an der Küste
 Eines Meeres in dem Sand?

Immerhin! Mich wird umgeben
 Gotteshimmel, dort wie hier,
 Und als Totenlampen schweben
 Nachts die Sterne über mir.

M: Wolf.

Seraphine

Auf diesem Felsen bauen wir
 Die Kirche von dem dritten,
 Dem dritten neuen *Testament*;
 Das Leid ist ausgelitten.

Bernichtet ist das Zweierlei,
 Das uns so lang betören;
 Die dumme Leiberquälerei
 Hat endlich aufgehört.

Hörst du den Gott im finstern Meer?
 Mit tausend Stimmen spricht er.
 Und siehst du über unserm Haupt
 Die tausend Gotteslichter?

Der heil'ge Gott der ist im Licht
 Wie in den Finsternissen;
 Und Gott ist alles was da ist;
 Er ist in unsern Küszen.

Deutschland. Ein Wintermärchen

Ein neues Lied, ein besseres Lied,
 O Freunde, will ich euch dichten!
 Wir wollen hier auf Erden schon
 Das Himmelreich errichten.

Seraphine. A poem showing the influence of Saint-Simon. Heine maintains that religion must set up as its aim the establishment of a golden age in which the separation of body and soul is to yield to a joyful acceptance of the divinity of both. His belief in the moral worth of pleasure is best summed up in the doctrine of the rehabilitation of the flesh.

Wir wollen auf Erden glücklich sein,
 Und wollen nicht mehr darben;
 Verschlemmen soll nicht der faule Bauch,
 Was fleißige Hände erwarben.

Es wächst hienieden Brot genug
 Für alle Menschenkinder,
 Auch Rosen und Myrten, Schönheit und Lust,
 Und Zuckererbsen nicht minder.

Ja, Zuckererbsen für jedermann,
 Sobald die Schoten platzen!
 Den Himmel überlassen wir
 Den Engeln und den Spatzen.

Und wachsen uns Flügel nach dem Tod,
 So wollen wir euch besuchen
 Dort oben, und wir, wir essen mit euch
 Die seligsten Torten und Kuchen.

Zeitgedichte

1

Hymnus

Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme.

Ich habe euch erleuchtet in der Dunkelheit, und als die Schlacht begann, socht ich voran, in der ersten Reihe.

Rund um mich her liegen die Leichen meiner Freunde, aber wir haben gesiegt. Wir haben gesiegt, aber rund umher liegen die Leichen meiner Freunde. In die jauchzenden Triumphgesänge tönen die Choräle der Totenfeier. Wir haben aber weder Zeit zur Freude noch zur Trauer. Aufs neue erklingen die Trommeten, es gilt neuen Kampf —

Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme.

2

Die schlesischen Weber

Im düstern Auge keine Träne,
 Sie sitzen am Webstuhl und fletschen die Zähne;
 „Deutschland, wir weben dein Leichentuch,
 Wir weben hinein den dreifachen Fluch —
 Wir weben, wir weben !

„Ein Fluch dem Gotte zu dem wir gebeten
 In Winters Kälte und Hungersnöten;
 Wir haben vergebens gehofft und geharrt,
 Er hat uns geäfft und gefoppt und genarrt —
 Wir weben, wir weben !

„Ein Fluch dem König, dem König der Reichen,
 Den unser Elend nicht konnte erweichen,
 Der den letzten Groschen von uns erpreßt,
 Und uns wie Hunde erschießen läßt —
 Wir weben, wir weben !

„Ein Fluch dem falschen Vaterlande
 Wo nur gedeihen Schmach und Schande,
 Wo jede Blume früh geknickt,
 Wo Fäulnis und M oder den Wurm erquibt —
 Wir weben, wir weben !

„Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl kracht,
 Wir weben emsig Tag und Nacht —
 Altdeutschland, wir weben dein Leichentuch,
 Wir weben hinein den dreifachen Fluch,
 Wir weben, wir weben !“

Die schlesischen Weber. The poem was written in 1844. The hand-loom weavers of several small towns in Silesia, when driven to despair by competition with machines and constantly falling wages, attacked several factories and were fired upon by government troops. This uprising of June, 1844, the first clash between strikers and soldiers, left a deep impression upon literature, finding expression even as late as 1892 in Hauptmann's drama *Die Weber*.

Romanzero

1

Der Asra

Täglich ging die wunderschöne
Sultanstochter auf und nieder
Um die Abendzeit am Springbrunn,
Wo die weißen Wasser plätschern.

Täglich stand der junge Sklave
Um die Abendzeit am Springbrunn,
Wo die weißen Wasser plätschern;
Täglich ward er bleich und bleicher.

Eines Abends trat die Fürstin
Auf ihn zu mit raschen Worten:
„Deinen Namen will ich wissen,
Deine Heimat, deine Sippschaft!“

Und der Sklave sprach: „Ich heiße
Mohamet, ich bin aus Yemen,
Und mein Stamm sind jene Asra,
Welche sterben, wenn sie lieben.“

M : Rubinsteini.

2

Weltlauf

Hat man viel, so wird man bald
Noch viel mehr dazu bekommen.
Wer nur wenig hat, dem wird
Auch das wenige genommen.

Wenn du aber gar nichts hast,
 Ach, so lasse dich begraben —
 Denn ein Recht zum Leben, Lump,
 Haben nur die etwas haben.

3

Läß die heil'gen Parabolen
 Läß die frommen Hypothesen —
 Suche die verdammten Fragen
 Ohne Umschweif uns zu lösen.

Warum schleppt sich blutend, elend,
 Unter Kreuzlast der Gerechte,
 Während glücklich als ein Sieger
 Trabt auf hohem Roß der Schlechte?

Woran liegt die Schuld? Ist etwa
 Unser Herr nicht ganz allmächtig?
 Oder treibt er selbst den Unfug?
 Ach, das wäre niederträchtig.

Also fragen wir beständig,
 Bis man uns mit einer Handvoll
 Erde endlich stopft die Mäuler —
 Aber ist das eine Antwort?

4

Mein Tag war heiter, glücklich meine Nacht.
 Mir jauchzte stets mein Volk, wenn ich die Leier
 Der Dichtkunst schlug. Mein Lied war Lust und Feuer,
 Hat manche schöne Glüten angefacht.

Noch blüht mein Sommer, dennoch eingebracht
 Hab' ich die Ernte schon in meine Scheuer —
 Und jetzt soll ich verlassen, was so teuer,
 So lieb und teuer mir die Welt gemacht !

Der Hand entsinkt das Saitenspiel. In Scherben
 Zerbricht das Glas, das ich so fröhlich eben
 An meine übermüdt'gen Lippen preßte.

O Gott ! wie häßlich bitter ist das Sterben !
 O Gott ! wie süß und traulich läßt sich leben
 In diesem traulich süßen Erdenneste !

5

Nachwort zum „Romanzero“

Wenn man auf dem Sterbebette liegt, wird man sehr empfindsam und weichselig, und möchte Frieden machen mit Gott und der Welt. Ich gestehe es, ich habe manchen gekratzt, manchen gebissen, und war kein Lamm. Aber glaubt mir, jene gepriesenen Lämmer der Sanftmut würden sich minder frömmig gebärden, besäßen sie die Zähne und die Tatzen des Tigers. Ich kann mich rühmen, daß ich mich solcher angebornen Waffen nur selten bedient habe. Seit ich selbst der Carmherzigkeit Gottes bedürftig, habe ich allen meinen Feinden Amnestie erteilt. Ja, wie mit der Kreatur, habe ich auch mit dem Schöpfer Frieden gemacht, zum größten Ärgernis meiner aufgeklärten Freunde, die mir Vorwürfe machten über dieses Zurückfallen in den alten Aberglauben, wie sie meine Heimkehr zu Gott zu nennen beliebten. Andere, in ihrer Intoleranz, äußerten sich noch herber. Der gesamte hohe Klerus des Atheismus hat sein Anathema über mich ausgesprochen, und es gibt fanatische Pfaffen des Unglaubens,

die mich gerne auf die Folter spannten, damit ich meine Ketzerreien bekenne. Zum Glück stehen ihnen keine andern Folterinstrumente zu Gebote als ihre Schriften. Aber ich will auch ohne Tortur alles bekennen. Ja, ich bin zurückgekehrt zu Gott, wie der verlorene Sohn, nachdem ich lange Zeit bei den Hegelianern die Schweine gehütet. War es die Misere, die mich zurücktrieb? Vielleicht ein minder miserabler Grund. Das himmlische Heimweh überfiel mich und trieb mich fort durch Wälder und Schluchten, über die schwindligsten Bergpfade der Dialektik. Auf meinem Wege fand ich den Gott der Pantheisten, aber ich konnte ihn nicht gebrauchen. Dies arme träumerische Wesen ist mit der Welt verwebt und verwachsen, gleichsam in ihr eingekerkert, und gähnt dich an, willenlos und ohnmächtig. Um einen Willen zu haben, muß man eine Person sein, und um ihn zu manifestieren, muß man die Ellbogen frei haben. Wenn man nun einen Gott begehrt, der zu helfen vermag — und das ist doch die Hauptsache — so muß man auch seine Persönlichkeit, seine Außerweltlichkeit und seine heiligen Attribute, die Allgüte, die Allweisheit, die Allgerechtigkeit u. s. w., annehmen. Die Unsterblichkeit der Seele, unsre Fortdauer nach dem Tode, wird uns alsdann gleichsam mit in den Korb gegeben, wie der schöne Markknochen, den der Fleischer, wenn er mit seinen Kunden zufrieden ist, ihnen unentgeltlich in den Korb schiebt. Ein solcher schöner Markknochen wird in der französischen Küchensprache la réjouissance genannt, und man kocht damit ganz vorzügliche Kraftbrühen, die für einen armen schmachtenden Kranken sehr stärkend und labend sind. Daß ich eine solche réjouissance nicht ablehnte und sie mir vielmehr mit Behagen zu Gemüte führte, wird jeder fühlende Mensch billigen.

In der Theologie muß ich mich des Rückschreitens beschuldigen, indem ich, was ich bereits oben gestanden, zu dem alten Überglauben, zu einem persönlichen Gotte, zurückkehrte. Das läßt sich nun einmal nicht vertuschen, wie es mancher aufgeklärte und wohlmeinende Freund versuchte. Ausdrücklich

widersprechen muß ich jedoch dem Gerüchte, als hätten mich meine Rückschritte bis zur Schwelle irgend einer Kirche oder gar in ihren Schoß geführt. Nein, meine religiösen Überzeugungen und Ansichten sind frei geblieben von jeder Kirchlichkeit; kein Glockenklang hat mich verlockt, keine Altarkerze hat mich geblendet. Ich habe mit keiner Symbolik gespielt und meiner Vernunft nicht ganz entsagt. Ich habe nichts abgeschworen, nicht einmal meine alten Heidengötter, von denen ich mich zwar abgewendet, aber scheidend in Liebe und Freundschaft. Es war im Mai 1848, an dem Tage, wo ich zum letztenmale ausging, als ich Abschied nahm von den holden Idolen, die ich angebetet in den Zeiten meines Glücks. Nur mit Mühe schlepppte ich mich bis zum Louvre,¹ und ich brach fast zusammen, als ich in den erhabenen Saal trat, wo die hochgebenedete Göttin der Schönheit, Unsere liebe Frau von Milo,² auf ihrem Postamente steht. Zu ihren Füßen lag ich lange und ich weinte so heftig, daß sich dessen ein Stein erbarmen mußte. Auch schaute die Göttin mitleidig auf mich herab, doch zugleich so trostlos als wollte sie sagen: siehst du denn nicht, daß ich keine Arme habe und also nicht helfen kann?

Ich breche hier ab, denn ich gerate in einen larmoyanten Ton, der vielleicht überhandnehmen kann, wenn ich bedenke, daß ich jetzt auch von dir, teurer Leser, Abschied nehmen soll. Eine gewisse Rührung beschleicht mich bei diesem Gedanken; denn ungern trenne ich mich von dir. Der Autor gewöhnt sich am Ende an sein Publikum, als wäre es ein vernünftiges Wesen. Auch dich scheint es zu betrüben, daß ich dir Valet sagen muß; du bist gerührt, mein teurer Leser, und kostbare Perlen fallen aus deinen Tränensäckchen. Doch beruhige dich, wir werden uns wiedersehen in einer besseren Welt, wo

¹ **Louvre**, an ancient palace of the kings of France, in Paris, now a world-renowned museum of art and science.

² **Frau von Milo**, reference is to the statue, the Venus of Milo, one of the greatest art treasures of the Louvre.

ich dir auch bessere Bücher zu schreiben gedenke. Ich setze voraus, daß sich dort auch meine Gesundheit bessert.

Und nun, lebe wohl, und wenn ich dir etwas schuldig bin, so schicke mir deine Rechnung.

Geschrieben zu Paris, den 30. September 1851.

Heinrich Heine

Geständnisse

Wir wollen gern für das Volk uns opfern, denn Selbst-aufopferung gehört zu unsern raffiniertesten Genüssen — die Emanzipation des Volkes war die große Aufgabe unseres Lebens, und wir haben dafür gerungen und namenloses Elend ertragen in der Heimat wie im Exile — aber die reinliche, sensitive Natur des Dichters sträubt sich gegen jede persönlich nahe Verühring mit dem Volke, und noch mehr schrecken wir zusammen bei dem Gedanken an seine Lieblosungen, vor denen uns Gott bewahre! Ein großer Demokrat sagte einst: er würde, hätte ein König ihm die Hand gedrückt, sogleich seine Hand ins Feuer halten, um sie zu reinigen. Ich möchte in derselben Weise sagen: ich würde meine Hand waschen, wenn mich das souveräne Volk mit seinem Händedruck beeindruckt hätte.

O das Volk, dieser arme König in Lumpen, hat Schmeichler gefunden, die viel schamloser als die Höflinge von Byzanz¹ und Versailles² ihm ihren Weihrauchfessel an den Kopf schlugen. Diese Hoflakaien des Volkes rühmen beständig seine Vortrefflichkeiten und Tugenden und rufen begeistert: wie schön ist das Volk! wie gut ist das Volk! wie intelligent ist das Volk! — Nein, ihr lügt. Das arme Volk ist nicht schön; im

¹ *Byzanz*, ancient name for Constantinople, capital of the Eastern Roman Empire where reigned absolutism and undignified flattery.

² *Versailles*, a city of 60,000 inhabitants near Paris, the residence of Louis XIV and the scene of undignified flattery.

Gegenteil, es ist sehr häßlich. Aber diese Häßlichkeit entstand durch den Schmutz und wird mit demselben schwinden, sobald wir öffentliche Bäder erbauen, wo Seine Majestät das Volk sich unentgeltlich baden kann. Ein Stückchen Seife könnte dabei nicht schaden, und wir werden dann ein Volk sehen, das hübsch propre ist, ein Volk, das sich gewaschen hat. Das Volk, dessen Güte so sehr gepriesen wird, ist gar nicht gut; es ist manchmal so böse wie einige andere Potentaten. Aber seine Bosheit kommt vom Hunger; wir müssen sorgen, daß das souveräne Volk immer zu essen habe; sobald allerhöchst das-selbe gehörig gefüttert und gesättigt sein mag, wird es euch auch huldvoll und gnädig anlächeln, ganz wie die andern. Seine Majestät das Volk ist ebenfalls nicht sehr intelligent; es ist vielleicht dümmer als die andern, es ist fast so bestialisch dumm wie seine Günstlinge. Liebe und Vertrauen schenkt es nur denjenigen, die den Jargon seiner Leidenschaft reden oder heulen, während es jeden braven Mann haft, der die Sprache der Vernunft mit ihm spricht, um es zu erleuchten und zu veredeln. So ist es in Paris, so war es in Jerusalem. Laßt dem Volk die Wahl zwischen dem Gerechtesten der Gerechten und dem scheußlichsten Straßenräuber, seid sicher, es ruft: „Wir wollen den Barnabas!“¹ Es lebe der Barnabas! — Der Grund dieser Verkehrtheit ist die Unwissenheit; dieses Nationalübel müssen wir zu tilgen suchen durch öffentliche Schulen für das Volk, wo ihm der Unterricht auch mit den dazu gehörigen Butterbröten und sonstigen Nahrungsmitteln unentgeltlich erteilt werde. — Und wenn jeder im Volke in den Stand gesetzt ist, sich alle beliebigen Kenntnisse zu erwerben, werdet ihr bald auch ein intelligentes Volk sehen.

¹ *Barnabas*, Heine means Barabbas, a robber and murderer released instead of Jesus at the demand of the multitude.

Gutzkow

Uriel Acosta

Dritter Aufzug

Uriel. De Silva

Uriel. Ich bin's, de Silva! Darf sich der Verfluchte
Dem Anwalt der gerechten Seelen nah'n?

Silva. Das Heiligste, die Pflicht ist leider das,
Was wir am öftesten in uns bekämpfen
Und meistens wider Willen tun. Acosta,
Nicht gerne hab' ich Euch verurteilt.

Uriel. Wohl,
Ich weiß es! Einen Ausweg ließt Ihr offen,
Den einzigen, den ich nicht wählen durfte.

Silva. Die Neue steht auch selbst dem Helden schön.

Uriel. Der Held bereut durch eine zweite Tat.

Silva. Den Irrtum zu bekennen schändet nicht.
Ihr düfft Euch frei! Ihr pocht auf Euer Denken —
Und forsch' ich in Natur, im Wintertod,
In Frühlingsblühen und in Herbsteswelken,
Und setz' ich Gläser auf das Auge, daß
Den Wurm ich oben am Saturn erblicke —
So fühl' ich, daß wir nichts im Eignen sind,

Uriel Acosta. The historical Uriel Dacosta (1591–1640) was a forerunner of Spinoza. Gutzkow presents Uriel's struggle against the Jewish community of Amsterdam. Having written a book denying some of the accepted doctrines of his people, Uriel has been excommunicated by the zealous Rabbi de Santos, after de Silva had pronounced the new opinions to be heretical. Only Judith, the daughter of Manasse Vanderstraten, supported Uriel in his hour of need because of her love for him. The selections that follow are given in an abridged form.

Dass wir gebunden leben in dem Ganzen
 Und frei nur sind in dem Notwendigen.
 Ist das einmal dem Geiste aufgegangen,
 So werd' ich wohl nicht gegen das, was zwar
 Im Glauben unsrer Väter schon bestand,
 Was tausend Jahre fest bestand, den Witz
 Der eigenen Vernunft so sehr verachteten,
 Dass ich nicht sagte: Es kann Irrtum sein.
 Doch tausend Jahre dauert dieser Irrtum,
 Hat zehnmal Tausend über Lebensschmerzen
 Und Millionen übers Grab geleitet —
 Hat Euer Glaube einen schon beglückt?
 Die Hand aufs Herz! Acosta! Nicht einmal
 Euch selbst!

Uriel. Wohl möglich das, de Silva — möglich!
 Vielleicht ist's recht, wenn man des Blinden Stab,
 Der ihn dreitausend Jahr hindurch geführt,
 Sein helles, reines, sehend Auge nennt.
 Der Stab, er hilft dem Blinden suchen, tasten,
 Er schützt vor Unfall ihn, er ist sein Auge.
 Da plötzlich fällt ein Glanz in seine Dämmerung,
 Der Blinde sieht, er sieht mit sehndem Auge —
 Er blickt besiegelt auf zum Sonnenball.
 Die Sonne blendet, ungewohnt ist alles,
 Er kann die Dinge, die er sieht, nicht nennen.
 Er tastet an, was schädlich, ja, er strauchelt;
 Das helle junge Auge hat noch nicht
 Des Stabes tausendjährige Gewöhnung,
 Die dunkel ihre dunkle Welt begriff.
 Doch darum, weil die Wahrheit nicht das Glück,
 Das volle Glück des Lebens gleich gewährt,
 Weil der erlöste Blinde strauchelt, fällt;
 Darum soll er das ungewohnte Schauen
 Ins grüne, neue, junge Leben Irrtum,
 Des Sehens erste Freude Sünde nennen?

Nein! wenn mein freigeworden Auge auch
Vom Glanz des Lichtes noch so sehr mich schmerzte,
Den Schmerz der Wahrheit — widerruf' ich nicht.

Silva. So wandelt Euern Pfad, der Fluch folgt auf
Der Ferse. Judith wird zum zweitenmal
De Santos nicht der Lüge zeihen können. ||
Sie wird dem Vater nicht die Grube graben
Und mit Euch in die Wälder ziehn! Lebt wohl!

(Bögernd.)

Bei Euerm Gleichenis von der Blindheit hab' ich
An Eure blinde Mutter denken müssen —

(Er will gehen und kehrt noch einmal zurück.)

Acosta! Tief in unserm Volke wurzelt
Der Zauber der Familie! Sonst, o ja,
In alter Zeit auch riß sich mancher Zweig
Vom Stamm der Liebe los, wie Absalon
Von David — später aber, im Exil,
Da wir verfolgt, da nichts uns blieb im Elend,
Als dieser Trost, daß uns doch — Kinder lieben,
Dß uns ein — Vater doch beschützt in Not,
Ein Bruder uns doch — seinen Bruder nennt,
Da schläng sich inniger um uns dies Band
Der Ehrfurcht vor dem heil'gen Herd des Hauses.
Wir brachten Opfer unsrer Freiheit, mieden
Das schwache Vorurteil der alten Eltern
Und warteten, nicht bis wir mündig waren,
Um dies zu tun und das zu unterlassen,
Wir warteten bis auf den Tod der Unsern.
Dann sind wir frei, dann sei die eigne Meinung,
Die Fahne unsrer Wünsche aufgesteckt —!
Sind das nur Lustgebilde Euerm Geist,
Den fremde Leiden nicht bekümmern dürfen?
Manasses Schmerz nicht, Judiths Liebe nicht? — —
O macht es mit Euch selber aus, wer siegt,

Ob Euer Herz, ob Euer freier Geist —
 Ihr müßt Euch prüfen in dem Grund der Seele,
 Und was Euch edler dünkt, das tut. Lebt wohl!

(Er geht nach außen.)

Uriel. Ob mir die Wahrheit edler als die Liebe?
 Wohl kenn' ich Tausende, die jeden Wert
 Der Seele, Adel der Gesinnung, ja
 Das Vaterland und ihren Glauben opfern,
 Um fortzuräumen, was nur irgend zwischen —
 Dem ersten Kuß von einem Mund wie Judiths
 Und allem läge, was sie selber ehrt.
 Ich liebe Judith; doch ich müßte mich verachten,
 Wenn wie ein blöder Schäfer aus der Fabel,
 Ich schmachtete und so in Wachs zerflösse!
 Erst glauben und dann widerrufen? Feige
 Sich selber einen Meineid schwören? Nein!
 Die Überzeugung ist des Mannes Ehre,
 Ein golden Blies, das keines Fürsten Hand
 Und kein Kapitel um die Brust ihm hängt.
 Die Überzeugung ist des Kriegers Fahne,
 Mit der er fallend nie unrühmlich fällt.
 Der Ärmste selbst, verloren in der Masse,
 Erwirbt durch Überzeugung sich den Adel,
 Ein Wappen, das er selbst zerbricht und schändet,
 Wenn er zum Lügner seiner Meinung wird.
 Mag auch mir raunen eine Stimm' ins Ohr:
 Das Herz ist dir gewisser als der Geist,
 Die Liebe täuscht sich nicht wie der Gedanke —
 Ich kann nicht anders. Ritterstolz ist das,
 Was mir die Sporen in die Seite drückt
 Und jede blasses Furcht zum Schweigen bringt.
 Hab' ich geirrt, so irrt' ich nur der Wahrheit;
 Den Priestern widerruf' ich nicht.

(Er will nach außen gehen.)

Esther Acosta, Ruben, Joel treten ein. Esther ist blind und wird von Uriels beiden Brüdern geführt.

Ruben. Hier ruht Euch ! Mutter ! (Er führt sie zum Sessel.)
Uriel (lässt sich ihr zu Füßen nieder). Mutter !

Esther. Du ?

Du bist es — Uriel — die Hand ist dein.

Uriel. Kannst du den Fluchbeladen noch erkennen ?

Esther. Noch ist's dein Haar — dein Bart — und deine Wange —

Und Tränen auf der Wange ? Ja, du bist's —
Der Fluch hat nichts an dir verändern können.

Judith tritt ein.

Judith. Längst hätt' ich Euern Segen schon erfleht,
Aus Euerm Angesichte mir das Bild
Des besten Sohnes ausgefunden —

Esther. Recht !

O lob ihn mir — ich liebe dich dafür !

Judith. Noch werden all' ihn einst bewundern, Mutter !
Bis dahin hat er uns.

Esther. O flingt das füß !
Ein Schimmer nur von dir ins dunkle Auge !
Und nun, wenn mich der Tod ereilen wird,
Darf ich ihn nicht einmal an dich vererben !

Judith. Nicht an sein Weib ?

Esther. Sein Weib ? Wirst du sein Weib ?
Betrübe deine Eltern nicht, mein Kind !
Flieh nicht mit ihm ! Dein Vater hat nur dich !
Nur eine einz'ge Tochter hat Manasse.

Judith. Versteh' ich ? Uriel ? Du wolltest — nicht — ?

(Sie blickt ihn lange mit zitternder Verzweiflung an.)

Verzeihe, Himmel !

Dafz ich geglaubt, es würde diese Erde
Für soviel Liebe schon beglücken können !

(Sie sinkt zu den Füßen Esthers nieder.)

Uriel (kämpft mit sich. Er blickt die Gruppe der Mutter, der Geliebten, seiner Brüder, die trauernd hinter dem Sessel der Mutter stehen, mit Rührung an. — Für sich).

O sprachst du wahr, de **Silva**! Ja, es wurzelt
In unserm Volk tief die Familie. (Wild auffahrend.)
Was schweigt ihr? Redet! Foltert mich nicht so!

Judith. Mutter, wir werden nicht geliebt!

Uriel. Ein Pfeil steckt mir
Im Herzen — schreien möcht' ich wie ein Tier —
O seht mich nicht so bittend an! Die Tränen,
Die ihr vergießt in euerm herbsten Leid,
Sind Freude gegen meine — trocknen Augen.
Ihr schweigt? Ihr blickt mich seufzend an? Erwartet
Von mir die eine Tat, die schmerzlichste?
Dem Herzen soll ich opfern meinen Geist,
Der Liebe meine heil'ge Überzeugung?
Du Stolz, was bäumst du dich so wild empor?
Ha, borstig Ungetüm! fletsch nicht die Zähne,
Sei Wurm! Mensch, Tier, duck unter — unter — unter —
Gebt Rettung vor dem stummen Blick der Liebe!

(Er geht rückwärts schreitend.)

Wer schützt mich vor den stummen Augen? Schließt
Die Augen! Blinde Mutter, schließt die Augen.

(Er reiht sich mit gewaltigem Entschlusse los.)

Die Augen — ! Ich tu's — ich tu's — ich tu's —

(Er schwankt rückwärts an die Tür nach außen. Die Seinigen mächtig erregt.)

Judith. Er geht um seine Mutter.

Esther. Nein! Er geht
Um dich!

Joel. O segne Gott den Augenblick!
Er widerruft —

Esther. O, laß mich! Laß mich, Kind —
Ich muß ihn küssen — Uriel, mein Sohn!
Laß mich zu ihm! Wo bist du — Uriel —?

Wer hat den Mut, sich seinen Feind zu nennen?
 Wer rühmt sich edlern Sinnes? Kommt! O kommt!
 Wir wollen rufen auf der lauten Gasse:
 Das ist ein Sohn, der seine Mutter liebt!

(Sie folgt Uriel rasch, geführt von Joel und Ruben.)

Judith (allein am Fenster).

Er ist im Hof — im Mantel kaum verhüllt,
 Mit bloßem Haupte stürmt er wild dahin —
 Er stützt — o Gott — er wendet seinen Fuß —
 Er zögert — diese Straße dort — links oder — rechts?
 Er geht — er geht den Weg zur Synagoge.

(Sie entfernt sich vom Fenster.)

So plötzlich das? Und doch vielleicht — um mich?
 So plötzlich und vielleicht zu rasch — o Himmel,
 Wenn er's bereute! — Faßt es mich nicht bleiern?
 Ist denn das Weib des Mannes ew'ger Fluch,
 Seit Anbeginn der Welt ihn schon verkleinernd?
 Sein Blick war matt wie eines Sterbenden —
 Kalt seine Hand, die Knie zitterten —

(Sie stürzt ans Fenster und ruft hinaus)

Läßt ab! Läßt ab, Acosta — tu es nicht! — — Zu spät!
 Verhängnis, strafe gnädig unsre Schuld!

(Sie sinkt in einen Sessel.)

Vierter Aufzug

Im Tempel

Rabbi Akiba. Zwei jüngere Rabbinen. Rabbi van der Embden.
 Santos. Später Uriel.

Akiba (den man zu dem Ehrensessel an den Tisch geführt hat).
 Bringt Ihr den Widerruf, van Embden?
 Embden. Hier,
 Ehrwürd'ger Ben Akiba — abgeschrieben
 Auf diesem Pergament!

Akiba. So laßt mir denn
Den Neuen zum letzten Male vor!
Sezt euch um mich und glaubt, das alles war
Schon einmal da.

Santos. Acosta seh' ich kommen.
Akiba. Das war schon alles da. Sezt euch, Rabbinen!
Van Embden soll indes die Feder führen —
Das bloße Wort verfliegt in Lust und Lüge.
Das war schon alles da — glaubt mir, Rabbinen!
Epikureer, Spötter, Glaubensspalter —
Die Jugend denkt, es wären Neuigkeiten —
Es war schon alles da — glaubt mir, Rabbinen —
In unserm Talmud kann man jedes lesen
Und alles ist schon einmal dagerewesen.

Uriel tritt blaß und verfallen auf.

Akiba. Sezt Euch, Acosta! Drüben steht — nicht wahr,
Dort drüben steht ein Stuhl, Rabbinen? Wie?
Sezt Euch, Acosta! Wißt, ich zähle neunzig —
Und neunzig Jahren sieht man wohl
Die müden Füße — nach — die müden Füße! (Er setzt sich.)

Santos. Ihr habt die kürzre Frist begehrt, Acosta.

Akiba. Laßt mich, de Santos — Ven Akiba hat
Mit Uriel zu reden — alles dagerewesen!
Seht denn, mein junger Uriel Acosta —
Zwei Wege gab es immer für die Zweifler,
Wenn sie des Zweifelns überdrüssig wurden —
Der eine Weg der Neue kurz, doch streng,
Der andre milder, doch von längerer Dauer.

Uriel. Ich will den kurzen! Tötet mich! Nur rasch —!
Ich will mich nicht besinnen, wie ich sterbe.

Akiba. Was eilt Ihr so mit Euern jungen Füßen,
Die lange wandern können, bis Ihr ruht,
Die lange halten bis zum letzten Halt?
Die Neue ist ja nicht für uns, sie ist

Für dich ! Was eilst du so in wildem Sturm ?
 Um mich brauchst du die schnelle Reue nicht !
 Wenn ich sie nicht mehr sehe, sieht sie Gott.

Uriel. Soll ich denn immer, ewig wiederholen,
 Was ich schon viel zu oft Euch zugestand ?

Akiba. Nein ! Nein ! Ich weiß, auf Fasten, Reinigung,
 Auf Talmudlesen hast du kein Vertrauen —
 So war es immer, immer war es so —
 Drum frag' ich dich zum letztenmal, Acosta,
 Fühlst du aus deines Herzens tiefstem Grunde,
 Dass du in deinem Buche Gott gelästert ?

Uriel. Den Gott, der nur ein Gott der Juden wäre,
 Den hab' ich nie verstanden, oft beleidigt —
 Im Protokolle steht es schon geschrieben.

Santos. Nur doppelsinnig, trügerisch und falsch
 Ist alles, was du zugestanden hast :
 Sophisma ist's — beweise, was du glaubst !
 Beweise, was zu glauben du uns täuschest !

Akiba. Beweisen, Santos ? Überlegt ! Beweisen !
 Ihr müsst nicht drängen in den franken Mann !
 Wie kann man, was man glaubt, beweisen wollen !
 Vergebt, de Santos — manchmal sprecht Ihr selbst
 Wie ein Epikureer ! Wie ! Beweisen !
 Bewiesen ist die Sonne, weil sie scheint,
 Bewiesen ist das Feuer, weil es brennt,
 Bewiesen ist die Offenbarung Gottes,
 Weil sie in unserm Bund geschrieben steht,

(zu Santos)

Von Euch nicht — (zu Acosta) nicht von Euch will ich's bewiesen.

Gmbden. Dann einfach sag uns, was du glauben willst !

Uriel. Ich sagt' es ja — ich sprach es Euch ja nach,
 Dass Gott die Juden sich zumeist erwählt,
 Nur ihnen sich gezeigt von Angesicht,
 Nur ihnen menschlich sich verständigte,

Nur ihnen sprach, nur ihnen Zeichen gab,
 Nur ihnen eine Offenbarung schrieb,
 Wo jedes Wort und jedes Lesezeichen
 Als göttliche Vernunft zu nehmen ist.
 Ich glaube, daß mein Geist mich irre führt,
 Daß wir Buchstaben nimmermehr zu deuteln,
 Am Worte Gottes nicht zu meistern haben —
 Ich glaube das, ich wiederhol' es hier —
 Und glaub' es glaubend, dankend Euch von Herzen,
 Daß Ihr es zu beweisen mir erspart.

Santos. Nur Trotz zeugt dieses Zugeständnis.

Akiba.

Nimm

Den langen Weg, dann wird, was du bekennst,
 Ins innre Herz dir fließen von der Zunge.
 O wähle doch den langen Weg, Acosta !
 Er wird dir Friede gießen in die Brust,
 In deine franke Seele, guter Sohn !
 In solchen Zweiflern, wie du bist, Acosta,
 Steckt nur der allzuwilde Drang des Forschens,
 Im Talmud hat es viele schon gegeben,
 Die irre wurden durch zuviel Wissen,
 Da war (halb zu den übrigen Rabbinen gewendet) ein großer Zweifler
 schon, mit Namen
 Elisa Ben Abuja, Schüler selbst
 Von einem unsrer weisesten Rabbinen,
 Und Rabbi Mehir wieder war sein Schüler.
 Und weil er zweifelte, (er steht auf) ward er verflucht.
 Elisa Ben Abuja war wie du,
 Man scheute sich, den Namen auszusprechen
 Und hieß ihn Achter — Achter heißt der andre,
 Der andre nur, so schreibt von ihm der Talmud — —
 Der andre hieß Elisa, und es stieg,
 Als er gestorben, dunkel aus dem Grabe
 Ein ew'ger Rauch — das Grab, es rauchte — bis
 Sein Schüler, Rabbi Mehir, linderte

Die Ruhe seiner Seele durch Gebet;
 Er betete, der Schüler für den Meister,
 Und aus dem Grabe rauchte es nicht mehr.
 Ein solcher Acher bist du — Es war alles da. (Er setzt sich.)

Uriel. Hab' ich den Ruhm der Neuheit denn begehrt?
 Der Rauch des Acher ist die Feuerseele,
 Der Flammengeist, den ihr mit ihm begrüßt!
 Ein Acher bin ich selbst, ich bin der andre,
 Der ewig andre; denn im Anderssein
 Liegt die Gewähr des ewigen Entstehens.
 Und wie der Talmud doch zu deuten ist,
 So hört! Ein Acher, dünkt mich, lebte nie!
 Der Acher ist das Bild des reinen Denkens,
 Denn nur im andern seh' ich, wie ich bin,
 Im andern fühl' ich meine eigne Wahrheit,
 Im andern lern' ich meine Unterscheidung,
 Das andre ist des Zweifels heiligstes
 Symbol. Der Zweifel ist des Glaubens Nahrung —
 Und jeder Denker muß sich Acher sein.
 Ja, wie der Talmud klüger ist denn ihr,
 So gibt er Achern, der ein Bild nur ist,
 Der nie gelebt hat, einen großen Lehrer
 Und einen größern Schüler, beide fromm;
 Denn nur aus Zweifel kommt ein frommer Glaube.

Akiba. De Santos! — hab' ich recht gehört — es hätte —
 Elisa Ben Abuja nie gelebt?
 Ein Wirkliches, ein Mensch, im Talmud lebend,
 Der wäre nur ein Bild, nur eine Mythe —?
 Und was der Glaube fest umfangen hält
 Wie Fleisch und Bein, leibhaftig allen faßbar,
 Das wären Wolken, Dunstgebilde, die
 Erst später menschlich sich gestaltet hätten?
 Nein, das ist eine Meinung, noch zu neu
 Und wohl zu fühnen, da sie nie gewesen —
 Gebt ihm des Widerrufes Formular!

Santos (gibt Uriel das Papier).
 Euch beugt das Schicksal nur, die Demut nicht.
 Von dem, was Eure Lippen hier bekennen,
 Weiß Euer Geist nichts, der im Argen bleibt.

(Er zeigt nach hinten.)

Dort auf dem Tabernakel lest die Sünden,
 Der Ihr Euch zeiht mit künstlicher Verstellung
 Vor allem Volke, das sich schon versammelt.

Uriel. Versammelt? Vor dem Volk!

Akiba. Lest erst allein,
 Was Ihr mit fester deutlicher Betonung
 Vor der Gemeinde zu bekennen habt!
 Ei, ei! Der Acher nie gelebt? Acosta,
 Ihr lebt doch! Warum soll denn Ben Abuja
 Nur Mythe sein?

Uriel. O nur zu wahr! Ich lebe!

Akiba. Nun seht! Dann hat der Acher auch gelebt!
 Ja, ja, mein Sohn, geht hin und widerruft,
 Nur um im Denken nüchtern zu bleiben —
 Und leset fleißiger daheim im Talmud!
 Es haben alle Zweifler widerrufen,
 Und was auch einer noch so Kluges fand,
 Es war nur Blüte eines frühern Heims.
 Das Neue nur ist droben! Hier war alles
 Schon einmal da — schon alles dagewesen —

(während er nach rechts abgeführt wird)

Und fleißig Talmud lesen — junger Acher! (Im Abgehen.)
 Schon dagewesen — alles dagewesen.

Santos und **Gmbden** folgen.

Uriel (das Pergament betrachtend).
 Entehrendes Geständnis, du stehst treuer
 Auf diesem Pergamente nicht gemalt
 Mit schwarzen Dolchen, Pfeilen, Vipernzungen,
 Als hier in meiner Brust mit roten Wunden!
 Kein Balsam wird mir diese Wunden heilen.

Und heilte sie vielleicht die milde Zeit,
 So werden die zurückgebliebenen Narben
 Mich nicht wie eines Kriegers Narben ehren. — —
 In meinem Kerker war es diese Nacht,
 Als säh' ich meine Mutter. Sanft und Linde —
 Hat sie mich trösten wollen — und zur Seite,
 Verklär't von einem blendendweißen Lichtglanz,
 Stand Judith — Ich erwachte — Kalt begrüßten
 Mich wieder meine nackten Kerkerwände,
 Und zornig faszt es mich, wie Galilei —
 Ha, Galilei ! Als du auf der Folter,
 Die Erde stehe still, beschwören mußtest,
 Da sprangst du, wie die Schrauben nachgelassen,
 Empor und riesst den Kardinälen donnernd
 Dein stolzes Wort: Und sie bewegt sich doch !
 Und dies dein „Sie bewegt sich doch“ will mich
 Seitdem nicht mehr verlassen, immer, immer
 Klingt mir's im Ohre: Sie bewegt sich doch —
 Und sie bewegt sich doch —

Fünfter Aufzug¹

Judith (allein. Sie sieht sich um und schüttet ein Pulver, das sie aus der Brust zieht, in den Polal mit Wasser).
 Du hast es ja gesagt, de Silva, daß
 Mein Vater Trost sich finden wird ! Wohlan ! (Sie trinkt.)
 Ein Denkstein tut denselben Dienst wie ich.

Uriel (tritt auf).
 Ihr seid es, Judith? — — Einmal noch hab' ich
 Das Weib Jochais sehen müssen.

Judith (neigt sich zur Bank). Wohl,
 Hier ist es !

Uriel. Wenn ich jetzt noch wandern wollte,

¹ Uriel has recanted in vain, for Judith is compelled to marry Ben Jochai in order to save her father from bankruptcy. She is here shown at her wedding, alone for the moment.

Dann ließet Ihr mich ziehn ! Ja, Judith, sieh,
 Nun steht dein Freund vor dir, versengt, verbrannt
 Zu Asche ! Elend ! Ganz zerstampft ! Ein Nichts !
 Wo ist dein stolzer Liebesmut geblieben,
 Der mich, den Sträubenden, in alle Himmel,
 Den Liebesmatten wild in Flammen setzte ?
 Jetzt sprich, was denkst du über mich und dich ?
 Wie richten wir uns beide wieder auf ?

Judith. Bergib, daß unsre Leiden ich vergleiche,
 Wer dünnst dir ärmer wohl, mein Uriel,
 Du oder ich ?

Uriel. Ich habe mich gefürchtet
 Vor Frauenliebe ! Immer noch klingt mir's
 Im Ohr, was du dem Priester hier gesprochen.
 Wie hat sich das so grausam umgewandt !

Judith. Bergibst du mir, mein Freund ?

Uriel. Bergeben ? dir ?
 Ich glaube wohl, daß du nicht anders durfstest.
 O, hätt' ich anders selber nur gekonnt ! — —
 Sich selbst zu hassen, selbst sich zu verachten,
 O, das ist Qual !

Judith. Erlöse dich von ihr !
 Zieh' in die Welt mit mutigem Vertrauen !
 Bekenne deine Wahrheit wie ein Held !

Uriel. Wer wird sie mir noch glauben wollen ! Nein,
 Wer nicht von Anfang blieb auf grader Straße,
 Der könnte Steine wandeln selbst in Brot,
 Man glaubt' ihm nicht — die Meinung hat verloren,
 Wer seine Meinung einmal abgeschworen.

Judith. Du schiltst das Herz ! Nicht geht es mit dem
 Geiste !
 Natur und Sitte meistern uns ! Was sind wir,
 Wenn unser liebendes Gemüt nicht Schmerz,
 Die Klage nicht vernehmen kann ? Verächtlich ?
 O nimmermehr ! Sei mutig und entflieh'

Zu Geistessiegen, unbeirrten, freien !
 Zu deinem eignen größern Selbst ! Vergib —
 Man kommt.

Uriel. Du siehst so blaß —

Judith. Leb' wohl, mein Freund !

Uriel. Was hast du, Judith ? Diese Farbe —

Judith. Geh !

Blick nicht auf mich ! Nur von mir hören sollst du !

Uriel. Was soll der Becher ? — Judith, welche Ahnung !

Manasse, Silva und ein Teil der Gäste kehren zurück.

Manasse. Wo bleibt mein Kind ?

Silva. Acosta hier ?

Manasse. Sie stirbt !

Judith. Siehst du, Acosta ! Hast du — glauben können,
 Dass diese — Seele, die du zart gebildet,
 Nicht wüßte, was sie schuldig war — der Liebe ?
 Mein Vater ist gerettet — doch nur so !

(Sie nimmt den Myrtenkranz sich ab.)

O, eine andre Welt hab' ich geträumt
 Und führe Hoffnungen von diesem Leben ;
 Ein kurzer Frühling nur hat sich erfüllt,
 Ein wenig Blumenduft — doch der war schön,
 An Wonne überreich, dass er im Sterben
 Noch selig übertäubt — ! Leb wohl, mein Vater,
 Vergib das Opfer einer höhern Liebe !

(Sie reicht Acosta den Kranz.)

Nimm hin, du Einz'ger, dieser Kranz ist dein.

(Sie lehnt sich und stirbt.)

Uriel (preßt den Kranz weinend an seine Lippen, legt ihn dann in Judiths Hand und steht auf).
 Manasse ! Säulen liebt Ihr, Sarkophage,
 Und leid'gen Trost gibt Euch des Künstlers Hand.
 Wenn Ihr dem teuern Kinde dort vielleicht
 An jenen Trauerweidenbettet, lasst mich —

Ich bitte — in der Nähe ruhen ! Nirgend
 Find' ich ein Grab, bei Christen nicht, nicht Juden !
 Ich bin von denen, die am Wege sterben.
 Einst, hoff' ich doch, sieht man sich wohl so einen
 Verlornen Denkstein an und sagt: Da ruht
 Die Asche eines armen müden Pilgers,
 Der ins Gelobte Land der Wahrheit zog.
 Er sah sie nicht. Doch eine Wolke legte
 Sich rosenrot vor sein ersterbend Auge —
 Es war die Liebe. (Er zeigt auf Judith.) Seht, was Liebe tat ! —
 Und nun lass' ich Euch diese Welt des Irrtums,
 Der Zweifel und des Wahns und der Verfolgung !
 Wälzt größre Steine noch auf Menschenherzen,
 Die sich wie ich nach Gottes Antlitz sehnten
 Und ohne Fürwort eines Priesters wagten,
 Unmittelbar ins Auge ihm zu schauen —
 Ich kann den meinen nicht mehr länger tragen.
 In sonnenhelleren Jahrhunderten
 Kommt auch die Zeit, wo man hebräisch nicht,
 Nicht griechisch, nicht lateinisch, nein, in Zungen
 Des Geistes und der Wahrheit sagen wird:
 Noch gab die Welt nicht Raum für solche Bahnen,
 Noch war die Luft zu schwül für solche Flammen —
 Er mußte gehn, weil er nicht bleiben durfte !
 Habt Ihr gesiegt, seht dort, da ist der Platz,
 Das Banner des Triumphes aufzupflanzen :
 Manasse, jene Trauerweiden mein' ich —
 Mein Genius ! Du folgst ! Nicht Ihr — bleibt dort !
 Von ferne will ich Euch die Stelle zeigen,
 Wo Ihr den Sieg gewinnt und ich — den Frieden.

(Er schreitet an den Staunenden, die ihm mit ihren Blicken folgen, vorüber.
 Wie er fort ist, fällt ein Schuß.)

(Allgemeine Bewegung.)

Santos (hervortretend nach der Seite, wo Uriel ging).
 Der Glaube siegt, zwei Opfer sind gefallen.

Silva (hält ihn zurück, blickt abwechselnd nach außen und auf Judith, die von Manasse gehalten bleibt).

O stört die Schauer dieser Stunde nicht!

Zwei Zeugen eines Glaubens, der die Welt

Verachtet! Richtet nicht, denn wie wir hier

Erstarrt vor Schrecken stehn, die wahren Mörder

Des stummen Paars sind wir! O geht hinaus

Und predigt: Schonung, Duldung, Liebe!

Und was der wahre Glaube? Ach! Der Glanz

Der alten Heiligtümer, seh' ich, schwindet.

Glaubt, was ihr glaubt! Nur überzeugungsrein!

Nicht was wir meinen siegt, de Santos! Nein!

(Er schlägt ans Herz.)

Wie wir es meinen, das nur überwindet.

(Die Gruppe bleibt.)

Laube

Das junge Europa

Auf dem Meere

Der Tag zieht eintönig vorüber, die Nacht mit dem blitzenden Himmel steigt einmal wie das andere herauf, langsam und unmerklich entfernen sich die europäischen Sternbilder, das Meer rauscht und streicht, hebt sich und fällt einmal wie das andere — ich habe sie gewünscht, diese großen Elementarverhältnisse der Welt, sie haben mich oft gestärkt. Auch sie werden mir einförmig und öde, Du hast vielleicht recht: ich brauche eine andere Welt, vielleicht da oben, auf dem rotblinkenden Mars, find' ich Genüge, in der Sonne selbst vielleicht find' ich Leben. Auch wenn sie drückt und brennt und die Menschen niederwirft, ist sie mein Gestirn, ich bin daheim, wenn sie da ist, ich liebe sie, selbst die versengende möcht' ich umarmen.

Groll und Galle und Wildheit bleibt in meinem Herzen, auch die Meereinsamkeit hilft nicht dagegen; das europäische Land bleibt in mir liegen, ich sehe darauf hin, wie auf einen bewegten, schwarzen Ameisenhaufen, es zuckt mir in der Hand, eine hohe Woge zu fassen und darüber hin zu schütten, bis nichts übrig wäre als unbelebter Boden. Die Welt im ganzen ist anders gebildet worden, als ich sie haben möchte. Die Geschichte hat nur für die Philister eine Welt erfunden, eine Zivilisation, Ihr könnt nicht anders fertig werden, als wenn Millionen gekleidet sind einer wie der andere, denken, wünschen, handeln einer wie der andere, die Gleichförmigkeit ist euer einziges Mittel des Beisammenlebens — ein trauriges, mor-

dendes Mittel. Ich bin überzeugt, daß erst die unterste Klasse der Erdentwicklung erfüllt ist, wenn Ihr das flägliche Ziel erreicht, und alles unter einen Hut, unter eine Decke gebracht habt, dann wird die zweite, die bedeutendere Entwicklung beginnen, nach der ich schmachte, die Entwicklung der Mannigfaltigkeit, der Tausend-, der Millionenfaltigkeit. Dann wird jeder ein eigener Mensch werden, nach seinem Geschmack sich kleiden, nach seiner wirklichen Eigenheit reden, nach seinem echten Herzen tun, ohne daß der in der Einzelheit ohnmächtige Haufe erschrickt oder Schaden leidet. Eure Menschheit ist eine Hammelherde, die gleichmäßig blößt, dieser Begriff Menschheit ist mein Greuel; aber ich erlebe keinen neuen, Ihr habt für Jahrhunderte hinaus die Nivellierung gepachtet, Ihr revolutioniert gar für die Gleichmacherei, Eure Langweil' gähnt mich an wie das breite Wüstenmaul der Sahara, über welche zehn arabische Pferde mit abwechselnden Kräften jagen können, ohne ein anderes Ziel zu erjagen als den Tod. Ihr habt das prächtige Wort erfunden: „Leute“ — Leute! darin liegt Eure Weisheit, Euer Glück! Wer zu den „Leuten“ gerechnet sein will, der braucht nur einen Körper, eine Nase, einen Magen und das Gebräuchliche zu haben, das reicht hin, er ist von den Euren. Der Starke muß schwach werden, der Schwache stark, was über das Fahrwasser hinausgreift, das ist des Todes — heiße Sonne, verfohle mich, ich will des Todes sein, ehe ich in dieser Mittelmäßigkeit fortvegetiere.

Es sind einige deutsche Auswanderer auf dem Schiffe; warum wandern sie aus? Lieber Gott, weil sie zuviel Kinder für den kleinen Acker haben. Über dies Abc der Staatsnot läßt sich nichts sagen; aber es sind auch einige Robesprierianer mit uns, was wollen diese aus der Welt machen? Es ist ihnen nicht genug, daß gleichgemacht wird, es soll auch gleichgeschlagen werden: das Bäumchen, das etwas größer, der Strauch, welcher etwas niedriger ist, als man's eben beliebt, das soll vertilgt sein, und sie hoffen auch, ihre Rechnung in Amerika zu finden.

Wienbarg

Ästhetische Feldzüge

Dir junges Deutschland widme ich diese Reden, nicht dem alten. . . . Gegen den Unfug Historie, gegen die schlechten Gewohnheiten, die das Leben umstricken, gegen die gemeinen Ansichten, gegen das unfreie und knechtische Formelwesen, das nur den blinden Gehorsam und das tote Gedächtnis in Anspruch nimmt, gegen alles, was die Äußerungen der schönen und wahren Natur im Keim erstickt, kühn und offen zu protestieren, das sei die Aufgabe der edleren Jugend. . . . Was ist der Zweck der Erziehung? Der Zweck der Erziehung ist Vorbereitung auf den Zweck des Lebens. Was ist Zweck des Lebens? Der Zweck des Lebens ist das Leben selbst. Leben wir, um zu lernen? Oder lernen wir vielmehr, um zu leben? . . . Der Geist ist kein Magazin, keine kalte, steinerne Zisterne, die den Regen des Wissens auffängt, um sich damit bis an den Rand zu füllen. Er gleicht einer Blume, die ihren Kelch den Tautropfen aufschließt und aus den Brüsten der Natur Leben und Nahrung saugt. Aufzublühen, ins Leben hineinzublühen, Farben auszustrahlen, Düfte auszuhauchen, das ist die Bestimmung der Menschenblumen. Wir haben uns herausstudiert aus dem Leben, wir müssen uns wieder hineinleben. . . . Denn es ist der Mensch nicht bloß der Spiegel, der die Schöpfung reflektiert und geistig wieder auffaßt, er ist ja selbst eine Schöpfung und ihm angeboren ist das Recht und die Kraft, selbst etwas für sich zu sein und unter den Existenzien der Welt seinen Platz einzunehmen. . . . Schafft uns ein kräftiges Geschlecht, sprengt die Bande, die den Krafterguß schöner Neigungen und Triebe sündhaft gefesselt halten, befreit die Welt von den Sünden der Schwäche.

Ästhetische Feldzüge. This selection consists of characteristic sentences from the different parts of this critical work.

Grabbe

Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung

Stube des Schulmeisters

Schulmeister (sitzt am Tische und schenkt aus einer großen Flasche sich ein Glas nach dem andren ein). Utile cum dulci,¹ Schnaps mit Zucker! — Es wird heute ein saurer Tag, — ich muß den Bauerjungen die erste Deklination beibringen. Ein Bauerjunge und die erste Deklination! Das kommt mir vor, als wenn ein Rabe ein rein Hemd anziehen wollte! (Er blickt durch das Fenster.) Alle Wetter, da kommt der schiefbeinige Tobies mit seinem einfältigen Schlingel! Schwerenot, wo verstecke ich meinen Schnaps? — geschwind, geschwind, ich will ihn in meinem Bauch verborgen! (Er säuft die Bouteille mit einer rapiden Schnelligkeit aus.) Ah, das war ein Schluck, dessen sich selbst Pestalozzi² nicht hätte zu schämen brauchen! Die leere Flasche zum Fenster hinaus!

Tobies und Gottliebchen treten ein.

Tobies. Wünsche wohl geschlafen zu haben, Herr Schulmeister.

Schulmeister. Danke, Herr Gevatter, danke! — Alles noch wohl in der Familie?

Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung (1827), an excellent example of the satiric literary comedy. Other well-known dramas of this type are: Tieck's *Der gestiefelte Kater* (1797), Platen's *Die verhängnisvolle Gabel* (1826), and *Der romantische Ödipus* (1829). The selections are taken from Acts I and II.

¹ The useful with the agreeable.

² Pestalozzi (1746–1827), the Swiss educational reformer.

Tobies. So lala! Meine Frau ist gesund, aber mein bestes Schwein liegt in den letzten Zügen. Es stöhnt und ächzt wie ein alter Mann.

Schulmeister. Bedaure, bedaure, sowohl das Schwein als wie den alten Mann.

Tobies. Wie steht's am politischen Himmel, Herr Schulmeister? Was sagen die neuen Zeitungen? Hat der Griechen gewonnen? Ist der Erbfeind¹ verjagt?

Schulmeister. Die Aspekte sind nicht ungünstig; auch flüstert man sich aus zuverlässigen Quellen in die Ohren, daß das auseinandergelaufene Heer des Ypsilanti² am 25. künftigen Monats in einer großen Bataille gesiegt hat.

Tobies (Nase und Maul aufsperrend). Am 25. künftigen —?

Schulmeister. Wundern Sie sich nicht, Herr Tobies! Die Kuriere gehen rasch! Verbesserte Poststraßen, verbesserte Poststraßen!

Tobies. Jesus Christus! so 'ne Poststraße, worauf der Kurier einen Monat vorausläuft, möchte ich vor meinem Tode wohl mal sehen!

Schulmeister. Freilich ist so etwas hierzulande rar. Aber, Herr Tobies, Sie werden ja aus eigner Erfahrung bemerkt haben, daß ein gutes Pferd auf einer guten Chaussee den Weg von einer Stunde in einer halben zurücklegt; wenn Sie sich das Pferd nun immer besser und die Chaussee immer vortrefflicher denken, so muß es ja natürlich dahin kommen, daß das Pferd den Weg in einer Viertelstunde, in zehn Minuten, in einer Minute, in nichts, in gar nichts und zuletzt in weniger als gar nichts zurücklegt! Begreifen Sie?

Tobies. Ich begreife, aber verstehen tu' ich Sie, hol' mich der Teufel, doch noch nicht!

Schulmeister. Da Sie mich schon begreifen, so macht es soviel nicht aus, ob sie mich auch verstehen. Doch, wie Cicero

¹ The Turks.

² Alexander Ypsilantis (1792–1827) was defeated by the Turks on June 19, 1821, in the course of the Greek revolt against Turkey.

zum Cäsar sagt — — Ei, was ziehen Sie da aus der Rocktasche?

Tobies. Ja, das ist es eigentlich, weswegen ich mit Gottliebchen hier vorgesprochen habe. Meine Frau lässt Ihnen ein Kompliment machen und bittet Sie, mit dieser Wurst vorliebzunehmen.

Schulmeister. Vorliebzunehmen!

(Er ergreift die Wurst und isst sie auf.)

Tobies. Sehen Sie, unser Gottliebchen hat die Würmer, und deshalb meint seine Mutter, daß aus ihm noch einmal ein Gelehrter würde. — Nicht wahr, Gottliebchen, du willst ein Gelehrter werden?

Gottliebchen. Ja, ich habe die Würmer.

Schulmeister. Herr Gevatter, sei'n Sie überzeugt, daß ich die vielversprechenden Anlagen Ihres hoffnungsvollen Sohnes zu schätzen weiß!

Tobies. Nun wünschen ich und meine Frau, daß Sie den Jungen zu sich ins Haus nehmen und, mit Respekt zu sagen, zum Pastor erziehen möchten. Wir sähen ihn doch gar zu gern, mit Respekt zu sagen, auf der Kanzel stehen!

Schulmeister. Um Ihnen zu beweisen, wie sehr mir Gottliebchens Wohlfahrt am Herzen liegt, will ich mich noch heute mit ihm auf das Schloß verfügen und ihn der jungen Baronin und ihrem Onkel, welche gestern angekommen sind, als ein großes Genie produzieren; vielleicht, daß man ihm eine außerordentliche Unterstützung zu seinen Studien gewährt.

Tobies. Na, das tun Sie, Herr Schulmeister! Aber ich bitte, quälen Sie den Jungen mit dem Lernen nicht zu übermäßig. Ich habe ein paar Ochsen, welche mit dem Kopfe ziehen müssen, und da weiß ich denn, was Kopfarbeit für eine Arbeit ist. Guten Morgen! (Geht ab.)

Schulmeister (zu Gottliebchen). Nun komm, du Esel, und gib acht! Ich will dir sagen, wie du es auf dem Schlosse machen mußt, um dich genial zu stellen: du mußt entweder völlig das Maul halten — dann denken sie, Donnerwetter, der muß viel

zu verschweigen haben, denn er sagt kein Wort; — oder du mußt verrücktes Zeug sprechen — dann denken sie, Donnerwetter, der muß etwas Tieffinniges gesagt haben, denn wir, die wir sonst alles verstehen, verstehn es nicht; — oder du mußt Spinnen essen und Fliegen einschlingen, dann denken sie, Donnerwetter, der ist ein großer Mann (oder, wie es bei dir schicklicher heißen sollte, ein großer Junge), denn er ekelt sich vor keinen Fliegen und Spinnweben. Sag', Rindvieh, was von allem diesen willst du tun?

Gottliebchen. Ich will's Maul halten.

Schulmeister. So halt es, und meinetwegen mit der Hand, denn das sieht noch allegorischer und poetischer aus. Jedoch kann ich dir dessenohngeachtet ein anderes notwendiges Requisit nicht erlassen: du mußt bisweilen eine genialische Berstreutheit zeigen. Dies machst du ohngefähr so, Gottliebchen: du steckst, ehe du aus dem Hause gehst, eine tote Katze in die Uhrtasche; wenn du dann nachher in Gesellschaft eines schönen Fräuleins spazierst und mit ihr in der Abenddämmerung die Sterne betrachtest, so ziebst du auf einmal deine tote Katze heraus und führst sie an die Nase, als wenn du dich hineinschnupfen wolltest; da wird denn das Fräulein leichenbläß aufschreien: „Sackerlot, eine tote Katze!“ Du aber erwiderst wie zerstreut: „Ach Gott, ich meinte, es wäre ein Gestirn!“ — So etwas bringt dich in den Ruf der Originalität, du Missgeburt! (Er gibt ihm eine Ohrfeige.)

Gottliebchen. Au! au! au!

Schulmeister. Erschrick nicht, mein Söhnchen! Utile cum dulci, ein Ohr, weil es nützlich ist, und eine Feige, weil sie süß ist, also eine Ohrfeige. Es gehört zu den Feinheiten meiner Erziehungsmethode, mußt du wissen, daß ich dem Schüler bei jeder interessanten Lehre eine marktdurchdringende Mausßelle erteile, denn späterhin wird er alsdann immer, wenn er sich an die Mausßelle erinnert, sich auch an die Lehre erinnern, welche sie begleitete. — Doch, allons,¹ wir wollen

¹ Let us go.

aufs Schloß ! Tunke die Feder tief in das Tintenfaß und zieh mir damit einen dicken schwarzen Strich quer über die Nase durchs Gesicht ! Die gnädige Herrschaft soll selbst in meinem Antlitz die Spuren meines Fleißes erblicken ! (Gottliebchen zieht ihm einen dicken Tintenstrich durchs Gesicht, und sie gehen beide ab.)

Heller warmer Sommertag

Der Teufel sitzt auf einem Hügel und friert.

Teufel. 's ist kalt — kalt, — in der Hölle ist's wärmer ! — Satirische Großmutter hat mir zwar, weil sieben am häufigsten in der Bibel vorkommt, sieben Pelzhemdchen, sieben Pelzmäntelchen und sieben Pelzmützchen angezogen, — aber 's ist kalt — kalt — Hol' mich Gott, es ist sehr kalt ! — — Könnt' ich nur Holz stehlen oder 'nen Wald anzünden, — 'nen Wald anzünden ! — Alle Engel, 's wär' doch kurios, wenn der Teufel erfrieren müßte ! — — Holz stehlen, — Wald anzünden, — anzünden, — stehlen — (Er erfriert.)

Ein Naturhistoriker (tritt auf, botanisierend). Wahrhaftig, es finden sich in dieser Gegend seltene Gewächse ; — Herr Christus, wer liegt hier auf der Erde ? Ein toter Mensch, und, wie man deutlich sieht, erfroren ! Nun, das ist doch sonderbar ! Ein Wunder, wenn es nämlich Wunder gäbe ! Wir schreiben heut den zweiten August, die Sonne steht flammend am Himmel, es ist der heißeste Tag, den ich erlebt habe, und der Mensch da wagt es, unterwindet sich's, gegen alle Regeln und Beobachtungen weiser Männer zu erfrieren ! — Nein, es ist unmöglich ! absolut unmöglich ! Ich will meine Brille aufsetzen ! (Er setzt sich die Brille auf.)

Sonderbar ! sonderbar ! Ich habe meine Brille aufgesetzt, und der Kerl ist nichtsdestoweniger erfroren ! Höchst sonderbar ! Ich will ihn zu meinen Kollegen bringen ! (Er packt den Teufel beim Kragen und schleppt ihn mit sich fort.)

Saal auf dem Schloße

Der Teufel liegt auf dem Tische, und die vier Naturhistoriker stehen um ihn herum.

Erster Naturhistoriker. Sie geben mir zu, meine Herren, es ist mit diesem Toten ein verwickelter Kasus?

Zweiter Naturhistoriker. Wie man es nimmt! Es ist nur schlimm, daß seine Pelzkleider so labyrinthisch zugeknöpft sind, daß selbst der Weltumsegler Cook¹ sie nicht würde aufknöpfen können.

Erster Naturhistoriker. Sie geben mir zu, daß es ein Mensch ist?

Dritter Naturhistoriker. Gewiß! Er hat fünf Finger und keinen Schwanz.

Vierter Naturhistoriker. Hier ist nur die Frage zu lösen, was es für ein Mensch ist.

Erster Naturhistoriker. Richtig! Dabei kann man aber nicht vorsichtig genug zu Werke gehn; obschon es also heller Tag ist, rate ich doch, daß man noch außerdem ein Licht anzündet.

Dritter Naturhistoriker. Sehr wahr, Herr Kollege! (Sie zünden ein Licht an und setzen es neben dem Teufel auf den Tisch.)

Erster Naturhistoriker (nachdem alle vier den Teufel mit der angestrengsten Aufmerksamkeit betrachtet haben). Meine Herren, ich denke jetzt mit diesem rätselhaften Kadaver im klaren zu sein, und ich hoffe, daß ich mich nicht irre. Bemerken Sie diese zurückgestülpte Nase, diese breiten, großmäuligen Lippen,— bemerken Sie, sage ich, diesen unnachahmlichen Zug von göttlicher Grobheit, welcher über das ganze Antlitz ausgegossen ist, und Sie werden nicht mehr zweifeln, daß Sie einen unferer jetzigen Rezensenten, und zwar einen echten, vor sich liegen sehen.

Zweiter Naturhistoriker. Lieber Kollege, ich kann nicht so völlig mit Ihrer übrigens außerordentlich scharfsinnigen

¹ James Cook (1728–1779), English navigator, discoverer of the Hawaiian Islands.

Meinung übereinstimmen. Nicht zu erwähnen, daß unsre heutigen Rezessenten, besonders die Theaterkritiker, mehr einfältig als grob sind, so spüre ich auch in diesem toten Gesichte kein einziges von den Merkmalen, welche Sie uns aufzuzählen belieben. Ich gewahre im Gegenteil durchaus etwas Mädchenartiges darin; die buschigen, überhängenden Augenbrauen deuten auf jene zarte weibliche Verschämtheit, welche sogar ihre Blicke zu verstecken trachtet, und die Nase, welche Sie zurückgestülpt nennen, scheint sich vielmehr aus Höflichkeit zurückgebeugt zu haben, um dem schmachtenden Liebhaber einen recht großen Platz zum Kusse offenzulassen; — genug, wenn mich nicht alles trügt, so ist dieser erfrorene Mensch eine Pastorschöchter.

Dritter Naturhistoriker. Ich muß gestehen, mein Herr, daß mir Ihre Hypothese etwas gewagt vorkommt. Ich vermute, daß es der Teufel ist.

Erster und zweiter Naturhistoriker. Das ist ab initio¹ unmöglich, denn der Teufel paßt nicht in unser System!

Vierter Naturhistoriker. Streiten Sie sich nicht, meine wertgeschätzten Kollegen! Nun will ich Ihnen meine Meinung sagen, und ich wette, daß sie derselben sofort beistimmen werden. Betrachten Sie die enorme Häflichkeit, welche uns aus jeder Miene dieses Gesichts entgegenfreischt, und Sie sind ja gezwungen, mir einzuräumen, daß solch eine Fratze gar nicht existieren könnte, wenn es keine deutschen Schriftstellerinnen gäbe.

Die drei andren Naturhistoriker. Ja, es ist eine deutsche Schriftstellerin; wir weichen Ihren triftigern Argumenten.

Vierter Naturhistoriker. Ich danke Ihnen, meine Kollegen! — Aber was ist das? Sehen Sie auch, wie die Tote, seitdem wir ihr das brennende Licht vor die Nase gesetzt haben, anfängt, sich zu regen? Jetzt zuckt sie mit den Fingern, — jetzt schüttelt sie mit dem Kopfe, — sie macht die Augen auf, — sie ist lebendig!

¹ From the beginning.

Teufel (sich auf dem Tische emporrichtend). Wo — bin ich? — Hu, friere noch immer! (Zu den Naturforschern.) Bitte, meine Herren, machen Sie doch dort die beiden Fenster zu; — ich kann den Luftzug nicht vertragen!

Der erste Naturhistoriker (indem er die Fenster zumacht). Sie haben gewiß eine schwache Lunge!

Teufel (indem er vom Tische herunterklettert). Nicht immer! Wenn ich in einem wohleingeheizten Ofen sitze, nicht!

Zweiter Naturhistoriker. Wie? Sie setzen sich in einen wohleingeheizten Ofen?

Teufel. Ja, ich pflege mich bisweilen hineinzusetzen.

Dritter Naturhistoriker. Eine merkwürdige Gewohnheit! (Er schreibt es auf.)

Vierter Naturhistoriker. Nicht wahr, Madam, Sie sind eine Schriftstellerin?

Teufel. Schriftstellerin? Was soll das heißen? Solche Weiber plagt der Teufel, aber Gott behüte den Teufel, daß sie der Teufel selbst wären!

Alle Naturhistoriker. Was? also doch der Teufel? der Teufel? (Sie wollen davonlaufen.)

Teufel (beiseite). Ha, nun kann ich einmal weidlich lügen! (Laut.) Meine Herren! meine Herren! wohin? Beruhigen Sie sich! Sie werden doch vor keiner Spielerei, die ich mit meinem Namen mache, davonlaufen? (Die Naturhistoriker lehren wieder um.)

Ich heiße Teufel, aber ich bin's wahrhaftig nicht!

Erster Naturhistoriker. Mit wem denn haben wir die Ehre zu sprechen?

Teufel. Mit Theophil Christian Teufel, Kanonikus in herzoglich — — schen Diensten, Ehrenmitgliede einer Gesellschaft zur Förderung des Christentums unter den Juden und Ritter des päpstlichen Zivilverdienstordens, welcher mir neulich im Mittelalter vom Papste verliehen worden ist.

Vierter Naturhistoriker. So müssen sie schon ein bedeuten-des Alter erreicht haben.

Teufel. Sie irren; ich bin erst elf Jahr alt.

Dritter Naturhistoriker (zum zweiten). Das ist der größte Lügenbeutel, den ich je gesehen habe!

Zweiter Naturhistoriker (zum dritten). So wird er den Damen sehr gefallen! —

Teufel (ist dem Lichte immer näher gerückt und hat unwillkürlich den Finger hineingestellt). —

Erster Naturhistoriker. Herr Gott, was machen Sie, Herr Kanonikus? Sie stecken ja den Finger ins Licht!

Teufel (verwirrt den Finger zurückziehend). Ich — ich liebe es, den Finger ins Licht zu stecken!

Dritter Naturhistoriker. Sonderbare Passion! (Schreibt es auf.)

Rattengifts Zimmer

Rattengift (sitzt an einem Tische und will dichten). Ach, die Gedanken! Reime sind da, aber die Gedanken, die Gedanken! Da sitze ich, trinke Kaffee, kaue Federn, schreibe hin, streiche aus und kann keinen Gedanken finden, keinen Gedanken! — Ha, wie ergreife ich's nun? — Halt, hält! was geht mir da für eine Idee auf? — Herrlich! göttlich! Eben über den Gedanken, daß ich keinen Gedanken finden kann, will ich ein Sonett machen, und wahrhaftig, dieser Gedanke über die Gedankenlosigkeit ist der genialste Gedanke, der mir nur einfallen konnte! Ich mache gleichsam eben darüber, daß ich nicht zu dichten vermag, ein Gedicht! Wie pikant! wie originell! (Er läuft vor den Spiegel.) Auf Ehre, ich sehe doch recht genial aus! (Er setzt sich an einen Tisch.) Nun will ich anfangen! (Er schreibt.)

Sonett

„Ich saß an meinem Tisch und kaute Federn,
So wie — —“

Ja, was in aller Welt sitzt nun so, daß es aussieht wie ich, wenn ich Federn kaue? Wo bekomme ich hier ein schickliches

Bild her? Ich will ans Fenster springen und sehen, ob ich draußen nichts Ähnliches erblicke! (Er macht das Fenster auf und sieht ins Freie.) Dort sitzt ein Junge und — Ne, so sieht es nicht aus! — Aber drüben auf der Steinbank sitzt ein alter Bettler und beißt auf ein Stück hartes Brot — Nein, das wäre zu trivial, zu gewöhnlich! (Er macht das Fenster zu und geht in der Stube umher.) Hm, hm! fällt mir denn nichts ein? Ich will doch einmal alles aufzählen, was kauet. Eine Katze kauet, ein Iltis kauet, ein Löwe — Halt! ein Löwe! — Was kauet ein Löwe? Er kauet entweder ein Schaf oder einen Ochsen oder eine Ziege oder ein Pferd — Halt! ein Pferd! — Was dem Pferde die Mähne ist, das ist einer Feder die Fahne, also sehen sich beide ziemlich ähnlich — (Fauchzend.) Triumph, da ist ja das Bild! Kühn, neu, calderonisch!¹

Ich saß an meinem Tisch und kaute Federn,
So wie (indem er hinzuschreibt.)

der Löwe, eh' der Morgen grauet,

Am Pferde, seiner schnellen Feder, kauet — (Er liest diese zwei Zeilen noch einmal laut über und schnalzt dann mit der Zunge, als ob sie ihm gut schmeckten.) Nein, nein! So eine Metapher gibt es noch gar nicht! Ich erschrecke vor meiner eignen poetischen Kraft! (Behaglich eine Tasse Kaffee ausschlürfend.) Das Pferd eine Löwenfeder! Und nun das Beiwort „schnell,“ wie treffend! Welche Feder möchte auch wohl schneller sein als das Pferd? — Auch die Worte „eh' der Morgen grauet,“ wie echt homerisch! Sie passen zwar durchaus nicht hierher, aber sie machen das Bild selbständige, machen es zu einem Epos im kleinen! — O, ich muß noch einmal vor den Spiegel laufen! (Sich darin betrachtend.) Bei Gott, ein höchst geniales Gesicht! Zwar ist die Nase etwas kolossal, doch das gehört dazu!

¹ In the manner of Calderon (1600–1681), the famous Spanish dramatist whose works, translated by August Wilhelm Schlegel and others, were well known to German audiences.

Büchner

Dantons Tod

Eine Gasse

Bürger

Erster Bürger. Ihr habt Löcher in den Jacken, und sie haben warme Röcke; ihr habt Schwielen in den Fäusten, und sie haben Samthände. Ergo ihr arbeitet, und sie tun nichts; ergo ihr habt's erworben, und sie haben's gestohlen; ergo wenn ihr von eurem gestohlnen Eigentum ein paar Heller wiederhaben wollt, müßt ihr betteln; ergo sie sind Spitzbuben, und man muß sie totschlagen!

Dritter Bürger. Sie haben kein Blut in den Adern, als was sie uns ausgesaugt haben. Sie haben uns gesagt: schlägt die Aristokraten tot, das sind Wölfe! Wir haben die Aristokraten an die Laternen gehängt. Sie haben gesagt: das Veto friszt euer Brot; wir haben das Veto totgeschlagen. Sie haben gesagt: die Girondisten hungern euch aus; wir haben die Girondisten guillotiniert. Aber sie haben die Toten ausgezogen, und wir laufen wie zuvor auf nackten Beinen und frieren. Wir wollen ihnen die Haut von den Schenkeln ziehen und uns Hosen daraus machen, wir wollen ihnen das Fett auslassen und unsere Suppen mit schmelzen. Fort! Totgeschlagen, wer kein Loch im Rock hat!

Erster Bürger. Totgeschlagen, wer lesen und schreiben kann!

Dantons Tod. Seven characteristic scenes of this drama are given in an abridged form.

Zweiter Bürger. Totgeschlagen, wer auswärts geht!

Alle (schreien). Totgeschlagen! Totgeschlagen!

(Einige schleppen einen jungen Menschen herbei.)

Einige Stimmen. Er hat ein Schnupftuch! ein Aristokrat! an die Laterne! an die Laterne!

Zweiter Bürger. Was? er schneuzt sich die Nase nicht mit den Fingern? An die Laterne! (Eine Laterne wird heruntergelassen.)

Junger Mensch. Ach, meine Herren!

Zweiter Bürger. Es gibt hier keine Herren! An die Laterne!

Einige singen:

Die da liegen in der Erden,
Von de Würm gefressen werden;
Besser hängen in der Luft,
Als verfaulen in der Gruft!

Junger Mensch. Erbarmen!

Dritter Bürger. Nur ein Spielen mit einer Hanflocke um den Hals! 's ist nur ein Augenblick, wir sind barmherziger als ihr. Unser Leben ist der Mord durch Arbeit; wir hängen sechzig Jahre lang am Strick und zappeln, aber wir werden uns los schneiden. — an die Laterne!

Junger Mensch. Meinetwegen, ihr werdet deswegen nicht heller sehen.

Die Umstehenden. Bravo! Bravo!

Einige Stimmen. Laßt ihn laufen! (Er entwischt.)

Robespierre¹ tritt auf, begleitet von Weibern und Ohnehosen.²

Robespierre. Was gibt's da, Bürger?

Dritter Bürger. Was wird's geben? Die paar Tropfen Bluts vom August und September haben dem Volk die Backen nicht rot gemacht. Die Guillotine ist zu langsam. Wir brauchen einen Platzregen!

¹ Robespierre (1758–1794), leader of the Jacobins, the revolutionary society that inaugurated the Reign of Terror.

² Sans-culottes.

Erster Bürger. Unsere Weiber und Kinder schreien nach Brot, wir wollen sie mit Aristokratenfleisch füttern. He! totgeschlagen, wer kein Loch im Rock hat!

Alle. Totgeschlagen! Totgeschlagen!

Robespierre. Im Namen des Gesetzes!

Erster Bürger. Was ist das Gesetz?

Robespierre. Der Wille des Volks.

Erster Bürger. Wir sind das Volk, und wir wollen, daß kein Gesetz sei; ergo ist dieser Wille das Gesetz, ergo im Namen des Gesetzes gibt's kein Gesetz mehr, ergo totgeschlagen!

Einige Stimmen. Hört den Aristides!¹ hört den Unbestechlichen!

Ein Weib. Hört den Messias, der gesandt ist, zu wählen und zu richten; er wird die Bösen mit der Schärfe des Schwertes schlagen. Seine Augen sind die Augen der Wahl, und seine Hände sind die Hände des Gerichts!

Robespierre. Armes, tugendhaftes Volk! Du tust deine Pflicht, du opferst deine Feinde. Volk, du bist groß! Du offenbarst dich unter Blitzstrahlen und Donnerschlägen. Aber, Volk, deine Streiche dürfen deinen eignen Leib nicht verwunden; du mordest dich selbst in deinem Grimm. Du kannst nur durch deine eigne Kraft fallen, das wissen deine Feinde. Deine Gesetzgeber wachen, sie werden deine Hände führen; ihre Augen sind untrügbar, deine Hände sind unentzinnbar. Kommt mit zu den Jakobinern! Eure Brüder werden euch ihre Arme öffnen, wir werden ein Blutgericht über unsere Feinde halten.

Viele Stimmen. Zu den Jakobinern! Es lebe Robespierre! (Alle ab.)

Der Jakobinerklub

Robespierre. Ich verlange das Wort.

Die Jakobiner. Hört, hört den Unbestechlichen!

¹ Reference is to Aristides the Just, a Greek statesman and general known for his absolute justice.

Robespierre. Wir warteten nur auf den Schrei des Unwillens, der von allen Seiten ertönt, um zu sprechen. Unsere Augen waren offen, wir sahen den Feind sich rüsten und sich erheben, aber wir haben das Värmzeichen nicht gegeben; wir ließen das Volk sich selbst bewachen, es hat nicht geschlafen, es hat an die Waffen geschlagen. Wir ließen den Feind aus seinem Hinterhalt hervorbrechen, wir ließen ihn anrücken; jetzt steht er frei und ungedeckt in der Helle des Tages, jeder Streich wird ihn treffen, er ist tot, sobald ihr ihn erblickt habt. . . . Erbarmen mit den Royalisten! rufen gewisse Leute. Erbarmen mit Bösewichtern! Nein! Erbarmen für die Unschuld, Erbarmen für die Schwäche, Erbarmen für die Unglücklichen, Erbarmen für die Menschheit! Nur dem friedlichen Bürger gebührt von seiten der Gesellschaft Schutz. In einer Republik sind nur Republikaner Bürger, Royalisten und Fremde sind Feinde. Die Unterdrücker der Menschheit bestrafen, ist Gnade; ihnen verzeihen, ist Barbarei. . . . Beruhige dich, tugendhaftes Volk, beruhigt euch, ihr Patrioten! Das Schwert des Gesetzes roste nicht in den Händen, denen ihr es anvertraut habt! — Wir werden der Republik ein großes Beispiel geben. (Allgemeiner Beifall.)

Viele Stimmen. Es lebe die Republik! Es lebe Robespierre!

Präsident. Die Sitzung ist aufgehoben.

Ein Zimmer

Danton. Ich weiß wohl — die Revolution ist wie Saturn, sie frisst ihre eignen Kinder. (Nach einem Besinnen.) Doch sie werden's nicht wagen.

Lacroix. Danton, du bist ein toter Heiliger; aber die Revolution kennt keine Reliquien, sie hat die Gebeine aller Könige auf die Gasse und alle Bildsäulen von den Kirchen geworfen. Glaubst du, man würde dich als Monument stehen lassen?

Danton. Mein Name! Das Volk!

Lacroix. Dein Name! Du bist ein Gemäßiger. Für das Volk sind Schwäche und Mäßigung eins; es schlägt die Nachzügler tot.

Danton. Sehr wahr, und außerdem — das Volk ist wie ein Kind, es muß alles zerbrechen, um zu sehen, was darin steckt.

Ein Zimmer

Danton, Lacroix, Philippeau, Paris, Camille Desmoulin.

Camille. Rasch, Danton, wir haben keine Zeit zu verlieren!

Danton (er kleidet sich an). Aber die Zeit verliert uns. Das ist sehr langweilig, immer das Hemd zuerst und dann die Hosen drüber zu ziehen und des Abends ins Bett und morgens wieder heraus zu kriechen und einen Fuß immer so vor den andern zu setzen; da ist gar kein Absehen, wie es anders werden soll. Das ist sehr traurig, und daß Millionen es schon so gemacht haben, und daß Millionen es wieder so machen werden, und daß wir noch obendrein aus zwei Hälften bestehen, die beide das nämliche tun, so daß alles doppelt geschieht — das ist sehr traurig.

Camille. Du sprichst in einem ganz kindischen Ton.

Danton. Sterbende werden oft kindisch.

Lacroix. Warum hast du es dazu kommen lassen?

Danton. Dazu? Ja wahrhaftig, es war mir zuletzt langweilig. Immer im nämlichen Rock herumzulaufen und die nämlichen Falten zu ziehen! Das ist erbärmlich. So ein armeliges Instrument zu sein, auf dem eine Saite immer nur einen Ton angibt! — 's ist nicht zum Aushalten. Ich wollte mir's bequem machen. Ich habe es erreicht; die Revolution setzt mich in Ruhe, aber auf andere Weise, als ich dachte. . . . Wir haben nicht die Revolution, sondern die Revolution hat uns gemacht. . . . Ich will lieber guillotiniert werden als

guillotinieren lassen. Ich hab es satt; wozu sollen wir Menschen miteinander kämpfen? Wir sollten uns nebeneinander setzen und Ruhe haben. Es wurde ein Fehler gemacht, wie wir geschaffen wurden; es fehlt uns was, ich habe keinen Namen dafür — aber wir werden es uns einander nicht aus den Ein geweiden herauswühlen, was sollen wir uns drum die Leiber aufbrechen? . . .

Philippeau. Und Frankreich bleibt seinen Henkern?

Danton. Was liegt daran? Die Leute befinden sich ganz wohl dabei. Sie haben Unglück; kann man mehr verlangen, um gerührt, edel, tugendhaft oder witzig zu sein, oder um überhaupt keine Langeweile zu haben? . . . Endlich, das Leben ist nicht die Arbeit wert, die man sich macht, es zu erhalten.

Paris. So flieh, Danton!

Danton. Nimmt man das Vaterland an den Schuh sohlen mit?

Gine Promenade

Danton (zu Camille). Mute mir nur nichts Ernsthaftes zu! Ich begreife nicht, warum die Leute nicht auf der Gasse stehen bleiben und einander ins Gesicht lachen. Ich meine, sie müßten zu den Fenstern und zu den Gräbern herauslachen, und der Himmel müsse bersten, und die Erde müsse sich wälzen vor Lachen.

Die Conciergerie

Danton. Will denn die Uhr nicht ruhen? Mit jedem Picken schiebt sie die Wände enger um mich, bis sie so eng sind wie ein Sarg. — Ich las einmal als Kind so 'ne Geschichte, die Haare standen mir zu Berg. Ja, als Kind! Das war der Mühe wert, mich so groß zu füttern und mich warm zu halten. Bloß Arbeit für den Totengräber. Morgen bist du eine zerbrochne Fiedel; die Melodie darauf ist ausgespielt.

Morgen bist du eine leere Bouteille; der Wein ist ausge-trunken, aber ich habe keinen Rausch davon und gehe nüchtern zu Bett — das sind glückliche Leute, die sich noch besaufen können. . . . Ach, das hilft nichts! Jawohl ist's so elend, sterben müssen. Der Tod äfft die Geburt; beim Sterben sind wir so hilflos und nackt wie neugeborne Kinder. . . . Ich werde nicht allein gehn. . . . Doch hätte ich anders sterben mögen, so ganz mühelos, so wie ein Stern fällt, wie ein Ton sich selbst aushaucht, sich mit den eignen Lippen totküßt, wie ein Lichtstrahl in klaren Fluten sich begräbt. — Wie schimmernde Tränen sind die Sterne durch die Nacht gesprengt; es muß ein großer Jammer in dem Aug' sein, von dem sie abträufelten.

Eine Straße

Lucile. Es ist doch was wie Ernst darin. Ich will einmal nachdenken. Ich fange an, so was zu begreifen. Sterben — Sterben —! — Es darf ja alles leben, alles, die kleine Mücke da, der Vogel. Warum denn er nicht? Der Strom des Lebens müßte stocken, wenn nur der eine Tropfen verschüttet würde. Die Erde müßte eine Wunde bekommen von dem Streich. Es regt sich alles, die Uhren gehen, die Glocken schlagen, die Leute laufen, das Wasser rinnt, und so alles weiter bis da, dahin — nein, es darf nicht geschehen, nein, ich will mich auf den Boden setzen und schreien, daß erschrocken alles stehn bleibt, alles stockt, sich nichts mehr regt. (Sie setzt sich nieder, verhüllt sich die Augen und stößt einen Schrei aus. Nach einer Pause erhebt sie sich.) Das hilft nichts, da ist noch alles wie sonst: die Häuser, die Gasse, der Wind geht, die Wolken ziehen. — Wir müssen's wohl leiden.

Leonce und Lena

Leonce (allein, streckt sich auf der Bank aus). Die Bienen sitzen so träge an den Blumen, und der Sonnenschein liegt so faul auf dem Boden. Es krassiert ein entsetzlicher Müßiggang. — Müßiggang ist aller Laster Anfang. — Was die Leute nicht alles aus Langeweile treiben! Sie studieren aus Langeweile, sie beten aus Langeweile, sie verlieben, verheiraten und vermehren sich aus Langeweile und sterben endlich aus Langeweile, und — und das ist der Humor davon — alles mit den wichtigsten Gesichtern, ohne zu merken, warum, und meinen, Gott weiß was dazu. Alle diese Helden, diese Genies, diese Dummköpfe, diese Heiligen, diese Sünder, diese Familienväter sind im Grunde nichts als raffinierte Müßiggänger. — Warum muß ich es grade wissen? Warum kann ich mir nicht wichtig werden und der armen Puppe einen Träck anziehen und einen Regenschirm in die Hand geben, daß sie sehr rechtlich und sehr nützlich und sehr moralisch würde? — (Valerio, etwas betrunknen, tritt auf.) Wie der Mensch läuft! Wenn ich nur etwas unter der Sonne wüßte, was mich noch könnte laufen machen.

Valerio. Es ist ein Jammer! Man kann keinen Kirchturm herunterspringen, ohne den Hals zu brechen. Man kann keine vier Pfund Kirschen mit den Steinen essen, ohne Leibweh zu kriegen. Seht, Herr, ich könnte mich in eine Ecke setzen und singen vom Abend bis zum Morgen: „Hei, da sitzt e Fleig an der Wand! Fleig an der Wand! Fleig an der Wand!“ und so fort bis zum Ende meines Lebens.

Leonce. Aber, Edelster, dein Handwerk, deine Profession, dein Gewerbe, dein Stand, deine Kunst?

Valerio (mit Würde). Herr, ich habe die große Beschäftigung, müßig zu gehen; ich habe eine ungemeine Fertigkeit im Nichtstun; ich besitze eine ungeheure Ausdauer in der Faulheit. Keine Schwiefe schändet meine Hände, der Boden hat

Leonce und Lena. Compare Friedrich Schlegel's *Lucinde: Idylle über den Müßiggang*.

noch keinen Tropfen von meiner Stirne getrunken; und wenn es mir nicht der Mühe zu viel wäre, würde ich mir die Mühe nehmen, Ihnen diese Verdienste weitläufiger auseinanderzusetzen.

Leonce (mit komischem Enthusiasmus). Komm an meine Brust! Bist du einer von den Göttlichen, welche mühelos mit reiner Stirne durch den Schweiß und Staub über die Heerstraße des Lebens wandeln, und mit glänzenden Sohlen und blühenden Leibern gleich seligen Göttern in den Olympus treten? Komm! Komm!

Valerio (singt im Abgehen). Hei, da sitzt e Fleig an der Wand! Fleig an der Wand! Fleig an der Wand!

(Beide Arm in Arm ab.)

Woyzeck

Beim Hauptmann

Hauptmann auf einem Stuhl; Woyzeck rasiert ihn.

Hauptmann. Langsam, Woyzeck, langsam; eins nach dem andern! Er macht mir ganz schwindlig. Was soll ich dann mit den zehn Minuten anfangen, die Er heut zu früh fertig wird? Woyzeck, bedenk Er, Er hat noch seine schöne dreißig Jahr zu leben, dreißig Jahr! macht 360 Monate, und Tage, Stunden, Minuten! Was will Er denn mit der ungeheuren Zeit all anfangen? Teil Er sich ein, Woyzeck!

Woyzeck. Jawohl, Herr Hauptmann.

Hauptmann. Es wird mir ganz angst um die Welt, wenn ich an die Ewigkeit denke. Beschäftigung, Woyzeck, Beschäftigung! ewig, das ist ewig, das ist ewig — das siehst du ein; nun ist es aber wieder nicht ewig, und das ist ein Augenblick, ja, ein Augenblick — Woyzeck, es schaudert mich, wenn ich denke, daß sich die Welt in einem Tag herumdreht! Was 'n

Zeitverschwendung ! Wo soll das hinaus ? Woyzeck, ich kann kein Mühlrad mehr sehn, oder ich werde melancholisch.

Woyzeck. Jawohl, Herr Hauptmann.

Hauptmann. Woyzeck, Er sieht immer so verheizt aus ! Ein guter Mensch tut das nicht, ein guter Mensch, der sein gutes Gewissen hat. — Red Er doch was, Woyzeck ! Was ist heut für Wetter ?

Woyzeck. Schlimm, Herr Hauptmann, schlimm ; Wind !

Hauptmann. Ich spür's schon, 's ist so was Geschwindes draußen; so ein Wind macht mir den Effekt wie eine Maus. (Pfiffig.) Ich glaub, wir haben so was aus Süd-Nord.

Woyzeck. Jawohl, Herr Hauptmann.

Hauptmann. Ha ! ha ! ha ! Süd-Nord ! Ha ! ha ! ha ! O, Er ist dumm, ganz abscheulich dumm ! (Gerührt.) Woyzeck, Er ist ein guter Mensch — aber (mit Würde) Woyzeck, Er hat keine Moral ! Moral, das ist, wenn man moralisch ist, versteht Er. Es ist ein gutes Wort. . . .

Woyzeck. Wir arme Leut. . . . Sehn Sie, Herr Hauptmann: Geld, Geld ! Wer kein Geld hat. . . . Unseins ist doch einmal unselig in der und der andern Welt. Ich glaub, wenn wir in Himmel kämen, so müßten wir donnern helfen.

Hauptmann. Woyzeck, Er hat keine Tugend, Er ist kein tugendhafter Mensch. . . .

Woyzeck. Ja, Herr Hauptmann, die Tugend, ich hab's noch nicht so aus. Sehn Sie, wir gemeine Leut, das hat keine Tugend, aber wenn ich ein Herr wär und hätt einen Hut und eine Uhr und könnt vornehm reden, ich wollt schon tugendhaft sein. Es muß was Schönes sein um die Tugend, Herr Hauptmann. Aber ich bin ein armer Kerl.

Hauptmann. Gut, Woyzeck. Du bist ein guter Mensch, ein guter Mensch. Aber du denkst zu viel, das zehrt; du siehst immer so verheizt aus. — Der Diskurs hat mich ganz angegriffen. Geh jetzt, und renn nicht so; langsam, hübsch langsam die Straße hinunter !

Herwegh

Gedichte

1

Aufruf

Reißt die Kreuze aus der Erden !
Alle sollen Schwerter werden,
Gott im Himmel wird's verzeihn.
Laßt, o laßt das Verseschweißen !
Auf den Ambos legt das Eisen !
Heiland soll das Eisen sein.

Eure Tannen, eure Eichen —
Habt die grünen Fragezeichen
Deutscher Freiheit ihr gewahrt ?
Nein, sie soll nicht untergehen !
Doch ihr fröhlich Auferstehen
Kostet eine Höllensfahrt.

Deutsche, glaubet euren Sehern,
Unsre Tage werden ehern,
Unsre Zukunft flirrt in Erz ;
Schwarzer Tod ist unser Sold nur,
Unser Gold ein Abendgold nur,
Unser Not ein blutend Herz !

Reißt die Kreuze aus der Erden !
 Alle sollen Schwerter werden,
 Gott im Himmel wird's verzeih'n.
 Hört er unsre Feuer brausen
 Und sein heilig Eisen sausen,
 Spricht er wohl den Segen drein.

Vor der Freiheit sei kein Frieden,
 Sei dem Mann kein Weib beschieden
 Und kein golden Korn dem Feld ;
 Vor der Freiheit, vor dem Siege
 Seh' kein Säugling aus der Wiege
 Frohen Blickes in die Welt !

In den Städten sei nur Trauern,
 Bis die Freiheit von den Mauern
 Schwingt die Fahnen in das Land ;
 Bis du, Rhein, durch freie Bogen
 Donnerst, laß die letzten Wogen
 Fluchend knirschen in den Sand.

Reißt die Kreuze aus der Erden !
 Alle sollen Schwerter werden,
 Gott im Himmel wird's verzeih'n.
 Gen Tyrannen und Philister !
 Auch das Schwert hat seine Priester,
 Und wir wollen Priester sein !

2

Reiterlied

Die bange Nacht ist nun herum,
 Wir reiten still, wir reiten stumm,
 Und reiten ins Verderben.
 Wie weht so scharf der Morgenwind !
 Frau Wirtin, noch ein Glas geschwind
 Vorm Sterben, vorm Sterben.

Du junges Gras, was stehst so grün?
 Mußt bald wie lauter Röslein blühn,
 Mein Blut ja soll dich färben.
 Den ersten Schluck, ans Schwert die Hand,
 Den trink' ich, für das Vaterland
 Zu sterben, zu sterben.

Und schnell den zweiten hinterdrein,
 Und der soll für die Freiheit sein,
 Der zweite Schluck vom Herben!
 Dies Restchen — nun, wem bring' ich's gleich?
 Dies Restchen dir, o römis^{ch} Reich,¹
 Zum Sterben, zum Sterben!

Dem Liebchen — doch das Glas ist leer,
 Die Kugel saust, es blitzt der Speer;
 Bringt meinem Kind die Scherben!
 Auf! in den Feind wie Wettereschlag!
 O Reiterlust, am frühen Tag
 Zu sterben, zu sterben!

M: Liszt, Justus Lyra.

3

Ich möchte hingehn wie das Abendrot

Ich möchte hingehn wie das Abendrot
 Und wie der Tag mit seinen letzten Glüten —
 O leichter, sanfter, ungefühlter Tod! —
 Mich in den Schoß des Ewigen verbluten.

Ich möchte hingehn wie der heitre Stern,
 Im vollsten Glanz, in ungeschwächtem Blinken;
 So stille und so schmerzlos möchte gern
 Ich in des Himmels blaue Tiefen sinken.

¹ römis^{ch} Reich, Holy Roman Empire of German Nations, dissolved in 1806.

Ich möchte hingehn wie der Blume Duft,
 Der freudig sich dem schönen Kelch entringet
 Und auf dem Fittich blütenschwangerer Lust
 Als Weihrauch auf des Herren Altar schwinget.

Ich möchte hingehn wie der Tau im Tal,
 Wenn durstig ihm des Morgens Feuer winken;
 O wollte Gott, wie ihn der Sonnenstrahl,
 Auch meine lebensmüde Seele trinken!

Ich möchte hingehn wie der bange Ton,
 Der aus den Saiten einer Harfe dringet,
 Und, kaum dem irdischen Metall entflohn,
 Ein Wohllaut in des Schöpfers Brust verflinget.

Du wirst nicht hingehn wie das Abendrot,
 Du wirst nicht stille wie der Stern versinken,
 Du stirbst nicht einer Blume leichten Tod,
 Kein Morgenstrahl wird deine Seele trinken.

Wohl wirst du hingehn, hingehn ohne Spur,
 Doch wird das Elend deine Kraft erst schwächen,
 Sanft stirbt es einzig sich in der Natur,
 Das arme Menschenherz muß stückweis brechen.

M: Liszt.

4

Shelley

Um seinen Gott sich doppelt schmerzlich mühend,
 War er ihm, selbsterrungen, doppelt teuer,
 Dem Ewigen war keine Seele treuer,
 Kein Glaube je so ungeschwächt und blühend.

Mit allen Pulsen für die Menschheit glühend,
 Saß immer mit der Hoffnung er am Steuer,
 Wenn er auch zürnte, seines Bornes Feuer
 Nur gegen Sklaven und Tyrannen sprühend.

Ein Elfengeist in einem Menschenleibe,
 Von der Natur Altar ein reiner Funken,
 Und drum für Englands Pöbelsinn die Scheibe;

Ein Herz, vom süßen Duft des Himmels trunken,
 Verflucht vom Vater und geliebt vom Weibe,
 Zuletzt ein Stern im wilden Meer versunken.

5

Bundeslied für den Allgemeinen deutschen Arbeiterverein

You are many, they are few.
 Shelley.

Bet' und arbeit' ! ruft die Welt,
 Bete kurz ! denn Zeit ist Geld.
 An die Türe pocht die Not —
 Bete kurz ! denn Zeit ist Brot.

Und du ackerst und du säst,
 Und du nietest und du nähst,
 Und du hämmerst und du spinnst —
 Sag', o Volk, was du gewinnst !

Bundeslied, a song written in April, 1864, upon the urging of Ferdinand Lasalle for the newly organized *Allgemeiner deutscher Arbeiterverein*, which became the forerunner of the German Social-Democratic party. This stirring poem, based in part on Shelley's "Song to the Men of England," is still often sung at workers' meetings.

Wirkst am Webstuhl Tag und Nacht,
 Schürfst im Erz- und Kohlenschacht,
 Füllst des Überflusses Horn,
 Füllst es hoch mit Wein und Korn.

Doch wo ist dein Mahl bereit?
 Doch wo ist dein Feierkleid?
 Doch wo ist dein warmer Herd?
 Doch wo ist dein scharfes Schwert?

Alles ist dein Werk! o sprich,
 Alles, aber nichts für dich!
 Und von allem nur allein,
 Die du schmiedst, die Kette, dein?

Kette, die den Leib umstrickt,
 Die dem Geist die Flügel knickt,
 Die am Fuß des Kindes schon
 Klirrt — o Volk, das ist dein Lohn.

Was ihr hebt ans Sonnenlicht,
 Schätze sind es für den Wicht;
 Was ihr webt, es ist der Fluch
 Für euch selbst — ins bunte Tuch.

Was ihr baut, kein schützend Dach
 Hat's für euch und kein Gemach;
 Was ihr kleidet und beschuht,
 Tritt auf euch voll Übermut.

Menschenbienen, die Natur,
 Gab sie euch den Honig nur?
 Seht die Drohnen um euch her!
 Habt ihr keinen Stachel mehr?

Mann der Arbeit, aufgewacht !
 Und erkenne deine Macht !
 Alle Räder stehen still,
 Wenn dein starker Arm es will.

Deiner Dränger Schar erblaßt,
 Wenn du, müde deiner Last,
 In die Ecke lehnst den Pflug,
 Wenn du rufst: Es ist genug !

Brech das Doppeljoch entzwei !
 Brech die Not der Sklaverei !
 Brech die Sklaverei der Not !
 Brot ist Freiheit, Freiheit Brot !

M: Hans von Bülow.

Literatur und Volk

Das Volk der Hütte hat so gut seine Poesie, als der Faulenzер im Palaste, so gut seine geheimen Schmerzen und Freuden, als die Leute, welche sich zu den Gebildeten zählen. Da wird immer von Heranbildung der Nation gesprochen — wie ist aber eine solche möglich, wenn unsere großen Geister es verschmähen, sich zu ihr herabzulassen und ihre Puppen immer aus der vornehmen Sphäre entlehnien. Das Volk hat für echte Poesie immer einen glücklichen Sinn; man versuche nur, ihm direkt gegenüberzutreten, sich direkt an die Massen zu wenden, im Volksliede, im nationalen Drama. Es ist freilich auch der strengste Richter, und wird sich nie von abgestandenen Ideen betören lassen, an welche die Menschheit den Glauben verloren hat.

Freiligrath

Gedichte

1

Die Auswanderer

Ich kann den Blick nicht von euch wenden,
Ich muß euch ansehn immerdar.
Wie reicht ihr mit geschäft'gen Händen
Dem Schiffer eure Habe dar !

Ihr Männer, die ihr von dem Nacken
Die Körbe langt, mit Brot beschwert,
Das ihr aus deutschem Korn gebacken,
Geröstet habt auf deutschem Herd ;

Und ihr im Schmuck der langen Zöpfe,
Ihr Schwarzwaldmädchen, braun und schlank;
Wie sorgsam stellt ihr Krüg' und Töpfe .
Auf der Schaluppe grüne Bank !

Das sind dieselben Töpf' und Krüge,
Oft an der Heimat Born gefüllt;
Wenn am Missouri alles schwiege,
Sie malten euch der Heimat Bild;

Des Dorfes steingefasste Quelle,
Zu der ihr schöpfend euch gebückt,
Des Herdes traute Feuerstelle,
Das Wandgesims, das sie geschmückt.

Bald zieren sie im fernen Westen
 Des leichten Bretterhauses Wand;
 Bald reicht sie müden braunen Gästen,
 Voll frischen Trunkes, eure Hand.

Es trinkt daraus der Tscherokese,¹
 Ermattet, von der Jagd bestaubt;
 Nicht mehr von deutscher Rebenlese
 Tragt ihr sie heim mit Grün belaubt.

O sprecht, warum zogt ihr von dannen?
 Das Neckartal² hat Wein und Korn;
 Der Schwarzwald steht voll finstrer Tannen,
 Im Spessart³ klingt des Äplers Horn.

Wie wird es in den fremden Wäldern
 Euch nach der Heimatberge Grün,
 Nach Deutschlands gelben Weizenfeldern,
 Nach seinen Nebenhügeln ziehn!

Wie wird das Bild der alten Tage
 Durch eure Träume glänzend wehn,
 Gleich einer stillen frommen Sage
 Wird es euch vor der Seele stehn.

Der Bootsmann winkt! — Zieht hin in Frieden!
 Gott schütz' euch, Mann und Weib und Greis!
 Sei Freude eurer Brust beschieden,
 Und euren Feldern Reis und Mais!

¹ Tscherokese, Cherokee Indian.

² Neckartal, the valley of the Neckar, famed for its wine and its romantic landscape. The Neckar River flows through the famous university town of Heidelberg.

³ Spessart, a mountainous district in Hessen along the Main River.

O lieb, solang' du lieben kannst

O lieb, solang' du lieben kannst,
 O lieb, solang' du lieben magst,
 Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
 Wo du an Gräbern stehst und flagst.

Und sorge, daß dein Herz glüht
 Und Liebe hegt und Liebe trägt,
 Solang' ihm noch ein andres Herz
 In Liebe warm entgegenschlägt.

Und wer dir seine Brust erschließt,
 O, tu ihm was du kannst, zulieb,
 Und mach ihm jede Stunde froh,
 Und mach ihm keine Stunde trüb.

Und hütet deine Zunge wohl,
 Bald ist ein böses Wort gesagt;
 O Gott, es war nicht böß' gemeint, —
 Der andre aber geht und flagt.

O lieb, solang' du lieben kannst,
 O lieb, solang' du lieben magst,
 Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
 Wo du an Gräbern stehst und flagst.

Dann kniest du nieder an der Gruft
 Und birgst die Augen trüb und naß
 — Sie sehn den andern nimmermehr —
 Ins lange feuchte Kirchhofsgras.

Und sprichst: O schau auf mich herab,
 Der hier an deinem Grabe weint;
 Vergib, daß ich gefränt dich hab',
 O Gott, es war nicht böß' gemeint!

Er aber sieht und hört dich nicht,
Kommt nicht, daß du ihn froh umfängst:
Der Mund, der oft dich füßte, spricht
Nie wieder: ich vergab dir längst.

Er tat's, vergab dir lange schon,
Doch manche heiße Träne fiel
Um dich und um dein herbes Wort —
Doch still — er ruht, er ist am Ziel.

O lieb, solang' du lieben kannst,
O lieb, solang' du lieben magst,
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und flagst!

M: Liszt, Wilhelm Dill.

3

Requiescat!

Wer den wucht'gen Hammer schwingt;
Wer im Felde mäht die Ähren;
Wer ins Mark der Erde dringt,
Weib und Kinder zu ernähren;
Wer stroman den Nachen zieht;
Wer bei Woll' und Werg und Flachse
Hinterm Webestuhl sich müht,
Dafß sein blonder Junge wachse:—

Jedem Ehre, jedem Preis!
Ehre jeder Handvoll Schwielen!
Ehre jedem Tropfen Schweiß,
Der in Hütten fällt und Mühlen!
Ehre jeder nassen Stirn
Hinterm Pfluge! — Doch auch dessen.
Der mit Schädel und mit Hirn
Hungernd pflügt, sei nicht vergessen!

Ob in enger Bücherei
 Dunst und Moder ihn umstäube;
 Ob er Sklav' der Messe sei,
 Lieder oder Dramen schreibe;
 Ob er um verruchten Lohn
 Fremden Ungeschmack vertiere;
 Ob er in gelehrter Fron
 Griechisch und Latein doziere: —

Er auch ist ein Proletar!
 Ihm auch heißt es: „Darbe! borge!“
 Ihm auch bleicht das dunkle Haar,
 Ihn auch hetzt ins Grab die Sorge!
 Mit dem Zwange, mit der Not
 Wie die andern muß er ringen,
 Und der Kinder Schrei nach Brot
 Lähmt auch ihm die freien Schwingen!

Ruhm und Ehre jedem Fleiß!
 Ehre jeder Handvoll Schwieien!
 Ehre jedem Tropfen Schweiß,
 Der in Hütten fällt und Mühlen!
 Ehre jeder nassen Stirn
 Hinterm Pfluge! — Doch auch dessen,
 Der mit Schädel und mit Hirn
 Hungernd pflügt, sei nicht vergessen.

Schwarz-Rot-Gold

In Kümmernis und Dunkelheit,
 Da mußten wir sie bergen!
 Nun haben wir sie doch befreit,
 Befreit aus ihren Särgen!

Ha, wie das blitzt und rauscht und rollt !
Hurra, du Schwarz, du Rot, du Gold !

Pulver ist schwarz,
Blut ist rot,
Golden flackert die Flamme !

Das ist das alte Reichspanier,
Das sind die alten Farben !
Darunter haun und holen wir
Uns bald wohl junge Narben !
Denn erst der Anfang ist gemacht,
Noch steht bevor die letzte Schlacht !

Pulver ist schwarz,
Blut ist rot,
Golden flackert die Flamme !

5

Abschiedswort der „Neuen Rheinischen Zeitung“

Nun ade, nun ade, du kämpfende Welt !
Nun ade, ihr ringenden Heere !
Nun ade, du pulvergeschwärztes Feld !
Nun ade, ihr Schwerter und Speere !
Nun ade — doch nicht für immer ade !
Denn sie töten den Geist nicht, ihr Brüder !
Bald richt' ich mich rasselnd in die Höh',
Bald fehr' ich reisiger wieder !

Wenn die letzte Krone wie Glas zerbricht,
In des Kampfes Wettern und Flammen,

Abschiedswort, from Freiligrath's poem of farewell which flashed in flaming letters across the front page of the last issue of the Neue Rheinische Zeitung, when it had to cease publication in 1849 after the failure of the revolutionary movement it had championed.

Wenn das Volk sein letztes „Schuldig!“ spricht,
 Dann stehn wir wieder zusammen!
 Mit dem Wort, mit dem Schwert, an der Donau, am Rhein
 Eine allzeit treue Gesellin
 Wird dem Throne zerschmetternden Volke sein
 Die Geächtete, die Rebellen!

6

Die Revolution

Ich werde sein, und wiederum voraus den Völkern werd' ich
 gehn!
 Auf eurem Nacken, eurem Haupt, auf euren Kronen werd' ich
 stehn!
 Befreierin und Rächerin und Richterin, das Schwert entblößt,
 Ausrecken den gewalt'gen Arm werd' ich, daß er die Welt
 erlöst!
 Ihr seht mich in den Kerfern bloß, ihr seht mich in der
 Grube nur,
 Ihr seht mich nur als Irrende auf des Exiles dorn'ger Flur —
 Ihr Blöden, wohn' ich denn nicht auch, wo eure Macht ein
 Ende hat:
 Bleibt mir nicht hinter jeder Stirn, in jedem Herzen eine Statt?
 In jedem Haupt, das trozig denkt? das hoch und ungebeugt
 sich trägt?
 Ist mein Asyl nicht jede Brust, die menschlich fühlt und
 menschlich schlägt?
 Nicht jede Werkstatt, drin es pocht? nicht jede Hütte, drin es
 ächzt —
 Bin ich der Menschheit Odem nicht, die rastlos nach Befreiung
 lechzt?
 Drum werd' ich sein, und wiederum voraus den Völkern
 werd' ich gehn!
 Auf eurem Nacken, eurem Haupt, auf euren Kronen werd' ich
 stehn!

Die Revolution, from the conclusion of Freiligrath's prophetic hymn,
 written in 1851 after the failure of the March Revolution.

Part Three
Masters of German Drama



Hebbel

INTRODUCTION

The outstanding masters of German drama, from the death of Schiller in 1805 to the advent of Naturalism at the close of the century, are Kleist, Grillparzer, Hebbel, Ludwig, Anzengruber, and Wagner.

Heinrich von Kleist, the earliest of these writers, has generally been regarded as the leading dramatist of the German Romantic Movement, partly because his works appeared during the efflorescence of this movement. But he is not merely that. In his play, *Der Prinz von Homburg*, he far outstripped the dramatic practice of his day by choosing as his hero a complex character who is inconsistent, semi-neurotic, a coward at a decisive moment, and who manages, notwithstanding, to retain our sympathy and admiration. In *Penthesilea*, he revivified an old Greek theme with the fiery breath of passion, and so welded the grandeur of classical drama and the majesty of Shakespearean verse with the sizzling intensity of modernism that audiences to-day are held spellbound at every performance. In *Käthchen von Heilbronn*, he gave to Germany one of its noblest love dramas, portraying a love that is all devotion, sacrifice, and purest idealism, a love that triumphs over all obstacles and breaks down all distinctions of class and upbringing in its onrush toward fulfillment.

Together with Kleist, the North German genius, Grillparzer, Austria's greatest dramatist, has usually been identified with the Romantic Movement, primarily because his early drama *Die Ahnfrau* was written

in accordance with the tradition of the Romantic "Schicksalsdrama." But in his maturer plays, such as *Sappho*, *Das goldne Bließ* and *Des Meeres und der Liebe Wellen*, Grillparzer outgrew this fashion and succeeded in effecting a synthesis of Classicism and Romanticism. In his dramas *Ein treuer Diener seines Herrn* and *Weh dem, der lügt*, he even became a forerunner of modern realism and touched chords which found their best echo in our age of relativity. The theme of the former play is that any virtue carried to an extreme may cease to be attractive. The theme of the latter play is that there can be no single standard of truth but, on the contrary, there are many truths, and that often enough a truth is hardly distinguishable from its opposite.

In this questioning of accepted ethical values and social ideals, Grillparzer is the forerunner of Friedrich Hebbel who sees in these values and ideals merely transitory expressions of the historical process. In a world that is constantly changing, human beings become tragic not because they are wicked but merely because they are out of touch with their age. Even as the last representatives of a dying order who seek to arrest the onward march of progress are crushed under the heels of a vigorous dominant régime, so too the first representatives of any rising order, even though they be impelled by purest idealism, fall as victims of their innovations. The path of history is strewn with the corpses of martyrs. In *Glyes und sein König*, Hebbel depicts a king of Lydia who dares to bring Hellenic clarity to his superstitious people and who must therefore die because he has disturbed the sleep of the world. In *Maria Magdalena*, he presents the conflict of generations as it rages in many a conventional home and strongly doubts that the accepted moral code suffices to solve

the complicated social problems of to-day. In *Herodes und Mariamne*, he portrays the tragedy of a Hebraic queen who insists that the dignity of her personality be respected and who is misunderstood, and actually killed, because the despotic age and the man-made world she lives in see nothing in woman but the slave and the chattel of the man. In this drama Hebbel foreshadows Ibsen's *Doll's House* and modern feminism. Yet, though strongly believing in the inviolability of the human personality, Hebbel escapes the danger of overemphasizing the rights of the individual as against the established order. Society too has its rights and its claims. Hence, in his next play, *Agnes Bernauer*, Hebbel asserts that even the noblest and strongest individual must subordinate his own interests and desires to the common good or else be crushed ruthlessly by the will of the majority as expressed in its established institutions, such as state and church. The birth of these institutions, the rise of culture, the bringing of religion to a natural, unsophisticated people was to have been the theme of Hebbel's most ambitious drama, *Moloch*. Unfortunately, only about two acts of this play were completed, perhaps because the dramatist had attempted to paint on too large a canvas and was not quite able to develop his ideas satisfactorily.

A similar difficulty beset Otto Ludwig, Hebbel's contemporary and chief rival. Of the many magnificent themes with which he wrestled, he succeeded in bringing to a close only two of importance: *Die Makkabäer*, an historical drama of the liberation of the Jews from Syrian oppression, and *Der Erbförster*, a domestic tragedy which in its grim intensity and painful realism paved the way for the Naturalists of later decades.

A more advanced exponent of realism than either Hebbel or Ludwig appeared in the Austrian dramatist

Anzengruber. Descended from peasants, Anzengruber knew intimately the rhythm of their speech and the rhythm of their heart-beats: and in dramas such as *Der Pfarrer von Kirchfeld*, *Der Meineidbauer*, and *Die Kreuzelschreiber*, he reproduced their foibles and pathos, their humor and earnestness. In *Das vierte Gebot*, he attacked the narrowness and stupidity of the Viennese lower middle class. Too long has the Fourth Commandment been interpreted merely as an obligation on the part of children to honor and revere their parents. It should also be interpreted as an obligation on the part of parents to be worthy of honor and reverence. In his social criticism and in his use of dialect, Anzengruber is an able forerunner of Gerhart Hauptmann.

The trend of nineteenth century German drama from Kleist to Hauptmann is directed toward a greater realism both in subject matter and style. The outstanding protest against this realistic trend is voiced by Richard Wagner, who saw in drama primarily a means of ennobling life, of imbuing it with religion and unearthly beauty. Because of his choice of grand historical subjects taken largely from the German past and because of his attempted synthesis of language, music, and the scenic arts, Wagner may well be called the chief exponent of the Romantic tradition during the mid-century decades, and his musical dramas the most effective Romantic antithesis to the crass realism of a later generation.

BIBLIOGRAPHY¹

Heinrich von Kleist (1777–1811)

- Der zerbrochene Krug 1805, 1811
Penthesilea 1808
Die Hermannsschlacht 1809, 1821
Das Käthchen von Heilbronn 1810
Prinz Friedrich von Homburg 1810
Michael Kohlhaas (Novelle)

Franz Grillparzer (1791–1872)

- Die Ahnfrau 1817
Sappho 1818
Das goldene Bließ 1821
König Ottokars Glück und Ende 1825
Ein treuer Diener seines Herrn 1828
Des Meeres und der Liebe Wellen 1831
Der Traum ein Leben 1834
Weh dem, der lügt 1838
Der arme Spielmann (Novelle)

Friedrich Hebbel (1813–1863)

- Judith 1840
Maria Magdalena 1844
Herodes und Mariamne 1848, 1850
Agnes Bernauer 1852, 1855
Gyges und sein Ring 1854, 1856

¹ Generally only date of publication is given. If a play was not published until years after it was written, then the year of completion is given as well as that of publication.

Die Nibelungen 1862

1. Der gehörnte Siegfried
2. Siegfrieds Tod
3. Kriemhilds Rache

Moloch

Gedichte

Tagebücher

Otto Ludwig (1813–1865)

Der Erbförster 1850

Die Makkabäer 1852

Die Heiterethei (Roman) 1855

Zwischen Himmel und Erde (Roman) 1856

Ludwig Anzengruber (1839–1889)

Der Pfarrer von Kirchfeld 1870

Der Meineidbauer 1871

Die Kreuzelschreiber 1872

Das vierte Gebot 1878

Richard Wagner (1813–1883)

Der fliegende Holländer 1843

Tannhäuser 1845

Lohengrin 1847

Der Ring des Nibelungen 1853, 1876

Das Rheingold

Die Walküre

Siegfried

Die Göttterdammerung

Tristan und Isolde 1859, 1865

Die Meistersinger von Nürnberg 1862, 1868

Parsifal 1877, 1883

Kleist

Käthchen von Heilbronn

Erster Aufzug¹

Szene: Eine unterirdische Höhle mit den Insignien des Temgerichts, von einer Lampe erleuchtet.

Graf Otto von der Flühe als Vorsitzender, Wenzel von Nachtheim, Hans von Bärenklau als Beisassen, mehrere Grafen, Ritter und Herren, sämtlich verummt, Häschter mit Fackeln usw. — Theobald Friedeborn, Bürger aus Heilbronn, als Kläger, Graf Wetter vom Strahl als Beklagter, stehen vor den Schranken.

JUGES
Graf Otto (steht auf). Wir Richter des hohen heimlichen Gerichts, die wir, die irdischen Scherzen Gottes, Vorläufer der geflügelten MISITUREN Heere, die er in seinen Wolken mustert, den UTRAGES Frevel aufzusuchen, da, wo er, in der Höhle der Brust, gleich einem Molche verkrochen, vom Arm weltlicher Gerechtigkeit nicht aufgefunden werden kann; wir rufen dich, Theobald Friedeborn, ehrsamster und vielbekannter Waffenschmied aus Heilbronn, auf, deine Klage anzubringen gegen Friedrich Graf Wetter vom Strahl; denn dort, auf den ersten Ruf der heiligen SEIET TRIBUNAL Feme, von des Festherolds Hand dreimal mit dem Griff des Gerichtsschwerts an die Tore seiner Burg, deinem Gejuch gemäß, ist er erschienen und fragt, was du willst?
IN ACCORDANCE WITH (Er setzt sich.)

Theobald. Ihr hohen, heiligen und geheimnisvollen Herren! Hätte er, auf den ich klage, sich bei mir ausruhen lassen und hätte nachher, wenn ich gesprochen. Herr,

¹ Condensed by the omission of less important passages.

bezahlt mich! geantwortet: Theobald, was willst du? ich bin dir nichts schuldig; oder wäre er vor die Schranken meiner Obrigkeit getreten und hätte meine Ehre mit der Zunge der Schlangen — oder wäre er aus dem Dunkel der mitternächtlichen Wälder herausgebrochen und hätte mein Leben mit Schwert und Dolch angegriffen: so wahr mir Gott helfe! ich glaube, ich hätte nicht vor euch geklagt. Ich erlitt in dreißig Jahren, da ich lebe, so viel Unrecht, daß meiner Seele Gefühl nun gegen seinen Stachel wie gepanzert ist. Friedrich Graf Wetter vom Strahl hat mir mein Kind verführt, meine Katharine. Nehmt ihn, ihr irdischen Schergen Gottes, und überliesert ihn allen geharnischten Scharen, die an den Pforten der Hölle stehen und ihre glutroten Spieße schwenken: ich flage ihn schändlicher Bauberei, aller Künste der schwarzen Nacht und der Verbündeterung mit dem Satan an! Zuworderst müßt ihr wissen, ihr Herren, daß mein Käthchen ^{heute} Ostern, die nun verlossen, fünfzehn Jahre alt war; gesund an Leib und Seele wie die ersten Menschen, die geboren worden, sein mögen; ein Kind recht nach der Lust Gottes, das heraufging aus der Wüsten, am stillen Feierabend meines Lebens, wie ein gerader Maich von Myrrhen und Wacholdern. Ein Wesen von zarterer, frommerer und lieberer Art müßt ihr euch nicht denken, und kämt ihr auf Flügeln der Einbildung zu den lieben kleinen Engeln, die mit hellen Augen aus den Wolken unter Gottes Händen und Füßen hervorguckten. Fünf Söhne wackerer Bürger, bis in den Tod von ihrem Werte gerührt, hatten nun schon um sie angehalten; die Ritter, die durch die Stadt zogen, weinten, daß sie kein Fräulein war; ach, und wäre sie eines gewesen, das Morgenland wäre aufgebrochen und hätte Perlen und Edelgesteine, von Mohren getragen, zu ihren Füßen gelegt. Aber sowohl ihre als meine Seele bewahrte der Himmel vor Stolz; und weil Gottfried Friedehorn, der junge Landmann, dessen Güter das ihrige ümgrenzen, sie zum Weibe ^{vergehet} ^{für} ^{des} begehrte, und sie auf meine Frage: Katharine, willst du ihn? antwortete: Vater, dein Wille sei meiner! so sagte ich: der Herr

BLESS *REJOIC* *DEL 280*
segne euch! und weinte und jauchzte, und beschloß, Ostern, die
kommen, sie nun zur Kirche zu bringen. — So war sie, ihr
Herren, bevor sie mir dieser entführte.

Graf Otto. Fasse dich, Alter, und erzähle den Hergang.

Theobald (indem er sich die Augen trocknet.) Es mochte ohngefähr elf Uhr morgens sein, als er mit einem Troß Reisiger vor mein Haus sprengte, rasselnd, der Erzgepanzerte, vom Pferd stieg und in meine Werkstatt trat. Meister, schau her, spricht er; dem Pfalzgrafen, der Eure Wälle niederreißen will, zieh' ich entgegen; die Lust ihn zu treffen sprengt mir die Schienen. Wein! ruf' ich in die Türe, und vom frischgeräucherten Schinken zum Imbiß! und setz' einen Schemel, mit Werkzeugen versehn, vor ihn, um ihm die Schiene wiederherzustellen. Und während draufzen noch der Streithengst wiehert, öffnet langsam, ein großes, flaches Silbergeschirr auf dem Kopf tragend, auf welchem Flaschen, Gläser und der Imbiß gestellt waren, das Mädchen die Tür und tritt ein. Nun seht, wenn mir Gott der Herr aus Wolken erschiene, so würd' ich mich ohngefähr so fassen wie sie. Geschirr und Becher und Imbiß, da sie den Ritter erblickt, lässt sie fallen; und leichenbleich, mit Händen, wie zur Anbetung verschränkt, den Boden mit Brust und Scheiteln küssend, stürzt sie vor ihm nieder, als ob sie ein Blitz niedergeschmettert hätte! Und da ich sage: Herr meines Lebens! was fehlt dem Kind? und sie aufhebe, schlingt sie, wie ein Taschenmesser zusammenfallend, den Arm um mich, das Antlitz flammend auf ihn gerichtet, als ob sie eine Erscheinung hätte. Der Graf vom Strahl, indem er ihre Hand nimmt, fragt: wesh ist das Kind? Gesellen und Mägde strömen herbei und jammern: hilf Himmel! was ist dem Jüngsterlein widerfahren? Doch da sie sich, mit einigen schüchternen Blicken auf sein Antlitz, erholt, so denk' ich, der Anfall ist wohl auch vorüber, und gehe mit Pfriemen und Nadeln an mein Geschäft. Drauf sag' ich: Wohlauf, Herr Ritter! nun mögt Ihr den Pfalzgrafen treffen; die Schiene ist eingerenkt, das Herz wird sie Euch nicht mehr zersprengen.

Der Graf steht auf; er schaut das Mädchen, das ihm bis an die Brusthöhle ragt, vom Wirbel zur Sohle gedankenvoll an, und beugt sich, und küßt ihr die Stirn und spricht: der Herr segne dich und behüte dich und schenke dir seinen Frieden, Amen! Und da wir an das Fenster treten, schmeißt sich das Mädchen, in dem Augenblick, da er den Streithengst besteigt, dreißig Fuß hoch, mit aufgehobenen Händen, auf das Pflaster der Straße nieder, gleich einer Verlorenen, die ihrer fünf Sinne beraubt ist. Und bricht sich beide Lenden, ihr heiligen Herren, beide zarte Lendchen; und ich alter, bejammernswürdiger Narr, der mein versinkendes Leben auf sie stützen wollte, muß sie auf meinen Schultern wie zu Grabe tragen; indessen er dort, den Gott verdamme! zu Pferd, unter dem Volke, das herbeiströmt, herübergreift von hinten, was vorgefallen sei! — Hier liegt sie nun auf dem Todbett, in der Glut des hitzigen Fiebers, sechs endlose Wochen, ohne sich zu regen. Keinen Laut bringt sie hervor; auch nicht der Wahnsinn, dieser Dietrich aller Herzen, eröffnet das ihrige; kein Mensch vermag das Geheimnis, das in ihr waltet, ihr zu entlocken. Und prüft, da sie sich ein wenig erholt hat, den Schritt, und schnürt ihr Bündel, und tritt beim Strahl der Morgensonne in die Tür. Wohin? fragt sie die Magd. Zum Grafen Wetter vom Strahl, antwortet sie und verschwindet.

Wenzel. Es ist nicht möglich!

Hans. Verschwindet?

Wenzel. Und läßt alles hinter sich zurück?

Hans. Eigentum, Heimat und den Bräutigam, dem sie verlobt war?

Wenzel. Und begehrt auch deines Segens nicht einmal?

Theobald. Verschwindet, ihr Herren — verläßt mich und alles, woran Pflicht, Gewohnheit und Natur sie knüpfsten — küßt mir die Augen, die schlummernden, und verschwindet; ich wollte, sie hätte sie mir zugedrückt.

Wenzel. Beim Himmel! ein seltsamer Vorfall. —

Theobald. Seit jenem Tage folgt sie ihm nun in blinder

Ergebnung von Ort zu Ort. Wohin sein Fuß im Lauf seiner Abenteuer sich wendet, durch den Dampf der Kluft, durch die Wüste, die der Mittag versengt, durch die Nacht verwachsener Wälder: wie ein Hund, der von seines Herren Schweiß gekostet, schreitet sie hinter ihm her; und die gewohnt war auf weichen Kissen zu ruhen, die liegt jetzt, einer Magd gleich, in seinen Ställen, und sinkt, wenn die Nacht kommt, ermüdet auf die Streu nieder, die seinen stolzen Rossen untergeworfen wird.

Graf Otto. Graf Wetter vom Strahl! ist dies ge- gründet?

Graf vom Strahl. Wahr ist's, ihr Herren; sie geht auf der Spur, die hinter mir zurückbleibt. Wenn ich mich umsehe, erblick' ich zwei Dinge: meinen Schatten und sie.

Graf Otto. Und wie erklärt Ihr Euch diesen sonderbaren Umstand?

Graf vom Strahl. Ihr unbekannten Herren der Feme! wenn der Teufel sein Spiel mit ihr treibt, so braucht er mich dabei, wie der Affe die Pfoten der Katze; ein Schelm will ich sein, holt er den Nusskern für mich.

Graf Otto. Womit rechtfertigt Ihr, daß sie unter Eurem Dache schläßt? sie, die in das Haus hingehört, wo sie geboren und erzogen ward?

Graf vom Strahl. Ich war, es mögen ohngefähr zwölf Wochen sein, auf einer Reise, die mich nach Straßburg führte, ermüdet in der Mittagshitze an einer Felswand eingeschlafen — nicht im Traum gedacht' ich des Mädchens mehr, das in Heilbronn aus dem Fenster gestürzt war —, da liegt sie mir, wie ich erwache, gleich einer Rose, entschlummert zu Füßen, als ob sie vom Himmel herabgeschnitten wäre! Und da ich zu den Knechten, die im Grase herumliegen, sage: ei, was der Teufel, das ist ja das Käthchen von Heilbronn! schlägt sie die Augen auf und bindet sich das Hütlein zusammen, das ihr schlafend vom Haupt herabgerutscht war. Katharine! ruf' ich, Mädel! wo kommst auch her? auf fünfzehn Meilen von Heilbronn,

fernab am Gestade des Rheins? „Hab' ein Geschäft, ge-
strenger Herr,” antwortet sie, „das mich gen Straßburg führt;
schauert mich im Wald so einsam zu wandern, und schlug mich
zu Euch.“ Drauf laß ich ihr zur Erfrischung reichen, was mir
Gottschalk der Knecht mit sich führt, und erkundige mich, wie der
Sturz abgelaufen, auch was der Vater macht? Und was sie
in Straßburg zu erschaffen denke? Doch da sie nicht freiberzig
mit der Sprache herausrückt: was auch geht's dich an, denk'
ich; ding' ich ihr einen Boten, der sie durch den Wald führe,
schwing' mich auf den Rappen und reite ab. Abends in der
Herberg', an der Straßburger Straß', will ich mich eben zur
Ruh' niederlegen: da kommt Gottschalk der Knecht und spricht,
das Mädchen sei unten und begehre in meinen Ställen zu
übernachten. Bei den Pferden? frag' ich. Ich sage: wenn's
ihr weich genug ist, mich wird's nicht drücken. Und füge noch,
indem ich mich im Bett wende, hinzu: magst ihr wohl eine
Streu unterlegen, Gottschalk, und sorgen, daß ihr nichts wider-
fahre. Drauf wandert sie kommenden Tages, früher auf-
gebrochen als ich, wieder auf die Heerstraße, und lagert sich
wieder in meinen Ställen, und lagert sich Nacht für Nacht, so
wie mir der Streifzug fortschreitet, darin, als ob sie zu meinem
Troß gehörte. Nun litt ich das, ihr Herren, um jenes grauen,
unwirschen Alten willen, der mich jetzt darum straft; denn der
Gottschalk in seiner Wunderlichkeit hatte das Mädchen lieb-
gewommen und pflegte ihrer in der Tat als seiner Tochter.
Führt dich die Reise einst, dacht' ich, durch Heilbronn, so wird
der Alte dir's danken. Doch da sie sich auch in Straßburg,
in der erzbischöflichen Burg, wieder bei mir einfindet, und ich
gleichwohl spüre, daß sie nichts im Orte erschafft — denn mir
hatte sie sich ganz und gar geweiht, und wusch und flickte, als
ob es sonst am Rhein nicht zu haben wäre —, so trete ich eines
Tages, da ich sie auf der Stallchwelle finde, zu ihr und frage,
was für ein Geschäft sie in Straßburg betreibe? „Ei,” spricht
sie, „gestrenger Herr,” und eine Röte, daß ich denke, ihre
Schürze wird angehen, flammt über ihr Antlitz empor, „was

fragt Ihr doch? Ihr wißt's ja!" — Holla! denk' ich, steht es so mit dir? und sende einen Boten flugs nach Heilbronn dem Vater zu, mit folgender Meldung: das Käthchen sei bei mir; ich hütete seiner; in kurzem könne er es vom Schlosse zu Strahl, wohin ich es zurückbringen würde, abholen.

Graf Otto. Nun? und hierauf?

Wenzel. Der Alte holte die Jungfrau nicht ab?

Graf vom Strahl. Drauf, da er am zwanzigsten Tage, um sie abzuholen, bei mir erscheint, und ich ihn in meiner Väter Saal führe, erschau' ich mit Befremden, daß er beim Eintritt in die Tür die Hand in den Weihkessel steckt und mich mit dem Wasser, das darin befindlich ist, besprengt. Ich, arglos wie ich von Natur bin, nöt'ge ihn auf einen Stuhl nieder, erzähle ihm mit Offenherzigkeit alles, was vorgefallen, eröffne ihm auch in meiner Teilnahme die Mittel, wie er die Sache seinen Wünschen gemäß wieder ins Geleis rücken könne; und tröste ihn und führ' ihn, um ihm das Mädchen zu übergeben, in den Stall hinunter, wo sie steht und mir eine Waffe von Rost säubert. Sowie er in die Tür tritt und die Arme mit tränenvollen Augen öffnet, sie zu empfangen, stürzt mir das Mädchen leichenbleich zu Füßen, alle Heiligen anrufend, daß ich sie vor ihm schütze. Gleich einer Salzsäule steht er bei diesem Anblick da; und ehe ich mich noch gesäßt habe, spricht er schon, das entsetzensvolle Antlitz auf mich gerichtet: das ist der leibhaftige Satan! und schmeißt mir den Hut, den er in der Hand hält, ins Gesicht, als wollt' er ein Greuelbild verschwinden machen, und läuft, als setzte die ganze Hölle ihm nach, nach Heilbronn zurück.

Graf Otto. Du wunderlicher Alter! was hast du für Einbildungungen?

Wenzel. Was war in dem Verfahren des Ritters, das Tadel verdient? kann er dafür, wenn sich das Herz deines törichten Mädchens ihm zuwendet?

Hans. Was ist in diesem ganzen Vorfall, das ihn anklagt?

Käthchen mit verbundenen Augen, geführt von zwei Häschern. — Die Häschern nehmen ihr das Tuch ab und gehen wieder fort.

Käthchen (sieht sich in der Versammlung um und beugt, da sie den Grafen erblickt, ein Knie vor ihm). Mein hoher Herr!

Graf vom Strahl. Was willst du?

Käthchen. Vor meinen Richter hat man mich gerufen.

Graf vom Strahl. Dein Richter bin nicht ich. Steh' auf, dort sitzt er;

Hier steh' ich, ein Verklagter so wie du.

Käthchen. Mein hoher Herr! du spottest.

Graf vom Strahl. Nein! du hörst!

Was neigst du mir dein Angesicht in Staub?

Ein Zauberer bin ich, und gestand es schon,

Und lass' aus jedem Band, das ich dir wirkte,

Jetzt deine junge Seele los. (Er erhebt sie.)

Graf Otto. Hier, Jungfrau, wenn's beliebt; hier ist die Schranke!

Hans. Hier sitzen deine Richter.

Käthchen (sieht sich um). Ihr versucht mich.

Wenzel. Hier tritt heran! hier sollst du Rede stehn.

(Käthchen stellt sich neben den Grafen vom Strahl und sieht die Richter an.)

Graf Otto. Nun?

Wenzel. Wird's?

Hans. Wirst du gefällig dich bemühn?

Graf Otto. Wirst dem Gebot dich deiner Richter fügen?

Käthchen (für sich). Sie rufen mich.

Wenzel. Nun ja!

Hans. Was sagte sie?

Graf Otto (befremdet). Ihr Herrn, was fehlt dem sonderbaren Wesen? (Sie sehen sich an.)

Käthchen (zu den Richtern). Was wollt ihr mir?

Wenzel. Saht ihr ein Kind so störrig je als dies?

Graf Otto (da sie vor der Schranke steht).

Du sollst hier Antwort geben, kurz und bündig,

Auf unsre Fragen! denn wir, von unserem

Gewissen eingesetzt, sind deine Richter,
Und an der Strafe, wenn du freveltest,
Wird's deine übermüt'ge Seele fühlen.

Käthchen. Sprecht, ihr verehrten Herrn, was wollt ihr wissen?

Graf Otto. Warum, als Friedrich Graf vom Strahl erschien

In deines Vaters Haus, bist du zu Füßen,
Wie man vor Gott tut, nieder ihm gestürzt?
Warum warfst du, als er von dannen ritt,
Dich aus dem Fenster sinnlos auf die Straße,
Und folgtest ihm, da kaum dein Bein vernarbt,
Von Ort zu Ort, durch Nacht und Graus und Nebel,
Wohin sein Röß den Fußtritt wendete?

Käthchen (hochrot zum Grafen).

Das soll ich hier vor diesen Männern sagen?

Graf vom Strahl. Die Närrin, die verwünschte, sinnverwirrte,

Was fragt sie mich? ist's nicht an jener Männer Gebot, die Sache darzutun, genug?

Käthchen (in Staub nieberfallend).

Nimm mir, o Herr, das Leben, wenn ich fehlte!
Was in des Busens stillem Reich geschehn,
Und Gott nicht straft, das braucht kein Mensch zu wissen;
Den nenn' ich grausam, der mich darum fragt!
Wenn du es wissen willst, wohlan so rede,
Denn dir liegt meine Seele offen da.

Hans. Ward, seit die Welt steht, so etwas erlebt?

Wenzel. Im Staub liegt sie vor ihm —

Hans. Gestürzt auf Knien —

Wenzel. Wie wir vor dem Erlöser hingestreckt!

Graf vom Strahl (zu den Richtern).

Ihr würd'gen Herrn, ihr rechnet, hoff' ich, mir
Nicht dieses Mädchens Torheit an! Daß sie
Ein Wahns betört, ist klar, wenn euer Sinn

Auch gleich, wie meiner, noch nicht einsieht, welcher?
 Erlaubt ihr mir, so frag' ich sie darum:
 Ihr mögt aus meinen Wendungen entnehmen,
 Ob meine Seele schuldig ist, ob nicht?

Graf Otto (ihn forschend ansehend).
 Es sei! versucht's einmal, Herr Graf, und fragt sie.

Graf vom Strahl (wendet sich zu Käthchen, die noch immer auf Knien liegt). Willt den geheimsten der Gedanken mir,
 Kathrina, der dir irgend, fass' mich wohl,
 Im Winkel wo des Herzens schlummert, geben?

Käthchen. Das ganze Herz, o Herr, dir, willst du es,
 So bist du sicher des, was darin wohnt.

Graf vom Strahl. Was ist's, mit einem Wort, mir rund
 gesagt,

Das dich aus deines Vaters Hause trieb?
 Was fesselt dich an meine Schritte an?

Käthchen. Mein hoher Herr! da fragst du mich zuviel.
 Und läg' ich so, wie ich vor dir jetzt liege,
 Vor meinem eigenen Bewußtsein da,
 Auf einem goldnen Richtstuhl laß es thronen,
 Und alle Schrecken des Gewissens ihm
 In Flammenrüstungen zur Seite stehn,
 So spräche jeglicher Gedanke noch
 Auf das, was du gefragt: ich weiß es nicht.

Graf vom Strahl. Du lügst mir, Jungfrau? willst
 mein Wissen täuschen?
 Mir, der doch das Gefühl dir ganz umstricht?
 Mir, dessen Blick du daliegst, wie die Rose,
 Die ihren jungen Kelch dem Licht erschloß —?
 Was hab' ich dir einmal, du weißt, getan?
 Was ist an Leib und Seel' dir widerfahren?

Käthchen. Wo?

Graf vom Strahl. Da oder dort.

Käthchen.

Wann?

Graf vom Strahl. Jüngst oder früherhin.

Käthchen. Hilf mir, mein hoher Herr.

Graf vom Strahl. Ja, ich dir helfen,
Du wunderliches Ding — (Er hält inne.) Besinnst du dich auf
nichts?

(Käthchen sieht vor sich nieder.)

Was für ein Ort, wo du mich je gesehen,
Ist dir im Geist vor andern gegenwärtig?

Käthchen. Der Rhein ist mir vor allen gegenwärtig.

Graf vom Strahl. Ganz recht. Da eben war's. Das
wollt' ich wissen.

Der Felsen am Gestad' des Rheins, wo wir
Zusammen ruhten in der Mittagshitze.

— Und du gedenkst nicht, was dir da geschehn?

Käthchen. Nein, mein verehrter Herr.

Graf vom Strahl. Nicht? nicht?

— Was reicht' ich deiner Lippe zur Erfrischung?

Käthchen. Du sandtest, weil ich deines Weins verschmähte,
Den Gottschalk, deinen treuen Knecht, und hießest
Ihn einen Trunk mir aus der Grotte schöpfen.

Graf vom Strahl. Ich aber nahm dich bei der Hand, und
reichte

Sonst deiner Lippe — nicht? was stöckst du da?

Käthchen. Wann?

Graf vom Strahl. Eben damals.

Käthchen. Nein, mein hoher Herr.

Graf vom Strahl. Jedoch nachher?

Käthchen. In Straßburg?

Graf vom Strahl. Oder früher.

Käthchen. Du hast mich niemals bei der Hand genom-
men.

Graf vom Strahl. Kathrina!

Käthchen (errötend). Ach vergib mir; in Heilbronn!

Graf vom Strahl. Wann?

Käthchen. Als der Vater dir am Harnisch wirkte.

Graf vom Strahl. Und sonst nicht?

Käthchen. Nein, mein hoher Herr.
Graf vom Strahl. Kathrina !
Käthchen. Mich bei der Hand?
Graf vom Strahl. Ja, oder sonst, was weiß ich.
Käthchen (besinnt sich).
 In Straßburg einst, erinn' ich mich, beim Kinn.
Graf vom Strahl. Wann?
Käthchen. Als ich auf der Schwelle saß und weinte,
Und dir, auf was du sprachst, nicht Rede stand.
Graf vom Strahl. Warum nicht standst du Red'?
Käthchen. Ich schämte mich.
Graf vom Strahl. Du schämtest dich? Ganz recht.
 Auf meinen Antrag.
 Du wardst glutrot bis an den Hals hinab.
 Welch einen Antrag macht' ich dir?
Käthchen. Der Vater,
Der würd', sprachst du, daheim im Schwabenland
Um mich sich härmen, und befragtest mich,
Ob ich mit Pferden, die du senden wolltest,
Nicht nach Heilbronn zu ihm zurück begehrte?
Graf vom Strahl (kalt).
 Davon ist nicht die Rede! — Nun, wo auch,
Wo hab' ich sonst im Leben dich getroffen?
— Ich hab' in Stall zuweilen dich besucht.
Käthchen. Nein, mein verehrter Herr.
Graf vom Strahl. Nicht? Kathrina!
Käthchen. Du hast mich niemals in dem Stall besucht,
Und noch viel wen'ger rührtest du mich an.
Graf vom Strahl. Was! niemals?
Käthchen. Nein, mein hoher Herr.
Graf vom Strahl. Kathrina!
Käthchen (mit Affekt).
 Niemals, mein hochverehrter Herr, niemals.
Graf vom Strahl. Nun seht, bei meiner Treu', die Lügnerin!

Käthchen. Ich will nicht selig sein, ich will verderben,
Wenn du mich je — !

Graf vom Strahl (mit dem Schein der Heftigkeit).

Da schwört sie und verflucht

Sich die leichtfert'ge Dirne noch und meint,
Gott werd' es ihrem jungen Blut vergeben !

— Was ist geschehn, fünf Tag' von hier am Abend,
In meinem Stall, als es schon dunkelte,
Und ich den Gottschalk hieß, sich zu entfernen ?

Käthchen. O Jesus ! ich bedacht es nicht ! —
Im Stall zu Strahl, da hast du mich besucht.

Graf vom Strahl. Nun denn ! da ist's heraus ! da hat
sie nun

Der Seelen Seligkeit sich weggeschworen !
Im Stall zu Strahl, da hab' ich sie besucht.

(Käthchen weint. Pause.)

Graf Otto. Ihr quält das Kind zu sehr.

Theobald (nähert sich ihr gerührt). Komm, meine Tochter.

(Er will sie an seine Brust heben.)

Käthchen. Läß, läß !

Wenzel. Das nenn' ich menschlich nicht verfahren.

Graf Otto. Zuletzt ist nichts im Stall zu Strahl ge-
schehen.

Graf vom Strahl (sieht sie an).

Bei Gott, ihr Herrn, wenn ihr des Glaubens seid :

Ich bin's ! Befehlt, so gehn wir auseinander.

Graf Otto. Ihr sollt das Kind befragen, ist die
Meinung,

Nicht mit barbarischem Triumph verhönen.

Sei's, daß Natur euch solche Macht verliehen :

Geübt, wie ihr's tut, ist sie hassenstwürd'ger

Als selbst die Höllenkunst, der man euch zeiht.

Graf vom Strahl (erhebt das Käthchen vom Boden).

Ihr Herrn, was ich getan, das tat ich nur,

Sie mit Triumph hier vor euch zu erheben !

Statt meiner — (auf den Boden hinzeigend) steht mein Handschuh
vor Gericht!

Glaubt ihr von Schuld sie rein, wie sie es ist,
Wohl, so erlaubt denn, daß sie sich entferne.

Wenzel. Es scheint, ihr habt viel Gründe, das zu
wünschen?

Graf vom Strahl. Ich? Gründ'? Entscheidende! Ihr
wollt sie, hoff' ich,

Nicht mit barbar'schem Übermut verhöhnen?

Wenzel (mit Bedeutung).

Wir wünschen doch, erlaubt Ihr's, noch zu hören,
Was in dem Stall damals zu Strahl geschehn.

Graf vom Strahl. Das wollt ihr Herrn noch —?

Wenzel. Allerdings!

Graf vom Strahl (glutrot, indem er sich zum Käthchen wendet). Knie
nieder!

(Käthchen läßt sich auf den Knieen vor ihm nieder.)

Graf Otto. Ihr seid sehr dreist, Herr Friedrich Graf vom
Strahl!

Graf vom Strahl (zum Käthchen).

So recht! mir gibst du Antwort und sonst keinem.

Hans. Erlaubt! wir werden sie —

Graf vom Strahl (ebenso). Du rührst dich nicht!

Hier soll dich keiner richten als nur der,
Dem deine Seele frei sich unterwirft.

Wenzel. Herr Graf, man wird hier Mittel —

Graf vom Strahl (mit unterdrückter Heftigkeit). Ich sage
nein!

Der Teufel soll mich holen, zwingt ihr sie! —

Was wollt ihr wissen, ihr verehrten Herrn?

Hans (auffahrend). Beim Himmel!

Wenzel. Solch ein Trotz soll —!

Hans. He! die Hässcher!

Graf Otto (halblaut).

Laßt, Freunde, laßt! vergeßt nicht, wer er ist.

Erster Richter. Er hat nicht eben, drückt Verschuldung ihn,
Mit List sie überhört.

Zweiter Richter. Das sag' ich auch!
Man kann ihm das Geschäft wohl überlassen.

Graf Otto (zum Grafen vom Strahl).
Befragt sie, was geschehn, fünf Tag' von hier,
Im Stall zu Strahl, als es schon dunkelte,
Und ihr den Gottschalk hießt, sich zu entfernen?

Graf vom Strahl (zum Käthchen).
Was ist geschehn, fünf Tag' von hier, am Abend,
Im Stall zu Strahl, als es schon dunkelte,
Und ich den Gottschalk hießt, sich zu entfernen?

Käthchen. Mein hoher Herr! vergib mir, wenn ich fehlte;
Jetzt leg' ich alles, Punkt für Punkt, dir dar.

Graf vom Strahl. Gut. — — Da berührt' ich dich, und
zwar — nicht? freilich!

Das schon gestand'st du?

Käthchen. Ja, mein verehrter Herr.

Graf vom Strahl. Nun?

Käthchen. Mein verehrter Herr?

Graf vom Strahl. Was will ich wissen?

Käthchen. Was du willst wissen?

Graf vom Strahl. Heraus damit! was stocbst du?

Ich nahm und herzte dich und küste dich,

Und schlug den Arm dir —

Käthchen. Nein, mein hoher Herr.

Graf vom Strahl. Was sonst?

Käthchen. Du stiehest mich mit Füßen von dir.

Graf vom Strahl. Mit Füßen? Nein! das tu' ich
keinem Hund.

Warum? weshalb? washatt'st du mir getan?

Käthchen. Weil ich dem Vater, der voll Huld und Güte
Gekommen war mit Pferden, mich zu holen,
Den Rücken voller Schrecken wendete,
Und mit der Bitte, mich vor ihm zu schützen,

Im Staub vor dir bewußtlos niedersank.

Graf vom Strahl. Da hätt' ich dich mit Füßen weggestoßen?

Käthchen. Ja, mein verehrter Herr.

Graf vom Strahl. Ei, Possen, was!

Das war nur Schelmerei, des Vaters wegen.

Du bliebst doch nach wie vor im Schloß zu Strahl.

Käthchen. Nein, mein verehrter Herr.

Graf vom Strahl. Nicht? wo auch sonst?

Käthchen. Als du die Peitsche, flammenden Gesichts,
Herab vom Riegel nahmst, ging ich hinaus
Vor das bemoooste Tor und lagerte
Mich draußen am zerfallnen Mauernring,
Wo in süßduftenden Holunderbüschchen
Ein Zeisig zwitschernd sich das Nest gebaut.

Graf vom Strahl. Hier aber jagt' ich dich mit Hunden weg?

Käthchen. Nein, mein verehrter Herr.

Graf vom Strahl. Und als du wächst,
Verfolgt vom Hundeklaff, von meiner Grenze,
Rief ich den Nachbar auf, dich zu verfolgen?

Käthchen. Nein, mein verehrter Herr! was sprichst du da?

Graf vom Strahl. Nicht? nicht? — das werden diese Herren tadeln.

Käthchen. Du kümmerst dich um diese Herren nicht.
Du sandtest Gottschalk mir am dritten Tage,
Dafz er mir sag': dein liebes Käthchen wär' ich;
Bernünftig aber möcht' ich sein und gehn.

Graf vom Strahl. Und was entgegnetest du dem?

Käthchen. Ich sagte,

Den Zeisig littest du, den zwitschernden,
In den süßduftenden Holunderbüschchen;
Möcht'st denn das Käthchen von Heilbronn auch leiden.

Graf vom Strahl (erhebt das Käthchen).

Nun dann, so nehmt sie hin, ihr Herrn der Feme,

Und macht mit ihr und mir jetzt, was ihr wollt. (Pause.)

Graf Otto (unwillig).

Der aberwitz'ge Träumer, unbekannt

Mit dem gemeinen Zauber der Natur! —

Wenn euer Urteil reif wie meins, ihr Herrn,

Geh' ich zum Schluß und lass' die Stimmen sammeln.

Wenzel. Zum Schluß!

Hans.

Die Stimmen!

Alle.

Sammelt sie!

Ein Richter.

Der Narr, der!

Der Fall ist klar. Es ist hier nichts zu richten.

Graf Otto. Gemherold, nimm den Helm und sammle sie.

(Gemherold sammelt die Kugeln und bringt den Helm, worin sie liegen, dem Grafen.)

Graf Otto (steht auf).

Herr Friedrich Wetter Graf vom Strahl, du bist

Einstimmig von der Feme losgesprochen;

Und dir dort, Theobald, dir geb' ich auf,

Nicht fürder mit der Klage zu erscheinen,

Bis du kannst bessere Beweise bringen. (Zu den Richtern.)

Steht auf, ihr Herrn! die Sitzung ist geschlossen.

(Die Richter erheben sich.)

Theobald. Ihr hochverehrten Herrn, ihr sprecht ihn schuldlos?

Gott, sagt ihr, hat die Welt aus nichts gemacht;

Und er, der sie durch nichts und wieder nichts

Bernichtet, in das erste Chaos stürzt,

Der sollte nicht der leid'ge Satan sein?

Graf Otto. Schweig, alter, grauer Tor! wir sind nicht da,

Dir die verrückten Sinnen einzurenken.

Gemhässcher, an dein Amt! blend' ihm die Augen,

Und führ' ihn wieder auf das Feld hinaus.

Theobald. Was! auf das Feld? mich hilflos greisen Alten?

Und dies mein einzig liebes Kind — ?

Graf Otto. Herr Graf,
Das überläßt die Feme euch ! Ihr zeiget
Von der Gewalt, die ihr hier übt, so manche
Besondre Probe uns ; laßt uns noch eine,
Die größte, bevor wir scheiden, sehn,
Und gebt sie ihrem alten Vater wieder.

Graf vom Strahl. Ihr Herren, was ich tun kann, soll
geschehn. —
Jungfrau !

Käthchen. Mein hoher Herr !
Graf vom Strahl. Du liebst mich ?
Käthchen. Herzlich !
Graf vom Strahl. So tu' mir was zulieb'.
Käthchen. Was willst du ? sprich.
Graf vom Strahl. Verfolg' mich nicht. Geh' nach Heil-
bronn zurück.
— Willst du das tun ?

Käthchen. Ich hab' es dir versprochen.
(Sie fällt in Ohnmacht.)

Theobald (empfängt sie).
Mein Kind ! mein einz'ges Kind ! Hilf, Gott im Himmel !

Graf vom Strahl (wendet sich).
Dein Tuch her, Häschter !

(Er verbindet sich die Augen.)

Theobald. O verflucht sei,
Mordschau'nder Basiliskengeist ! mußt' ich
Auch diese Probe deiner Kunst noch sehn ?

Graf Otto (vom Richterstuhl herabsteigend).
Was ist geschehn, ihr Herrn ?

Wenzel. Sie sank zu Boden. (Sie betrachten sie.)
Graf vom Strahl (zu den Häschern). Führt mich hinweg !
Theobald. Der Hölle zu, du Satan !
Läßt ihre schlangenhaar'gen Pförtner dich
An ihrem Eingang, Zauberer, ergreifen

Und dich zehntausend Klafter tiefer noch,
Als ihre wildsten Flammen lodern, schleudern !

Graf Otto. Schweig, Alter, schweig !

Theobald (weint). Mein Kind ! mein Käthchen !

Käthchen. Ach !

Wenzel. (freudig). Sie schlägt die Augen auf !

Hans. Sie wird sich fassen.

Graf Otto. Bringt in des Pförtners Wohnung sie hinweg ! (Alle ab.)

Grillparzer

Weh dem, der lügt!¹

Erster Aufzug

Garten im Schlosse zu Dijon.

Bischof Gregor kommt, ein Heft in der Hand, in das er von Zeit zu Zeit schreibt.

Gregor. Dein Wort soll aber sein: Ja, ja; nein, nein.
Denn, was die menschliche Natur auch Böses kennt,
Verkehrtes, Schlimmes, Abscheuwürdiges,
Das Schlimmste ist das falsche Wort, die Lüge.
Wär' nur der Mensch erst wahr, er wär' auch gut.
Wie könnte Sünde irgend doch bestehn,
Wenn sie nicht lügen könnte, täuschen? erstens sich,
Alsdann die Welt; dann Gott, ging es nur an.
Gäb's einen Bösewicht, müßt' er sich sagen,
So oft er nur allein: du bist ein Schurk'!
Wer hielt' sie aus, die eigene Verachtung?
Allein die Lügen in verschiednem Kleid:
Als Eitelkeit, als Stolz, als falsche Scham,
Und wiederum als Großmut und als Stärke,
Als innre Neigung und als hoher Sinn,
Als guter Zweck bei etwa schlimmen Mitteln,
Die hüllen unsrer Schlechtheit Antlitz ein
Und stellen sich geschäftig vor, wenn sich
Der Mensch beschaut in des Gewissens Spiegel.
Nun erst die wissentliche Lüge! Wer

¹ Condensed by the omission of less important scenes and passages.

Hielt sie für möglich, wär' sie wirklich nicht?
 Was, Mensch, zerstörst du deines Schöpfers Welt?
 Was sagst du, es sei nicht, da es doch ist,
 Und wiederum, es sei, da es doch nie gewesen?
 Greifst du das Dasein an, durch das du bist?
 Zuletzt noch: Freundschaft, Liebe, Mitgefühl
 Und all die schönen Bande unsres Lebens,
 Woran sind sie geknüpft, als an das wahre Wort?
 Wahr ist die ganze kreisende Natur;
 Wahr ist der Wolf, der brüllt, eh' er verschlingt,
 Wahr ist der Donner, drohend, wenn es blitzt,
 Wahr ist die Flamme, die von fern schon sengt,
 Die Wasserflut, die heulend Wirbel schlägt;
 Wahr sind sie, weil sie sind, weil Dasein Wahrheit.
 Was bist denn du, der du dem Bruder lügst,
 Den Freund betrügst, dein Nächstes hintergehst?
 Du bist kein Tier, denn das ist wahr;
 Kein Wolf, kein Drach', kein Stein, kein Schierlingsgift:
 Ein Teufel bist du; der allein ist Lügner,
 Und du ein Teufel, infofern du lügst.
 Drum lasst uns wahr sein, vielgeliebte Brüder,
 Und euer Wort sei: Ja und Nein auf immer.

(Er setzt sich erschöpft auf eine Nasenbank. Leon, der Küchenjunge, kommt von der Seite und setzt sich vor dem Bischofe auf die Erde nieder.)

Gregor. Hör' zu!
 Als man — es ist jetzt übers Jahr — den Frieden,
 Den langersehnten, schloß mit den Barbaren
 Jenseits des Rheins, da gab und nahm man Geisel,
 Sich wechselseits misstrauend, und mit Recht.
 Mein Neffe, meiner einz'gen Schwester Sohn,
 Mein Atalus, war in der Armen Zahl,
 Die, aus dem Kreis der Thren losgerissen,
 Verbürgen sollten den erlognen Frieden.
 Kaum war er angelangt bei seinen Hütern
 Im Rheingau, über Trier weit hinaus,

Wo noch die Roheit, die hier Schein umkleidet,
 In erster Blöße Mensch und Tier vermengt;
 Kaum war er dort, so brach der Krieg von neuem,
 Durch Treubruch aufgestachelt, wieder los,
 Und beide Teile rächen an den Geiseln,
 Den schuldlos Armen, ihrer Gegner Schuld.
 So liegt mein Atalus nun hart gefangen,
 Muß Sklavendienst verrichten seinem Herrn.
 Ich hab' um Lösung mich verwendet.

Leon. Das muß man anders packen, lieber Herr.
 Hätt' ich zehn Bursche nur gleich mir, beim Teufel! —
 Bei Gott! Herr, wollt' ich sagen, — ich befreit' ihn.
 Und so auch, ich allein. Wär' ich nur dort,
 Wo er in Haft liegt! — Herr, was gebt Ihr mir? —
 Das ist 'ne Redensart — ich fordre keinen Lohn;
 Was gebt Ihr mir, wenn ich ihn Euch befreie?
 Wär' ich nur dort, ich lög' ihn schon heraus.

Gregor. Weh' dem, der lügt!

Leon. Ja so? Nun, Herr, mit Gunst!
 Um Gottes willen gibt man ihn nicht frei.
 Da bleibt nichts übrig, als: wir reden Wahrheit,
 Und er bleibt, wo er ist. Verzeiht, und Gott befohlen!
 Ich hab's nicht schlimm gemeint. (Er geht.)

Gregor. Du Vater aller!
 In deine Hand befehl' ich meinen Sohn!

Leon (umkehrend).
 Ach Herr, verzeiht, es fuhr mir so heraus.
 Weiß man doch kaum, wie man mit Euch zu sprechen.
 Ich hatte fast ein Plänchen ausgedacht,
 Den dummen Teufeln im Barbarenland,
 Des Neffen Hütern, seht, eins aufzuheften
 Und ihn wohl gar, wenn's gut geht, zu befrein.
 Doch Wahrheit, Herr — —

Gregor. Du sollst nicht fälschlich zeugen,
 Hat Gott, der Herr, im Donnerhall gesprochen.

Leon. Allein bedenkt —

Gregor. Weh' dem, der lügt!

Leon. Und wenn nun Euer Neffe drob vergeht?

Gregor. So mag er sterben; und ich sterbe mit.

Leon. Ich geh' nach Trier.

Gregor. Du?

Leon. Bring' Euch den Neffen.

Gregor. Und wenn du's wolltest, wenn du's unternähmst,
Ins Haus des Feinds dich schlichest, ihn betrögst,
Mißbrauchtest das Vertraun, das Mensch dem Menschen gönnt,
Mit Lügen meinen Atalus befreitest:

Ich würd' ihn von mir stoßen, rück ihn senden
Zu neuer Haft; ihm fluchen, ihm und dir.

Leon. Topp! Herr, auf die Bedingung. — Aber seht,
Wenn nicht ein bißchen Trug uns helfen soll,
Was hilft denn sonst?

Gregor (stark). Gott! Mein, dein, aller Gott.
Was dir in diesem Augenblicke recht erscheint,
Das tu; und sei dir selber treu und Gott.
Weh dem, der lügt!

Zweiter Aufzug

Innerer Hof in Kattwalds¹ Hause.

Leon und ein Pilger kommen.

Leon. Freund, ich schenke mich als Sklaven dir,
Auf die Bedingung, daß du mich verkaufst,
Und zwar im Hause hier; der Preis ist dein
(Er geht gegen das Haus zu.)

Heda, vom Hause, herbei!

Pilger. So hört doch nur.

Leon. Niemand daheim?

¹ The heathen count at whose court Atalus is held as hostage.

Kattwald im Innern des Hauses

Kattwald. Hurra, Packan ! Hallo !

Leon. Die Antwort ist uns etwas unverständlich,
Kommt erst und seht !

Kattwald (auf der Brücke erscheinend). Was also soll es ?

Pilger. Er ist toll.

Kattwald (herabkommend).

Und wer hat Euch erlaubt ?

Leon. Ei was, erlaubt !

So was erlaubt sich selbst ; wen's schmerzt, der schreit.

Wer seid Ihr denn ?

Kattwald. Woß Blitz ! und wer bist du ?

Leon. Und wer seid Ihr ?

Kattwald. Man wird dir Beine machen.

Ich bin Graf Kattwald.

Leon. Kattwald ? Eben recht.

Seht nur, an Euch will mich mein Herr verkaufen.

Kattwald. An mich ?

Leon. Im Grund ist's lächerlich ; jawohl.
Ein schmucker Bursch, aus fränkischem Geblüt,
Am Hof erzogen, von den feinsten Sitten,
Und den in ein Barbarennest verkauft,
Halb Stall, halb Gottes freier Himmel. Bah !
Doch ist's einmal beschlossen, und so bleibt's.

Kattwald. Was hält mich ab, die Knechte 'rauszurufen
Und dich samt deinem Herrn mit Sieb und Stoß —

Leon (zum Pilger).

Seht Ihr, nun bricht er los. Es geht nicht, fürcht' ich.
Verkauft mich unter Menschen, doch nicht hier.

Kattwald. Wer ist der tolle Bursch ?

Pilger. I, Herr —

Leon. Mit Gunst !

Ich bin sein Sklav', man hat mich ihm geschenkt,
Er will mich Euch verkaufen ; das ist alles.

Kattwald. Dich kaufen ? Ei, du stählest wohl dein Brot.

Leon. Wie Ihr's versteht! Ich schaffe selbst mein Brot
Und schaff's für andre auch. (Zum Pilger.) Erklärt ihm das,
Und wer ich bin, und meine Qualitäten.

Pilger. Er ist ein Koch, berühmt in seinem Fach.

Kattwald. So kannst du also kochen?

Leon (zum Pilger). Hört Ihr wohl? (Zu Kattwald.)
Ja, kochen, Herr! Doch nur für fränk'sche Gaumen,
Die einer Brühe Reiz zu schmecken wissen,
Die Zutat merken und die feine Würze.
Die, seht Ihr? so das Haupt zurückgebogen,
Das Aug' gen Himmel, halb den Mund geschlossen,
Die Lust gezogen schlürfend durch die Zähne,
Euch fort und fort den Nachgeschmack genießen,
Entzückt, verklärt.

Kattwald. Ei je, das kann ich auch.

Leon. Die rot Euch werden, wenn der Braten braun,
Und blaß, wenn er es nicht.

Kattwald. Braun, braun, viel lieber braun.

Leon. Doch, Herr, zu braun —

Kattwald. So recht die Mitte.

Leon. Die Euch vom Hirsch den schlanken Rücken wählen,
Das andre vor die Hunde.

Kattwald. Ah, die Schenkel?

Leon. Ich sag' Euch: vor die Hunde. Doch, was red' ich?
Hier nährt man sich, der Franke nur kann essen.

Kattwald. Ei, essen mag ich auch, und gern was Gutes.

Wie teuer haltet Ihr den Burschen da?

Leon. Am Ende pass' ich wirklich nicht für Euch.

Kattwald. Du sollst gehalten sein nach Wunsch und
Willen.

Leon. Ein Künstler lebt und webt in seiner Kunst.

Kattwald. Ei, künftle zu, je mehr, um desto lieber,
Längst hätt' ich mir gewünscht 'nen fränk'schen Koch,
Man sagt ja Wunder, was sie tun und wirken.
Wie teuer ist der Mann? und grade jetzt,

An meiner Tochter Hochzeittag; da zeige,
Was du vermagst. An Leuten soll's nicht fehlen,
Die vollauf würdigen, was du bereitet.
Wie teuer ist der Mann?

Leon. Wenn Ihr versprecht,
Zu halten mich, nicht wie die andern Diener:
Als Hausgenoß, als Künstler.

Kattwald. Je, ja doch.

Leon. Euch zu enthalten alles rohen Wesens —
In Worten, Werken —

Kattwald. Bin ich denn ein Bär?
Wie teuer ist der Mann?

Leon. Wenn Ihr —

Kattwald. Zu tausend Donner!
Wie teuer ist der Mann? frag' ich noch einmal.
Könnt' Ihr nicht reden, oder wollt' Ihr nicht?

Pilger. Je, Herr —

Kattwald. Nu, Herr? —

Pilger. Es ist —

Kattwald. Nu was?

Pilger. Ich dächte —
Kattwald. Wenn Ihr den Preis nicht auf der Stelle
nennt,

So hetz' ich Euch mit Hunden vom Gehöft.

Bin ich Eu'r Narr?

Pilger (gegen Leon). Wenn ich denn reden soll —

Leon. Ei, redet nur.

Pilger. So mein' ich: zwanzig Pfund.

Kattwald. Edrita! Zwanzig Pfund aus meiner Truhe.

Leon. Was fällt Euch ein? Um zwanzig Pfund. Ei,
schämt Euch!

Ein Künstler, so wie ich.

Kattwald. Was geht das dich an?

Leon. Ich tu's wahrhaftig nicht. Ich geh' mit Euch.

Kattwald. Du bleibst!

Leon. Nein, nicht um zwanzig Pfund. Macht dreißig!

Kattwald. Ein Sklave, der sich selbst verkaufen will!

Leon. Nicht unter dreißig.

Kattwald (zum Pilger). Wir sind handelseins.

Leon. Ich aber will nicht.

Kattwald. Gi, man wird dich zwingen.

Leon. Mich zwingen? Ihr? Wenn Ihr nicht dreißig zahlt,

Lauf' ich beim ersten Anlaß Euch davon.

Kattwald. Versuch' es!

Leon. Stürze mich vom höchsten Giebel.

Kattwald. Man bindet dich.

Leon. Versalz' Euch alle Brühen.

Kattwald. Halt ein, verwegner Bursch! Nu — fünfundzwanzig.

Mit fünfundzwanzig Pfund —

Leon. Herr, dreißig, dreißig.

Es geht um meine Ehre.

Kattwald. Sollt sie haben.

Geht in mein Haus, laßt Euch das Geld bezahlen.

Ich kann nicht mehr, der Ärger bringt mich um.

Pilger. So soll ich denn —?

Leon. Geht hin, holt Euren Lohn!

Pilger. Ihr aber bleibt?

Leon. Ich bleibe hier mit Gott.

Pilger. Nun, er behüt' Euch, wie er Euch versteht.

(Pilger geht ab.)

Kattwald (der sich gesetzt hat).

Nun bist du mein, nun könnt' ich dir vergelten,

Was du gefrevelt erst mit feckem Wort.

Leon. Wenn Ihr schon wollt, tut's bald; denn, wie gesagt, Ich lauf' davon.

Kattwald (auflauffend). Daß dich! — Und doch, 's ist töricht.

Schau', hier entkommst du nicht. Ich lache drob.

Leon. Ihr könnt mich plagen; ei, ich plag' Euch wieder;
 Ihr laßt mich hungern, ich lass' Euch desgleichen;
 Denn Euer Magen ist mein Untertan,
 Mein untergebner Knecht von heute an,
 Wir stehn, als gleiche, gleich uns gegenüber.
 Drum laßt uns Frieden machen, wenn Ihr wollt.
 Ich bleib' bei Euch, solang' es mir gefällt,
 Bin Euer Koch, solang' ich mag und will;
 Mag ich nicht mehr, gefällt's mir fürder nicht,
 So geh' ich fort, und all Eu'r Drohn und Toben
 Soll mich nicht halten, bringt mich nicht zurück.
 Ist's Euch so recht, so gebt mir Eure Hand.

Kattwald. Die Hand? was glaubst du denn?

Leon. Ihr fällt schon wieder
 In Euren alten Ton. — He, Knechte, ho —
 Kommt her und bindet mich! Bringt Stricke, Pflöcke,
 Sonst geh' ich fort, fast eh' ich dagewesen.
 He, holla, ho!

Kattwald. So schweig nur, toller Bursch!
 Hier hast du meine Hand, auf daß du bleibst.

Leon. Und fortgeh', wenn —

Kattwald. Du kannst, und wenn du willst,
 Setz' ich hinzu und weiß wohl, was ich sage.
 Besorgst du mir den Tisch, wie ich es mag,
 So soll dir Kattwalds Haus wohl noch gefallen.
 Und nun geh an dein Amt und zeig' mir Proben
 Von dem, was du vermagst.

Leon. Wo ist die Küche?

Kattwald. Nun, dort.

Leon. Das Hundeställchen? Ei, Gott walt's!
 Das hat nicht Raum, nicht Fug, nicht Schick.

Kattwald. Nu, nu —
 Begnüg' dich nur für jetzt, man wird ja sehn.
 Was gibst du heute mittags?

Leon. Heute mittags? (Ihn verächtlich messend.)
 Rehbraten etwa.
 Kattwald. Gut.
 Leon. Gedämpftes. — Aber nein.
 Kattwald (eifrig).
 Warum nicht?

Leon. Ihr müßt erst essen lernen,
Erst nach und nach den Gaum, die Zunge bilden,
Bis Ihr des Bessern wert seid meiner Kunst.
Für heute bleibt's beim Braten, und aufs höchste —
Wir wollen fehn.

Kattwald. Nun, sieh nur, sieh !
Leon (rufend). Nun Holz
Und Fett und Mehl und Würze ! Tragt zusammen,
Was Sof und Scus vermeag. Se Brachte Möeda !

Edrita kommt.
Edrita. Was ist denn hier für Lärm?
Kattwald. Pst, pst! der neue Koch.

Kattwald. Er weist uns sonst noch beide vor die Tür.

Gdrita. Doch wer erlaubt ihm, so zu lärm'en?
Kattwald. Ein Künstler, Kind, ein großer Mann, dem's rappelt.
Man muß das Volk wohl dulden, will man's brauchen.
Ich schleiche fort, bleib du mal da und schau',
Ob du was absehn kannst; doch stör' ihn nicht.
Hörst du? Nur still! Und mittags in der Halle. (Er geht ab.)

(Leon beschäftigt sich in der Küche. Edrita steht entfernt und sieht ihm zu.)
Edrita. Ein schmucker Bursch, doch vorlaut, wie es scheint.
Ich will mir ihn ein wenig nur betrachten.
He, alter Freund!

Edrita. Was macht Ihr da?

Leon (der Fleisch zurecht macht, immer ohne aufzusehen).
Edrita (sich zurückziehend).

Nun, das war grob.

Leon (singt). Wer Augen hat, ohne zu sehn,
 Wer Ohren hat und nicht hört,
 Ist Ohren, beim Teufel ! und Augen nicht wert.

Edrita. Ich sah wohl, was Ihr tut, doch sah ich auch,
 Daz Ihr das Gut verderbt, das Ihr bereitet,
 Und darum fragt' ich Euch. Seht einmal selbst,
 Ihr schneidet ab die besten Stücke. Hier !

(Sie hat, hinweisend, den Finger dem Hackbrette genähert. Leon schlägt mit
 dem Messer stärker auf, sie zieht, schreien, den Finger zurück.)

Ei Gott, das ist ein grober Bursch. Bewahr',
 Nun sprech' ich nicht mehr, gält' es noch so viel.

Leon. Es geht nicht. Nur daheim ist Arbeit Lust,
 Hier wird sie Frone. Da lieg du und du !

(Er legt Messer und Schürze weg.)

Sie mögen zusehn, wie sie heut' sich nähren ;
 Ich will mal eins spazieren gehn. — Ja, dort,
 Dort geht der Weg ins Freie. Laßt doch sehn.

Edrita. Das wird dir schlamm bekommen, grober Mensch.
 Denn kaum im Freien, packen dich die Knechte
 Und führen dich mit manchem Schlag zurück.

Leon. Ja, so ; Ihr fürchtet, daß man sich verkühle.
 Die freie Lust ist ungesund. Recht gut !
 So laß denn du uns miteinander plaudern.
 Ein feines Mädchen ! Je, mein gutes Kind,
 Kann man dir nahen, ohne viel zu wagen ?

Edrita. Wie meinst du das ?

Leon. Je, trifft man ein Geschöpf
 Von einer neuen, niegefehnnten Gattung,
 So forscht man wohl, ob es nicht kneipt, nicht sticht,
 Nicht kratzt, nicht beißt ; zum mindsten will's die Klugheit.

Edrita. So hältst du uns für Tiere ?

Leon.

Ei bewahre !

Ihr seid ein wackres Völkchen ; doch, verzeih,
Vom Tier zum Menschen sind der Stufen viele.

Edrita. Armseliger !

Leon. Sieh, Mädchen, du gefällst mir.

Das läßt sich bilden, ich verzweifle nicht.

Edrita. Weißt du auch, wer ich bin ?

Leon. Ja doch, ein Mädchen.

Edrita. Und deines Herrn, des Grafen Kattwald, Tochter.

Leon. Ei, liebes Kind, da bist du nicht gar viel.

Ein fränk'scher Bauer tauschte wahrlich nicht

Mit Eures Herren Herrn ; denn, unter uns :

Ein Mensch ist um so mehr, je mehr er Mensch.

(Mit einem Blick auf die Umgebung.)

Und hier herum mahnt's ziemlich an die Krippe ;

Doch bist du hübsch, und Schönheit war und ist

So Adelsbrief als Doktorhut den Weibern.

Drum laß uns Freunde sein. (Er will sie umfassen.)

Edrita. Verwegener !

Mein Bräutigam ist hier, und morgen schon

Gibt man ihm meine Hand drin in der Halle.

Atalus kommt.

Und sprachst du auch zu deinem Landsmann dort ?

Das ist ein wunderlicher Bursch, nicht wahr ?

Atalus. Sprächt Ihr mit mir, Euch stünd' ich etwa Rede,
Doch jener dort ist albern und gemein.

Edrita. Ei, klüger wohl als du.

Atalus. Ja, überhaupt

Tut Ihr nicht gut, mich also zu vershmähn.

Hehr' ich einst heim, wer weiß ? ich wär' Euch nütz.

Edrita. Du reichtest wohl die Hand mir gar ?

Atalus. Das nicht.

Edrita. Ei sieh !

Atalus. Es wäre denn, der König, unser Herr,
Erkennt' Eu'r Haus zu fränk'schem Helm und Schild.

Edrita. Dann aber, meinst du?

Atalus.

Dann, o ja!

Edrita.

O nein!

Der hier gefällt mir, weil er leicht und froh,

Du aber bist beschwerlich und zur Last.

Leon. Er soll in meine Rüch'.

Atalus.

Eher hier am Platz

Lass' ich mein Leben, gliederweis zerstückt.

(Er hat den Stock ergriffen.)

Kattwald kommt.

Kattwald. Was treibt ihr hier?

Edrita.

Wir suchten Küchenkräuter.

Leon. Auch dacht' ich, 'nen Gehilfen mir zu dingen.

Hier da mein Landsmann stand mir eben an;

Allein, er will nicht.

Atalus.

Nein.

Kattwald.

Nur eben nein?

Du willst nicht, so? und all dein Grund ist: nein?

Ich aber sage dir: wenn er in meinem Namen

Dich folgen heißt, so folgst du ohne nein;

Sonst dürfen meine Knecht' an dir versuchen,

Ob fest das Eisen noch an Beil und Spieß.

Edrita. Nun stehst du da und weißt nicht, was du sollst.
Und mußt gehorchen doch, ich wußt' es ja.

Kattwald. Merk' wohl, wenn er dir's heißt in meinem
Namen;

Doch vorderhand bleibst du hier außen noch. (Zu Leon.)

Mein Freund, du schnüffelst mir zuviel herum

Und spionierst, merk' ich, nach allen Seiten;

Du suchst wohl den Genossen nur der Flucht.

Leon. Erraten, Herr! zu zweien läuft sich's besser.

Kattwald. Nun denn! Du hast mich scherhaft nur gesehn,
Da duld' und geb' ich wohl ein lustig Wort.

Doch press' ich meine Finger in den Mund

Und ruf' mein Schlachtgeschrei, dann, guter Freund,

Sezt's Blut.

Edrita. Du, das ist wahr.

Kattwald (zu Atalus).

Du dort, voran.

(Gehend, dann stehenbleibend, mit groteskem Ausdrucke.)

Mir wässert schon der Mund nach leckern Bissen.

(Indem Atalus, den Korb in der Linken tragend und den Stock auf der rechten Schulter, widerwillig vorausgeht und die beiden folgen, fällt der Vorhang.)

Dritter Aufzug

Kurzes Zimmer, an der Rückwand eine große bogenförmige Öffnung, daneben links eine kleinere; beide durch Vorhänge geschlossen; hart an der letztern eine Seitentür.

Nach einer Pause guckt Leon durch den Vorhang des kleinen türförmigen Ausschnitts.

Leon (gedämpft).

Hier ist das Zimmer, hab' ich recht bemerkt,
Und dort der Raum, wo unser Werwolf ruht.
Schläft er?

(Er setzt einen Fuß ins Zimmer und tritt damit etwas stärker auf, wonach er sich sogleich wieder zurückzieht und verschwindet; nach einer Weile wieder erscheinend.)

Er schläft. Insofern wär' es gut!

Obgleich mit alledem noch nicht am besten.

Der Schlüssel hängt zu Häupten seines Betts.
Und liegt er gleich in Wein und Schlaf begraben,
So hat das Raubtier doch gar leisen Schlaf,
Wenn's selber wird beraubt. — Jetzt oder nie!

Ein rascher Griff, und alles ist getan.

Erwacht er auch, so hilft ein Lügenkniff.

Doch halt, das hat der alte Herr verboten!

Ob's töricht gleich, höchst albern, lächerlich!

Wie soll man mit den Teufeln fertig werden,

Hilft nicht ein Fund? Wie immer — sei's gewagt!

(Er hat sich dem Vorhange genähert.)

Wer nur den Schlüssel fänd' beim ersten Griff! (Horchend.)
Ich hör' ihn atmen. Schnarchen, deucht' mich, heißtt's.
Ist er so grob, was bin ich denn so fittig?

(Er geht hinter den Vorhang.)

Edrita erscheint am Eingange der Mittelwand, den Finger auf dem Munde.
Sie tritt horchend einige Schritte vorwärts.

Kattwalds Stimme (hinter dem Vorhang).
Holla, hallo! Den Schlüssel da —

Leon (ebendort). So hört!

Kattwald. Den Schlüssel, sag' ich, gib! Wo ist mein
Schwert?

Ich haue dich in hunderttausend Stücke.

Leon. Hört nur!

Kattwald. Du höre, spricht mein Schwert.

(Edrita hat gleich bei den ersten Worten sich nach der Seitentüre links gewendet und in hastiger Eile den Schlüssel aus dem Schlosse gezogen. Jetzt tritt sie damit hinter den Vorhang der Eingangstüre zurück.)

Leon (hervortretend).

Nun stehe Gott uns bei! Fort den Verräter!

(Er schleudert den Schlüssel von sich nach der Gegend des Eingangs.)

Kattwald (mit bloßem Schwert ihm folgend).

Heraus mein Schwert! Wo ist der freche Dieb?

Leon (dem Schlüssel nachblickend).

Vielleicht kann ich ihn noch beim Gehn erhaschen.

Kattwald. Wo ist der Schlüssel? wo?

Leon. Ich hab' ihn nicht.

Kattwald. Du nahmst ihn.

Leon. Ja, ich nahm ihn.

Kattwald. Nun, und wo?

Leon. Ich warf ihn, Herr, von mir.

Kattwald (zum Stoß ausholend.) So schaff' ihn wieder.

Leon. Man muß ihn eben suchen.

(Sucht auf der entgegengesetzten Seite.)

Kattwald.

Such'!

Leon (am Boden suchend). Hier ist er nicht.

Kattwald. Ich aber will nicht wissen, wo er nicht;
Ich frage, wo er ist.

Leon (aufgerichtet). Das frag' ich auch.

Kattwald. Such', sag' ich.

Leon (wieder gebückt). Wohl, ich suche.

Kattwald. Frecher Bursch!

War das der kecke Spaß, die tolle Kühnheit,
Mit der du dich ins Haus —?

Leon. Herr, hebt den Fuß!

Kattwald. Wozu?

Leon (ihm einen Fuß emporhebend). Hier — ist er auch nicht.

Kattwald. Donner!

So machst du dich noch lustig über mich?

Leon. Man muß doch üb'rall suchen.

(Edrita ist während des Vorigen leise eingetreten, hat den Schlüssel vom Boden aufgenommen, den andern an dessen Stelle gelegt und sich wieder leise entfernt.)

Kattwald. Nun wohl'an!

Ich zähle: Eins, zwei, drei; und ist beim dritten
Der Diebesschlüssel nicht in meiner Hand,
Fährt dir mein Schwert in deine feisten Rippen.
Eins!

Leon. Hört doch!

Kattwald. Zwei.

Leon. Ihr wollt doch nicht —

Kattwald (zum Hiebe ausholend). Und —

Leon (schreiend). Poffen!

(Kaltblütig nach der entgegengesetzten Seite zeigend.)

Wir haben ja dort drüben nicht gesucht.

(Den Schlüssel aufhebend.)

Hier ist das Kleinod ja, da liegt's am Boden.

Kattwald. Es war die höchste Zeit, dir ging's schon nah.

Leon. Doch ist der Schlüssel leichter, oder wahrlich
Mir zittert noch die Hand.

Kattwald. Dort häng' ihn hin.

Leon. Es ist derselbe Schlüssel nicht.

Kattwald.

Dort, sag' ich.

(Er hat den Vorhang nach einer Seite zurückgeschlagen; man sieht ein Bett, daneben einen Schemel.)

Leon (zu Boden gebückt).

Man muß den andern suchen.

Kattwald.

Tausend Donner!

So narrst du mich von neuem? Dort der Platz.

Leon. Doch wenn's der rechte nicht? —

Kattwald.

Es ist der rechte.

Weil du's bezweifelst, grad.

Leon.

Fast glaub' ich's auch.

Liegt doch kein andrer ringsherum am Boden.

(Zur Schlafstelle gehend.)

Hier häng' ich ihn denn auf. (Er tut's.)

Kattwald.

Wo? Zeig' die Hände.

Leon. Hier beide; sie sind leer.

(Der Alte befühlt die Hände.)

Kattwald.

Wohl.

Leon.

Dort der Schlüssel.

Kattwald (in die Höhe fühlend, wobei er aufs Bett zu sitzen kommt). Auch gut.

Leon. Nun liegt und schlaft nur aus den Rausch!

Kattwald. Wie wäre das?

Leon.

Betrunken seid Ihr; ja!

Kattwald. Heut' schon' ich dich.

Leon.

Weil Ihr mich morgen braucht.

Doch werf' ich Gift in alle Eure Brühen.

Kattwald. Du sollst von allen essen mir zuerst.

Leon. So eff' ich alle auf mit meinem Freund,
Der viel ein größerer Herr in unserm Land
Als Eure roß'gen Gäst' und Sippen alle.

Kattwald (will aufstehen, Leon stößt schnell den Schemel vor seine Füße, so daß er wieder hinsinkt).

Verdamm't!

Leon. Geduld, da braucht es schnelle Weine!
Und morgen denkt nur, Herr, Ihr habt geträumt,
Und alles das war nicht. Nun gute Nacht! (Zur Türe hinaus.)

Kattwald (sitzend).

Im Grund kann man dem Burschen gram nicht sein,
Er sagt grad alles 'raus und ist gar lustig.
Wär' ich an seiner Statt, ich macht's nicht anders. —
Der Schlüssel wieder da und —

(Sein Kopf sinkt herab, auffahrend.)

Holla, Bursch!

Ja, er ist fort. Ich will von neuem schlafen.

Der Wein ist wirklich etwas schwer im Kopfe.

(Er macht halb liegend mit der Schwertspitze den Vorhang los, dieser fällt zu und bedeckt die Schlafstelle.)

Vierter Aufzug

Vorhof des Hauses.

Leon steht auf der Brücke.

Leon. He, Atalus! Ich glaube gar, er schläft.

(Er hat sich dem Tore genähert, plötzlich zurücktretend.)

Du güt'ger Himmel! Täuschen meine Augen?
Trügt mich die Nacht? — Im Tore steckt ein Schlüssel.
Wie käm' er hier, der nur erst kurz noch oben —
Und doch blinkt er liebäugelnd mir herüber. (Hineilend.)
Ich muß dich fassen — prüfen, ob —

(Den Schlüssel fassend und damit ab- und zuschließend.)

Er ist's!

Und Freiheit weht wie Äther durch die Fugen.

(Mit gefalteten Händen.)

So will der Himmel sichtbar seine Wege?
Stehn Engel um uns her, die uns beschirmen?

Edrita (die schon früher sichtbar geworden, vortretend).
 Du irrst, kein Engel hilft, da wo der Mensch
 Mit Trug und Falsch an seine Werke geht.

Leon. Mit Trug und Falsch?

Edrita. Du willst entfliehn.

Leon. Ich hab' es nie verhehlt.

Edrita. Ei ja, ja doch!

Und darum hältst du dich für wahr? Nicht so?
 Du glaubst mich töricht, doch ich denke manchmal,
 Es lügt der Mensch mit Worten nicht allein,
 Auch mit der Tat. Sprachst du die drohnde Wahrheit,
 Und wir, wir haben dennoch dir vertraut,
 War Lüge denn, was dir erwarb Vertrauen.
 Drum hoffe nicht auf Gott bei deinem Tun;
 Ich selber war's, die dir den Schlüssel brachte.
 Du willst entfliehn?

Leon. Ich will.

Edrita. So? und warum?

Leon. Fragst du, warum der Sklave sucht die Freiheit?

Edrita. Es ging dir wohl bei uns.

Leon. Dann ist noch eins.

Ich habe meinem frommen Herrn versprochen,
 So fromm, daß, denk' ich seiner Abschiedsworte,
 Mit dem, was erst nur sprach dein Kindermund,
 Ich in Beschämung meine Augen senke;
 Versprochen hab' ich ihm, den Neffen sein,
 Dort jenen Atalus, zurück zu bringen.
 O, kennst du den heilig würd'gen Mann!

Edrita. Mir sind nicht fremd die Heil'gen deines Volks.
 Es wandern Christenpriester wohl durchs Land,
 Gewinnend ihrem Herrn verwandte Seelen,
 Wofür sie Tod erdulden oft und Pein.

Sie lehren einen einz'gen Gott, und wahrlich,

(Seine Hand berührend)

An was das Herz in gläub'ger Fülle hängt,

Ist einzig stets und eins. O, fürchte nicht,
 Daß, bleibst du hier, ich dich mit Neigung quäle!
 Ich bin nicht, wie die Menschen oft wohl sind:
 Ei, das ist schön, das soll nur mir gehören,
 Und das ist gut, das eign' ich rasch mir zu;
 Ich kann am Guten mich und Schönen freun,
 Wie man genießt der Sonne goldnes Licht,
 Das niemands ist und allen doch gehört.
 Auch bin ich nicht mehr mein, noch eignen Rechtes,
 Obwohl ich schaudernd denke, wem ich eigne.
 Es soll dir wohl ergehen, bleibst du hier.
 Mein Vater ist nur hart im ersten Zorn,
 Und jener andre — Nein, ich kann — ich mag nicht!
 Bleib hier, das andre gibt der Tag, das Jahr.

Leon. Wie aber stünd' es dann um meinen Freund?

Edrita. Läß ihn allein der Rettung Wege gehn.

Leon. Du kennst ihn, wie er ist, wie rat- und hilflos,
 Er siele den Verfolgern doch anheim.
 Doch ist er erst besreit, dann —

Edrita. Hüte dich!

Du wolltest sagen: dann fahr' ich zurück.
 Du fahrst nicht wieder, bist du fort erst.

Leon (nach ihrer Hand fassend).

Edrita!

Edrita. Läß nur das! Kannst du mich missen,
 Ich kann es auch. Und nun zu nöt'gern Dingen.
 Wo ist dein Freund?

(Atalus erscheint.)

Nun aber geht ans Werk!

Denn ob mein Vater gleich im Schlafe liegt,
 Wär's möglich, daß Verdacht ihn früher weckte.

(Sie geht zur Pforte, um sie zu öffnen, Leon tut es statt ihrer.)

Der Weg läuft anfangs grad, dann teilt er sich.
 Der eine links bringt schneller wohl ans Ziel;
 Doch wählt den andern rechts, er führt durchs Dickicht,

Und da die Unsern euch zu Pferde folgen,
 Durchdringt ihr leicht, was jene stört und hemmt.
 Den Schlüssel steck' von außen in das Schloß,
 Und seid ihr fort, schließt ab und wirf ihn weg,
 So hält ein neues Hemmnis die Verfolger.

(Leon befolgt es.)

(Zu Atalus.) Und kämen sie euch nach, ergreif 'nen Ast
 Und fechte Löwenkühn für deinen Freund.

Atalus. Ich sorg' um mich.

Edrita (zu Leon). Hörst du? Das klingt recht gut.
 Nun aber geht, die Zeit vergönnt nicht Wort,
 Die ihr als Räuber kamt, wie Diebe macht euch fort.

Kattwald (der am Fenster der Halle erscheint).
 Dort stehn sie!

Edrita. Nur schnell!

(Die jungen Leute entfliehen.)

Kattwald (am Fenster den Spiegel zum Wurfe schwingend).
 Verruchter Balg, des trägst nur du die Schuld.

Edrita. O weh! o weh! Sie bringen mich noch um.
 Auch ließen jene dort den Torweg offen.
 Ich dreh' den Schlüssel ab und mach' mich fort.

(Sie eilt durch die Pforte, die sie hinter sich zuzieht und abschließt.)

Kattwald (am Fenster, mit den Händen in den Haaren).
 So schlage denn der Donner — ! Mord und Pest!
 Hört mich denn niemand? Knechte! Leute! Brut!
 Da steh' ich denn und fresse meine Wut.

(Indem er einen fruchtlosen Versuch macht, aus dem Fenster zu steigen, fällt der Vorhang.)

Fünfter Aufzug

Vor den Wällen von Meß.

Leon, Atalus, Edrita. Gregor tritt heraus.

Leon (zu Atalus).

Dort Euer Ohm, laufst hin!

Atalus (auf ihn zueilend). O Herr — mein Herr!

Gregor. Mein Atalus — mein Sohn! — Gott, deine Gnade!

(Atalus will sich vor ihm auf die Kniee niederlassen, er hebt ihn auf.)

Ich habe viel um dich gesorgt, mein Sohn;
Nicht nur, wie du der Haft wohl frei und ledig,
Nein, um dich selbst, um all dein Sein und Tun.
Ein Schleier fiel von dem bestochnen Auge:
Du bist nicht, wie du sollst. Wir wollen sehn,
Ob wir durch Sorgfalt künftig das ersetzen.

Nun aber sag', kamst du allein hierher,
War nicht ein andrer bei dir, den ich sandte?

Atalus (auf Leon zeigend).

Dort steht er, dem ich's danke, dort mein Schutz.

Gregor. Ha, du, mein toller Bursch? — mein Wackerer,
Treuer!

Hier meine Hand! Nicht küssen, drücken — so.

Nu? hübsch gelogen? brav dich was vermess'n?
Dem Feinde vorgespiegelt dies und das?

Mit Zug und Trug verkehrt? Ei, ja — ich weiß!

Leon. Nu, gar so rein ging's freilich denn nicht ab;
Wir haben uns gehütet, wie wir konnten.

Wahr stets und ganz war nur der Helfer: Gott.

Atalus. Hier ist noch eine, Herr, die deiner harrt.

(Edrita tritt vor.)

Sie ist des Kattwald, meines Hüters, Tochter.

Als ich gefangen lag in harten Banden,

War sie die einz'ge, die nicht rauh und wild.

Wie oft hat mich erquikt ihr Gehn und Kommen.
 Dann auf der Reise hielt sie sich an mich,
 Nahm meinen Arm, und sonst auch — Herr, du siehst.

Gregor. Ich sehe, daß sie hold und wohlgetan.

Atalus. Auch stammt sie von den Grafen her im Rhein-
 gau.

Gregor. Und also, meinst du, auch dir ebenbürtig?
 Gib nicht für einen Ahn, so alt er ist,
 Den ältesten auf, den ersten aller Ahnen,
 Ihn, der da war, eh' noch die Sonne war,
 Der niedern Staub geformt nach seinem Bild.
 Des Menschen Antlitz ist sein Wappenschild.

Ich hatte andre Absicht wohl mit dir,
 Doch wenn es Gottes Wille nun — (Zu Edrita.) Und du?

Edrita. Ich denk' vorerst in Einsamkeit zu leben;
 Was du sodann gebeutst, das will ich tun.

Gregor. Die Zukunft mag denn lehren, was sie bringt.
 Vorerst reich ihm als Schützer deine Hand.

Leon (da Atalus die Hand ausstreckt und Edrita im Begriff ist, die ihre
 zu heben).

O Herr!

Gregor. Was ist? Warum stehst du so fern?

Leon. Ich nahe denn, um Urlaub zu begehrten.

Gregor. Urlaub? warum?

Leon. Das Reisen wird Gewohnheit,
 Keist einer nur ein Stück mal in die Welt.
 Und dann — Ihr wißt, mich trieb wohl stets die Lust,
 Im Heer des Königs —

Gregor. Das wär's — ?

Leon. Ja, das ist's.

Gregor. Dich treibt ein andrer Grund.

Leon. Fürwahr, kein andrer.

Gregor. Weh' dem, der lügt!

Leon. Man sollte ja doch meinen —

Gregor. Noch einmal: weh' dem Lügner und der Lüge!

Leon. Nun, Herr, das Mädchen liegt mir selbst im Sinn.
Will sie mich nicht, mag sie ein andrer haben;
Doch zusehn eben, wie man sie vermählt —

Edrita (auf ihrem Platze bleibend).

Leon!

Leon. Ja, du!

Edrita. Leon, und ich —

Leon. Wie nur?

Edrita. War ich gleich anfangs dir nicht denn geneigt?

Leon. Doch in der Folge kam's gar bitter anders.

Du gingst mit Atalus.

Edrita. Ei — gehen mußt' ich,

Du aber stießest grausam mich zurück.

Leon (auf Gregor zeigend).

Es war ja wegen dem. Er litt es nicht,

Sollt' ich mit Raub und Diebstahl zu ihm kehren?

Edrita. Du aber stahlst mein Inneres und hast's.

Leon. Und willst dich doch vermählen?

Edrita. Ich?

(Mit gefalteten Händen den Bischof vertrauensvoll anblickend.)

O nein!

Gregor. Wer deutet mir die buntverworrne Welt?

Sie reden alle Wahrheit — sind drauf stolz,

Und sie belügt sich selbst und ihn; er mich

Und wieder sie; der lügt, weil man ihm log —

Und reden alle Wahrheit, alle, alle.

Das Unkraut, merk' ich, rottet man nicht aus,
Glück auf, wächst nur der Weizen etwa drüber. (zu Atalus.)
Es steht nicht gut für uns, was denfst du, Sohn?

Atalus (nach einer Pause).

Ich denke, Herr, das Mädchen dem zu gönnen,
Der mich gerettet, ach, und den sie liebt.

Gregor. So recht, mein Sohn, und daß dir ja kein Zweifel

Ob ihres Gatten Rang und Stand und Ansehn,
Von heut' an, merk', hab' ich der Neffen zwei.
Der König tut mir auch wohl was zuliebe,
Da frei' er immer denn das Häuptlingskind.

Du bist betrübt? Heb nur dein Aug' vom Boden!
Du wardst getäuscht im Land der Täuschung, Sohn.
Ich weiß ein Land, das aller Wahrheit Thron,
Wo selbst die Lüge nur ein buntes Kleid,
Das schaffend er genannt: Vergänglichkeit,
Und das er umhing dem Geschlecht der Sünden,
Dass ihre Augen nicht am Strahl erblinden.
Willst du, so folg', wie früher war bestimmt.
Dort ist ein Glück, das keine Täuschung nimmt,
Das steigt und wächst bis zu den spätesten Tagen.
Und diese da —

(mit einer Bewegung der verkehrten Hand sich umwendend)

Sie mögen sich vertragen.

(Da Leon und Edrita sich in die Arme stürzen und Gregor eine Bewegung fortzugehen macht, fällt der Vorhang.)

Hebbel

Tagebücher

Ideen über das Drama

1. Das Drama schildert den Gedanken, der Tat werden will durch Handeln oder Dulden.

2. Es gibt ideenlose Dramen, in denen die Menschen spazieren gehen und unterwegs das Unglück antreffen.

3. Die Verjöhnung im Tragischen geschieht im Interesse der Gesamtheit, nicht in dem des Einzelnen, des Helden, und es ist gar nicht nötig, obgleich besser, daß er sich selbst ihrer bewußt wird. Das Leben ist der große Strom, die Individualitäten sind Tropfen, die tragischen aber Eisstücke, die wieder zerschmolzen werden müssen und sich, damit dies möglich sei, aneinander abreißen und zerstoßen.

4. Für wen das von der Geschichte abweichende historische Drama eine Sünde an der Geschichte ist, für den muß auch der Tisch eine Sünde am Baum sein.

5. Das Notwendige bringen, aber in der Form des Zufälligen: das ist das ganze Geheimnis des dramatischen Stils.

6. Im Leben geraten die menschlichen Charaktere freilich oft genug in Situationen hinein, die ihnen nicht entsprechen, in der Kunst darf dies aber nicht vorkommen, im Drama wenigstens müssen die Verhältnisse aus der Natur der Menschen mit Notwendigkeit hervorgehen.

7. Wäre es den Menschen doch endlich beizubringen, daß der dramatische Dichter sich in demselben Sinn auf jede Spezies menschlicher Charaktere einlassen muß, wie der Naturforscher

auf jede Tier- und Pflanzengattung, gleichviel, ob sie schön oder häßlich, giftig oder heilsam ist, indem er die Totalität darzustellen hat!

Herodes und Mariamne¹

Ort: Jerusalem. Zeit: Um Christi Geburt.

Erster Aufzug

Burg Zion. Herodes, König von Judäa.

NOW I HAVE A DILEMMA. I AM LIKE
Herodes. Nun güt's. Ich gleiche
 Dem Mann der Fabel, den der Löwe vorn,
 Der Tiger hinten packte, dem die Geier
 Mit Schnäbeln und mit Klauen von oben drohten,
 Und der auf einem Schlangenklumpen stand.
JUST THEN FLICKED MYSELF
 Gleichviel! Ich wehre mich, so gut ich kann,
 Und gegen jeden Feind mit seiner Waffe,
 Das sei von jetzt mir Regel und Gesetz.
 Wie lang' es dauern wird, mich soll's nicht kümmern.
 Wenn ich nur bis ans Ende mich behaupte
 Und nichts verliere, was ich mein genannt,
 Dies Ende komme nun, sobald's will!

Ein Diener (tritt ein).
 Die Königin!

Mariamne (folgt ihm auf den Fuß).

Herodes (geht ihr entgegen). Du kommst mir nur zuvor!
 Ich wollte —

Mariamne. Doch nicht in Person den Dank
 Für deine wunderbaren Perlen holen?
 Ich ~~REJECTED~~ wies dich zweimal ab, es noch einmal
 Versuchen, ob ich meinen Sinn gewendet,
 Das wär' für einen Mann zu viel ~~TOO MUCH TO TAKE~~
 Und ganz gewiß zu viel für einen König.

¹ A condensed version of Acts I, III, and V.

O nein, ich kenne meine Pflicht und da du
 Seit meines ~~schlechten~~^{treuen} Bruders jähem Tod
 Mich jeden Tag so reich beschenkst, als würdest du,
 Du neu um mich, so komme ich auch endlich
 Und zeige dir, daß ich ~~etwa~~^{erkenntlich} bin!

Herodes. Ich sehe es!

Mariamne. Zwar weiß ich nicht, wie du
 Es mit mir meinst. Du schickst für mich den Täucher
 Hinunter in das dunkle Meer und wenn
 Sich ~~keiner~~^{niemand} findet, der um blanken Lohn
 Des Leviathans Ruhe stören will,
 So tust du deine Kerker auf und gibst
 Dem Räuber den verwirrten Kopf zurück,
 Damit er dir die Perlen fischt für mich.

Herodes. Und scheint dir das verkehrt? Ich ließ wohl
 auch Den Mörder schon vom Kreuz herunternehmen,
 Als es ein Kind aus einer Feuersbrunst
 Zu retten galt, und sagte ihm: Wenn du's
 Der Mutter wieder bringst, so gilt mir das,
 Als hättest du dem Tod die Schuld bezahlt.
 Er stürzte auch hinein —

Mariamne. Und kam er wieder
 Heraus?

Herodes. Es war zu spät! Sonst hätt' ich ihm
 Mein Wort gehalten, und ihn als Soldat
 Nach Rom geschickt, wo Tiger nötig sind.
 Man soll mit allem wuchern, denke ich,
 Warum nicht mit verfallnem Menschenleben?
 Es kommen Fälle, wo man's brauchen kann!

Mariamne (für sich).

O, daß er nicht die blut'gen Hände hätte!
 Ich sag' ihm nichts! Denn was er auch getan,
 Spricht er davon, so scheint es wohl getan,
 Und schrecklich wär' es doch, wenn er mich zwänge,

Den Brudermord zu finden, wie das andre,
Notwendig, ~~UNAVOIDABLE~~, wohlgetan !

Herodes. Du schweigest?

Mariamne. So soll ich reden? Wohl, von Perlen!
Wir sprachen ja bis jetzt von Perlen nur,
Von Perlen, die so rein sind und so weiß,
Daz̄ sie sogar in blut'gen Händen nicht ~~HIER~~ ^{HEAP}
Den klaren Glanz verlieren! Nun, du häufst
Sie sehr bei mir!

Herodes. ^{AUNOY} Verdrießt es dich?

Mariamne. Mich nicht!
Du kannst mir dadurch nimmer eine Schuld
Bezahlen wollen, und mir deucht, ich habe
Als Weib und Königin ein volles Recht
Auf Perlen und Kleinodien. Ich darf
Vom Edelstein, wie Kleopatra, sagen:
Er ist mein Diener, dem ich es verzeihe,
Daz̄ er den Stern so schlecht bei mir vertritt,
Weil er dafür die Blume übertrifft!
Doch hast du eine Schwester, Salome —

Herodes. Und diese —

Mariamne. Nun, wenn sie mich morden soll,
So fahr' nur fort, das Meer für mich zu plündern,
Sonst — gib dem Taucher endlich Ruh! Ich stehe
Schon hoch genug in ihrer Schuld! Du siehst
Mich zweifelnd an? Doch! Doch! Als ich vorm Jahr
Im Sterben lag, da hat sie mich geküßt.
Es war das erste und das einz'ge Mal,
Ich dachte gleich: Das ist dein Lohn dafür,
Daz̄ du von hinten gehst! So war es auch,
Ich aber täuschte sie, denn ich hießas.
Nun hab' ich ihren Kuß umsonst, und das
Vergaß sie nicht. Ich fürchte sehr, sie könnte
Sich dran erinnern, wenn ich sie besuchte,
Die Wunderperlen um den Hals, durch die

Du mir zuletzt ~~gezeigt~~, wie du mich liebst !

Herodes. (für sich).

Es fehlt nur noch, daß meine linke Hand
Sich gegen meine rechte kehrt !

Mariamne.

Ich würde

Zum wenigsten den Willkommstrunk verschmähn !
Und böte sie mir statt gewürzten Weins
Auch im Kristall unschuld'ges Wasser dar,
Ich ließe selbst dies Wasser unberührt !
Zwar würde das nichts heißen ! Nein ! Es wäre
Auch so natürlich : denn das Wasser ist
Mir jetzt nicht mehr, was es mir sonst gewesen :
Ein mildes Element, das Blumen tränkt
Und mich und alle Welt erquickt, es flößt
Mir Schauder ein und füllt mich mit Entsetzen,
Seit es den Bruder mir verschlungen hat,
Ich denke stets : im Tropfen wohnt das Leben,
Doch in der Welle wohnt der bittre Tod !
Dir muß es noch ganz anders sein !

Herodes.

Warum ?

Mariamne. Weil du durch einen Fluss verleumdet wirst,
Der seine eigne, grausam-tück'sche Tat
Dir aufzubürden wagt ! Doch fürcht' ihn nicht.
Ich widersprech' ihm !

Herodes.

In der Tat ?

Mariamne. Ich kann's !
Die Schwester lieben und den Bruder töten,
Wie wär' das zu vereinen ?

Herodes.

Doch vielleicht !

Wenn solch ein Bruder selbst aufs Töten sinn't,
Und man nur dadurch, daß man ihm begegnet
Ja, ihm ^{Go AHEAD} ~~he can save~~ ^{ANWÄLTE} ~~HIMSELF~~ zuvor kommt, sich erhalten kann !
Wir sprechen hier vom Möglichen ! Und weiter !
Wenn er, an sich zwar arglos, sich zur Waffe
In Feindeshänden machen läßt, zur Waffe,

Die tödlich treffen muß, wenn man sie nicht
Zerbricht, bevor sie noch geschwungen wird.
Wir sprechen hier vom Möglichen ! Und endlich !
Wenn diese Waffe nicht ein Einzelhaupt,
Nein, wenn sie eines Volkes Haupt bedroht !
Und eins, das diesem Volk so nötig ist,
Wie irgend einem Rumpf das seinige.
Wir sprechen hier vom Möglichen, doch denk' ich,
In allen diesen Fällen wird die Schwester,
Als Weib aus schuld'ger Liebe zum Gemahl,
Als Tochter ihres Volks aus heil'ger Pflicht,
Als Königin aus beiden sagen müssen :
Es ist geschehn, was ich nicht schelten darf !

(Er faßt Mariamnens Hand.)

Wenn eine Ruth mich auch nicht fassen mag,
Wie hätte sie's gelernt beim Ährenlesen,
Die Makkabäerin ¹ wird mich verstehn !
Du konntest mich in Jericho nicht küssen,
Du wirst es können in Jerusalem !

(Er küßt sie.)

Und wenn der Kuß dich doch gereuen sollte,
So höre, was dich mir versöhnen wird :
Ich habe ihn zum Abschied mir genommen,
Und dieser Abschied kann für ewig sein !

Mariamne. Für ewig ?

Herodes. Ja ! Antonius läßt mich rufen,
Doch, ob auch wiederkehren, weiß ich nicht !

Mariamne. Du weißt es nicht ?

Herodes. Weil ich nicht weiß, wie hart
Mich meine — deine Mutter bei ihm verflagte !

Mariamne (will reden).

Herodes. Gleichviel ! ich werd's erfahren. Eins nur
muß ich

¹ Mariamne.

Aus deinem Munde wissen, wissen muß ich,
Ob ich und wie ich mich verteid'gen soll.

Mariamne. Ob du —

Herodes. O Mariamne, frage nicht !

Du kennst den Zauber, der mich an dich knüpft,
Du weißt, daß jeder Tag ihn noch verstärkte,
Du mußt es ja empfinden, daß ich jetzt
Nicht für mich kämpfen kann, wenn du mir nicht
Versicherst, daß dein Herz noch für mich schlägt !
O, sag' mir, wie, ob feurig oder kalt,
Dann werde ich dir sagen, ob Antonius
Mich Bruder nennen, oder ob er mich
Zum Hungertod im unterird'schen Kerker,
In dem Jugurtha¹ starb, verdammen wird !
Du schweigst ? O, schweige nicht ! Ich fühl' es wohl,
Dass dies Bekenntnis keinem König ziemt ;
Er sollte nicht dem allgemeinen Los
Der Menschheit unterworfen, sollte nicht
Im Innern an ein Wesen außer sich,
Er sollte nur an Gott gebunden sein !
Ich bin es nicht ! Als du vor einem Jahr
Im Sterben lagst, da ging ich damit um,
Mich selbst zu töten, daß ich deinen Tod
Nur nicht erlebte, und — dies weißt du nun,
Ein andres wisse auch ! Wenn ich einmal,
Ich selbst, im Sterben läge, könnt' ich tun,
Was du von Salome erwartest, könnte
Ein Gift dir mischen und im Wein dir reichen,
Damit ich dein im Tod noch sicher sei !

Mariamne. Wenn du das tätest, würdest du genesen !

Herodes. O nein ! o nein ! Ich teilte ja mit dir !

Du aber sprich : ein Übermaß von Liebe,

¹ Jugurtha, King of Numidia, fell into the hands of Marius in 106 B.C. and was carried off to Rome. There he died in a subterranean prison.

Wie dieses wäre, könntest du's verzeih'n?

Mariamne. Wenn ich nach einem solchen Trunk auch nur
Zu einem letzten Wort noch Odem hätte,
So flucht' ich dir mit diesem letzten Wort!

(Für sich.) Ja, um so eher tät ich das, je sicher
Ich selbst, wenn dich der Tod von hinten riefe,
In meinem Schmerz zum Dolche greifen könnte:
Das kann man tun, erleiden kann man's nicht!

Herodes. Im Feuer dieser Nacht hat sich ein Weib
Mit ihrem toten Mann verbrannt; man wollte
Sie retten, doch sie sträubte sich. Dies Weib
Verachtet du, nicht wahr?

Mariamne. Wer sagt dir das?
Sie ließ ja nicht zum Opfertier sich machen,
Sie hat sich selbst geopfert, das beweist,
Dass ihr der Tote mehr war, als die Welt!

Herodes. Und du? Und ich?

Mariamne. Wenn du dir sagen darfst,
Dass du die Welt mir aufgewogen hast,
Was sollte mich wohl in der Welt noch halten?

Herodes. Die Welt! Die Welt hat manchen König noch
Und keiner ist darunter, der mit dir
Den Thron nicht teilte, der nicht deinetwegen
Die Braut verließe und das Weib versieße,
Und wär's am Morgen nach der Hochzeitsnacht!

Mariamne. Ist Kleopatra tot, dass du so sprichst?

Herodes. Du bist so schön, dass jeder, der dich sieht,
An die Unsterblichkeit fast glauben muß,
Weil keiner fässt, dass je in ihm dein Bild
Erlöschen kann; so schön, dass ich mich nicht
Verwundern würde, wenn die Berge plötzlich
Ein edleres Metall, als Gold und Silber,
Mir lieferten, um dich damit zu schmücken,
Das sie zurückgehalten, bis du kamst;
So schön, dass — — Ha! Und wissen, dass du stirbst,

Sobald ein andrer starb, aus Liebe stirbst,
 Um dem, der dir voranging, nachzueilen,
 Und dich in einer Sphäre, wo man ist
 Und nicht mehr ist, ich stell' mir das so vor,
 Als letzter Hauch zum letzten Hauch zu mischen —
 Das wär' freiwill'gen Todes wert, das hieße
 Jenseits des Grabes, wo das Grauen wohnt,
 Noch ein Entzücken finden: Mariamne,
 Darf ich dies hoffen, oder muß ich fürchten,
 Daz du — Antonius hat nach dir gefragt!

Mariamne. Man stellt auf Taten keinen Schuldsschein aus,
 Viel weniger auf Schmerzen und auf Opfer,
 Wie die Verzweiflung zwar, ich fühl's, sie bringen,
 Doch nie die Liebe sie verlangen kann!

Herodes. Leb' wohl!

Mariamne. Leb' wohl! Ich weiß, du kehrst zurück!
 Dich tödet (sie zeigt gen Himmel) Der allein.

Herodes.

So klein die Angst?

Mariamne. So groß die Zuversicht!

Herodes.

Die Liebe zittert!

Sie zittert selbst in einer Heldenbrust!

Mariamne. Die meine zittert nicht!

Herodes.

Du zitterst nicht!

Mariamne. Nun sang' ich an! Kannst du nicht mehr
 vertrauen,

Seit du den Bruder mir — dann wehe mir
 Und wehe dir!

Herodes. Du hältst das Wort zurück,
 Das schlichte Wort, wo ich auf einen Schwur
 Von dir gehofft; worauf noch soll ich bau'n?

Mariamne. Und leistete ich den, was bürgte dir,
 Daz ich ihn hielte? Immer nur ich selbst,
 Mein Wesen, wie du's kennst. Drum denke ich,
 Du fängst, da du mit Hoffnung und Vertraun
 Doch enden mußt, sogleich mit beiden an!

Geh! Geh! Ich kann nicht anders! Heut' noch nicht! (Ab.)
 Herodes. Heut' nicht! Doch morgen, oder über-
 morgen! —

Sie will mir nach dem Tode Gutes tun!
 Spricht so ein Weib? Zwar weiß ich's, daß sie oft,
 Wenn ich sie schön genannt, ihr Angesicht
 Verzog, bis sie es nicht mehr war. Auch weiß ich's,
 Daz sie nicht weinen kann, daz Krämpfe ihr
 Was andern Tränengüsse sind! Auch weiß ich's,
 Daz sie mit ihrem Bruder kurz vorher,
 Eh' er im Bad den Tod fand, sich entzweit
 Und dann die Unversöhnliche gespielt,
 Ja, obendrein, als er schon Leiche war,
 Noch ein Geschenk von ihm erhalten hat,
 Das er beim Gang ins Bad für sie gekauft.
 Und doch! Spricht so ein Weib in dem Moment,
 Wo sie den, den sie liebt, und wenigstens
 Doch lieben soll — — Sie kehrt nicht wieder um,
 Wie einst, als ich — — Sie ließ kein Tuch zurück,
 Das ihr als Vorwand — — Nein, sie kann es tragen,
 Daz ich mit diesem Eindruck — — Wohl, es sei!
 Nach Alexandria — ins Grab — Gleichviel!
 Doch eins zuvor! Eins! Erd' und Himmel hört's!
 Mir schwurst du nichts, dir will ich etwas schwören:
 Ich stell' dich unters Schwert. Antonius,
 Wenn er mich deinetwegen fallen läßt,
 Soll sich betrügen, sei's auch zweifelhaft,
 Ob mir das Kleid, das mich im Sterben deckt,
 Mit in die Grube folgt, weil mir ein Dieb
 Es ja noch stehlen kann, du sollst mir folgen!
 Das steht nun fest! Wenn ich nicht wiederkehre,
 So stirbst du! Den Befehl laß ich zurück!
 Befehl! Da stößt ein böser Punkt mir auf:
 Was sichert mich, daz man mir noch gehorcht,
 Wenn man mich nicht mehr fürchtet? O, es wird

Sich einer finden, denk' ich, der vor ihr
Zu zittern hat!

Ein Diener. Dein Schwäher!

Herodes. Ist willkommen!

Das ist mein Mann! Dem reiche ich mein Schwert
Und hetz' ihn dann durch Feigheit in den Mut
So tief hinein, bis er es braucht, wie ich!

Zweiter Aufzug¹

Mariamne.

So feig!

Herodes.

So feig?

Mariamne. Und auch — wie nenn' ich's nur?

Und auch?

Herodes.

(Für sich.) Das wär'

Entsetzlich! Nimmer löscht' ich's in ihr aus!

Mariamne. Ob ihm sein Weib ins Grab freiwillig folgt,
Ob sie des Henkers Hand hinunter stößt —
Ihm gleich, wenn sie nur wirklich stirbt! Er lässt
Zum Opfertod ihr nicht einmal die Zeit!

Herodes. Sie weiß es!

Mariamne. Ist Antonius denn ein Mensch,
Wie ich bisher geglaubt, ein Mensch wie du,
Oder ein Dämon, wie du glauben mußt,
Da du verzweifelst, ob in meinem Busen
Noch ein Gefühl von Pflicht, ein Rest von Stolz
Ihm widerstehen würde, wenn er triefend
Von deinem Blut als Freier vor mich träte
Und mich bestürmte, ihm die Zeit zu kürzen,
Die die Ägypterin ihm übrig läßt?

Herodes. Doch wie? Doch wie?

Mariamne. Er müßte dich ja doch

¹ Zweiter Aufzug. While Herodes is away in Alexandria, Mariamne learns of his secret order to have her killed, should he fail to return.

Getötet haben, eh' er werben könnte,
 Und wenn du selbst dich denn — ich hätt' es nie
 Gedacht, allein ich seh's! — so nichtig fühlst,
 Dass du verzagt, in deines Weibes Herzen
 Durch deines Männerwertes Vollgehalt
 Ihn aufzumägen, was berechtigt dich,
 Mich so gering zu achten, dass du fürchtest,
 Ich wiese selbst den Mörder nicht zurück?
 O Doppelschmach!

Herodes (ausbrechend). Um welchen Preis erfährst
 Du dies Geheimnis? Wohlfeil war es nicht!
 Mir stand ein Kopf zum Pfand!

Mariamne. O Salome,
 Du kanntest deinen Bruder! — Frage den,
 Der mir's verriet, was er empfangen hat,
 Von mir erwarte keine Antwort mehr! (Wendet sich.)

Herodes. Ich zeig' dir gleich, wie ich ihn fragen will!
Soemus!

(*Soemus*, Statthalter von Galiläa, tritt ein.)

Herodes. Ist mein Schwäher Josef draußen?
 Ich gab ihm einen Brief!¹ Er soll den Brief
 Als bald bestellen! Du begleitest ihn
 Und sorgst, dass alles treu vollzogen wird,
 Was dieser Brief befiehlt!

Soemus. Es soll geschehn. (Ab.)

Herodes. Was du auch ahnen, denken, wissen magst,
 Du hast mich doch mißkannt!

Mariamne. Dem Brudermord
 Hast du das Siegel der Notwendigkeit,
 Dem man sich beugen muss, wie man auch schaudert,
 Zwar aufgedrückt, doch es gelingt dir nie,
 Mit diesem Siegel auch den Mord an mir
 Zu stempeln, der wird bleiben, was er ist,

¹ A letter ordering Joseph's execution, if the secret entrusted to him were ever revealed to Mariamne.

Ein Frevel, den man höchstens wiederholen
Doch nun und nimmer überbieten kann !

Herodes. Ich würde nicht den Mut zur Antwort haben,
Wenn ich, was ich auch immer wagen möchte,
Des Ausgangs nicht gewiß gewesen wäre,
Das war ich aber und ich war es nur,
Weil ich mein Alles auf das Spiel gesetzt !
Ich tat, was auf dem Schlachtfeld der Soldat
Wohl tut, wenn es ein Allerletztes gilt,
Er schleudert die Standarte, die ihn führt,
An der sein Glück und seine Ehre hängt,
Entschlossen von sich ins Gewühl der Feinde,
Doch nicht, weil er sie preiszugeben denkt :
Er stürzt sich nach, er holt sie sich zurück,
Und bringt den Kranz, der schon nicht mehr dem Mut,
Nur der Verzweiflung noch erreichbar war,
Den Kranz des Siegs, wenn auch zerrissen, mit.
Du hast mich feig genannt. Wenn der es ist,
Der einen Dämon in sich selber fürchtet,
So bin ich es zuweilen, aber nur,
Wenn ich mein Ziel auf krummem Weg erreichen,
Wenn ich mich ducken und mich stellen soll,
Als ob ich der nicht wäre, der ich bin.
Dann ängstigt's mich, ich möchte mich zu früh
Aufrichten, und um meinen Stolz zu zähmen,
Der, leicht empört, mich dazu spornen könnte,
Knüpf' ich an mich, was mehr ist, als ich selbst,
Und mit mir stehen oder fallen muß.
Weißt du, was meiner harzte, als ich ging ?
Kein Zweikampf und noch minder ein Gericht,
Ein launischer Tyrann, vor dem ich mich
Verleugnen sollte, aber sicher nicht
Verleugnet hätte, wenn — Ich dachte dein,
Nun knirscht' ich nicht einmal — und was er auch
Dem Mann und König in mir bieten möchte,

Von Schmaus zu Schmaus mich schleppend und den Freispruch
 Mir doch, unheimlich schweigend, vorenthalternd,
 Geduldig wie ein Sklave, nahm ich's hin!

Mariamne. Du sprichst umsonst! Du hast in mir die Menschheit

Geschändet, meinen Schmerz muß jeder teilen,
 Der Mensch ist, wie ich selbst, er braucht mir nicht
 Verwandt, er braucht nicht Weib zu sein, wie ich.
 Als du durch heimlich-stillen Mord den Bruder
 Mir raubtest, konnten die nur mit mir weinen,
 Die Brüder haben, alle andern möchten
 Noch trocknen Auges auf die Seite treten
 Und mir ihr Mitleid weigern. Doch ein Leben
 Hat jedermann, und keiner will das Leben
 Sich nehmen lassen, als von Gott allein,
 Der es gegeben hat! Solch einen Frevel
 Verdammst das ganze menschliche Geschlecht,
 Verdammst das Schicksal, das ihn zwar beginnen,
 Doch nicht gelingen ließ, verdammt du selbst!
 Und wenn der Mensch in mir so tief durch dich
 Gefränt ist, sprich, was soll das Weib empfinden,
 Wie steh' ich jetzt zu dir und du zu mir?

Ein Bote (tritt auf).

Mich schickt Antonius!

Herodes. So weiß ich auch,
 Was du mir bringst. Ich soll mich fertig machen,
 Der große Kampf, von dem er sprach, beginnt!

Bote. Oktavianus hat nach Afrika
 Sich eingeschifft, ihm eilt Antonius
 Entgegen, mit Kleopatra vereint,
 Um gleich bei Aktium¹ ihn zu empfangen —

Herodes. Und ich, Herodes, soll der dritte sein!
 Schon gut! Ich zieh' noch heut'! Soemus kann,

¹ Here a naval battle took place on September 2, 31 B.C., resulting in the defeat of Antony.

So schlecht es hier auch stehn mag, mich ersetzen.
Gut, daß er kam!

Mariamne (für sich). Er zieht noch einmal fort!
Dank, Ew'ger, Dank!

Herodes (sie beobachtend). Ha!

Vote. Großer König, nein!

Er braucht dich nicht bei Actium, er will,
Dß du die Araber, die sich empörten,
Verhindern sollst, dem Feind sich anzuschließen!
Das ist der Dienst, den er von dir verlangt.

Herodes. Er hat den Platz, wo ich ihm nützen kann,
Mir anzumeisen!

Mariamne. Noch einmal! Das löst
Ja alles wieder!

Herodes (wie vorher). Wie mein Weib sich freut!
(Zum Boten.) Sag' ihm — Du weißt's ja schon! — (Für sich.)

Die Stirn' entrunzelt,
Die Hände wie zum Dankgebet gefaltet —
Das ist ihr Herz!

Vote. Sonst hast du nichts für mich?

Mariamne. Jetzt werd' ich's sehn, ob's bloß ein Fieber
war,
Das Fieber der gereizten Leidenschaft,
Das ihn verwirrte, oder ob sich mir
In klarer Tat sein Innerstes verriet!
Jetzt werd' ich's sehn!

Herodes (zum Boten). Nichts! Nichts!

Vote (ab).

Herodes (zu Mariamne). Dein Angesicht
Hat sich erheitert! Aber hoffe nicht
Zu viel! Man stirbt nicht stets in einem Krieg,
Aus manchem kehrt' ich schon zurück.

Mariamne (will reden, unterbricht sich aber). Nein! Nein!

Herodes. Zwar gilt es diesmal einen hitz'gern Kampf
Wie jemals, alle andern Kämpfe wurden

Um etwas in der Welt geführt, doch dieser
 Wird um die Welt geführt, er soll entscheiden,
 Wer Herr der Welt ist, ob Antonius,
 Der Wüst- und Lüstling, oder ob Oktav,
 Der sein Verdienst erschöpft, sobald er schwört,
 Daz̄ er noch nie im Leben trunken war.
 Da wird es Streiche setzen, aber dennoch
 Ist's möglich, daß dein Wunsch sich nicht erfüllt,
 Und daß der Tod an mir vorübergeht!

Mariamne (für sich). Mein Wunsch! Doch wohl!

Mein Wunsch! So ist es gut!

Halt' an dich, Herz! Verrat' dich nicht! Die Probe
 Ist keine, wenn er ahnt, was dich bewegt!
 Besteht er sie, wie wirst du selbst belohnt,
 Wie kannst du ihn belohnen? Laß dich denn
 Von ihm erkennen! Prüf' ihn! Denk' ans Ende
 Und an den Kranz, den du ihm reichen darfst,
 Wenn er den Dämon überwunden hat!

Herodes. Ich danke dir! Du hast mir jetzt das Herz
 Erleichtert! Mag ich auch an deiner Menschheit
 Gefrevelt haben, das erkenn' ich klar,
 An deiner Liebe frevelte ich nicht!
 Drum bettle ich denn auch bei deiner Liebe
 Nicht um ein letztes Opfer mehr, doch hoff' ich,
 Daz̄ du mir eine letzte Pflicht erfüllst.
 Ich hoffe das nicht meinetwegen bloß,
 Ich hoff' es deinetwegen noch viel mehr.
 Du wirst nicht wollen, daß ich dich nur noch
 Im Nebel sehen soll, du wirst dafür,
 Daz̄ ich den Mund des Toten selbst verschloß,
 Den deinen öffnen und es mir erklären,
 Wie's kam, daß er den Kopf an dich verschenkte,
 Du wirst es deiner Menschheit wegen tun,
 Du wirst es tun, weil du dich selberehrst!

Mariamne. Weil ich mich selber ehre, tu' ich's nicht!

Herodes. So weigerst du mir selbst, was billig ist?

Mariamne. Was billig ist! So wär' es also billig,
Dass ich, auf Knieen vor dir niederstürzend,

Dir schwüre: Herr, dein Knecht kam mir nicht nah!

Und dass du's glauben kannst — denn auf Vertraun

Hab' ich kein Recht, wenn ich dein Weib auch bin —

So hör' noch dies und das! O pfui! pfui!

Herodes, nein! Fragt deine Neugier einst,

So antwort' ich vielleicht! Jetzt bin ich stumm!

Herodes. Wär' deine Liebe groß genug gewesen,

Mir alles zu verzeihn, was ich aus Liebe

Getan, ich hätt' dich niemals so gefragt!

Jetzt, da ich weiß, wie klein sie ist, jetzt muss ich

Die Frage wiederholen, denn die Bürgschaft,

Die deine Liebe mir gewährt, kann doch

Nicht größer sein, wie deine Liebe selbst,

Und eine Liebe, die das Leben höher

Als den Geliebten schätzt, ist mir ein Nichts!

Mariamne. Und dennoch schweig' ich!

Herodes. So verdamm' ich mich,

Den Mund, der mir, zu stolz, nicht schwören will,

Dass ihn kein anderer küsste, selbst nicht mehr

Zu küssen, bis er es in Demut tut;

Ja, wenn's ein Mittel gäbe, die Erinn'rung

An dich in meinem Herzen auszulöschen,

Wenn ich, indem ich beide Augen mir

Durchstäche und die Spiegel deiner Schönheit

Vertilgte, auch dein Bild vertilgen könnte,

In dieser Stunde noch durchstäch' ich sie.

Mariamne. Herodes, mäf'ge dich! Du hast vielleicht

Gerade jetzt dein Schicksal in den Händen

Und kannst es wenden, wie es dir gefällt!

Für jeden Menschen kommt der Augenblick,

In dem der Lenker seines Sterns ihm selbst

Die Zügel übergibt. Nur das ist schlimm,

Daß er den Augenblick nicht kennt, daß jeder
Es sein kann, der vorüberrollt! Mir ahnt,
Für dich ist's dieser! Darum halte ein!
Wie du dir heut' die Bahn des Lebens zeichnest,
Mußt du vielleicht sie bis ans Ende wandeln:
Willst du das tun im wilden Rausch des Zorns?

Herodes. Ich fürchte sehr, du ahnst nur halb das Rechte,
Der Wendepunkt ist da, allein für dich!
Denn ich, was will ich denn? Doch nur ein Mittel,
Womit ich böse Träume scheuchen kann!

Mariamne. Ich will dich nicht verstehn! Ich hab' dir
Kinder
Geboren! Denk' an die.

Herodes. Wer schweigt, wie du,
Weckt den Verdacht, daß er die Wahrheit nicht
Zu sagen wagt und doch nicht lügen will.

Mariamne. Nicht weiter!

Herodes. Nein, nicht weiter! Lebe wohl!
Und wenn ich wiederkehre, zürne drob
Nicht allzusehr!

Mariamne. Herodes!

Herodes. Sei gewiß,
Ich werde dir nicht wieder so, wie heute,
Den Gruß entpressen!

Mariamne. Nein es wird nicht wieder
Bonnöten sein! (Gen Himmel.) Lenk', Ewiger, sein Herz!
Ich hatt' ihm ja den Brudermord verziehn,
Ich war bereit, ihm in den Tod zu folgen,
Ich bin es noch, vermag ein Mensch denn mehr?
Du tatest, was du nie noch tatst, du wälztest
Das Rad der Zeit zurück: es steht noch einmal,
Wie es vorher stand; lasz ihn anders denn
Jetzt handeln, so vergess' ich, was geschehn;
Vergess' es so, als hätte er im Fieber
Mit seinem Schwert mir einen Todesstreich

Versetzt und mich genesend selbst verbunden.

(zu Herodes.) Seh' ich dich noch?

Herodes. Wenn du mich kommen siehst,
So ruf' nach Ketten! Das sei dir Beweis,
Dass ich verrückt geworden bin!

Mariamne. Du wirst

Dies Wort bereuen! — Halt an dich, Herz! — Du wirst! (Ab.)

Herodes. Wahr ist's, ich ging zu weit. Das sagte ich
Mir unterwegs schon selbst. Doch wahr nicht minder,
Wenn sie mich liebte, würde sie's verzeih'n!

Wenn sie mich liebte! Hat sie mich geliebt?

Ich glaub' es. Aber jetzt — Wie sich der Tote
Im Grabe noch zu rächen weiß! Ich schaffte
Ihn fort, um meine Krone mir zu sichern,
Er nahm, was mehr wog, mit hinweg: ihr Herz!
Drum kann ich ihr nicht mehr vertraun, wie sonst!
Das ist gewiß! Doch muß es darum auch
Sogleich gewiß sein, daß sie mich betrog?
Die Bürgschaft, die in ihrer Liebe lag,
Ist weggefallen, aber eine zweite
Liegt noch in ihrem Stolz, und wird ein Stolz,
Der es verschmäht, sich zu verteidigen,
Es nicht noch mehr verschmähn, sich zu beflecken?
Zwar weiß sie's!

Hätt' ich's geahnt,

Dass sie's erfahren könnte, nimmer wär' ich
So weit gegangen. Jetzt, da sie es weiß,
Jetzt muß ich weiter gehn! Denn nun sie's weiß,
Nun muß ich das von ihrer Rache fürchten,
Was ich von ihrer Wankelmüttigkeit
Vielleicht mit Unrecht fürchtete, muß fürchten,
Dass sie auf meinem Grabe Hochzeit hält!
Soemus kam zur rechten Zeit. Er ist
Ein Mann, der, wär' ich selbst nicht auf der Welt,
Da stünde, wo ich steh'. Wie treu er denkt,

Wie eifrig er mir dient, beweist sein Kommen.
 Ihm geb' ich jetzt den Auftrag ! Daß sie nichts
 Aus ihm herauslockt, weiß ich, wenn sie ihn
 Auf Menschenart versucht ! — Verrät er mich,
 So zahlt sie einen Preis, der — Salome,
 Dann hast du recht gehabt ! — Es gilt die Probe ! (Ab.)

Dritter Aufzug¹

Mariamne, Salome, Titus, ein römischer Hauptmann, Gäste.
 Herodes, tritt ein, kriegerisch angetan. Joab. Gefolge.

Mariamne. Der Tod ! Der Tod ! Der Tod ist unter uns !

Unangemeldet, wie er immer kommt !

Herodes. Mariamne ! (Er nähert sich ihr.)

Mariamne (weist ihn mit einer heftigen Gebärde zurück).

Zieh das Schwert !

Reich' mir den Giftpokal ! Du bist der Tod !

Der Tod umarmt und führt mit Schwert und Gift !

Herodes (lehrt sich nach Salome um).

Was soll das heißen ? Tausend Herzen riesen

Mir aus der Ferne durch die Nacht schon zu :

Dein Bote ward nicht von den Arabern

Ergriffen, er kam an, du wirst erwartet !

Und jetzt —

Salome. Die Herzen haben dich betrogen,
 Hier ward gejubelt über deinen Tod !

¹ **Dritter Aufzug.** Herodes is away longer than anticipated. News of the defeat of Antonius drifts into Jerusalem. The death of Herodes is therefore assumed by many. But Mariamne still expects his arrival. Soemus reveals the secret command entrusted to him. Mariamne now realizes that her husband has always regarded her but as a thing, as part of his possessions. Prevented from a quickly attempted suicide, she determines to let Herodes be her executioner. She gives a ball and pretends to be happy at the expected ill news of Herodes, when suddenly voices are heard in the background announcing his arrival.

Dein Vate kam nicht an und deine Mutter
Zerriß schon ihr Gewand um dich!

Herodes (sieht um sich, bemerkt Titus und winkt ihm).

Titus (tritt heran). **So ist's !**

Hier war kein Mensch darauf gefaßt, ich selbst
Nicht einmal ganz, daß du noch vor der Schlacht
Bei Aktium den Antonius verlassen
Und, wie's die Klugheit freilich riet, zum Cäsar
Hinübergehen würdest ! Daß du's tatest,
Beweist mir deine Wiederkunft. Nun wohl !
Ich — wünsch' dir Glück !

Mariamne (tritt herzu). Und ich beklage dich,
Daß die Gelegenheit sich dir nicht bot,
Den Mark Anton mit eigner Hand zu schlachten.
So hätt'st du deinem neuen Herrn am besten
Gezeigt, daß dir am alten nichts mehr lag ;
Du hätt'st ihm deines Freundes Kopf gebracht,
Er hätt' ihn mit der Krone dir bezahlt !

Herodes. Pfui, Titus, pfui ! Auch du denfst so von mir ?
Ich zog hinunter nach Arabien,
Wie mir's Antonius geboten hatte,
Allein ich fand dort keinen Feind ! Nun macht' ich
Mich auf nach Aktium und meine Schuld
War's nicht, wenn ich zu spät kam. Hätt' er sich
Gehalten, wie ich glaubte, daß er's würde,
So hätt' ich (gegen Mariamne) die Gelegenheit gesucht,
Ihm mit dem Kopfe des Oktavian
Die Krone zu bezahlen ! (Zu Titus.) Er tat's nicht !
Er war schon tot, als ich erschien. Nun tat ihm
Der Freund nicht weiter not, und ich begab
Mich zum Oktavian ; zwar nicht als König —
Die Krone legt' ich ab — doch darum auch
Als Bettler nicht. Ich zog mein Schwert und sprach :
Dies wollt' ich brauchen gegen dich, ich hätt' es
Vielleicht mit deinem eignen Blut gefärbt,

Wenn's hier noch besser stünde. Das ist aus!
 Jetzt senke ich's vor dir und leg' es ab!
 Erwäge du nun, welch ein Freund ich war,
 Nicht, wessen Freund; der Tote gab mich frei:
 Ich kann jetzt, wenn du willst, der deine sein!

Titus. Und er?

Herodes. Er sprach: Wo hast du deine Krone?
 Ich setz' noch einen Edelstein hinein,
 Nimm die Provinz hin, die dir fehlt bis heute,
 Du sollst es nur an meiner Großmut fühlen,
 Dass ich der Sieger bin, nicht Mark Anton,
 Er hätt' sie Kleopatren nie genommen,
 Die sie bisher besaß, ich schenk' sie dir!

Titus. Das — hätt' ich nicht gedacht. Auch preis' ich nichts,
 Als deinen Stern!

Herodes. Titus! O preis' ihn nicht!
 Ich ward zu schwerem Werk gespart! Soemus!

Soemus (bleibt stehen, wo er steht und antwortet nicht).

Herodes. Verrietst du mich? Du schweigst! Ich weiß genug!

O! O! Hinweg mit ihm!

Soemus (indem er abgeführt wird). Ich leugne nichts!
 Doch, dass ich dich für tot hielt, magst du glauben!
 Jetzt tu', was dir gefällt! (Ab.)

Herodes. Und nach dem Tode
 Hört alles auf, nicht wahr? Ja! Ja! Mein Titus,
 Hätt' st du den Mann gekannt, wie ich — — du würdest
 Nicht so gelassen, nicht so ruhig da stehn,
 Wie ich hier steh', du würdest schäumen, knirschen
 Und wütend sprechen: (Gegen Mariamne.) Weib, was tatst du
 alles,

Um den so weit zu bringen? — Salome,
 Du hattest recht, ich muss mich waschen, waschen —
 Blut her! Sogleich beruf' ich ein Gericht! (Gegen Mariamne.)

Du schweigst? Du hüllst dich noch in deinen Troß?
 Ich weiß warum! Du hast's noch nicht vergessen,
 Was du mir warst! Auch jetzt noch riß ich leichter
 Das Herz mir aus der Brust — Titus, so ist's! —
 Als (wieder zu Mariamne) dich mir aus dem Herzen! Doch
 ich tu's!

Mariamne (wendet sich kurz).

Ich bin Gefangne?

Herodes. Ja!

Mariamne (zu den Soldaten). So führt mich ab!

(Wendet sich. Auf Herodes Wink folgt ihr Joab mit Soldaten.)

Der Tod kann mein Gemahl nicht länger sein! (Ab.)

Herodes. Ha! Ha! Zu der hab' ich einmal gesprochen:
 Zwei Menschen, die sich lieben, wie sie sollen,
 Können einander gar nicht überleben,
 Und wenn ich selbst auf fernem Schlachtfeld fiele:
 Man brauchte dir's durch Boten nicht zu melden,
 Du fühltest es sogleich, wie es geschehn,
 Und stürbst ohne Wunde mit an meiner!
 Titus, verlach' mich nicht! So ist's! So ist's!
 Allein die Menschen lieben sich nicht so! (Ab.)

Vierter Aufzug

Herodes, Titus, Aaron und die übrigen fünf Richter treten ein. Joab erscheint gleich darauf.

Herodes (zu den Richtern).

Ihr wißt, warum ich euch berufen ließ!

Aaron. In tiefstem Schmerz erschienen wir vor dir!

Herodes. Nicht zweifl' ich! Mir und meinem Hause seid
 Ihr alle eng befreundet und verwandt,
 Was mich trifft, trifft euch mit! Euch wird es freun,
 Wenn ihr die Königin, die — (er stößt) Schenkt mir das!
 Euch wird es freun, wenn ihr sie nicht verdammen,

Wenn ihr, anstatt nach Golgatha hinaus,
Zurück mir in das Haus sie schicken dürft,
Doch werdet ihr auch vor dem äußersten
Nicht mutlos zittern, wenn es nötig wird,
Denn wie ihr Glück und Unglück mit mir teilt,
So teilt ihr Schmach und Ehre auch mit mir.
Wohlan denn !

(Er gibt Joab ein Zeichen. Joab geht ab. Dann erscheint er wieder mit Mariamne. — Es entsteht eine lange Pause.)

Herodes, Aaron!

Aaron. Königin! Uns ward
Ein schweres Amt! Du stehst vor deinen Richtern!

Mariamne. Vor meinen Richtern, ja, und auch vor euch!

Naron. Erkennst du dies Gericht nicht an?

Mariamne. Ich sehe

Ein höhres hier ! Wenn das auf eure Fragen
Die Antwort mir gestattet, werd' ich reden,
Und schweigen werd' ich, wenn es sie verbeut ! —
Mein Auge sieht euch kaum ! Denn hinter euch
Stehn Geister, die mich stumm und ernst betrachten,
Es sind die großen Ahnen meines Stamms.

Drei Nächte sah ich sie bereits im Traum,
Nun kommen sie bei Tage auch, und wohl
Erkenn' ich, was es heißt, daß sich der Reigen
Der Toten schon für mich geöffnet hat
Und daß, was lebt und atmet, mir erbleicht.

Dort, hinter jenem Thron, auf dem ein König
Zu sitzen scheint, steht Judas Makkabäus:
Du Held der Helden, blicke nicht so finster
Auf mich herab, du sollst mit mir zufrieden sein!
(Zu Aaron.) Weswegen bin ich hier verklagt?

Aaron. Du hast deinen König und Gemahl
Betrogen — (Zu Herodes.) Nicht?

Mariamne. Betrogen? Wie? Unmöglich!
Hat er mich nicht gefunden, wie er mich

Zu finden dachte? Nicht bei Tanz und Spiel?
 Zog ich, als ich von seinem Tode hörte,
 Die Trauerkleider an? Bergoß ich Tränen?
 Zerrauft' ich mir das Haar? Dann hätt' ich ihn
 Betrogen, doch ich hab' es nicht getan
 Und kann es dartun.

Herodes. Ich fand sie, wie sie sagt.
 Doch niemals, niemals hätte ich's gedacht!

Mariamne. Niemals gedacht? Und doch verlarvt den
 Henker

Dicht hinter mich gestellt? Das kann nicht sein!
 Wie ich beim Scheiden stand vor seinem Geist,
 So hat er mich beim Wiedersehn gefunden,
 Drum muß ich leugnen, daß ich ihn betrog!

Herodes (in ein wildes Gelächter ausbrechend).
 Sie hat mich nicht betrogen, weil sie nichts
 Getan, als was das Vorgefühl, die Ahnung,
 Wie preis' ich sie, die düst're Warnerin!
 Mich fürchten ließ — (Zu Mariamne.) Weib! Weib! Dies steht
 dir an!

Doch baue nicht zu fest darauf, daß ich
 Mit Glück und Ruhe auch die Kraft verlor,
 Mir blieb vielleicht ein Rest noch für die Rache
 Und — schon als Knabe schoß ich einem Vogel
 Stets einen Pfeil nach, wenn er mir entflog.

Mariamne. Sprich nicht von Vorgefühl und Ahnung,
 sprich
 Von Furcht allein! Du zittertest vor dem,
 Was du verdientest! Das ist Menschen-Art!
 Du kannst der Schwester nicht mehr traun, seit du
 Den Bruder tötestest, du hast das ärgste
 Mir zugefügt und glaubst nun, daß ich's dir
 Erwidern, ja, dich überbieten muß!
 Wie, oder hast du stets, wenn du dem Tod
 In ehrlich=offnem Krieg entgegenzogst,

Den Henker hinter mich gestellt? Du schweigst!
 Wohlan denn! Da du's selbst so tief empfindest,
 Was sich für mich geziemt, da deine Furcht
 Mich über meine Pflicht belehrt, so will
 Ich endlich diese heil'ge Pflicht erfüllen,
 Drum scheid' ich mich auf ewig von dir ab!

Herodes. Antwort! Bekennst du! Oder tust du's
 nicht?

Mariamne (schweigt).

Herodes (zu den Richtern).

Ihr seht, das Eingeständnis fehlt! Und auch
 Beweise hab' ich nicht, wie ihr sie braucht!
 Doch habt ihr einmal einen Mörder schon
 Zum Tod verdammt, weil des Erschlagnen Kleinod
 Sich bei ihm fand. Es half ihm nichts, daß er
 Auf seine wohlgewaschenen Hände wies,
 Und nichts, daß er euch schwur, der Tote habe
 Es ihm geschenkt: ihr ließt den Spruch vollziehn!
 Wohlan! So steht's auch hier! Sie hat ein Kleinod,
 Was mir bezeugt, unwidersprechlicher,
 Wie's irgend eine Menschenzunge könnte,
 Daz sie den Greul der Greul an mir begin.
 Ein Wunder hätt' nicht bloß geschehn, es hätte
 Sich wiederholen müssen, wär' es anders,
 Und Wunder wiederholten sich noch nie!

Mariamne (macht eine Bewegung).

Herodes. Zwar wird sie sprechen, wie der Mörder sprach:
 Man habe ihr's geschenkt! Auch darf sie's wagen,
 Denn, wie ein Wald, ist eine Kammer stumm.
 Doch wäret ihr versucht, ihr das zu glauben,
 So setz' ich euch mein innerstes Gefühl
 Und die Ergründung aller Möglichkeiten
 Entgegen, und verlange ihren Tod.
 Ja, ihren Tod! Ich will den Kelch des Ekels
 Nicht leeren, den der Trotz mir heut, ich will

Nicht Tag für Tag mich mit dem Rätsel quälen,
 Ob solch' ein Trotz das widerwärtigste
 Gesicht der Unschuld, ob die frechste Larve
 Der Sünde ist, ich will mich aus dem Wirbel
 Von Hass und Liebe, eh' er mich erstickt,
 Erretten, kost' es, was es kosten mag !
 Darum hinweg mit ihr ! — Ihr zögert noch ?
 Es bleibt dabei ! — Wie ? Oder traf ich's nicht ?
 Sprecht ihr ! Ich weiß, das Schweigen ist an mir !
 Doch sprecht ! Sprecht ! Sitzt nicht da, wie Salomo
 Zwischen den Müttern mit den beiden Kindern !
 Der Fall ist klar ! Ihr braucht nicht mehr zum Spruch,
 Als was ihr seht ! Ein Weib, das dastehn kann,
 Wie sie, verdient den Tod, und wär' sie rein
 Von jeder Schuld ! Ihr sprecht noch immer nicht ?
 Wollt ihr vielleicht erst den Beweis, wie fest
 Ich überzeugt bin, daß sie mich betrog ?
 Den geb' ich euch durch des Soemus Kopf,
 Und das sogleich ! (Er geht auf Joab zu.)

Titus (erhebt sich). Dies nenn' ich kein Gericht !
Verzeih' ! (Er will gehen.)

Mariamne. Bleib', Römer, ich erkenn' es an !
 Wer will's verwerfen, wenn ich selber nicht !

Titus (setzt sich wieder).

Mariamne. Nun, Richter ?

Aaron (zu den übrigen). Wer von euch den Spruch des
 Königs

Nicht für gerecht hält, der erhebe sich ! (Alle bleiben sitzen.)
 So habt ihr alle auf den Tod erkannt ! (Er steht auf.)
 Du bist zum Tod verurteilt, Königin ! —
 Hast du noch was zu sagen ?

Mariamne. Wenn der Henker
 Nicht zum voraus bestellt ist und auf mich
 Schon wartet mit dem Beil, so möchte ich
 Vor'm Tode noch mit Titus ein Gespräch.

(Zu Herodes.) Man pflegt den Sterbenden die letzte Bitte
Nicht abzuschlagen. Wenn du sie gewährst,
So sei mein Leben deinem zugelegt!

Herodes. Der Henker ist noch nicht bestellt — ich kann's!
Und da du mir dafür die Ewigkeit
Als Lohn versprichst, so muß und will ich auch!
(Zu Titus.) Ist dieses Weib nicht fürchterlich?

Titus. Sie steht
Vor einem Mann, wie keine stehen darf!
Drum endige!

Herodes (sieht Mariamne lange an).

Mariamne (bleibt stumm).

Herodes. Stirb! (Zu Joab.) Ich leg's in deine Hand!
(Schnell ab.)

Joab (nähert sich Mariamnen).
Bergibst du mir? Ich muß gehorchen!

Mariamne. Tu', was dein Herr gebot, und tu' es
schnell!
Ich bin bereit, sobald du selbst es bist,
Und Königinnen, weißt du, warten nicht!

Joab (ab).

Mariamne (zu Titus).
Nun noch ein Wort vorm Schlafengehn, indes,
Mein letzter Kämm'rer mir das Bettet macht!
Du staunst, ich seh' es, daß ich dieses Wort
An dich, und nicht an meine Mutter, richte,
Allein sie steht mir fern und ist mir fremd.

Titus. Ich staune, daß ein Weib mich lehren soll,
Wie ich als Mann dereinst zu sterben habe!
Ja, Königin, unheimlich ist dein Tun
Und, ich verhehl's nicht, selbst dein Wesen mir,
Allein ich muß den Helden Sinn verehren,
Der dich vom Leben scheiden läßt, als schiene
Die schöne Welt dir auf dem letzten Gang
Nicht einmal mehr des flücht'gen Umblicks wert,

Und dieser Mut versöhnt mich fast mit dir !

Mariamne. Es ist kein Mut !

Titus.

Zwar hat man mir gesagt,

Daß eure finstern Pharisäer lehren,

Im Tode geh' das Leben erst recht an,

Und daß, wer ihnen glaubt, die Welt verachtet,

In welcher nur die Sonne ewig leuchtet

Und alles übrige in Nacht verlischt !

Mariamne. Ich hörte nie auf sie und glaub' es nicht,
O nein, ich weiß, wovon ich scheiden soll !

Titus. Dann stehst du da, wie Cäsar selber kaum,

Als ihm von Brutus Hand der Dolchstoß kam,

Denn er, zu stolz, um seinen Schmerz zu zeigen,

Und doch nicht stark genug, ihn zu ersticken,

Verhüllte fallend sich das Angesicht ;

Du aber hältst ihn in der Brust zurück !

Mariamne. Nicht mehr ! Nicht mehr ! Es ist nicht wie
du denkst !

Ich fühle keinen Schmerz mehr, denn zum Schmerz

Gehört noch Leben, und das Leben ist

In mir erloschen, ich bin längst nur noch

Ein Mittelding vom Menschen und vom Schatten

Und fass' es kaum, daß ich noch sterben kann.

Vernimm jetzt, was ich dir vertrauen will,

Doch erst gelobe mir als Mann und Römer,

Daß du's verschweigst, bis ich hinunter bin,

Und daß du mich geleitest, wenn ich geh'.

Du zögerst ? Fordre ich zu viel von dir ?

Es ist des Strauchelns wegen nicht ! Und ob

Du später reden, ob du schweigen willst,

Entscheide selbst. Ich binde dich in nichts

Und halte meinen Wunsch sogar zurück.

Dich aber hab' ich darum auserwählt,

Weil du schon immer, wie ein ehrnes Bild,

In eine Feuersbrunst, gelassen-kalt

Hineingeschaut in unsre Hölle hast.
 Dir muß man glauben, wenn du Zeugnis gibst,
 Wir sind für dich ein anderes Geschlecht,
 An das kein Band dich knüpft, du sprichst von uns,
 Wie wir von fremden Pflanzen und von Steinen,
 Parteilos, ohne Liebe, ohne Hass !

Titus. Du gehst zu weit !

Mariamne. Verweigerst du mir jetzt,
 Zu starr, dein Wort, so nehm' ich mein Geheimnis
 Mit mir ins Grab und muß den letzten Trost
 Entbehren, den, daß eines Menschen Brust
 Mein Bild doch rein und unbefleckt bewahrt,
 Und daß er, wenn der Hass sein Ärgstes wagt
 Den Schleier, der es deckt, aus Pflichtgefühl
 Und Ehrfurcht vor der Wahrheit heben kann !

Titus. Wohl ! Ich gelob' es dir !

Mariamne. So wisse denn,
 Daß ich Herodes zwar betrog, doch anders,
 Ganz anders, als er wähnt ! Ich war ihm treu,
 Wie er sich selbst. Was schmäh' ich mich ? Viel treuer
 Er ist ja längst ein and'rer, als er war.
 Soll ich das erst beteuern ? Eher noch
 Entschließ' ich mich, zu schwören, daß ich Augen
 Und Händ' und Füße habe. Diese könnt' ich
 Verlieren und ich wär' noch, was ich bin,
 Doch Herz und Seele nicht !

Titus. Ich glaube dir
 Und werde —

Mariamne. Halten, was du mir versprachst !
 Ich zweifle nicht ! Nun frag' dich, was ich fühlte,
 Als er zum zweitenmal, denn einmal hatte
 Ich's ihm verziehn, mich unters Schwert gestellt,
 Als ich mir sagen mußte: eher gleich
 Dein Schatten dir, als das verzerrte Bild,
 Das er im tiefsten Innern von dir trägt !

Das hielt ich nicht mehr aus, und konnt ich's denn?
 Ich griff zu meinem Dolch, und, abgehalten
 Vom rasch versuchten Selbstmord, schwur ich ihm:
 Du willst im Tode meinen Henker machen?
 Du sollst mein Henker werden, doch im Leben!
 Du sollst das Weib, daß du erblicktest, töten
 Und erst im Tod mich sehen wie ich bin! —
 Du warst auf meinem Fest. Nun: eine Larve
 Hat dort getanzt!

Titus. *Ha!*

Mariamne. Eine Larve stand
 Heut' vor Gericht, für eine Larve wird
 Das Beil geschlissen, doch es trifft mich selbst!

Titus. Ich steh' erschüttert, Königin, auch zeih' ich
 Dich nicht des Unrechts, doch ich muß dir sagen:
 Du hast mich selbst getäuscht, du hast mich so
 Mit Graun und Abscheu durch dein Fest erfüllt,
 Wie jetzt mit schaudernder Bewunderung.
 Und wenn das mir geschah, wie hätte ihm
 Der Schein dein Wesen nicht verdunkeln sollen,
 Ihm, dessen Herz, von Leidenschaft bewegt,
 So wenig, wie ein aufgewühlter Strom,
 Die Dinge spiegeln konnte, wie sie sind.
 Drum fühl' ich tiefes Mitleid auch mit ihm
 Und deine Rache finde ich zu streng!

Mariamne. Auf meine eignen Kosten nehm' ich sie,
 Und daß es nicht des Lebens wegen war,
 Wenn mich der Tod des Opfertiers empörte,
 Das zeige ich, ich werf' das Leben weg!

Titus. Gib mir mein Wort zurück!

Mariamne. Und wenn du's brächtest,
 Du würdest nichts mehr ändern. Sterben kann
 Ein Mensch den andern lassen; fort zu leben,
 Zwinge auch der Mächtigste den Schwächsten nicht.
 Und ich bin müde, ich beneide schon

Den Stein, und wenn's der Zweck des Lebens ist,
 Daz̄ man es hassen und den ew'gen Tod
 Ihm vorziehn lernen soll, so wurde er
 In mir erreicht. O, daz̄ man aus Granit,
 Aus nie zerbröckelndem, den Sarg mir höhlte
 Und in des Meeres Abgrund ihn versenkte,
 Damit sogar mein Staub den Elementen
 Für alle Ewigkeit entzogen sei!

Titus. Wir leben aber in der Welt des Scheins!

Mariamne. Das seh' ich jetzt, drum gehe ich hinaus!

Titus. Ich selbst, ich habe gegen dich gezeugt!

Mariamne. Damit du's tätest, lud ich dich zum Fest!

Titus. Wenn ich ihm sagte, was du mir gesagt —

Mariamne. So riefe er mich um, ich zweifle nicht!

Und folgte ich, so würde mir der Lohn,
 Daz̄ ich vor einem jeden, der mir nahte,
 Von jetzt an schaudern und mir sagen müßte:
 Hab' acht, das kann dein dritter Henker sein!
 Nein, Titus, nein, ich habe nicht gespielt,
 Für mich gibt's keinen Rückweg. Gäß' es den,
 Glaubst du, ich hätt' ihn nicht entdeckt, als ich
 Von meinen Kindern ew'gen Abschied nahm?
 Wenn nichts als Trotz mich trieb, wie er meint,
 Der Schmerz der Unschuld hätt' den Trotz gebrochen:
 Jetzt machte er nur bitterer mir den Tod!

Titus. O, fühl' er das, und käm' von selbst, und würse
 Sich dir zu Füßen!

Mariamne. Ja! Dann hätte er
 Den Dämon überwunden und ich könnte
 Ihm alles sagen! Denn ich sollte nicht
 Unwürdig mit ihm markten um ein Leben,
 Das durch den Preis, um den ich's kaufen kann,
 Für mich den letzten Wert verlieren muß,
 Ich sollte ihn für seinen Sieg belohnen,
 Und glaube mir, ich könnt' es!

Titus.
Herodes?

Ahnst du nichts,

Joab (tritt geräuschlos ein und bleibt schweigend stehen).

Mariamne. Nein! Du siehst, er schickt mir den!

(Deutet auf Joab.)

Titus. Läß mich —

Mariamne. Hast du mich nicht verstanden, Titus?

Ist es in deinen Augen noch der Troß,
Der mir den Mund verschloß? Kann ich noch leben?
Kann ich mit dem noch leben, der in mir
Nicht einmal Gottes Ebenbild mehr ehrt?
Und wenn ich dadurch, daß ich schwieg, den Tod
Heraufbeschwören und ihn waffen konnte,
Sollt' ich mein Schweigen brechen? Sollt' ich erst
Den einen Dolch vertauschen mit dem andern?
Und wär' es mehr gewesen?

Titus. Sie hat Recht!

Mariamne (zu Joab).

Bist du bereit?

Joab (verneigt sich).

Mariamne (gegen Herodes Gemächer). Herodes, lebe wohl!
(Gegen die Erde.)

Du, Aristobolus, sei mir gegrüßt!

Gleich bin ich bei dir in der ew'gen Nacht!

(Sie schreitet auf die Tür zu. Joab öffnet. Man sieht Bewaffnete, die ehrerbietig Reihen bilden. Sie geht hinaus. Titus folgt ihr. Joab schließt sich an.
(Feierliche Pause.)

Fünfter Aufzug

Herodes, Joab und Titus (treten auf).

Herodes.

Ha!

Joab.

Es ist vollbracht!

Herodes (bedekt sich das Gesicht).

Titus. Sie starb. Jawohl. Ich aber habe jetzt
Ein noch viel furchterliches Geschäft,
Als der, der deinen blut'gen Spruch vollzog:
Ich muß dir sagen, daß sie schuldlos war.

Herodes. Nein, Titus, nein!

Titus (will sprechen).

Herodes (tritt dicht vor ihn hin). Denn wäre das, so
hättest
Du sie nicht sterben lassen.

Titus. Niemand konnte
Das hindern, als du selbst! — Es tut mir weh,
Dß ich dir mehr, als Henker, werden muß,
Doch, wenn es heil'ge Pflicht ist, einen Toten,
Wer er auch immer sein mag, zu bestatten,
So ist die Pflicht noch heil'ger, ihn von Schmach
Zu reinigen, wenn er sie nicht verdient,
Und diese Pflicht gebeut mir jetzt allein!

Herodes. Ich seh' aus allem, was du sprichst, nur eins:
Ihr Zauber war ihr selbst im Tode treu!
Was groll' ich dem Soemus noch! Wie sollt' er
Der Blendenden im Leben widerstehn!
Dich hat sie im Erlöschen noch entflammt!

Titus. Geht Eifersucht selbst übers Grab hinaus?

Herodes. Wenn ich mich täuschte, wenn aus deinem Mund
Jetzt etwas andres, als ein Mitleid spräche,
Das viel zu tief ist, um nicht mehr zu sein:
Dann müßt' ich dich doch mahnen, daß dein Zeugnis
Sie mit verdammen half, und daß es Pflicht
Für dich gewesen wäre, mich zu warnen,
Sobald dir nur der kleinste Zweifel kam!

Titus. Mich hielt mein Wort zurück und mehr als das:
Die unerbittliche Notwendigkeit.
Wär' ich nur einen Schritt von ihr gewichen,
So hätte sie sich selbst den Tod gegeben,
Ich sah den Dolch auf ihrer Brust versteckt,

Und mehr als einmal zuckte ihre Hand. (Pause.)
 Sie wollte sterben, und sie mußte auch!
 Sie hat so viel gelitten und verziehn,
 Als sie zu leiden, zu verzeihn vermochte:
 Ich habe in ihr Innerstes geschaut.
 Wer mehr verlangt, der hadre nicht mit ihr,
 Er hadre einzig mit den Elementen,
 Die sich nun einmal so in ihr gemischt,
 Daz sie nicht weiter konnte. Doch er zeige
 Mir auch das Weib, das weiter kam, als sie!

Herodes (macht eine Bewegung).

Titus. Sie wollte ihren Tod von dir und rief
 Das wüste Traumbild deiner Eifersucht,
 Selbstmördrisch gaukelnd und uns alle täuschend,
 Auf ihrem Feste in ein trügrisch Sein.
 Das fand ich streng, nicht ungerecht. Sie trat
 Als Larve vor dich hin, die Larve sollte
 Dich reizen, mit dem Schwert nach ihr zu stoßen, (er zeigt auf Joab)
 Das tatest du, und tötestest sie selbst!

Herodes. Dann — (die Stimme versagt ihm).

Titus. Fasse dich! Es trifft mich mit!

Herodes. Ja wohl!

Dich und jeden, welcher hier, wie ich
 Des tück'schen Schicksals blindes Werkzeug war,
 Doch ich allein verlor, was man auf Erden
 In Ewigkeit nicht wiedersehen wird!
 Verlor? O! O! (Nach einer Pause, dumpf.) Wäre meine Krone
 Mit allen Sternen, die am Himmel flammen,
 Besetzt: für Mariamne gäbe ich
 Sie hin und, hätt' ich ihn, den Erdball mit.
 Ja, könnte ich sie dadurch, daß ich selbst,
 Lebendig wie ich bin, ins Grab mich legte,
 Erlösen aus dem ihrigen: ich tät's,
 Ich grübe mich mit eignen Händen ein!
 Allein ich kann's nicht! Darum bleib' ich noch

Und halte fest, was ich noch hab'! Das ist
 Nicht viel, doch eine Krone ist darunter,
 Die jetzt an Weibes Statt mir gelten soll,
 Und wer nach der mir greift — — Das tut man ja,
 Ein Knabe tut das ja, der Wunderknabe,¹
 Den die Propheten längst verkündet haben,
 Und dem jetzt gar ein Stern ins Leben leuchtet.
 Doch, Schicksal, du verrechnest dich sehr,
 Wenn du, indem du mich mit ehrnem Fuß
 Bertratest, ihm die Bahm zu ebnen glaubtest,
 Ich bin Soldat, ich kämpfe selbst mit dir,
 Und heiße dich noch im Siegen in die Ferse!
 (Rasch.) Joab!

Joab (tritt heran).

Herodes (verhalten). Du ziehest nach Bethlehem hinab
 Und sagst dem Hauptmann, welcher dort befiehlt,
 Er soll den Wunderknaben — Doch, er findet
 Ihn nicht heraus, nicht jeder sieht den Stern,
 Er soll die Kinder, die im letzten Jahr
 Geboren wurden, auf der Stelle töten,
 Es darf nicht eins am Leben bleiben!

Joab (tritt zurück). Wohl!

(Für sich.)

Ich weiß warum! Doch Moses ward gerettet,
 Trotz Pharao!

Herodes (noch laut und stark). Ich sehe morgen nach! —
 Heut' muß ich Mariamne — (Er bricht zusammen.) Titus!
 Titus (fängt ihn auf).

¹ Christ.

Ludwig

Die Maffabäer

(Eine Straße in Jerusalem mit Aussicht nach dem Tempel; Mondschein, Gewitterwolken am Himmel.)
Hungernde und Kranke vor den Türen, vorn ein Weib mit einem Kinde und ein Greis.

Simon von der einen, Jonathan von der andern Seite, sehn sich, wenden sich
traurig ab, dann fallen sie sich schluchzend in die Arme.

Simon. O daß ich nie entrann den Händen Amris !

Jonathan. O Simon!

Simon.

Jonathan!

Jonathan.

Alles verloren !

Durch Zions Gassen rief ich auf zur Wehr —

Keine Antwort, kaum ein Blick, der matt sich hob,

Als wollt' er fragen: Wer stört mich im Sterben?

Und schwach zurückfiel, eh' er mich erreicht.

Simen. Sein lebend Menschenauge' fal-

Den kurzen Weg durch Afras Straßen sah.

Hier tot ein junges Weib, das Kind verschmachtend
Sie ist von M. Schubert übernommen.

An ihrer Brust, und über sie hinweg

Vacht wild der Wahnsinn aus dem Aug' des Gatten.

Jonathan. Ich sah, wie Sterbende sich niederle-

Gleichgültig so, als wär's zum Schlaf, und Reide

Zum Polster nahmen für ih
Füller, die er sich

Table 16. The 16th century in England: 1500-1600

Das Weib (zu Jonathan, sein Gewand fassend).
O, einen Bissen nur ! Sieh, Herr, mein Kind
Verschmachtet. Einen Bissen nur, und wär' er
So, daß dein Hund ihn ekelnd liegen ließ !

Jonathan (reißt sich los, schmerzlich).
Unglückliche, wer gibt mir, Euch zu geben?
Wollt' ich von meinem eignen Fleisch dir geben,
Nicht soviel ließ mir Hunger, dich zu sätt'gen.

Das Weib. Um deines Bruders Judah willen, Herr!
Meine Mutter, Herr, und meine sieben Brüder,
Sie hofften bis zum letzten Augenblick :
Käm' Judah nur, dann wären wir gerettet.
Sie starben alle, und kein Judah kam.

Jonathan. Unglückliche, hier hilft kein Judah mehr !
Greis (ohne sich zu bewegen). Kommt Judah ?
Weib. Hörst du, Herr ? Er hörte uns
Den Judah nennen. Nein, mein armer Vater !

Simon. Was ist das? Hörst du? Fernes Schrein —
Jonathan. Das ist
Der Syrier, der unsre Schwäche nutzt.
Auf, Volk Jerusalems! der Syrier stürmt!
Auf! zu den Mauern, Krieger!

Simon. Ruf' die Steine:
Sie hören dich; doch diese Leichen nicht.

Jonathan. Schon naht der Värm; er ist schon in den
Mauern.

Herr, was beginnen?

Simon. Frag' die Weisen hier;

Beredt ist ihre stumme Antwort: Sterben!

Jonathan. Doch das ist weder Kriegsgeschrei noch Wehruf!

Simon. 's ist Jubel —

Jonathan. Näher kommt's. Sie rufen —

Volk (erst noch in der Szene ganz fern). Judah!

Jonathan. Deutlich hör' ich den Ruf! Er ist's!

Volk. Er ist's!

Die Herumliegenden (halb aufgerichtet). Der Judah?

Weib (zum Greise). Hörst du, Vater? Judah kommt!

Greis. Der Judah — (Er stirbt.)

Weib. Herr, er stirbt! Weh mir, er stirbt
Und hat den Judah nicht gesehn!

Volk (näher jubelnd). Er ist's!

(Die Herumliegenden sitzen voll Spannung; manche raffen sich auf.)

Simon. Aufrässt sich, was halbtot schon lag; nur einer
Ist auf der Welt, der das vermag.

Volk (näher). Der Judah!

Der Vater!

Weib. Ja, er ist's!

Die Übrigen (sich aufräffend). Er ist's!

Weib (zu ihrem Kinde, das sie hoch hebt). Schau, Joël,
Mein Knäblein, Judah, unser aller Vater!

Jonathan. Sieh, wie sie seine Knie umfassen. Raum
Kann er den Fuß erheben. Lachend, schluchzend,
Wie Kinder zu dem lang vermissten Vater,
Dursten sie auf zu seinem Heldenantlitz
Und trinken Mut aus ihm.

Simon. Sieh, wie dies Weib
Mit ausgezehrtem Arm ihr Kind erhebt,
Daf̄ es ihn seh'!

Jonathan. Todkranke Greise schleppen
Sich mit der letzten Kraft in seinen Weg,
Nur um des Helden Kleider zu berühren.
O Schauspiel sondergleichen! Wunderanblick!
So wie ein Adler seine Kinder trägt,

So trägt er Israel auf seinen Schwingen.
 Wie hinter Scherzen er sein Mitleid birgt,
 Der Mann, der seine Tugenden verhüllt,
 Daz unsre Armut nicht an sich verzweifle!

Simon. Willkommen, großes Herz von Israel!
 Läßt uns entgegen, wenn es möglich ist,
 Dies Volksmeer zu durchschwimmen! (Beide ab.)

Volk (hereindringend, durcheinander. Die Frauen ihre Schleier schwingend). **Hosianna!**

Hosianna in der Höh! **Judah**, der Vater!

Judah tritt auf mit **Simon** und **Jonathan**. Das Volk kämpft darum, an seinem Weg friend, seine Kleider zu berühren.

Judah. Mein Volk —

Volk (wie vorhin). **Still, Judah spricht!** Tod, wer ihn stört!

Judah (ist aufgeregt und bezwingt gewaltsam seine Rührung). Ihr hungert, Kinder? Desto besser wird's Euch schmecken, wenn der Syrier heimgejagt An trocknen Rinden kauen muß. Und bald Jag' ich ihn heim. Nur noch zehn Tage hältet Jerusalem, dann zieht ein Heer von Brüdern Heran, euch zu befreien.

Jonathan. Behn Tage, Herr
 Und Bruder? —

Simon. Raum drei Tage reicht der Vorrat,
 Das Leben ärmlich uns zu fristen, nur
 Daz wir nicht sterben.

Judah. Steht es so? — Dann hat Der Herr uns auf uns selbst gestellt, zu zeigen, Was er vermag. — So bringt, was ihr noch habt, Zu einer Mahlzeit in des Tempels Vorhof; Daz Kraft den schwachen Gliedern wiederkehre; Dann in des Wetters Schutz, und wenn der Mond Vom Himmel wich, mit leisem Tritte schleichen Wir in des Syriers Lager uns, die Priester

Mit den Posaunen auf die Berge rings
 Umher; und wenn die letzten unsrer Krieger
 Im Lager, dann weckt ihr Posaunenruf
 Den unsfern und ringsum den Ruf der Höhn
 Und die Verwirrung in dem Syrierlager,
 Die, sich bedrängt von allen Seiten meinend,
 Dem Tod im Innern selbst entgegen fliehn.

(Es wetterleuchtet.)

Was zagen? Lebt der alte Gott nicht mehr?
 zieht er nicht selber seinem Volk zu Hilfe?
 Dort in der Wetterwolf' steht er gelagert
 Mit allem Himmelsheer. Seht ihr das Glühn
 Der Helm'? der Schwerter Glanz? der Speere Blitzen?
 In seinen Händen hält er seine Donner;
 Die Sterne streiten mit aus ihrer Bahn,
 Wie da Deborah¹ einst und Barak¹ siegten.
 Nun laßt umarmt uns sitzen bei dem Mahl,
 Von dem Gesetz des Herren uns erzählend,
 Wie oft dem Volke half sein Helfergott!
 Wer einen Feind hat unter seinen Brüdern,
 Der such' ihn auf, mit ihm sich zu versöhnen,
 Umschling' ihn mit dem Arm, der ihn umschlingt.
 Und küß' den Friedenskuß auf seine Stirne,
 Daz wir ein heilig Heer sind vor dem Herrn.

(Zu dem Weibe, indem er das Kind ihr von den Armen nimmt.)

Läßt du dein Kind? — und soll der Herr uns lassen?
 Sein Kind? Sein Knäblein Jeschirun?

(Er nimmt's auf den Arm und schwingt's in die Höhe.)

So wird

Er's heben mit den Armen seiner Macht;
 So wird er lächeln, wie dies Kindlein lächelt.

(Er gibt das Kind wieder.)

¹ Reference is to the defeat of the Canaanites reported in *Judges*, Chapter IV.

Auf, Brüder, nun zum Mahl und dann zum Sieg !

(Er geht ab, Simon und Jonathan umschlingend.)

Volf (indem es ihm begeistert umarmt folgt, durcheinander).
Ein heilig Heer des Herrn zum Mahl ! zum Sieg !

(Alle nach hinten.)

(Vorhang fällt.)

Anzengruber

Die Kreuzelschreiber

Dritter Aufzug¹

Anton (eifrig). Hanns, 's is a Rauberswelt, bist nur sicher, solang d' nirg hast — hast was, so langen s' von allen Seiten zu und du sollst davon abgeb'n; je mehr d' hast, je mehr bist unfrei! — An Geld und Gut, an Weib und Kind, wo s' nur ein Endl derwischen können, fassen s' dich an, und du sollst dabei stillhalten und nur deine vorgeschrieb'nen Sprüng' dazu machen!

Steinklopferhanns (mit seinem gewöhnlichen trockenen Humor). 'n Schnabel tust wenigstens weit g'nug auf!

Anton. Wie d' da lachen magst, Steinklopfer, wie d' da noch lachen magst . . .

Steinklopferhanns. Mußt nit meinen, (deutet auf Kopf und Herz) ich wär' da oder da nicht ganz richtig! Aber drei Ding' hon ich gern hell und klar und siech s' ungern trüb — dös is der blau' Himmel — mein Trunk — und mein' und andrer Leut' Augen! Aber no lustig — wieder lustig, Gelbhofbauer! Mit 'm Traurigsein richt' mer nirg!. Die Welt is a lustige Welt! (Geheimnisvoll.) Ich weiß's, daß's a lustige Welt is! Freilich, ös wißts 's nit; eng is noch aus 'm großen Buch vorg'lesen word'n, da hab' ich schon mein' extraige Offenbarung g'habt!

Anton. A Offenbarung?

¹ Only a part of Act III is given. The glossary at the end of the selection is arranged according to the order in which the words occur in the text.

Steinklopferhanns (nicht). Seither hat mich a neamid mehr traurig g'sehn und weil sich's grad schickt, mag ich dir's wohl erzählen, wie dös g'wesen is — nur trag's, net weiter im Ort h'rum, sonst meinen s', ich wollt' ein' neu' Glauben aufbringen, und da könnt' mich leicht der Landjager z'weg'n G'werb'störung außs G'richt hol'n !

Anton (legt die Hand aufs Knie des Steinklopfers). Verzähl's nur !

Steinklopferhanns. Ös jung' Leut' kennts freilich nur 'n lustigen Steinklopferhanns, aber es war schon a ander' Zeit vorher — wie ich noch der arm' Hannsl war, den a Kuhdirn auf d' Welt bracht hat und zu dem sich kein Vater hat finden woll'n. Hizt vertragt sich 's ganze Dorf recht schön mit mir, ich könnt' nit flag'n — aber damal, wie mein' Mutter Kuhdirn, bald nach meiner Geburt, verstorb'n is und wie die G'meind' für mich hat Kostgeld zahl'n müssen, kannst dir schon denken, wie viel Lieb' ich da wohl g'nossen hab' ! Jeder hat mir den Groschen, den er für mich bei g'steuert hat, g'spür'n lassen. In der Schul' und in der Kirch' mußt' ich z'rückstehn und wie ich bei der Stellung auf einmal für ein' reich' Bauerssohn hab' tauglich sein . . . dürfen, war ich ordentlich froh ! — Lang hat's aber net dauert, so hon ich vom Militari wieder weg müssen, weil mich bei ein' Manöver a Ross g'schlagen hat. — Auf einmal war ich halt wieder da, dös is hizt wohl a Stucka vierzig Jahrln her — da hab'n s' mich da h'rauf in' Steinbruch g'setzt und zum Bettler „Steinklopfer“ g'sagt, wie ein Einsiedel hab'n s' mich da sitzen lassen, zwischen Wurzeln und Kräutern und Wasser, ohne Ansprach', und wie mich bald drauf a Krankheit hing'worsen hat, hat mir aber kein' Seel' die g'ringste Handreichung tan — no, ich hon mir später denkt, grad wie zur Zeit, wo mich 's Ross g'schlagen hat — 's Vieh versteht's nit, wie's ein'm weh tut ! — Damal aber war ich z'erst trüzig und hab' mir denkt: Meinen s', du bist a Hund — kurierst dich auch wie a Hund — frißt nix und saufst Wasser und brauchst fö net ! — Nachher aber, wie ich dabei allweil matter

und matter word'n bin, und es laßt sich Tag um Tag neamd,
aber neamd, kein menschlich G'sicht sehn, da is mir z' tiefft
in die Seel' h'nein weh' word'n ! — Und wie ich so recht schwach
und elendig mal da drin lieg' — Mittag war's grad und die
Sonn' hat so freundlich g'schienen, wie nie — da denk' ich
mir: H'naus mußt, h'naus ! — Sollst versterb'n, stirbst
draußt; die grün' Wiesen breit't dir a weiche Tuchet unter
und d'Sonn drückt dir die Augen zu, du schlafst ein und
wirfst nimmer munter, der Tod is nur a Bremsler, was
kann dir g'schehn ? ! — Mühselig hon ich mich fortg'schleppt
aus der Hüt' — (steht auf und zeigt hinab nach links) — bis
dort h'unter — siehst — wo der Wald anhebt — dort,
wo die zwei großen Tannbäum' stehn, zwischen dö bin ich
ins Gras g'fall'n und dort hon ich die Eingebung g'habt.
(Kleine Pause.) So still war's dort und so warm in der
Sonn' z' lieg'n — vorn die grün' Wiesen, die blauen Berg'
und 's Tal, wie in ein' weißen Brautschleier, unten, und
über all'm der helle, lichte Himmel ! — Da is a tiefer Fried'
über mich kommen und es is mir durch die Seel' zog'n, dös
siehst schon noch amal ! — Und dann — dann bin ich wie
tot g'leg'n, ich weiß nit, wie lang ! — (Bon da ab mit steigender
Erregung.) Und wie ich wieder munter werd', is die Sonn'
schon zum Untergehn — paar Stern sein dag'hängt, nah,
wie zum Greifen — tief im Tal hat's aus die Schornstein'
g'raucht und die Schmieden unt' am Waldrand hat h'rauf-
g'leucht' wie a Feuerwurm ; — vor mir auf der Wiesen hab'n
die Käfer und die Heupferd' sich plagt und a G'schrill g'macht,
daß ich schier hätt' drüber lachen mögen — über mir im
Gezweig sein die Vögel g'slattert, und über all's hin is a
schöne Linde Lust zog'n. — Ich betracht' dös — und ruck —
und kann ohne B'schwer auf amal aufstehn — und wie ich
mich noch so streck' und in die Welt hineinschau, wie sie sich
röhrt und laut und lebig is um und um — und wie d'Sonn
und d'Stern h'runter und h'rauf kämmen — da wird mir
auf einmal so verwogen, als wär' ich von freien Stücken

entstanden, und inwendig so wohl, als wär' s hell' Sonnenlicht von vorhin in mein' Körper verblieb'n . . . und da kommt's über mich, wie wann eins zu ein'm andern red't: Es kann dir nix g'schehn! Selbst die größt' Marter zählt nimmer, wann s' vorbei is! Ob d' jetzt gleich sechs Schuh tief da unterm Nasen liegest, oder ob d' dös vor dir noch viertausendmal siehst — es kann dir nix g'schehn! — Du g'hörst zu dem all'n und dös all' g'hört zu dir! Es kann dir nix g'schehn! — Und dös war so lustig, daß ich's all' andern rundherum zug'jauchzt hab': Es kann dir nix g'schehn! — Jujuju! — Da war ich's erstmal lustig und bin's a seither blieb'n und möcht', 's sollt' a kein anderer traurig sein und mir mein' lustig Welt verderb'n! — No lustig, lustig, Gelbhofbauer — es kann der nix g'schehn!

Anton (um zu verbergen, daß er ergriffen ist, derb). Du Sakra, du! Ja, was bist denn du nachher? Du bist ja kein Christ und kein Heid' und kein Türk'?! No, du brauchst halt kein' Predigt über d'Machstenlieb'. (Vietet ihm die Hand.) Gelt, aber du halt'st jetzt zu uns?

Steinklopferhanns. Hahaha! Nur lustig, Gelbhofbauer — nur lustig! Halt dich nur zu mir! — Es kann dir nix g'schehn! Nur lustig —!

Glossary

is — ist, a — eine, Rauberswelt — Räuberswelt, d' — du, nix — nichts, Endl — Ecke, derwischen — erwischen, mit — nicht, hon — habe, siech — sehe, dös — das, no — nun, mer — wir, ös — ihr, eng — euch, extraige — besondere, neamd — niemand, wollt — möchte, Landjager — Gendarm, z'weg'n — wegen, verzähl's — erzähle es, kenns — kennt, Hannsl — Hans, bracht — gebracht, hist — jetzt, vertragt — verträgt, verstorb'n — gestorben, g'spür'n — spüren, dauert — gedauert, Militari — Militär, halt — nun, a Stucka — ungefähr, Jahrln — Jahre, Einsiedel — Einsiedler, tan — getan, denkt — gedacht, truhtig — trozig, fö — sie, elendig — elend, versterb'n — sterben, drauht — draußen, Tuchet — Tuch, Sonn — Sonne, drückt — drückt, schlafst — schläßt, dö — die, unt' — unten, h'raufg'leucht' — heraufgeleuchtet, plagt — geplagt, zogen — gezogen, B'schwer — Schwierigkeit, amal — einmal, lebig — lebendig, lämmen — lämen, verwogen — verwegen, Stücken — Stücke.

Wagner

Die Meistersinger

Dritter Aufzug¹

Ein freier Wiesenplan, im fernerem Hintergrunde die Stadt Nürnberg.²
Hans Sachs, Veit Pogner und andere Meistersinger, Eva, Pogners
Tochter, Walther von Stolzing, Volt.

Volt. Ha! Sachs! 's ist Sachs!

Seht! Meister Sachs!

Stimmt an! Stimmt an! Stimmt an!

„Wach' auf,³ es nahet gen den Tag,

ich hör' singen im grünen Hag

ein' wonnigliche Nachtigal,

ih'r Stimm' durchdringet Berg und Tal:

die Nacht neigt sich zum Occident,

der Tag geht auf von Orient,

die rotbrünstige Morgenröt'

her durch die trüben Wolken geht.“

Heil Sachs! Heil dir, Sachs!

Heil Nürnbergs teurem Sachs!

¹ Act III in an abridged form.

² Nürnberg, city of Northern Bavaria, in the fifteenth and sixteenth centuries the center of the guild of Meistersinger, poets and musicians of the artisan class who regarded themselves as the successors of the courtly poets or Minnesänger.

³ Wach' auf, from a poem by Hans Sachs, the most famous of the Meistersinger.

(Sachs, der unbeweglich, wie geistesabwesend, über die Volksmenge hinweg geblickt hatte, richtet endlich seine Blicke vertrauter auf sie, verneigt sich freundlich und beginnt mit ergriffener, schnell aber sich festigender Stimme.)

Sachs. Euch wird es leicht, mir macht ihr's schwer,
gebt ihr mir Armen zuviel Ehr'.
Soll vor der Ehre ich bestehn,
sei's, mich von euch geliebt zu sehn !
Schon große Ehr' ward mir erkannt,
ward heut ich zum Spruchsprecher ernannt:
und was mein Spruch euch künden soll,
glaubt, das ist hoher Ehren voll !
Wenn ihr die Kunst so hoch schon ehrt,
da galt es zu beweisen,
daß, wer selbst gar angehört,
sie schätzt ob allen Preisen.
Ein Meister, reich und hochgemut,
der will heut euch das zeigen:
sein Töchterlein, sein höchstes Gut,
mit allem Hab und Eigen,
dem Singer, der im Kunstgesang
vor allem Volk den Preis errang,
als höchsten Preises Kron'
er bietet das zum Lohn.
Darum so hört und stimmt mir bei:
die Werbung steh' dem Dichter frei.
Ihr Meister, die ihr's euch getraut,
euch ruf ich's vor dem Volke laut:
erwägt der Werbung seltnen Preis,
und wem sie soll gelingen,
daß er sich rein und edel weiß,
im Werben wie im Singen
will er das Reis erringen,
daß nie bei Neuen noch bei Alten
ward je so herrlich hoch gehalten
als von der lieblich Reinen,
die niemals soll beweinen,

dass Nürnberg mit höchstem Wert
die Kunst und ihre Meister ehrt.

(Große Bewegung unter allen. — Sachs geht auf Pogner zu, der ihm gerüht die Hand drückt.)

Pogner. O Sachs! Mein Freund! Wie dankenswert!
Wie wißt Ihr, was mein Herz beschwert!

Sachs (zu Pogner).

's war viel gewagt! Jetzt habt nur Mut!

(Walther tritt aus dem Volke hervor und begrüßt Sachs, sodann nach den beiden Seiten hin die Meister und das Volk mit ritterlicher Freundlichkeit.)

Walther. „Morgenlich leuchtend im rosigen Schein,
von Blüt' und Duft geschwelt die Lust,
voll aller Wonnen nie ersonnen,
ein Garten lud mich ein —
dort unter einem Wunderbaum,
von Früchten reich behangen,
zu schaun in sel'gem Liebestraum,
was höchstem Lustverlangen
Erfüllung kühn verhieß —
das schönste Weib,
Eva im Paradies.“

„Abendlich dämmernd umschloß mich die Nacht;
auf steilem Pfad war ich genah't
wohl einer Quelle reiner Welle,
die lockend mir gelacht:
dort unter einem Lorbeerbaum,
von Sternen hell durchschienen,
ich schaut' im wachen Dichtertraum,
von heilig holden Mienen,
mich netzend mit dem Nasz,
das hehrste Weib —
die Muse des Barnaz.“

„Huldreichster Tag,
dem ich aus Dichters Traum erwacht!
Das ich erträumt das Paradies,

in himmlisch neu verklärter Pracht
 hell vor mir lag,
 dahin lachend nun der Quell den Pfad mir wies:
 die dort geboren, mein Herz erkoren,
 der Erde lieblichstes Bild,
 als Muse mir geweiht,
 so heilig hehr als mild,
 ward fühn von mir gefreit,
 am lichten Tag der Sonnen
 durch Sanges Sieg gewonnen
 Paradies und Paradies!"

Volf. Gewiegt wie in den schönsten Traum,
 hör' ich es wohl, doch fass' es kaum. (Zu Eva.)
 Reich' ihm das Reis! Sein sei der Preis!
 Keiner wie er zu werben weiß!

Die Meister (sich erhebend).
 Ja, holder Sänger! Nimm das Reis!
 Dein Sang erwarb dir Meisterpreis!

Pogner (mit großer Ergriffenheit zu Sachs sich wendend).
 O Sachs! Dir dank' ich Glück und Chr'!
 Vorüber nun all Herzbeschwer!

Meistersinger. Auf, Meister Pogner! Euch zum Ruhm,
 meldet dem Junker sein Meistertum.

Pogner (mit einer goldenen Kette, daran drei große Denkmünzen, zu Walther).
 Geschmückt mit König Davids Bild,

nehm' ich Euch auf in der Meister Gild'.

Walther (mit schmerzlicher Heftigkeit abweisend).

Nicht Meister! Nein! (Er blickt zärtlich auf Eva.)

Will ohne Meister selig sein!

(Alles blickt mit großer Betroffenheit auf Sachs.)

Sachs (schreitet auf Walther zu und faszt ihn bedeutungsvoll bei der Hand).
 Verachtet mir die Meister nicht

und ehrt mir ihre Kunst!

Was ihnen hoch zum Lobe spricht,
 fiel reichlich Euch zur Kunst!
 Nicht Euren Ahnen, noch so wert,
 nicht Eurem Wappen, Speer noch Schwert,
 daß Ihr ein Dichter seid,
 ein Meister Euch gefreit,
 dem dankt Ihr heut Eu'r höchstes Glück.
 Drum, denkt mit Dank Ihr dran zurück,
 wie kann die Kunst wohl unwert sein,
 die solche Preise schließet ein? —
 Daß unsre Meister sie gepflegt,
 grad' recht nach ihrer Art,
 nach ihrem Sinne treu gehegt,
 das hat sie echt bewahrt:
 blieb sie nicht adlig wie zur Zeit,
 wo Höf' und Fürsten sie geweiht,
 im Drang der schlimmen Jahr'
 blieb sie doch deutsch und wahr;
 und wär' sie anders nicht geglückt,
 als wie, wo alles drängt und drückt',
 Ihr seht, wie hoch sie blieb in Chr'!
 Was wollt Ihr von den Meistern mehr?
 Habt acht! Uns dräuen üble Streich': —
 zerfällt erst deutsches Volk und Reich,
 in falscher welscher Majestät
 kein Fürst bald mehr sein Volk versteht;
 und welschen Dunst mit welschem Land
 sie pflanzen uns in deutsches Land.
 Was deutsch und echt, wüst' keiner mehr,
 lebt's nicht in deutscher Meister Chr'.
 Drum sag' ich euch:
 ehrt eure deutschen Meister:
 dann bannt ihr gute Geister!
 Und gebt ihr ihrem Wirken Kunst,
 zerging' in Dunst

das Heil'ge Röm'sche Reich,
uns bliebe gleich
die heil'ge deutsche Kunst!
Volk. Heil Sachs!
Nürnberg's teurem Sachs!

Part Four

Realism in German Fiction



Keller

INTRODUCTION

Beginning with the eighteen-thirties, a wave of realism swept over German fiction, increasing in momentum from decade to decade, until it reached its crest in the Naturalism of the closing years of the nineteenth century. The breaking of this wave was foreshadowed. Its temporary dominance we now realize to have been inevitable. For it was but the literary expression of the new economic structure that was fighting its way to victory throughout Europe. The transformation of Germany from an agrarian into an industrial state brought about a new social alignment; the merchant or business man became conscious of the dignity of his profession; and the manufacturer began to feel himself the equal, if not the superior, of the lord of the manor. The artisan, forced to compete with the new inventions, was reduced to the rank of a machine slave. The peasantry had ceased to be a class of serfs and by hundreds of thousands it streamed into the cities creating new values and new problems. The peasant who remained on the land felt an increased pride in his calling. Meanwhile a proletarian mass numbering millions was awakening to a realization of its power. The novelist, whose duty it was to reflect the currents and counter-currents of his age, felt called upon to depict this changed social and economic order, the new landscape of smokestacks and tenements, the faster rhythm of life in the metropolis, the more violent changes of fortune and misfortune, the din of

factory whistles, the rumble of railroads, and the fury of the frenzied mob.

Karl Immermann was the first important novelist to essay a realistic portrayal of his time. As early as 1836, he depicts in *Die Epigonen* the struggle between factory and manor and in *Münchhausen*, published in 1839, he castigates the falseness and hollowness of his generation. He inveighs against the industrialists who promise castles of air to the unwary and is especially bitter against the nobility that has outlived its usefulness but which still maintains its airs of superiority and its scorn of work. As a contrast to fraudulent speculators and lazy aristocrats, he calls attention in *Oberhof*, a charming tale included in the novel *Münchhausen* to the healthy and vigorous life of the hard-working peasants, who alone, he asserts, can bring about the regeneration of society.

Immermann's *Oberhof* is an excellent example of the *Dorfnovelle* or *Village Tale*, a literary genre which attracted much attention. Its leading exponents among the contemporaries of Immerman were Berthold Auerbach and Jeremias Gotthelf. While Auerbach, in his *Schwarzwälder Dorfgeschichten*, sentimentalizes and overidealizes his peasant heroes and heroines, Gotthelf, in his stories of Swiss peasant life, seeks to show his characters unkempt and stripped of their holiday clothes, speaking the vigorous dialect of their natural speech.

Somewhat later than Gotthelf appeared Gottfried Keller, his admirer and fellow-countryman, and the author of *Romeo und Julia auf dem Dorfe*, the best German *Dorfnovelle*. This tale, published in the collection *Die Leute von Seldwyla*, 1856, tells of the change in relations and the decline in fortune of two peasants who became engaged in interminable lawsuits,

and of the suffering of their children, innocent victims of this dispute. These children, Sali and Vrenchen, are drawn to each other by mutual love and common misery until they decide to run away from home. They enjoy a day of supreme joy and a night of blissful death locked in each other's arms.

Keller's importance does not, however, rest merely in his short tales of Swiss life. He is also the author of the novel *Der grüne Heinrich*, the greatest *Bildungsroman* of the century since the appearance of Goethe's *Wilhelm Meister*. He may well be called the finest master of poetic realism, one who weaves beauty into the trivial situations that crowd uneventful days.

Adalbert Stifter, the Bohemian novelist, is perhaps even more minute than Keller in his observation and depiction of reality. Though he lacks the broad humor and the virile tone of his Swiss contemporary, he is much sweeter and more exact, excelling in descriptions of nature's gentler moods. Unfortunately even his best stories, collected under the title *Studien*, did not arouse much enthusiasm in his generation and have never found a wide circle of readers.

The most popular writer of fiction in the fifties and sixties was Gustav Freytag, for he personified the ideals of the middle class that was then proud of its importance in the new economic structure and was inclined to regard itself as the only progressive force in the nation. In *Soll und Haben* (1855), he undertook to present the industrious business man at his everyday task. The bustle and enterprise of a large wholesale house which reaches out to all corners of the earth furnished more thrills, and was of greater value to society, than the outworn day-dreams of the nobility. Although believing that literature should concern itself primarily with contemporary problems, he finds

inspiration none the less in the glorious past of the German people and in a series of novels, entitled *Die Ahnen*, he traces the history of a German family and its ideals from the days of Julian the Apostate to the Revolution of 1848.

Like Freytag, Friedrich Spielhagen seeks to give a picture of his time. Unlike Freytag, however, he chooses as his heroes characters who are weak-willed, unstable in their reactions, and incapable of making the necessary adjustments to their environment. His best work, *Problematische Naturen* (1861) depicts the helpless groping of these figures who are more brilliant in speech than in deeds.

The realistic tradition in fiction finds another leading exponent in Wilhelm Raabe. His first work, *Die Chronik der Sperlingsgasse* (1857), gives an intimate view of the ebb and flow of human life as it courses through the mind of an unimportant individual in an obscure street of Berlin. His *Hungerpastor* (1864) is filled with the tragedy of human existence. Yet though the author for a time adopts the pessimistic philosophy of Schopenhauer, his novels reveal no abatement of the love and tenderness he feels for his characters, nor any rending of the web of humor and pathos, understanding and forgiveness, which he weaves about struggling humanity.

BIBLIOGRAPHY

Karl Immermann (1796–1840)

Tulifäntchen 1830

Die Epigonen 1836

Münchhausen 1838–1839

Wilibald Alexis (1798–1871)

Der falsche Waldemar 1840

Der Roland von Berlin 1842

Die Hosen des Herrn von Bredow 1846

Ruhe ist die erste Bürgerpflicht 1852

Berthold Auerbach (1812–1882)

Schwarzwalder Dorfgeschichten 1843–1854

Jeremias Gotthelf (1797–1854)

Der Bauernspiegel 1837

Uli der Knecht 1841

Uli der Pächter 1849

Gottfried Keller (1819–1890)

Der grüne Heinrich 1851–1855

Die Leute von Seldwyla

Sieben Legenden

Zürcher Novellen

Gedichte

Adalbert Stifter (1805–1868)

Studien 1844–1850

Bunte Steine

Gustav Freytag (1816–1895)

- Die Journalisten 1852
Soll und Haben 1855
Die verlorene Handschrift 1864
Bilder aus der deutschen Vergangenheit 1859–1862
Die Ahnen 1872–1880
Die Technik des Dramas 1863

Friedrich Spielhagen (1829–1911)

- Problematische Naturen 1861
In Reih und Glied 1866
Hammer und Amboß 1869

Wilhelm Raabe (1831–1910)

- Die Chronik der Sperlingsgasse 1857
Der Hungerpastor 1864
Abu Telfan 1866
Der Schüdderumpf 1869
Altershausen 1899–1901

Immermann

Die Geschichte eines Geächteten¹

Der Patriotenasper erzählte dem alten Schmitz folgendes:

„Herr Schmitz, ich war zu meiner Zeit ein flinker, anstelliger Kerl und hatte mehr Wit als aller der Bauerpöbel hier herum zusammengenommen. Ich konnte es gar nicht vertragen, daß die Großen besser sein wollten als wir Kleinen, und daß so ein Höfeschulze es wie eine Gnade ansah, wenn er mit einem Kötter trank. Denn ich dachte: „Ich baue so gut mein Feld wie ihr, was habt ihr denn also voraus?“ Ich setzte mich also dreist zu ihnen, wenn ich im Krüge mit ihnen zusammentraf, ich sprach bei ihnen ungesondert ein. Wenn ich an einem der Großen vorüberging, tat ich so, als müsse er mich zuerst grüßen, und meinte, es wohl mit ihnen durchsetzen zu können. Aber, Herr Schmitz, man setzt dergleichen mit den Menschen nicht durch, denn man ist immer nur einer, und sie sind viele, und das hält zusammen wie Bech und Schwefel. Grob behandelten sie mich, wenn ich sie besuchte, im Krüge rückten sie von mir weg, und wollte ich von ihnen auf Landstraße und Nachbarweg zuerst begrüßt sein, so lachten sie mir unter die Nase, und keiner lupfte den Hut. Von allen aber war der Höfeschulze im Oberhofe der größte und stolzeste und schlimmste, denn er ist immer unmenschlich reich gewesen und hat großes Ansehen von jeher gehabt.

Also, Herr Schmitz, den Höfeschulzen nahm ich mir apart aufs Korn und dachte: „Du sollst mir daran glauben.“ — Er hatte aber eine Tochter aus erster Ehe, denn drei Frauen hat

¹ This selection from Münchhausen is given in condensed form.

der alte Kerl begraben lassen, und zum letztenmal freite er, wie er schon ziemlich in den Jahren war. Die Tochter sah recht gut aus, und ich war ihr auch recht gut, aber die Haupt-sache, daß ich mich an sie machte, war doch der Stolz, und weil ich mir einbildete, ich könne alles durchsetzen, was ich wolle, und werde das Mädchen schon 'rumkriegen, wenn ich es nur recht anzufangen wisse. Ich hatte schon gemerkt, daß sie auf Tänzen und Kindelbieren nach mir hinhörte, wenn ich so erzählte von meinen Fahrten, und darauf baute ich meinen Ratschlag und sah sie unaufhörlich starr an, wenn ich ihr nahe-kam, so daß sie nicht wußte, wo sie die Augen lassen sollte. Ging auch an, mich über mein Vermögen schön zu kleiden, das beste lichtblaue Tuch mußte ich zum Rocke haben und ließ mir an die Jacken silberne Knöpfe setzen, die kein anderer von den Kolo-nen hatte, wodurch ich in Schulden geriet. Eines Sonntages geht die Magdalisch an mir vorüber, wie ich besonders herausge-punkt war, und sagt: „Ihr zieht Euch doch an wie keiner sonst, Kaspar.“ — „Das geschieht ganz allein um Euch, Magdalisch,“ antwortete ich, „und wenn ich all mein Hab und Gut zusezte, so wollte ich mich noch schöner kleiden, wofern es Euch nur ge-fiele.“ — Sie wurde rot, und damit hatte ich sie weg. Denn wenn man den Mädchen sagt, daß man um ihretwillen einen neuen Rock angezogen hat, so sind sie kaput.

Also die Sache kam in Gang, und ich will Sie damit nicht aufhalten, Herr Schmitz. Genug, die Magdalisch gab zu, daß ich an ihr karessieren durft’.

Die Magdalisch dacht’ in ihrer Dummheit, daß ich um sie anhalten solle. — Aber — da kam ich schön an, Herr Schmitz, wie ich die Sache vortrug bei dem Alten. Denn selbst mußte ich sie vortragen; ein Freiwerber wollte sich dazu nicht ver-stehen. In meinem Leben ist mir kein grimmigerer Mensch vorgekommen als der Höfeschulze, wie er sich benahm, da ich meinen Spruch herausgesagt hatte. Ich wurde mit einem sol-chen Zorn und Hohn angelassen, daß mir die Knochen bebten vor Ärgernis. Es fehlte nur, daß er mich fortpeitschen ließ,

und noch heute am Tage weiß ich nicht, wie ich vom Hofe gekommen bin.

Der Alte hielt sie eingesperrt, und sein Sohn, der Fritze, auch aus der ersten Ehe, passte mir auf. Aber man kann die Leute schon belauern, wenn man nur will. Was nicht bei Tage geht, das geht bei Nacht, und darf man nicht zur Tür 'rein, so steigt man über die Mauer.

Also, Herr Schmitz, eines Abends, wo es ganz dunkel war und ein schweres Unwetter heraufzog, komme ich auch von meinem Erb' da herüber meinen gewöhnlichen Weg geschritten. So höre ich da, wo Sie jetzt stehen, Herr Schmitz, etwas rascheln in der Dunkelheit, und ehe ich noch meine Gedanken zusammennehmen kann, springt das, ohne einen Laut von sich zu geben, auf mich zu, und ich habe einen Schlag mit einem Knüppel über den Kopf und einen Stoß in das linke Auge weg, daß mir beinahe Hören und Sehen vergeht. Im Auge ist's mir, als ob ein Dutzend Messer darin umgedreht würden, Nasses läuft mir über die Backe — ich aber denke, hier geht's noch um Haut und Haar, ist's Auge schon weg — und kriege meinen Kujon zu packen und reiße ihm den Knüppel weg — denn, Herr Schmitz, ein Mensch, dem sie das Auge ausschlagen, hat fürchterliche Kräfte — und gebe ihm die Erwiderung auf seinen Schädel, daß er aufgrölzt und ich an der Stimme den Fritze erkenne. Er bittet um Gnade, aber ich schreie: „Meine Gnade sollst du gleich spüren!“ reiße ihn in die Höhe, „du verfluchter Augenmörder!“ rufe ich und stoße solange den Bengel mit dem Kopf gegen den Stein hier, bis er stumm wird.

Es war nun starkes Unwetter geworden, und bei dem Donnern und Blitzen unterweges wurde mir graulich zumute. Ich dachte: „Die Magdalais erwartet dich in ihrer Kammer, und ihr Bruder liegt da tot am Kreuzweg, und der Hoffschulze schlafst und läfst sich nichts träumen, und du gehst über das Stoppelfeld.“ — Zu Hause nahm freilich der greuliche Schmerz im Auge alle meine Besinnung weg, und nur unterweilen

könnte ich mir vorstellen, daß sie mir nun vielleicht den Kopf abschlagen würden. Es kam aber alles ganz anders, Herr Schmitz.

Den anderen Tag ließ ich den Feldscherer holen, und der sagte mir, daß das Auge heidi sei, denn mit uns Bauernleuten machen die Doktors nicht viele Umstände. Na, das Auge lief auch wirklich aus, Herr Schmitz, und schrumpfte weg, und ich erwartete alle Tage die Gerichte im Erb', die mich abholen würden, denn fliehen mochte ich nicht. Aber keine Gerichte kamen.

Dagegen kam ein Kerl, der der Fronbot' hieß, von wegen des Dings droben unter den drei Linden, und sagte, ich sei geheischen und geladen zum Stuhl, sie wollten's unter sich abmachen, und ich sollt' Rede und Antwort stehen. Ich rief, er sollte sich zum Teufel scheren, sie könnten mir dies und das tun, dem Amtmann sei ich Rede und Antwort schuldig.

Wie ich nun zum ersten Male den Kopf wieder aus dem Loch hervorstrecke, höre ich kuriose Geschichten. Der Alte hat seinen Sohn, gleich nachdem die Leiche gefunden worden, begraben lassen und überall gesagt, der Junge sei spät nach Hause gegangen und habe einen bösen Fall getan. Keine Anzeige hat er gemacht, und alles bleibt still von der Sache, und kein Amtmann und kein Kriminal bekümmert sich um mich. „Ja, was soll das bedeuten?“ denke ich.

Ich konnte es aber bald spüren, Herr Schmitz. Es war mir schon auffällig gewesen, daß während meiner Wehtage nicht eine Menschenseele nach mir fragte, denn wenn ich auch nicht viel Freunde hatte, so besuchte mich doch juzuweilen sonst einer oder der andere. Aber da saß ich ganz allein und verlassen, und zuweilen tat mich nicht nur meine wunde Augenhöhle schmerzen, sondern ich heulte auch mit dem gesunden Auge meine bitteren Tränen. Als ich nun wieder 'nausging, so wollte ich, weil ich nicht verfolgt wurde, bei einem Nachbar vorsprechen, aber der schob zur Hintertüre hinaus, als ich in die Bordertüre trat. Im Krüge rückten sie zischelnd zusammen, als ich kam,

und riefen den Wirt beiseite und sprachen sacht mit ihm, und der kam dann zu mir und sagte: „Kaspar, Ihr könnt nicht verlangen, daß ich um Eure Willen meine Nahrung einbüße. Sie wollen nicht mehr bei mir sitzen, wenn ich Euch zapfe.“ — „Nicht mehr bei Euch sitzen?“ fragte ich wild. — „Still!“ rief er. „Ich will's Euch heute abend offenbaren, Ihr habt mir manchen Taler zu verdienen gegeben, und darum kann ich Euch den Gefallen wohl tun. Kommt heute abend, wenn alles zur Ruhe ist, her, da sag' ich's Euch.“

So ging ich denn den Abend, wie Polizeistunde geboten war und niemand mehr in der Stube saß, zu ihm. Und da erzählte er mir, daß der Hoffschulze über den Tod seines Jungen mit den anderen zusammen gewesen sei droben am Freistuhl und habe gesagt, er wolle keine Anzeige wider mich machen, und keiner solle es tun, aber er habe mich verfeindt und geächtet, und die Sache sei schon durch die Bauerschaft, und weil die Großen drin einig seien, so seien die Kleinen auch nicht dawider, und sei ich also nun aus dem Frieden und aus der Freundschaft gesetzt bei allen.

Ich lachte und rief: „Was scher' ich mich um Euren Frieden und um Eure Freundschaft!“ — Aber ich hatte übel gelacht, Herr Schmitz. Keine Anzeige kam wider mich bei den Gerichten ein, was damals leicht möglich war, denn der große Krieg war eben im Gange, und alles lief bunt über Eck, und als es wieder ruhig worden, war die Sache schon alt; jedoch ein Verfeimter war ich, und ein Verfeimter blieb ich, und das war böser als Verhör und Urteil. Herr Schmitz, das Menschenkind kann alles ausstehen, Not und Krankheit und Feuerbrunst und Gewaltzwang, aber von seinesgleichen verstoßen sein, das kann das Menschenkind nicht ausstehen. Denn der Vogel fliegt mit seinesgleichen, und der Hirsch geht in Rudeln, und der Fisch im Wasser schwimmt selbzwanzig dahin und dorthin, selbst der Wolken wandern immer mehrere zusammen, wie sollte das Menschenkind es allein bestehen können? — Sie hielten's, was sie oben am Freistuhl ausgemacht. Und die Kleinen

mußten's ihnen nachtun. Wenn ich mir Stroh und Korn borgen wollte, wie der Fall sein kann in jeder Wirtschaft, kriegte ich nichts; einmal brannte meine Scheune, die ließen sie brennen und kamen mit der Spritze, als nur noch die Trümmer rauchten, und wenn sie an meinem Erb' vorbeigingen, so greinten sie höhnisch und spuckten aus, und wenn ich selbst zu ihnen trat, so wiesen sie mir den Rücken. — Das fraß mir ins Herz hinein, und ich sagte: „Ich will's euch allen zubortun, daß ihr Seelenverkäufer die Kränke vor Ärger kriegt, und will mir Gesellschaft und Kameraden aus der Stadt halten.“ Bechte also brav auf meine eigene Faust, ließ mich mit Menschen in der Stadt ein, Schreibergehilfen und Ladenburschen und so dergleichen, gab denen große Traktamente auf dem Erb'. Aber es wollte mir dergestalt nicht schmecken, Herr Schmitz, und wenn ich noch so viele lustige Schreibergehilfen und Ladenburschen bei mir hatte, so würgte es mir in der Kehle, weil ich immer dachte: „Sie sind doch nicht deinesgleichen.“ Natürlich geriet ich auch durch die Lebensart tief in die Schulden hinein. Ich wurde heruntergepfändet und hatte dann die Erde zum Lager und den Himmel zum Dach. Und so bin ich denn nach und nach, Herr Schmitz, zu dem Leierkasten, in diese Lumpen, in den Hunger und in die Kälte geraten und so ein räudiger Bettelhund geworden, wie Sie mich da sehen.“

Der arme und jämmerliche Mensch sah nach dieser Erzählung mit dem Blicke eines so kalten und bodenlosen Elendes vor sich hin, daß es den alten Schmitz, der von Natur weichherzig war, erbarmte.

„Nun, und was soll ich mit dieser ganzen sonderbaren Geschichte anfangen? Was treibt Euch, sie gerade mir und jetzt zu erzählen?“ fragte der Sammler.¹

Der Patriotenkaspar erhob sich und sagte: „Herr Schmitz, ich will nun mein Recht haben. Ich habe mein Herz befriedigt, und nun will ich mein Recht desgleichen haben. Ich will nicht länger unter dem Banne von meinesgleichen leben, sondern

¹ Herr Schmitz.

mein Urteil haben von den Gerichten des Königs. Ihnen habe ich die Sache erzählt, weil Sie sich doch auch auf Amtssachen verstehen, damit Sie ein hübsches und richtiges Protokoll aufnehmen, worin alles gehörig steht von Notwehr und von den Zeugen, denen der Fritze gesagt hat, er wolle mir auflauern (denn es leben ihrer noch einige), damit mir nicht der Kopf abgehauen wird. Dazu habe ich keine Lust, aber sitzen will ich ein paar Jahre recht gerne. Im Gefängnis betrage ich mich ordentlich, mache mir Überverdienst, komme mit einem guten Attest vom Direktor zurück, lege von meiner Sparsumme einen Winkel an, und dann soll das Donnerwetter dem in die Eingeweide fahren, der mich noch ferner hohnnecken oder verachten will!

Also, Herr Schmitz, tun Sie mir die Gefälligkeit, das Protokoll zu schreiben, ich will dann drei Kreuze darunter setzen und es selbst in die Gerichte tragen."

Der Sammler ließ sich das Jahr, worin die Mordtat vorgenommen war, nennen. Er dachte nach und sagte dann: „Kaspar, das Protokoll würde keinen Erfolg haben. Die Sache ist verjährt.“

„Was heißt das: Verjährt?“

„Das heißt: Ihr mögt über die Sache angegeben werden oder Euch selbst angeben, ja, Ihr mögt, wie Ihr tut, die Strafe begehren, so wird dem keine Statt gegeben, denn nach dem Ablaufe von dreißig Jahren ist eine Untat ab und tot vor dem Richter. Ihr müßt also Euer Geschick schon so nehmen, wie es einmal liegt, und es bis an Euer Lebensende tragen.“

Der Geächtete stand betroffen, sann über die Verjährung und konnte darin durchaus keinen Sinn finden. „Also,“ sagte er endlich, „meine Gedanken an die Missitat muß ich behalten und bis in jene Ewigkeit mit hinüberschleppen; aber wenn ich mit meinem Fell die Sache büßen will, so geht das nicht mehr an, weil dreißig Jahre vorüber sind!“ —

Auerbach

Die Posaune des Gerichts¹

Gar wunderbar und seltsam werden oft die Verhältnisse des Menschenlebens verknüpft. Da sind Knoten und Maschen, die keine Menschenhand, und sei sie noch so kunstgeübt, knüpfen kann; da sind Verwicklungen, die der pfiffigste Verstand nicht lösen kann. Freilich geht alles natürlich dabei her und das eben ist das Wunder, daß alles gewöhnlich ist und doch Außerordentliches daraus hervorgeht. Wie zeigt sich das wieder an dieser Geschichte!

Gerade dort, wo die Gemarkungen zweier Dörfer sich scheiden, mitten im Walde wurde in der Frühlingsnacht zur Zeit des Vollmonds eine schreckliche Tat vollbracht. Ein Mann kniete auf einem andern, der leblos da lag. Eine Wolke verhüllte das Antlitz des Mondes, die Nachtigall hielt inne mit ihrem schmetternden Gesang, als der Knieende den Dahingestreckten aussuchte und alles, was er fand, zu sich steckte. Jetzt nahm er ihn auf die Schulter und wollte ihn hinabtragen an den Strom, der fernher rauschte, um ihn dort zu versenken. Plötzlich blieb er stehen, feuchend unter der toten Last. Der Mond war herausgetreten und warf sein sanftes Licht durch die Stämme und es war, als ob auf den Strahlen des Mondes die Töne eines herzergreifenden Liedes getragen würden. Ganz nahe blies ein Posthorn die Weisung des Liedes: „Denkst du daran?“ Der Widerhall in Tal und Feld gab es zurück und es war, als ob die Berge und

¹ Compare Schiller's Die Kraniche des Ibykus.

die Bäume sängen: „Denkst du daran?“ Dem Tragenden war's, wie wenn die Leiche auf seinem Rücken lebendig würde und ihn' erwürge. Schnell warf er die Last ab und sprang davon, immer weiter und weiter. — Endlich, am Strome blieb er stehen und lauschte hin, alles war still und nur die Wellen flossen schnell dahin, als eilten sie fort von dem Mörder. Dieser ärgerte sich jetzt, daß er die Spuren seiner Tat nicht vertilgt hatte und sich von sonderbarer Furcht forttreiben ließ. Er eilte nun zurück, wandelte hin und her, bergauf und bergab, der Schweiß rann ihm von der Stirne; es war ihm, als ob er Blei in den Gliedern hätte. Mancher Nachtvogel fuhr flatternd auf, wenn er so durchs Dickicht drang, aber nirgends fand er das Gesuchte. Er hielt an, um sich zurecht zu finden, um sich die Gegend genau zu vergegenwärtigen; aber kaum war er drei Schritte gegangen, war er in der Irre. Alles flimmerte vor seinen Augen und es war ihm, wie wenn die Bäume auf und nieder wandelten und ihm den Weg verstellten. Der Morgen brach endlich an: Die Vögel schwangen sich auf und sangen ihre hellen Lieder, vom Tal und aus den Bergen hörte man Peitschen knallen. Der Mörder machte sich eilig davon. . . .

Die Leiche wurde gefunden und nach dem Dorfe gebracht, in dessen Gemarkung sie lag. An der rechten Schläfe trug der entseelte Körper Spuren eines Schlagens wie von einem scharfen Stein. Kein Wanderbuch, kein Kennzeichen war zu finden, aus dem man die Herkunft des Entseelten entnehmen konnte. Auf dem Kirchhofe, der neben der Kirche hoch auf dem Hügel liegt, an dessen Fuß die Landstraße in Felsen gehauen vorüberzieht, sollte nun andern Tages der tote Fremde begraben werden. Eine unzählige Menge Menschen folgten dem Zuge. Sie waren aus allen benachbarten Dörfern gekommen, jeder wollte seine Unschuld, seine Trauer und seine Teilnahme bekunden. Still, ohne laute Klage, nur mit tiefem Weh im Herzen, bewegte sich der Zug den Berg hinan. Der Geistliche hielt eine ergreifende Rede. Zuerst

redete er den Entseelten an und sprach: „Auf dem Wege bist du gefallen. Wer weiß, wohin dein Herz sich sehnte, welches Herz dir entgegenschlug. Möge der, der da alles kennt und alles heilt, Ruhe und Friede in die Seelen der Deinigen senden! Unbekannt bist du gefallen von unbekannter Hand. Niemand weiß, woher du kamst, wohin du gingst, aber Er, der deinen Eingang und deinen Ausgang kennt, hat dich Bahnen hinansteigen lassen, die unser Auge nie mißt. Zu welcher Kirche du gehörtest, welche Sprache du redetest, — wer mag den stummen Mund fragen? Du stehst jetzt vor ihm, der über allen Kirchen thront, den alle Sprachen nennen und doch nicht zu fassen vermögen. Erhebet mit mir eure Hände.“ fuhr der Geistliche zu den Versammelten fort, und alle hoben die Hände empor; dann sprach er wieder: „Wir erheben unsere Hände empor zu dir, Allwissender! Sie sind rein von Blutschuld. Hier im Lichte der Sonne bekennen wir: ‘Wir sind rein von dieser Tat.’ Die Gerechtigkeit aber wird nicht ausbleiben. Wo du auch weilest, der du deinen Bruder in Waldesnacht erschlugst: das Schwert schwebt unsichtbar über deinem Haupte und es wird fallen und dich zerschmettern. Kehr’ um, solange es noch Zeit ist. Häufe nicht Frevel auf Frevel, denn einst, wenn sie ertönt, die Posaune des Gerichts. . . .“

Da, plötzlich hörte man von der Straße herauf das Posthorn erschallen. Das Lied erklang: „Denfst du daran?“ Alles schwieg und hielt den Atem an. Aus der Mitte der Versammelten stürzte ein junger Mann nieder und rief: „Ich bin’s!“

Nachdem man ihn aufgehoben, gestand er reumüdig seine Tat, wie er in der Stadt das Geld des Herrn, bei dem er diente, verspielt habe, wie er den Fremden, den er nur niederwerfen wollte, ermordet habe, wie die Töne des Posthorns ihn verwirrt, wie er seine Hand brennend gefühlt habe, da er sie zum Himmel erhob, und wie jetzt dieselben Töne des Posthorns ihm das Geständnis abpreßten.

Still, ohne laute Klage, nur mit leisem Weh im Herzen,
hatte sich der Zug den Berg hinabbewegt, — mit zitternder
Seele, Tränen in den Augen, laut das Unheil beklagend,
kehrten viele heim. Zwei Menschen waren auf ewig aus der
Genossenschaft der Menschen geschieden.

Gotthelf

Der ledige Joggeli

Im Bernbiet, aber ich sage nicht, wo, liegt ein Bauernhof an sonnigem Rain. Birn- und Äpfelbäume, mächtig wie Eichen, umkränzen ihn; Alleen von Kirschbäumen laufen von ihm aus nach allen Seiten, und fast so weit am Hügel das Auge reicht, breitet sich um denselben aus ein wunderschöner grüner Teppich, kostbarer als ihn ein König hat: hunderttausendpfündige Matten.

Unterm breiten Dache sprudelt ein prächtiger Brunnen; vor den blanken Fenstern stehen einige Blumenstöcke, und ums ganze Haus herum ist es lauter Sonntag, d.h. aufgeräumt und sauber; kein Strohhalm liegt herum, kein Späncchen ist zu sehen. Auf schöner grüner Bank sitzt ein schöner brauner Bursche, schaut nachdenklich hinauf in die dunklen Wälder, die am jenseitigen Hügel liegen, und langsam, schwermütig steigt zuweilen ein Tabakswölkchen aus seiner fast erlöschenden Pfeife.

Es ist Joggeli, der reiche, ledige Besitzer des schönen Hofes. Seine Mutter ist ihm jüngst gestorben, die so trefflich ihm die Wirtschaft geführt, ihm so lieb gewesen war, daß er gar nicht heiraten wollte, obgleich ihm die Mutter alle Tage zusprach, eine Frau zu nehmen. Rechte Mütter haben nicht gern ledige Kinder, denken sich die Söhne nicht gern als alte Sünder.

Jetzt führen ihm Mägde die Haushaltung und schlecht genug. Seit seine Mutter gestorben war, legten seine Hühner nicht mehr; wenigstens bekam er wenig Eier zu Gesicht; die Kühe gaben schlechtere Milch; er konnte immer weniger Butter

verkaufen, und die Schweine sahen ihn aus ihrem Trog hervor mit verweinten Augen an, klagend über schlechtes Fressen und doch hatte er nie so oft Korn für sie fassen müssen.

Noch nie war so wenig gemacht, gesponnen worden; er brauchte immer mehr Tagelöhner, und doch hatten die Mägde nie noch über so viele Arbeit sich beklagt, und nie so wenig Zeit gehabt, das zu tun, was er befahl. Die Ermahnungen der alten Mutter stiegen ihm immer mehr auf; er dachte immer ernstlicher ans Weib, und je mehr er daran dachte, desto mehr grausete es ihm davor.

Foggeli war nicht etwa so ein Haushöf, der nie von Hause weglam, die Mädchen nie anreden, höchstens ansehen durfte, sie nur vom Hören sagen kannte. Er war ein lustiger Bursche; in der weiten Umgegend kannte er alle Dirnen und wenn irgendwo ein hübsches, reiches Mädchen unterwiesen wurde, so war er meist der Erste unter dessen Fenster. Aber fenstern ist noch nicht heiraten, und das war, was ihm Kummer machte, und eben deswegen, wie er meinte, weil er die Mädchen nur zu gut kannte.

Es sei nicht alles Gold, was glänze, und die Mädchen zeigen den Burschen gewöhnlich nur das Glänzende, pflegte er zu sagen, und das zu sehen, was nicht glänze, werde meist erst dem Chemann zuteil. Dieses zu beweisen, wußte er Beispiele von Exempeln anzuführen, daß einem fast schwarz vor den Augen wurde. Er wußte wohl, sagte er, zu einer reichen und hübschen Frau zu kommen; aber er wollte auch eine feine, fromme, fleißige; denn was hülften ihm Schönheit und Geld, wenn Banksucht dabei sei. Ein zankfüchtiges Mädchen gebe eine alte Hexe, sagte er. Von einem geizigen Mädchen wolle er gar nicht reden; das werde ja zuletzt ein Geschöpf, gegen das der Drache ein purer Engel sei. Alle diese Greuel seien meist schon im Mädchen eingepuppt hinter glatter Mädchenhaut verborgen, und gar oft mache das Mädchen vor dem Hause und hinter dem Hause und besonders im Wirtshause das zärtlichste Gesicht, dem im Hause der Drache fußlang aus den Augen sehe. So-

bald ein Mannsgesicht über die Küchentüre hineinsehe, fahre der Drache in seine Höhle, und während das Mädchen holdselig lächle, wetze der Drache seine Krallen und denke: Warte nur, bis ich dich habe, dann will ich dich! Auf das Berichten von andern Leuten könne man sich auch nicht verlassen, am allerwenigsten einer, der heiraten wolle. Von allen Seiten werde er angelogen. Man bezahle Leute, welche das Mädchen bis in den Himmel erheben sollen, und bezahle wiederum Leute, die es auszumachen hätten, als ob es in keinen Schuh gut wäre. Da möchte er doch wissen, wer so eine feine Nase hätte, daß er immer richtig unterscheiden könne, ob die Leute bezahlt seien, um zu schelten, oder bezahlt, zu loben, oder gar nicht bezahlt.

Wenn Foggeli in solcher Verlegenheit war, in welcher muß da nicht ein Stadtherr sein, der die Stadtmädchen nur an Bällen, in Soireen, in der Komödie oder in einem Konzerte sieht, der, er mag es machen, wie er will, nur ihre Sonntagsgesichter erblickt, keine Arbeit von ihnen zu Gesicht bekommt, ja selten mehr ihre Hände ohne Handschuhe.

Keller

Die mißlungene Vergiftung

In einem schweizerischen Kanton lebt ein Apotheker, ein Mann, der früh und spät unter seinen Töpfen mit Latwergen, Pillen und Salben anzutreffen ist, dessen emsige Hand mit einer bewunderungswürdigen Fertigkeit die Rezepturen komponiert, Extrakte distilliert, Posten einregistriert und überhaupt alles besorgt, was im Bereich seines Geschäfts nur vorkommt; er besucht keine Vergnügungsplätze, gibt keine Gesellschaften und nimmt auch keine Einladungen an; er geht Jahr aus, Jahr ein in kein Wirtshaus und schmäht über Jene, die abends nach vollbrachter Arbeit ihren Schoppen trinken. Seine teure Ehehälftje besorgt das Hauswesen; sie hat keine Magd, tut alles selbst, scheuern und putzen, kochen und braten, flicken und stricken, alles liegt ihr ob; auch sie besucht keine Teegesellschaften, keine Theater und Tanzpartieen, sondern nur allwochentlich mit dem Eheherrn den Gottesdienst.

Diese guten Eigenschaften verlieren aber plötzlich sehr an Gehalt, wenn wir diese Leute schärfer aufs Korn fassen — der Hauptzug ihres Charakters ist Geiz und Mißgunst; es ist zwar nicht jener gemeine Geiz, der sich selbst keinen guten Bissen gönnt und lieber am Hungertuch nagt, als einen Kreuzer aus der schweren Geldkiste nimmt, um schwarzes Brot zu kaufen; nein, dieser schmutzige Geiz ist es nicht, denn er und seine Ehehälftje sind Leckermäuler und die schönsten und besten Bissen zieren tagtäglich ihren Tisch, die besten Weine kitzeln ihren Gaumen und den allerfeinsten Knäster dampft der Herr aus seinem Pfeifchen; handelt es sich aber darum, ihren Mit-

menschen beizustehen, so ist des Apothekers Herz und Haus verschlossen, und der Arme und Bedrängte kann getrost an seiner Türe vorbeigehen, denn nicht ein Pfennig wird ihm gereicht.

Wenn wir vorhin sagten, daß er alles selbst tue, so ist dieses ein moralischer Zwang bei ihm, ebenso bei seiner Frau, denn kein Gehilfe, keine Magd kann es in seinem Dienst aushalten; er so wie sie missgönnen diesen jeden noch so karg zugemessenen Bissen; die elendesten Suppen, das schlechteste Brot ist mehr wie gut genug. Sein ganzes Dienstpersonal hatte sich demnach bis auf einen Kopf reduziert, dieser Kopf gehörte dem Lehrling an, einem gefräßigen, spindeldürren Burschen, der schon zweimal das Hasenpanier ergriffen hatte, aber jedesmal wieder eingeholt wurde, weil ihn ein Lehrkontrakt auf vier Jahre fesselte. Dieser Bursche wurde daher im Laboratorium, im Magazin und in der Küche, je nach Bedürfnis postiert, um die rohen Arbeiten zu verrichten.

Hans, so ist sein Name, war aber die Gefräßigkeit selbst und wo es irgendwo was Eßbares gab, entweder um den Hunger zu stillen oder aber um den Gaumen zu kitzeln, da waren seine fünf Finger zum Griffe bereit. Unzählige Male hatte schon der braunlakierte Rohrstock des Apothekers seinen Rücken blau und grün durchgewalkt und täglich zogen der Frau Prinzpalin magere Krallen tiefe blutige Furchen in sein Gesicht; doch alle diese Mittel waren nicht kräftig genug, ihm den Kappzaum der Mäßigkeit anzulegen; seine Muskeln waren in steter Bewegung auch selbst dann, wenn sie nichts zu verarbeiten hatten; öfters lag er vorm Schlüsselloch und sah seine geizige Herrschaft ein köstliches Gericht verzehren, unwillkürlich waren dann aber auch seine Kiefer in auf- und abgehender Bewegung; gekaut mußte unser Hans nun einmal haben und wäre es auch nur zum Schein.

Sein Lieblingsaufenthalt war das Magazin; hier wurde Kakao mit Zucker, Schokolade, Honig, usw. mit einer Gier und Wollust geleckt, gekaut und verschlungen, welchen seligen

Genuß er aber stets, wenn er ertappt wurde, mit dem Braunlakierten zu büßen hatte. Eine kleine Entschädigung fand er dann immer noch in einem Gefäß, von dem sein Tyrann noch gar keine Ahnung hatte; es waren nämlich die weltberühmten Hustenplätzchen: Pâte pectoral von Georgé, Apotheker in Epinal. Diese waren als Kommissions-Artikel in einer Kiste verpackt, von welcher er den unteren Boden gelöst hatte, um die Schachteln schichtweise von ihrem Inhalte zu säubern und diesen wie geschnitten Brot hinein zu würgen. Diese Mahlzeit nannte er seinen Recompens-Artikel, doch nur sehr ungerne machte er Gebrauch davon, nicht als ob sie ihm nicht mundeten, sondern eine gräßliche Versuchung hatte er jedes Mal zu überwinden, wenn er zu den Schachteln gelangen wollte. Auf dieser Kiste nämlich standen zwei große weithalsige, wohlverschlossene weißgläserne Flaschen, in welchem nach seinem Dafürhalten die appetitlichsten, feinsten eingemachten Früchte sich befanden, und immer war es ihm, wenn er sie herunter nahm, als müsse er hineinlangen, um seine Fräßbegierde zu befriedigen; aber die verdammten Etiquetten machten ihn zittern und zagen, grau und schwarz wurde es immer vor seinen Augen, wenn er das gräßliche Wort las: „Gift, Sublimat“ und dann den grinsenden Totenkopf betrachtete, welcher darunter gemalt war — nein, das ist jammer schade, daß diese herrlichen Früchte giftig sind! murmelte er dann vor sich hin und stellte sie betrübt nach beendigtem Geschäft wieder an Ort und Stelle.

Eines Morgens, es war Sonntag, als er eben seinem Recompens-Artikel wieder tüchtig zusprach, tönte die gellende Stimme der Frau Apothekerin und beschied ihn in die Küche.

„Hans,“ hub endlich der Apotheker an, „heute ist der Geburtstag deiner nachsichtsvollen Prinzipalin, meiner lieben Frau, und deshalb besuchen wir heute gemeinschaftlich den Gottesdienst.“

„Und hier,“ nahm die Hausherrin das Wort, „hier ist Arbeit für dich, die du während unserer Abwesenheit verrichten kannst.“ Ein Puff unter die kurzen Rippen zeigte ihm den Weg zum

Feuerherd, wo ein Spanferkel ganz allerliebst am Spieße stand und schon einen angenehmen Duft um sich her verbreitete. „Hier, Bursch, ist das, was du vollbringen sollst; du drehst in einem fort den Spieß, gießest öfters Brühe nach und schürst die Kohlen. Gib acht, daß nichts verbrennt, oder ich rupfe dir die Ohren rot und blutig!“

„Und auch ich tue dann das Meinige, Schlingel,“ rief der Herr, indem er den Stock über Hansens Kopf pfeifen ließ. „Ich brate dich gleich jener Sau am Spieß; verstanden, he?“

Unter solchen Drohungen verließ das fromme Paar das Haus. Nachdem das Schloß zweimal gefnarrt und der Schlüssel den Rückzug genommen hatte, wurde es unserm Bratenwender wieder wohler ums Herz. Die lieblichen Düfte, die gleich himmlischem Weihrauch seinen Geruchssinn bezauberten, machten endlich seinen Gaumen derart lästern, daß sein Unterkiefer wieder in das unwillkürliche Kauen geriet; immer brauner und saftiger wurde das Säulein und hunderttausend kleine Fettbläschen gleich echten Perlen hüpfsten und tanzten jubelnd, sich vereinigend und zerplatzend und wieder gebärend, auf der glatten Fläche umher und es knisterte und flapperte und spritzte und zischte, als wälze sich eine kleine Welt voll Leben am Spießdorn um und um. Und der arme Hans, da saß er nun und drehte die Spindel und löffelte und tunkte und schürte, und wie ein fein angerauchter Meerschaumkopf so braun, so glänzend und glatt war die Haut zur Kruste geschmort und er saß da, den Mund voll Wasser und das stiere Auge fest auf das bratende Ferkelchen gerichtet. Hat doch jeder Koch, jede Köchin das Recht, die von ihnen bereitete Speise zu versuchen, hub er für sich sprechend an, warum soll auch ich nicht ein kleines Pröbchen kosten? Das Krüstchen da am hintern Schinken, das ohnehin zu hoch hervorsteht, wäre wohl nicht übel, die Stelle wird schon wieder braun und glatt! — Gesagt, getan, und fort war das Krüstchen in Hansens bodenlosem Schlund. Es wäre ein frivoles Unternehmen, den Effekt zu beschreiben, den dieser Leckerbissen in seinem Gaumen

verursacht hatte; er saß da mit funkeln den Augen und schnalzender Zunge und aus seinen Mundwinkeln triefte Fett im glänzend langsamem Zuge.

Wer a gesagt, der sagt auch b c d dann hinterdrein. Auch unserm in Wollust und Wonne aufgelösten Hans erging es nicht besser. Mit dem Genuss des ersten Stückchens hatte der Satan ihn schon beim Wickel gefasst und flüsterte ihm beruhigend zu: „Friß du nur, du armer Schelm, du hast ja sonst nichts auf der Welt, als deine Wassersuppe mit verdorbenem Brot und einen ewig blauen Rücken! hast ja auch gar keine freudige Stunde, drum nur noch dreist ein Krüstchen abgelöst, es wird ja ganz gewiß schon wieder braun, sei deshalb ohne Sorgen, niemand merkt den Raub!“ Und Hans, der arme Hans ging in die Falle, der zweite Angriff war noch viel besser und die Folgenden zum Entzücken gut, fort war endlich die ganze Kruste. „Sie wird schon wieder braun, du Narr, sie färbt sich schon, nur immer zu,“ so klang's in seinen Ohren. Der Hauptbissen oder der Knalleffekt des ganzen Mahles waren die Öhrlein der Sau, diese knabberte Hansens Gebiß mit einer Behaglichkeit zusammen, daß er alles rings um sich vergaß: er lebte in einem Wonnetaumel, der seinen Geist, gleichsam wie zwischen Schlafen und Wachen, gefesselt hielt. Die lüsternsten Freßvisionen tanzten unaufhörlich vor seinen Sinnen, bald war es ihm, als befände er sich unter den Gästen der Hochzeit zu Kana und verschlinge eben eine ganze Pastete von gehackten Kapaunen, während der Oberloch mit Beihilfe von vierzehn Unterlöchern damit beschäftigt war, eine ungeheuere Schüssel gerade vor ihm auf den Tisch zu stellen, worauf sich ein ganzer gebratener Ochse in aufrechter Stellung befand — und ihm sei die Aufgabe gestellt, diesen Kolos bis auf das nackte Bein zu verzehren. Einmal kam es ihm sogar vor, als sei er eine von den sieben mageren ägyptischen Kühen und habe Reizhaus genommen und befände sich eben jetzt in einer üppigen Kornquader, wo er nach Herzenslust seinen gräßlichen Hunger stille.

Unter solchen Träumereien war endlich das ganze Schwein-

chen aufgezehrt. Da ließ Hans noch einmal seinen trunkenen Blick hinüberstreifen, ob nicht irgendwo ein Stückchen unbeachtet geblieben sei, — doch o weh! diese Forschung warf ihn gleich einem zerschmetternden Blitz in die Wirklichkeit zurück, denn er gewahrte das noch unbeachtet gebliebene, stockgerade herausstehende braunglänzende Schwänzchen, das ganz getreu, nur in verkleinertem Maßstab, so aussah, wie der braunlaikierte Imperativ seines Herrn. Die Kapaunpastete, der ganze gebratene Ochse und die üppige Kornquader waren verschwunden und jetzt erst sah er das häßliche Gerippe der abgenagten Sau vor sich und es grinste ihn an, als wolle es sagen: Jetzt Freund, jetzt kommst du an meiner Stelle an den Spießdorn!

Das war dem armen Hans zu viel: nun stand es fest und unabwendbar in seiner Phantasie, daß der Apotheker ihn zuerst halb totschlagen und dann am Spieß braten werde. „Nein, diese Marter ist zu groß — sterben mußt du nun doch einmal, nun so sei es denn in Gottes Namen, ich will mir lieber selbst einen plötzlichen Tod bereiten — ich will Gift nehmen!“ Und Hans holt die zwei großen gläsernen Flaschen herunter, setzt sich bequem hin und stopft und würgt die delikaten Früchte hinunter. „O kostliches Gift, schade, daß du tötest!“ ruft er aus und sinkt ermattet am Herd nieder. Hier erwartet er den Tod, der aber durchaus nicht erfolgen will.

Da knarrt die Haustüre und gleich einer Salzsäule, mit erhobenem Stocke, weit aufgerissenen Augen und offenem Munde steht der Apotheker da. Er glaubt zu träumen. Da fällt sein Blick auf Hans, dieser lächelt ihm noch sterbend zu und mit einer Wut fährt er ihm nach der Gurgel, um ihn apfelweich durchzubläuen. Da lallt Hans mit schwacher Stimme: „Lassen's Herr, lassen's, ich bin gleich tot, lassen's mich, ich habe mich vergiftet!“

Da fährt der Apotheker entsetzt zurück. „Was, vergiftet, vergiftet? womit, mit was denn?“

„Herr, die delikaten Sublimatsfrüchte, beide Gläser, Herr, beide Gläser leer, Herr!“

„Da soll dich ja der Teufel holen, du verfluchter Halunke, auch noch meine herrlichen Früchte hast du verschlungen?“ und Sieb auf Sieb fiel auf Hansens Rücken. „O ich Tor!“ jammerte der Apotheker, „ich glaubte meine Früchte zu retten, als ich eine Giftetiquette darauf klebte, und doch sind sie von dieser gefrähsigen Bestie verzehrt worden!“

Wenige Minuten nachher sehen wir unsfern vergifteten Hans mit einem tüchtigen Gerbmittel im Leib und einem wohl applizierten Tritt zur Haustüre des Apothekers hinausfliegen.

Romeo und Julia auf dem Dorfe

„Diesen sind wir entflohen,“ sagte Sali, „aber wie entfliehen wir uns selbst? Wie meiden wir uns?“

Brenchen war nicht imstande zu antworten und lag hoch aufatmend an seinem Halse. „Soll ich dich nicht lieber ins Dorf zurückbringen und Leute wecken, daß sie dich aufnehmen? Morgen kannst du ja dann deines Weges ziehen und gewiß wird es dir wohl gehen, du kommst überall fort!“

„Fortkommen ohne dich!“

„Du mußt mich vergessen!“

„Das werde ich nie! Könntest denn du es tun?“

„Darauf kommt's nicht an, mein Herz!“ sagte Sali und streichelte ihm die heißen Wangen, je nachdem es sie leidenschaftlich an seiner Brust herumwarf, „es handelt sich jetzt nur um dich; du bist noch so ganz jung und es kann dir noch auf allen Wegen gut gehen!“

„Und dir nicht auch, du alter Mann?“

„Komm!“ sagte Sali und zog es fort. Aber sie gingen nur einige Schritte und standen wieder still, um sich bequemer zu umschlingen und zu herzen. Die Stille der Welt sang und musizierte ihnen durch die Seelen, man hörte nur den Fluß unten sacht und lieblich rauschen im langsamem Ziehen.

„Wie schön ist es da rings herum! Hörst du nicht etwas tönen, wie ein schöner Gesang oder ein Geläute?“

„Es ist das Wasser, das rauscht! Sonst ist alles still.“

„Nein, es ist noch etwas anderes, hier, dort hinaus, überall tönt's.“

„Ich glaube, wir hören unser eigenes Blut in unsren Ohren rauschen!“

Sie horchten ein Weilchen auf diese eingebildeten oder wirklichen Töne, welche von der großen Stille herrührten oder welche sie mit den magischen Wirkungen des Mondlichtes verwechselten, welches nah und fern über die grauen Herbstnebel wallte, welche tief auf den Gründen lagen. Plötzlich fiel Brenchen etwas ein; es suchte in seinem Brustgewand und sagte: „Ich habe dir noch ein Andenken gekauft, das ich dir geben wollte!“ Und es gab ihm den einfachen Ring und steckte ihm denselben selbst an den Finger. Sali nahm sein Ringlein auch hervor und steckte ihn an Brenchens Hand, indem er sagte: „So haben wir die gleichen Gedanken gehabt!“ Brenchen hielt seine Hand in das bleiche Silberlicht und betrachtete den Ring. „Ei, wie ein feiner Ring!“ sagte es lachend; „nun sind wir aber doch versprochen, du bist mein Mann und ich deine Frau, wir wollen es einmal einen Augenblick lang denken, nur bis jener Nebelstreif am Mond vorüber ist oder bis wir zwölf gezählt haben! Küsse mich zwölftmal!“

Sali liebte gewiß eben so stark als Brenchen, aber die Heiratsfrage war in ihm doch nicht so leidenschaftlich lebendig, als ein bestimmtes Entweder — Oder, als ein unmittelbares Sein oder Nichtsein, wie in Brenchen, welches nur das eine zu fühlen fähig war und mit leidenschaftlicher Entschiedenheit unmittelbar Tod oder Leben darin sah. Aber jetzt ging ihm endlich ein Licht auf und das weibliche Gefühl des jungen Mädchens ward in ihm auf der Stelle zu einem wilden und heißen Verlangen und eine glühende Klarheit erhelltste ihm die Sinne. So heftig er Brenchen schon umarmt und liebkost hatte, tat er es jetzt doch ganz anders und stürmischer und übersäete es

mit Küssen. Brenchen fühlte trotz aller eigenen Leidenschaft auf der Stelle diesen Wechsel und ein heftiges Bittern durchfuhr sein ganzes Wesen, aber ehe jener Nebelstreif am Monde vorüber war, war es auch davon ergriffen. Im heftigen Schmeicheln und Ringen begegneten sich ihre ringgeschmückten Hände und fassten sich fest, wie von selbst eine Trauung vollziehend, ohne den Befehl eines Willens. Salis Herz klopfte bald wie mit Hämmern, bald stand es still, er atmete schwer und sagte leise: „Es gibt eines für uns, Brenchen, wir halten Hochzeit zu dieser Stunde und gehen dann aus der Welt — dort ist das tiefste Wasser — dort scheidet uns niemand mehr und wir sind zusammen gewesen — ob kurz oder lang, das kann uns dann gleich sein.“ —

Brenchen sagte sogleich: „Sali — was du da sagst, habe ich schon lang bei mir gedacht und ausgemacht, nämlich, daß wir sterben könnten und dann alles vorbei wäre — so schwör mir es, daß du es mit mir tun willst!“

„Es ist schon so gut wie getan, es nimmt dich niemand mehr aus meiner Hand, als der Tod!“ rief Sali außer sich. Brenchen aber atmete hoch auf, Tränen der Freude entströmten seinen Augen; es raffte sich auf und sprang leicht wie ein Vogel über das Feld gegen den Fluß hinunter. Sali eilte ihm nach, denn er glaubte, es wolle ihm entfliehen, und Brenchen glaubte, er wolle es zurückhalten, so sprangen sie einander nach und Brenchen lachte wie ein Kind, welches sich nicht will fangen lassen. „Reut es dich schon?“ rief eines zum andern, als sie am Flusse angekommen waren und sich ergriffen; „nein! es freut mich immer mehr!“ erwiderte ein jedes. Aller Sorgen ledig gingen sie am Ufer hinunter und überholten die eilenden Wasser. Tod und Untergang, war ihnen ein Hauch, ein Nichts, und sie dachten weniger daran, als ein Leichtsinniger denkt, wie er den andern Tag leben will, wenn er seine letzte Habe verzehrt.

„Meine Blumen gehen mir voraus,“ rief Brenchen, „sieh, sie sind ganz dahin und verwelkt!“ Es nahm sie von der Brust,

warf sie ins Wasser und sang laut dazu: „Doch süßer als ein Mandelkern ist meine Lieb' zu dir!“

„Halt,“ rief Sali, „hier ist dein Brautbett!“

Sie waren an einen Fahrweg gekommen, der vom Dorfe her an den Fluß führte, und hier war eine Landungsstelle, wo ein großes Schiff, hoch mit Heu beladen, angebunden lag. In wilder Laune begann er unverweilt die starken Seile loszubinden, Brenchen fiel ihm lachend in den Arm und rief: „Was willst du tun? Wollen wir den Bauern ihr Heuschiff stehlen zu guter Letzt?“ „Das soll die Aussteuer sein, die sie uns geben. Sie werden überdies ihr Eigentum unten wiederfinden, wo es ja doch hin soll und werden nicht wissen, was damit geschehen ist. Sieh, schon schwankt es und will hinaus!“

Das Schiff lag einige Schritte vom Ufer entfernt im tieferen Wasser. Sali hob Brenchen mit seinen Armen hoch empor und schritt durch das Wasser gegen das Schiff; aber es liebkoste ihn so heftig ungebärdig und zappelte wie ein Fisch, daß er im ziehenden Wasser keinen Stand halten konnte. Es strebte Gesicht und Hände ins Wasser zu tauchen und rief: „Ich will auch das kühle Wasser versuchen! Weißt du noch, wie kalt und naß unsere Hände waren, als wir sie uns zum erstenmal gaben? Fische fingen wir damals, jetzt werden wir selber Fische sein und zwei schöne große!“ „Sei ruhig, du lieber Teufel!“ sagte Sali, der Mühe hatte zwischen dem tobenden Liebchen und den Wellen sich aufrecht zu halten, „es zieht mich sonst fort!“ Er hob seine Last in das Schiff und schwang sich nach; er hob sie auf die hochgebettete weiche und duftende Ladung und schwang sich auch hinauf, und als sie oben saßen, trieb das Schiff allmählich in die Mitte des Stromes hinaus und schwamm dann, sich langsam drehend, zu Tal.

Der Fluß zog bald durch hohe dunkle Wälder, die ihn überschatteten, bald durch offenes Land; bald an stillen Dörfern vorbei, bald an einzelnen Hütten; hier geriet er in eine Stille, daß er einem ruhigen See glich und das Schiff beinahe stille hielt, dort strömte er um Felsen und ließ die schlafenden Ufer

schnell hinter sich; und als die Morgenröte aufstieg, tauchte zugleich eine Stadt mit ihren Türmen aus dem silbergrauen Strom. Der untergehende Mond, rot wie Gold, legte eine glänzende Bahn den Strom hinauf und auf dieser kam das Schiff langsam überquer gefahren. Als es sich der Stadt näherte, glitten im Froste des Herbstmorgens zwei bleiche Gestalten, die sich fest umwanden, von der dunklen Masse herunter in die kalten Fluten.

Stifter

Abdias

Die sehende Blinde

(Als Abdias eines Tages auf seiner Stube saß), da geschah ein schmetternder Schlag, von Feuer begleitet, das das ganze Haus in einen blendenden Schein setzte. Abdias erkannte augenblicklich, daß der Blitz in sein Haus gefahren sei. Sein erster Gedanke war Ditha. Obgleich in den Gliedern noch ermüdet, eilte er sogleich in ihr Zimmer. Der Blitz war durch dasselbe gegangen, er hatte die Decke und den Boden durchgeschlagen, daß dicker Staub in der Stube war, er hatte die eisernen Drähte des Käfigs, in dem das Schwarzkehlchen war, dessen Singen Ditha so erfreute, niedergeschmolzen, ohne den Vogel zu verletzen, denn derselbe saß gesund auf seinen Sprossen — auch Ditha war unbeschädigt; denn sie saß aufrecht in ihrem Bette, in das sie sich gelegt hatte. Abdias sah das alles mit einem Blicke, er stieß nun schnell ein Fenster auf, um den heftigen, widrigen Phosphorgeruch zu verscheuchen, dann sah er gegen Ditha — und wie er genau hinblickte, bemerkte er, daß eine fürchterliche Erregung auf ihrem Antlitze lag, wie Entsetzen, wie Todesschreck. Als er näherging, um zu sehen, wie es sei, kreischte sie, als drohte sich ein Ungeheuer über sie zu legen und sie regte die Hände wie abwehrend entgegen — es war das erste Mal, daß sie die Hände nach etwas gerade ausstreckte.

Eine wahnsinnige Vermutung stieg in Abdias auf: er rannte nach dem Herde, auf welchem man eben ein Feuer hatte,

riß einen glühenden Stumpf heraus, lief in Dithas Zimmer und schwang ihn vor ihren Augen. Sie aber tat wieder einen Schrei, arbeitete dann heftig mit den Gesichtszügen, als wollte sie etwas beginnen, was sie nicht konnte — endlich, als hätte sie es plötzlich gefunden, regten sich mit einmal ihre Augen im Haupte, indem sie den funkelnden Kreisen des Feuerbrandes folgten. Der Arzt war nicht anwesend. Abdias rannte nach dem Hauswächter und sagte, er gebe ihm hundert Goldstücke, wenn er reite, was ein Pferd zu rennen vermöge und den Arzt bringe. Der Wächter zog ein Pferd aus dem Stalle, sattelte es in Schnelligkeit und ritt davon. Abdias sah ihm von einem Fenster aus, das er schnell aufgerissen hatte, zu. Indessen der Mann das Pferd sattelte, hatte Abdias die Eingebung gehabt, alle Fensterbalken in Dithas Zimmer zuzumachen und noch dazu die Vorhänge herabzulassen, damit die Augen vorerst in der ihnen holden Finsternis blieben und von dem plötzlich eindringenden Lichte nicht verletzt würden. Als er dieses getan hatte, wobei Ditha immer stille gewesen war, hatte er, wie wir oben sagten, das Fenster des Ganges aufgerissen, um den abreitenden Boten zuzusehen, dann ging er leise wieder in ihr Zimmer zu ihrem Bette, setzte sich zu ihr und fing über eine Weile zu reden an. Die Stimme war das Gewisseste, was sie an ihm kannte, und sie übte nach und nach ihren gewöhnlichen Einfluß aus. Das geschreckte Kind beruhigte sich nach einiger Zeit — und in der Finsternis vergaß es gemach den furchtbar herrlichen Sturm des ersten Sehens. Nach mehreren Augenblicken fing es sogar selber zu reden an und erzählte ihm von fernen, bohrenden Klängen, die dagewesen, von schneidendem, stummen, aufrechten Tönen, die in dem Zimmer gestanden seien. Er antwortete ihr auf alles und sagte recht freundliche Worte der Liebe. Ditha, welche zu der Stimme noch ein anderes Merkmal hinzugeben wollte, fasste nach seinen Händen, und als sie dieselben hatte, streichelte sie darüber hin, um sich zu überzeugen, daß er es wirklich sei, den sie habe. Er blieb nun ganz bei ihr sitzen, und sie fing nach und nach an,

die gewöhnlichen Dinge, wie sie bei ihr alle Tage vorkamen, zu reden. Sie schien hierbei immer müder zu werden. Nach einer Weile sagte sie gar nichts mehr, nachdem sie noch einige zutrauliche, unzusammenhängende Worte geredet hatte, richtete ihr Köpfchen auf dem Kissen zurecht, und es schlossen sich im Schlaf die Augenlider über die neuen, gerade erst bekommenen und von ihr noch nicht bekannten Juwelen. Abdias löste, als sie ruhig schlief, sachte seine Hand aus der ihrigen und ging in den Garten hinaus.

Nach Mitternacht kam endlich der ersehnte Arzt. Er hielt es aber nicht für gut, das sanft schlummernde Mädchen zu wecken, sondern ordnete an, daß die Untersuchung erst bei Tageslicht zu geschehen habe. Er billigte übrigens, was Abdias getan hatte.

Als am andern Morgen die Sonne aufgegangen war, wurde Dithas Zimmer nur insoweit gelichtet, daß man den Versuch mit ihr anstelle, ob sie sehe oder nicht; denn ihr das volle Licht zu geben, hielt man für schädlich. Der Versuch war kurz, und der Arzt erklärte, daß sie sehe. Man beschloß nun, daß das Zimmer, das sie nicht verlassen durfte, nur allmählich gelichtet werde, damit sie sich an die Gegenstände, die nach und nach hervortauten, gewöhne, und das Auge durch allzu großen und ungewohnten Lichtreiz nicht erkranke. Man sagte ihr, sie sei unwohl und müsse das Zimmer hüten, aber die Krankheit würde bald vorübergehen und dann würde sie mit ihren Augen sehen. Sie wußte nicht, was Sehen sei, aber sie blieb geduldig auf ihrem kleinen Sessel sitzen, lehnte das Haupt auf die Lehne desselben zurück und hatte einen grünen Schirm über den Augen, den sie bloß griff. Eine Verhüllung nach der andern wurde von den Fenstern zurückgetan, ein Raum kam nach und nach um sie zum Vorschein, sie wußte aber nicht, was es sei — die Fensterbalken wurden allgemach gelichtet — endlich wurden die letzten Vorhänge der Fenster emporgehoben — und die ganze große Erde und der ungeheure Himmel schlug in das winzig kleine Auge hinein. — Sie aber wußte nicht, daß das

alles nicht sie sei, sondern ein anderes außer ihr Besindliches, das sie zum Teile bisher gegriffen habe, und das sie auch ganz greifen könnte, wenn sie nur durch die Räume in unendlich vielen Tagen dahin zu gelangen vermöchte.

Abdias fing nun an, Ditha sehen zu lehren. Er nahm sie bei der Hand, daß sie fühle, daß das dieselbe Hand sei, die sie so oft an der ihrigen im Zimmer oder im Garten herumgeführt hatte. Er hob sie von dem kleinen Sessel empor. Der Arzt und drei Diener des Hauses standen dabei. Er führte sie einen Schritt von dem Sessel weg, dann ließ er sie die Lehne greifen, die ihr so lieb geworden war, dann die Seitenarme des Stuhles, die Füße und anderes — und sagte, das sei ihr Sessel, auf dem sie immer gerne gesessen sei. Dann hob er den Scheitel empor und ließ sie ihn fühlen und sagte: hierauf habe sie die Füße gehabt. Dann ließ er sie ihre eigene Hand, ihren Arm, die Spitze ihres Fußes sehen — er gab ihr den Stab, dessen sie sich gerne zum Fühlen bedient hatte, ließ sie ihn nehmen und die Finger sichtbar um ihn herum schlingen — er ließ sie sein Gewand greifen, gab ihr ein Stückchen Leinwand, führte ihre Hand darüber hin, und sagte, das sei das Linnen, welches sie so liebe und gerne befühlt habe. Dann setzte er sie wieder in den Sessel zurück, kauerte vor sie hin, zeigte mit den zwei Beigefingern seiner Hände auf seine Augen und sagte, das seien die Dinge, mit denen sie nun alles, was um sie herum sei, sehe, wenn auch hundert Arme aneinander gesfügt zu kurz seien, es zu greifen. Er ließ sie die Augenlider schließen und mit ihren Fingern die durch sie verhüllten Äpfel greifen. Sie konnte — tat aber die Finger schnell weg und öffnete die Lider wieder. Er wies ihr nun, da sie saß, alle Dinge des Zimmers, die sie sehr gut kannte, und sagte ihr, wie sie dieselben gebraucht habe. Um ihr dann den Raum zu weisen, führte er das widerstrebende Mädchen, weil es anzustoßen fürchtete, durch das Zimmer zu den verschiedenen Gegenständen, von einem zu dem andern, und zeigte, wie man Zeit brauche, um zu jedem zu gelangen, obgleich sie auf einmal in dem Auge seien. Er blieb

den ganzen Tag bei ihr in dem Zimmer. Die äußern Gegenstände des Gartens und der Fluren wollte er ihr noch nicht zeigen, damit sie nicht mit zuviel auf einmal überladen werde, und es ihr schade. Beim Essen zeigte er ihr die Speisen, nannte ihr den Löffel; denn Messer und Gabel hatte sie bisher nie gehandhabt, und sie fuhr ebenso ungeschickt zum Munde, wie sie es getan, da sie noch blind gewesen war.

Am Abende dieses Tages hatte das Kind ein bedeutend heftiges Fieber. Man brachte es zu Bette.

Als es immer dunkler geworden und endlich die Nacht hereingebrochen war, meinte das Kind, es sei wieder blind geworden, und sagte es dem Vater. Dieser aber antwortete ihm, das sei die Nacht, wo, wie sie es wissen müsse, sich bisher immer alle zu Bett gelegt hatten, um zu schlafen, weil das Tageslicht, bei dem allein die Augen sehen, vergangen sei und erst nach einiger Zeit wiederkommen würde, während welcher sich die Augen schließen und die Menschen schlummern. Daß sie aber nicht blind sei, könne er ihr gleich zeigen. Er zündete eine große Lampe an und stellte sie auf den Tisch. Sofort zeigten sich wieder alle Gegenstände, aber anders als bei Tage, gress hervortretend und von tiefen und breiten Schatten unterbrochen. Die Flamme der Lampe erinnerte Ditha an den Blitz, und sie sagte, ein solcher Hauch sei bei ihr gewesen, als es gestern so gefracht habe, und der Vater dann zu ihrem Bette hereingestürzt sei. Abdias löschte die Lampe wieder aus, setzte sich zu ihrem Bette, nahm sie bei der Hand, wie in den Tagen der Blindheit, und redete mit ihr, bis sie, wie gewöhnlich, entschlummerte.

Als sie am andern Tage ruhig und gestärkt erwachte und die Dinge im Zimmer schon mit viel mehr Fassung betrachtete, als gestern, ließ er sie ankleiden, und da gegen die Hälfte des Vormittags hin der Tau auf den Gräsern vergangen war, führte er sie in den Garten, und nicht nur in den Garten, sondern auch in das Freie hinaus, in das Tal. Er zeigte ihr den Himmel, das unendliche, tiefe Blau, in dem die silbernen

Länder, die Wolken schwammen, und sagte ihr, das sei blau, das weiß. Dann zeigte er auf die Erde, wie die sanfte, weiche Wiege des Tales so von ihnen hinausging, und sagte, das sei das Land, auf dem sie wandeln, das Weiche unter ihren Füßen sei das grüne Gras, das Blendende, das ihre Augen nicht vertragen und das noch einschneidender sei, als gestern die Lampe, sei die Sonne, die Lampe des Tages, die nach dem Schlummer immer komme, den Tag mache und den Augen die Kraft gebe, alles sehen zu können. Dann führte er sie in den Hof zu dem Brunnen, zog vor ihren Augen an dem Metallknopfe, daß der Strahl hervorschoss und zeigte ihr das ihr so merkwürdige Wasser und ließ sie von der hellen, kristallenen, frischen Flut einen Trunk tun, den er mit einem Glase schöpfte. Er zeigte ihr am Tage hinüber die Bäume, die Blumen, er erklärte ihr die Farben, was namentlich ein ganz Neues für sie war und was sie beim Nachsagen nicht nur durcheinander warf, sondern auch ganz unrichtig anwendete, insbesondere wenn Farben und Klänge zugleich sich in ihrem Haupte drängten. Zwischen den Gräsern waren oft Tierchen, die er ihr zeigte, und wenn ein Vogel durch die Luft strich, suchte er ihre Augen auf ihn hin zu lenken. Auch das Gehen mußte er ihr erst beibringen und angewöhnen, wenn sie so von dem Garten weg auf den Anger des öden Tales hinauswandelten; denn sie griff den Boden gleichsam mit den Fühlfäden ihrer Füße und getraute sich nicht, die Spitze schnell und sicher vor sich in das Gras zu setzen, weil sie nicht wußte, wie groß oder klein der Abgrund zwischen diesem und dem nächsten Tritte sei, wodurch es kam, daß sie jetzt im Sehen weit unsicherer ging, als früher in der Blindheit; denn da hatte sie den Fuß jederzeit im Bewußtsein des festen Bodens, den sie bisher immer gegriffen, vorwärts gestellt und hatte nicht gewußt, welche ungeheuere Menge von Gegenständen auf dem nächsten Schritte liege. Ditha hatte an allem, was sie sah, Freude, schaute immer herum und bewunderte insbesondere das Haus, in dem sie wohnten, das einzige merkwürdigste Ding dieser Art, das sie

auf dem öden Grund des Grases erblickte. Sie wollte beinahe nicht in die Stube gehen, daß sie das Blau des Himmels, das ihr besonders gefiel, und das lange immer fortgehende Grün des Grundes nicht verliere. Sie schaute in einem fort und begriff nicht, wie ihr ein Baum, ein Stück Mauer des Gartens, oder ein flatternder Zipfel des Gewandes ihres Vaters gleich einen so großen Teil der Welt nehmen könne, und wie sie mit der kleinen Hand, wenn sie sie unter die Stirne lege, gleich alles, alles bedecke.

Der Abend kam, wie am vorigen Tage, mit Erschöpfung in seinem Geleite, und der Vater schlieferte die Tochter wie gestern ein, um morgen in dem begonnenen Geschäft fortzufahren.

Abdias gab nun den Handel, den er die Zeit her so eifrig betrieben hatte, auf und beschäftigte sich bloß mit Ditha, sie in dem neuen Reiche des Sehens fortzuführen.

Was den andern Eltern weit auseinandergerückt, gleichsam in Millionen Augenblicke verdünnt erscheint, das wurde ihm jetzt gewissermaßen auf einmal zugeteilt. Elf Jahre waren Dithas Augen zugehüllt gewesen, elf Jahre war sie auf der Welt gewesen und hatte auf das Sehen warten müssen, nachdem ihr diese Welt schon auf einer andern Seite, auf der Seite des engen, dunkeln, einsamen Tastens, war zugeteilt gewesen: aber wie man von jener fabelhaften Blume erzählt, die viele Jahre braucht, um im öden, grauen Kraute zu wachsen, dann aber in wenigen Tagen einen schlanken Schaft emportreibt und gleichsam mit Knallen in einem prächtigen Turm von Blumen aufbricht: — so schien es mit Ditha; seit die zwei Blumen ihres Hauptes aufgegangen waren, schoß ein ganz anderer Frühling rings um sie herum mit Blitzesschnelle empor; aber nicht allein die äußere Welt war ihr gegeben, sondern auch ihre Seele begann sich zu heben. Gleichsam wie die Flatterflügel wachsen, daß man sie sieht, wenn der junge Vogel noch an der Stelle sitzt, an welcher er aus der Puppe gekommen war, die die Fittiche so lange eingefaltet gehalten hatte, so dehnte das junge Innere Dithas die neuen, eben erst erhaltenen Schwingen

— denn die Sekunden flogen mit Kleinodien herbei, auf den Augenblicken lagen Weltteile, und jeder Tag endete mit einer Last, die er ihr auflud. So wunderbar ist das Licht, daß auch ihr Körper in sehr kurzer Zeit ein anderer ward; die Wangen wurden rot, die Lippen blühten, und nach wenigen Wochen war sie in ihren Gliedern voller und stärker. Abdias hatte lauter weiße Haare, sein Gesicht war schwarz, von gefreuzten Narben durchzogen, und in den Zügen war Verfall eingegraben. So ging er neben der Tochter, die jetzt schon schlank und sicher wandelte; denn sie waren schier immer im Freien, das Ditha so liebte und er nicht minder.

Aber nicht nur schöner ward das Antlitz des Mädchens, sondern es begann auch zu leben und sichtlich immer mehr das Schönste zu zeigen, was der Mensch vermag: das Herz.

Auch die Augen, die einst so starren, unheimlichen Bilder, wurden nun menschlich, lieb und traulich; denn sie fingen zu reden an, wie Menschenaugen reden — und Fröhlichkeit oder Neugierde oder Staunen malte sich darinnen — auch Liebe malte sich, wenn sie plaudernd und schmeichelnd auf Abdias' Züge schaute, die nur ihr allein nicht häßlich erschienen; denn was die Außenwelt für ihre Augen war, das war er für ihr Herz — ja, er war ihr noch mehr als die Außenwelt; denn sie glaubte immer, er sei es, der ihr diese ganze äußere Welt gegeben habe.

So verging der Sommer, so der für das Mädchen sehr traurige Winter und wieder ein Sommer und ein Winter. Ditha gedieh immer mehr und blühte immer schöner.

freytag

Soll und Haben

„Der Roman soll das deutsche Volk da suchen, wo es in seiner Tüchtigkeit zu finden ist, nämlich bei seiner Arbeit.“

Julian Schmidt.

Revolution in Polen

Ein böses Jahr kam über das Land, ein plötzlicher Kriegslärm alarmierte die deutschen Grenzländer im Osten, darunter auch unsere Provinz. Die furchtbaren Folgen eines heftigen Landeskrieges wurden schnell fühlbar. Der Verkehr stockte, die Werte der Güter und Waren fielen, jeder suchte das Seine zu retten und an sich zu ziehen, viele Kapitalien wurden gekündigt, große Summen, welche in kaufmännischen Unternehmungen angelegt waren, kamen in Gefahr. Niemand hatte Lust zu neuer Tätigkeit, Hunderte von Bändern wurden zerschnitten, welche die Menschen zu gegenseitigem Nutzen durch lange Zeit verbunden hatten. Jede einzelne Existenz wurde unsicherer, isolierter, ärmer. Überall sah man ernste Gesichter, gefürchte Stirnen. Das Land war wie ein gelähmter Körper, langsam rollte das Geld, dies Blut des Geschäftslebens, von einem Teile des großen Leibes zu dem andern; der Reiche befürchtete, daß er viel verlieren werde, der Arme verlor die Möglichkeit, sich auch nur wenig zu erwerben. Die Zukunft erschien plötzlich verhängnisvoll, schwarz, verderblich, wie der Himmel vor einem schweren Gewitter.

Das Schreckenswort „Revolution in Polen“ brachte so große Wirkungen auch in Deutschland hervor. Das Landvolk

jenseit der Grenze, aufgeregt durch alte Erinnerungen und seine Gutsherren, hatte sich erhoben, es zog von fanatischen Geistlichen angeführt längs der Grenze hin und her, hielt Reisende und WarenSendungen an, fiel plündernd und brennend über Edelhöfe und kleine Städte und versuchte sich unter Häuptlingen militärisch zu organisieren, indem es seine Sensen grade schmieden ließ und alte Flinten aus dem Versteck hervorholte. Die Insurgenten nahmen eine große polnische Stadt unweit der Grenze ein, setzten sich dort fest und verkündeten ein Polenreich.

In unserem Staat wurden schleunigst Truppen zusammengezogen und nach der Grenze geschickt, dieselbe militärisch zu besetzen. Unaufhörlich führten die Dampfwagen der neuerbauten Eisenbahn Soldaten ab und zu, überall rasselte die Trommel; die Straßen der Hauptstadt füllten sich mit Uniformen. Die Armee geriet in die Aufregung, welche bei der Aussicht auf Krieg regelmäßig entsteht. Die Offiziere rannten geschäftig umher, kauften Landkarten und tranken Toaste in jeder Art von Wein, die Soldaten schrieben nach Hause, ließen sich womöglich etwas Geld schicken und mit mehr oder weniger Gefühl ihre Mädchen grüßen. Zahlreiche Soldatenbräute im Lande wurden durch bleiche Wangen kenntlich und erschreckten ihre Familien durch fürchterliche Träume von ermordeten Musketieren; zahlreiche Mütter kauften sich Wolle und strickten mit trübem Auge Kriegssocken für ihre armen Söhne und suchten vorsichtig alte Leinwand zusammen, um Charpie zu zupfen, was noch vom letzten großen Kriege her als nützliche Beschäftigung in wilder Zeit anerkannt war; zahlreiche Väter sprachen mit unsicherer Stimme von der Verpflichtung eines braven Sohnes, für König und Vaterland in den Krieg zu gehen, und erinnerten sich mit größerer Sicherheit an den Schaden, den sie einst dem argen Napoleon zugefügt hatten.

Es war ein sonniger Herbstmorgen, als die erste Nachricht von dem polnischen Aufstande in der Hauptstadt ankam.

Dunkle Gerüchte hatten schon am Abend vorher die Einwohner neugierig gemacht, und Haufen unruhiger Geschäftsleute und erschreckter Müßiggänger standen auf dem Perron des Bahnhofes. Sogleich nach Öffnung des Kontors von T. O. Schröter kam Herr Braun, der Agent, hereingestürzt und erzählte atemlos, aber mit dem innern Behagen, welches der Besitzer auch der unangenehmsten Neuigkeit verspürt, daß ganz Polen und Galizien und viele angrenzende Länder in vollem Aufstande loderten, unzählige fremde Geschäftstreisende und friedliche Beamte seien überfallen und getötet worden, viele Grenzstädte ständen in Flammen.

Anton geriet über diese Nachrichten in die größte Bestürzung, und er hatte Grund dazu. Kurze Zeit vorher hatte ein unternehmender Kaufmann aus Galizien eine ungewöhnlich große Sendung von Kommissionsartikeln, deren Wert sich auf zwanzigtausend Taler belief, an die Firma abgesendet und, wie bei solchen Geschäften dort üblich ist, den größten Teil des Wertes bereits in Wechseln gezogen. Die Wagenkarawane, welche diesen Transport bringen sollte, mußte grade in dem insurgierten Gebiet sein. Außerdem war eine zweite Karawane mit Kolonialwaren auf dem Wege nach Galizien expediert und nach der Berechnung jetzt ebenfalls in Feindesland. Und was über dem allen stand, ein großer Teil der Geschäfte, welche das Haus machte, und ein großer Teil des Kredits, welchen dasselbe bewilligte, war in den empörten Landschaften gemacht und bewilligt worden; vieles, ja alles, so ahnte Anton, ward durch diesen Krieg in Frage gestellt. Deshalb stürzte er seinem Prinzipal entgegen, als dieser die Treppe herab kam, und erzählte ihm hastig das Wichtigste der Neuigkeit.

Der Prinzipal blieb einen Augenblick stumm auf der Treppe stehen, und Anton, welcher ängstlich in sein Gesicht starrte, glaubte zu bemerken, daß er etwas bleicher aussah als gewöhnlich; aber er mußte sich wohl geirrt haben, denn der Kaufmann sah über Anton hinweg unter die Auflader, welche unruhig in der Hausflur standen, und rief mit dem kühlen Geschäftston,

welcher unserm Helden so oft imponiert hatte: „Sturm, schaffen Sie das Faß bei Seite, es steht mitten im Wege. Röhrt Euch, Ihr Leute, in einer Stunde muß der Fuhrmann abgehen!“ Worauf Sturm sein breites Gesicht bekümmert nach dem Auge des Kaufmanns richtete und mit der ungeheuren Faust nach draußen weisend, fast mutlos sagte: „Es trommelt, sie schlagen Generalmarsch; es geht los, unsre Leute marschieren. Mein Karl ist mitten darunter, als Husar, mit den Schnüren an seinem kleinen Rock. Es ist ein Unglück! Ach, unsre Waren, Herr Schröter!“

„Eben deshalb eilt, Ihr Männer,“ antwortete der Prinzipal lächelnd. „Der Wagen geht nach der Grenze, es ist Zucker und Rum darauf, unsere Soldaten wollen bei dem kalten Wetter ein Glas Punsch trinken.“

Zu Anton gewandt sprach der Prinzipal: „Die Nachrichten sind nicht gut, aber wir wollen nicht alles glauben.“ Darauf ging er in das Kontor und sagte beruhigend den Herren vom Kontor: „Ich hoffe, daß unsere Waren an der Grenze liegen, Fuhrleute sind ihrer Pferde wegen vorsichtig, sie werden es vermeiden, den Insurgenten in die Hände zu fallen. Sind die Wagen auf feindlichem Gebiet, so müssen wir versuchen, sie heraus zu bekommen.“

Damit war für heut die große Frage erledigt, und alles im Kontor ging seinen gewöhnlichen Gang. Herr Liebold schrieb seine großen Zahlen in das Hauptbuch, Herr Purzel setzte Häufchen von Talern zusammen, und Herr Pir ergriff den schwarzen Pinsel, malte neben der großen Wage Hieroglyphen auf Packleinwand und beherrschte die Hausknechte mit gewohnter Entschiedenheit. Der Prinzipal selbst wendete sich an Herrn Jordan, nahm die eingegangenen Briefe, welche zum Teil eine Bestätigung der kriegerischen Nachrichten enthielten, besprach die geschäftlichen Antworten und übergab sie den einzelnen Kommis. Beim Mittagstisch ging das Gespräch ruhig vorwärts, und nach Tisch fuhr der Prinzipal mit seiner Schwester und einigen Damen ihrer Bekanntschaft spazieren,

und die Geschäftsleute, welche ihn sahen, sagten mit Verwunderung: „Er fährt heut spazieren, er hat's wie gewöhnlich vorausgewußt, es ist doch ein fluger Kopf, ein solides Haus. Allen Respekt!“

Anton war den ganzen Tag an seinem Schreibtisch in einer nervösen Aufregung, wie er bis dahin noch nicht gekannt hatte. Er war besessen und erwartungsvoll, und doch empfand er diese Stimmung mit Behagen, als ein großes Ereignis. Er fühlte lebhaft die Gefahr des Geschäftes und seines Prinzipals, aber er war nicht mehr niedergeschlagen und mutlos. Ihm war, als trüge er Sprungfedern an Arm und Bein; seine Feder flog bei den gleichgültigen Geschäftsbriefen, die er zu schreiben hatte; trotz dem Gedanken an die Gefahr, welche in seiner Seele fortwährend Fanfare blies, war seine Fassungskraft nie schneller, sein Stil nie klarer gewesen, nie hatte er so hurtig Provision und Spesen ausgerechnet. Es waren Augenblicke einer erhöhten, fast freudigen Tätigkeit; er bemerkte das selbst und wunderte sich darüber. Bei seinem Prinzipal sah er dieselbe Stimmung, auch dieser schritt mit glänzenden Augen und schnellem Fuß durch die Kontore.

Nie hatte ihn Anton so verehrt als heut, er sah ihm aus wie verklärt. Mit einer wilden Freude sagte sich Anton: „Das ist Poesie, die Poesie des Geschäfts, solche springende Tatkraft empfinden nur wir, wenn wir gegen den Strom arbeiten. Wenn die Leute sprechen, daß unsere Zeit leer an Begeisterung sei und unser Beruf am allerleersten, so verstehen sie nicht, was schön und groß ist. Dem Mann steht in diesem Augenblick alles auf dem Spiel, woran seine Seele hängt, sein Geschäft, das Resultat eines langen Lebens von rastloser Tätigkeit, seine Freude, sein Stolz, seine Ehre; und er steht kaltblütig an seinem Pult, schreibt Briefe über geraspeltes Farbeholtz und gibt sein Urteil über Klee samen ab, ja, ich glaube, er lacht innerlich.“ So dachte Anton, als er am Abend sein Pult abräumte und mit den übrigen Herren nach dem Hinterhause ging. Auch seine Kollegen ließen jetzt ihre innere Aufregung merken,

sie setzten sich in Jordans Salon zusammen und besprachen mit gemütlichem Schauder bei einer Tasse schwarzen Tees die Neuigkeit und den Einfluß derselben auf das Geschäft. Alle waren geneigt, anzunehmen, daß die Firma zwar einigen Verlust erleiden werde, aber sie seien die Männer, mehr zu retten, als irgend ein anderes Geschäft retten werde. Herr Specht bemerkte hoffnungsreich, bei jeder Insurrektion würden ungeheure Kolonialwaren verbraucht, und die Firma werde ein glänzendes Geschäft mit allen Flüssigkeiten nach der Grenze machen. Wenn die Insurrektion nur ein Vierteljahr anhalte, sei der mögliche Verlust wieder gedeckt; denn trinken täten sie alle, Freunde und Feinde. Zuletzt sprach sich Herr Jordan dahin aus, daß man noch gar nicht wissen könne, wie die Sache verlaufen werde. Diese neue und gründliche Ansicht wurde von den Meisten adoptiert, worauf sich die Einzelnen in ihre Zimmer verfügten. In seiner Stube vernahm Anton durch die Wand, wie sein Nachbar, Herr Baumann, beim Zubettegehen für das Geschäft und den Prinzipal betete. Dies ergriff Anton so, daß er mit großen Schritten in seiner Stube auf und ab ging, bis das Licht flackerte und der Gips auf dem Schreibtisch erschraf und in ein frankhaftes Zittern geriet.

Spielhagen

Problematische Naturen

Die Adligen und die Bürgerlichen

„Lieber Cloten,“ sagte Oldenburg, seinen Arm wieder unter den seines Begleiters steckend und weiter gehend, „so hören Sie denn, dieselbe Frage, deren richtige Beantwortung Sie mit dem sichern Takte des Genies sofort fanden, hat mich Jahre lang beschäftigt. Auch ich sagte mir: der Unterschied zwischen Adligen und Bürgerlichen ist kein Unterschied des Namens, des Standes — es ist ein Unterschied des Blutes, des Gemütes, der Seele — enfin der ganzen Natur. Wie können nun zwei so verschiedene Wesen von demselben Menschenpaare abstammen? Der Geist verwirrt sich in diesem schauderhaften Widerspruch.“

„Gott, Baron, endlich sprechen Sie doch einmal wie —“

„Wie ein Baron. Hören Sie weiter. Die Frage beschäftigte mich so unausgesetzt, daß ich endlich beschloß, sie zu lösen, es koste, was es wolle. Ihr habt alle über mein einsames Leben, über mein Studieren und so weiter gespottet. Wissen Sie, Cloten, was ich studierte, während Ihr Euch auf der Jagd, oder beim Pharo amüsiertet?“

„Nein — auf Ehre —“

„Aramäisch, Chaldäisch, Syrisch, Mesopotamisch, Hindostanisch, Zangobramaputraisch — Sanskrit —“

„Herr Gott des Himmels! Das ist ja schauderhaft! Wozu?“

„Weil ich die feste Überzeugung hatte, daß sich in den Klöstern Armeniens, in den Katakomben Ägyptens, oder sonst irgendwo im Orient eine alte Handschrift, welche die Sache aufklärte,

entdecken lassen müßte. Als ich alle jene Sprachen und Dialekte so fertig wie Deutsch und Französisch sprach, trat ich vor drei Jahren meine letzte große Reise nach dem Orient an. Ich reiste also von Sizilien nach Ägypten hinauf bis Abu Simbul, zurück nach Kairo, von da nach Palästina, Persien, Indien; — durchsuchte jeden Tempel, jede Ruine, jede Felsenpalte — ich fand nicht, was ich suchte. Endlich — als ich schon an dem Erfolge verzweifelte, als ich schon auf der Rückreise war, da — in der Bibliothek des Klosters auf dem Vorgebirge Athos —¹

„Wo ist das, Baron?“

„Zwischen dem Indus und dem Oregon — dort in der Klosterbibliothek entdeckte ich endlich das langgesuchte Manuskript. Da stand denn die ganze Geschichte.“

„Was stand da?“

„Da stand im reinsten Hochbramabrutaisch, daß — ich übersetze das nun alles in unsre modernen Begriffe und Ausdrücke —“

„Ja machen Sie's ums Himmels willen so, daß ich es versteh'e.“

„Dß gleich von vornherein zwei Menschenpaare geschaffen wurden, wie es ja auch gar nicht anders sein kann: ein adliges und ein bürgerliches. Der Name dieses ersten adligen Geschlechts ist aus dem Manuskript nicht ersichtlich. Gerade an der einen Stelle, wo er ausgeschrieben gestanden hat, ist ein großer Klecks. Auch was für eine Geborne seine Gemahlin gewesen ist, die schlechtweg Fräulein genannt wird, ist nicht ersichtlich.“

„Aber ich denke, sie ist aus der Rippe des Mannes gemacht und gar nicht geboren.“

„Ah, lassen Sie sich doch kein dummes Zeug einreden, Cloten. Sie wird ausdrücklich Fräulein genannt, dann muß sie doch auch ein Fräulein von soundso gewesen sein.“

¹ Athos, Greek headland on the Aegean Sea; seat of an ancient republic of monks; famous for its Byzantine art and its library-treasures.

„Das ist ja aber eine verflucht verwinkelte Geschichte.“

„Gar nicht so fehr, wie Sie glauben. Genug, der Herr und das Fräulein, das bald genug zur gnädigen Frau wurde, hatten ein Landgut, welches Paradies hieß. Der Bediente des Herrn hieß Adam. Vortrefflicher Name für einen Bedienten. Als er steif und lahm wurde, schimpften sie ihn den alten Adam. — Haben Sie je von einem Adligen gehört, der Adam geheißen hätte, Cloten?“

„Im Leben nicht.“

„Sehen Sie, da haben Sie wieder den schönsten Beweis. Er rief also seinen Kerl Adam, und die Rose seiner Gemahlin Eva, Euchchen — allerliebsten Kammerzofenname das. Meine Mutter hatte ein Kammermädchen „Euchchen,“ ein bildhübsches Ding. Der Adam war aber ein großer Schlingel, wie die Bedienten das bekanntlich bis auf den heutigen Tag sind. Das Ding, die Eva, war auch nicht viel besser. Zuletzt trieben es die Beiden zu arg. Schließlich ergriff der Herr denn einmal die Hetzepeitsche und jagte die Beiden vom Hofe. In das Gesindebuch schrieb er: Entlassen wegen Unehrlichkeit, Putzsucht und Arbeits scheu. Das ist so in großen Umrissen der eigentliche Verlauf der Geschichte.“

„Wirklich merkwürdig — ganz famos, auf Ehre! Haben Sie das Buch mitgebracht, Baron?“

„Nein, aber eine von dem dortigen Landrat beglaubigte Abschrift.“

„Gibt's denn dort auch Landräte?“

„Aber, lieber Freund, wie kann denn ein Land ohne Landräte bestehen?“

„Natürlich; aber es wäre doch besser, wenn wir das Buch selbst hätten.“

„Vielleicht macht es sich. Die Mönche sind entsetzlich obstinat; ich hatte schon vor, sie alle mit Blausäure zu vergiften. Wahrscheinlich tue ich das auch noch, wenn ich wieder in die Gegend komme. Bis dahin müssen wir uns mit der Kopie begnügen.“

„Hören Sie, Baron, können Sie mir nicht auch so eine Kopie geben? ich meine natürlich in deutscher Übersetzung, nicht in Bramaputraisch, oder wie der verdammte Jargon heißt.“

„Hm! aber versprechen Sie mir, es niemand zu zeigen.“

„Verlassen Sie sich drauf!“

„Höchstens einem oder dem andern aus unserm Zirkel.“

„Das also darf ich?“

„Meinetwegen; aber nennen Sie meinen Namen nicht. Sagen Sie, es wäre eine bloße Hypothese von Ihnen. —“

„Eine was?“

„Eine bloße Vermutung, die noch der Bestätigung bedürfe; wenn wir denn hernach das Original in die Hände bekommen, so ist das Ihr Triumph und der Triumph der guten Sache zu gleicher Zeit.“

Raabe

Die Chronik der Sperlingsgasse

Am 15. November.

Es ist eigentlich eine böse Zeit! Das Lachen ist teuer geworden in der Welt, Stirnrunzeln und Seufzen gar wohlfeil. Auf der Ferne liegen blutig dunkel die Donnerwolken des Krieges, und über die Nähe haben Krankheit, Hunger und Not ihren unheimlichen Schleier gelegt; — es ist eine böse Zeit! Dazu ist's Herbst, trauriger, melancholischer Herbst, und ein feiner kalter Vorwinterregen rieselt schon wochenlang herab auf die große Stadt; — es ist eine böse Zeit! Die Menschen haben lange Gesichter und schwere Herzen, und wenn sich zwei Bekannte begegnen, zucken sie die Achsel und eilen fast ohne Gruß aneinander vorüber; — es ist eine böse Zeit! Misstrauisch hatte ich die Zeitung weggeworfen, eine frische Pfeife gestopft und — wie ich in diesem Augenblick wieder einmal einen Blick zur grauen Himmelsdecke hinaufwarf, da — kommt er herunter — wirklich herunter, der erste Schnee!

Schnee! Schnee! der erste Schnee! —

In großen wässrigen Flocken, dem Regen untermischt, schlägt er an die Scheiben, grüßend wie ein alter Bekannter, der aus weiter Ferne nach langer Abwesenheit zurückkommt. Schnell springe ich auf und ans Fenster. Welche Veränderung da draußen! Die Leute, die eben noch mürrisch und unzufrieden mit sich und der Welt umherschlischen, sehen jetzt ganz anders aus. Gegen den Regen suchte jeder sich durch Mäntel und Schirme auf alle Weise zu schützen, dem Schnee aber fehrt man lustig und verwegen das Gesicht zu.

Der erste Schnee! der erste Schnee!

An den Fenstern erscheinen lachende Kindergesichter, kleine Händchen klatschen fröhlich zusammen: welche Gedanken an weiße Dächer und grüne funkelnende Tannenbäume! Wie phantastisch die Sperlingsgasse in dem wirbelnden weißen Gestöber aussieht! Wie die wasserholenden Dienstmädchen am Brunnen lichern! Der fatale Wind! —

„Gehorsamster Diener, Herr Professor Niepeguck! Auch im ersten Schnee?“

„Ärztliche Verordnung!“ brummt der Weise und lächelt heraus zu mir, so gut es Würde und Hypochondrie erlauben.

Auf der Sophienkirche schlägt's jetzt! — Erst vier? und schon fast Nacht! — „Bier!“ wiederholen die Glocken dumpf über die ganze Stadt. Jetzt sind die Schulen zu Ende! Hurra — hinaus in den beginnenden Winter: die Buben wild und unbändig, die Mädchen ängstlich und trippelnd, dicht sich an den Häuserwänden hinwindend.

Hier und dort blitzt nun schon in einem dunkeln Laden ein Licht auf, immer geisterhafter wird das Aussehen der Sperlingsgasse.

Da kommt der Lehrer selbst, seine Bücher unter dem Arm; aufmerksam betrachtet er das Zerschmelzen einer Flocke auf seinem fadenscheinigen schwarzen Rockärmel. Jetzt ist die Zeit für einen Märchenerzähler, für einen Dichter. — Ganz aufgeregt schritt ich hin und her; vergessen war die böse Zeit; auch mir war ein großer Gedanke aufs Herz geschossen. „Ich führe ihn aus, ich führe ihn aus!“ brummte ich vor mich hin, während ich auf und ab lief.

„Ein Bilderbuch der Sperlingsgasse!“

Am 20. November.

Ich liebe in großen Städten diese ältern Stadtteile mit ihren engen, krummen, dunklen Gassen, in welche der Sonnenschein nur verstohlen hineinzublicken wagt; ich liebe sie mit ihren Giebelhäusern und wundersamen Dachtraufen, mit ihren

alten Kartäunen und Feldschlangen, welche man als Preßsteine an die Ecken gesetzt hat. Ich liebe diesen Mittelpunkt einer vergangenen Zeit, um welchen sich ein neues Leben in liniengraden, parademäßig aufmarschierten Straßen und Plätzen angesetzt hat, und nie kann ich um die Ecke meiner Sperlingsgasse biegen, ohne den alten Geschützlauf mit der Jahreszahl 1589, der dort lehnt, liebkosend mit der Hand zu berühren. Selbst die Bewohner des ältern Stadtteils scheinen noch ein originelleres, sonderbareres Völkchen zu sein, als die Leute der modernen Viertel. Hier in diesen winfligen Gassen wohnt das Volk des Leichtsinns dicht neben dem der Arbeit und des Ernsts, und der zusammengedrängtere Verkehr reibt die Menschen in tolleren, ergötzlicheren Szenen aneinander, als in den vornehmierenden, aber auch öderen Straßen. Hier gibt es noch die alten Patrizierhäuser, — die Geschlechter selbst sind freilich meistens lange dahin — welche nach einer Eigentümlichkeit ihrer Bauart oder sonst einem Wahrzeichen unter irgend einer naiven merkwürdigen Benennung im Munde des Volkes fortleben. Hier sind die dunkeln, verrauchten Kontore der alten gewichtigen Handelsfirmen, hier ist das wahre Reich der Keller- und Dachwohnungen. Die Dämmerung, die Nacht produzieren hier wundersamere Beleuchtungen durch Lampenlicht und Mondschein, seltsamere Töne als anderswo. Das Klirren und Ächzen der verrosteten Wetterfahnen, das Klappern des Windes mit den Dachziegeln, das Weinen der Kinder, das Miauen der Katzen, das Gekieif der Weiber, wo Klingt es passender — man möchte sagen dem Ort angemessener, als hier in diesen engen Gassen, zwischen diesen hohen Häusern, wo jeder Winkel, jede Ecke, jeder Vorsprung den Ton auffängt, bricht und verändert zurückwirft! —

Horch, wie in dem Augenblick, wo ich dieses niederschreibe, drunter in jenem gewölbten Torwege die Drehorgel beginnt; wie sie ihre flagenden, an diesem Ort wahrhaft melodischen Tonwogen über das dumpfe Murren und Rollen der Arbeit hinwälzt! — Die Stimme Gottes spricht zwar vernehmlich

genug im Rauschen des Windes, im Brausen der Wellen und im Donner; aber nicht vernehmlicher als in diesen unbestimmten Tönen, welche das Getriebe der Menschenwelt hervorbringt.

Am 30. November.

Der Regen schlägt leise an meine Scheiben. Es ist recht eine Zeit zu träumen. Ich sitze, den Kopf auf die Hand gestützt, am Fenster und lasse mich allmählich immer mehr einzullen von der monotonen Musik des Regens da draußen, bis ich endlich der Gegenwart vollständig entrückt bin. Ein Bild nach dem andern zieht wie in einer *Vaterna magica* an mir vorbei, verschwindend, wenn ich mich bestrebe, es festzuhalten.

Das verschlingt sich, um sich zu lösen; das verdichtet sich, um zu verwehen; das leuchtet auf, um zu versfliegen, und jeder nächste Augenblick bringt etwas anderes. Oft ertappe ich mich auf Gedanken, welche aufgeschrieben kindisch, albern, trivial erscheinen würden, die aber mir, dem alten Mann, in ihrem flüchtigen Vorübergleiten so süß, so heimlich, so beseligend sind, daß ich um keinen Preis mich ihnen entreißen könnte.

Nur das Konkreteste vermag ich dann und wann festzuhalten, und diesmal sind es Bilder aus meinem eigenen Leben, welche ich hier dem Papier anvertraue.

Was ist das für eine kleine Stadt zwischen den grünen buchenbewachsenen Bergen? Die roten Dächer schimmern in der Abendsonne; da und dort laufen die Kornfelder an den Berghalden hinauf; aus einem Tal kommt rauschend und plätschernd ein klarer Bach, der mitten durch die Stadt hüpfst, einen kleinen Teich bildet, bedeckt am Rande mit Binsen und gelben Wasserlilien, und in einem andern Tal verschwindet. Ich kenne das alles; ich kann die Bewohner der meisten Häuser mit Namen nennen; ich weiß, wie es klingen wird, wenn man in dem spitzen schiefergedeckten Turm jener hübschen alten Kirche anfangen wird zu läuten. Habe ich nicht oft genug mich von den Glockenseilen hin und her schwingen lassen?

Das ist Ulfelden, die Stadt meiner Kindheit — das ist meine Vaterstadt !

Und schau, dort oben in dem Garten, der sich von jenem zerbröckelnden, noch stehenden Teil der Stadtmauer aus den Berg hinanzieht, gelagert unter einem blühenden Holunderstrauch, die drei Kinder. Da sitzt ein kleines Mädchen mit großen glänzenden Augen, dem wilden Franz aus dem Walde zuhörzend. Franz Ralff, aufgewachsen im Wald und jetzt in der Zucht bei dem Vater der kleinen Marie, dem strengen lateinischen Stadtrektor Volkmann, erzählt, ein gewaltiges angebissenes Butterbrot in der Hand, kauend und zugleich durch seinen eigenen Vortrag gerührt, eine seiner wunderbaren Geschichten, die er aus der Waldeinsamkeit mitgebracht hat, und mit denen er uns kleines Volk stets zum „Gruseln“ brachte oder zu bringen versuchte.

Und nun siehe da, im Grase ausgestreckt, da bin auch ich, der kleine Hans Wachholder, der Sohn aus dem Pfarrhause; blinzelnd zu dem blauen Himmel hinaufschauend und den kleinen weißen „Schäfchen“ in der reinen Luft nachträumend.

Die Glocken der heimkehrenden Herden erklingen zwischen den Bergen, ringsumher summt und tönt unendliches Leben, im Gras, in den Bäumen, in der Luft; und das Kinderherz versteht alles, es ist ja noch eins mit der Natur, eins mit — Gott !

Aber warum öffnet sich nicht dort unten die braune Tür, die aus dem hübschen, vom Weinstock übersponnenen Hause mit den hellglänzenden Fenstern in den Garten führt ?

Wo ist der alte Mann mit den ehrwürdigen grauen Haaren, welcher da allabendlich seine Blumen zu begießen pflegt ?

Wo ist — wo ist meine Mutter ? Meine Mutter !

Keine freundliche Stimme antwortet ! Ich selbst habe ja graue Haare. Vater und Mutter schlummern lange in ihren vergessenen, eingefunkenen Gräbern auf dem kleinen Stadtkirchhof zu Ulfelden. Jüngere Geschlechter sind seitdem hinabgegangen.

Plötzlich verändert sich das sonnige, sommerliche Bild.

Da ist schon die große Stadt! Diesmal ist es nicht Frühling, nicht blühender Sommer, sondern eine stürmische, dunkle Herbstnacht; — vielleicht wird eine ähnliche auf den heutigen Tag folgen. — In dieser Nacht sitzt hoch oben in einem kleinen, mehr drei- als viereckigen Dachstübchen ein Student vor einem gewaltigen schweinsledernen Folianten, über welchen er hinwegstarrt. Wo wandern seine Gedanken? Draußen jagt der Wind die Wolken vor dem Monde her, rüttelt an den Dachziegeln, schüttelt den zerlumpten Schlafröck, welchen der erfunderische Musensohn, um sich und seine Studien ganz von der Außenwelt abzusperren, vor dem Fensterkreuz festgenagelt hat, — kurz, gebärdet sich so unbändig, wie nur ein Wind, der den Auftrag hat, das letzte Laub von den Bäumen in Gärten und Wäldern zu reißen, sich gebärden kann. Lange hat der Musensohn in tiefe Gedanken versunken dagesessen; jetzt springt er plötzlich auf und dreht mir das Gesicht zu — das bin ich wieder: Johannes Wachholder, ein Student der Philosophie in der großen Haupt- und Universitätsstadt. Sehr aufgeregt scheint der Doppelgänger meiner Jugend zu sein; mit so gewaltigen Schritten, als das enge, wunderlich ausstaffierte Gemach nur erlaubt, rennt er auf und ab.

Plötzlich springt er auf das Fenster zu, reißt den improvisierten Vorhang herunter und lässt einen prächtigen Mondstrahl, welcher in diesem Augenblick durch die zerrissenen Wolken fällt, herein.

„Marie! Marie!“ flüstert mein Schattenbild leise, die Arme gegen ein schwach erleuchtetes Fenster drüben ausstreckend, gegen dessen herabgelassene Gardine der kaum bemerkbare Schatten einer menschlichen Gestalt fällt, und . . .

Es ist eine gefährliche Sache, in den Momenten ungewöhnlicher Aufregung — sei es Freude oder Schmerz, Haß oder Liebe — sich dem klaren, weißen Licht des Mondes auszusetzen. Das Volk sagt: Man wird dumm davon. Wirklich, wunderliche Gedanken bringt dieser reine Schein mit sich;

allerlei tolles Zeug gewinnt Macht, sich des Geistes zu bemächtigen und ihn unfähig zu machen, fürderhin gemütlich auf der ausgetretenen Straße des Alltagslebens weiterzutragen. „Man wird dumm davon!“ — Zauberhafte Aussichten in phantastische, nebelhafte Gründe öffnen sich zu beiden Seiten; nie gehörte Stimmen werden wach, locken mit Sirenen sang, flüstern unwiderstehlich, winken dem Wanderer ab vom sicheren Wege, und bald irrt der Bezauberte in den unentrinnbaren Armidengärten der Fee Phantasie.

„Ich liebe dich,“ flüstert mein Schattenbild, „ich will dich reich, ich will dich glücklich, ich will dich berühmt machen, ich will“ — der schreibende Greis kann jetzt nur lächeln — „die Welt für dich gewinnen, Marie!“

Mehr noch flüstert mein Doppelgänger, die Stirn an die Scheiben drückend, hinüber nach dem kleinen Stübchen, wo die Jugendgespielin, fortgerissen von dem kalten Arm des Lebens aus der waldumgebenen friedlichen Heimat, einsam in der dunkeln, stürmischen Nacht arbeitet, als ein anderer Schatten seine Träume von Glück und Ruhm durchkreuzt.

Da ist eine andere Gestalt; schwarze, dichte Locken umgeben ein sonnenverbranntes Gesicht, die Augen blitzen von Lebenslust und Lebenskraft, es ist der Maler Franz Ralff, der aus Italien zurückkehrend, voll der göttlichen Welt des Altertums und voll der großen Gedanken einer ebenso göttlichen jüngern Zeit, den Freund umarmt.

Und weiter schweift mein Geist. — Ich sehe noch immer die junge Waise in ihrem kleinen Stübchen unter Blumen arbeitend. Ich sehe zwei Männer im Strom des Lebens kämpfen, ein Lächeln von ihr zu gewinnen; und ich sehe endlich den einen mit feuchter Brust sich ans Ufer ringen und den schönen Preis erfassen, während der andere weiter getrieben, willenlos und wissenlos auf einer kahlen, skeptischen Sandbank sich wiederfindet. — Ich sehe mich, einen blöden Grübler, der sich nur durch erborgte und erheuchelte Stacheln zu schützen weiß, bis er endlich, nach langem Umherschweifen in der Welt,

hervorgeht aus dem Kampf, ein ernster sehender Mann, der Freund seines Freundes und dessen jungen Weibes.

Ich lebe durch kurze Jahre von schmerzlich süßem Glück; ich sehe während dieser Jahre eine feine, blondlockige Gestalt lächelnd, wie unser guter Genius, Franz und mich umschweben und ihre schützende Hand ausstrecken über seine leicht auflödernde Wildheit und meine hinbrütende Traurigkeit; — ich sehe bald ein kleines Kind — Elise genannt in den Blättern dieser Chronik — des Abends aus den Armen der Mutter in die des Vaters und aus den Armen des Vaters in die des Freundes übergehen, mit großen, verwunderten Augen zu uns aufschauend . . .

Plötzlich hört der Regen auf, an die Fenster zu schlagen; ich schrecke empor; — es ist späte Nacht. Einen letzten Blick werfe ich noch in die Gasse hinunter. Sie ist dunkel und öde; der unzureichende Schein der einen Gaslaterne spiegelt sich in den Sümpfen des Pflasters, in den Kinnsteinen wieder. Eine verhüllte Gestalt schleicht langsam und vorsichtig dicht an den Häusern hin. Von Zeit zu Zeit blickt sie sich um. Geht sie zu einem Verbrechen, oder geht sie ein gutes Werk zu tun? Eine andere Gestalt kommt um die Ecke — ein leiser Pfiff —

„Du hast mich lange warten lassen, Rießchen!“

„Ich konnte nicht eher, die Mutter ist erst eben eingeschlafen“ . . .

Ein in der Ferne rollender Wagen macht das Übrige unhörbar. Die Figuren treten aus dem Schatten; ich sehe Ballpuß unter den dunkeln Mänteln.

Sie verschwinden um die Ecke, und ich schließe das Fenster.

So endet dieses Blatt der Chronik, die wie die Geschichte der Menschheit, wie die Geschichte des einzelnen beginnt mit — einem Traume.

Part Five

The German Lyric from Mörike to Nietzsche



C. F. Meyer

INTRODUCTION

The political lyric which reached its efflorescence in the decade preceding the Revolution of 1848 came to an abrupt end with the failure of this revolution. Some of its exponents were compelled to wander forth into exile. Many of those who remained were poetically sterile. Nor could they again have gained the popular ear, if they had continued to write in their former manner. The middle class, which now formed the bulk of the reading public, was tired of poetic pleas for political insurrection and social emancipation. In the fifties and sixties, and up to the collapse of the boom of prosperity in the seventies, this class found its best expression in science and industry, in laboratories, factories, and railroads.

Just as in the forties the tender strains of Eduard Mörike and Annette von Droste-Hülshoff, who represented the tradition of the German lyric at its best, had been drowned out by the rhythmic oratory and the iron verses of Herwegh and Freiligrath, so too the pure lyrists of the following decades, Theodor Storm, Martin Greif, and Conrad Ferdinand Meyer did not stand in the foreground of attention as did the mediocre pseudo-Romanticists, such as Scheffel and Bodenstedt, and the pseudo-Classicalists, usually known as the Munich School. This last named group centered about the poet Emanuel Geibel, who was often more interested in elegance of diction and beauty of meter than in his subject-matter. The finest representative of this School was Paul Heyse, a master of style in

narrative, lyric, and drama. Of his prose tales *L'Arrabbiata* is best known and of his poetic tales *Der Salamander* is unexcelled in its field. Heyse often stands aloof from his characters and themes, fashioning them according to definite patterns. He reveals himself most sincerely in his short lyrics which at times approach the simple charm and pure inwardness of Mörike and Storm, poets who sing of the quiet joys and sorrows of life without the need of an æsthetic theory to justify or explain their compositions.

The verse of Mörike mirrors the mood of the Suabian landscape with its dreamy brooks and sunny hills, its swallows and violets, its whispering twilights and sweet dawns. The verse of Storm, on the other hand, depicts the more rugged landscape of Schleswig, the misty coast of the North Sea, the gray loneliness of the melancholy heath. The talent of these poets is almost exclusively lyric. Mörike's ambitious novel *Maler Nolten* and his finest tale *Mozart auf der Reise nach Prag* attract not because of their plot but because of their lyric qualities. It is likewise the lyric tone of Storm's *Novellen* that accounts for their popularity. This is especially true of *Gimmensee*, the most widely read of his narratives.

Unlike Mörike and Storm upon whom nature bestowed the divine gift of song, Conrad Ferdinand Meyer, the greatest of Swiss lyricists, had to wrestle with every image and every expression until he found the impeccable form. His poems are, therefore, mosaics, well-planned and perfectly executed compositions. Never is there an excessive word and even the single sound, vowel or consonant, is often subjected to severe discipline before it is allowed to leave the hand of its creator. For many of his poems, Meyer sought his inspiration in the past, primarily in the Renaissance

whose culture the Swiss scholar Jakob Burckhardt unlocked for him and his generation. The rough boulders of history, turned over to him by the chroniclers of facts, are chiselled by his artistic hand into beautiful ballads and well-balanced prose narratives.

In contrast to Meyer's caressing touch, subdued tones, and controlled emotions, the poetry of Nietzsche foams and rumbles and sweeps on with whirlwind force and lightning-glare. Nietzsche ranks among the foremost Romantic poets of the nineteenth century. In him Romantic loneliness, Romantic intoxication, Romantic disgust with philistinism, Romantic yearning for the unattainable reach their extreme, and though the merits of his philosophic doctrines be the subject of controversy, his position remains unchallenged as a master-wielder of words, as a master-poet whose imagery sizzles with intense inspiration, and whose vision encircles the universe.

Nazi-Germany sees in Nietzsche the representative of the Nordic attitude toward life and the foe of Christianity. He is hailed as a modern Siegfried who set out to battle Western rationalism, collectivism, feminism, scientific materialism, and other nineteenth-century dragons. He is esteemed as a forerunner of the Third Empire, because he wanted the state to be an heroic institution, an arena for superior, strong-willed personalities. Stefan George, the most influential of twentieth-century German poets, and the aesthetic cult which follows in his footsteps transplant Nietzsche's ideas to the realm of pure poetry, lyric drama, and creative scholarship.

BIBLIOGRAPHY

Eduard Mörike (1804–1875)

- Gedichte
- Maler Nolten
- Mozart auf der Reise nach Prag

Annette von Droste-Hülshoff (1797–1848)

- Gedichte
- Das geistliche Jahr
- Die Judenbüche

Theodor Storm (1817–1888)

- Gedichte
- Immensee
- Aquis submersus

Martin Greif (1839–1911)

- Gedichte

Emanuel Geibel (1815–1884)

- Gedichte

Paul Heyse (1830–1914)

- Gedichte
- Der Salamander
- L'Arrabiata
- Das Mädchen von Treppi
- Kinder der Welt

Josef Victor von Scheffel (1826–1886)

- Der Trompeter von Säffingen
- Eckehard
- Gaudeamus

Conrad Ferdinand Meyer (1825–1898)

- Gedichte
- Huttens letzte Tage
- Fürg Jenatsch
- Der Heilige
- Die Hochzeit des Mönchs
- Die Versuchung des Pescara
- Angela Borgia

Friedrich Nietzsche (1844–1900)

- Dichtungen
- Geburt der Tragödie
- Menschliches, Allzumenschliches
- Also sprach Zarathustra 1882–1885
- Jenseits von Gut und Böse
- Zur Genealogie der Moral
- Ecce Homo
- Der Wille zur Macht

Mörike

1

Gesang Weylas

Du bist Orplid, mein Land,
Das ferne leuchtet!
Vom Meere dampfet dein besonnter Strand
Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.
Uralte Wasser steigen
Verjüngt um deine Hüften, Kind!
Vor deiner Gottheit beugen
Sich Könige, die deine Wärter sind.

M: Wolf.

2

Er ist's

Frühling lässt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen bald' kommen.
— Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja, du bist's!
Dich hab' ich vernommen!

M: Schumann, Franz, Wolf, Reger.

Er ist's. This poem and the two following are selected from Mörike's novel, *Maler Nolten* (1832).

3

Das verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne krähn,
 Eh' die Sternlein schwinden,
 Muß ich am Herde stehn,
 Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,
 Es springen die Funken;
 Ich schaue so drein,
 In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
 Treuloser Knabe,
 Daz ich die Nacht von dir
 Geträumet habe.

Träne auf Träne dann
 Stürzet hernieder;
 So kommt der Tag heran —
 O ging' er wieder!

M: Schumann, Franz.

4

Agnes

Rosenzeit! wie schnell vorbei,
 Schnell vorbei
 Bist du doch gegangen!
 Wär' mein Lieb nur blieben treu,
 Blieben treu,
 Sollte mir nicht bangen.

Um die Ernte wohlgemut,
 Wohlgemut
 Schnitterinnen singen.
 Aber, ach ! mir franken Blut,
 Mir franken Blut
 Will nichts mehr gelingen.

Schleiche so durchs Wiesental,
 So durchs Tal,
 Als im Traum verloren,
 Nach dem Berg, da tausendmal,
 Tausendmal
 Er mir Treu' geschworen.

Oben auf des Hügels Rand,
 Abgewandt,
 Wein' ich bei der Linde ;
 An dem Hut mein Rosenband,
 Von seiner Hand,
 Spielet in dem Winde.

M : Brahms, Wolf, Franz.

5

Um Mitternacht

Gelassen stieg die Nacht ans Land,
 Lehntträumend an der Berge Wand,
 Ihr Auge sieht die goldne Wage nun
 Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn ;
 Und kecker rauschen die Quellen hervor,
 Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr
 Vom Tage,
 Vom heute gewesenen Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,
 Sie achtet's nicht, sie ist es müd';
 Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,
 Der flücht'gen Stunden gleichgeschwungnes Joch.
 Doch immer behalten die Quellen das Wort,
 Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
 Vom Tage,
 Vom heute gewesenen Tage.

M: Franz, Wolf.

6

Verborgenheit

Laß, o Welt, o laß mich sein!
 Locket nicht mit Liebesgaben,
 Laßt dies Herz alleine haben
 Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiß ich nicht,
 Es ist unbekanntes Wehe;
 Immerdar durch Tränen sehe
 Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewußt,
 Und die helle Freude zückt
 Durch die Schwere, so mich drückt,
 Wonniglich in meiner Brust.

Laß, o Welt, o laß mich sein!
 Locket nicht mit Liebesgaben,
 Laßt dies Herz alleine haben
 Seine Wonne, seine Pein!

M: Franz, Wolf.

In der Frühe

Kein Schlaf noch fühlt das Auge mir,
 Dort gehet schon der Tag herfür
 An meinem Kammerfenster.
 Es wühlet mein verstörter Sinn
 Noch zwischen Zweifeln her und hin
 Und schaffet Nachtgespenster.

— Ängste, quäle
 Dich nicht länger, meine Seele !
 Freu' dich ! schon sind da und dorten
 Morgenglocken wach geworden.

M : Wolf.

Gebet

Herr ! schicke was Du willst,
 Ein Liebes oder Leides ;
 Ich bin vergnügt, daß beides
 Aus Deinen Händen quillt.

Wollest mit Freuden
 Und wollest mit Leiden
 Mich nicht überschütten !
 Doch in der Mitten
 Liegt holdes Bescheiden.

M : Wolf.

9

Heimweh

Anders wird die Welt mit jedem Schritt,
 Den ich weiter von der Liebsten mache;
 Mein Herz, das will nicht weiter mit.
 Hier scheint die Sonne kalt ins Land,
 Hier deucht mir alles unbekannt,
 Sogar die Blumen am Bach!
 Hat jede Sache
 So fremd eine Miene, so falsch ein Gesicht.
 Das Bächlein murmelt wohl und spricht:
 Armer Knabe, komm bei mir vorüber,
 Siehst auch hier Vergißmeinnicht!
 — Ja, die sind schön an jedem Ort.
 Aber nicht wie dort.
 Fort, nur fort!
 Die Augen gehn mir über!

M: Wolf.

10

Denk' es, o Seele!

Ein Tännlein grünet wo,
 Wer weiß, im Walde;
 Ein Rosenstrauch, wer sagt,
 In welchem Garten?
 Sie sind erlezen schon,
 Denk' es, o Seele,
 Auf deinem Grab zu wurzeln
 Und zu wachsen.

Denk' es, o Seele, a poem concluding Mörike's tale *Mozart auf der Reise nach Prag*.

Zwei schwarze Rößlein weiden
 Auf der Wiese,
 Sie kehren heim zur Stadt
 In muntern Sprüngen.
 Sie werden schrittweis gehn
 Mit deiner Leiche;
 Vielleicht, vielleicht noch eh'
 An ihren Hufen
 Das Eisen los wird,
 Das ich blitzen sehe !

M: Franz, Wolf.

11

Neue Liebe

Kann auch ein Mensch des andern auf der Erde
 Ganz, wie er möchte, sein? —
 In langer Nacht bedacht' ich mir's, und mußte sagen: nein!

So kann ich niemands heißen auf der Erde,
 Und niemand wäre mein? —
 Aus Finsternissen hell in mir aufzündet ein Freudenſchein:

Sollt' ich mit Gott nicht können sein,
 So wie ich möchte, Mein und Dein?
 Was hielte mich, daß ich's nicht heute werde?

Ein süßes Schrecken geht durch mein Gebein!
 Mich wundert, daß es mir ein Wunder wollte sein,
 Gott selbst zu eigen haben auf der Erde!

M: Wolf.

12

Frage und Antwort

Fragst du mich, woher die bange
 Liebe mir zum Herzen kam,
 Und warum ich ihr nicht lange
 Schon den bittern Stachel nahm ?

Sprich, warum mit Geisterschnelle
 Wohl der Wind die Flügel röhrt,
 Und woher die süße Quelle
 Die verborgnen Wasser führt ?

Banne du auf seiner Fährte
 Mir den Wind in vollem Lauf !
 Halte mit der Zaubergerde
 Du die süßen Quellen auf !

M: Wolf.

13

Nur zu!

Schön prangt im Silbertau die junge Rose,
 Den ihr der Morgen in den Busen rollte ;
 Sie blüht, als ob sie nie verblühen wollte,
 Sie ahnet nichts vom letzten Blumenlose.

Der Adler strebt hinan ins Grenzenlose,
 Sein Auge trinkt sich voll von sprüh'ndem Golde ;
 Er ist der Tor nicht, daß er fragen sollte,
 Ob er das Haupt nicht an die Wölbung stöße.

Mag denn der Jugend Blume uns verbleichen,
 Noch glänzet sie und reizt unwiderstehlich ;
 Wer will zu früh so süßem Trug entsagen ?

Und Liebe, darf sie nicht dem Adler gleichen?
 Doch fürchtet sie; auch fürchten ist ihr selig,
 Denn all ihr Glück, was ist's? — ein endlos Wagen!

14

An die Geliebte

Wenn ich, von deinem Anschau'n tief gestillt,
 Mich stumm an deinem heil'gen Wert vergnüge,
 Dann hör' ich recht die leisen Atemzüge
 Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.

Und ein erstaunt, ein fragend Lächeln quillt
 Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,
 Daz nun in dir, zu ewiger Genüge,
 Mein kühnster Wunsch, mein einz'ger, sich erfüllt?

Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,
 Ich höre aus der Gottheit nächt'ger Ferne
 Die Quellen des Gescheids melodisch rauschen.

Betäubt kehr' ich den Blick nach oben hin,
 Zum Himmel auf — da lächeln alle Sterne;
 Ich kne, ihrem Lichtgesang zu lauschen.

15

Maschinkas Lied

Herz! und weißt du selber denn zu sagen,
 Was dich drückt und quält?
 Oder kann man so um nichts verzagen?
 Herz, ich habe schwer an dir zu tragen —
 Schwer! schwer!
 Daz ich mit dir im Grabe wär'!

Die Geschwister kommen mich zu fragen,
 Was mir immer fehlt.
 O ich darf nicht wagen,
 Die verweinten Augen aufzuschlagen,
 Wenn ich denke, was du mir verhehlt !
 Herz, ich habe schwer an dir zu tragen —
 Schwer ! schwer !
 Daß ich im Grabe wär' !

M: Franz.

16

Ein Stündlein wohl vor Tag

Derweil ich schlafend lag,
 Ein Stündlein wohl vor Tag,
 Sang vor dem Fenster auf dem Baum
 Ein Schwätzlein mir, ich hört' es kaum,
 Ein Stündlein wohl vor Tag:

„Hör' an, was ich dir sag',
 Dein Schätzlein ich verflag':
 Derweil ich dieses singen tu',
 Herzt er ein Lieb in guter Ruh,
 Ein Stündlein wohl vor Tag.“

O weh ! nicht weiter sag' !
 O still ! nichts hören mag !
 Flieg' ab, flieg' ab von meinem Baum !
 — Ach, Lieb' und Treu ist wie ein Traum
 Ein Stündlein wohl vor Tag.

M: Wolf, Franz.

17

Die Soldatenbraut

Ach, wenn's nur der König auch wüßt',
 Wie wacker mein Schätzlein ist!
 Für den König, da ließ' er sein Blut,
 Für mich aber eben so gut.

Mein Schatz hat kein Band und kein' Stern,
 Kein Kreuz wie die vornehmen Herrn,
 Mein Schatz wird auch kein General;
 Hätt' er nur seinen Abschied einmal!

Es scheinen drei Sterne so hell
 Dort über Marien-Kapell;
 Da knüpft uns ein rosenrot Band,
 Und ein Hauskreuz ist auch bei der Hand.

M: Schumann.

18

Lied vom Winde

Sausewind! Brausewind!
 Dort und hier!
 Deine Heimat sage mir!

„Kindlein, wir fahren
 Seit viel vielen Jahren
 Durch die weit weite Welt,
 Und möchten's erfragen,
 Die Antwort erjagen,
 Bei den Bergen, den Meeren,
 Bei des Himmels fliegenden Heeren.
 Die wissen es nie.
 Bist du flüger als sie,
 Magst du es sagen.

— Fort, wohlauß!
 Halt uns nicht auf!
 Kommen andre nach, unsre Brüder,
 Da frag' wieder!"

Halt an! Gemach!
 Eine kleine Frist!
 Sagt, wo der Liebe Heimat ist,
 Ihr Anfang, ihr Ende?

"Wer's nennen könnte!
 Schelmisches Kind,
 Lieb' ist wie Wind,
 Rasch und lebendig,
 Ruhet nie,
 Ewig ist sie,
 Aber nicht immer beständig.

— Fort! Wohlauß! auf!
 Halt uns nicht auf!
 Fort über Stoppel und Wälder und Wiesen!
 Wenn ich dein Schätzchen seh',
 Will ich es grüßen.
 Kindlein, ade!"

M: Wolf.

19

Jung Wolfer

Gesang der Räuber

Jung Wolfer, das ist unser Räuberhauptmann,
 Mit Fiedel und mit Flint,
 Damit er geigen und schießen kann,
 Nachdem just Wetter und Winde.

Fiedel und die Flint',
 Fiedel und die Flint'!

Wolfer spielt auf.

Ich sah ihn hoch im Sonnenschein
 Auf einem Hügel sitzen:
 Da spielt er die Geig' und schluckt roten Wein,
 Seine blauen Augen ihm blitzen.

Fiedel und die Flint',
 Fiedel und die Flint'!
 Volker spielt auf.

Auf einmal, er schleudert die Geig' in die Luft,
 Auf einmal, er wirft sich zu Pferde:
 Der Feind kommt! Da stößt er ins Pfeifchen und ruft:
 Brecht ein wie der Wolf in die Herde!

Fiedel und die Flint',
 Fiedel und die Flint'!
 Volker spielt auf.

M: Franz.

20

Die traurige Krönung

Es war ein König Milesint,
 Von dem will ich euch sagen:
 Der meuchelte sein Bruderskind,
 Wollte selbst die Krone tragen.
 Die Krönung ward mit Prangen
 Auf Liffen-Schloß begangen.
 O Irland! Irland! warest du so blind?

Der König sitzt um Mitternacht
 Im leeren Marmorsaal,
 Sieht irr in all die neue Pracht,
 Wie trunken von dem Mahle;
 Er spricht zu seinem Sohne:
 „Noch einmal bring die Krone!
 Doch schau, wer hat die Pforten aufgemacht?“

Da kommt ein seltsam Totenspiel,
 Ein Zug mit leisen Tritten,
 Vermummte Gäste groß und viel,
 Eine Krone schwankt inmitten;
 Es drängt sich durch die Pforte
 Mit Flüstern ohne Worte;
 Dem Könige, dem wird so geisterschwül.

Und aus der schwarzen Menge blickt
 Ein Kind mit frischer Wunde;
 Es lächelt sterbensweh und nicht,
 Es macht im Saal die Runde,
 Es trippelt zu dem Throne,
 Es reichtet eine Krone
 Dem Könige, des Herz tief erschrickt.

Darauf der Zug von dannen strich,
 Von Morgenluft berauschet,
 Die Kerzen slackern wunderlich,
 Der Mond am Fenster lauschet;
 Der Sohn mit Angst und Schweigen
 Zum Vater tät sich neigen,—
 Er neiget über eine Leiche sich.

21

Schön-Rohtraut

Wie heißt König Ringangs Töchterlein?
 Rohtraut, Schön-Rohtraut.
 Was tut sie denn den ganzen Tag,
 Da sie wohl nicht spinnen und nähen mag?
 Tut fischen und jagen.
 O daß ich doch ihr Jäger wär'!
 Fischen und Jagen freute mich sehr.
 — Schweig stille, mein Herz!

Schön-Rohtraut. There is an excellent English version of this poem by George Meredith.

Und über eine kleine Weil',
 Rohtraut, Schön-Rohtraut,
 So dient der Knab' auf Ringangs Schloß
 In Jägertracht und hat ein Roß,
 Mit Rohtraut zu jagen.
 O daß ich doch ein Königsohn wär' !
 Rohtraut, Schön-Rohtraut lieb' ich so sehr.
 — Schweig stille, mein Herz !

Einstmals sie ruhten am Eichenbaum,
 Da lacht Schön-Rohtraut:
 Was siehst mich an so wunniglich?
 Wenn du das Herz hast, küssse mich !
 Ach ! erschrak der Knabe !
 Doch denket er : mir ist's vergunnt,
 Und küsstet Schön-Rohtraut auf den Mund.
 — Schweig stille, mein Herz !

Darauf sie ritten schweigend heim,
 Rohtraut, Schön-Rohtraut ;
 Es jauchzt der Knab' in seinem Sinn :
 Und würd'st du heute Kaiserin,
 Mich sollt's nicht kränken :
 Ihr tausend Blätter im Walde wißt,
 Ich hab' Schön-Rohtrauts Mund geküßt !
 — Schweig stille, mein Herz !

M : Schumann, Wolf.

Droste-Hülshoff

1

Das Haus in der Heide

Wie lauscht, vom Abendschein umzuckt,
Die strohgedeckte Hütte,
Recht wie im Nest der Vogel duckt,
Aus dunkler Föhren Mitte.

Am Fensterloche streckt das Haupt
Die weiszgestirnte Sterke,
Bläst in den Abendduft und schnaubt
Und stößt ans Holzgewerke.

Seitab ein Gärtnchen, dornumhegt,
Mit reinlichem Gelände,
Wo matt ihr Haupt die Glocke trägt,
Aufrecht die Sonnenwende.

Und drinnen kniet ein stilles Kind,
Das scheint den Grund zu jäten,
Nun pflückt sie eine Lilie Lind
Und wandelt längs den Beeten.

Am Horizonte Hirten, die
Im Heidekraut sich strecken
Und mit des Aves Melodie
Träumende Füste wecken.

Und von der Tenne ab und an
 Schallt es wie Hammerschläge,
 Der Hobel rauscht, es fällt der Span,
 Und langsam knarrt die Säge.

Da hebt der Abendstern gemach
 Sich aus den Föhrenzweigen,
 Und grade ob der Hütte Dach
 Scheint er sich mild zu neigen.

Es ist ein Bild, wie still und heiß
 Es alte Meister hegten,
 Kunstvolle Mönche, und mit Fleiß
 Es auf den Goldgrund legten:

Der Zimmermann — die Hirten gleich
 Mit ihrem frommen Liede,
 Die Jungfrau mit dem Lilienzweig,
 Und rings der Gottesfriede,

Des Sternes wunderlich Geleucht
 Aus zarten Wollensfören —
 Ist etwa hier im Stall vielleicht
 Christkindlein heut geboren?

2

Am Turme

Ich steh' auf hohem Balkone am Turm,
 Umstrichen vom schreienden Stare,
 Und lass' gleich einer Mänade den Sturm
 Mir wühlen im flatternden Haare.
 O wilder Geselle, o toller Fant,
 Ich möchte dich kräftig umschlingen,
 Und, Sehne an Sehne, zwei Schritte vom Rand
 Auf Tod und Leben dann ringen!

Und drunten seh' ich am Strand, so frisch
 Wie spielende Doggen, die Wellen
 Sich tummeln rings mit Geflaff und Gezisch
 Und glänzende Flocken schnellen.

O, springen möcht' ich hinein alsbald,
 Recht in die tobende Meute,
 Und jagen durch den korallenen Wald
 Das Walroß, die lustige Beute !

Und drüben seh' ich ein Wimpel wehn
 So keck wie eine Standarte,
 Seh' auf und nieder den Kiel sich drehn
 Von meiner lustigen Warte.

O, sitzen möcht' ich im kämpfenden Schiff,
 Das Steuerruder ergreisen
 Und zischend über das brandende Riff
 Wie eine Seemöwe streifen.

Wär' ich ein Jäger auf freier Flur,
 Ein Stück nur von einem Soldaten,
 Wär' ich ein Mann doch mindestens nur,
 So würde der Himmel mir raten ;

Nun muß ich sitzen so fein und klar,
 Gleich einem artigen Kinde,
 Und darf nur heimlich lösen mein Haar
 Und lassen es flattern im Winde !

3

Lebt wohl

Lebt wohl, es kann nicht anders sein !
 Spannt flatternd eure Segel aus,
 Laßt mich in meinem Schloß allein,
 Im öden geisterhaften Haus.

Lebt wohl und nehmt mein Herz mit euch
Und meinen letzten Sonnenstrahl;
Er scheide, scheide nur sogleich,
Denn scheiden muß er doch einmal.

Laßt mich an meines Sees Bord,
Mich schaukeln mit der Wellen Strich,
Allein mit meinem Zauberwort,
Dem Alpengeist und meinem Ich.

Verlassen, aber einsam nicht,
Erschüttert, aber nicht zerdrückt,
Solange noch das heil'ge Licht
Auf mich mit Liebesaugen blickt.

Solange mir der frische Wald
Aus jedem Blatt Gesänge rauscht,
Aus jeder Klippe, jedem Spalt
Befreundet mir der Elfe lauscht.

Solange noch der Arm sich frei
Und waltend mir zum Äther streckt,
Und jedes wilden Geiers Schrei
In mir die wilde Muse weckt.

Storm

Am vollendetsten erscheint mir das Gedicht, dessen Wirkung zunächst eine sinnliche ist, aus der sich dann die geistige von selbst ergibt, wie aus der Blüte die Frucht.

1

Dämmerstunde

I

Im Nebenzimmer saßen ich und du;
Die Abendsonne fiel durch die Gardinen,
Die fleißigen Hände fügten sich der Ruh,
Von rotem Licht war deine Stirn beschienen.

Wir schwiegen beid'; ich wußte mir kein Wort,
Das in der Stunde Zauber mochte taugen;
Nur nebenan die Alten schwatzten fort —
Du sahst mich an mit deinen Märchenaugen.

II

Im Sessel du, und ich zu deinen Füßen —
Das Haupt zu dir gewendet, saßen wir;
Und sanfter fühlten wir die Stunden fließen,
Und stiller ward es zwischen mir und dir;
Bis unsre Augen in einander sanken
Und wir berauscht der Seele Atem tranken.

2

Bettlerliebe

O laß mich nur von ferne stehn
 Und hangen stumm an deinem Blick;
 Du bist so jung, du bist so schön,
 Aus deinen Augen lacht das Glück.

Und ich so arm, so müde schon,
 Ich habe nichts, was dich gewinnt.
 O wär' ich doch ein Königsohn,
 Und du ein arm' verlorne Kind!

3

Trost

So komme, was da kommen mag!
 So lang du lebst, ist es Tag.

Und geht es in die Welt hinaus,
 Wo du mir bist, bin ich zu Hause.

Ich seh' dein liebes Angesicht,
 Ich sehe die Schatten der Zukunft nicht.

4

Die Stadt

Am grauen Strand, am grauen Meer
 Und seitab liegt die Stadt;
 Der Nebel drückt die Dächer schwer,
 Und durch die Stille braust das Meer
 Eintönig um die Stadt.

Die Stadt. The city referred to is Husum, a town in Schleswig, Storm's birthplace.

Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai
 Kein Vogel ohn' Unterlaß;
 Die Wandergans mit hartem Schrei
 Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,
 Am Strande weht das Gras.

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
 Du graue Stadt am Meer;
 Der Jugend Zauber für und für
 Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
 Du graue Stadt am Meer.

5

Oktoberlied

Der Nebel steigt, es fällt das Laub;
 Schenk ein den Wein, den holden!
 Wir wollen uns den grauen Tag
 Bergolden, ja vergolden!

Und geht es draußen noch so toll,
 Unchristlich oder christlich,
 Ist doch die Welt, die schöne Welt
 So gänzlich unverwüstlich!

Und wimmert auch einmal das Herz, —
 Stoß an und laß es klingen!
 Wir wissen's doch, ein rechtes Herz
 Ist gar nicht umzubringen.

Der Nebel steigt, es fällt das Laub;
 Schenk ein den Wein, den holden!
 Wir wollen uns den grauen Tag
 Bergolden, ja vergolden!

Wohl ist es Herbst; doch warte nur,
 Doch warte nur ein Weilchen!
 Der Frühling kommt, der Himmel lacht,
 Es steht die Welt in Beilchen.

Die blauen Tage brechen an,
 Und ehe sie verfließen,
 Wir wollen sie, mein wäckerer Freund,
 Genießen, ja genießen!

6

Die Nachtigall

Das macht, es hat die Nachtigall
 Die ganze Nacht gesungen;
 Da sind von ihrem süßen Schall,
 Da sind in Hall und Widerhall
 Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut;
 Nun geht sie tief in Sinnen,
 Trägt in der Hand den Sommerhut
 Und duldet still der Sonne Glut,
 Und weiß nicht, was beginnen.

Das macht, es hat die Nachtigall
 Die ganze Nacht gesungen;
 Da sind von ihrem süßen Schall,
 Da sind in Hall und Widerhall
 Die Rosen aufgesprungen.

7

Im Volkston

Als ich dich kaum gesehn,
 Mußt es mein Herz gestehn,
 Ich könnt dir nimmermehr
 Vorübergehn.

Fällt nun der Sternenschein
 Nachts in mein Kämmerlein,
 Lieg' ich und schlafe nicht
 Und denke dein.

Ist doch die Seele mein
 So ganz geworden dein,
 Zittert in deiner Hand,
 Tu' ihr kein Leid !

8

Abends

Warum duften die Levkojen soviel schöner bei der Nacht?
 Warum brennen deine Lippen soviel röter bei der Nacht?
 Warum ist in meinem Herzen so die Sehnsucht auferwacht,
 Diese brennend roten Lippen dir zu küssen bei der Nacht?

9

Lied des Harfenmädchen

Heute, nur heute
 Bin ich so schön:
 Morgen, ach morgen
 Muß alles vergehn !
 Nur diese Stunde
 Bist du noch mein;
 Sterben, ach sterben
 Soll ich allein.

Lied des Harfenmädchen. This poem and the one following are taken from Immensee.

10

Elisabeth

Meine Mutter hat's gewollt,
 Den andern ich nehmen sollt' ;
 Was ich zuvor besessen,
 Mein Herz sollt' es vergessen ;
 Das hat es nicht gewollt.

Meine Mutter flag' ich an,
 Sie hat nicht wohlgetan ;
 Was sonst in Ehren stünde,
 Nun ist es worden Sünde.
 Was fang' ich an !

Für all mein Stolz und Freud'
 Gewonnen hab' ich Leid.
 Ach, wär' das nicht geschehen,
 Ach, könnt' ich betteln gehen
 Über die braune Heid' !

M: Franz.

11

Schließe mir die Augen beide

Schließe mir die Augen beide
 Mit den lieben Händen zu !
 Geht doch alles, was ich leide,
 Unter deiner Hand zur Ruh'.
 Und wie leise sich der Schmerz
 Well' um Welle schlafen leget,
 Wie der letzte Schlag sich reget,
 Füllest du mein ganzes Herz.

12

Über die Heide

Über die Heide hallet mein Schritt;
Dumpf aus der Erde wandert es mit.

Herbst ist gekommen, Frühling ist weit —
Gab es denn einmal selige Zeit?

Brauende Nebel geisten umher,
Schwarz ist das Kraut und der Himmel so leer.

Wär' ich hier nur nicht gegangen im Mai!
Leben und Liebe — wie flog es vorbei!

M: Brahms.

13

Weihnachtslied

Vom Himmel in die tiefsten Klüste
Ein milder Stern herniederlacht;
Vom Tannenwalde steigen Düfte
Und hauchen durch die Winterlüste,
Und kerzenhelle wird die Nacht.

Mir ist das Herz so froh erschrocken,
Das ist die liebe Weihnachtszeit!
Ich höre fernher Kirchenglocken
Mich lieblich heimatisch verlocken
In märchenstille Herrlichkeit.

Ein frommer Zauber hält mich wieder,
Anbetend, staunend muß ich stehn;
Es sinkt auf meine Augenlider
Ein goldner Kindertraum hernieder,
Ich fühl's: ein Wunder ist geschehn.

14

Noch einmal

Noch einmal fällt in meinen Schöß
 Die rote Rose Leidenschaft;
 Noch einmal hab' ich schwärmerisch
 In Mädchenaugen mich vergaßt;

Noch einmal legt ein junges Herz
 An meines seinen starken Schlag;
 Noch einmal weht an meine Stirn
 Ein juniheißer Sommertag.

15

Frauenhand

Ich weiß es wohl, kein klagend Wort
 Wird über deine Lippen gehen;
 Doch, was so sanft dein Mund verschweigt,
 Muß deine blasses Hand gestehen.

Die Hand, an der mein Auge hängt,
 Zeigt jenen feinen Zug der Schmerzen,
 Und daß in schlummerloser Nacht
 Sie lag auf einem franken Herzen.

16

Eine Frühlingsnacht

Im Zimmer drinnen ist's so schwül;
 Der Kranke liegt auf dem heißen Pfuhl.

Im Fieber hat er die Nacht verbracht;
 Sein Herz ist müde, sein Auge verwacht.

Er lauscht auf der Stunden rinnenden Sand;
Er hält die Uhr in der weißen Hand.

Er zählt die Schläge, die sie pickt,
Er forscht, wie der Weiser rückt;

Es fragt ihn, ob er noch leb' vielleicht,
Wenn der Weiser die schwarze Drei erreicht.

Die Wartsfrau sitzt geduldig dabei,
Harrend, bis alles vorüber sei. —

Schon auf dem Herzen drückt ihn der Tod:
Und draußen dämmert das Morgenrot.

An die Fenster klettert der Frühlingstag,
Mädchen und Vögel werden wach.

Die Erde lacht in Liebesschein,
Pfingstglocken läuten das Brautfest ein;

Singende Bursche ziehn übers Feld
Hinein in die blühende, klingende Welt. —

Und immer stiller wird es drin;
Die Alte tritt zum Kranken hin.

Der hat die Hände gefaltet dicht, —
Sie zieht ihm das Laken übers Gesicht.

Dann geht sie fort. Stumm wird's und leer;
Und drinnen wacht kein Auge mehr.

17

Einer Toten

Das aber kann ich nicht ertragen,
 Dass so wie sonst die Sonne lacht;
 Dass wie in deinen Lebenstagen
 Die Uhren gehn, die Glocken schlagen,
 Einförmig wechseln Tag und Nacht;

Dass, wenn des Tages Lichter schwanden,
 Wie sonst der Abend uns vereint;
 Und dass, wo sonst dein Stuhl gestanden,
 Schon andre ihre Plätze fanden,
 Und nichts dich zu vermissen scheint;

Indessen von den Gitterstäben
 Die Mondesstreifen schmal und karg
 In deine Gruft hinunterweben,
 Und mit gespenstig trübem Leben
 Hinwandeln über deinen Sarg.

18

Waisenkind

Ich bin eine Rose, pflück mich geschwind!
 Bloß liegen die Würzlein dem Regen und Wind.

Nein, geh nur vorüber und lasst mich los!
 Ich bin keine Blume, ich bin keine Ros'.

Wohl wehet mein Röcklein, wohl fasst mich der Wind,
 Ich bin nur ein vater- und mutterlos Kind.

Einer Toten. Written in 1847 after the death of his sister.

19

Gode Nacht

Över de stillen Straten
 Geit klar de Klokkenslag.
 God Nacht! Din Hart will slapen
 Und morgen is of en Dag.

Din Kind liggt in de Weegen
 Und ick bün of bi di;
 Din Sorgen un din Leven
 Is allens um un bi.

Noch eenmal lat uns spräken:
 Goden Abend, gode Nacht!
 De Maand schient ob de Däken,
 Uns' Herrgott hölt de Wacht.

Gode Nacht, an example of dialect poetry. Storm and Klaus Groth are among the leaders in the revival of Low German as a medium of lyric expression. Fritz Reuter is the most important prose writer in this revival.

göde — gute — över — über, Straten — Straßen, geit — geht, Klokkenslag — Glockenschlag, Hart — Herz, slapen — schlafen, of — auch, Dag — Tag, liggt — liegt, Weegen — Wiege, bün — bin, bi — bei, di — dir, Leven — Leben, um un bi — um und bei, um dich herum, eenmal — einmal, lat — los', spräken — sprechen, Maand — Mond, schient — scheint, ob de Däken — über die Dächer, hölt — hält.

Greif

1

Zwei Falter

Zwei Falter sah ich fliegen
Vereint durchs Gartenland,
Als hielte sie im Wiegen
Ein unsichtbares Band.

Bald schien sich's zu entfalten,
Bald zog sich's wieder ein:
Das Band, das sie gehalten,
Kann nur die Liebe sein.

2

Jugendliebe

Denkst du an den Sommertag
Da wir früh uns fanden
Und allein am grünen Hag
Junge Rosen banden?

Perchen in der blauen Luft
Sangen ungesehen,
Ferne lag der Morgenduft
Über allen Höhen.

Standen still uns zugewandt,
Mochten träumend scheinen —
Wohl ich fühlte deine Hand
Manchmal in der meinen.

Plötzlich schlugst du auf den Blick,
Alles war gestanden —
Sag, wohin ist Ruh' und Glück,
Seit wir dort uns fanden?

3

Mittagsstille

Am Waldaum lieg' ich im Stilien,
Rings tiefe Mittagsruh',
Nur Verchen hör' ich und Grillen
Und summende Käfer dazu.

Die Falter flattern im Kreise,
Kein Blatt röhrt sich am Baum,
Die Gräser beugen sich leise,
Halb wach' ich, halb lieg' ich im Traum.

4

Hochsommernacht

Stille ruht die weite Welt,
Schlummer füllt des Mondes Horn,
Das der Herr in Händen hält.

Nur am Berge rauscht der Born —
Zu der Ernte Hut bestellt
Wallen Engel durch das Korn.

5

Vor der Ernte

Nun störet die Ähren im Felde
 Ein leiser Hauch,
 Wenn eine sich beugt, so bebet
 Die andre auch.

Es ist, als ahnten sie alle
 Der Sichel Schnitt —
 Die Blumen und fremden Halme
 Erzittern mit.

6

Herbstgefühl

Wie ferne Tritte hörst du's schallen,
 Doch weit umher ist nichts zu sehn,
 Als wie die Blätterträumend fallen
 Und rauschend mit dem Wind verwehn.

Es dringt hervor wie leise Klagen,
 Die immer neuem Schmerz entstehen,
 Wie Wehruf aus entschwundnen Tagen,
 Wie stetes Kommen und Vergehn.

Du hörst, wie durch der Bäume Gipfel
 Die Stunden unaufhaltsam gehn,
 Der Nebel regnet in die Wipfel,
 Du weinst und kannst es nicht verstehn.

Am Buchenbaum

Ich sah im Herbst einen Buchenbaum
 Im leeren Felde stehn;
 Im fahlen Laube sah ich kaum
 Ein grünes Blättlein wehn.
 Lang stand ich da in diesem Traum,
 Ihn anzusehn.

Der Sommer und die Lieb' sind heiß,
 Ihr weiß ich keinen Dank,
 Sie sangt mich auf alle Weis',
 Das grüne Laub entsank —
 Zuletzt verschwand sie still und leis
 Und ließ mich frank.

Fremd in der Heimat

In der Heimat war ich wieder,
 Alles hab' ich mir besehn.
 Als ein Fremder auf und nieder
 Mußt' ich in den Straßen gehn.

Nur im Friedhof fern alleine
 Hab' ich manchen Freund erkannt,
 Und bei einem Leichensteine
 Fühlt' ich eine leise Hand.

Die einsame Wolke

Sonne warf den letzten Schein
 Müd' im Niedersinken,
 Eine Wolke nur allein
 Schien ihr nachzuwinken.

Lange sie wie sehndend hing
 Ferne den Genossen,
 Als die Sonne unterging,
 War auch sie zerlossen.

Die Ketten des Kolumbus

Wenn ich sterbe, sprach Kolumbus,
 Bitter lächelnd auf dem Siechbett,
 Gegen Westen hingewendet,
 Laßt mit mir in meinem Sarge
 Auch die Ketten mit begraben,
 Die ich dafür tragen mußte,
 Daß ich gegen aller Glauben
 Eine neue Welt entdeckte,
 Eine vorher unbekannte,
 Und Castiliens Herrscherpaare,
 Wie ich es gelobt von Anfang,
 Zum Besitz sie hingegeben!
 Andern Lohns hab' ich entbehret.

Geibel

1

Wanderlust

Der Mai ist gekommen, die Bäume schlagen aus,
Da bleibe, wer Lust hat, mit Sorgen zu Haus !
Wie die Wolken dort wandern am himmlischen Zelt,
So steht auch mir der Sinn in die weite, weite Welt.

Herr Vater, Frau Mutter, daß Gott euch behüt' !
Wer weiß, wo in der Ferne mein Glück mir noch blüht;
Es gibt so manche Straße, da nimmer ich marschiert,
Es gibt so manchen Wein, den ich nimmer noch probiert.

Frisch auf drum, frisch auf im hellen Sonnenstrahl,
Wohl über die Berge, wohl durch das tiefe Tal !
Die Quellen erklingen, die Bäume rauschen all,
Mein Herz ist wie 'ne Lerche und stimmet ein mit Schall.

Und abends im Städtlein, da fehr' ich durstig ein :
„Herr Wirt, mein Herr Wirt, eine Kanne blanken Wein !
Ergreife die Fiedel, du lust'ger Spielmann du !
Von meinem Schatz das Liedel, das sing' ich dazu.“

Und find' ich keine Herberg', so lieg' ich zu Nacht
Wohl unter blauem Himmel, die Sterne halten Wacht ;
Im Winde die Linde, die rauscht mich ein gemach,
Es küsstet in der Frühe das Morgenrot mich wach.

O Wandern, o Wandern, du freie Burschenlust,
 Da wehet Gottes Odem so frisch in die Brust;
 Da singet und jauchzet das Herz zum Himmelszelt:
 Wie bist du doch so schön, o du weite, weite Welt!

M: Justus Lyras.

2

Rühret nicht daran

Wo still ein Herz voll Liebe glüht,
 O rühret, rühret nicht daran!
 Den Gottesfunken löscht nicht aus!
 Fürwahr, es ist nicht wohlgetan.

Wenn's irgend auf dem Erdenrund
 Ein unentweihtes Bläschchen gibt,
 So ist's ein junges Menschenherz,
 Das fromm zum ersten Male liebt.

O gönnet ihm den Frühlingsstraum,
 In dem's voll roß'ger Blüten steht!
 Ihr wißt nicht, welch ein Paradies
 Mit diesem Traum verloren geht.

Es brach schon manch ein starkes Herz,
 Da man sein Lieben ihm entriß,
 Und manches duldend wandte sich
 Und ward voll Haß und Finsternis;

Und manches, das sich blutend schloß,
 Schrie laut nach Lust in seiner Not,
 Und warf sich in den Staub der Welt;
 Der schöne Gott in ihm war tot.

Dann weint ihr wohl und klagt euch an:
 Doch keine Träne heißer Neu'
 Macht eine welke Rose blühn,
 Erweckt ein totes Herz aufs neu'.

3

So halt' ich endlich dich umfangen

So halt' ich endlich dich umfangen,
 In süßes Schweigen starb das Wort,
 Und meine trunknen Lippen hangen
 An deinen Lippen fort und fort.

Was nur das Glück vermag zu geben,
 In sel'ger Fülle ist es mein:
 Ich habe dich, geliebtes Leben,
 Was braucht es mehr, als dich allein?

O, decke jetzt des Schicksals Wille
 Mit Nacht die Welt und ihre Zier,
 Und nur dein Auge schwebe stille,
 Ein blauer Himmel, über mir!

4

Nun die Schatten dunkeln

Nun die Schatten dunkeln,
 Stern an Stern erwacht:
 Welch ein Hauch der Sehnsucht
 Flutet in der Nacht!

Durch das Meer der Träume
 Steuert ohne Ruh,
 Steuert meine Seele
 Deiner Seele zu.

Die sich dir ergeben,
 Nimm sie ganz dahin !
 Ach, du weißt, daß nimmer
 Ich mein eigen bin.

5

Antwort

Du fragst mich, liebe Kleine,
 Warum ich sing' und weine,
 Du fragest, was mich schmerzt ?
 Ich habe den Lenz versäumet,
 Ich habe die Jugend verträumet,
 Ich habe die Liebe verscherzt.

Mir schwoll der Becher am Munde,
 Ich hatte nicht Durst zur Stunde,
 Ich ließ vorüber ihn gehn ;
 Mir winkt' im grünen Laube
 Granate, Feig' und Traube,
 Doch hab' ich sie lassen stehn.

Und als nun kam der Abend,
 Die Sonn' im Glanz begrabend,
 Da war mein Durst erwacht ;
 Aber der Becher der Wonnen,
 Die Früchte waren zerronnen,
 Und dunkelte rings die Nacht.

Die Welt hat mich verlassen ;
 Nun sing' ich auf den Gassen
 Mein Lied, wie tief es schmerzt :
 Ich habe den Lenz versäumet,
 Ich habe die Jugend verträumet,
 Ich habe die Liebe verscherzt.

Antwort. Compare C. F. Meyer's *Lenzfahrt*.

Heyse

1

Novelle

Sie kannten sich Beide von An gesicht,
Sie sprachen sich nie und liebten sich nicht.
Er nahm ein Weib, das die Mutter ihm wählte,
Als sie sich mit einem Vetter ver mählte.

Er war zufrieden mit seinem Los;
Sie wähnte sich recht in des Glückes Schoß.
Nur manchmal, zur Zeit der Fliederblüte,
Was wollte da knospen in ihrem Gemüte?

Und einst nach Jahren am dritten Ort
Da sagten sie sich das erste Wort,
Am selben Tische zum ersten Male —
Der Flieder duftet' herein zum Saale.

Was er sie gefragt, was sie ihm gesagt,
Es war nicht neu und war nicht gewagt;
Doch plötzlich, mitten im Plaudern und Scherzen,
Erschraken sie Beide im tiefsten Herzen.

Sie hatten mit tödlichem Staunen erkannt,
Wie seltsam Eins das Andre ver stand,
Auch das, was Beiden im stillen Gemüte
Erwachte zur Zeit der Fliederblüte.

Sie sahen sich an einen Augenblick
 Und sahn einen Abgrund von Mißgeschick,
 Dann blickten sie weg, und Beide verstummtten,
 So munter rings die Gespräche summten.

Drauf ging sie nach Haus mit dem eigenen Mann,
 Er führte sein Weib, so schieden sie dann
 Und sagten, sie würden sich glücklich schätzen,
 Die werte Bekanntschaft fortzusetzen.

Doch wie er am andern Morgen erwacht,
 Was hat ihn so bitter lachen gemacht?
 Und wie sie auffuhr von ihrem Kissen,
 Was hat sie so heimlich weinen müssen?

Sie haben sich niemals wiedergesehn,
 Sie wußten sich flug aus dem Weg zu gehn.
 Nur immer zur Zeit der Fliederblüte
 Wie Spätfrost schauert's durch ihr Gemüte.

2

Mädchenlieder

I

Soll ich ihn lieben,
 Soll ich ihn lassen,
 Dem sich mein Herz schon heimlich ergab?
 Soll ich mich üben,
 Recht ihn zu hassen?
 Rate mir gut, doch rate nicht ab!

Wild ist er freilich,
 Hestig von Sitten,
 Keiner begreift es, wie lieb ich ihn hab'.
 Aber so heilig
 Kann er auch bitten —
 Rate mir gut, doch rate nicht ab!

Reichere könnt' ich,
Weisere haben;
Gut ist im Leben ein sicherer Stab.
Keiner doch gönnt' ich
Den wilden Knaben —
Rate mir gut, doch rate nicht ab!

Lass' ich von schlimmer
Wahl mich betören,
Besser, ich legte mich gleich ins Grab.
Klug ist es immer,
Auf Rat zu hören —
Rate mir gut, doch rate nicht ab!

II

O könnt' ich dir gefallen,
Du meiner Seele Traum!
Ich wählte dich von allen,
Du aber kennst mich kaum.
Viel holde Frau auf Erden gehn,
Ich bin nicht schmuck, ich bin nicht schön —
Wie könnt' ich dir gefallen,
Du meiner Seele Traum!

Zum kühlen Grund ich gehe,
Da steht eine Linde grün.
Am Stamm wohl in die Höhe
Die wilden Rosen blühn.
In Schattennacht vereint die Zwei —
Ich denke dein und mein dabei!
Zum kühlen Grund ich gehe,
Da steht eine Linde grün.

Zusammen blühn und sterben,
 Was kann wohl süßer sein?
 Dürst' ich dies Los erwerben,
 Ich lachte jeder Pein.
 Und träfe dich ein Wetterstrahl,
 Verloderten wir zwei zumal —
 Zusammen blühn und sterben,
 Was kann wohl süßer sein!

3

Hat dich die Liebe berührt

Hat dich die Liebe berührt,
 Still unterm lärmenden Volke
 Gehst du in goldener Wolke,
 Sicher vom Gotte geführt.

Nur wie verloren umher
 Läßest die Blicke du wandern,
 Gönnst ihre Freuden den andern,
 Frägst nur nach einem Begehr.

Scheu in dich selber verzückt
 Möchtest du hehlen vergebens,
 Daß nun die Krone des Lebens
 Strahlend die Stirne dir schmückt.

4

Über ein Stündlein

Dulde, gedulde dich fein!
 Über ein Stündlein
 Ist deine Kammer voll Sonne.

Über den First, wo die Glocken hangen,
 Ist schon lange der Schein gegangen,
 Ging in Türmers Fenster ein.
 Wer am nächsten dem Sturm der Glocken,
 Einsam wohnt er, oft erschrocken,
 Doch am frühesten tröstet ihn Sonnenschein.

Wer in tiefen Gassen gebaut,
 Hüt' an Hüttelein lehnt sich traut,
 Glocken haben ihn nie erschüttert,
 Wetterstrahl ihn nie umzittert,
 Aber spät sein Morgen graut.

Höh' und Tiefe hat Lust und Leid,
 Sag ihm ab, dem törgigen Neid:
 Andrer Gram birgt andre Wonne.

Dulde, gedulde dich fein !
 Über ein Stündlein
 Ist deine Kammer voll Sonne !

M: Hans Pfitzner.

5

Meinen Toten

Mir war's, ich hört' es an der Türe pochen,
 Und fuhr empor, als wärst du wieder da
 Und sprächest wieder, wie du oft gesprochen,
 Mit Schmeichelton: Darf ich hinein, Papa ?

Und da ich abends ging am steilen Strand,
 Fühl' ich dein Händchen warm in meiner Hand.

Und wo die Flut Gestein herangewälzt,
 Sagt' ich ganz laut: Gib acht, daß du nicht fällst!

Scheffel

1

Das ist im Leben häßlich eingerichtet

Das ist im Leben häßlich eingerichtet,
Dass bei den Rosen gleich die Dornen stehn,
Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet,
Zum Schlusse kommt das Voneinandergehn.
In deinen Augen hab' ich einst gelesen,
Es blitzte drin von Lieb' und Glück ein Schein:
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Leid, Neid und Haß, auch ich hab' sie empfunden,
Ein sturmgeprüfter müder Wandersmann.
Ich träumt' von Frieden dann und stillen Stunden,
Da führte mich der Weg zu dir hinan.
In deinen Armen wollt' ich ganz genesen,
Zum Danke dir mein junges Leben weihn:
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Die Wolken fliehn, der Wind faust durch die Blätter,
Ein Regenschauer zieht durch Wald und Feld,
Zum Abschiednehmen just das rechte Wetter,
Grau wie der Himmel steht vor mir die Welt.
Doch wend' es sich zum Guten oder Bösen,
Du schlanke Maid, in Treuen denk' ich dein!
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

2

Alt Heidelberg

Alt Heidelberg, du feine,
 Du Stadt an Ehren reich,
 Am Neckar und am Rheine
 Kein' andre kommt dir gleich.

Stadt fröhlicher Gesellen,
 An Weisheit schwer und Wein,
 Klar ziehn des Stromes Wellen,
 Blauäuglein blitzen drein.

Und kommt aus lindem Süden
 Der Frühling übers Land,
 So webt er dir aus Blüten
 Ein schimmernd Brautgewand.

Auch mir stehst du geschrieben
 Ins Herz gleich einer Braut,
 Es klingt wie junges Lieben
 Dein Name mir so traut.

Und stechen mich die Dornen,
 Und wird mir's drauß zu fahl,
 Geb' ich dem Ross die Sporen
 Und reit' ins Neckartal.

M: Zimmermann, Lachner.

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon, da kneipt' ein Mann drei
Tag',
Bis daß er steif wie'n Besenstiel am Marmortische lag.

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon, da sprach der Wirt: Halt
an!

Der trinkt von meinem Dattelsaft mehr, als er zählen kann.

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon, da bracht' der Kellner
Schar

In Keilschrift auf sechs Ziegelstein' dem Gast die Rechnung
dar.

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon, da sprach der Gast: O
weh!

Mein bares Geld ging alles drauf im Lamm zu Ninive!

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon, da schlug die Uhr halb vier,
Da warf der Hausknecht aus Nubierland den Fremdling vor
die Tür.

Im schwarzen Walfisch zu Ascalon wird kein Prophet geehrt,
Und wer vergnügt dort leben will, zahlt bar, was er verzehrt.

Meyer

1

Nachtgeräusche

Melde mir die Nachtgeräusche, Muse,
Die ans Ohr des Schlummerlosen flutet !
Erst das traute Wachtgebell der Hunde,
Dann der abgezählte Schlag der Stunde,
Dann ein Fischer-Zwiegespräch am Ufer,
Dann ? Nichts weiter als der ungewisse
Geisterlaut der ungebrochnen Stille,
Wie das Atmen eines jungen Busens,
Wie das Murmeln eines tiefen Brunnens,
Wie das Schlagen eines dumpfen Ruders,
Dann der ungehörte Tritt des Schlummers.

2

Hochzeitslied

Aus der Eltern Macht und Haus
Tritt die zücht'ge Braut heraus
An des Lebens Scheide —
Geh und lieb und leide !

Freigesprochen, unterjocht,
Wie der junge Busen pocht
Im Gewand von Seide —
Geh und lieb und leide !

Frommer Augen helle Lust
Überstrahlt an voller Brust
Blitzendes Geschmeide —
Geh und lieb und leide !

Merke dir's, du blondes Haar :
Schmerz und Lust Geschwisterpaar,
Unzertrennlich beide —
Geh und lieb und leide !

3

Das tote Kind

Es hat den Garten sich zum Freund gemacht,
Dann welkten es und er im Herbstre sacht,
Die Sonne ging, und es und er entschlief,
Gehüllt in eine Decke weiß und tief.

Jetzt ist der Garten unversehns erwacht,
Die Kleine schlummert fest in ihrer Nacht.
„Wo steckst du?“ summt es dort und summt es hier.
Der ganze Garten frägt nach ihr, nach ihr.

Die blaue Winde klettert schlank empor
Und blickt ins Haus: „Komm hinterm Schrank hervor !
Wo birgst du dich? Du tust dir's selbst zuleid !
Was hast du für ein neues Sommerkleid ?“

4

Lenzfahrt

Am Himmel wächst der Sonne Glut,
Aufquillt der See, das Eis zersprang,
Das erste Segel teilt die Flut,
Mir schwollt das Herz wie Segeldrang.

Lenzfahrt. Compare Geibel's Antwort.

Zu wandern ist das Herz verdammt,
Das seinen Jugendtag versäumt,
Sobald die Venzesonne flammt,
Sobald die Welle wieder schäumt.

Verscherzte Jugend ist ein Schmerz
Und einer ew'gen Sehnsucht Hort,
Nach seinem Lenze sucht das Herz
In einem fort, in einem fort!

Und ob die Locke mir ergraut
Und bald das Herz wird stille stehn,
Noch muß es, wann die Welle blaut,
Nach seinem Lenze wandern gehn.

5

Abendrot im Walde

In den Wald bin ich geflüchtet,
Ein zu Tod geheiztes Wild.
Da die letzte Glut der Sonne
Längs den glatten Stämmen quillt.

Keuchend lieg' ich. Mir zur Seiten
Blutet, siehe, Moos und Stein —
Strömt das Blut aus meinen Wunden?
Oder ist's der Abendschein?

6

In Harmesnächten

Die Rechte streckt' ich schmerzlich oft
In Harmesnächten
Und fühlt' gedrückt sie unverhofft
Von einer Rechten —

Was Gott ist, wird in Ewigkeit
 Kein Mensch ergründen,
 Doch will er treu sich allezeit
 Mit uns verbünden.

7

Eingelegte Ruder

Meine eingelegten Ruder triefen,
 Tropfen fallen langsam in die Tiefen.

Nichts, das mich verdroß ! Nichts, das mich freute !
 Niederrinnt ein schmerzenloses Heute !

Unter mir — ach, aus dem Licht verschwunden —
 Träumen schon die schönern meiner Stunden.

Aus der blauen Tiefe ruft das Gestern :
 Sind im Licht noch manche meiner Schwestern ?

8

Säuerspruch

Bemeßt den Schritt ! Bemeßt den Schwung !
 Die Erde bleibt noch lange jung !
 Dort fällt ein Korn, das stirbt und ruht.
 Die Ruh' ist süß. Es hat es gut.
 Hier eins, das durch die Scholle bricht.
 Es hat es gut. Süß ist das Licht.
 Und keines fällt aus dieser Welt,
 Und jedes fällt, wie's Gott gefällt.

9

Schnitterlied

Wir schnitten die Saaten, wir Buben und Dirnen,
 Mit nackenden Armen und triefenden Stirnen,
 Von donnernden, dunkeln Gewittern bedroht —
 Gerettet das Korn ! Und nicht einer, der darbe !

Von Garbe zu Garbe

Ist Raum für den Tod —

Wie schwelen die Lippen des Lebens so rot !

Hoch thronet ihr Schönen auf guldernen Sitzen,
 In strozenden Garben, umflimmert von Blitzen —
 Nicht eine, die darbe ! Wir bringen das Brot !
 Zum Reigen ! Zum Tanze ! Zur tosenden Runde !

Von Munde zu Munde

Ist Raum für den Tod —

Wie schwelen die Lippen des Lebens so rot !

10

Auf Goldgrund

Ins Museum bin zu später
 Stunde heut ich noch gegangen,
 Wo die Heil'gen, wo die Veter
 Auf den goldnen Gründen prangen.

Dann durchs Feld bin ich geschritten
 Heiße Abendglut entgegen,
 Sah, die heut das Korn geschnitten,
 Garben auf die Wagen legen.

Um die Lasten in den Armen,
 Um den Schnitter und die Garbe
 Floß der Abendglut, der warmen,
 Wunderbare Goldesfarbe.

Auch des Tages letzte Bürde,
 Auch der Fleiß der Feierstunde
 War umflammt von heil'ger Würde,
 Stand auf schimmernd goldnem Grunde.

11

Einem Tagelöhner

Lange Jahre sah ich dich
 Führen deinen Spaten,
 Und ein jeder Schaufelstich
 Ist dir wohlgeraten.

Nie hat dir des Lebens Flucht
 Bang gemacht, ich glaube —
 Sorgtest für die fremde Frucht,
 Für die fremde Traube.

Nie gelodert hat die Glut
 Dir in eignem Herde,
 Doch du fußtest fest und gut
 Auf der Mutter Erde.

Nun hast du das Land erreicht,
 Das du fleißig grubest,
 Laste dir die Scholle leicht,
 Die du täglich hubest !

12

Das Heute

Das Heut ist einem jungen Weibe gleich.
 Schlag Mitternacht wird ihm die Wange bleich.
 Es schaudert. Einen vollen Becher faßt
 Es gierig noch und schlürft in toller Hast.
 Der üpp'ge Mund, indem er lechzt und trinkt,
 Entfärbt sich und verwelkt. Der Becher sinkt.
 Langsam zieht es den Kranz sich aus dem Haar.
 Das Haar ergraut, das eben braun noch war,
 Tief runzelt sich das schöne schuld'ge Haupt,
 Zusammenbricht das Knie, der Kraft beraubt.
 Die Horen kleiden dicht in Schleier ein
 Und führen weg ein greises Mütterlein.

13

Auf dem Canal grande

Auf dem Canal grande betten
 Tief sich ein die Abendschatten,
 Hundert dunkle Gondeln gleiten
 Als ein flüsterndes Geheimnis.

Aber zwischen zwei Palästen
 Glüht herein die Abendsonne,
 Flammend wirft sie einen grellen
 Breiten Streifen auf die Gondeln.

In dem purpurroten Lichte
 Laute Stimmen, hell Gelächter,
 Überredende Gebärden
 Und das frevle Spiel der Augen.

Auf dem Canal grande. The Grand Canal flows through the heart of Venice. Compare Platen's sonnets: *Venedig*.

Eine kurze, kleine Strecke
 Treibt das Leben leidenschaftlich
 Und erlischt im Schatten drüben
 Als ein unverständlich Murmeln.

14

Der Gesang des Meeres

Wolken, meine Kinder, wandern gehen
 Wollt ihr? Fahret wohl! Auf Wiedersehen!
 Eure wandellustigen Gestalten
 Kann ich nicht in Mutterbanden halten.

Ihr langweilet euch auf meinen Wogen,
 Dort die Erde hat euch angezogen:
 Küsten, Klippen und des Leuchtturms Feuer!
 Ziehet, Kinder! Geht auf Abenteuer!

Segelt, kühne Schiffer, in den Lüften!
 Sucht die Gipfel! Ruhet über Klüften!
 Brauet Stürme! Blitzen! Liefert Schlachten!
 Traget glüh'nden Kampfes Purpurtrachten!

Rauscht im Regen! Murmelt in den Quellen!
 Füllt die Brunnen! Rieselt in die Wellen!
 Braust in Strömen durch die Lande nieder —
 Kommet, meine Kinder, kommet wieder! .

15

Der Kamerad

Mit dem Tode schloß ich Kameradschaft.
 Über einem vollen Humpen saßen
 Oft wir nächtens und philosophierten.
 Auch zusammen gingen wir spazieren,
 Lauschten mit elegischen Gefühlen
 Nach dem Pilgerruf der Abendglocke.

Aber männlich auch an meiner Seite
 Stand der Kamerad und sekundierte,
 Oder wann ich im Gebirg' verirrt war,
 Hangend über schwindelnd tiefem Abgrund,
 Sprach er: „Blick' mir in das Auge ruhig !“
 Und ich tat es und ich war gerettet.
 Lange standen wir auf gutem Fuße,
 Bis mich volles Leben überströmte
 Glühend warm mit unbekannter Fülle,
 Und mir schauderte vor meinem Freunde . . .
 Als das Liebchen heute mir am Hals hing,
 Über seine Schulter weg erblickt' ich
 Meines Kameraden leichten Umriß
 Auf dem Abendhimmel, und er grosszte:
 „Bin ich dir verleidet? Deine feigen
 Lippen meiden meinen schlichten Namen?
 Ist das hübsch von einem Kameraden?“
 In demselben Augenblick umarmte
 Liebchen mich und rief: „So möcht' ich sterben!
 Komme, Tod, und raub' mich, Tod, im Küsse!“
 Und der Tod, von schwelend jungen Lippen
 Heiß und leidenschaftlich angerufen,
 Hörte seinen Namen mit Vergnügen.
 Über sein geheimnisvolles Antlitz
 Glitt ein Leuchten und er schied in Minne.

16

Il Pensieroso

In einem Winkel seiner Werkstatt las
 Buonarotti, da es dämmerte;
 Allmählich vor dem Blicke schwand die Schrift . . .

Il Pensieroso. "The pensive man" is Michelangelo Buonarotti, the world's greatest sculptor (1475-1564). Meyer wrote two other poems about him: "Michelangelo und seine Statuen" and "In der Sistina."

Da schlich sich Julianus¹ ein, der Träumer,
 Der einzige der heitern Medici,
 Der Schwermut kannte. Dieser glaubte sich
 Allein. Er setzte sich und in der Hand
 Barg er das Kinn und hielt gesenkt das Haupt.
 So saß er schweigend bei den Marmorbildern,
 Die durch das Dunkel leise schimmerten,
 Und kam mit ihnen murmelnd ins Gespräch,
 Geheim belauscht von Michelangelo:
 „Feigheit² ist's nicht und stammt von Feigheit nicht,
 Wenn einer seinem Erdenlos misstraut,
 Sich sehrend nach dem letzten Atemzug,
 Denn auch ein Glücklicher weiß nicht, was kommt
 Und völlig unerträglich werden kann —
 Leidlose Steine, wie beneid' ich euch!“
 Er ging und aus dem Leben schwand er dann
 Fast unbemerkt. Nach einem Zeitverlauf
 Bestellten sie bei Michelangelo
 Das Grabbild ihm und brachten eifrig her,
 Was noch in Schilderein vorhanden war
 Von schwachen Spuren seines Angesichts.
 „So waren seine Züge,“ sagten sie.
 Der Meister schob es mit der Hand zurück:
 „Nehmt weg! Ich sehe, wie er sitzt und sinnt,
 Und kenne seine Seele. Das genügt.“

¹ Julianus, Julian de Medici, the brother of Lorenzo the Magnificent, the famous ruler of Florence, died in 1516.

² Feigheit, the lines quoted are taken from a sonnet by Julian.

Die Füße im Feuer

Wild zuckt der Blitz. In fahlem Lichte steht ein Turm.
Der Donner rollt. Ein Reiter kämpft mit seinem Ross,
Springt ab und pocht ans Tor und lärmst. Sein Mantel
faust

Im Wind. Er hält den scheuen Fuchs am Zügel fest.
Ein schmales Gitterfenster schimmert goldenhell,
Und knarrend öffnet jetzt das Tor ein Edelmann . . .

— „Ich bin ein Knecht des Königs, als Kurier geschickt
Nach Nîmes. Herbergt mich! Ihr kennt des Königs Rock!“
— „Es stürmt. Mein Gast bist du. Dein Kleid, was
kümmert's mich?

Tritt ein und wärme dich! Ich sorge für dein Tier!“
Der Reiter tritt in einen dunkeln Ahnensaal,
Von eines weiten Herdes Feuer schwach erhellt,
Und je nach seines Flackerns launenhaftem Licht
Droht hier ein Hugenott im Harnisch, dort ein Weib,
Ein stolzes Edelweib aus braunem Ahnenbild . . .
Der Reiter wirft sich in den Sessel vor dem Herd
Und starrt in den lebend'gen Brand. Er brütet, gafft . . .
Leis sträubt sich ihm das Haar. Er kennt den Herd, den
Saal . . .

Die Flamme zischt. Zwei Füße zucken in der Glut.

Den Abendtisch bestellt die greise Schaffnerin
Mit Linnen blendend weiß. Das Edelmäglein hilft.
Ein Knabe trug den Krug mit Wein. Der Kinder Blick
Hangt schreckensstarr am Gast und hangt am Herd entsezt . . .
Die Flamme zischt. Zwei Füße zucken in der Glut.

Die Füße im Feuer, a ballad illustrating Meyer's impressionistic style at its best.

— Verdamm! Dasselbe Wappen! Dieser selbe Saal!
 Drei Jahre sind's . . . Auf einer Hugenottenjagd . . .
 Ein fein, halsstarrig Weib . . . ,Wo steckt der Junker?
 Sprich!
 Sie schweigt. „Bekenn!“ Sie schweigt. „Gib ihn heraus!“
 Sie schweigt.
 Ich werde wild. Der Stolz! Ich zerre das Geschöpf . . .
 Die nackten Füße pack' ich ihr und strecke sie
 Tief mitten in die Glut . . . „Gib ihn heraus!“ . . . Sie
 schweigt . . .
 Sie windet sich . . . Sahst du das Wappen nicht am Tor?
 Wer hieß dich hier zu Gaste gehen, dummer Narr?
 Hat er nur einen Tropfen Bluts, erwürgt er dich.—
 Eintritt der Edelmann. „Du träumst! Zu Tische,
 Gast . . .“

Da sitzen sie. Die Drei in ihrer schwarzen Tracht
 Und er. Doch keins der Kinder spricht das Tischgebet.
 Ihn starren sie mit aufgerissnen Augen an —
 Den Becher füllt und übergießt er, stürzt den Trunk,
 Springt auf: „Herr, gebet jetzt mir meine Lagerstatt!
 Müd' bin ich wie ein Hund!“ Ein Diener leuchtet ihm,
 Doch auf der Schwelle wirft er einen Blick zurück
 Und sieht den Knaben flüstern in des Vaters Ohr . . .
 Dem Diener folgt er taumelnd in das Turmgemach.

Fest riegelt er die Tür. Er prüft Pistol und Schwert.
 Gell pfeift der Sturm. Die Diele beb't. Die Decke stöhnt.
 Die Treppe kracht . . . Dröhnt hier ein Tritt? Schleicht
 dort ein Schritt? . . .
 Ihn täuscht das Ohr. Vorüberwandelt Mitternacht.
 Auf seinen Lidern lastet Blei, und schlummernd sinkt
 Er auf das Lager. Draufzen plätschert Regenflut.
 Er träumt. „Gesteh!“ Sie schweigt. „Gib ihn heraus!“
 Sie schweigt.

Er zerrt das Weib. Zwei Füße zucken in der Glut.
 Aufsprüht und zischt ein Feuermeer, das ihn verschlingt . . .
 — „Erwach! Du solltest längst von hinten sein! Es tagt!“
 Durch die Tapetentür in das Gemach gelangt,
 Vor seinem Lager steht des Schlosses Herr — ergraut,
 Dem gestern dunkelbraun sich noch gekraust das Haar.

Sie reiten durch den Wald. Kein Lüstchen regt sich heut.
 Zersplittert liegen Astetrümmer quer im Pfad.
 Die frühesten Böglein zwitschern, halb im Traume noch.
 Friedsel'ge Wolken schwimmen durch die klare Luft,
 Als kehrten Engel heim von einer nächt'gen Wacht.
 Die dunkeln Schollen atmen kräft'gen Erdgeruch.
 Die Ebne öffnet sich. Im Felde geht ein Pfug.
 Der Reiter lauert aus den Augenwinkeln: „Herr,
 Ihr seid ein fluger Mann und voll Besonnenheit
 Und wißt, daß ich dem größten König eigen bin.
 Lebt wohl. Auf Nimmerwiedersehen!“ Der andre spricht:
 „Du sagst's! Dem größten König eigen! Heute ward
 Sein Dienst mir schwer . . . Gemordet hast du teuflisch mir
 Mein Weib! Und lebst! . . . Mein ist die Rache, redet
 Gott.“

18

Das begrabene Herz

Mich denkt es eines alten Traums.
 Es war in meiner dumpfen Zeit,
 Da junge Wildheit in mir gor.
 Bekümmert war die Mutter oft.
 Da kam einmal ein schlimmer Brief
 — Was er enthielt, erriet ich nie —
 Die Mutter fuhr sich mit der Hand
 Zum Herzen, fast als stürb' es ihr.

Die Nacht darauf hatt' ich den Traum:
 Die Mutter sah verstohlen ich
 Nach unserm Tannenwinkel gehn,
 Den Spaten in der zarten Hand,
 Sie grub ein Grab und legt' ein Herz
 Hinunter sacht. Sie ebnete
 Die Erde dann und schlich davon.

19

Chor der Toten

Wir Toten, wir Toten sind größere Heere,
 Als ihr auf der Erde, als ihr auf dem Meere!
 Wir pflügten das Feld mit geduldigen Taten,
 Ihr schwinget die Sicheln und schneidet die Saaten,
 Und was wir vollendet und was wir begonnen,
 Das füllt noch dort oben die rauschenden Bronnen,
 Und all unser Lieben und Hassen und Hadern,
 Das klopft noch dort oben in sterblichen Adern,
 Und was wir an gültigen Sätzen gefunden,
 Dran bleibt aller irdische Wandel gebunden,
 Und unsere Töne, Gebilde, Gedichte
 Erkämpfen den Lorbeer im strahlenden Lichte,
 Wir suchen noch immer die menschlichen Ziele —
 Drum ehret und opfert! Denn unser sind viele!

Chor der Toten. Compare Platen's Gesang der Toten.

Nietzsches

(1)

Wer viel einst zu verkünden hat

WER VIEL EINST ZU VERKÜNDEN HAT,
TELL PHRÖPHET
Schweigt viel in sich hinein.
Wer einst den Blitz zu zünden hat,
Muß lange — Wolke sein.

(2)

Pinie und Blitz

Hoch wuchs ich über Mensch und Tier;
Und sprech' ich — niemand spricht mit mir.

Zu einsam wuchs ich und zu hoch —
Ich warte: worauf wart' ich doch?

Zu nah ist mir der Wolken Sitz, —
Ich warte auf den ersten Blitz.

(3)

Ecce homo

Ja! Ich weiß, woher ich stamme!
Ungesättigt gleich der Flamme
Glühe und ~~verzehrt~~ ich mich.
Licht wird alles, was ich fasse,
Kohle alles, was ich lasse:
Flamme bin ich sicherlich!

(4)

Barathustras Rundgesang

O Mensch ! Gib acht' !
 Was spricht die tiefe Mitternacht ?
 „Ich schlief, ich schlief —
 Aus tiefem Traum bin ich erwacht !
 Die Welt ist tief,
 Und tiefer als der Tag gedacht.
 Tief ist ihr Weh —,
 Lust — tiefer noch als Herzeleid !
 Weh spricht: Vergeh !
 Doch alle Lust will Ewigkeit —,
 Will tief, tief Ewigkeit !“

(5)

Sternenmoral

Vorausbestimmt zur Sternenbahn,
CHWE Was geht dich, Stern, das Dunkel an?
 Roll selig hin durch diese Zeit !
MAY Ihr Elend sei dir fremd und weit !
 Der fernsten Welt gehört dein Schein :
 Mitleid soll Sünde für dich sein !
COMMAND Nur Ein Gebot gilt dir : sei rein !

(6)

Nach neuen Meeren

Dorthin — will ich ; und ich traue ^{TRUST}
 Mir fortan und meinem Griff. ^{GRASP}
 Offen liegt das Meer, ins Blaue
 Treibt mein Genueser Schiff. ^{FROM SEA UP}

Alles glänzt mir neu und neuer,
 Mittag schläft auf Raum und Zeit — :
 Nur dein Auge — ^{GIGANTISC} üngeheuer
 Blick mich's an, Unendlichkeit !

(7)

Dem unbekannten Gott

Noch einmal, eh' ich weiter ziehe
 Und meine Blicke vorwärts sende,
 Heb' ich vereinsamt meine Hände
 Zu Dir empor, zu Dem ich fliehe,
 Dem ich in tiefster Herzenstiefe
^{Altar} feierlich geweiht,
 Daz allezeit ^{M.E.}
 Mich Deine Stimme wieder riese.

Darauf erglüht tief eingeschrieben
 Das Wort: dem unbekannten Gotte.
 Sein bin ich, ob ich in der Freveler Rotte
 Auch bis zur Stunde bin geblieben:
 Sein bin ich — und ich fühl' die Schlingen,
 Die mich im Kampf darniederziehn
 Und, mag ich fliehn,
 Mich doch zu Seinem Dienste zwingen.

Ich will Dich kennen, Unbekannter,
 Du tief in meine Seele Greifender,
 Mein Leben wie ein Sturm Durchschweifender,
 Du Unfaßbarer, mir Verwandter !
 Ich will Dich kennen, selbst Dir dienen.

Verloren

Dem edlen Geist ist diese Welt zu klein;
 Auf Flügeln der Begeisterung schwingt er sich empor
 Hoch über diese Nichtigkeit des Lebens
 Und flüchtet sich in sel'ge, bessre Höhen,
 Wo Sterne neben ihm um Sonnen wandeln,
 Und sieht im Weltall den Unendlichen,
 Den Alldurchschauer walten. —
 Doch ein Gefühl ist's, das den ungestümen,
 Den wilden Drang des Herzens hemmt,
 Das ihm das Leben blütenreich und voll
 Von Liebe und Erquickung macht —
 Es ist das herrliche Gefühl der Heimatliebe!
 O glücklich, wer in dieses Lebens Sturm
 Ein Haus weiß, wo er ruhen kann,
 Wo goldene Erinnerung ihn umflutet
 Und ihn des Maies Wonne sanft umlacht.
 Da waltet Frieden, waltet sel'ge Lust.
 Und jede Brust fühlt Gottes heil'ge Nähe.
 Da zieht der hoffnungsvolle Jugendtraum
 Noch einmal an dem matten Herz vorüber:
 Des Lebens Blütenmai jüngt sich noch einmal
 Mit Nachtigallenenschlag und Veilchenduft,
 Mit Lerchenjubel und dem Hoffnungsgrün.
 Und diese Heimat, wo du bist geboren,
 Wo du des Lebens Wonne reich genossen,
 Hast du verloren!

An den Mistral

Ein Tanzlied

Mistral-Wind, du Wolken-Jäger,
 Trübsal-Mörder, Himmels-Feger,
 Brausender, wie lieb' ich dich!
 Sind wir Zwei nicht Eines Schöfes
 Erstlingsgabe, Eines Loses
 Vorbestimmte ewiglich?

Hier auf glatten Felsenwegen
 Lauf' ich tanzend dir entgegen,
 Tanzend, wie du pfeifst und singst:
 Der du ohne Schiff und Ruder
 Als der Freiheit frei'ster Bruder
 Über wilde Meere springst.

Kaum erwacht, hört' ich dein Rufen,
 Stürmte zu den Felsenstufen,
 Hin zur gelben Wand am Meer.
 Heil! da kamst du schon gleich hellen
 Diamantnen Stromesschnellen
 Sieghaft von den Bergen her.

Auf den ebnen Himmels-Tennen
 Sah ich deine Rosse rennen,
 Sah den Wagen, der dich trägt,
 Sah die Hand dir selber zücken,
 Wenn sie auf der Rosse Rücken
 Blitzesgleich die Geißel schlägt. —

Sah dich aus dem Wagen springen,
 Schneller dich hinabzuschwingen,
 Sah dich wie zum Pfeil verkürzt
 Senkrecht in die Tiefe stoßen, —
 Wie ein Goldstrahl durch die Rosen
 Erster Morgenröten stürzt.

Tanze nun auf tausend Rücken,
 Wellen-Rücken, Wellen-Tücken —
 Heil, wer neue Tänze schafft !
 Tanzen wir in tausend Weisen,
 Frei — sei unsre Kunst geheißen,
 Fröhlich — unsre Wissenschaft !

Wer nicht tanzen kann mit Winden,
 Wer sichwickeln muß mit Binden,
 Angebunden, Krüppel-Greis,
 Wer da gleicht den Heuchel-Hänsen,
 Ehren-Tölpeln, Tugend-Gänsen,
 Fort aus unsrem Paradeis !

Wirbeln wir den Staub der Straßen
 Allen Kranken in die Nasen,
 Scheuchen wir die Kranken-Brut !
 Lösen wir die ganze Küste
 Von dem Odem durrer Brüste,
 Von den Augen ohne Mut !

Jagen wir die Himmels-Trüber,
 Welten-Schwärzer, Wolken-Schieber,
 Hellen wir das Himmelreich !
 Brausen wir . . . oh aller freien
 Geister Geist, mit dir zu Zweien
 Braust mein Glück dem Sturme gleich. —

— Und daß ewig das Gedächtnis
 Solchen Glücks, nimm sein Vermächtnis,
 Nimm den Krantz hier mit hinauf!
 Wirf ihn höher, ferner, weiter,
 Sturm' empor die Himmelsleiter,
 Häng' ihn — an den Sternen auf!

10

Die Sonne sinkt

I

Nicht lange durstest du noch,
 Verbranntes Herz!
 Verheizung ist in der Lust,
 Aus unbekannten Mündern bläst mich's an,
 — Die große Kühle kommt . . .

Meine Sonne stand heiß über mir im Mittage:
 Seid mir gegrüßt, daß ihr kommt,
 Ihr plötzlichen Winde,
 Ihr kühlen Geister des Nachmittags!

Die Lust geht fremd und rein.
 Schielst nicht mit schiefem
 Verführerblick
 Die Nacht mich an? . . .
 Bleib' stark, mein tapfres Herz!
 Frag' nicht: warum? —

II

Tag meines Lebens!
 Die Sonne sinkt.
 Schon steht die glatte
 Flut vergilbt.

Warm atmet der Fels:
 Schief wohl zu Mittag
 Das Glück auf ihm seinen Mittagschlaf?
 In grünen Lichtern
 Spielt Glück noch der braune Abgrund herauf.

Tag meines Lebens!
 Gen Abend geht's!
 Schon glüht dein Auge
 Halbgebrochen,
 Schon quillt deines Tau's
 Tränengeträufel,
 Schon läuft still über weiße Meere
 Deiner Liebe Purpur,
 Deine letzte zögernde Seligkeit . . .

III

Heiterkeit, güldene, komm!
 Du des Todes
 Heimlichster, süßester Vorgenuß!
 — Lief ich zu rasch meines Wegs?
 Jetzt erst, wo der Fuß müde ward,
 Holt dein Blick mich noch ein,
 Holt dein Glück mich noch ein.

Rings nur Welle und Spiel.
 Was je schwer war,
 Sank in blaue Vergessenheit, —
 Müßig steht nun mein Kahn.
 Sturm und Fahrt — wie verlernt' er das!
 Wunsch und Hoffen ertrank,
 Glatt liegt Seele und Meer.

Siebente Einsamkeit !
 Nie empfand ich
 Närer mir süße Sicherheit,
 Wärmer der Sonne Blick.
 — Glüht nicht das Eis meiner Gipfel noch ?
 Silbern, leicht, ein Fisch,
 Schwimmt nun mein Nachen hinaus . . .

11

Der Zauberer

Wer wärmt mich, wer liebt mich noch ?
 Gebt heiße Hände !
 Gebt Herzens-Kohlenbeden !
 Hingestreckt, schaudernd,
 Halbtotem gleich, dem man die Füße wärmt —
 Geschüttelt, ach ! von unbekannten Fiebern,
 Zitternd vor spitzen eisigen Frost-Pfeilen,
 Von dir gejagt, Gedanke !
 Unnennbarer ! Verhüllter ! Entsetzlicher !
 Du Jäger hinter Wolken !
 Darniedergeblitzt von dir,
 Du höhnisch Auge, das mich aus Dunklem anblickt — so liege
 ich,
 Biege mich, winde mich, gequält
 Von allen ewigen Martern,
 Getroffen
 Von dir, grausamster Jäger,
 Du unbekannter — Gott !

Triff tiefer !
 Triff ein Mal noch !
 Berstich, zerbrich dies Herz !

Was soll dies Martern
 Mit zähnestumpfen Pfeilen?
 Was blickst du wieder,
 Der Menschen=Qual nicht müde,
 Mit schadenfrohen Götter=Blitz-Augen?
 Nicht töten willst du,
 Nur martern, martern?
 Wozu — mich martern,
 Du schadenfroher unbekannter Gott? —
 Haha! Du schleicht heran?
 Bei solcher Mitternacht.

Was willst du? Sprich!
 Du drängst mich, drückst mich —
 Ha! schon viel zu nahe!
 Weg! Weg!
 Du hörst mich atmen,
 Du behorbst mein Herz,
 Du Eifersüchtiger —
 Worauf doch eifersüchtig?
 Weg! Weg! Wozu die Leiter?
 Willst du hinein,
 Ins Herz,
 Einsteigen, in meine heimlichsten
 Gedanken einsteigen?
 Schamloser! Unbekannter — Dieb!
 Was willst du dir erstehlen?
 Was willst du dir erhören?
 Was willst du dir erfoltern,
 Du Folterer!
 Du — Henker-Gott!
 Oder soll ich, dem Hunde gleich,
 Vor dir mich wälzen?
 Hingebend, begeistert=außer-mir,
 Dir — Liebe zuwedeln?

Umsonst ! Stich weiter,
 Grausamster Stachel ! Nein,
 Kein Hund — dein Wild nur bin ich,
 Grausamster Jäger !
 Dein stolzester Gefangner,
 Du Räuber hinter Wolken !
 Sprich endlich !
 Was willst du, Wegelagerer, von mir ?
 Du Blitz=Verhüllter ! Unbekannter ! Sprich,
 Was willst du, unbekannter — Gott ?

Wie ? Lösegeld ?
 Was willst du Lösegelds ?
 Verlange viel — das rät mein Stolz !
 Und rede kurz — das rät mein anderer Stolz !

Haha !
 Mich — willst du ? Mich ?
 Mich — ganz ? . . .

Haha !
 Und marterst mich, Narr, der du bist,
 Zermarterst meinen Stolz ?
 Gib Liebe mir — wer wärmt mich noch ?
 Wer liebt mich noch ? — gib heiße Hände,
 Gib Herzens-Kohlenbecken,
 Gib mir, dem Einsamsten,
 Den Eis, ach ! siebensaches Eis
 Nach Feinden selber,
 Nach Feinden schmachten lehrt,
 Gib, ja ergib,
 Grausamster Feind,
 Mir — dich ! — —

Davon !
 Da floh er selber,

Mein letzter einziger Genoß,
Mein großer Feind,
Mein Unbekannter,
Mein Henker-Gott! —

— Nein! Komm zurück,
Mit all deinen Martern!
Zum letzten aller Einsamen
Oh komm zurück!
All meine Tränen-Bäche laufen
Zu dir den Lauf!
Und meine letzte Herzens-Flamme —
Dir glüht sie auf!
Oh komm zurück,
Mein unbekannter Gott! Mein Schmerz!
 Mein letztes — Glück!

Vocabulary

VOCABULARY

EXPLANATION

This vocabulary is designed as a guide to an accurate understanding of the text and as a substitute for numerous language notes that would otherwise be necessary. It contains all the words used in the text, except the simplest expressions.

The usual abbreviations have been used. The genitive singular of irregular nouns only has been given; the plural of compounds has been indicated only if it occurs in the text.

A

- abändern, modify
abblühen, fade
abbrechen (a, o), break off,
interrupt
abdrehen, open by turning
der Abend, -e, evening
die Abenddämmerung, evening twi-
light, dusk
das Abendessen, supper
die Abendglocke, -n, evening bell
die Abendglut, evening glow
das Abendgold, evening gold
der Abendhimmel, evening sky
abendlich, in the evening
das Abendlicht, evening light
das Abendlied, -er, evening song
die Abendluft, -e, evening breeze
die Abendmahlzeit, supper
der Abendnebel, -, evening mist
das Abendrot, evening glow, sunset
glow
abends, in the evening, evenings
der Abendschein, evening glow
die Abendsonne, setting sun
der Abendsonnenschein, sunset glow
der Abendstern, evening star
die Abendstunde, -n, evening hour

- der Abendtisch, supper-table
der Abendwind, evening breeze
die Abendwolke, -n, evening cloud
die Abendzeit, evening
das Abenteuer, -, adventure
der Abergläube, -ns, -n, super-
stition
aberwitzig, crazy, foolish
abfliegen (o, o), fly off, speed
abführen, lead away
abgeben (a, e), pronounce, give,
give away
abgebrochen, fragmentary
abgehen (ging ab, abgegangen),
go down, depart
abgelegen, out-of-the-way, re-
mote
abgeneigt, averse, indisposed
abgestanden, stale
der Abgrund, -e, abyss
abhalten (ie, a), prevent
abhängig, dependent
abhärten, harden
abhauen (hieb ab, abgehauen),
chop off, cut off
abholen, fetch (back)
ab initio, Latin, from the be-
ginning
ablehren, turn aside

der Ablauf , lapse, expiration	absichtlich , intentional
ablaufen (ie, au), run off	absonderlich , peculiar, singular
ablegen, lay down	absperrn , isolate, exclude, separate
ablehnen, refuse	
ableiten, divert	abstammen , descend from
ablösen, relieve	abtragen (u, a), clear off
abmachen, settle	abträufeln , drip off
abnehmen (nahm ab, abgenommen), take off, wane, decrease, deduce	abwärts , downward
abneigen, be averse, be indisposed to	abwechseln , alternate
abpresso, force from	abwechselnd , intermittently
abraten (ie, a), advise against, dissuade from	abwehren , ward off
abräumen, clear	abweichen (i, i), deviate, diverge
abreißen (riß ab, abgerissen), tear off; abgerissen, fragmentary	abweisen (ie, ie), refuse, reject
abreiten (ritt ab, abgeritten), ride off, depart	abwenden (wandte ab, abgewandt), turn away
abscheiden (ie, ie), separate, dissociate	abwendig , alienated, averse
der Abscheu , aversion, disgust	abwerfen (a, o), throw off
abschaulich, horrible	abwesend , absent
abschewürdig, despicable	die Abwesenheit , -en, absence
der Abschied , -e, leave, farewell, parting	abwinken , warn off by a gesture
das Abschiednehmen , farewell, parting	abzählen , count off
das Abschiedswort , -e, word of farewell	ach!, alas! ah!
abschlagen (u, a), cut off, refuse	die Achsel , -n, shoulder
abschließen (schloß ab, abgeschlossen), lock	die Acht , ban, care, heed
abschmeicheln, win by flattery	achten, notice, respect
abschneiden (schnitt ab, abgeschnitten), cut off	ächten, outlaw, proscribe
abschreiben (ie, ie), copy	achtgeben (a, e), take care
die Abschrift , -en, copy	ächzen, moan
abschwächen, weaken	der Acker , -, field
abschwören (u, o), abjure	ädern, till, plow
absehen (a, e), copy, learn by seeing	ad acta, <i>Latin</i> , on file, on record
das Absehen , purpose, design	ade! farewell
absenden (sandte ab, abgesandt), send off	der Adel , nobility, aristocracy
die Absicht , -en, intention, purpose	der Adelsbrief , patent of nobility
	die Ader , -n, vein
	der Adler , -, eagle
	adlig, noble, nobleman's, aristocratic
	adoptieren, adopt
	äffen, mock, ape
	Afrika , Africa
	der Agent , -en, agent
	Ägypten , Egypt
	die Ägypterin , Cleopatra
	ägyptisch, Egyptian
	der Ahn , -en, ancestor

ahn(d)en , suspect, have a pre-sentiment	allzuwild, too intense
die Ahn(d)ung , -en, foreboding, pre-sentiment	der Alpengeist, spirit of the Alps
ahn(d)ungsvoll , foreboding	das Alphorn, Alpine bugle
das Ahnenbild , ancestral picture	der Äpler, -, dweller on the Alps
der Ahnensaal , ancestral hall	alsbald, then, soon, immedi-ately
der Ahnherr , -n, -en, ancestor	alsdann, then, thereupon
ähnlich , similar, like	also, therefore, thus
der Ahnungs&schauer , -, prophetic thrill, prophetic awe	alt, old
die Ahre , -n, ear of corn	der Altar, -e, altar
der Akkord , -e, chord	die Altarkerze, -n, altar-candle
alarmieren , alarm	Altdeutschland, Old Germany
albern , silly, foolish	das Alter, -, age, old age
die Albernhheit , -en, folly, silliness, absurdity	das Altertum, -er, antiquity
allabendlich , every evening	der Amboss, -sse, anvil
allbekannt , well-known	der Ameisenhaufen, -, ant-heap
der All durchschauer , all-seeing one, omniscient one	Amerika, America
alle , over, at an end	die Amnestie, amnesty
die Allee , -n, avenue	das Amt, -er, duty, office
allegorisch , allegorical	amtlich, official
allein(e) , alone, only	der Amtmann, -leute, district-judge
allerdings , to be sure, of course, by all means	die Amtsache, -n, official matter
allerfreulich , all-gladdening	amüsieren, amuse
allezeit , ever, for all time	die Analogie, -n, analogy
die Allgegenwart , omnipresence	das Anathema, anathema
allgemein , general	der Anbeginn, earliest beginning, origin
die Allgerechtigkeit , supreme righteousness	anbeißen (biß an, angebissen), bite
die Allgütte , supreme goodness	anbeten, adore, worship
die Allmacht , omnipotence	die Anbetung, adoration, worship
allmächtig , omnipotent, very	anbinden (a, u), tie to, moor, chain
allmählich , gradual	anblasen (ie, a), blow at
allseitig , universal, versatile	der Anblick, -e, sight, view
alltäglich , commonplace	anbliden, look at
das Alltagsleben , daily routine	anblinzeln, wink at
allweil , gradually	anbrechen (a, o), dawn, break
die Allweisheit , supreme wisdom	anbringen (brachte an, angebracht), bring on, depose
allwissend , omniscient	der Anbruch, -e, beginning, break
allwöchentlich , weekly	die Andacht, devotion
allzeit , at all times	andächtig, devout, pious
allzufrüh , all too soon	andachtsvoll, devout
allzumal , all together	das Andenken, -, memento, remem-brance, token
	ander , other, else, different

ändern, change	anklagen, complain of, accuse
anders, different	ankleiden, dress
das Anderssein, heterodoxy	ankommen (kam an, angekommen), depend on, concern, manage,
anderthalb, one and a half	arrive; schon —, meet with
die Andeutung, -en, hint, allusion	a fine reception (<i>ironical</i>)
anerkennen (erkannte an, aner- kannt), recognize	anlächeln, smile at
anfachen, blow into a flame, kindle	die Anlage, -n, predisposition, tendency
der Anfall, -, attack, fit	anslangen, reach, get to
der Anfang, -e, beginning	der Anlaß, -se, occasion
anfangen (i, a), begin	anlassen (ließ an, angelassen), treat, turn on
der Anflug, -e, flight, sudden approach	anlegen, moor, tie on, put on, hatch, invest
anführen, lead on, quote	anlehnen, leave ajar
anfüllen, fill up	anlügen (o, o), lie to, deceive
angähnen, yawn at	anmelden, announce, usher in
angeben (a, e), give, record	die Anmut, charm, grace
angeboren, innate	die Annäherung, -en, approximation, approach
angehen (ging an, angegangen), concern, begin, catch fire; es geht nicht an, it won't do	annehmen (nahm an, angenommen), accept, take on, assume
angehören, belong to	anordnen, regulate, give orders
angemessen, suited, appropriate	anrauchen, begin to smoke
angenehm, pleasant	anrechnen, attribute to
der Anger, -, grassy place, meadow	anreden, speak to, harangue
das Angesicht, -er, countenance, sight	anrüden, advance
angewandt, attempted	anrufen (ie, u), invoke, address
angewöhnen, accustom	anschaffen (schuf an, angegeschafft), purchase, obtain
angewurzelt, rooted	anschauen, look at, regard, view
angreifen (griff an, angegriffen), affect strongly, move, attack	die Anschaugung, -en, view.
angrenzen, border on	anjählen, leer at
der Angriff, -e, attack	anschließen (schloß an,angeschlossen), become attached to, join
angst, afraid	anschehen (a, e), regard, look at, view
die Angst, -e, fear, anxiety	das Ansehen, appearance, esteem
ängsten, worry, fear	ansetzen, begin
ängstigen, alarm, distress; fill with fear	die Ansicht, -en, view
ängstlich, timid, worried	ansichtig werden, catch sight of
anhalten (ie, a), stop, cease, ask in marriage	anspannen, harness
anheben (o or u, o), begin	die Ansprache, -n, address, accosting
anheimfallen (fiel anheim, anheim- gefallen), fall into the hands of	
anheimgeben (a, e), leave to	

anspringen (a, u), spring toward	der Apfelbaum , "e, apple tree
der Anspruch , "e, claim; in — nehmen, claim	der Äpfelkorb , basket of apples
die Anstalt , "en, preparation, arrangement	apfelweich , soft as an apple
der Anstand , grace, dignity	der Apotheker , —, druggist, apothecary
anstehen (stand an, <i>angestanden</i>), become, suit, fit	die Apotheke , apothecary's wife
anstellen , arrange, undertake	appetitlich , dainty, appetizing
anstellig , handy, able, adroit	applizieren , apply
anstieren , stare at	apportieren , retrieve
anstimmen , strike up, begin a tune	der Araber , —, Arab
anstoßen (ie, o), nudge, clink, knock against	Arabien , Arabia
anstrengen , strain	arabisch , Arabian
antasten , touch	arbeiten , work
antizipieren , anticipate	der Arbeiterverein , —e, workers' society
das Antlitz , —e, countenance	die Arbeitscheu , laziness, aversion for work
Antonius , Antony	arg , bad, wicked, arrant
der Antrag , "e, offer, proposal	der Ärger , chagrin, spite, vexation
antreffen (traf an, <i>angetroffen</i>), meet, encounter	ärgern , be vexed
antreten (a, e), set out on, enter upon	das Ärgernis , —sse, vexation
antun (tat an, <i>angetan</i>), cause, do, dress	arglos , innocent, harmless
die Antwort , —en, answer	der Ärgwohn , suspicion
antworten , answer	der Aristokrat , —en, aristocrat
anvertrauen , entrust	das Aristokratensleisch , flesh of aristocrats
der Anwalt , "e, advocate	arm , poor
anwandeln , seize	der Arm , —e, arm
anwehen , blow towards, drift against, come over	die Armbrust , "e, bow
anweisen (ie, ie), show, point out	die Armee , —n, army
anwenden (wandte an, <i>angewandt</i>), turn to, exert	Armenien , Armenia
anwesend , present	der Armidengarten , "e, garden of Armida
die Anzeige , —n, notice, denunciation	ärmlich , poor, pitiful, scanty
anziehen (zog an, <i>angezogen</i>), dress, attract, put on	armelig , poor, wretched
der Anzug , "e, costume, dress	die Armut , poverty
anzünden , light, kindle	die Art , —en, manner, species, type
der Äon , —en, aeon	artig , nice, well-behaved
der Äpfel , "e, apple	der Ärzt , "e, physician
	ärztlich , medical
	die Asche , ashes
	der Aspekt , —en, aspect, configuration
	der Ast , "e, branch, bough
	Ästerrümmer , pl., remains of branches
	das Asyl , —e, sanctuary

der Atem, breath
 atemlos, breathless
 der Atemzug, -e, breath
 der Atheismus, atheism
 der Äther, ether, sky
 ätherisch, ethereal
 das Äthermeer, ethereal sea, ocean
 of air
 atmen, breathe
 das Attest, -e, certificate
 die Aue, -n, meadow
 aufatmen, take a full breath
 aufbauen, build up
 aufblitzen, flare up
 aufblühen, come into bloom
 aufbrechen (a, o), open, break
 open, decamp
 aufbringen (brachte auf, aufgebracht), introduce, call into
 life
 aufbürden, place a burden upon
 aufdrücken, press upon, impress
 aufeinander, on one another
 der Aufenthalt, -e, abode
 auferstehen (erstand auf, auferstanden), arise, rise up
 das Auferstehen, resurrection
 auferwachen, awaken
 auferziehen (erzog auf, auferzogen), bring up, rear
 auffahren (u, a), start up, rise
 auffällig, strange, striking
 auffangen (i, a), catch, receive
 auffassen, record
 auffinden (a, u), find out, seek
 out
 auffischen, catch, fish up
 auffliegen (o, o), fly up
 aufführen, erect
 die Aufgabe, -n, task
 aufgeben (a, e), give up, as-
 sign
 aufgehen (ging auf, aufgegangen),
 rise, be consumed, dawn,
 come up
 aufgeklärt, enlightened
 aufgeräumt, lively

aufgeschlossen, open
 aufgrölzen, scream
 aufhalten (ie, a), tarry, delay
 aufhangen (i, a), suspend
 aufhängen, attach to
 aufheben (o, o), raise, lift up,
 adjourn
 aufhesten, attach to, hang on
 aufhören, cease
 aufklären, clear up, explain
 aufknöpfen, unbutton
 auflachen, burst into a laugh
 aufladen (u, a), load on, burden
 with
 der Aufländer, -, packer, loader
 auflauern, lie in wait
 aufleben, be revived
 aufleuchten, flare up
 auflodern, flare up
 auflösen, dissolve, unlock
 die Auflösung, dissolution
 aufmarschiert, drawn up, de-
 ployed
 die Aufmerksamkeit, diligence, at-
 tention
 aufmuntern, encourage
 aufnehmen (nahm auf, aufge-
 nommen), receive, admit,
 draw up
 aufopfern, sacrifice
 aufpassen, watch, supervise
 aufpflanzen, plant
 aufquellen (o, o), well up
 aufraffen, refl., rise quickly
 aufräumen, put in order
 aufrecht, upright
 aufregen, excite
 die Aufregung, -en, excitement
 aufreißen (riß auf, aufgerissen),
 open, tear open, dilate
 aufrichten, erect, raise up
 aufschauen, look up
 aufschlägen (u, a), lift up, raise,
 open
 aufschließen (schloß auf, aufge-
 schlossen), open, reveal
 aufschnüren, untie

aufschreiben (ie, ie), write down, record	der Augenwinkel, -, corner of the eye
aufschreien (ie, ie), cry out	das Augenzelt, -e, orb, pavilion of the eye
aufsehen (a, e), look up	ausatmen, exhale
aufsetzen, put on	ausbezahlen, pay out
aufspielen, strike up a tune	ausblasen (ie, a), blow out, ex- tinguish
aufspringen (a, u), jut, spring up, spring open	ausbleiben (ie, ie), stay away, be wanting
aufsprühen, sparkle up	ausbrechen (a, o), break forth, burst out
aufstacheln, spur on, goad on	ausbreiten, spread out
der Aufstand, -e, revolt	die Ausdauer, endurance
aufstellen, set up, plant	ausdenken (dachte aus, ausge- dacht), think out, invent
aufstehen (stand auf, aufgestanden), get up, arise	der Ausdruck, -e, expression
aufsteigen (ie, ie), rise up, as- cend	ausdrücken, express
die Aufsteigung, ascension	ausdrücklich, expressly
aufstoßen (ie, o), open	auseinanderlaufen (ie, au), dis- perse
aufsuchen, seek for, seek out, approach	auseinanderrücken, separate
aufstauen, emerge	auseinandersezen, explain
der Auftrag, -e, commission, order	auswählen, choose
auftragen (u, a), serve, charge with	ausfinden (a, u), find out
auf tun (tat auf, aufgetan), open, reveal, disclose	ausführen, execute, carry out
aufwachsen (u, a), grow up	ausfüllen, round out, fulfill
aufwägen, outweigh	die Ausgabe, -n, expenditure
die Aufwärterin, -nen, housekeeper, maid	der Ausgang, -e, exit, way out, departure, conclusion
aufwiegen (o, o), outweigh	ausgebrannt, burnt out
aufwühlen, stir up, root up	ausgehen (ging aus, ausgegangen) go out, give out
aufzählen, enumerate	ausgenommen, excepted, with the exception of
aufzehren, devour	ausgezehrt, emaciated
aufzeichnen, record	ausgießen (goss aus, ausgegossen), pour out
die Aufzeichnung, -en, record(ing)	ausgleiten (glitt aus, ausgegli- ten), slip, slide
der Aufzug, -e, act	aus halten (ie, a), endure
das Auge, -s, -n, eye	aus hauchen, exhale, fade away
der Augenblick, -e, moment	aus holen, lift the arm
augenblicklich, momentary, in- stantaneous, immediately	auslassen (ließ aus, ausgelassen), melt
die Augenbraune, -n, eye-brow	auslaufen (ie, au), spread out, branch out
die Augenhöhle, -n, orbit, socket of the eye	
das Augenlid, -er, eyelid	
der Augenmörder, eye-murderer	
das Augenpaar, pair of eyes	

	ausleiden (litt aus, ausgelitten), suffer to the end	aussterben (a, o), become extinct, die out
	auslöschen, extinguish	Aussteuer, trousseau, gift
	ausmachen, decide, agree upon, prove	ausstrahlen, radiate
die	Ausnahme, -n, exception	ausstrecken, stretch out
	ausrecken, stretch out	ausstreichen (i, i), erase
	ausrichten, perform	aus suchen, seek out, ransack, search thoroughly
	ausrotten, extirpate, root out	austräumen, cease dreaming, dream to an end
	ausrufen (ie, u), exclaim	anstreten (a, e), tread
	ausruhen, rest	ausstrinken (a, u), drain, empty by drinking
	ausrüsten, equip, fit out	ausüben, exercise
	aus saugen (o, o), suck out, drain	Auswanderer, -, emigrant
	aus schlagen (u, a), refuse, break out, sprout, strike out	auswärts, abroad
	aus schließen (schloß aus, ausgeschlossen), exclude, shut out	Ausweg, -e, exit, way out
	aus schlürfen, sip to the end	aus ziehen (zog aus, ausgezogen), strip
	aus schmücken, adorn	Autor, -s, -en, author
der	Ausschnitt, -e, cut, slit	Ave, Ave Maria, evening hymn
	aus schreiben (ie, ie), write out, record	
die	Ausschweifung, -en, aberration	
	aus sehen (a, e), appear, look	B
das	Aussehen, -, appearance	der Bach, -e, brook
die	Auskenwelt, external world	die Backe, -n, cheek
	äußer, outer	bäcken (buf, gebäcken), bake
das	Außere, outward world	das Bad, -er, bath
	äußern, express, utter	bäden, bathe
	außerordentlich, extraordinary	die Bahn, -en, course, track, road
die	Außerung, -en, expression	bahnen, make a pathway, prepare the way
die	Außenweltlichkeit, extra-mundane existence	Bahnhof, -e, railroad-station
	aus setzen, expose	bald(e), soon
die	Aussicht, -en, prospect, expectation	der Brat, -e, brat
	aus singen (a, u), finish singing	der Balkon, -e, balcony
	aus söhnen, reconcile	der Ball, -e, ball, balloon
	aus spannen, spread out, expand	der Ballkleid, evening dress
	aus spielen, play out	der Balsam, balsam, balm
die	Aussprache, pronunciation	das Band, -e, tie, bond
	aus sprechen (a, o), express, pronounce	das Band, -er, ribbon, ligament
	aus spucken, spit out	bang, afraid, anxious
	aus staffieren, furnish	bangen, be afraid, be anxious
	aus stehen (stand aus, ausgestanden), endure, survive	das Bangen, fear, anxiety
		die Bangigkeit, anxiety, fear, uneasiness
		die Bank, -e, bench

der Bann , ban, excommunication	bedeuten , mean, signify, imply,
banuen , banish, expel, hold	inform
spellbound, conjure away	bedeutend , considerable
das Banner , ^z , banner	bedeutungsvoll , significant
var , cash	bediademen , crown
der Bär , -en, bear	bedienen , make use of
der Barbar , -en, barbarian	der Bediente , -n, servant
die Barbarei , barbarism	die Bedingung , -en, condition
das Barbarenland , -er, land of the	bedrängen , oppress, attack
barbarians	bedrohen , threaten
das Barbarennest , -er, barbaric hole,	bedürfen , need, be in need of
barbaric haunt	das Bedürfnis , -sse, need, necessity
barbarisch , barbaric	bedürftig , in need of
das Barett , -e, cap, cardinal's hat	beehren , honor
harmherzig , merciful	beendigen , complete
die Barmherzigkeit , compassion,	das Beet , -e, bed
mercy	befallen (<i>befiel, befallen</i>), seize,
der Baron , -e, baron	fall upon
die Baronin , -nen, baroness	befangen , engrossed, preoccu-
der Bart , -e, beard	pied
der Basiliskengeist , basilisk-soul	der Befehl , -e, command, order
der Bast , inner bark	befehlen (a, o), command, en-
die Bataille , battle	trust
die Bauart , architecture	befestigen , fasten, fortify
der Bauch , -e, stomach, belly	befinden (a, u), find, consider
bauen , build, till	befindlich , existing, to be found
der Bauer , -n, peasant	beflecken , stain
der Bauernjunge , -n, peasant boy	beflügeln , lend wings to,
der Bauernhof , farm-house	quicken
der Bauerpöbel , -, peasant rabble	befolgen , obey, follow
die Bauerschaft , peasantry	die Beförderung , spread, further-
der Bauermann , -leute, peasant	ing
der Bauerssohn , peasant's son	befragen , question
der Baum , -e, tree	befreien , liberate
bäumen , rear	die Befreierin , -nen, liberator
der Beamte , -n, official	die Befreiung , liberation
beängstigen , terrify	befremden , surprise
die Beantwortung , -en, answer	befreunden , befriend
bebauen , quiver, tremble	befreundet , familiar
der Becher , -, cup	befriedigen , satisfy
das Becken , basin	befürchten , fear
bedächtig , deliberate, discreet	begabt , talented
bedauern , be sorry for	begeben (a, e), <i>refl.</i> , betake one-
bedecken , bedeck, cover	self
bedenken (<i>bedachte, bedacht</i>), con-	die Begebenheit , -en, event, occur-
sider	rence
bedenklich , critical, serious	begegnen , meet

begehen (beging, begangen), com- mit, perform	beibringen (brachte bei, beige- bracht), teach
der, das Begehr, desire	die Beichte, -n, confession
begehr, desire, long for, ask for	beide, both
begeistern, inspire, animate, en- rapture	der Beifall, applause
die Begeisterung, enthusiasm	die Beihilfe, assistance
begierig, greedily	das Beil, -e, hatchet, ax
begießen (begoß, begossen), pour, drench	beileibe nicht, on no account, by no means
beginnen (a, o), begin	das Bein, -e, leg; man wird dir Beine machen, we'll make you find your legs
beglaubigen, certify	beinahe, almost
begleiten, accompany	beisammen, together
der Begleiter, -, companion	das Beisammenleben, living to- gether, social life
beglücken, make happy, bless	der Beisatz, -sse, associate judge
begnügen, refl., content one- self	beiseite, aside
begraben (u, a), bury	beissen (biß, gebissen), bite
begreifen (begriff, begriffen), com- prehend	beistehen (stand bei, beigestanden), aid, stand by
der Begriff, -e, concept; im —, about to	beisteuern, contribute
begrüßen, greet, welcome	beistimmen, assent, agree with
die Begünstigung, -en, favor, en- couragement	bejammernwürdig, lamentable
behagen, please, suit	bekämpfen, war against, oppose
das Behagen, comfort, enjoyment	bekannt, known
behaglich, comfortable	bekanntlich, as is well known
die Behaglichkeit, ease, sociability	die Bekanntschaft, -en, acquaint- ance
behalten (ie, a), retain, keep	bekennen, convert
das Behältnis, -sse, reservoir, re- ceptacle	bekennen (bekannte, bekannt), con- fess, acknowledge
behandeln, treat	das Bekenntnis, -sse, confession
die Behandlung, treatment	beklagen, deplore, complain, be- wail
behangen (i, a), hang	der Belagte, -n, accused, defend- ant
beharrlich, persevering, firm	belommen, uneasy, depressed, anxious
behauen (behieb, behauen), hew into shape	bekommen (bekam, bekommen), obtain
behaupten, assert	bekümmern, worry, take an in- terest in
die Behausung, -en, dwelling	bekunden, make known
behende, nimble, adroit	beladen (u, a), load
beherrschen, dominate, govern, rule	belauben, cover with leaves, enfoliage
behorchen, overhear	
behüten, guard, preserve, pro- tect	

belauern , lie in wait, guard	bereit , ready, prepared
belauen (ie, au), amount to	bereiten , prepare
belauschen , overhear, listen to	bereits , already
belehren , teach	bereuen , regret, rue, repent
beleidigen , insult	der Berg , -e, hill, mountain; die Haare standen mir zu Berge, my hair stood on end
die Beleuchtung , -en, illumination	bergan , uphill
belieben, like, think proper,	bergen (a, o), save, conceal, hide
please	der Bergeshang , slope, mountain side
das Belieben , will, pleasure	der Bergesrand , edge of mountain
beliebig, agreeable	die Berges scheide , mountain-ridge, water-shed
bellen, bark	die Berghalde , -n, hillside, moun- tain-slope
belohnen, reward	der Bergmann , -leute, miner
die Belohnung , -en, reward	der Bergpfad , -e, mountain path
Belsazar , Belshazzar	das Bernbiet , district about Bern in Switzerland
der Belt , Baltic	bersten (a, o), burst
belügen (o, o), deceive	berüden , ensnare, beguile, charm
bemächtigen, take possession of, seize	berüst , troubled
bemerkbar, noticeable	der Beruf , -e, profession, calling
bemerken, remark, notice	berufen (ie, u), convoke, call to- gether
bemessen (bemaß, bemessen), measure	beruhigen , calm
bemoost, overgrown with moss, hoary	berühren , touch, affect
bemühen, trouble	die Berührung , -en, contact, touch
die Bemühung , -en, effort	besaufen (besoff, besoffen), <i>refl.</i> , get drunk
benachbart, neighboring	beschäftigen , <i>refl.</i> , busy oneself, occupy one's attention
benehmen (benahm, benommen), behave	die Beschäftigung , -en, occupation, work
beneiden, envy	die Beschämung , shame
die Benennung , name, designation	beschauen , gaze at, contemplate, inspect, look over
benecken, moisten	beschaulich , meditative, intui- tive
der Bengel , -, rude fellow	bescheiden , modest
benußen, use	bescheiden (ie, ie), order, direct
beobachten, observe	die Bescheidenheit , modesty
die Beobachtung , -en, observation	bescheinen (ie, ie), illumine, light up
bepflanzen, plant	
bequem, comfortable, conven- ient	
berauben, rob	
berauschen, intoxicate	
berechnen, calculate	
die Berechnung , -en, calculation	
berechtigen, justify	
beredt, eloquent	
der, das Bereich , -e, scope, sphere, province	

beschenken, endow, present with	bestechen (a, o), corrupt, bribe
beschieden, allotted, given	bestehlen (bestand, bestanden), consist, insist, hold out, survive, undergo
beschirmen, protect	besteigen (ie, ie), ascend, board, mount
beschleichen (i, i), creep upon	bestellen, appoint, constitute, arrange, order, deliver
beschließen (beschloß, beschlossen), determine	bestialisch, bestial, beastly
der Beschluss, <i>ue</i> , conclusion	bestie, <i>—</i> , beast
die Beschränktheit, narrowness, stupidity	bestimmt, definite, specified
beschreiben (ie, ie), describe	Bestimmung, <i>—en</i> , destiny, designation, mission
beschuhnen, provide with shoes	bestimmungslos, uncontrolled, indefinite
beschuldigen, accuse	bestrafen, punish
beschützen, protect	bestreben, <i>refl.</i> , endeavor
beschweren, oppress, weigh upon	Bestrebung, <i>—en</i> , endeavor, effort
beschwerlich, troublesome	bestürmen, assail, urge
beschwert, heavy	bestürzt, confounded, dismayed
beschwingt, winged	Bestürzung, consternation
beschwören (u, o), swear	besuchen, visit
beseelen, inspire	betäuben, overcome, stupefy
besehen (a, e), examine	beten, pray
beseligen, make happy	Beter, <i>—</i> , worshiper
der Besenstiel, broomstick	beteuern, assert, swear to
besetzen, occupy, stud	Betonung, emphasis
besichtigen, inspect	betören, delude, dupe, deceive
besiegen, conquer	be trachten, view, contemplate
besinnen (a, o), <i>refl.</i> , consider, reflect, philosophize, remember	betragen (u, a), <i>refl.</i> , behave
die Besinnung, reflection, sense, return to one's senses	betreffen (betraf, betroffen), happen, come to pass
der Besitz, possession, property	betreiben (ie, ie), carry on
besitzen (besaß, besessen), possess	betreten (a, e), step on
der Besitzer, <i>—</i> , owner, possessor	Betroffenheit, perplexity, surprise
besonders, especially	betrüben, grieve, depress
die Besonnenheit, prudence, self-control	betrügen (o, o), deceive, betray
besonnt, sunny	betrunken, drunk
besorgen, take care of	das Bett(e), <i>—n</i> , bed, channel
besprechen (a, o), discuss	der Bettelhund, beggar
besprengen, sprinkle	betteln, beg
bessern, improve, better	betten, make a bed
beständig, continual, constant, permanent	der Bettler, <i>—</i> , beggar
die Bestätigung, <i>—en</i> , confirmation	die Bettlerliebe, beggar's love
bestatten, bury	beugen, bend
bestaubt, dusty	

beunruhigen, disturb	die Bildsäule, -n, statue
beurteilen, judge	die Bildung, education, formation, creature
die Beurteilung, critical examination	der Bildungsstoff, educational material
die Beute, booty	billig, just, correct
der Beutel, -, purse, pouch	billigen, sanction, approve of
bevollmächtigen, empower	die Binde, -n, bandage
bewachen, guard, keep watch	binden (a, u), bind, tie, unite
der Bewaffnete, -n, armed person	die Binse, -n, sedge, rush
bewahren, keep, preserve	die Birke, -n, birch-tree
bewandert, skilled, experienced, versed	der Birnbaum, „e, pear-tree
bewegen, move, stir	der Bischof, „e, bishop
die Bewegung, -en, motion, movement, activity	der Bissen, -, bite, bit, morsel
beweinen, mourn, weep for	bisweilen, at times
der Beweis, Beweise, proof	die Bitte, -n, request, favor
beweisen (ie, ie), show, prove	bitten (bat, gebeten), ask, request, plead
bewerfen (a, o), pelt	bitter, bitter
bewilligen, grant	bitterlich, bitterly
bewundern, admire	blank, bright, shining
die Bewunderung, admiration	blasen (ie, a), blow
bewunderungswürdig, astonishing, admirable	das Blasinstrument, wind-instrument
bewußt, conscious	bläß, pale
bewußtlos, unconscious	das Blatt, „er, leaf, page
das Bewußtsein, consciousness	blättern, turn the leaves
bezaubern, enchant	blau, blue
der Bezauberte, -n, enchanted person	die Bläue, azure
bezeugen, bear witness, prove	blauen, be blue
bezirchen (bezog, bezogen), refer, relate	bläulich, bluish
bezweifeln, doubt	die Blausäure, prussic acid
bezwingen, conquer, control, overcome	das Blei, lead
die Bibel, Bible	bleich, pale
die Bibliothek, -en, library	bleichen, pale
biegen (o, o), bend	bleiern, leaden
die Biene, -n, bee	blenden, dazzle
das Bier, beer	blendendweiß, dazzling white
bieten (o, o), offer	der Blick, -e, look, glance
das Bild, -er, picture, image	blicken, glance at, look upon
bilden, form, educate, train	die Blindheit, blindness
das Bilderbuch, picture-book	blindlings, blindly
bildhübsch, very pretty	blinken, glisten
das Bildnis, -sse, image, likeness	blinzeln, blink, wink
	blinzen, blink, wink
	der Blitz, -e, lightning
	blitzen, lighten, flash, sparkle

blitzeßgleich,	lightning-like	das Böhmerland,	Bohemia
die Blitzeßschnelle,	lightning-speed	bohren,	bore
der Blitzstrahl, -s, -en,	lightning-bolt	der Bolzen, -,	bolt, arrow
blitzverhüllt,	lightning-veiled	das Boot,	-e, boat
blöd,	weak-sighted, imbecile, stupid	der Bootsmann,	boatman
blöfen,	bleat	der Bord,	-e, board
blond,	blond	borgen,	borrow
blondlockig,	blond-curly	der Born,	-e, spring, well
bloß,	bare, naked, simple, merely	borstig,	bristly
die Blöße,	nakedness	bös,	bad, ill, wicked, angry
blühen,	bloom	der Bösewicht,	-er, scoundrel
die Blume, -n,	flower	die Bosheit,	-en, malice, ill-nature
das Blumenbeet,	-e, flower-bed	botanisieren,	botanize
der Blumenduft,	fragrance of flowers	der Bote,	-n, messenger
das Blumengesicht,	-er, flower-face	der Botenlohn,	messenger's wage
der Blumenstern,	-e, flowery star	die Botschaft,	-en, message
der Blumenstock,	-e, flowers, flower-pot plant	die Bouteille,	bottle
blumig,	flowery	der Brand,	-e, conflagration, fire
das Blut,	blood	branden,	surge
die Blüte, -n,	blossom	die Brandstelle,	-n, scene of a conflagration
bluten,	bleed	der Brantweintisch,	-e, brandy-table
das Blütenblatt,	blossoming leaf	braten (ie, a),	roast
der Blütenmai,	blossoming May	der Braten,	-, roast
blütenreich,	blossoming	der Bratenwender,	turn-spit
der Blütenschimmer,	splendor of blossoms	brauchen,	need, require, use
blüten schwanger,	filled with blossoms	die Braue,	-n, eye-brow
der Blütentraum,	-e, dream of blossoms	brauen,	brew
das Blutgericht,	bloody tribunal	braun,	brown
blutig,	bloody	braunglänzend,	brown-colored
blutleer,	anemic	braunlakiert,	brown-varnished
die Blutschuld,	murder	brausen,	storm, rage, rush, roar
der Blutstrahl,	ray of blood, stream of blood	der Brausewind,	storm-wind, foaming wind
der Boden, -,	ground, soil, basis, bottom	die Braut,	-e, fiancée, bride
bodenlos,	bottomless, enormous	das Brautbett,	bridal bed
der Bogen, -,	arch, curve, bow, bend	das Brautfest,	bridal festival
bogens förmig,	arched	das Brautgewand,	bridal robe
		der Bräutigam,	-e, bridegroom, fiancé
		bräutlich,	bridal
		die Brautnacht,	bridal night
		der Brautschleier,	bridal veil
		brav,	excellent, fine
		brechen (a, o),	break
		breit,	broad

der Bremser , <i>-</i> , brakeman	die Bürde , <i>-n</i> , burden
brennen (brannte, gebrannt), burn	die Burg , <i>-en</i> , castle
das Brett , <i>-er</i> , board, shelf	bürgen, be surety for, assure
das Bretterhaus , wooden house	der Bürger , <i>-</i> , citizen, bourgeois, commoner
der Brief , <i>-e</i> , letter	bürgerlich, bourgeois, civil, con- ventional
die Brille , <i>-n</i> , spectacles	das Bürgermädchen , <i>-</i> , girl of the middle class
bringen (brachte, gebracht), bring	die Bürgersfrau , woman of the middle class
Britannia, Britain	der Bürgersmann , citizen
der Bronne , <i>-n</i> , spring, fountain	der Burghof , <i>-e</i> , courtyard of a castle
das Brot , <i>-e</i> , bread	die Burgkapelle , chapel of a castle
das Bruchstück , <i>-e</i> , fragment	die Bürgschaft , surety
die Brücke , <i>-n</i> , bridge	der Bursch , <i>-en</i> , fellow, student
der Bruder , <i>-</i> , brother	die Burschenlust , joy of youth
der Brudergruß , brotherly greeting	der Busch , <i>-e</i> , bush
der Brudermord , fratricide	buschig, bushy
das Bruderskind , nephew	der Busen , <i>-</i> , breast, bosom, heart
die Brühe , <i>-n</i> , soup, broth, sauce	die Busentowelle , Busento billow
brüllen, bellow, roar	Busentowogen, <i>pl.</i> , waves of the Busento River
brummen, growl, grumble, snarl	die Buße , penance, atonement
der Brunnen , <i>-</i> , well, spring	die Butter , butter
die Brust , <i>-e</i> , breast, bosom	das Butterbrot , <i>-e</i> , sandwich, slice of bread and butter
brüsten, brag	
das Brustgewand , bodice	
die Brusthöhle , cavity of the chest	
die Brut , <i>-en</i> , brood	
brütten, brood	
der Bube , <i>-n</i> , boy, rascal	
das Buch , <i>-er</i> , book	
der Buchenbaum , <i>-e</i> , beech-tree	
buchenbewachsen, covered with beech-trees	
die Bücherei , <i>-n</i> , library	
die Büchse , <i>-n</i> , rifle	
der Buchstab , <i>-en</i> , letter, character	
buckelig, hunch-backed	
bücken, bend, bow	
der Buhle , <i>-n</i> , lover	
buhlen, woo, make love to	
das Bündel , <i>-</i> , bundle, bunch	
das Bundeslied , song of union	
bündig, terse, to the point	
das Bündnis , <i>-sse</i> , alliance	
bunt, gay-colored, variegated, topsy-turvy	
buntbewegt, colorful, agitated	
buntverworren, much confused	
	C
	calderonisch, in the manner of Calderon
	das Chaos , chaos
	der Charakter , <i>-e</i> , character, dis- position
	charakterisieren, characterize
	die Charpie , <i>-n</i> , lint; — zupfen, pull linen-rags, shred lint
	die Chaussee , <i>-n</i> , main road
	der Chor , <i>-e</i> , choir, chorus
	der Choral , <i>-e</i> , hymn, sacred song
	der Christ , <i>-en</i> , Christian
	der Christenpriester , <i>-</i> , Christian priest
	das Christkindlein , Christ, the Babe
	christlich, Christian

der Christus, Christ
die Chronik, chronicle
cito, Latin, urgent, rush
die Conciergerie, a prison in Paris

D

dabei, thereat, at the same time
das Dach, -er, roof
die Dachstube, -n, attic, garret
die Dachtraufe, -n, eaves
die Dachwohnung, -en, garret, attic
der Dachziegel, -, tile
das Dafürhalten, opinion, judgment
daheim, at home
daherschleppen, drag hither
dahin, gone, past
dahinjagen, rush thither
dahinschwinden (a, u), go past,
roll away
dahinstrecken, lay low, kill
damalig, of that time
damals, then
die Dame, -n, lady
dämmern, dawn, grow dusk
die Dämmerstunde, twilight hour
die Dämmerung, dawn, twilight
der Dämon, -en, demon
der Dampf, steam, smoke, mist
dampfen, steam, smoke
dämpfen, suppress, quiet, stew
der Dampfer, -, steamer
dampfestoll, steam-mad
der Dampfwagen, -, train
die Dampfwolke, -n, cloud of smoke
der Dank, thanks, gratitude
die Dankbarkeit, gratitude
danken, thank
dankenswert, worthy of thanks
das Dankgebet, prayer of thanks-
giving
die Danksgung, saying thanks
Danton, French revolutionary
leader (1759-1794)
darben, starve
darbieten (o, o), offer
darhalten (ie, a), offer

darniedergeblit, struck down
by lightning
darniederziehen (zog darnieder,
darniedergezogen), pull down
darreichen, extend to
darstellen, represent, portray
die Darstellung, -en, presentation,
depiction
dartun (tat dar, dargetan), prove
das Dasein, existence, being, life
der Dattelfsaft, date-juice
die Dauer, duration
dauern, last, endure
davoneilen, hasten forth
davonlaufen (ie, au), run away
davontragen (u, a), carry off
dawider, against, opposed
dazutreten (a, e), step up
die Decke, -n, cloth, cover, veil,
ceiling, canopy
decken, cover; den Tisch —,
lay the table
der Degen, -, sword
dehnen, stretch, expand
das Deingedenken, thoughts of you
die Deklination, -en, declension
delikat, delicate
die Demut, humility
denkbar, conceivable
denken (dachte, gedacht), think
die Denkmünze, -n, commemorative
medal
die Denkrede, -n, memorial oration
der Denkstein, -e, monument, grave-
stone
dennoch, yet, nevertheless
derb, rough
dereinst, some day
dergestalt, in such manner
Dero, your
derweil(en), while
desgleichen, likewise
dessenohngeachtet, in spite of
that
deuteln, explain away
deuten, interpret, explain, point
deutlich, distinct, clear

deutsch, German	die Donau, Danube
Deutschland, Germany	Donauweibchen, a comic opera by Ferd. Kauer
der Dialekt, -e, dialect	der Donner, -, thunder
die Dialektik, dialectics	der Donnerhall, sound of thunder
diamanten, diamond	donnern, thunder
dicht, close, thick	der Donnerschlag, “e, thunder-stroke
die Dichtart, -en, type of literature	das Donnerwetter, thunderstorm, hang it!
dichten, write poetry, compose, invent	die Donnerwolke, -n, thunder-cloud
der Dichter, -, poet	das Doppelbier, double beer
dichterisch, poetic	der Doppelgänger, -, double
der Dichtertraum, poetic dream	das Doppeljoch, double yoke
die Dichtkunst, poetry	die Doppelschmach, twofold disgrace
die Dichtung, -en, poetry	doppelsinnig, ambiguous
dick, thick	doppelt, double
das Dickicht, -e, thicket	das Dorf, “er, village
der Dieb, -e, thief	der Dorn, -es, -en, thorn
der Diebeschlüssel, stolen key	dornig, thorny
der Diebstahl, theft, robbery	dornumhegt, hedged with thorn
die Diele, -n, floor	dorthin, thither
dienen, serve	dozieren, teach
der Diener, -, servant	der Drache, -n, dragon
der Dienst, -e, service	der Draht, “e, wire
das Dienstmädchen, -, servant girl	das Drama, -mas, -men, drama
das Dienstpersonal, retinue of servants	der Drang, hurry, urge, stress, impulse
der Dietrich, -e, master key	drängen, push, press, urge, afflict
das Ding, -e, thing	der Dräger, -, oppressor
dingen (a, u), hire	dränen (drohen), threaten
direkt, directly	draufgehen (ging drauf, draufgangen), be spent, be wasted
der Direktor, -en, supervisor	drehen, turn, revolve
die Dirne, -n, girl	die Drehorgel, -n, barrel-organ
der Diskurs, Disourse, conversation	dreifach, threefold
distillieren, distill	der Dreiklang, common chord
die Distinktion, -en, distinction, distinguishing	dreinblenden, look in
divinatorisch, divining, inspired	der Dreiritterstein, Lorelei-rock
das Dogengrab, “er, ducal grave	dreist, bold
der, die Dogge, -n, bull-dog, mastiff	Dresden, capital of Saxony
doktern, practice medicine	dringen (a, u), penetrate
der Doktor, -s, -en, doctor	drob, on that account
die Doktorei, doctor's profession	droben, up there
der Doktorhut, doctor's cap, doctor's degree	
der Dolch, -e, dagger	
der Dolchstoß, dagger-thrust	
der Dolmetscher, -, interpreter	

drohen, threaten
die Drohne, -n, drone
dröhnen, resound
die Drohung, -en, threat
drücken, press, oppress, hurt
der Drücker, -, knocker
ducen, stoop, duck, dive
der Duft, -e, perfume, fragrance
duften, be fragrant
der Dukaten, -, ducat
dulden, suffer, endure
die Duldung, tolerance
dumm, stupid
die Dummheit, -en, stupidity
der Dummkopf, -e, blockhead
dumpf, hollow, musty, gloomy, stifling
dunkel, dark
dunkelblau, dark blue
dunkelbraun, dark brown
die Dunkelheit, -en, darkness
dunkeln, grow dark
dünken (*däuchte*, *gedäucht*), seem
der Dunst, -e, mist
das Dunstgebilde, -, figment of the imagination
durcharbeiten, work one's way through
durchaus, by all means, throughout
durchbeben, thrill through, agitate
durchbläuen, beat black and blue
durchbohren, penetrate
durchdringen (a, u), penetrate, permeate
die Durchdringung, penetration, permeation
durcheinander, pell-mell, in confusion
durchfahren (u, a), thrill, course through
durchfliegen (o, o), fly through, hasten past
durchfunkeln, glitter through, shine through

durchgehen (*ging durch*, *durchgangen*), traverse
durchglühen, glow through, inflame, inspire
durchgraut, thrilled with horror
durchhelfen (a, o), help along
durchkreuzen, cross
durchleben, experience
durchschauen, see through
durchscheinen (ie, ie), shine through
durchschlagen (u, a), strike through
durchschweifen, wander through, rush through
durchschwimmen (a, o), swim through
durchsehen, succeed, carry through, accomplish
durchsichtig, lucid, transparent, clear
durchsuchen, ransack, search
durchwalzen, give a sound thrashing
durchwandeln, travel through, experience
durchziehen (*durchzog*, *durchzogen*), interlace, interweave
dürr, dry, withered
der Durst, thirst
dursten, thirst, be athirst
durstig, thirsty
düster, gloomy .
das Dutzend, -e, dozen

G

die Ebbe, -n, ebb
eben, even, level, plain, open
das Ebenbild, -er, image
ebenbürtig, equal in rank, of equal birth
die Eb(e)ne, -n, plain
ebenfalls, likewise
das Ebenmaß, symmetry, proportion
ebenso, just so

ebensofehr, just as much	eifersüchtig, envious, jealous
ebnen, smoothen, pave, make even	eigen, peculiar, characteristic
Ecce homo! Behold the man!	der Eigendinkel, conceit, self-sufficiency
das Echo, echo	die Eigenheit, peculiarity, uniqueness, trait
echt, real, true	der Eigensinn, obstinacy, caprice
das Ed, -e, edge, corner	eigentlich, real, actual
die Ede, -n, corner	das Eigentum, "er, property, possession
edel, noble	eigentümlich, peculiar, characteristic
das Edelgestein, -e, jewels, gem	die Eigentümlichkeit, peculiarity
der Edelhof, "e, nobleman's seat	eignen, belong
das Edelmäglein, nobleman's daughter	das Eiland, -e, island
der Edelmann, -leute, nobleman	eilen, hurry, hasten
der Edelstein, -e, gem	eilig, hasty
das Edelweib, nobleman's wife	einbetten, imbed
der Effekt, -e, effect, impression	einbilden, imagine
die Ehe, -n, marriage, wedlock	die Einbildung, -en, imagination
die Ehehälften, wife, better-half	einbrechen (a, o), set in
der Eheherr, -n, -en, husband	einbringen (brachte ein, eingebracht), bring in, fetch a price
ehemaliger, former	einbüßen, lose
der Ehemann, "er, husband	eindringen (a, u), penetrate
ehern, iron	einfach, simple
ehlich, matrimonial, marital	eingefallen (fiel ein, eingefallen), interrupt, sink, occur
ehrbar, honorable	einfalten, fold in
die Ehre, -n, honor	einfällig, simple, naïve
ehren, honor	einfinden (a, u), refl., appear
das Ehrenkreuz, cross of honor, medal	einflößen, instill, imbue, infuse
das Ehrenmitglied, -er, honorary member	der Einfluß, "sse, influence, importance
der Ehrenplatz, "e, place of honor	einiformig, monotonous
der Ehrensessel, -, seat of honor	die Einformigkeit, -en, uniformity, monotony
der Ehren-Tölpel, honorable block-head	der Gingang, "e, entrance
ehrerbietig, reverential, respectful	die Gingangstüre, entrance-door
die Ehrfurcht, respect	eingeben (a, e), inspire, prompt
ehrlich, honest	die Gingebung, inspiration, idea
ehrsam, honorable	eingehen (ging ein, eingegangen), accept, receive
ehrwürdig, venerable, respectable	eingemacht, preserved
das Ei, -er, egg	das Eingeständnis, "sse, confession, admission
die Eiche, -n, oak	
der Eichenbaum, "e, oak tree	
der Eid, -e, oath	
die Eifersucht, jealousy	

das Gingeweide , bowels, entrails	einschlingen (a, u), swallow
eingießen (goß ein, eingegossen), pour in	einschneidend, cutting
eingraben (u, a), dig in, cut in	einschreiben (ie, ie), inscribe
einändern, hand over	einsehen (a, e), realize
einatmen, breathe into	einseitig, one-sided
einheimisch, at home	einsetzen, appoint
die Einheit , -en, unity	der Einsiedler , -, hermit
einholen, overtake, bring in	einsinken (a, u), sink
ein hüllen, cover, envelop	einsperren, lock up, confine
einlaufen, buy	einsprechen (a, o), join in conversation
einleihen, come in, put up, visit, enter	einst, once upon a time, some day
einfern, imprison	einsticken, pocket
einleiden, clothe	einstiegen (ie, ie), get in
die Einladung , -en, invitation	einstellen, cease, put a stop to
einlassen (ließ ein, eingelassen), engage in, venture on, treat	einstimmen, fall into tune, join in singing
einläuten, ring in	einstimmig, unanimous
einlegen, put in, dip in	einstmals, once
einlullen, lull to sleep	einteilen, divide, distribute
einnehmen (nahm ein, eingenommen), capture, take	eintönig, monotonous
die Einöde , -n, desert, wilderness	die Eintracht , harmony
einprägen, imprint, impress upon	einweihen, initiate, ordain, consecrate
einpuppen, change into a chrysalis	die Einwirkung , -en, influence
einräumen, concede, grant	der Einwohner , -, inhabitant
einrauschen, rustle to sleep	das Einzelhanpt , head of an individual
einreden, talk into, persuade one to	die Einzelheit , -en, individual form, detail
einregistrieren, register	einzeln, individual, single, sole, unique
einrenken, set, set right again	eingehen (zog ein, eingezogen), draw in, shrink, pull in
einrichten, arrange	einzig, single, sole, unique
ein sam, lonely	das Eis , ice
die Einsamkeit , loneliness, solitude	das Eisen , iron
einscharren, bury, scrape in	die Eisenbahn , -en, railroad
einschenken, pour in, fill	die Eisenstange , -n, iron rod
einschiffen, embark	eisig, icy
einschlafen (ie, a), fall asleep	eiskalt, icy cold
einschläfern, put to sleep	das Eisstück , -e, piece of ice
einschlagen (u, a), close a deal, strike into, fasten, hammer	eitel, vain, frivolous, empty
einschleichen (i, i), creep in	die Eitelkeit , vanity
einschließen (schloß ein, eingeschlossen), include	der Ekel , disgust
	ekeln, feel disgust

die Elbe, Elbe River, flowing through Dresden	enden, end
der Elbstrom, Elbe River	endigen, end, put an end to
elegisch, elegiac, mournful	endlich, finally
elektrisch, electric	die Endlichkeit, the finite
das Elementarverhältnis, -fse, elementary relation	endlos, endless, unending
elend, miserable, wretched	enfin, Fr., finally, to conclude
das Elend, misery, wretchedness	eng, narrow
der Elfe, -n, elf	der Engel, -, angel
elfenbeinern, ivory	das Engelsbild, angel-form
der Elfengeist, soul of an elf	engel schön, beautiful as an angel
der Ellbogen, -, elbow	der Enkel, -, grandson, grandchild
elterlich, parental	entbehren, dispense with
Eltern, pl., parents	entblößen, unsheathe
empfahn (empfangen), obtain	entbrennen (entbrannte, entbrannt), become inflamed, flare up
empfangen (i, a), receive, obtain	entdecken, discover, reveal
empfänglich, susceptible, sensitive	enttehren, dishonor
empfehlen (a, o), recommend	entfalten, unfold
das Empfehlungsschreiben, letter of recommendation	entfärben, lose color, pale
empfinden (a, u), feel, experience	entfernen, go out, retire, lead away, be at a distance
empfindsam, sensitive	die Entfernung, distance, separation, going away
die Empfindung, -en, sensation, feeling	entfernt, distant, remote
empor, up, upward	entfesselt, eloquent
emporbäumen, rear on high	entflammen, inflame
empören, revolt	entfliegen (o, o), fly away
emporheben (o, o), raise, lift up, bear aloft	entfliehen (o, o), flee from, escape, vanish
emporrichten, refl., rise up	entführen, carry off, abduct
emporshauen, look up	entgegen, against, towards
emporziehen (schoß empor, emporgeschossen), shoot up	entgegengehen (ging entgegen, entgegengegangen), go to meet
empor schwingen (a, u), swing up, fly	entgegengesetzt, opposite
emporstürmen, scale	entgegenglänzen, shine towards
empört, rebellious	entgegenfreischen, shriek toward, glare toward
empörtreiben (ie, ie), force upward	entgegenschlagen (u, a), beat in harmony with
emporwallen, float up	entgegensehen, oppose
emporwühlen, turn up, dig up	entgegensingen (a, u), sing toward
emsig, eager, industrious	entgegenstrecken, stretch toward
die Emsigkeit, diligence	entgegenstürzen, rush toward
das Ende, -s, -n, end	entgegentreten (a, e), go to meet, encounter

entgegenziehen (zog entgegen, entgegengezogen), go forth	entsprechen (a, o), suit, correspond to
entgegnen, answer	entspringen (a, u), spring from, originate
entgehen (entging, entgangen), escape	entstehen (entstand, entstanden), arise, originate
entgelten (a, o), pay, atone for	entstellen, disfigure, distort
enthalten (ie, a), contain, refrain from	entströmen, stream from
entkleiden, undress	die Entwicklung, -en, development
entkommen (entfam, entkommen), get away, escape	entwischen, escape, disappear
entlassen (entließ, entlassen), permit to leave, dismiss	entziehen (entzog, entzogen), remove
entnehmen (entnahm, entnommen), free from, gather, learn	entzücken, enchant, delight
entpressen, force from	entzünden, inflame
entreißen (entriß, entrissen), tear from	entzwei, in two, asunder
entrinnen (a, o), escape	die Entzweien, refl., quarrel
entrüden, remove, carry off	die Entzweigung, dissension, estrangement
entrunkelt, unwrinkled	der Epikureer, -, epicurean
entsagen, renounce	das Epos, Epen, epic poem
entsaugen (o, o), suck, inhale	erbarmen, pity
die Entschädigung, -en, recompense	erbärmlich, pitiable, wretched
entscheiden (ie, ie), decide	erbauen, erect, build
die Entschiedenheit, decisiveness	das Erbe, inheritance, heritage
entschlafen (ie, a), die, fall asleep	erbeben, tremble
entschleieren, unveil, reveal	erben, inherit
entschließen (entschloß, entschlossen), determine, resolve	der Erbfeind, -e, hereditary foe
entschlossen, resolute	erbitten (erbat, erbeten), beg
entschlummern, fall asleep	erblaffen, pale
der Entschluß, -sse, resolution, solve	erbleichen (i, i), grow pale
entschuldigen, pardon	erblicken, perceive, descry, notice
entschweben, float away, disappear	erblinden, become blind
entschwinden (a, u), disappear	erborgen, borrow
entsceßt, lifeless	erbrausen, sound, send up a roar
das Entseken, terror, horror	das Erbteil, portion, inheritance
entsceßenvoll, full of horror	der Erdball, globe
entschälich, horrible	die Erde, earth
entsceßt, horrified	die Erdentwicklung, earthly development
entsinken (a, u), drop, fail, fade, sink from	das Erdengeschick, -e fate, earthly destiny
entspinnen (a, o), develop	das Erdenleben, mundane existence, life on earth
	das Erdeneid, worldly pain
	das Erdenlos, earthly lot
	das Erdennest, earthly haunt

das Erdennrund, earth
der Erdentag, -e, earthly day
der Erdentraum, earthly dream
der Erdgeruch, smell of earth
das Erdgetümmel, earthly turmoil
erdröhnen, resound
erdrücken, stifle, crush
ereignen, happen
ereilen, overtake
erfassen, grasp, seize
erfinden (a, u), invent
erfinderisch, inventive
erslehen, plead for, ask for
der Erfolg, -e, success
erfolgen, follow, result
erfoltern, obtain by torturing
erfragen, discover by asking
erfreuen, rejoice, gladden, comfort
erfreulich, delightful, gratifying
erfrieren (o, o), freeze
erfrischen, refresh
die Erfrischung, -en, refreshment
erfüllen, fill, fulfil
die Erfüllung, fulfilment
ergeben (a, e), submit, yield, devote
die Ergebung, devotion
ergehen (erging, ergangen), befall, happen, walk about, carry on, live
ergießen (ergoß, ergossen), pour forth
erklären, sparkle, shine
erklären, glow
ergo, Latin, therefore, hence
ergötzlich, amusing, delightful
ergrauen, turn gray
ergreifen (ergriff, ergriffen), seize, lay hold of, stir
die Ergriffenheit, excitement
ergrimmt, cross, angry
ergründen, fathom
die Ergründung, fathoming, exploration
erhaben, elevated, exalted, sublime

erhalten (ie, a), preserve, receive
erhaschen, snatch, seize
erheben (o, o), raise, elevate, set up, revolt; *refl.*, arise
erheitern, cheer up
erhellern, light up, brighten, illumine
erheucheln, be hypocritical
erhöhen, elevate, heighten
erholen, recover
erhorchen, obtain by overhearing
erinnern, remember, remind
die Erinnerung, -en, memory
erjagen, hunt down, attain to, overtake
erkalten, grow cold, chill
erlämpfen, gain by struggling
erkennen (erkannte, erkannt), recognize, acknowledge
erkenntlich, grateful
die Erkenntlichkeit, grateful acknowledgment
erklären, explain
erklären, resound
erkoren, chosen
erkranken, fall sick
erklären, refl., dare
erklären, refl., inquire
erfüren (o, o), choose, select
erlangen, attain
erlassen (erließ, erlassen), release, exempt from
erlauben, permit
die Erlaubnis, -sse, permission
die Erle, -n, alder
erleben, experience
erleichtern, ease, relieve
erleiden (erlitt, ersitten), suffer, endure, undergo
erlesen (a, e), select, choose
erleuchten, illuminate, light up, enlighten
die Erleuchtung, illumination
erliegen (a, e), succumb

erlogen, false, deceitful	erschrecken (a, o), frighten, be frightened
erlöschén (o, o), extinguish	erschröcken, frightened, terrified
erlösen, liberate, save	erschüttern, shake, affect deeply
der Erlöser, savior	ersehnen, long for, await longingly
die Ermahnung, -en, admonition	ersetzen, repair, compensate, restore, act as substitute
ermatten, grow weak	ersichtlich, evident, perceptible
ermessen (a, e), judge	ersinnen (a, o), think out, devise
ermorden, murder	erspähen, spy out, discern
die Ermordung, -en, murder	ersparen, spare, save the trouble
ermüden, tire	erspart, saved up
ermutigen, encourage	erstarren, be benumbed
ernähren, nourish, support	erstaunen, surprise, amaze, astonish
erneuern, renew, revive	erstechen (a, o), stab to death
ernst, serious, earnest	erstehlen (a, o), obtain by stealing
der Ernst, earnestness, seriousness	ersteigen (ie, ie), ascend, climb
ernsthaft, serious	ersterbend, dying
ernstlich, serious	ersticken, stifle
die Ernte, -n, harvest	die Erstlingsgabe, first-born
eröffnen, open	ertappen, seize, catch
erpressen, extort	erteilen, impart, give
erproben, test, try out	ertönen, resound
erquiden, revive, refresh	ertragen (u, a), bear, endure
die Erquidung, refreshment, comfort	erträumen, dream
erraten (ie, a), discover, guess correctly	erwachen, awake
erregen, excite	erwachsen (u, a), grow, accrue
die Erregung, excitement	erwägen, consider, weigh, ponder
erreichbar, attainable	erwählen, choose, elect
erreichen, reach, attain	erwähnen, mention
erretten, save, rescue	erwarten, await, expect
errichten, establish, erect	erwartungsvoll, expectant, in suspense
erringen (a, u), obtain, win	erwecken, awaken
erröten, blush	erweichen, soften
der Ersatz, compensation, substitute	erweisen (ie, ie), prove, render, show
erschaffen (erschuf, erschaffen), create, do	erweitern, expand, broaden
erschallen (o, o), resound	erwerben (a, o), acquire, obtain by working
erschauen, catch sight of	erwidern, reply, return
erschießen (erschoß, erschossen), shoot	die Erwiderung, -en, answer, return, retaliation
erschlagen (u, a), slay	
erschließen (erschloß, erschlossen), open, unlock	
erschöpfen, exhaust	
die Erschöpfung, exhaustion	

erwischen, snatch, obtain
 erwürgen, choke, strangle
 das Erz, -e, bronze, brass
 erzählen, relate
 die Erzählung, -en, tale, narration
 erzbischöflich, of the archbishop
 der Erzgepanzerte, iron-clad knight
 die Erziehung, education, breeding
 die Erziehungsmethode, -n, educational method
 erzittern, tremble, shiver
 erzürnen, irritate
 der Esel, -, ass, donkey
 eßbar, edible
 essen (aß, gegessen), eat
 die Etikette, -n, label
 etwa, perhaps, in some way
 europäisch, European
 das Evangelium, gospel
 ewig, eternal
 die Ewigkeit, -en, eternity
 ewiglich, eternally
 das Exempel, - , instance, example
 die Existenz, -en, existence
 existieren, exist
 expedieren, export
 der Extrakt, -e, extract, essence

F

die Fabel, -n, fable, story
 fabelhaft, fabulous, fabled
 das Fach, -er, field, department
 fächeln, fan
 die Fackel, -n, torch
 der Faden, -, thread
 fadenscheinig, threadbare
 fahl, fallow, pale, faded
 die Fahne, -n, flag, feather (of a quill)
 fahren, go, pass, proceed, drive, fare, strike
 die Fahrt, -en, journey, trip
 die Fährte, -n, course
 das Fahrwasser, navigable water
 der Falke, -n, falcon, hawk
 der Fall, -e, case, fall

die Falle, -n, trap, snare
 fallen (fiel, gefallen), fall
 fällen, fell
 falsch, false
 fälschlich, falsely
 die Falte, -n, fold, crease, wrinkle
 falten, fold
 der Falter, -, butterfly
 die Familie, -n, family
 das Familienfest, -e, family festival
 der Familienvater, head of a family
 der Familienzirkel, -, family circle
 famos, wonderful
 fanatisch, fanatical
 die Fanfare, -n, flourish of trumpets
 fangen (i, a), capture, imprison, captivate
 der Fant, -e, fellow
 die Farbe, -n, color
 färben, color
 das Farbenholz, colored wood
 farbig, colored
 farblos, colorless
 die Faser, -n, fibre
 das Fass, Fässer, barrel
 fassbar, comprehensible, intelligible
 fassen, grasp, compose oneself
 die Fassung, composure, comprehension
 die Fassungskraft, power of comprehension
 fast, nearly, almost
 fasten, fast
 fatal, disagreeable, annoying
 faul, lazy
 der Faulenzer, -, idler
 die Faulheit, laziness
 die Fäulnis, rot, corruption
 die Faust, -e, fist
 fechten (o, o), fight
 die Feder, -n, feather, quill, pen
 die Fee, -n, fairy
 der Feger, -, sweeper
 die Fehde, -n, feud
 fehlen, miss, lack, fail

- die **Fee**, -en, fairy
 der **Feierabend**, evening of rest
 das **Feierkleid**, holiday clothes
 feierlich, solemn
 feiern, celebrate
 die **Feierstunde**, -n, solemn hour
 feig(e), cowardly
 die **Feige**, -n, fig
 der **Feigenbaum**, -e, fig tree
 die **Feigheit**, cowardice
 feilbieten (o, o), offer for sale
 fein, fine, fair, delicate
 der **Feind**, -e, enemy
 die **Feindeshand**, -e, hostile hand
 das **Feindesland**, enemy's territory
 feindlich, hostile
 die **Feinheit**, -en, nicety
 feist, fat
 das **Feld**, -er, field
 der **Feldherr**, -n, -en, general
 der **Feldscher(er)**, - , army surgeon
 die **Feldschlange**, -n, calverin (*old-fashioned long gun*)
 der **Feldzug**, -e, campaign
 das **Fell**, -e, skin, hide
 der **Felsen**, - , rock
 die **Felsengestalt**, -en, rock-form,
 rock-shape
 die **Felsenhöhle**, rocky cavern
 der **Felsenquell**, -e, rocky spring
 das **Felsenriff**, -e, rocky reef, ledge
 of rocks
 die **Felsenrinne**, -n, rocky crevice
 die **Felsen schlucht**, rocky ravine,
 gorge
 die **Felsen schlucht**, -e (*Felsen schlucht*),
 rocky gorge
 die **Felsen spalte**, -n, rocky crevice
 die **Felsenstufe**, -n, rocky step
 das **Felsen tal**, -er, rocky glen
 die **Felsen wand**, -e, rocky wall
 der **Felsen weg**, -e, rocky path
 die **Feme**, secret tribunal
 das **Fem gericht**, secret tribunal
 der **Fem herold**, herald of a secret
 tribunal
 das **Fenster**, - , window
 der **Fenster ballen**, - , window-bar
 das **Fenster kreuz**, cross-work of a
 window, cross-bars
 das **Fenster loch**, window-hole
 fenstern, make love beneath the
 sweetheart's window, serenade
 die **Fenster scheibe**, -n, window-pane
 fern, far, distant
 fernab, far below
 die **Ferne**, -n, distance
 fernher, distantly
 die **Ferse**, -n, heel, track, foot-
 steps
 fertig, complete, ready, perfect
 die **Fertigkeit**, skill
 fesseln, fetter, bind
 fest, firm
 festgenäht, well-sewed
 der **Fest gesang**, -e, festive song
 fest geschlossen, firm
 fest halten (ie, a), hold firm,
 grasp
 fest hangen, (i, a), hold firm
 festlich, festive
 festnageln, nail fast
 der **Fest tag**, -e, holiday
 der **Fest trommeten schall**, flare of
 festal trumpets
 fett, fat, buttered
 das **Fett**, fat
 das **Fett bläschen**, - , bubble of fat
 feuchten, moisten, wei, ^{nedew}
 das **Feuer**, - , fire
 der **Feuer brand**, fire-brand
 der **Feuer herd**, fireplace
 das **Feuer meer**, sea of flames
 das **Feuer roß**, -sse, steed of fire
 die **Feuer sbrunst**, fire, conflagration
 die **Feuer seele**, -n, soul of fire
 die **Feuer sglut**, fiery glow
 die **Feuer stelle**, -n, fireplace
 der **Feuer ström**, fiery stream
 der **Feuer wurm**, fire-snake
 feurig, fiery
 der **Fichtenbaum**, -e, pine-tree
 das **Fieber**, fever

die Fieberhitze, feverish heat	florieren, flourish
die Fiedel, -n, fiddle	die Flöte, -n, flute
finden (a, u), find	die Flötenstimme, -n, voice of a flute
der Finger, -e, finger	der Fluch, -e, curse
finster, dark, gloomy	der Fluchbeladene, -n, accursed person
die Finsternis, -sse, darkness	fluchen, curse
die Firma, Firmen, firm	die Flucht, flight
der Firt, -e, belfry	flüchten, flee
der Fisch, -e, fish	flüchtig, fleeting
fischen, fish	der Flügel, - , wing, pinion
der Fischer, -, fisherman	der Flur, -e, corridor
das Fischermädchen, -, fisher-maiden	die Flur, -en, field, plain
der Fittich, -e, wing, pinion	der Fluss, Flüsse, river
die Fläche, -n, surface	die Flüssigkeit, fluid, liquid
der Flachs, flax	flüstern, whisper
flackern, flicker	die Flut, -en, flood, waves, water(s)
die Flamme, -n, flame	fluten, flow, swell, flood
flammes, flame	die Föhre, -n, fir
der Flammengeist, -er, flaming spirit	der Föhrenzweig, -e, fir-twigs
die Flammenrüstung, -en, flaming armor	die Folge, -n, consequence
die Flammenschrift, inscription of fire	folgen, follow
die Flasche, -n, bottle	der Foliant, -en, folio volume
der Flatterflügel, - , fluttering wing	die Folter, -n, rack, torture
flattern, flutter, wave	der Folterer, - , torturer
flechten, weave, twist	das Folterinstrument, -e, instrument of torture
die Fleig, fly, flea	foltern, torture
der Fleischer, -, butcher	foppen, fool, hoax
der Fleiz, diligence	förderlich, helpful
fleißig, diligent	die Form, -en, form
fletschen, gnash	das Formelwesen, conventionality
flicken, patch	das Formular, -e, form, formula
der Fliden, -, patch	forschen, investigate, search
der Flieder, -, lilac, elder	fort, away
die Fliederblüte, blossoming of the lilacs	fortan, henceforth
die Fliege, -n, fly	die Fortdauer, continuance
fliegen (o, o), fly	fortteilen, hasten forth
fliessen (o, o), flee	fortfahren (u, a), continue, sail forth
fliessen (floß, geslossen), flow	fortführen, continue (to guide)
flimmern, glimmer	fortgehend, continuous, continuing
flink, nimble, lively	fortkommen (lam fort, fortgekommen), get on, prosper
die Flinten, -n, gun, musket, rifle	fortleben, live on
die Flode, -n, flake (of snow)	
der Flor, -e, veil	

fortmachen, disappear, escape	der Freiwerber , <i>-</i> , matrimonial agent, matchmaker
fortpeitschen, chase out	freiwillig, voluntary
forträumen, remove	fremd, strange
fortreissen (riß fort, fortgerissen), tear away, remove	fremdartig, strange-looking
das Fortrollen, rolling onward	der Fremdling , <i>-e</i> , stranger
das Fortsausen, rushing onward	die Freßbegierde , gluttonous desire
fortschleppen, drag on	fressen (fraß, gefressen), devour
fortschreiten (schritt fort, fortgeschritten), advance, progress	die Freßvision , <i>-en</i> , vision of food
fortsetzen, continue	die Freude , <i>-n</i> , joy, gladness
forttragen (u., a.), bear forth, carry away	freudig, happy
forttreiben (ie, ie), drive forth	die Freudigkeit , <i>-en</i> , joy
Fortunati Wünschütlein, wishing-cap of Fortunatus	freuen, rejoice
fortvegetieren, continue to vegetate	der Freund , <i>-e</i> , friend
fortwandern, wander on	der Freundesgruß , friendly greeting
fortziehen (zog fort, fortgezogen), set out, draw forth	die Freundin , <i>-nen</i> , friend
der Frack , <i>-s</i> , dress-coat, tail-coat	freundlich, friendly
die Frage , <i>-n</i> , question	die Freundschaft , <i>-en</i> , friendship
fragen, ask	frevel, wicked, insolent
das Fragezeichen , <i>-</i> , question mark	der Frevel , <i>-</i> , misdeed, sacrilege, outrage
das Fragment , <i>-e</i> , fragment	freveln, sin, commit a crime, outrage
frank, free, open	der Freveler , <i>-</i> , transgressor, blasphemer
fränkisch, French, Franconian	der Friede , <i>-ns</i> , <i>-n</i> , peace, tranquillity
Frankreich, France	der Friedenskuss , kiss of peace
französisch, French	der Friedhof , <i>-e</i> , churchyard, cemetery
die Frau , <i>-en</i> , woman	friedlich, peaceful
die Frauenhand , woman's hand	frieren (o, o), freeze
die Frauenliebe , woman's love	frisch, fresh
das Frauenzimmer , <i>-</i> , woman	frischen, refresh
das Fräulein , <i>-</i> , Miss, girl (<i>of the better classes</i>)	frischgeräuchert, newly smoked
frisch, fresh, insolent	der Friseur , <i>-e</i> , barber, hair-dresser
frei, free, open	die Frift , <i>-en</i> , period, respite, delay
freien, woo	fristen, prolong
der Freier , <i>-</i> , suitor	frivol, frivolous
freigeworden, liberated	froh, happy
die Freiheit , <i>-en</i> , freedom, liberty	fröhlich, happy
freiberzig, open-hearted, frank	die Fröhlichkeit , happiness, joyfulness
freilich, to be sure	fromm, pious, gentle
freisprechen (a, o), acquit, free	frömmig, meek
der Freispruch , acquittal	die Fron(e) , <i>-n</i> , drudgery
der Freistuhl , secret tribunal	der Fronbot(e) , <i>-n</i> , beadle

der Frost, <i>“e</i> , frost, cold	fürchten, fear, be afraid
die Frucht, <i>“e</i> , fruit	fürchterlich, horrible, frightful
fruchtbar, fruitful	fürder, further
fruchten, be of avail, bear fruit	fürderhin, henceforth, further
früh, early	
die Frühe, dawn, early morning	der Fürst, <i>-en</i> , ruler, prince
früherhin, formerly	die Fürstengunst, royal favor
der Frühling, <i>-e</i> , spring	die Fürstin, <i>-nen</i> , princess
frühlingen, become spring	fürwahr, verily, forsooth
das Frühlingsblühen, blossoming of	das Fürwort, intercession
spring	der Fuß, <i>“e</i> , foot; auf gutem Fuße
der Frühlingsgruß, spring greeting	stehen, be on good terms
die Frühlingsnacht, night in spring	füßen, place one's foot on
die Frühlingspracht, splendor of	fußlang, measurable by feet
spring	
der Frühlingsstag, day in spring	der Fußsteig, <i>-e</i> , foot-path
der Frühlingsstraum, dream of	der Fußtritt, <i>-e</i> , step
spring	füttern, feed, give fodder to
frühmorgens, early in the morn-	
ing	
das Frühstück, <i>-e</i> , breakfast	
frühstücken, breakfast	
frühzeitig, early	
der Fuchs, <i>Füchse</i> , chestnut-horse	
der Zug, right, fitness; mit —,	
fittingly	
die Fuge, <i>-n</i> , joint, seam	die Gabe, <i>-n</i> , gift
fügen, join, ordain; <i>refl.</i> , ac-	die Gabel, <i>-n</i> , fork
commodate oneself to, submit	gaffen, stare
fühlbar, perceptible	gähnen, yawn
fühlen, feel	Galizien, Galicia
der Fühlfaden, <i>“</i> , feeler	die Galle, <i>-n</i> , gall
führen, lead	der Gang, <i>“e</i> , passage, walk, rou-
die Führerin, <i>-nen</i> , guide	tine, course
der Fuhrmann, <i>-leute</i> , carrier, driver	der Ganges, Ganges River in India
das Fuhrwerk, <i>-e</i> , wagon, carriage	ganz, whole, complete
die Fülle, fullness	das Ganze, <i>-n</i> , the whole
füllen, fill	gar, very, indeed
der Fund, <i>-e</i> , find, discovery	die Garbe, <i>-n</i> , sheaf
der Funke, <i>-n</i> , spark, ray, particle	die Gardine, <i>-n</i> , curtain
funkeln, sparkle, glisten	gären, (<i>o</i> , <i>o</i>), ferment
für und für, forever and ever,	das Garn, <i>-e</i> , yarn, thread
unceasingly	der Garten, <i>“</i> , garden
die Furche, <i>-n</i> , furrow	das Gartenland, garden
furchen, knit, wrinkle	das Gartentor, <i>-e</i> , garden-gate
die Furcht, fear, terror	die Gärung, <i>-en</i> , seething, excite-
furchtbar, terrible	ment
	die Gaslaterne, gas-lantern
	die Gasse, <i>-n</i> , street
	der Gast, <i>“e</i> , guest
	der Gatte, <i>-n</i> , husband
	die Gattin, <i>-nen</i> , wife
	die Gattung, <i>-en</i> , type, class, cate-
	gory

G

gaufeln, deceive, produce illusions	gedulden, be patient, have patience
der Gaum(en), -, palate	geduldig, patient
die Gazelle, -n, gazelle	die Gefahr, -en, danger
die Geächtete, the proscribed gazzette	gefährden, endanger
die Gebärde, -n, gesture, mien	gefährlich, dangerous
gebärden, behave	gefallen (ie, a), please
gebären (a, o), give birth to	das Gefallen, pleasure, choice
das Gebäude, -, building	gesäßlig, if you please
das Gebein, -e, bones, skeleton	die Gefälligkeit, -en, favor
das Gebell, barking	die Gefangenschaft, captivity
geben (a, e), give	das Gefängnis, -sse, prison
das Gebet, -e, prayer	das Gefäß, -e, vessel
das Gebiet, -e, sphere, district	gesittichet vom Traum, on wings of a dream
gebieten (o, o), command; du gebeutst, you direct	das Gefügel, birds, winged creatures
die Gebieterin, -nen, mistress	gesflügelt, winged
das Gebilde, -, image, structure, form	das Geslüster, whispering
das Gebirge, -, mountain range	das Gefolge, retinue
das Gebiß, -sse, set of teeth	das Gefräß, bite, food
das Geblüt, blood, race, family	gefräsig, voracious
gebören, born	die Gefräsigkeit, voracity, gluttony
das Gebot, -e, command, disposal	das Gefühl, -e, feeling
gebrauchen, use	gefühlvoll, feeling, sensitive
gebräuchlich, customary, usual	die Gegend, -en, region, district
gebühren, be due, belong of right to	gegenseitig, mutual
die Geburt, -en, birth	der Gegenstand, -e, object
der Geburtstag, -e, birthday	das Gegenteil, contrary
das Gebüscht, -e, cluster of bushes, thicket	gegenübertreten (a, e), meet face to face
das Gedächtnis, memory	die Gegenwart, present
gedämpft, stewed	gegenwärtig, present
der Gedanke, -n, thought	der Gehalt, -e, valué, merit, import
gedankenlos, thoughtless	das Gehege, -n, hedge, woodland
die Gedankenlosigkeit, lack of thought	geheim, secret
gedankenvoll, thoughtful	Geheimer Rat, Privy Councillor
gedeihen (ie, ie), thrive, prosper	Geheimer Sekretär, Privy Secretary
gedenken (gedachte, gedacht), have in mind, intend, conceive	das Geheimnis, -sse, secret
das Gedicht, -e, poem	geheimnisvoll, mysterious
gediegen, pure, genuine, solid	gehen (ging, gegangen), go, fare
gedrängt, crowded	der Gehilfe, -n, assistant
die Geduld, patience	das Gehöft, -e, farm, premises
	gehörchen, obey
	gehören, belong
	gehörig, fit, proper

der Gehorsam, obedience	geliebt, beloved
der Geier, - , vulture	die Geliebte, beloved, sweetheart
die Geige, -n, violin	gelinde, soft, gentle
geigen, fiddle	gelingen (a, u), succeed
der Geisel, - , hostage	das Gelispel, lisping
die Geißel, -n, whip, scourge, cutting sarcasm	gell, yelling
der Geist, -er, spirit, ghost	gellen, yell, resound
geisten umher, stalk about, haunts	gellend, shrill, piercing
die Geisterbildung, spirit-form	geloben, promise
der Geisterchor, -e, chorus of spirits	das Gelobte Land, Promised Land
die Geisterglut, spiritual fire	gelt!, is it not so ?, truly !
geisterhaft, ghostly	gelten (a, o), mean, be of value, count
der Geisterlaut, ghostly sound	gemach, softly, gently
der Geisterpalast, -e, palace of ghosts	das Gemach, -er, chamber, room
der Geisterschatten, - , ghostly shadow	gemäßlich, comfortable, convenient
die Geisterschlacht, battle of spirits	der Gemahl, -e, husband, mate, wife
geisterschwül, ghostly, sultry	die Gemahlin, -nen, wife
der Geistes sieg, -e, spiritual victory	die Gemarkung, -en, boundary, district
geistig, spiritual	gemäß, in accordance with
geistlich, religious, spiritual, ecclesiastic	gemäßigt, moderate, liberal
der Geistliche, -n, clergyman, priest, pastor	gemein, common
geistvoll, gifted, clever, witty	die Gemeinde, -n, community
der Geiz, avarice	gemeinschaftlich, together
geizig, avaricious, niggardly	das Gemunkel, muttering, chattering
das Geleife, scolding	das Gemurmel, - , murmuring
das Gefliss, barking	das Gemüt, -er, mind, soul, spirit
das Gelingel, ringing	die Gemütlichkeit, cheerfulness of soul
das Gelächter, laughter	die Gemütsstimmung, mood
das Gelände, ground, arable land	gen, towards, to
gelangen, reach, attain to	genau, exact
gelassen, calm, gentle	der General, -e, general
die Gelassenheit, calmness, patience	der Generalmarsch, general call to arms
gelb, yellow	genesen (a, e), recover
das Geld, -er, money	genial, highly gifted
der Geldbeutel, purse	genialisch, ingenious
die Geldkiste, -n, money-box	die Genialität, gifts of a genius, originality
gelehrt, learned	das Genie, -n, genius
das Geleis, track	genießen (genoß, genossen), enjoy,
das Geleit, -e, conducting, company	eat, drink
geleiten, accompany	
das Geleucht, lights, illumination	

der Genius, genius	der Geschäftsbrief, -e, business-letter
der Genosse, -n, comrade, friend	das Geschäftsleben, business
die Genossenschaft, -en, fellowship,	der Geschäftsmann, -leute, businessman
pale, society	
Genuese, Genoese	der Geschäftstreisende, -n, traveling salesman
genug, enough	
die, das Genüge, sufficiency, satisfaction	der Geschäftston, business-tone
genügen, suffice	geschehen (a, e), happen
genügsam, easily satisfied, frugal	das Geschenk, -e, present, gift
der Genuss, -sse, pleasure, joy	die Geschichte, -n, story, history
geputzt, well-dressed	das Gefüd, -e, fate
gerade, straight, just	die Geschicklichkeit, skill
geradeaus, straight ahead	geschickt, able, clever
das Gerät, -e, tools, utensils, vessels	geschlängelt, serpentine
geraten (ie, a), get into, come upon	das Geschlecht, -er, race, generation, sex, family
das Geräusch, -e, noise	der Geschmac, taste
geräuschlos, noiseless	das Geschmeide, -, jewels
das Gerbmittel, -, thrashing	das Geschöpf, -e, creature
gerecht, just, righteous	das Geschrei, -e, cry, shouting
die Gerechtigkeit, justice	das Geschrill, shrieking, noise
gereuen, rue, cause regret	das Geschütz, -e, gun, cannon
das Gericht, -e, judgment, dish, course, court of justice	der Geschützlauf, barrel of a cannon
das Gerichtsschwert, sword of a court of justice	das Geschwätz, -e, babble, gossip
gering, slight, modest, trifling	geschwind, quick
das Gerippe, -, skeleton	Geschwister, pl., brother(s) and sister(s)
gern, readily, willingly	das Geschwisterpaar, brother and sister
das Geroll, continual rumbling, rolling	der Geselle, -n, fellow, assistant, student
der Geruch, -e, fragrance	gesellen, join, keep company with, ally
der Geruchsinn, sense of smell	gesellig, social
das Gerücht, -e, rumor, report	die Geselligkeit, social life
gesamt, entire, whole	die Gesellin, -nen, comrade
die Gesamtheit, totality, all, the whole	die Gesellschaft, -en, society, social gathering, party
der Gesang, -e, song	gesellschaftlich, social
das Gefause, swishing	das Gesetz, -e, law
das Geschäft, -e, business, occupation, work	der Gesetzgeber, -, lawgiver
geschäftig, busy, zealous	das Gesicht, -er, face, countenance; zu — bekommen, see
die Geschäftigkeit, zeal, activity, industry	der Gesichtspunkt, aspect, point of view
geschäftlich, business, commercial	

der Gesichtszug, <i>-e</i> , feature, facial expression	die Gewähr, <i>-en</i> , security, guarantee
das Gesindebuch, register for servants	gewahren, notice
das Gesinge, <i>-</i> , sing-song, humdrum singing	gewähren, grant, afford
die Gesinnung, <i>-en</i> , disposition, conviction	die Gewalt, <i>-en</i> , might, power, court
gespannt, intense, intent, excited	gewaltig, powerful
gespenstig, ghostly	gewaltsam, violent
gespenstisch, ghostly	der Gewaltzwang, coercion, compulsion, forced servitude
die Gespielin, <i>-nen</i> , playmate	das Gewand, <i>-er</i> , dress, robe
das Gespräch, <i>-e</i> conversation	gewandt, skillful
gespreizt, stilted, affected	das Gewerbe, trade, business, calling
das Gestade, bank, shore	die Gewerbestörung, business-interference
die Gestalt, <i>-en</i> , form, figure	gewichtig, important
gestalten, turn out, fashion	das Gewinde, <i>-</i> , winding
die Gestaltung, <i>-en</i> , embodiment, form	gewinnen (<i>a, o</i>), win, assume
das Geständnis, <i>-sse</i> , confession	gewiß, certain
gestatten, permit	das Gewissen, conscience
gestehen (gestand, gestanden), confess	gewissermaßen, to a certain extent
das Gestein, <i>-e</i> , rock	das Gewitter, <i>-</i> , thunder-storm
gestern, yesterday	der Gewitterschein, lightning-shine
das Gestirn, <i>-e</i> , star, constellation	die Gewitterwolke, <i>-n</i> , thunder-cloud
das Gestöber, snow-drift	gewöhnen, accustom
gestrenger Herr, Gracious Sir	die Gewohnheit, <i>-en</i> , custom, habit
das Gesuch, <i>-e</i> , petition, request	gewöhnlich, usual, ordinary
gesund, sound, healthy, well	gewohnt, accustomed
die Gesundheit, health	die Gewöhnung, <i>-en</i> , custom
das Getöse, din, uproar	das Gewölbe, vault
das Getrabe, trotting	gewölbt, arched, vaulted
getrauen, dare, venture, trust	das Gewölk, clouds
getreu, faithful, true	das Gewühl, <i>-e</i> , tumult
das Getriebe, motion, bustle, busy life	gewunden, winding
das Getümmel, tumult, turmoil	das Gezelt, <i>-e</i> , tent, canopy
der Gevatter, <i>-s, -n</i> , godfather, gaffer, friend	das Gezisch, hissing
die Gevatterin, <i>-nen</i> , gossip, crony	das Gezweig, <i>-e</i> , branches of a tree
das Gewächs, Gewächse, plant	der Giebel, <i>-</i> , gable, house-top
das Gewaffen, arms	das Giebelhaus, <i>-häuser</i> , house with a gable end
gewagt, risky	die Gier, eagerness, greediness
gewahr werden, perceive, become aware of	gierig, eager
	gießen (goß, gegossen), pour
	die Gießkanne, <i>-n</i> , watering pot

das Gift , -e, poison	gliederweis, limb by limb
die Gifftetiquette , -n, label marked “ poison ”	der Glockenflang , “e, sound of bells
giftig, poisonous	der Glockenschlag , “e, stroke of a bell
der Giftpokal , poison-cup	das Glockenseil , -e, bell-rope
gigantisch, gigantic	das Glockenstimmchen , -, little bell- voice
die Gilde , -n, guild	der Glockenton , “e, sound of bells
der Gipfel , -, peak, summit, height, top	das Glöcklein , -, little bell
der Gips , Gipse, plaster-cast	das Glück , fortune, happiness ; Glück auf!, good luck !
der Girondist , -en, member of the Gironde, moderate Republi- can party during French Revolution (1791-1793)	glücken, succeed
das Gitterfenster , -, lattice window	glücklich, happy
der Gitterstab , “e, iron railing	der Glücksfessel , magic purse
der Glanz , luster, gleam, splendor, glitter	die Glückseligkeit , happiness, beatifi- tude
glänzen, shine, glitter	glühen, glow
das Glas , Gläser, glass	die Glut , -en, fire, glow, ardor
glatt, smooth	glutrot, glowing red
der Glaube , -ns, -n, faith, belief, creed	die Gnade , -n, favor, grace, mercy
glauben, believe	gnädig, merciful, kind, gracious
der Glaubenspalter , -, dissenter	der Göckelhahn , rooster, cock
gleich, like, immediately	golden, golden
gleichen (i, i), resemble	goldenhell, bright as gold
gleichfalls, also, likewise	die Goldesfarbe , golden color
die Gleichförmigkeit , uniformity	der Goldfaden , -, golden thread
gleichgültig, indifferent, of no consequence	goldgelb, golden
gleichmachen, equalize	der Goldgrund , golden (back-) ground
die Gleichmacherei , equality	der Goldstrahl , ray of gold
gleichmäßig, equally	das Goldstück , -e, gold-piece
der Gleichmut , equanimity	die Gondel , -n, gondola
das Gleichnis , -sse, simile, com- parison	gönnen, grant
gleichsam, as it were	der Gönnner , -, patron
gleichschlagen (u, a), fell equally	der Gote , -n, Goth
gleichviel, no matter	das Gotenheer , -e, army of the Goths
gleichwohl, however, neverthe- less	gotisch, Gothic
das Gleis , Gleise, rut, track	der Gott , “er, god
gleiten (glitt, geglitten), glide,	gottähnlich, godlike
slide	die Gottähnlichkeit , divinity, divine likeness
das Glied , -er, limb ; ins — treten,	der Götterleib , divine body
step in the ranks	der Gottesdienst , divine service
	der Gottesfriede , heavenly peace
	der Gottesfunke , -n, divine spark
	der Gotteshimmel , God's heaven

das Gotteslicht, -er, heaven's light	das Greuelbild, horrible image
die Gottheit, -en, godhead, divinity	der Griech, -n, Greek
die Göttin, -nen, goddess	griechisch, Greek
göttlich, divine	
der Göze, -n, idol	der Griff, -e, handle, grip, grasp
das Grab, -er, grave, tomb	die Grille, -n, cricket
das Grabbild, tomb	der Grimm, fury, rage
die Grabesruhe, silence of the grave	grimmig, grim, furious
das Grabmal, -er, tomb	grinsen, grin, sneer
der Grad, -e, degree	grob, coarse, rude
grad(e), direct, even, level, straight	die Grobheit, -en, coarseness, rudeness
der Graf, -en, count	der Gross, hatred, resentment
gram, angry, ill-disposed	grossen, bear ill-will, be angry, rage
der Gram, grief, sorrow	der Groschen, -, cent
grämlich, morose, sullen	groß, large, great, big
der Granat, -e, pomegranate	die Größe, -n, size, height
der Granit, granite	grokmäulig, wide-mouthed
das Gras, Grüser, grass	die Grokmut, magnanimity, generosity
grasen, graze	die Großmutter, -, grandmother
gräßlich, horrible	die Grotte, -n, grotto, cave
grau, gray	die Grube, -n, grave, pit
grauen, shudder at, be afraid of, dawn	grübeln, brood, rack one's brains
das Grauen, -, horror, shudder	der Grübler, -, gloomy meditator
grauenhaft, grawsome	die Grufst, -e, grave, vault
der Graukopf, -e, grayheaded per- son	grün, green
graulich, grawsome	der Grund, -e, ground, earth, dregs, cause, bottom, valley, back- ground
graus, grawsome	gründen, base (an argument), establish
grausam, cruel, horrible, graw- some	gründlich, thorough, profound
die Grausamkeit, cruelty	der Grundsatz, -e, principle
grauen, shudder	der Grundton, keynote
das Graus(en), horror, terror	grünern, grow green
grausig, horrible	die Gruppe, -n, group
greifen (griff, gegriffen), snatch at, seize	das Gruseln, shuddering
greinen, cry, whine	grüßen, greet
greis, aged	gucken, look
der Greis, Greise, old man	guillotinieren, guillotine
grell, glaring, shrill	gülden, golden
die Grenze, -n, border, limit	gültig, valid, authentic
grenzenlos, boundless	die Kunst, benefit, favor; mit —, with permission
das Grenzland, -er, border-province	der Günstling, -e, favorite, minion
die Grenzstadt, -e, border town	
der Greuel, -, horror	

die Gurgel, -n, throat
 gürten, gird
 gut, good
 das Gut, -er, property, possession,
 estate, treasure
 die Güte, kindness
 der Gutsherr, -n, -en, landed pro-
 prietor

H

das Haar, -e, hair
 die Habe, property, goods, fortune
 die Habseligkeit, belongings
 die Habsucht, greed
 das Hackbrett, -er, chopping-board
 haden, chop, hash, hack
 hadern, wrangle, quarrel
 der Hafen, -, port, harbor
 die Haft, -en, custody, prison
 haften, adhere to, cling to
 der Hag, -e, hedge
 der Hahn, -e, rooster
 der Hain, -e, grove
 halbgebrochen, half-broken
 halblaut, in a stage whisper
 halbliegend, half-reclining
 halbtot, half-dead
 halbverweht, half-faded
 die Hälfte, -n, half
 der Hall, -e, resonance, sound
 Halle, university town in
 Saxony
 die Halle, -n, hall
 hallen, resound
 der Halm, -e, blade, stalk
 der Hals, Hälse, neck, throat
 halsstarrig, stubborn
 das Halstuch, neck-cloth, muffler
 halt!, halt!
 haltbar, strong, durable
 halten (ie, a), hold, keep, esteem
 der Halunke, -n, rascal
 die Hammelherde, herd of sheep,
 herd of wether
 der Hammer, -, hammer
 hämmern, hammer

der Hammerschlag, -e, hammer-
 stroke
 han (haben), have
 die Hand, -e, hand
 der Händedruck, handshake
 der Handel, -, transaction, busi-
 ness, affair
 handeln, act
 handelsseins, agreed on terms
 die Handelsfirma, -firmen, business-
 firm
 händeringend, wringing one's
 hands
 das Händezittern, trembling of
 hands
 handhaben, use
 der Handkuss, -küsse, kissing of the
 hand
 die Handreichung, assistance, help
 die Handschrift, -en, manuscript
 der Handschuh, -e, glove
 die Handvoll, handful
 das Handwerk, handicraft, calling,
 trade
 die Hanflocke, lock of hemp
 der Hang, slope, declivity
 hangen (i, a), dangle, be sus-
 pended, be attached, hang,
 depend
 hängen, attach, hang
 die Harfe, -n, harp
 das Harfenmädchen, harp-girl
 härm'en, grieve, worry
 die Harmesnacht, -e, night of sor-
 row
 die Harmonie, -en, harmony
 der Harnisch, -e, harness, armor
 harnischen, put on armor; ge-
 harnischt, armed, aggressive
 harren, wait, tarry
 hart, hard
 der Hässcher, -, bailiff
 das Hasenpanier, flight
 der Hass, hate, enmity
 hass'en, hate
 hassenswürdig, worthy of hatred
 häßlich, ugly

die Häßlichkeit , -en, ugliness	die Heerstraße , highway
die Hast , haste	heftig, violent, furious
hastig , hasty	
der Hauch , -e, breath	die Hestigkeit , vehemence
hauchen , breathe	der Hegelianer , - , disciple of Hegel
hauen (hieb, gehauen), hew	hegen, cherish
der Haufe , -n, heap, mob, crowd	hehlen, conceal
häufen , heap	hehr, exalted, majestic, sublime
häufig , frequent, often	die Heide , -n, heath
das Haupt , -er, head, leader, chief	der Heidekraut , heather
der Hauptbissen , chief morsel	das Heideland , heath
das Hauptbuch , ledger	der Heidengott , -er, pagan god
der Häuptling , -e, chief, leader	heitdi, away, gone
das Häuptlingskind , chief's child	heil!, hail!
der Hauptmann , -leute, captain	das Heil , salvation
die Hauptache , -n, chief thing,	der Heiland , Savior
chief reason	Heilbronn , town in Würtem-
die Hauptstadt , -e, capital	berg ; pop. 44,000
der Hauptzug , -e, main character-	heilen, heal
istic	heilig, holy, sacred
das Haus , Häuser, house	der Heilige , -n, saint
Häuserwände , pl., house-walls	heiligen, sanctify
die Hauseule , house-owl	die Heiligkeit , holiness
die Hausflur , -en, entrance-hall,	das Heiligtum , -er, sanctuary
vestibule	heilsam, healing, wholesome
der Hausgenöß , house-companion	die Heimat , -en, home, native
die Haushaltung , household econ-	country
omy	der Heimatberg , -e, native mountain
die Hausherrin , mistress of the	die Heimatflur , -en, native field
house	heimatisch, native
der Haushök , stay-at-home	die Heimatliebe , love for home
der Hausknecht , -e, porter	heimführen, bring home, marry
das Hauskreuz , house-cross	heimjagen, chase home
häuslich, domestic	die Heimkehr , return home
das Häusmärchen , - , household	heimkehren, return home
tale	heimlich, secret, familiar, inti-
die Haut , -e, skin	mate
heben (o or u, o) raise	heimlichstill, furtive, subtle
hebräisch , Hebrew	heimsuchen, visit, haunt
hechtgrau , pike-gray	das Heimweh , home-sickness
heda! , hallo !	heiraten, marry
das Heer , -e, army, host, multi-	die Heiratsfrage , marriage problem
tude	heischen, ask, demand
	heiß, hot
	heißen (ie, ei), call, be called
	heiter, cheerful
	die Heiterkeit , gaiety, cheerfulness
	der Held , -en, hero

das **Heldenantlitz**, heroic countenance
 die **Heldenbrust**, heroic breast
 das **Heldenbuch**, book of heroes
 die **Heldenehre**, -n, hero's honor
 das **Heldengrab**, -er, hero's grave
 der **Helden Sinn**, heroic mind
 der **Helden tod**, heroic death
Heldenwangen, pl., heroes' cheeks
 die **Heldenzeit**, heroic age
helfen (a, o), help
 der **Helfergott**, God, the Savior
 hell, clear, bright, light
hellblond, light blond, fair
 die **Hell**, brightness, light
hellen, make bright
 der **Heller**, -, penny
hellglänzend, glistening
hellstrahlend, gleaming
 der **Helm**, -e, helmet
 das **Hemd**, -es, -en, shroud, shirt
hemmen, hinder, hem
 das **Hemmnis**, -sse, hindrance, obstacle
 der **Hengst**, -e, stallion
henken, hang
 der **Henker**, -, tyrant, hangman
 das **Henkersblut**, tyrant's blood
herabfallen (fiel herab, herab gefallen), fall down
herabkommen (kam herab, herab gekommen), descend
herablassen (ließ herab, herab gelassen), let down, lower
herabrutschen, slip down
herabschneien, snow down, flutter down
herabstrecken, stretch down
herabstürzen, tumble down
 die **Heranbildung**, education
herankommen (kam heran, herangekommen), come up
heranschleichen (i, i), creep up
heranwälzen, hurl up
heranziehen (zog heran, heran gezogen), draw near

heraufbeschwören (u, o), conjure up
heraufgehen (ging herauf, herauf gegangen), go up, arise
heraufspielen, glimmer up
heraufsteigen (ie, ie), climb up, arise
heraufziehen (zog herauf, herauf gezogen), come up
herausbrechen (a, o), sally forth
herausfahren (u, a), slip out, burst out
herausfinden (a, u), find a way out
herausfliegen (o, o), fly out
herausgeben (a, e), hand out, deliver up
herauslachen, laugh out
herauslocken, elicit, entice out
herauspuiken, dress ostentatiously
herausrücken, come out
heraus sagen, utter
herausstehen (stand heraus, herausgestanden), stand out
heranstudieren; uns aus dem Leben —, lose our contact with life by overmuch studying
heraustreten (a, e), step out, emerge
herauswühlen, rake out
herb, harsh, bitter
herbeiströmen, stream past
herbeiziehen (zog herbei, herbeigezogen), conduct back
 die **Herberge**, -n, shelter, quarters
herbergen, shelter
 der **Herbst**, -e, autumn
 die **Herbstes nacht**, autumn night
 das **Herbstes welken**, fading of autumn
 das **Herbstgefühl**, autumn mood
herbstlich, autumnal
 der **Herbstmorgen**, -, autumn morning
 die **Herbstnacht**, autumn night
 der **Herbstnebel**, -, autumnal mist

der Herd , -e, hearth	herunterpfänden , take every- thing in pledge
die Herde , -n, herd	herunterreißen (riß herunter, heruntergerissen), tear down, hurl down
hereinbrechen (a, o), come on	herunterspringen (a, u), jump down
hereinbringen (brachte herein, hereingebracht), serve, bring in	herunterstürzen , rush down
hereindringen (a, u), rush in	hervor , forth, forward, out
hereinstürzen, rush in	hervorblühen , blossom forth
hereinziehen (zog herein, herein- gezogen), enter	hervorbrechen (a, o), break forth
herflackern, flare	hervorbringen (brachte hervor, hervorgebracht), bring forth, produce
herfliegen (o, o), fly about	hervordringen (a, u), come forth, resound
herfür (hervor), forth	hervorgehen (ging hervor, hervo- gegangen), result, arise
der Hergang , course of events	hervorguden , peer out
hergehen (ging her, hergegangen), proceed	hervorschießen (schuß hervor, her- vorgeschoßsen), sprout forth, shoot out
das Herkommen , convention, tradi- tion	hervorsprießen (sproß hervor, her- vorgesproßsen), grow out
die Herkunft , origin, coming hither	hervorstehen (stand hervor, her- vorgestanden), stand out
der Hermelin , -e, ermine	hervorstrecken , stretch forth
hernach, hereafter	hervortauchen , emerge
hernehmen (nahm her, herge- nommen), obtain, draw from	hervortreten (a, e), stand out
herniederlachen, laugh down	das Herz , -ens, -en, heart
der Herr , -n, -en, gentleman, Mr.	herzallerliebst , dearest, most beloved
herrlich, splendid, magnificent	das Herzbeschwer , trouble, grievance
die Herrlichkeit , -en, magnificence, glory	der Herzbruder , comrade
die Herrschaft , -en, rule, dominion, mistress	das Herzeleid , pain
das Herrschpaar , ruling couple	herzen, caress, fondle, embrace
herrühren, originate, come from	das Herzens-Kohlenbeden , -, coal- pan for the heart
hersagen, say, mutter	die Herzenslust , heart's desire
herübertufen (ie, u), call over	die Herzenstiefe , depths of the heart
herumdrehen, turn around	herzergreifend, pathetic, stirring
herumführen, lead about	herhaft, strongly, forcibly
herumkriegen, obtain, win	herzlich, heartily, fondly
herumlaufen (ie, au), run about	das Herzliebchen , -, heart's beloved, sweetheart
herumliegen (a, e), lie about	herzlieber, good-hearted
herumschlagen (u, a), struggle, fight with	
herumwerfen (a, o), throw around	
herunterklettern, climb down	
herunterlassen (ließ herunter, heruntergelassen) lower	
herunternehmen (nahm herunter, heruntergenommen), take down	

herzoglich, ducal
 hetzen, pursue, worry
 die **Hespeitsche**, hunting whip
 das **Heu**, hay
 der **Heuchel-Hans**, -Hänse, hypocrite
 heulen, howl, yell, scream
 das **Heupferd**, -e, green grasshopper
 das **Heus Schiff**, hay-boat
 heut(e), to-day
 heutig, present
 die **Hexe**, -n, witch
 der **Hieb**, -e, blow
 hieher, hither
 hienieden, here below
 hier, here
 hie(r) und da, here and there,
 now and then
 die **Hieroglyphenmütze**, -n, hieroglyphic cap, Egyptian
 hierzulande, in this land
 hilflos, helpless
 die **Hilflosigkeit**, helplessness
 der **Himmel**, -e, heaven
 himmelan, to heaven
 die **Himmelfahrt**, ascension, going up into heaven
 der **Himmelfahrstag**, Ascension Day
 himmelöffnend, revealing heaven
 das **Himmelreich**, kingdom of heaven
 das **Himmelsantlitz**, face of heaven
 der **Himmelsbogen**, vault of heaven
 die **Himmelsdecke**, vault of heaven
 der **Himmelsfunke**, -n, divine spark
 der **Himmelsgraus**, heavenly horror
 der **Himmelsgrund**, sky
 das **Himmelsheer**, heavenly host
 der **Himmelsknabe**, heavenly youth, angel
 die **Himmelsleiter**, heaven's ladder, ladder to heaven
 der **Himmelsodem**, divine breath
 der **Himmelsstrich**, -e, climate, zone
 die **Himmelsstrauer**, mournful heaven

der **Himmels-Trüber**, -, polluter of heaven
 das **Himmelszelt**, heaven's tent
 himmelwärts, towards heaven
 himmlisch, heavenly, divine
 hin und her, to and fro
 hinabbewegen, move down
 hinabnehmen (nahm hinab, hinabgenommen), take down
 hinabschwingen (a, u), swing down
 hinabsinken, sink down
 hinabsinken (a, u), sink down
 hinabsprechen (a, o), speak down
 hinabtragen (u, a), carry down
 hinan, up(ward)
 hinanstiegen (ie, ie), climb up
 hinanziehen (zog hinan, hinangezogen), stretch
 hinaufgleiten (glitt hinauf, hinaufgeglitten), glide up
 hinauffranken, climb up, creep up
 hinaufschauen, look up
 hinaufsteigen (ie, ie), step up
 hinaufwerfen (a, o), cast up
 hinausgehen (ging hinaus, hinausgegangen), go out, emerge
 hinausgreifen (griff hinaus, hinausgegriffen), reach beyond
 hinausquellen (o, o), gush forth
 hinauszieben (o, o), get out
 hinausziehen (schoß hinaus, hinausgeschossen), start off
 hinausschleudern, scatter away, hurl out
 hinaustreten (a, e), step out
 hinauswandeln, wander out
 hinbescheiden (ie, ie), appoint to a place
 hinblicken, gaze ahead
 hinbringen (brachte hin, hingebracht), bring, spend
 hinbrüten, brood
 hineinblenden, peer in
 hineinblühen, bloom into
 hineingreifen (griff hinein, hineingegriffen), plunge in

hineinheßen , incite, drive into	hintönen , resound, sound
hineinlangen , reach in	hinüber , over, past
hineinleben , live deeply into	hinüberarbeiten , work away
hineinmischen , mix in	hinübergehen (ging hinüber , hintergegangen), go over
hineinreißen (riß hinein , hineingeraffen), tear in(to)	hinüberschleppen , drag over
hineinschauen , gaze into	hinüberstreifen , glance over
hineinschimpfen , scold violently	hinuntergehen (ging hinunter , hinuntergegangen), descend
hineinschlüpfen , slip in, creep in	hinunterreisen , travel down, ripple
hineinschnupfen , blow the nose	hinuntersinken (a, u), sink down
hineinschen (a, e), look into	hinwälzen , roll on
hineinsitzen , refl., sit in	hinwandeln , pass, wander
hineinsticken , put in	hinunterweben (o, o), filter down
die Hineinsteigung , act of intro- version	hinwegstarren , stare away
hineinwerfen (a, o), put in a word, observe	hinwenden (wandte hin , hinge- wandt), turn toward
hinfahren (u, a), sail by, pass away	hinwerfen (a, o), throw down
hinstültern , whisper away	hinwinden (a, u), refl., make one's way
hingeben (a, e), give away, sub- mit	hinzeigen , point to
hingehen (ging hin , hingegangen), pass away	hinziehen (zog hin , hingezogen), attract
hingehören , belong	hinzudichten , add to
hingesenkt , sunk	hinzufügen , add
inhalten (ie, a), hold out	hinzugeben (a, e), add
inhören , listen to	hinzusetzen , add
hinkommen (fam hin , hingekommen), disappear	das Hirn , -e, brain
hinschließen , lean	der Hirsch , -e, stag, deer
hinnen; von — , hence, away	der Hirt(e) , -n, herdsman
hinnreichen , suffice, extend	das Hirtenkind , rustic child
hinnreichen (riß hin , hingerissen), captivate, ensnare	der Hirtenknabe , -n, shepherd boy
hinfessen , refl., sit down	hispanisch , Spanish
hinstellen , place, plant	der Historiker , -, historian
hinstorben (a, o), die away	historisch , historical
hinstrecken , lay low	hitzig , hot, stirring
hinterdrein , afterwards	der Hobel , -, plane
hintergehen (hinterging , hinter- gangen), deceive	hoch , high, lofty
der Hintergrund , background	hochgebenedeit , blessed
der Hinterhalt , ambush	hochgebettet , high-piled
das Hinterhaupt , back of the head	das Hochgefühl , pride
das Hinterhaus , rear-house	hochgemut , proud, haughty
die Hintertüre , back-door	hochrot , blushing
	die Hochsommernacht , mid-summer night
	hochweise , very wise

die Hochzeit, -en, wedding	der Honig, honey
das Hochzeitslied, wedding-song	die Hora, Horen, hour
die Hochzeitsnacht, wedding night	hörbar, audible
der Hochzeitstag, wedding day	horch!, hearken!
der Hof, -e, court, house	horchen, listen, hearken
hoffen, hope	hören, hear
hoffentlich, it is to be hoped	das Hörensagen, hearsay
das Hoffnungsgrün, green of hope	der Hörer, -, listener
hoffnungreich, hopefully	der Horizont, -e, horizon
hoffnungsvoll, promising, full of hope	das Horn, -er, horn, crescent; des Überflusses —, cornucopia, horn of plenty
der Hoflakai, -en, court lackey	der Hort, -e, treasure
höflich, polite, courteous	die Hose, -n, trousers
die Höflichkeit, courtesy	hübsch, pretty, nice
der Höfling, -e, courtier	der Huf, -e, hoof
die Höflingsschar, crowd of cour- tiers, courtly circle	die Hüfte, -n, hip
der Hofrat, Councillor	der Hügel, -, hill
der Hoffschulze, wealthy farmer of Westphalia	die Hugenottenjagd, pursuit of Huguenots
die Höhe, -n, height, summit, top	das Huhn, -er, hen, chicken
die Hoheit, majesty, dignity	die Huld, grace, kindness
hohl, hollow	huldigen, do homage
die Höhle, -n, cave, grotto	huldreich, gracious
höhlen, hollow out, excavate	huldvoll, gracious, benevolent
die Höhlung, -en, hollow, cavern	hüllen, cover, veil
der Hohn, scorn	der Humpen, -, bumper, tumbler, bowl
höhnen, scorn, ridicule	der Hund, -e, dog
höhnisch, scornful, mocking, in derision	das Hundeklaff, yelping of dogs
hohneden, tease disdainfully	das Hundeställchen, little kennel
hold, kind, charming, lovely, pleasant	der Hunger, hunger
holdselig, charming	hungern, starve, hunger
holen, fetch	die Hungersnot, -e, famine, dis- tress of hunger
die Hölle, -n, hell	der Hungertod, death by hunger
die Höllenfahrt, descent into hell	das Hungertuch; am — nagen, live in extreme misery
die Höllenglut, flames of hell	hungrig, hungry
die Höllenkunst, infernal art	hüpfen, hop
der Hol(l)underbaum, elder-tree	hurtig, quick
der Hol(l)underbusch, elder-bush	der Husar, -en, hussar
der Hol(l)understrauch, elder-bush	husten, cough
das Holz, wood	das Hustenplätzchen, cough-drop
das Holzgewerke, framework	der Hut, -e, hat
der Holzschlag, chopping, felling wood	die Hut, keeping guard, care
homerisch, Homeric	hüten, watch, guard; keep to

- der Hüter, -er, keeper, guardian
 die Hütte, -n, hut
 die Hymne, -n, hymn
 die Hypochondrie, hypochondria
 die Hypothese, -n, hypothesis

J

- das Ideal, -e, ideal
 die Idee, -n, idea
 ideenlos, without ideas
 Idolen, pl., idols
 die Idylle, -n, idyl
 ihretwegen, on their account
 die Illusion, -en, illusion
 der Iltis, -sse, polecat
 der Imbiss, -sse, light meal
 immer, ever
 immerdar, always, ever
 immerfort, evermore, continually
 immerhin, always, after all, still
 immerwährend, unceasing
 der Imperativ, command, imperative
 imponieren, impress
 improvisieren, improvise
 indes, while
 Indien, India
 die Individualität, -en, individuality
 ineinandergreifen (griff ineinander, ineinandergegriffen), cooperate, interpenetrate
 der Inhalt, contents
 inmitten, in the middle
 inne, within
 innehalten (ie, a), cease
 das Innere, inner being, interior
 innerlich, inner
 innig(lich), internal, heartfelt, ardent, fervent
 die Inokulation, inoculation
 die Inschrift, -en, inscription
 Insignien, pl., insignia
 infoweiit, thus far

- der Insurgent, -en, insurgent
 insurgiert, insurgent
 intelligent, intelligent
 interessant, interesting
 das Interesse, -n, interest
 die Intoleranz, intolerance
 irdisch, earthly
 irgend, any
 irr(e), confused, astray
 die Irre, mistaken course
 irren, err, be mistaken
 der Irrtum, -er, error, deception
 isolieren, isolate

J

- die Jacke, -n, jacket
 die Jagd, -en, hunt, chase
 jagen, chase, hunt
 der Jäger, -er, hunter
 die Jägertracht, hunter's costume
 jäh(e), steep, sudden
 jählings, suddenly
 das Jahr, -e, year
 die Jahreszahl, date
 die Jahr(e)szeit, -en, season
 das Jahrhundert, -e, century
 der Jakobiner, -, Jacobin
 der Jammer, lamentation, misery
 jammern, moan, lament, grieve
 jammerschade, a great pity
 der Jargon, jargon
 jäten, weed
 jauchzen, exult, rejoice
 jawohl!, yes, indeed!
 jedermann, everyone
 jederzeit, at all times
 jedoch, however
 jenseit(s), jenseitig, at the other side, beyond
 Jericho, biblical town in Palestine
 Jeschirun, Israel
 jetztig, present, now
 jetzt, now
 jezuweilen, once in a while
 das Joch, -e, yoke

der Jubel, —, shout of joy, exultation
 der Jubeklang, —e, cry of exultation
 jubeln, rejoice, exult
 Judäa, Judea
 der Jude, —n, Jew
 die Jugend, youth
 die Jugendgespielin, youthful playmate
 jugendlich, youthful
 die Jugendliebe, youthful love
 die Jugendlocke, —n, youthful lock of hair
 der Jugendtag, youth
 der Jugendtraum, youthful dream
 die Jugendzeit, youth, time of youth
 jung, young
 jüngen, become young
 der Jünger, —, disciple, follower
 die Jungfrau, —en, maiden, Virgin Mary
 der Jungling, —e, youth
 jungst, recently; der jüngste Tag, Judgment Day
 juniheiß, hot as in June
 der Junker, —, young nobleman
 just, just
 der, das Juwel, —en, jewel, gem

K

der Kadaver, —, corpse
 der Käfer, —, beetle
 der Kaffee, coffee
 der Käfig, —e, cage
 kahl, barren, bald
 der Kahn, —e, boat, skiff
 der Kaiser, —, emperor
 die Kaiserin, —nen, empress
 kaiserlich, imperial
 der Kakao, cocoa
 kalt, cold
 kaltblütig, cold-blooded
 die Kälte, cold(ness)
 der Kamerad, —en, comrade

die Kameradschaft, comradeship, fellowship
 der Kamin, —e, fireplace, chimney
 der Kamm, —e, comb
 lämmen, comb
 die Kammer, —n, chamber, room
 der Kämmerer, —, chamberlain
 das Kammermädchen, —, chambermaid
 der Kammerzofename, name for a lady's maid
 der Kampf, —e, struggle
 kämpfen, struggle
 Kana, Cana
 der Kandidat, divinity student
 die Kanne, —n, pitcher, can
 das Kanonengebrüll, roar of cannon
 der Kanonitus, canon
 der Kanton, —e, canton
 die Kanzel, —n, pulpit
 der Kapau, capon
 die Kapaupastete, capon-pie
 die Kapelle, —n, chapel
 das Kapital, —ien, capital
 die Kappe, —n, hood
 der Kapzaum, curb, restraint
 kaput, done, lost
 die Karawane, —n, caravan
 der Kardinal, —e, cardinal
 kareffieren, caress, fondle
 larg, miserly
 die Karikatur, —en, caricature
 die Kartaune, —n, cannon
 der Kasten, —, box
 Castilien, Castile (Spain)
 der Kasus, case
 die Katakombe, —n, catacomb
 die Katze, —n, cat
 kauen, chew
 kauern, crouch, cower, squat
 der Kauf, —e, purchase
 kaufen, buy
 der Kaufmann, —leute, merchant
 kaufmännisch, mercantile
 kaum, hardly
 ked, bold
 die Kehle, —n, throat

lehren, turn; in sich gekehrt, introverted	der Kirchturm, church-tower
die Keilschrift, cuneiform-writing	der Kirschbaum, „e, cherry-tree
der Keim, -e; germ, bud	die Kirsche, -n, cherry
keineswegs, not at all	das Kissen, -, cushion, pillow
der Kelch, -e, cup, chalice, calyx	die Kiste, -n, box, chest
das Kelchglas, -gläser, goblet	kitzeln, tickle
die Kellerwohnung, -en, cellar-dwelling	die Klafter, -n, fathom
der Kellner, -, waiter	die Klage, -n, complaint, wailing
kennen (kannte, gefannt), know	das Klagelied, -er, dirge
kenntlich, recognizable	klagen, bewail, complain
die Kenntnis, -sse, knowledge	der Kläger, -, plaintiff, complainant, accuser
das Kennzeichen, distinguishing mark	läufiglich lamentable, deplorable
der Kerker, -, prison, dungeon	der Klang, „e, sound
die Kerkerwand, „e, prison-wall	klappern, clatter, rattle
der Kerl, -e, fellow	klar, clear
die Kerze, -n, candle	die Klarheit, clarity
kerzenhelle, alit with candles	klassisch, classical
die Kette, -n, chain	die Klassizität, classicism
feuchten, gasp	klatschen, clap
feusch, chaste	die Kleine, -n, claw, fang
fichern, snicker, titter	kleben, paste
der Kiefer, -, jaw	der Klecks, Klecks, blot, inkstain
der Kiel, -e, keel, vessel	der Kleesame, -n, clover-seed
der Kiesel, -, pebble	das Kleid, -er, dress, raiment, garb, garment
der Kieselstein, -e, boulder, pebble	kleiden, dress, clothe
das Kind, -er, child	klein, little
das Kindelbier, -e, christening feast	die Kleinigkeit, -en, triviality
das Kindergesicht, -er, child's face	kleinlich, petty
das Kinderherz, childish heart	das Kleinod, -ien, jewel
der Kindermund, childish mouth	der Klerus, clergy
der Kindertraum, childhood dream	klettern, climb
die Kinderwiege, -n, cradle	klimmen (o, o), climb
die Kindheit, childhood	die Klingel, -n, bell
kindisch, childish	klingen (a, u), sound, ring
kindlich, childlike	die Klippe, -n, cliff, crag
das Kinn, -e, chin	klirren, clatter, clink
die Kirche, -n, church	klopfen, knock, beat
die Kirchenglocke, -n, church-bell	das Kloster, „, cloister, monastery
die Kirchenhalle, church	die Klosterbibliothek, library of the monastery
der Kirchhof, -e, churchyard, graveyard	die Klüft, „e, chasm, gulf, abyss
das Kirchhofsgras, cemetery-grass	klug, wise
die Kirchlichkeit, attachment to a church	die Klugheit, wisdom, prudence
	knabbern, gnaw, nibble
	der Knabe, -n, boy

der Knall, -e, crack, detonation	der König, -e, king
der Knalleffekt, supreme effect	die Königin, -nen, queen
knallen, crack, burst, crackle	das Königsmahl, royal feast
knarren, creak, squeak	der Königsaal, royal hall
der Knäster, -, canaster tobacco	der Königssohn, prince
der Knecht, -e, servant	konkret, concrete
die Knechtschar, -en, crowd of servants, followers	der Konrektor, -en, assistant prin- cipal
knechtisch, servile	die Konsequenz, consistency
die Knechtschaft, servitude, slavery	das Kontor, -e, office
kneipen, tipple, drink, pinch	das Konzert, -e, concert
knicken, break, crack	der Kopf, -e, head
das Knie, -e, knee	die Kopfarbeit, mental work
knien, kneel	die Kopie, -n, copy
knirschen, gnash	korallen, coral
knistern, crackle	der Korb, -e, basket
der Knochen, -, bone	das Korduanleder, Corduan leather
der Knopf, -e, button	das Korn, -er, corn, grain; aufs — fassen, aufs — nehmen, have an eye on
die Knospe, -n, bud	das Kornfeld, -er, corn-field
knospen, bud	die Kornquader, -n, granary
der Knoten, -, knot	korstanisch, Corsican
knüpfen, tie, bind	kosjen, caress
der Knüppel, -, stick, cudgel	die Kost, food, fare
der Koch, -e, cook	kostbar, costly, splendid
kochen, cook, boil	osten, cost, taste
die Köchin, -nen, female cook	das Kostgeld, board-expenses
die Kohle, -n, coal	kostlich, precious, exquisite
das Kohlenbecken, -, coal-pan	der Kot, dirt, mud
der Kohlenschacht, -e, coal shaft	der Kötter, -, poor villager, cot- tager
der Köhler, -, collier, charcoal- burner	krachen, crash, crack
der Kollege, -n, colleague	kräzzen, croak, caw
das Kollegium, -ien, college-lecture	die Kraft, -e, power, strength
der Kolone, -n, poor peasant	die Kraftbrühe, -n, strong broth
die Kolonialware, -n, grocery arti- cle, colonial product	der Krafterguß, titanic outpouring
der Kolosz, -sse, colossus	kräftig, powerful
kolossal, colossal, gigantic, ex- treme	der Kragen, -, collar, cape, throat
komisch, comical	die Krähe, -n, crow
kommen (kam, gekommen), come	krähen, crow
der Kommis, -, merchant's clerk	die Kralle, -n, claw
der Kommissionsartikel, -, article on commission	der Krampf, -e, convulsion
die Komödie, -n, comedy	krank, ill, sick
das Kompliment, -e, compliment	die Kränke, epilepsy
komponieren, compose	kranken, be sick, be lacking in kränken, grieve, insult, injure

die **Kranken-Brut**, sickly brood
frankhaft, sickly
 die **Krankheit**, -en, sickness
fränklich, sickly
 der **Kranz**, -e, garland, wreath
frassieren (grässieren), prevail
kratzen, scratch
kräusen, curl
 das **Kraut**, -er, herb, plant, leaves
 of a plant
 die **Kreatur**, -en, creature
 der **Krebs**, Krebs, crayfish
 der **Kredit**, credit
 der **Kreis**, Kreise, circle
kreischen, shriek, screech
kreisen, circle
 der **Kressensame**, -n, seed of cress
 das **Kreuz**, -e, crucifix, cross
 das **Kreuzbild**, -er, crucifix
kreuzen, cross
 der **Kreuzer**, -e, penny
 die **Kreuzlast**, burden of the cross
 der **Kreuzweg**, crossroads
kreichen (o, o), creep
 der **Krieg**, -e, war
kriegen, get, catch, obtain
 der **Krieger**, -e, warrior
triegerisch, war-like
 das **Kriegsgeschrei**, war-cry
 der **Kriegslärm**, war-cry
 die **Kriegssocke**, -n, war-sock
 das **Kriminal(amt)**, prosecutor,
 criminal authority
 die **Krippe**, -n, manger
 der **Kristall**, -e, crystal, glass
kristallen, crystal
 die **Kristallglöde**, crystal bell
 die **Kritik**, -en, criticism
 die **Krone**, -n, crown
 die **Königung**, -en, coronation
 die **Krüze**, -n, crutch
 der **Krüzenstock**, -e, crutch, walking-
 stick
 der **Krug**, -e, pitcher, inn; — zum
 grünen **Kranze**, Green Garland
 Inn
krumm, crooked

krümnen, cringe
krummgebütt, hunchbacked
 der **Krüppel**, -e, cripple
 die **Kruste**, crust
 die **Küche**, -n, kitchen
 der **Kuchen**, -e, cake
 der **Küchenjunge**, -n, kitchen-boy
 das **Küchenkraut**, -er, herb for the
 kitchen
 die **Küchensprache**, language of the
 kitchen
 die **Küchentüre**, kitchen-door
 die **Kugel**, -n, bullet
 die **Kuh**, -e, cow
 die **Kuhdirne**, milk-maid
ühl, cool
 die **Kühle**, coolness
ühn, bold, valiant
ühnlich, boldly
 der **Kujon**, -e, scoundrel
 der **Kümmeltürke**, jolthead, tippler
 der **Kummer**, -e, care, worry
kümmern, care, worry
 die **Kümmernis**, -sse, care
 der **Kunde**, -n, customer, client
 die **Kunde**, -n, news, information
künden, proclaim, give notice
kündgeben (a, e), make known
kündigen, recall
fünftig, future, henceforth
 die **Kunst**, -e, art
 der **Kunstgesang**, -e, artistic song
kunstgeübt, skillful, artistically
 trained
 der **Künstler**, -e, artist
fünstlich, clever
funkellos, natural
 die **Kunstpoesie**, product of a poet's
 pen, artistic poetry
kunstvoll, artistic
 der **Kurier**, -e, courier
kurieren, cure
furios, strange, peculiar
fürz, short, brief
fürzen, shorten, while away
 der **Kuß**, Küsse, kiss
küssen, kiss

die Küste, -n, coast
 die Kutsche, -n, coach, cab, carriage
 die Kutte, -n, cowl

L

die Labe, refreshment, comfort
 laben, refresh
 das Laboratorium, -ien, laboratory
 labyrinthisch, labyrinthian
 lächeln, smile
 lachen, laugh
 lächerlich, ridiculous
 laden, invite, load
 der Laden, -, shop, store
 der Ladenbursche, -n, shop-boy
 die Ladung, -en, cargo
 die Lage, -n, situation
 das Lager, -, couch, bed, camp
 lagern, (en)camp, lie in wait
 die Lagerstatt, sleeping-quarter
 Lahm, lame
 Lähmen, paralyze
 das Laten, -, sheet
 lassen, stammer, babble, murmur
 lamentieren, lament
 der Lemming, -e, leming-rat
 das Lamm, -er, lamb
 die Lampe, -n, lamp
 das Lampenlicht, light of lamps
 das Land, -er or -e, land
 das Landgut, -er, estate
 das Landhaus, -häuser, country-house
 die Landkarte, -n, map
 der Landrat, -e, sub-prefect, administrative head of a district
 die Landschaft, -en, district, landscape
 der Landschrecken, national panic
 der Landsmann, countryman
 die Landstraße, -n, highway
 die Landungsstelle, landing-place
 das Landvolk, people of the land
 lang, long

langen, reach, extend
 langersehnt, long hoped for
 die Langeweile, tediousness, boredom
 langgesucht, long sought for
 langsam, slow
 längst, long ago, long since
 die Langweile, boredom, ennui
 langweilen, be bored
 langweilig, tedious
 der Lärm, noise, alarm, uproar
 lärmend, be noisy
 das Lärmzeichen, sign of alarm
 die Larve, -n, mask
 lassen (ließ, gelassen), let, allow
 lässig, sluggish, lazy
 die Last, -en, load, burden
 lasten, weigh
 das Laster, -, vice
 lästern, revile, slander, blasphememe
 Latein, Latin
 lateinisch, Latin
 die Laterne, -n, lantern
 die Laute, -n, lute
 läuten, ring, tinkle
 läutern, purify
 leben, live
 das Leben, -, life
 lebendig, alive, living, active
 die Lebensart, manner of living
 das Lebensende, life's end
 der Lebensgang, -e, career
 die Lebenskraft, vigor of life
 lebenslang, lifelong
 die Lebensluft, vital atmosphere, breath of life
 die Lebenslust, joy of life
 lebenmüde, tired of living
 der Lebenschmerz, -es, -en, pain of living
 der Lebenstag, lifetime
 lebhaft, vividly, vigorously
 leblos, lifeless
 lechzen, thirst for, pant for, be parched
 led, leaky

lecken, lick	die Leier, -n, lyre
lecker, delicate	der Leierkasten, -, barrel-organ
der Leckerbissen, -, dainty	die Lein(e)wand, linen
das Leckermann, „er, person fond of sweets, dainty person	leis, soft, gentle
ledig, free, unmarried	leife, softly
leer, empty, barren	leisten, perform, do
leeren, empty	die Leiter, -n, ladder
legen, put, place, lay	die Lende, -n, loin, thigh
die Lehne, -n, arm or back of a chair	lenken, steer, guide, turn, direct
lehnen, lean	der Lenker, -, guide, director
der Lehnsstuhl, „e, armchair	der Lenz, spring
lehren, teach	die Lenzesonne, spring sun
der Lehrkontrakt, apprentice's contract	die Lenzfahrt, spring journey
der Lehrling, -e, apprentice	die Lerche, -n, lark
der Leib, -er, body	der Lerchenjubel, joyous cry of larks
die Leiberquälerei, torture of the flesh	lernen, learn
leibhaftig, bodily, living, real, true	lesen (a, e), read
das Leiblied, favorite song	das Leszeichen, -, letter
das Leibweh, belly-ache	lebt, last
die Leiche, -n, corpse	der Leu, -en, lion
leichenbläß, deathly pale	leuchten, shine, gleam, phosphoresce
der Leichendorf, funeral chorus, dirge-procession	der Leuchtturm, „e, lighthouse
der Leichenstein, -e, gravestone	leugnen, deny
leichenstill, deathly quiet	Leute, pl., people
das Leichtentuch, „er, shroud	die Levkoje, -n, stock-gilliflower
der Leichnam, -e, dead body	licht, light, clear, thin, open
leicht, easy, light, frivolous, relieved	das Licht, -er, light, candle
die Leichtigkeit, ease	lichtblau, pale blue
der Leichtsinn, frivolity, levity	lichten, light up
leichtsinnig, frivolous	der Lichtgesang, song of light
leid, disagreeable, accursed ; es tut mir leid, I am sorry	der Lichtglanz, gleam of light
das Leid, -s, -en, sorrow, pain, grief	lichtlos, dark
leiden (litt, gelitten), suffer, stand for	der Lichtkreis, light stimulus
die Leidenschaft, -en, passion	der Lichtstrahl, ray of light
leidenschaftlich, passionately	das Lid, -er, eyelid
leidig, poor ; der leidige Satan, Satan himself	lieb, kind, dear, good
leidlos, unfeeling	liebäugeln, cast amorous looks at
	das Liebchen, -, sweetheart
	die Liebe, love
	lieben, love
	liebenswürdig, charming, kind
	die Liebenswürdigkeit, kindness, charm
	das Liebesauge, loving eye
	das Liebesband, bond of love

liebesmatt, faint with love
 der Liebesmut, courage of love
 die Liebesqual, -en, pain of love
 der Liebeschein, light of love
 der Liebeschmerz, -es, -en, pang of love
 die Liebespende, -n, alms of love, gift of love
 der Liebestraum, love-dream
 das Liebesweh, pang of love
 die Liebesweise, -n, love-melody
 die Liebeswonne, -n, delight of love, ecstasy of love
 das Liebeswort, word of love
 liebetrunkⁿ, drunk with love
 liebevoll, full of love
 liebgewinnen (a, o), learn to like
 der Liebhaber, -, lover
 liebkosen, caress, fondle
 die Liebekosung, -en, caressing
 lieblich, charming, sweet, lovely
 der Lieblingsaufenthalt, favorite abode
 lieblos, loveless
 liebreich, loving, gracious
 das Lied, -er, song
 das Liedel, -, song, tune
 liefern, offer, yield
 liegen (a, e), lie, be situated ; was liegt daran ?, what does it matter ?
 die Lilie, -n, lily
 der Lilienzweig, lily branch
 lind, soft, gentle
 die Linde, -n, linden
 der Lindenbaum, -e, linden
 lindern, soothe, soften
 liniengrad, in straight lines
 link(s), left
 das Linnen, -, linen
 die Lippe, -n, lip
 lispen, murmur softly
 die List, cunning
 litteraris^{ch}, literary
 das Lob, praise
 loben, praise

der Lobgesang, -e, paean
 das Loch, -er, hole
 die Locke, -n, lock of hair, curl
 locken, lure, entice
 die Lockung, -en, lure
 lodern, flame
 der Löffel, -, spoon
 löffeln, ladle out
 das Lohn, -e, wages
 der Lohn, -e, reward
 der Lorbeer, -e, laurel
 der Lorbeerbaum, laurel-tree
 los, loose, free
 das Los, Rose, lot, fate
 losbinden (a, u), untie
 losbrechen (a, o), break loose, explode
 das Lösegeld, ransom
 lösen, loosen, (ab)solve, free
 losgehen (ging los, losgegangen), come off, begin
 losreißen (riß los, losgerissen), tear away
 los schneiden (schnitt los, los- geschnitten), cut loose
 los sprechen (a, o), acquit
 die Lotosblume, -n, lotus
 der Löwe, -n, lion
 die Löwenfeder, lion's feather
 löwenföhnu, bold as a lion
 die Luft, -e, air, atmosphere, breeze, gas
 die Luftfahrt, ascent in a balloon
 das Luftgebilde, -, vision of air, phantom
 die Luftgestalt, airy form
 luftig, ethereally
 der Luftraum, airy space
 der Luftzug, draught, air-current
 lug und Trug, falsehood and deceit
 die Lüge, -n, lie
 lügen (o, o), lie, tell a lie
 der Lügenbeutel, liar
 der Lügenkniff, -e, stratagem, tricky lie
 der Lügner, -, liar, falsifier

die Lügnerin, -nen, liar (*fem.*)
lullen, lull
 der Lump, -e, scoundrel
 der Lumpen, -, rag, tatter
 die Lunge, -n, lung
lupfen, lift
 die Lust, -e, pleasure, joy, desire
lüstern, lustful
lustig, happy, merry
 der Lustling, -e, libertine
 das Lustverlangen, love's desire

M

machen, make, do; es macht
sich, it will be done
 die Macht, -e, might, power
mächtig, mighty, powerful, ca-
 pable of
 das Mädchen, -, girl
mädchenartig, effeminate
 das Mädchenauge, -s, -n, eye of a
 girl
 die Mädchenhaut, girlish skin
 das Magazin, -e, storehouse, re-
 pository
 die Magd, -e, maid(en)
 der Magen, stomach
mager, lean
 der Magier, -, Magi, magician
magisch, magic
magistermäßig, collegiate
mähen, mow
 das Mahl, -e, meal
 die Mahlzeit, -en, meal
 die Mähne, -n, mane
mahnend, remind
 der Mai, May
 die Maid, maiden
 das Maienglück, May happiness
 das Maienlicht, May light
 die Maiennacht, May evening
 der Mais, corn, maize
 die Majestät, -en, majesty
majestatisch, majestic
 der Maler, -, painter
malen, paint

die Mänade, -n, Mænad, Bacchic
 reveler
 der Mandelbaum, -e, almond tree
 der Mandelkern, -e, almond (kernel)
 der Mangel, -, deficiency, lack
 die Manier, -en, mannerism
manifestieren, manifest
 der Mann, -er, man, husband
 der Männerchor, -e, male chorus
 das Männerwort, manly word
 die Männerwürde, human dignity
 der Manneswert, value as a man
mannigfaltig, diverse, manifold
 die Mannigfaltigkeit, -en, variety,
 diversity
männlich, manly
 das Mannsgesicht, man's face
 das Manöver, -, maneuver
 die Manschette, -n, cuff
 der Mantel, -, cloak, gown, robe
 das Märchen, -, fairy tale
 das Mädchenauge, -s, -n, fairy eye
 der Märchenerzähler, teller of fairy
 tales
märchenstill, fabulously quiet
 die Märchenwelt, fairyland, en-
 chanted world
 die Märe, news, tidings
 die Marien-Kapell, Church of St.
 Mary
 das Mark, marrow
marktdurchdringend, penetrating
 to the marrow
 der Markknöchen, marrow-filled
 bone
 der Markt, -e, market
markten, haggle, bargain
 der Markttag, market day
marmelsteinern, marble
 der Marmor, -e, marble
 das Marmorbild, -er, marble statue
 das Marmorhaus, -häuser, marble
 palace
 der Marmorraal, marble hall
 die Marmorsäule, -n, marble pillar
 der Marmortisch, marble table
 der Marqueur, -s, waiter

marschieren, march	
die Marter, -n, torture, torment	
die Masche, -n, mesh	
maschinenhaft, mechanical	
das Maß, -e, measure, meter	
die Masse, -n, mass	
mäßig, moderate	
mäßigen, control, calm, moderate	
die Mäßigkeit, frugality, moderation	
die Mäßigung, moderation, liberalism	
der Maßstab, measure, scale	
matt, faint, dim, feeble	
die Matte, -n, meadow	
die Mauer, -n, wall	
der Mauerring, curve of a wall	
das Maul, -er, mouth	
die Maulschelle, -n, slap in the face	
die Maus, Mäuse, mouse	
das Meer, -e, sea, ocean	
die Meeres einsamkeit, sea-loneliness	
der Meerschaumkopf, meerschaum pipe	
das Mehl, flour	
meiden (ie, ie), avoid	
die Meile, -n, mile	
der Meineid, false oath, perjury	
meinen, mean, love, believe	
die Meinung, -en, opinion, thought	
der Meister, -, master	
die Meisterin, -nen, mistress	
meistern, find fault with, conquer, master	
der Meisterpreis, master-prize	
das Meistertum, degree of master, being a Meistersinger	
die Melancholie, melancholy	
melden, report	
die Melodei, -en, melody	
die Melodie, -en, melody	
melodisch, melodious	
die Menge, -n, crowd	
der Mensch, -en, man, human being	
die Menschenart, human way	
	das Menschenauge, -s, -n, human eye
	die Menschenbiene, -n, human bee
	die Menschenblume, -n, human flower
	die Menschenbrust, -e, human breast
	das Menschengeicht, -er, human face
	das Menschenhaupt, -er, human head
	das Menschenherz, -ens, -en, human heart
	das Menschenkind, -er, child of man
	das Menschenleben, human life
	der Menschenleib, human body
	die Menschenlunge, -n, human lung
	das Menschenpaar, -e, human pair
	der Menschenschädel, -, human skull
	die Menschenseele, -n, human soul
	der Menschentritt, human step
	die Menschenweise, human way
	die Menschenwoge, -n, wave of people, crowd
	die Menschenzunge, human tongue
	die Menschheit, humanity
	menschlich, human
	merken, notice
	das Merkmal, -e, symptom, sign
	merkwürdig, remarkable, noteworthy, peculiar
	die Messe, -n, mass, fair
	messen (maß, gemessen), measure
	das Messer, -, knife
	der Messias, Messiah
	das Metall, -e, metal
	der Metallknopf, metal button
	die Metapher, -n, metaphor
	meucheln, assassinate, murder
	die Mente, -n, pack of hounds
	miauen, mew
	die Miene, -n, feature, facial expression
	mieten, rent
	der Mietwagen, -, cab
	die Milch, milk
	mild(e), mild, soft, tender, kind
	die Milde, gentleness
	militärisch, in military fashion
	minder, less
	minderu, lessen
	mindest, least, smallest

die Minne, love	der Mittelpunkt, center, focus
minnen, love	die Mittelwand, middle wall
die Minute, -n, minute	mitten, midway
mischen, mix, mingle, blend	die Mitternacht, "e, midnight
die Mischung, -en, mixture, mingling	mitternächtlich, midnight
miserabel, miserable	mittler, middle, medium
die Misere, wretchedness	die Mode, fashion
misbrauchen, misuse	der Moder, mold, decay
missen, miss	modern, modern
die Misserat, -en, misdeed	die Möglichkeit, -en, possibility
die Mizgeburt, -en, monster	der Mohn, poppy
das Mizgeschick, misfortune	der Mohr, Moor
mizgönnen, begrudge, envy	der Molch, -e, salamander
die Mizgunst, envy, ill-will	der Moment, -e, moment
mizkennen (mizkannte, mizkannt), misunderstand	der Monat, -e, month
mizmutig, dejected, sullen	der Mönch, -e, monk
der Mizton, -e, discord	der Mond, -e, moon
miztrauen, distrust	mondbeglänzt, moonlit
der Miztrost, lack of consolation	der Mond(en)schein, moonlight
mizverstehen (mizverständ, mizverstanden), misunderstand	die Mondeshuldigung, homage of the moon
der Mistral, cold wind in southern France	der Mondesstreifen, -, streak of moonlight
mitbringen (brachte mit, mitgebracht), bring along	mondhell, moonlit
miteinander, together	das Mondlicht, moonlight
das Mitgefühl, sympathy	der Mondstrahl, moon-beam
das Mitleid, sympathy, pity	monoton, monotonous
mitleidig, pitying, sympathetic	der Moor, -e, moor, bog, swamp
der Mittensch, -en, fellow-man	das Moos, moss
mitreisen, travel along, go with	die Moosstelle, mossy spot
die Mittagshitze, heat of noon	der Mops, Möpse, pug, dog
die Mittagsruh, midday-rest	die Moral, morality
der Mittagschlaf, siesta	moralisch, moral
die Mittagsstille, quiet of noon	der Mord, -e, murder, sword
der Mittagstisch, dinner	der Mörder, -, murderer
die Mitte, middle	mordshauend, murder-glaring
mitteilen, communicate	die Mordtat, -en, murder
das Mittelalter, Middle Ages	more solito, Latin, in the regular order of business
das Mittelding, something intermediate between two other things	der Morgen, -, morning, to-morrow
das Mittelglied, bond, uniting element	die Morgenduft, morning fragrance
die Mittelmäßigkeit, mediocrity	der Morgengesang, morning song
	die Morgenglocke, -n, matin bell
	das Morgenland, Orient
	morgenländisch, Oriental
	morgenlich, morning-like, in the morning

die Morgenluft, <i>-e</i> , morning breeze	die Mutter, <i>“</i> , mother
das Morgenrot, morning glow	das Mutterband, <i>-e</i> , maternal tie
die Morgenröte, dawn	das Mutterhaus, home, source
der Morgenschlummer, morning slumber	das Mütterlein, <i>-</i> , granny
die Morgensonne, morning sun	mütterlich, maternal
der Morgenwind, <i>-e</i> , morning breeze	mutterlos, motherless
die Mosaik, mosaic	der Mutwille, playfulness
die Mücke, <i>-n</i> , gnat	mutwillig, playful
müde, tired	die Myrrhe, <i>-n</i> , myrrh
die Müdigkeit, tiredness, fatigue	die Myrte, <i>-n</i> , myrtle
die Mühe, <i>-n</i> , trouble, effort	der Myrtenkranz, <i>-e</i> , garland of myrtles
mühelos, without trouble	die Mythé, <i>-n</i> , myth
möhnen, labor, exert	
die Mühle, <i>-n</i> , mill	
der Mühlengesang, <i>-e</i> , song of a mill	
das Mühl(en)rad, <i>-er</i> , mill-wheel	nachahmen, imitate
mühselig, with difficulty	der Nachbar, <i>-s</i> , <i>-n</i> , neighbor
der Müller, <i>-</i> , miller	der Nachbarweg, <i>-e</i> , adjoining road
der Mund, <i>-e</i> or <i>-et</i> , mouth	nachblenden, follow with the eyes, look after
munden, taste well	nachdenken (dachte nach, nachgedacht), reflect
mündig, mature, of age	nachdenklich, thoughtful, brooding
der Mundwinkel, <i>-</i> , corner of the mouth	nacheilen, hasten after
munter, cheerful, gay	der Nachen, <i>-</i> , boat, skiff
die Münze, <i>-n</i> , coin	der Nachgeschmaß, after-taste, after-effects
murmeln, murmur	nachgieben (goß nach, nachgegessen), pour after
murren, mutter, grumble	nachher, afterward, in a while
mürrisch, sullen	nachkommen (kam nach, nachgekommen), follow
die Muse, <i>-n</i> , muse	nachlassen (ließ nach, nachlassen), relax, slacken
der Musensohn, <i>-e</i> , poet	die Nachlässigkeit, carelessness
das Museum, Museen, museum	nachmittags, in the afternoon
die Musik, music	die Nachricht, <i>-en</i> , news, information
musizieren, make music, send a thrill of music	nach sagen, repeat
der, die Muskel, <i>-n</i> , muscle	nachschwingen (<i>a</i> , <i>u</i>), swing after
der Musketier, <i>-e</i> , musketeer	nachsehen (<i>a</i> , <i>e</i>), look after
die Muße, leisure	nachsetzen, pursue
müßig, idle	nachsichtsvoll, indulgent, considerate
der Müßiggang, idleness	nachsinnen (<i>a</i> , <i>o</i>), brood over
der Müßiggänger, <i>-</i> , idler	
müstern, muster	
der Mut, courage, spirit	
mutig, brave	
mutlos, discouraged, despondent, timid	

die Nächstenliebe, love of one's neighbor	namenlos, nameless
nachstürzen, hurl after	nämlich, namely, the same
die Nacht, -e, night	die Narbe, -n, scar
nachten, darken, grow night	der Narr, -en, fool
nächtens, nights, at night	narren, make a fool of one
das Nachtgebet, -e, evening prayer	die Närrin, -nen, fool
das Nachtgeräusch, -e, noise of the night	naß, damp, wet
nächtig, nightly	das Naß, moisture, dew, wetness
die Nachtigall, -en, nightingale	das Nationalübel, national fault
der Nachtigallenschlag, song of the nightingale	die Natur, -en, nature
nächtlich, nightly	die Naturerziehung, natural education
nachtönen, resound in harmony with	der Naturforscher, -, scientist
nachträumen, dream after	der Naturhistoriker, -, scientist
nachts, at night	die Naturkraft, -e, power of nature
nachtun (tat nach, nachgetan), follow, imitate	natürlich, natural, of course
der Nachtvogel, night-bird	die Naturpoesie, natural poetry
der Nachtwind, evening breeze	der Nebel, -, mist, fog
nachwinken, beckon toward	nebelhaft, nebulous, misty
das Nachwort, epilogue	der Nebelstreif, -e, streak of mist
der Nachzügler, -, straggler	nebenan, near by
der Nacken, -, neck	die Nebensache, -n, minor matter
nackend, naked	das Nebenzimmer, neighboring room
nackt, naked	nebligt, foggy
die Nadel, -n, needle	der Neckar, Neckar River
der Nagel, -, nail	das Neckartal, Neckar Valley
nageln, nail	nedden, tease
nagen, gnaw	der Neffe, -n, nephew
nah(e), near, close	nehmen (nahm, genommen), take, accept
die Nähe, vicinity, nearness	der Neid, envy
nahekommen (kam nahe, nahegekommen), come near	neigen, bend, bow, incline
nahen, approach	die Neigung, -en, desire, love
nähen, sew	nennen (nannte, genannt), name, call
nähern, refl., bring near, approach, draw near	der Nerv, -en, nerve
nähren, nourish, feed	nervös, nervous
die Nahrung, -en, nourishment, living	das Nest, -er, nest
das Nahrungsmittel, -, provisions, victuals	das Netz, -e, net
naiv, naive	neßen, moisten, anoint
der Name, -is, -n, name	neu, new
	neuerbaut, newly constructed
	neugeboren, new-born
	die Neugierde, curiosity
	neugierig, curious
	die Neuheit, -en, originality
	die Neuigkeit, -en, novelty, news

neulich, recently	nirgend(s), nowhere	
nichtig, worthless, null	nit (nicht), not	
die Nichtigkeit, nothingness	die Nivellierung, leveling	
nichtdestoweniger, nevertheless	die Nyche, -n, nymph	
das Nichtsein, non-being	das Mönchen, little nun	
das Nichtstun, doing nothing	der Nord(en), north	
das Nichtwissen, ignorance	die Norderstraße, North Street	
nicken, nod	das Nordertor, North Gate	
nieder, low	nordisch, northern	
niederbiegen (o, o), bend down	der Nordlichtschein, glare of the	
der Niedergeborene, -n, person of the lower class	northern lights	
niederlassen (ließ nieder, niedergelassen), lower	die Not, -e, need, trouble, danger, necessity, distress	
niederlegen, lay down, record	nötig, necessary	
niederneigen, bend down	nötigen, compel	
niederrinnen (a, o), flow down, stream down	die Notwehr, self-defence	
nieder schauen, look down	notwendig, necessary, essential	
nieder schlagen (u, a), deject	die Notwendigkeit, -en, necessity	
nieder schmeißen (schmiss niederaufgedreht), hurl down	das Nubierland, Nubia (Egypt)	
nieder schmelzen (o, o), melt	nüchtern, sober	
nieder schmettern, hurl down	der Nuskern, kernel of nut	
nieder schreiben (ie, ie), write down, record	nützen, make use of, be of use	
nieder setzen, refl., sit down	der Nutzen, utility, profit, advan-	
nieder sinken (a, u), sink down	tage	
nieder sitzen (jaß niederaufgedreht), sit down	nütz(lich), useful	
niedersteigen (ie, ie), descend	○	
nieder stürzen, fall down, tumble	ob (über), over ; (als ob), as if	
niederträchtig, low, mean	obendrein, what's more, into the	
niederwallen, float down	bargain	
niederwerfen (a, o), hurl down	der Oberloch, chief cook	
niederzwingen (a, u), force down	obliegen (a, e), be incumbent on	
niedrig, low	obstinat, obstinate	
nie gesehen, never-seen	der Ochse, -n, ox	
niemals, never	öd(e), desolate, deserted	
niemand, no one	der Odem, breath	
nieten, rivet	der Ofen, -, oven, furnace	
Nîmes, ancient French town	offen, open, frank	
nimmer, never	offenbaren, reveal	
nimmermehr, nevermore, not at all	die Offenbarung, -en, revelation	
das Nimmerwiedersehen, farewell forever	die Offenherzigkeit, frankness	
	offenlassen (ließ offen, offengelassen), bare	
	öffentllich, public	
	der Offizier, -e, officer	
	öffnen, open	

die Öffnung, -en, opening	Palästina, Palestine
oft, often	die Palme, -n, palm-tree
öfters, often, frequently	der Palmenbaum, -e, palm tree
der Oheim, -e, uncle	das Panier, -e, banner, standard
ohnehin, all the same, apart from this	der Pantheist, -en, pantheist
der Ohnehose, -n, sans-culotte	der Panzer, -, coat of mail
ohngefähr (ungefähr), about, ap- proximately	panzern, arm with a coat of mail
die Ohnmacht, swoon	das Papier, -e, paper
ohnmächtig, powerless	der Papst, -e, pope
das Ohr, -s, -en, ear; aufs Ohr legen, go to sleep	päpstlich, papal
die Ohrfeige, -n, box-on-the-ear	die Parabel, -n, parable
die Ökonomie, economics	parademäßig, as on parade
Oktavianus, Octavius, later Emperor Augustus	das Paradies, paradise
das Oktoberlied, October-song	der Park, -e, park
der Okzident, Occident, West	der Parnass, Parnassus, mountain in Greece, sacred to Apollo and the Muses
das Ölfaß, barrel of oil	parteilos, without taking sides
der Onkel, -, uncle	passen, fit, suit
das Opfer, -, sacrifice	passieren, happen
opfern, sacrifice	die Passivität, passiveness
das Opfertier, sacrificial animal	die Pastete, -n, pie
der Opfertod, sacrificial death	der Pastor, -en, pastor
das Ordenskleid, -er, monastic garb	die Pastorstochter, pastor's daugh- ter
ordentlich, decent, really	der Patriotenkasper, a nickname, Kasper, called the Patriot
die Ordnung, -en, order	das Patrizierhaus, -häuser, patri- cian's house
organisieren, organize	die Pause, -n, pause
der Orient, Orient, East	das Pech, pitch
das Original, -e, original	die Pein, pain
die Originalität, originality	peinigen, torture
originell, original	die Peitsche, -n, whip
der Ort, -e or -er, place	peitschen, whip
der Ost(en), east	das Pelzhemdchen, -, little shirt of fur
Ostern, pl., Easter	das Pelzkleid, -er, fur-clothes
P	
das Paar, -e, couple, pair	das Pelzmäntelchen, -, little fur- coat
Paar oder Unpaar, Odds and Evens	das Pelzmützchen, -, little fur-cap
der Papst (Papst), pope	das Bergament, -e, parchment
pachten, lease	die Perle, -n, pearl
packen, pile, grip, seize	der Perron, -s, platform
die Packleinwand, linen for packing	Persien, Persia
der Palast, -e, palace	die Person, -en, person
	persönlich, personal

die Persönlichkeit, -en, personality	der Phariseer, -, Pharisee
das Perückenhaupt, „er, bewigged head, old fogey	das Pharo(spiel), faro, a card-game
die Pest, -en, plague, pestilence	der Philister, -, philistine
der Pfad, -e, path	der Philosoph, -en, philosopher
der Pfaffe, -n, priest	die Philosophie, -en, philosophy
der Pfalzgraf, count of the Palatinate	philosophieren, philosophize
das Pfand, „er, pledge, pawn, security	der Phosphorgeruch, smell of phosphorus
das Pfarrhaus, parsonage	picken, peck, pick, tick
die Pfeife, -n, pipe	pikant, piquant
pfeifen, (pfiff, gepfiffen), whistle	der Pilger, -, pilgrim
der Pfeil, -e, arrow, shaft, dart	der Pilgerruf, pilgrim-call
der Pfeiler, -, pillar, column	die Pille, -n, pill
pfeilschnell, swift as an arrow	die Pinie, -n, pine
der Pfennig, -e, penny	der Pinsel, -, brush
das Pferd, -e, horse	die Plage, -n, plague, trouble
das Pferdetoben, snorting of horses	plagen, torture, plague
der Pfiss, -e, whistle	der Plan, -e, plan
pfiffig, sly	die Planke, -n, plank, board
die Pfingstglocke, -n, Pentecost-bell	der Plastifer, -, sculptor
die Pflanze, -n, plant	plätschern, ripple, murmur
pflanzen, plant	der Platz, „e, place
die Pflanzengattung, -en, species of plant	plakzen, crack, burst
pflegen, nurse, take care of, be wont	der Plakzegen, -, heavy shower
die Pflegerin, -nen, fosterer, nurse, guardian	plaudern, chatter, babble
das Pflichtgefühl, sense of duty	plötzlich, sudden
pflichtmäßig, in accordance with duty	plündern, plunder
der Pflock, „e, peg, nail	pöbelhaft, plebeian
pflücken, pluck	der Pöbelsinn, mob spirit
der Pflug, „e, plow	pochen, beat, throb, insist
pflügen, plow	die Poesie, -en, poetry
die Pforte, -n, gate	der Poet, -en, poet
der Pörtner, -, doorman, gate-keeper	poetisch, poetic
die Pfote, -n, paw	poetisieren, poetize
der Pfriem, -e, awl	der Polal, -e, goblet
der Pfuhl, -e, pillow	Polen, Poland
das Pfund, -e, pound	das Polenreich, Polish Empire
die Phantasie, -en, imagination, phantasy	politisch, political
phantastisch, fantastic	die Polizeistunde, closing-hour for taverns
	polnisch, Polish
	das Polster, -, cushion
	der Portier, -s, porter
	die Portion, -en, portion, pot
	die Posaune, -n, trumpet
	der Posaunenruf, trumpet-call
	Possen!, nonsense!, pshaw!

die Post, -en, post, mail	die Provinz, -en, province	
das Postament, -e, pedestal, base	die Provision, -en, commission	
das Posthorn, bugle of the post-coach	prüfen, try, test	
postieren, post	das Publikum, public	
der Postillion, postilion	der Puff, -e, cuff, blow	
die Poststraße, -n, post-road	der Puls, Pulse, pulse	
der Potentat, -en, ruler, potentate	die Pulsader, artery	
potenzieren, raise to a higher power, reintensify	der Pulsschlag, -e, pulse-beat, pulsation	
Poz' Blitz!, the deuce!	das Pult, -e, desk	
die Pracht, splendor	das Pulver, -, powder	
das Prachtgeländer, -, splendid balustrade	pulvergeschwärzt, blackened with powder	
prächtig, splendid	der Punkt, -e, point	
prahlen, boast	der Punsch, -e, punch	
praktisch, practical	die Puppe, -n, doll, chrysalis, cooon	
der Prall, -e, bounce, rebound	pur, pure, genuine	
die Prämissé, -n, premise	der Purpur, purple robe	
prangen, shine, sparkle, celebrate	purpurn, purple	
predigen, preach	purpurrot, purple	
die Predigt, -en, sermon	die Purpurtracht, -en, purple robe	
der Preis, Preise, price, praise, glory, jewel	puken, polish	
preisen (ie, ie), praise	die Purzucht, love of finery	
preisgeben (a, e), deliver up, expose, abandon	die Pygmäe, -n, pygmy	
der Brellstein, -e, curb-stone, guard-stone	Q	
pressen, press, squeeze	die Quäl, -en, torment, pain	
der Priester, -, priest	quälen, torture, afflict, worry	
der Prinz, -en, prince	die Qualität, -en, quality	
das Prinzip, -ien, principle	qualvoll, painful, excruciating	
der Prinzipal, -e, chief, boss	das Quartier, -e, quarters	
die Prinzipalin, -nen, chief's wife	der Quell, -e, spring, fountain, source	
die Probe, -n, test, sample	die Quelle, -n, spring, fountain, source	
die Probezeit, probation-time	quellen (o, o), gush, flow	
probieren, try	quer, oblique, crosswise	
das Produkt, -e, product	die Quetschung, -en, squelching	
produzieren, produce	R	
der Proletar, -ier, proletarian	der Rabbi, -nen, rabbi	
der Prophet, -en, prophet	der Rabe, -n, raven	
proponieren, propose, move	die Rache, vengeance	
proper, proper, clean, tidy	rächen, avenge	
protestieren, protest		
das Protokoll, -e, record, minutes		

die Nächterin, -nen, avenger	der Raum, -e, room, space
das Rad, -er, wheel	raumlos, spaceless
das Rädergebraus, sound of wheels	raunen, whisper
das Räderspiel, -e, play of the wheels	der Rausch, -e, intoxication
das Räderwerk, wheelwork	rauschen, rush, rustle, roar
raffiniert, refined	die Rebe, -n, vine
ragen, tower, rise, reach	die Rebellen, -nen, rebel gazette
der Rain, -e, ridge between two fields	der Rebenhügel, -, vine-covered hill
der Rand, -er, edge, brim, brink	die Rebenlese, wine, fruit of the vine
der Rang, -e, station	rechnen, count
der Rappe, -n, black horse	die Rechnung, -en, bill, reckoning
rappeln, rattle, be crazy	recht, right; was Rechts, something worth while; die Rechte, right hand
rat, rare	das Recht, -e, right, law
rasch, quick	rechtfertigen, justify
rascheln, rustle	rechtlich, just, correct
der Rasen, turf, lawn	die Rede, -n, speech, conversation
das Rasenplätzchen, grassy spot	reden, speak
die Raserei, madness	die Redensart, -en, manner of speech, mode of expression
rasieren, shave	die Redlichkeit, honesty, integrity
raspeln, rasp	reduzieren, reduce
rasseln, rattle, clatter	reflektieren, reflect
rasten, rest	der Reflex, -e, reflex
rastlos, restless	rege, astir, animated, brisk
der Rat, -e, council, advice, council-man	die Regel, -n, rule
raten (ie, a), advise, guess, deliberate	regelmäßig, regular
das Raten, deliberation	regen, stir, be active
ratlos, perplexed, at sea	der Regenbogen, rainbow
der Ratschlag, -e, advice, plan	der Regenbogenglanz, rainbow radiance
das Rätsel, -, riddle	die Regenflut, torrent of rain
rätselhaft, enigmatical, mysterious	der Regenschauer, -, shower of rain
die Ratsversammlung, -en, meeting of council	der Regenschirm, -e, umbrella
rau, brutal	das Regiment, -er, regiment
der Raub, robbery	regnen, rain
rauben, rob	regungslos, motionless
der Räuber, -, robber	das Reh, -e, roe
der Räuberhauptmann, robber-chief	der Rehbraten, roast venison
die Räuberwelt, robber's world	reiben (ie, ie), rub, grind
das Raubtier, -e, beast of prey	reich, rich
der Rauch, smoke, fume, cloud	das Reich, -e, realm, empire
rauchen, smoke, steam	reichen, reach, give
räudig, scabby, mangy	reichhaltig, rich in content

reichlich, richly	reuen, rue, regret
das Reichspanier, imperial banner	reuig, repentant
der Reichtum, <i>-er</i> , wealth	reumutig, remorseful
reifen, ripen	das Revier, <i>-e</i> , district, region
reiflich, mature, carefully	die Revolution, <i>-en</i> , revolution
der Reigen, <i>-</i> , dance, roundelay	revolutionieren, revolutionize
die Reihe, <i>-n</i> , row, order	der Rezensent, <i>-en</i> , reviewer
reihen, arrange, form a row	rezensieren, review
der Reim, <i>-e</i> , rhyme	die Rezeptur, <i>-en</i> , prescription
rein, clear, pure, innocent	der Rhein, Rhine River
reinigen, cleanse, purify	der Rheingau, Rhine district
die Reinigung, purification	der Rhythmus, <i>-men</i> , rhythm
reinlich, clean, neat	richten, direct, judge, arrange
das Reis, Reiser, twig	der Richter, <i>-</i> , judge
der Reis, rice	die Richterin, <i>-nen</i> , judge
die Reise, <i>-n</i> , journey	richtig, correct
reisen, travel	der Richtstuhl, seat of justice
reisig, ready for an expedition,	die Richtung, <i>-en</i> , direction
mounted; der Reisige, trooper	riechen (<i>o, o</i>), smell
das Reithaus, flight	der Riegel, <i>-</i> , rail, cross-bar
reihen (rif, gerissen), tear	riegeln, close the latch
reiten (ritt, geritten), ride	Riechen, Frederike
reitenswert, worth a ride	der Riese, <i>-n</i> , giant
der Reiter, <i>-</i> , horseman, rider	rieseln, drizzle, shudder, rustle
die Reiterlust, rider's joy	die Riesentreppe, giant stairs
der Reitersmann, horseman, rider	die Riesenwelt, <i>-en</i> , gigantic world
der Reiz, <i>-e</i> , charm	das Riff, <i>-e</i> , reef, sand-bank
reizen, charm, allure, stir, excite	die Rinde, <i>-n</i> , bark, rind
die Relation, <i>-en</i> , case	das Rindvieh, duffer, fool
die Religion, <i>-en</i> , religion	der Ring, <i>-e</i> , ring
religiös, religious	ringen (<i>a, u</i>), wring, strive, struggle, wrestle
die Reliquie, <i>-n</i> , relic	ringgeschmückt, ring-adorned
die Reminiszenz, <i>-en</i> , reminiscence	die Ringmauer, <i>-n</i> , encircling wall
rennen (rannte, gerannt), run	ring(s)herum, round about
die Republik, <i>-en</i> , republic	ringsumher, round about
das Requisit, requirement	rinnen (<i>a, o</i>), trickle, run, flow
der Respekt, respect; mit — zu sagen, if I may be allowed to say so	der Rinnstein, <i>-e</i> , gutter
der Rest, <i>-e</i> , rest, residue, remnant	die Rippe, <i>-n</i> , rib
restaurieren, repair, restore	der Riß, Risse, rift, rent, cleft
das Resultat, <i>-e</i> , result	der Ritter, <i>-</i> , knight
retten, save	ritterlich, knightly
der Retter, <i>-</i> , savior	der Ritterstolz, knightly pride
die Rettung, escape, salvation	röcheln, rattle in death
die Reue, repentance, regret	das Röcheln, death-rattle, last breath
	der Ruck, <i>-e</i> , coat

der **Rückärmel**, coat-sleeve
 die **Rücktasche**, -n, coat-pocket
 roh, crude, rough, brutal
 die **Röheit**, -en, barbarism
 das **Rohr**, -e, reed
 der **Rohrstock**, -e, cane
 die **Rolle**, -n, rôle
 rollen, roll, rumble
 Rom, Rome
 der **Roman**, -e, novel
 die **Romantik**, Romanticism
 romantisch, romantic
 die **Romanze**, -n, romance, ballad
 der **Römer**, -, Roman
 römisch, Roman
 die **Nose**, -n, nose
 das **Rosenband**, ribbon of roses
 das **Rosengebüsch**, cluster of rose-bushes, rosary
 rosenrot, rosy-red
 der **Rosenstrauch**, rose-bush
 rosenumblüht, rose-blossomed
 rosenwangig, with rosy cheeks
 rosig, rosy
 das **Röß**, Rosse, horse, steed
 der **Rost**, rust
 rostend, rust
 rösten, roast
 rostig, rusty
 rot, red
 rotblinkend, red-twinkling
 rotblühend, blooming red
 rotbrünstig, fiery red
 die **Röte**, glow, redness, blush
 die **Rotte**, -n, band, rabble, company
 rück, back
 rücken, move, remove
 der **Rücken**, -, back
 die **Rückkehr**, return
 die **Rückreise**, return trip
 das **Rückschreiten**, retrogression
 der **Rückschritt**, -e, retrogression, relapse
 die **Rücksicht**, -en, respect, regard
 die **Rückwand**, rear wall
 rückwärts, backwards

der **Rückweg**, return, retreat
 der **Rückzug**, -e, retreat
 das **Rudel**, -, flock, herd
 das **Ruder**, -, oar
 der **Ruf**, -e, call, repute
 rufen (ie, u), call
 die **Ruh(e)**, rest, quiet, peace
 ruhen, rest
 die **Ruhestätte**, -n, resting place
 ruhig, peaceful
 der **Ruhm**, glory, honor, fame
 rühmen, boast
 rühren, stir, move, touch
 die **Rührung**, stirring, emotion
 die **Ruine**, -n, ruin
 der **Rumpf**, -e, trunk, body
 rund, round, directly
 die **Runde**, -n, round
 der **Rundgesang**, round, roundelay
 runzeln, wrinkle, shrivel
 rupfen, pluck, pull
 Rußland, Russia
 rüsten, prepare, arm
 rüstig, vigorous, active, robust
 die **Rüstung**, -en, armor
 rütteln, shake

S

der **Saal**, Säle, hall, room
 die **Saat**, -en, seed
 der **Säbel**, -, sabre
 die **Sache**, -n, thing, cause, case
 sacht, gentle
 Sackerlot! the deuce!
 säen, sow
 der **Saft**, -e, juice
 die **Sage**, -n, tale, legend
 die **Säge**, -n, saw
 die **Sägemühle**, sawmill
 die **Saite**, -n, string
 das **Saitenspiel**, -e, string music, lyre
 die **Salbe**, -n, salve
 der **Salm**, -e, salmon
 Salomo, Solomon
 der **Salon**, -s, drawing-room

falzig, salty	schade! a pity!
die Salzsäule, pillar of salt	der Schädel, <i>–</i> , skull
sammeln, gather, collect	schaden, hurt
der Sammler, <i>–</i> , collector	der Schaden, <i>–</i> , damage
die Sammlung, <i>–en</i> , collection	schadenfroh, mischief-loving, malicious
die Samthand, <i>–e</i> , satin hand	schädlich, harmful
samtlich, entire	das Schaf, <i>–e</i> , sheep
der Sand, sand	das Schäfchen, fleecy clouds
die Sandbank, sandbank	der Schäfer, <i>–</i> , shepherd
die Sandbüchse, sand-box	die Schäferhütte, <i>–n</i> , shepherds' hut
sandig, sandy	schaffen (<i>schuf, geschaffen</i>), create, do, make, obtain, get
sanft, soft	die Schaffnerin, <i>–nen</i> , housekeeper
die Sanftmut, good and cheerful temper	der Schaft, <i>–e</i> , shaft, trunk, flower- stalk
sanftschwellend, gently swelling	schal, shallow
der Sänger, <i>–</i> , singer, minstrel	die Schale, <i>–n</i> , scale
der Sängergreis, aged minstrel	schalkhaft, roguish
das Sängerpaar, minstrel pair	der Schall, sound, noise
das Sängertum, minstrelsy	schallen (<i>o, o</i>), resound, ring
der Sanitätstuaster, canaster to- bacco	die Schalmei, <i>–en</i> , shalm, shawn
der Sarg, <i>–e</i> , coffin	schalten, rule, govern
der Sarkophag, <i>–e</i> , sarcophagus	die Schaluppe, <i>–n</i> , sloop, long boat
der Satan, Satan, devil	die Scham, shame, modesty
das Satanskind, devil's child	schamlos, shameless
satirisch, satirical	die Schande, shame, disgrace
satt, sated, to one's heart's content	schändlich, disgraceful, shameful
der Sattel, <i>–</i> , saddle	die Schanze, <i>–n</i> , bulwark, intrench- ment
satteln, saddle	die Schar, <i>–en</i> , band, crowd, host
sättigen, satiate	die Schärfe, edge
der Satz, <i>–e</i> , sentence, proposition	sharp-sighted
die Sau, <i>–e</i> , sow	der Schatten, <i>–</i> , shadow, shade
sauber, clean	das Schattenbild, phantom
säubern, cleanse	die Schattennacht, shadowy night
sauer, sour	die Schattenwelt, world of shadows
saufen (<i>soff, gesoffen</i>), drink excessively	schattig, shadowy
saugen (<i>o, o</i>), suck, absorb, im- bibe	der Schatz, <i>–e</i> , treasure, sweetheart
der Säugling, <i>–e</i> , sucking	schäzen, prize
die Säule, <i>–n</i> , pillar, column	der Schauder, <i>–</i> , shudder, horror
der Säulensaal, pillared hall	schauderhaft, horrible
säuseln, rustle, murmur	schaudern, shudder
saufen, howl, sough, whistle	schauen, look at, gaze upon
der Sauwestwind, blustering wind	das Schauen, contemplation
die Schachtel, <i>–n</i> , box	

der **Schauer**, *-*, shudder, horror
schauerlich, horrible
schauern, shudder, tremble
der **Schaufelstich**, spadeful
schaukeln, rock
der **Schaum**, *-e*, foam, froth
schäumen, foam, seethe
schaurig, horrible, gruesome, fearful
das **Schauspiel**, *-e*, play, drama, spectacle
die **Schauspielerin**, *-nen*, actress
die **Scheibe**, *-n*, window-pane, target
die **Scheide**, turning-point
scheiden (*ie, ie*), part
der **Schein**, *-e*, shine, light, appearance, image
scheinen (*ie, ie*), seem
der **Scheitel**, *-*, crown of the head
der **Schelmenstreiche**, *-e*, roguish deed
die **Schelmerei**, roguishness
schelmisch, roguish
schelten (*a, o*), scold, disapprove
der **Schemel**, *-*, footstool
der **Schenk**, *-en*, cup-bearer, butler
die **Schenke**, *-n*, inn
der **Schenkel**, *-*, thigh, leg
schenken, present, give, spare
die **Scherbe**, *-n*, fragment
die **Schere**, *-n*, scissors
scheren, *refl.*, care for
scheren (*o, o*), shear, cut, get to
der **Sherge**, *-n*, minion, magistrate
der **Scherz**, *-e*, jest, joke
scherzen, jest, joke
scherhaft, jesting, sportive
scheu, shy, timid
scheuchen, scare, frighten away
scheuen, hesitate, fear
die **Scheuer**, *-n*, barn, granary
scheuern, scrub
die **Scheune**, *-n*, barn, granary, shed
scheußlich, horrible, monstrous
schichtweise, row by row
der **Schick**, fitness
schicken, send

schicklich, suitable
das **Schicksal**, *-e*, fate, destiny
schieben (*o, o*), shove, push
schief, oblique, crooked
schießbeinig, bow-legged
schiefergedeckt, slate-covered
die **Schiene**, *-n*, greave
das **Schierlingsgift**, hemlock-poison
schießen (*schoß, geschoßsen*), shoot, dart, occur, strike
das **Schiff**, *-e*, ship, vessel
das **Schiffchen**, *-*, shuttle
schiffen, sail
der **Schiffer**, *-*, seaman, navigator
der **Schild**, *-e*, shield, sign
die **Schilderei**, *-n*, painting
schildern, paint, portray, depict
die **Schildwache**, *-n*, sentinel, sentry
die **Schildwacht**, *-en*, sentinel, sentry
das **Schilf**, *-e*, reed, sedge
der **Schimmer**, *-*, shimmer, glimmer, gleam
schimmen, glimmer, sparkle
schimpfen, scold
der **Schinken**, *-*, ham
der **Schirm**, *-e*, umbrella, shade, screen
schirmen, guard, protect
die **Schlacht**, *-en*, battle
schlachten, slaughter
das **Schlachtendonnerwetter**, thunder-storm of battle
das **Schlachtfeld**, battlefield
das **Schlachtgeschrei**, battle-cry
der **Schlaf**, sleep
die **Schläfe**, *-n*, temple
schlafen (*ie, a*), sleep
das **Schlafengehn**, going to sleep, death
der **Schläfer**, *-*, sleeper
schläfern, be sleepy
das **Schlafgemach**, *-er*, bedroom
schläfrig, sleepy
der **Schlafrock**, *-e*, dressing-gown
die **Schlafstelle**, *-n*, place for sleeping

der Schlag , -e, stroke, beat, thunderbolt	die Schmach , disgrace
schlagen (u, a), strike, beat, trill, hit in a certain direction	schmachten, yearn, languish, pine
der Schlagschatten , cast shadow	schmächtig, slim, slender
schlampampen, carouse	schmaußlos, insipid
die Schlange , -n, snake, serpent	schmähen, revile, rail at, inveigh against
schlängeln, twist	schmählich, ignominious, disgraceful
schlangenhaarig, snake-haired	schmal, narrow
der Schlängenkumpen , heap of snakes	der Schmauß , Schmäuse , feast, banquet
schlank, slender, slim	schmecken, taste, suit
der Schlauch , -e, pipe, tube	schmeicheln, flatter, caress
schlecht, bad, wicked	der Schmeichelton , tone of flattery
die Schlechtheit , wickedness	der Schmeichler , -, flatterer
schlechtweg, briefly, plainly	schmeißen (s̄chmiß, geschmifßen), throw
schleichen (i, i), creep	schmelzen (o, o), melt
der Schleier , -, veil	der Schmerz , -es, -en, pain, grief
schleifen (s̄chliff, geschlissen), drag, grind, polish	schmerzen, pain
schleppen, drag	schmerz(en)los, painless
schleudern, hurl	schmerzerfüllt, filled with pain
schleunig, quick, hasty	schmerzlich, painful
schlicht, simple, smooth	schmettern, crash, peal, blare
schließen (s̄chloß, geschlossen), shut, close	die Schmiede , -n, smithy
schließlich, finally	schmieden, forge
schlimm, ill, evil, bad	schmiegen, refl., press close
die Schlinge , -n, noose, snare	schmoren, roast
der Schlingel , -, rogue, rascal	schmuck, pretty, nice, neat
schlingen (a, u), twirl, wind	der Schmuck , ornament, finery, attire
das Schloß , -ßer, castle, lock	schmücken, attire, decorate, adorn
schlottern, shake, tremble	der Schmutz , dirt
die Schlucht , -en, ravine, gorge	schmutzig, filthy
schluchzen, sob	der Schnabel , -, beak, mouth
der Schluck , -e, gulp	schmalzen, smack
der Schlummer , slumber, drowsiness	der Schnaps , brandy, gin
das Schlummerlied , lullaby	schnauben, snort
schlummerlos, slumberless, sleepless	der Schnee , snow
schlummern, slumber	schneiden (schnitt, geschnitten), cut
der Schlund , -e, abyss	der Schneider , -, tailor
schlüpfen, slip, glide	schneien, snow
schlürfen, sip, quaff, relish	schnell, quick
der Schlüssel , -e, key	schnellen, spring, fly
das Schlüsselloch , keyhole	die Schnelligkeit , speed, haste
	schneuzen, blow the nose
	der Schnitt , -e, cut

- der **Schnitter**, *-*, reaper
 das **Schnitterlied**, song of the reapers
 schnöde, mean, vile
 schnüffeln, sniff about, act the spy
 das **Schnupftuch**, *„er*, handkerchief
 die **Schnur**, *„e*, string, cord, lace
 schnüren, tie, strap up
 schnurren, hum, whirr
 die **Schokolade**, chocolate
 die **Scholle**, *-n*, clod, earth
 schön, beautiful, pretty
 schonen, spare
 die **Schönheit**, *-en*, beauty
 die **Schonung**, indulgence, forebearance
 schöpfen, dish up, scoop out
 der **Schöpfer**, *-*, creator
 die **Schöpfung**, *-en*, creation
 der **Schoppen**, *-*, pint of beer
 der **Schornstein**, *-e*, chimney
 der **Schoß**, *„e*, lap, bosom
 die **Schote**, *-n*, pod
 der **Schrank**, *„e*, cupboard
 die **Schranke**, *-n*, barrier, limit, bar of justice
 die **Schraube**, *-n*, screw
 schrecken, frighten
 der **Schreden**, *-*, terror, fear, horror
 schreckensstarr, frozen with fear
 das **Schreckenswort**, word of terror
 schrecklich, terrible
 der **Schrei**, *-e*, cry, scream
 schreiben (*ie, ie*), write
 der **Schreiberdienst**, secretarial position
 der **Schreibergehilfe**, *-n*, clerk's assistant
 das **Schreibpult**, *„e*, desk
 schreien (*ie, ie*), shriek, cry, scream, shout
 der **Schrein**, *-e*, shrine, coffer
 schreiten (*schrift, geschriften*), march
 die **Schrift**, *-en*, script, scripture, writing
 die **Schriftsprache**, literary language
- die **Schriftstellerin**, *-nen*, woman-writer
 der **Schritt**, *-e*, step, pace
 schrumpfen, shrivel, shrink
 der **Schuft**, *-e*, wretch
 die **Schuhföhle**, *-n*, sole
 schuld, at fault, guilty
 die **Schuld**, *-en*, fault, blame, guilt, debt
 schuldig, indebted, guilty, owing
 die **Schuldigkeit**, *-en*, account, due, obligation
 schuldlos, guiltless, innocent
 der **Schuldschein**, promissory note
 die **Schule**, *-n*, school
 der **Schüler**, *-*, pupil
 der **Schulmeister**, *-*, schoolmaster
 die **Schulter**, *-n*, shoulder
 schüren, stir up
 schürfen, scrape, burrow
 die **Schürze**, *-n*, apron
 schürzen, tie, cement
 der **Schuß**, *Schüsse*, shot
 die **Schüssel**, *-n*, dish
 schütteln, shake
 schütten, pour
 der **Schutz**, protection, shelter, care, protector
 schützen, protect
 der **Schützer**, *-*, guardian, protector
 das **Schwabenland**, Suabia
 schwach, weak
 die **Schwäche**, weakness
 schwächen, weaken
 der **Schwager**, *-*, postilion
 der **Schwäher**, *-*, brother-in-law
 die **Schwalbe**, *-n*, swallow
 der **Schwall**, throng, confused mass
 schwanken, shake, toss, totter, falter
 der **Schwanz**, *„e*, tail
 der **Schwarm**, *„e*, swarm
 schwärmen, ramble, rove, wander
 schwärmisch, enthusiastic, fantastic
schwarz, black, dark

schwarzatlasne, of black satin	der Schwur, <i>-e</i> , oath
das Schwarzlehlchen, black thrush	der Seckel, <i>-</i> , purse
schwarzlockig, dark curly	der See, <i>-n</i> , lake
der Schwarzwald, Black Forest	die Seefahrt, <i>-en</i> , sea-voyage
das Schwarzwaldmädchen, <i>-</i> , girl of the Black Forest	die Seele, <i>-n</i> , soul
schwaken, chatter, babble	der Seelenkranke, <i>-n</i> , person sick-at-heart
schweben, soar, hover, float	der Seelenveräufer, <i>-</i> , kidnaper
der Schwefel, sulphur	seelenvoll, sincere
schweifen, sweep	die Seemöwe, <i>-n</i> , sea-gull
schweigen (<i>ie, ie</i>), be silent	das Segel, <i>-</i> , sail
das Schwein, <i>-e</i> , pig, swine	segeln, sail
schweinsledern, pigskin	das Segelschiff, <i>-e</i> , sail-boat
der Schweiß, sweat	der Segen, <i>-</i> , blessing
schweizerisch, Swiss	segnen, bless
die Schwelle, <i>-n</i> , threshold	die Segnung, <i>-en</i> , blessing
schwellen (<i>o, o</i>), swell, rise	sehen (<i>a, e</i>), see
schwenken, swing about, brandish	der Seher, <i>-</i> , seer
schwer, heavy	die Sehne, <i>-n</i> , sinew
Schwerenot!, hang it!	sehn, long, yearn
die Schwermut, melancholy, sadness	die Sehnsucht, longing, yearning
schwermüsig, melancholy	sehnüchtig, longing, yearning
schwermutmatt, disconsolate, sad and tired	sehnüchtlvoll, full of longing
das Schwert, <i>-er</i> , sword	die Seide, silk
die Schwertspitze, point of sword	seiden, silky, silken
die Schwester, <i>-n</i> , sister	die Seife, soap
die Schwieger, <i>-n</i> , mother-in-law	das Seil, <i>-e</i> , rope
die Schwiele, <i>-n</i> , sore, weal	das Sein, being
schwimmen (<i>a, o</i>), swim	seitab, near by, aside
der Schwimmer, <i>-</i> , swimmer	die Seite, <i>-n</i> , side
der Schwindel, dizziness	der Seitenarm, <i>-e</i> , arm of a chair
schwindeln, be giddy	die Seitentür, side-door
schwinden (<i>a, u</i>), disappear, vanish	der Sekretär, secretary; Geheimer —, Privy Secretary
schwindig, dizzy	die Sekunde, <i>-n</i> , second
die Schwinge, <i>-n</i> , wing, pinion	sekundieren, second
schwingen (<i>a, u</i>), swing	selbiger, same
die Schwingung, <i>-en</i> , swinging, oscillation, variation	selbständig, independent
schwirren, whir, hum	die Selbstaufopferung, self-sacrifice
schwören (<i>u, o</i>), swear	selbsterrungen, self-won
schwül, sultry	selbstgenügsam, self-sufficient
der Schwung, <i>-e</i> , flight, swing, stroke	das Selbstgespräch, soliloquy
	der Selbstmord, suicide
	selbstmörderisch, suicidal
	die Selbstzufriedenheit, complacency
	selbzwanzig, in groups of twenty

selig, blessed, happy	sinnlich, sensual, sensuous
selten, rare, seldom	die Sinnlichkeit , sensuousness, sensuality
seltsam, strange	sinnlos, senseless
die Seltsamkeit , peculiarity	sinnverwirrt, confused in mind
senden (sandte, gesandt), send	sinnvoll, pensive, thoughtful, expressive
die Sendung , -en, order, shipment	die Sippe , -n, kindred, family
senken, singe, scorch	die Sippschaft , -en, kindred
senken, sink, submerge	die Sirene , -n, siren
senkrecht, perpendicular, vertical	der Sirenen sang , song of sirens
die Sense , -n, scythe	die Sitte , -n, custom, manner, convention
der Sessel , -, arm-chair	sittig, moral, polite
setzen, put, place; <i>refl.</i> , sit down, set out	sittlich, moral
seufzen, sigh	der Sitz , -e, seat
der Seufzer , -, sigh	sitzen (säß, gefessen), sit, be in prison
die Sichel , -n, sickle	die Sitzung , -en, session
sicher, sure, safe	Sizilien , Sicily
die Sicherheit , -en, assurance, certainty, steadiness	skeptisch, skeptical
sicherlich, certainly, assuredly	der Sklave , -n, slave
sichern, assure, make certain	der Sklavendienst , -e, slavery, drudgery
sichtbar, visible	die Sklaverei , slavery
sichtlich, visibly	der Smaragd , -e, emerald
siebenfach, sevenfold	sobald, as soon as
das Siechbett , sick-bed	sogar, even
der Sieg , -e, victory	sogenannt, so-called
das Siegel , -, seal	sogleich, immediately
siegen, conquer	die Sohle , -n, sole
der Sieger , -, victor, conqueror	der Sohn , -e, son
sieghaft, victorious	solange, so long as
das Siegespanier , ensign of victory	der Sold , pay, wages
das Silbergeschirr , silver dishes	der Soldat , -en, soldier
silbergrau, silvery gray	das Soldatenblut , soldier
das Silberlicht , silvery light	die Soldatenbraut , -e, soldier's fiancée
silbern, silver	die Soldatenliebe , soldier's love
das Silberwölklein , -, silvery cloud	solid, solid
singen (a, u), sing	der Sommer , -, summer
der Sänger , -, singer	das Sommerkleid , -er, summer dress
der Sinn , -e, mind, sense, opinion, meaning	sommerlich, summer
der Sinnbegabte , -n, sensitive	die Sommernacht , -e, summer night
sinnbildlich, symbolic	der Sommertag , summer day
sinnen (a, o), think, meditate, reflect	sonderbar, strange, peculiar
sinnig, dreamy, thoughtful, charming	sondergleichen, beyond compare

das Sonett , -e, sonnet	der Spatz , -es, -en, sparrow
die Sonne , -n, sun	spazieren, walk, ramble, stroll
sonnen, be in the sun	der Spaziergang , -e, ramble, walk
der Sonnenball , sun	der Spaziergänger , -, promenader
das Sonnenbild , -er, image of the sun	species facti, <i>Latin</i> , details of the matter
sonnenhell, bright as sunshine	der Speer , -e, spear
das Sonnenlicht , -er, sunlight	die Speise , -n, food
der Sonnenchein , sunshine	speisen, eat, feed
der Sonnenstrahl , -en, ray of the sun, sunlight	Spesen, <i>pl.</i> , expenses, costs
die Sonnenwende , heliotrope, sun-flower	die Spezies , -, species
das Sonntagsgesicht , Sunday-face, best appearance	die Sphäre , -n, sphere
sonnverbrannt, sunburnt	der Spiegel , -, mirror
sonstig, other	spiegelklar, clear as a mirror
die Sophienkirche , a church in Berlin	spiegeln, mirror, reflect
das Sophisma , sophistry	das Spiel , -e, play, game, performance, stake
die Sorge , -n, care, anxiety, worry	spielen, play
sorgen, care for, look after	die Spielerei , -en, sport, jesting
die Sorgfalt , care	der Spielmann , -leute, minstrel
sorgfältig, carefully	der Spieß , -e, spit, spear
sorglich, careful	der Spießdorn , spit
sorglos, careless, reckless	die Spindel , -n, spindle, pin
die Sorglosigkeit , freedom from care	spindeldürr, dried-up
die Sorte , -n, kind, sort, species	die Spinne , -n, spider
souverän, sovereign	spinnen (a, o), spin
das Spalier , -e, espalier, trellis	die Spinnwebe , -n, cobweb
der Spalt , -e, cleft, crevice	spionieren, spy
spalten, cleave, split	der Spitz , -e, dog
der Span , -e, chip, shaving, splinter	der Spitzbube , -n, rascal, villain
das Spanferkel , -, sucking pig	die Spitzbübin , -nen, villainess, strumpet
spannen, stretch, be intent on, excite	die Spize , -n, point, toe
die Spannung , suspense	spitz(ig), pointed, prickly
sparen, save	der Splitter , -, splinter
spärlich, scanty, scarce, bare	der Sporn , -en or Sporen , spur, incentive
die Sparsamkeit , economy	sporren, spur
die Sparsumme , savings	spornstreichs, at full speed
spät, late	der Spott , derision, mockery, defiance
der Spaten , -, spade	spotten, mock
späterhin, later	der Spötter , -, mocker, scoffer
der Spätfrost , late frost	die Sprache , -n, language
	sprechen (a, o), speak
	sprengen, burst, strew, scatter
	der Springbrunnen , -, fountain

springen (a, u), spring, leap	stark, strong
der Springquell, spring	stärken, strengthen, invigorate
die Spritze, -n, fire-engine	starr, stiff, rigid, staring, stubborn
spritzen, spurt up	starren, stare
die Sprosse, -n, rung, stave,	die Statt, -e, stead, place; —
der Spruch, -e, decision, decree,	geben, grant
aphorism, maxim, speech	der Statthalter, -, viceroy
der Spruchsprecher, aphoristic	der Staub, dust
speaker, spokesman	staunen, be astonished
sprudeln, gush, flow	das Staunen, astonishment
sprühen, sprinkle, sparkle, scatter	stechen (a, o), pierce, goad
der Sprung, -e, jump	stecken, stick, put, be
die Sprungfeder, -n, elastic spring	der Stecken, -, stick, staff
der Spuk, -e, ghost, phantom	der Steg, -e, narrow path
spülen, wash	stehen (stand, gestanden), stand
die Spur, -en, trace, track, foot-step	stehlen (a, o), steal
spüren, feel, perceive	steif, rigid, stiff
der Staat, -s, -en, state	steigen (ie, ie), mount, rise, climb
die Staatsmauer, -n, state-wall	steil, steep
die Staatsnot, public distress	der Stein, -e, stone, pit
der Stab, -e, staff, wand, stick	die Steinbank, stone-bench
der Stachel, -s, -n, goad, sting, thorn	der Steinbruch, -e, quarry
stacheln, prick, sting, goad	steinerbaut, stony
die Stadt, -e, city, town	steinern, stony
der Stadtherr, -n, -en, city-gentleman	steingefäßt, of stone
der Stadtkirchhof, city cemetery	der Steinklopfer, -, stone-cutter
das Stadtmädchen, -, town girl	Steinklopferhanns, Hans, the Stone-Cutter
die Stadtmauer, city wall	die Steinwand, -e, stone wall
der Stadttor, principal of a city school	die Stelle, -n, spot, passage, position
der Stadtteil, -e, quarter, ward	stellen, put, place.
der Stahl, steel	die Stellung, -en, posture, position, military-placement
stak, was stuck	stempeln, stamp
der Stall, -e, stall, stable	der Stengel, -, stalk, stem
die Stallschwelle, stable-threshold	das Sterbebett, death-bed
der Stamm, -e, stem, trunk, family, tribe, race	das Sterbehemd(e), -s, -n, shroud
stammen, spring from, originate	sterben (a, o), die
der Stand, -e, position, rank	sterbensweh, piteously as in death
die Standarte, -n, standard	der Sterbeufzzer, -, death sigh
standhalten (ie, a), hold fast	sterblich, mortal
die Stange, -n, pole	die Sterke, -n, heifer
der Star, -e, starling	der Stern, -e, star

das Sternbild, -er, constellation
die Sternenbahn, starry course
der Sternenglanz, starry splendor
die Sternenhoral, moral of the stars
der Sternenschein, starry light
das Sternenzelt, starry vault
sternlar, starry, clear
sternlos, starless
stets, always
das Steuer, -, rudder, helm
steuern, steer
das Steuerruder, -, helm
stier, fixed, staring
der Stil, -e, style
still, still, quiet, silent
die Stille, silence, quiet
stillen, quiet, silence, calm
der Stillstand, halt, pause, cessation
stillstehen (stand still, *stillgestanden*), cease, stand still
die Stimme, -n, voice
stimmen, be in tune, join
die Stimmung, -en, mood
die Stirn(e), -n, forehead, brow
das Stirnrunzeln, frown
der Stöd, -e, stick, cane
stoden, cease, stagnate, falter
stodgerade, straight as a stick
der Stoff, -e, matter, material
stöhnen, groan, moan
stolpern, stumble
stolz, proud
der Stolz, pride
stopfen, stuff, fill
die Stoppel, -n, stubble
das Stoppelfeld, stubble-field
stören, disturb
störrig, stubborn
der Stoß, -e, thrust, push, shove
stoßen (ie, o), push, strike, come upon
die Strafe, -n, penalty, punishment
strafen, punish
sträflich, severe, culpable

der Strahl, -s, -en, ray, beam
strahlen, beam, radiate, shine
der Strand, -e, strand, shore
die Straße, -n, street
der Straßenjunge, -n, street-urchin
der Straßenräuber, -, highwayman
sträuben, struggle, stand on end
der Strauch, -e(r), shrub, bush
straucheln, stumble
der Strauß, -e, bouquet
streben, strive
streden, stretch
der Streich, -e, stroke
streicheln, stroke, caress
streichen (i, i), stroke, fly
streifen, take off, rove, roam
der Streifen, -, strip, band, beam
der Streifzug, expedition
der Streit, struggle, conflict, dispute
streiten (stritt, gestritten), quarrel, struggle, dispute
der Streithengst, war-horse
streng, severe, distinct
die Streu, -en, litter, bed of straw
streuhen, strew
der Strich, -e, stroke, lapping
striden, knit, embroider
das Stroh, straw
strohgedeckt, straw-covered
der Strohhalm, blade of straw
der Strom, -e, stream
stroman, upstream
strömen, stream, flow
die Stromesschnelle, -n, rushing stream
das Stromgewächs, -chse, river plant
die Strömung, -en, current
strohen, swell, superabound
die Stube, -n, room
das Stück, -e, piece, play
stückweis, piece-meal
der Student, -en, student
studieren, study
das Studium, -ien, study
die Stufe, -n, step

der **Stuhl**, -e, chair, secret tribunal
 stumm, mute, silent, dumb
 der **Stumpf**, -e, stump
 die **Stunde**, -n, hour, time, period
 der **Sturm**, -e, storm; **Sturm und Drang**, Storm and Stress
sturmbeugt, storm-tossed
stürmen, storm
sturmgeprüft, storm-tried
 die **Sturmglöckle**, alarm-bell, tocsin
stürmisich, stormy, impetuous
 der **Sturmwind**, -e, gale, tempest
 das **Sturmwindsausen**, rushing of a storm-wind
 der **Sturz**, -e, sudden fall
stürzen, plunge, tumble, collapse
stuzen, hesitate, be taken aback
stützen, support, prop
 das **Sublimat**, -e, sublime
 die **Sublimatfrucht**, sublimated fruit
subtrahieren, subtract, remove
suchen, seek
 die **Sucht**, mania, passion
 der **Süd(en)**, south
sühnen, atone for
 die **Sultanstochter**, sultan's daughter
 die **Summe**, -n, sum
summern, hum, buzz
 der **Sumpf**, -e, swamp, quagmire
 die **Sünde**, -n, sin
 der **Sünder**, -, sinner
sündhaft, sinful
sündig, sinful
 die **Suppe**, -n, soup
süß, sweet
süßbetäubt, sweetly intoxicated
süßduftend, sweetly fragrant
 das **Symbol**, -e, symbol
 die **Symbolik**, symbolism
 die **Synagoge**, -n, synagogue
 der **Syrier**, -, Syrian
 das **Syrierlager**, Syrian camp
 das **System**, -e, system
 die **Szene**, -n, scene

T

der **Tabak**, -e, tobacco
 der **Tabaksbeutel**, tobacco-pouch
 die **Tabakswolke**, cloud of smoke
 das **Tabernakel**, -, tabernacle
 der **Tadel**, -, blame, censure
tadeln, censure, blame
 der **Tag**, -e, day; **der jüngste Tag**, Judgment Day
 der **Tagelöhner**, -, day-laborer
tagen, dawn
 das **Tageslicht**, daylight
 das **Tagewerk**, daily routine, day's work
tagtäglich, daily
 der **Takt**, -e, time, measure, tact
taktlos, unrhythmic
taktmäßig, rhythmic
 das **Tal**, -er, valley
 der **Taler**, -, thaler, dollar
 der **Talgfleck**, tallow-spot
 der **Talmud**, Talmud
 das **Talmudlesen**, reading of the Talmud
 der **Tand**, trifle, nonsense
tändeln, dally, flirt
 die **Tanne**, -n, fir-tree
 der **Tannenbaum**, -e, fir-tree
 der **Tannenwald**, forest of firs
 der **Tannenwinkel**, corner of fir-trees
 der **Tanz**, -e, dance
tanzen, dance
 die **Tanzmusik**, dance-music
 die **Tanzpartie**, -n, dancing party
 die **Tapetenfür**, tapestry-dodor
tapfer, valiant
 die **Tapferkeit**, -en, valor
 die **Tasche**, -n, pocket
 das **Taschenmesser**, pocket-knife
 die **Tasse**, -n, cup
tasten, grope, touch
 die **Tat**, -en, deed
tätig, active
 die **Tätigkeit**, -en, activity
 die **Tatkraft**, energy
 die **Tatze**, -n, paw, claw

der Tau, dew	der Tisch, -e, table
die Taube, -n, dove, pigeon	das Tischgebet, grace
tauchen, dip, dive, plunge	der Toast, -e, toast
der Taucher, -, diver	toben, rage
taugen, be of use	die Tochter, -, daughter
tauglich, suitable, fit	der Tod, -e, death
taumeln, reel, stagger	das Todbett, death-bed
tauschen, exchange, change	der Todesengel, angel of death
täuschen, deceive, mislead	der Todesritt, death-ride
die Täuschung, -en, deception, mistake	der Todesfurcht, fear of death
tausendfach, thousandfold	der Todesstreich, mortal wound, death-blow
tausendfältig, thousandfold	todkrank, mortally ill
tausendjährig, millennial	toll, foolish, mad
der Tautropfen, -, dew-drop	der Ton, -e, tone
der Tee, tea	tönen, sound, resound, ring
die Teegeellschaft, -en, tea-party	die Tonne, -n, tun, cask, barrel
der Teich, -e, pond	tonreich, melodious, richly attuned
die Teilnahme, sympathy	die Tonwoge, -n, tone-wave
teilnehmen (nahm teil, teilgenommen), participate	der Topf, -e, pot
teilnehmend, sympathetic, pitying	topp!, agreed
der Teller, -, plate	das Tor, -e, gate
der Tempel, -, temple	der Tor, -en, fool
die Tenne, -n, threshing-floor	die Torheit, -en, folly
der Teppich, -e, carpet	töricht, foolish
teuer, dear, expensive	törig, foolish
der Teufel, -, devil	die Torte, -n, tart
die Teufelinne, she-devil	die Tortur, -en, torture
teuflisch, devilish, diabolic	der Torweg, gateway
das Theater, -, theatre	tosen, rage, roar
der Theaterkritifer, -, theatre-critic	töten, kill
die Theologie, theology	die Totenbahre, death-bier, death-bed
die Therapie, therapy	totenbläß, deathly pale
der Thron, -e, throne	die Totenfeier, funeral rites
thronen, be enthroned, reign	der Totengräber, -, grave-digger
tief, deep	der Totenkopf, death's head, skull
die Tiefe, -n, depth	die Totenlampe, -n, death-lamp
tieffündig, profound	das Totenspiel, masque of the dead
das Tier, -e, animal, beast	totküßen, kiss to death
der Tiger, -, tiger	tötlich, fatal, deadly
das Tigertier, tiger	totschlagen (u, a), kill
tilgen, efface, eradicate	der Trab, trot
die Tinte, -n, ink	traben, trot, strut
das Tintenfaß, inkstand	die Tracht, -en, dress, costume
der Tintenstrich, line drawn with ink	

trachten,	think, contemplate, reflect upon	trennen,	part, separate
träge,	lazy, indolent, slow	treten (a, e),	step, come
tragen (u, a),	bear, carry, wear, earn	treu,	faithful, loyal
die Trägheit,	indolence	der Treubruch,	“e, betrayal, treason
tragisch,	tragic	die Treue,	loyalty, faithfulness
die Tragödie,	tragedy	treugesinnt,	faithfully devoted
das Traktament,	—e, entertainment	treulich,	faithful
die Träne, —n,	tear	treulos,	faithless
das Tränengeträufsel,	tear-drops	der Trieb,	—e, instinct, impulse, inclination
der Tränenguß,	“sse, torrent of tears	triefen (troff, getroffen),	drip
das Tränenstückchen,	—, lachrymal sac	Trier,	Treves, seat of an ec- clesiastical state, founded in 314 A.D.
tränenvoll,	tearful	triffig,	valid, convincing
der Tränenzoll,	debt of tears, toll of tears	trinken (a, u),	drink
tränken,	water	das Trinkglas,	drinking glass, gob- let
der Transport,	—e, transport	trippeln,	trip
die Traube,	—n, bunch of grapes	der Tritt,	—e, step, pace
trauen,	trust	der Triumph,	—e, triumph
die Trauer,	grief, mourning	der Triumphgesang,	“e, song of triumph
das Trauermkleid,	—er, mourner's garb	trocken,	dry
die Trauermelodie,	—en, mournful melody	trocknen,	dry
trauern,	mourn	der Trog,	“e, trough
die Trauerweide,	—n, weeping willow	die Trommel,	—n, drum
träufen,	drop down, trickle	trommeln,	beat the drum
traulich,	familiar, intimate, cosy	die Trommete,	—n, trumpet
der Traum,	“e, dream	die Trompete,	—n, trumpet
das Traumbild,	vision, phantom	tröpfen,	drop, tear, drip
träumen,	dream	der Tropfen,	—, drop
der Träumer,	—, dreamer	der Troß,	Trosse, crowd, retinue
die Träumerei,	—en, dreaming, rev- erie	der Trost,	comfort, solace; er ist wohl nicht recht bei Troste, he is mad
träumerisch,	dreamy	trösten,	comfort, console
der Traumesflug,	flight of a dream	der Tröster,	—, consoler
traurig,	sad	die Trosteskunde,	comforting mes- sage
die Traurigkeit,	sadness	trostlos,	disconsolate
traut,	beloved, dear, intimate	der Troz,	defiance
die Trauung,	—en, wedding	trozen,	defy
treffen (traf, getroffen),	hit, strike	trozig,	defiant
treffend,	striking, pertinent	trüb,	sad, troubled, gloomy
tresfliech,	excellent	die Trübsal,	trouble, distress, affic- tion
treiben (ie, ie),	drive, carry on, occupy oneself with		
das Treiben,	activity		

trübselig, gloomy
 der **Trug**, deceit, deception
 trügen (o, o), deceive
 trügerisch, deceitful
 die **Truhe**, -n, trunk, chest
 Trümmer, *pl.*, fragments, ruins
 der **Trümmerfall**, ruins
 der **Trunk**, -e, drink
 trunken, drunk, intoxicated
 die **Truppe**, -n, troop
 das **Tuch**, -er, cloth
 tüchtig, strong, able, copious
 tüdlich, deceitful, malicious
 die **Tugend**, -en, virtue
 die **Tugend-Gans**, -Gänse, virtuous
 goose
 tugendhaft, virtuous
 tummeln, *refl.*, bestir oneself, wrestle
 tun (tat, getan), do
 tunken, dip
 tunlich, advisable, desirable
 die **Tür**, -en, door
 türförmig, door-shaped
 der **Türke**, -n, Turk
 der **Turm**, -e, tower
 der **Türmer**, -, warden of a tower
 das **Turmgemach**, chamber in a tower
 der **Tyrann**, -en, tyrant
 der **Tyrannensold**, tyrant's pay
 der **Tyrannentrug**, tyrant's deception

II

üb^{el}, evil, ill, bad
 üben, practice, exercise
 überall, everywhere
 überaus, exceedingly
 überbieten (o, o), outdo, surpass
 überdies, besides
 der **Überdruck**, satiety
 überdrüssig, weary, tired, sated
 übereinandergeschlagen, crossed
 übereinstimmen, agree

die Übereinstimmung, accord, conformity
 überfallen (überfiel, überfallen), overtake, attack
 der **Überfluss**, superabundance, luxury
 der **Übergang**, -e, transition
 übergeben (a, e), hand over
 übergebreitet, covered over
 übergehen (ging über, übergegangen), overflow, go
 übergießen (goß über, übergegossen), spill, pour over
 überhandnehmen (nahm überhand, überhandgenommen), get the upper hand
 überhängend, overhanging
 überhaupt, generally
 überholen, outstrip
 überirdisch, supernatural, spiritual, divine
 überladen (u, a), overload
 überlassen (überließ, überlassen), leave, relinquish
 überlegen, consider, reflect
 überliefern, hand over
 das **Übermaß**, excess
 übermäßig, immoderately
 übermorgen, day-after-tomorrow
 der **Übermut**, arrogance
 übermütig, haughty, presumptuous, in high spirits
 übernachten, pass the night
 übernatürlich, supernatural
 überquer, crosswise, across
 überraschen, surprise
 überreden, convince
 überreich, over-rich
 überfaen, overwhelm
 überschallen, drown out
 überschatten, overshadow
 überschütten, cover, pour over
 übersetzen, translate
 die **Übersetzung**, -en, translation
 überspinnen (a, o), spin over, cover

überstrahlen, shine upon, eclipse
 überströmen, inundate, deluge,
 overflow
 übertäuben, drown
 übertreffen (übertraf, übertroffen),
 surpass
 übertrieben, exaggerated
 der Überverdienst, extra gain
 überwiegen (o, o), outweigh
 überwinden (a, u), conquer,
 overcome
 der Überwinder, —, conqueror
 überzeugen, convince
 die Überzeugung, —en, conviction
 überzeugungsrein, pure in one's
 convictions
 überziehen (überzog, überzogen),
 cover
 üblich, customary
 übrig, remaining, other
 übrigens, besides
 das Ufer, —, bank, shore
 uferlos, shoreless
 die Uhr, —en, clock
 die Uhrtasche, —n, watch-pocket
 umarmen, embrace
 der Umblid, retrospect, survey
 umblicken, look about
 umbringen (brachte um, um-
 gebracht), kill, murder, de-
 stroy
 umdrehen, twist round, turn
 about
 umfahren (u, a), traverse, travel
 about
 umfangen (i, a), surround, em-
 brace
 umfassen, embrace, include
 umflammen, light up, enflame
 umflattern, flutter about
 umschließen (umsloß, umflossen),
 encircle, flow round
 umflimmern, flicker about, light
 up
 umflort, veiled, dimmed
 umfluten, flow about
 der Umgang, companionship

umgeben (a, e), encompass, sur-
 round
 die Umgebung, —en, environment,
 surroundings
 die Umgegend, neighborhood, en-
 virons
 umgehen (ging um, umgegangen),
 treat, go about, be occupied
 umglühen, irradiate, cover with
 the glow
 umgrenzen, border on
 umhangen (i, a), hang about
 umhergeisten, stalk about, haunt
 umher schleichen (i, i), creep
 about
 umher schweifen, roam about
 umhüllen, envelop, veil
 umlehren, return, change, in-
 vert, reform
 umkleiden, cover, conceal
 umkränzen, wreath, surround
 with trees
 umlachen, laugh about
 umrauschen, encircle, roar round
 umringen (a, u), surround
 der Umriß, —sse, silhouette, outline
 umschließen (umschloß, um-
 schlossen), close in, surround
 umschlingen (a, u), embrace
 umschnüffeln, snuff about
 umschwärmten, circle about, ir-
 radiate
 umschweben, hover round
 der Umschweif, —e, 'circumlocution,
 round about way' .
 der Unschwung, rotation, revolution
 umsehen (a, e), look about
 umsonst, in vain
 umspielen, play about
 umspinnen (a, o), encircle
 umspringen (a, u), jump about
 der Umstand, —e, circumstance, cere-
 mony
 umstäuben, fill with dust
 umstrichen, surrounded
 umstricken, embrace, wind about,
 knit round

umstürzen , tilt over, turn upside down	unbeschreiblich, indescribable
umweben (o, o), weave about, envelop	unbestechlich, unbribable, incorruptible
umwenden (wandte um, umgewandt), turn, reverse	unbestimmt, indefinite, vague
umwerfen (a, o), overturn	unbewußt, unconscious
umwinden (a, u), embrace, wind about	unchristlich, unchristian
umwölken , becloud	undenkbar, inconceivable
umzittern , hover round, tremble about	die Unehrlichkeit , dishonesty
umzucken , flash about, glow about	unendlich, endless, infinite, immense
unabsehlich , immeasurable	unentgeltlich, gratis
unabwendbar , inevitable	unentzimmbar, inescapable
unangemeldet , unannounced	unentweicht, pure, undesecrated
unangenehm , unpleasant	unerachtet, although
die Unart , peculiarity, ill breeding, bad habit	unerbittlich, inexorable
unaufgenüchtert , unsobered, drugged	unerfahren, inexperienced
unaufhaltsam , irresistible, incessant	unerfindlich, not to be invented
unaufhörlich , unceasingly	unergründlich, unfathomable
unauflöslich , indissoluble, inexplicable	unerreichbar, unattainable
unausgesetzt , uninterrupted, constant	unersehlich, irreparable, irretrievable
unaussprechlich , ineffable, inexpressible	unerträglich, unbearable
unbändig , unruly	unsätig, incapable
unbeachtet , unnoticed	der Unfall , -e, accident
unbedeutend , unimportant	unfaßbar, incomprehensible, unseizable
unbedingt , unqualified, absolute	unfern(e), near, not far
unbedürftig , not in need of	unfrei, enslaved, bound
unbefleckt , unstained	der Unfug , mischief, disturbance
unbegreiflich , inconceivable	unfühlbar, imperceptible
unbeirrt , calmly, without being disconcerted	ungebärdig, unruly
unbekannt , unknown, obscure	ungebildet, uneducated
unbekümmert , unconcerned	ungebrochen, unbroken, uninterrupted
unbelebt , inanimate	ungedeckt, uncovered
unbemerkt , unnoticed	die Ungeduld , impatience
unbequem , uncomfortable	ungeduldig, impatient
unberührt , untouched	ungefähr, approximate, accidental
unbeschädigt , unharmed	ungefordert, unasked
	ungefühlt, unfelt
	ungeheuer, enormous, monstrous, colossal
	das Ungeheuer , -, monster
	ungehört, unheard, silent
	ungemein, unusual
	das Ungerland , Hungary

ungern,	unwillingly, regretfully	unrechtf., wrong
ungesättigt,	insatiable, unsated	Unrecht, injustice
ungefäumt,	without delay, immediately	unrichtig, incorrect
das Ungeschick,	awkwardness	Urruhe, -n, unrest
die Ungeschicklichkeit,	awkwardness	unruhig, restless
ungegeschickt,	awkward	unrühmlich, inglorious
ungegeschliffen,	unpolished, rude, coarse	unsäglich, unutterable
der Ungeschmack,	poor taste	unschätzbar, priceless, invaluable
ungegeschwächt,	unweakened	Unschuld, innocence
ungesehen,	unseen	unschuldig, innocent, harmless
ungestört,	undisturbed	unselig, unhappy, wretched
ungestüm,	violent, vehemently	unsicher, unsteady, insecure
das Ungestüm,	violence	unsichtbar, invisible
unge sund,	unhealthy	unsterblich, immortal
das Ungetüm, -e,	monster	Unsterblichkeit, -en, immortality
ungewahr,	unaware	der Unstern, evil star
ungewiss,	uncertain, indistinct	Untat, crime
ungewöhnlich,	unusual	Untätigkeit, inactivity
ungewohnt,	unaccustomed	unterbrechen (a, o), interrupt
der Unglaube,	incredulity	unterdessen, meanwhile
ungleich,	unlike, diverse	Unterdrücker, -, oppressor
das Unglück, -e,	misfortune	Untergang, decline, setting, sinking, ruin, decay
unglücklich,	unhappy, unfortunate	untergeben (a, e), subject, subordinate
unglückselig,	unfortunate	untergehen (ging unter, untergegangen), set, perish
ungünstig,	unfavorable	Unterhalt, living, employment
das Unheil,	misfortune	unterirdisch, subterranean
unheimlich,	strange, sinister, gloomy	unterjochen, enslave, bridle
unhörbar,	inaudible	Unterkiefer, -, lower jaw
die Uniform, -en,	uniform	Unterleid, trousers
die Universalpoesie,	universal poetry	Unterkoch, -e, assistant cook
die Universitätstadt,	university town	Unterlaß, intermission
unkörperlich,	incorporeal	unterlassen (unterließ, unterlassen), leave undone *
das Unkraut,	weeds	Unternehmen, undertaking
unmehr,	of no importance	Unternehmung, -en, undertaking
unmenschlich,	inhuman	Unterricht, instruction
unmerklich,	imperceptible	unterscheiden (ie, ie), distinguish
unmittelbar,	direct, immediate	Unterscheidung, -en, differentiation
der Unmut,	ill-humor, displeasure	Unterschied, -e, difference
unnachahmlich,	inimitable	Unterstützung, -en, assistance
unnennbar,	unutterable	untersuchen, investigate
unnütz,	useless	Untersuchung, -en, examination

untertan , subject	üppig, exuberant, luxuriant,
untertäig , humble	sensual
unterwegs , on the way	uralt, very ancient, primeval
unterweilen , at times	der Urlaub , leave of absence, furlough
unterweisen (ie, ie), point out	der Urquell , -e, fountain-head, source, origin
unterwerfen (a, o), subject, throw down	das Urspiel , elemental force
unterwinden (a, u), refl., dare	ursprünglich, original, primitive
untreu , faithless	das Urteil , -e, decision, opinion
untrügbar , undeniably true	usw. (und so weiter), etc.
unverfälscht , unadulterated, genuine, candid	
unverhofft , unhoped for	
unvermeidlich , unavoidable	
unvernehmlich , indistinct, unintelligible	
unverschämt , shameless	
unversehens , unexpectedly	
unversöhnlich , irreconcilable	
unverständlich , indistinct, incomprehensible	
unversucht , unattempted	
unverweilt , without delay, instantly	
unverwüstlich , indestructible	
die Unvollendung , incompleteness, imperfection	
unweit , near	
unwert , valueless	
das Unwetter , storm	
unwidersprechlich , irrefutable	
unwiderstehlich , irresistible	
unwiederholt , unrepeated	
der Unwill(e)n , reluctance, vexation, dissatisfaction	
unwillkürlich , involuntary	
unwirsch , cross, morose, brusque	
die Unwissenheit , ignorance	
unwohl , ill	
unwürdig , unworthy	
unzählbar , innumerable	
unzählig , innumerable	
unzertrennlich , inseparable	
unzufrieden , dissatisfied	
unzureichend , insufficient	
unzusammenhängend , disconnected	
	B
	das Balet , farewell
	der Basall , -en, vassal
	der Bater , -, father
	das Baterland , Fatherland, native country
	väterlich, paternal, native
	die Baterstadt , native city
	vegetieren, vegetate
	das Beilchen , -, violet
	der Beischenduft , violet-fragrance
	Benedig , Venice
	Benußfinne , Venus
	verachten, despise, scorn
	verächtlich, despicable
	die Berachtung , scorn, disdain
	verändern, change, transform
	die Beränderung , transformation, change
	die Beranlassung , cause
	verarbeiten, assimilate, digest
	die Verbannung , exile, banishment
	verbergen (a, o), hide, conceal
	verbessern, improve
	die Verbeugung , -en, bow
	verbieten (o, o), forbid
	verbinden (a, u), unite, join, bind, tie
	die Verbindung , -en, union, alliance
	verbleiben (ie, ie), remain
	verbleichen (i, i), fade, grow dim
	verblühen, fade, cease to bloom
	verbluten, bleed away

der Verbrauch, consumption, con-	suming	verfeimen, proscribe, outlaw
	verbrauchen, consume, use up	der Verfeimte, -n, outlaw, outcast
das Verbrechen, -, crime	verfeinden, estrange	verfliegen (o, o), fly away, die
verbreiten, expand, enlarge,	away	verfliehen (verfloß, verflossen),
spread		flow past, go by
verbrennen (verbrannte, ver-		verfluchen, curse
brannt), burn, be consumed		verfolgen, pursue, persecute,
verbringen (verbrachte, verbracht),		prosecute
spend		
die Verbrüderung, fraternization		der Verfolger, -, pursuer
verbünden, ally		die Verfolgung, -en, persecution
verbürgen, guarantee, be surety	for	verfügen, refl., betake oneself
der Verdacht, suspicion		verführen, lead astray
verdammnen, condemn, damn		der Verführerblick, seducer's glance
verdammnt!, damned!		vergaffen, fall in love, be smitten
verdampfen, evaporate, disap-	pear	with
verdecken, cover, bedeck		vergänglich, transitory
verderben (a, o), spoil, corrupt,		die Vergänglichkeit, transitoriness
ruin, perish		vergeben (a, e), pardon, forgive
verderblich, ruinous, destructive		vergebens, in vain
verdichten, assume solid form		vergeblich, in vain, vain
verdienen, earn		vergegenwärtigen, refl., realize,
das Verdienst, -e, merit, gain		picture to oneself
verdoppeln, redouble		vergehen (verging, vergangen),
verdorren, dry up, wither		die, pine away, perish, dis-
verdriessen (verdroß, verdrossen),		appear, pass away
vex, grieve, trouble		vergeigen, fiddle away
die Verdrießlichkeit, -en, peevishness		vergelten (a, o), requite, repay
verdunkeln, darken, obscure		vergessen (vergaß, vergessen), for-
verdünnen, dilute, attenuate		get
verdüstern, darken		vergeßlich, prone to forget, for-
veredeln, ennable		getful
verehren, admire		vergießen (vergoß, vergossen),
vereinen, unite, reconcile		pour out
vereinigen, unite		vergiften, poison
vereinsamen, become isolated		
vereiteln, frustrate		das Vergißmeinnicht, forget-me-not
vererben, bequeathe, inherit		vergleichen (i, i), compare
das Verfahren, behavior		vergnügen, delight, render
der Verfall, decay		happy
verfallen (verfiel, verfallen), de-	cay, fall into, wear away,	vergnügt, happy, contented
forfeit		
verfaulen, rot		der Vergnügungsplatz, -e, amuse-
		ment-place
		vergolden, gild
		vergönnen, grant, allow
		die Vergötterung, deification
		vergrößern, enlarge upon

vergülden, gild	verklagen, accuse
vergunnt (vergönnt), permitted, granted	verklären, transfigure
das Verhältnis, -sse, relation, con- dition	die Verklärung, transfiguration
das Verhängnis, destiny	verkleinern, diminish, reduce
verhängnisvoll, ominous, por- tentous	verklären (a, u), fade away
verhängt: mit —em Bügel, at full gallop	verknüpfen, knot, tie, bind, connect
verhärten, harden	verkohlen, char
verhauchen, breathe one's last, dissolve	verkörpern, embody, materialize
verhehlen, conceal	vertriechen (o, o), crawl away, creep into
verheimlichen, conceal	verfühlen, catch cold
verheiraten, marry	verlünden, announce, tell, preach, prophecy
verheißen (ie, ei), promise	verkündigen, herald, proclaim
die Verheißung, promise	die Verkünderin, -nen, harbinger, herald
verhelfen (a, o), help to procure	verkürzen, shorten, curtail
verhekt, worried, irritated, ex- cited	verlachen, laugh at, deride
verhindern, prevent, hinder	verlangen, desire, demand
verhöhnen, deride, mock	verlarvt, masked
das Verhör, examination	verlassen (verließ, verlassen), for- sake, leave
verhüllen, conceal	der Verlauf, course
die Verhüllung, -en, covering, veil	verlaufen (ie, au), take a certain turn, subside
verhungern, starve	verlegen, embarrassed
verirren, stray, wander about	die Verlegenheit, -en, embarrass- ment
die Verirrung, -en, aberration, go- ing astray	verleidet, distasteful
verjagen, drive away, expel, dislodge	verleihen (ie, ie), lend, bestow
verjähren, fall under the statute of limitations	verlernen, forget
die Verjährung, statute of limita- tions	verleiken, wound, hurt
verjüngen, rejuvenate	verleugnen, disown, belie
verkaufen, sell	verleumden, slander
der Verkehr, traffic, trade	verlieben, fall in love
verkehren, turn topsy-turvy, carry on	verlieren (o, o), lose
verkehrt, inverted, wrong	verlocken, allure
die Verkehrtheit, -en, perversity, absurdity	verlödern, go up in flames
verkennen (verkannte, verkannt), misunderstand, fail to ap- preciate	verlöschen, be extinguished
	der Verlust, -e, loss
	das Vermächtnis, -sse, testament, legacy
	vermählen, marry
	vermehren, replenish, increase
	vermeiden (ie, ie), avoid
	vermengen, mix up, confuse

vermessen (vermaß, vermessien), venture	verschaffen (verschuf, verschaffen), obtain, create
vermischen, mix, mingle, blend with	Berschämtheit, bashfulness
vermissen, miss, lack	verscheiden (ie, ie), expire, die
vermögen (vermochte, vermocht), be able, be capable of	verscherzen, lose through folly
das Vermögen, capital, wealth, in- come	verscheuchen, drive away, dispel
vermummnen, masquerade	verschieden, different, several
vermuten, suppose, suspect, ex- pect	verschlafen (ie, a), sleep off, sleep away
die Vermutung, -en, hypothesis, supposition	verschlafen, drowsily
vernachlässigen, neglect, slight	verschleiern, veil
vernarbt, healed	verschlemmen, waste in carous- ing
vernehmen (vernahm, ver- nommen), hear, perceive, understand	verschleudern, squander, waste, throw away
vernehmlich, audible	verschlingen (a, u), swallow, entwine, entangle
verneigen, refl., bow	Berschlossenheit, reserve
vernichten, annihilate, destroy	verschlucken, swallow, smother
die Vernichtung, annihilation	verschmachten, languish, pine away, faint
die Vernunft, reason	verschmähen, disdain, reject
vernünftig, reasonable	verschmelzen (o, o), blend, fuse
veröden, lay waste, devastate	verschnitten, cropped, clipped
die Verordnung, -en, prescription, order	verschollen, vanished, forgotten, antiquated
verpacken, pack up, tie to- gether	verschöne(r) n, beautify
die Verpflichtung, -en, obligation	verschränken, fold, cross
verraten (ie, a), betray	verschütten, spill, choke up with earth
verrauchen, smoke away	verschweben, float away, soar off
verraucht, smoky	verschweigen (ie, ie), conceal, keep silent
verrauschen, rush away	verschwinden (a, u), disappear
verrechnen, refl., miscalculate	verschren, desecrate
verrichten, do, perform, accom- plish	versengen, sear, singe
verröheln, expire	versinken, submerge, sink
verrostet, rust	Berseschweißen, versifying
verrucht, infamous, atrocious, accursed	versetzen, transfer, inflict
verrückt, mad	versichern, assure
versagen, deny, refuse, fail	versiechen, dry up
versalzen, spoil with salt	versiegen, dry up
versammeln, assemble	versinken (a, u), sink, disappear, decline
verräumen, miss	versöhnen, reconcile
die Versöhnung, -en, reconciliation	verspielen, gamble away

versprechen (a, o), promise	verwahren, preserve
verspüren , feel, experience	verwandeln, transform, change
der Verstand , understanding, reason	die Verwandlung , transformation
verständigen , refl., come to an understanding	verwandt , related
verständlich , intelligible	verweben (o, o), interweave
verstäubt , dusty	verwechseln , change, mistake for, confound with
verstecken , hide	verwegen , bold, rash
verstehen (verstand, verstanden), understand; sich dazu —, condescend to do it	verwehen , blow away, waft away, be scattered
versteinen , turn to stone, ossify	verwehren , prevent, deny
verstellen , hide, disguise, dissemble	verweigern , refuse
die Verstellung , dissimulation, dissembling	verweilen , stay
verstöhlen , furtive, hidden, secret	verweint , tear-stained
verstören , bewilder, disturb	verwelken , fade away, wither
verstoßen (ie, o), cast off, expel, disown	verwickeln , involve, implicate, complicate
verstreuen , strew, scatter, spread	die Verwicklung , —en, complication
verstummen , become silent	verwildern , grow wild
der Versuch , —e, attempt, experiment	verwildern , grow wild, decay
versuchen , try, tempt, taste	verwirren , forfeit
die Versuchung , —en, temptation	die Verwirrung , —en, confusion
vertauschen , exchange, barter	verwittern , be weather-beaten
verteidigen , defend	verworren , confused
vertieren , grow brutal, brutalize	verwundert , surprised, amazed
vertilgen , annihilate, efface	Verwunderung , surprise, amazement
vertragen (u, a), tolerate, endure	verwünscht , cursed, spellbound
vertrauen , trust, confide	verzagen , despair, lose courage
das Vertrauen , confidence, faith	verzaubert , enchanted, spell-bound
vertrauensvoll , full of confidence	verzehren , consume, expend
vertraulich , familiar, intimate	verzeihen (ie, ie), pardon
die Vertraulichkeit , —en, intimacy	verzerrt , distorted
verträumen , dream away	verziehen (verzog, verzogen), distort
vertuschen , hush up	verzückt , enraptured, rapt
verursachen , cause	verzweifeln , despair
verurteilen , condemn	die Verzweiflung , despair
vervielfachen , multiply	der Vetter , —s, —n, cousin
verwachen , pass nights in watching	verzieren , vex
verwachsen (u, a), interlace, entwine	das Vieh , cattle
verwachsen , overgrown	viel , much, many, very
	vielbekannt , well-known
	vielgestaltet , multifomed, manifold-fashioned

vieelleicht, perhaps	vorderhand, for the present
vielmehr, rather, much more	die Vordertüre , front-door
vielversprechend, promising	vorenthalten (ie, a), keep back, withhold
das Biertel , -, quarter, district	vorerst , at first
die Biertelstunde , -n, quarter of an hour	der Vorfall , "e, event, case
die Vipernzunge , -n, viperous tongue	vorfallen (fiel vor, vorgefallen), occur, happen
der Vogel , "e, bird	das Vorgebirge , cape, promontory
vogelfrei, free as a bird	das Vorgefühl , presentiment
vogelsprachkund, knowing lan- guage of birds	der Vorgenuß , foretaste
das Volk , "er, people	vorhaben , plan, intend
das Volksmeer , sea of people, crowd	das Vorhaben , intention
der Vollston , popular manner	vorhanden , at hand, existent
voll, full	der Vorhang , "e, curtain
vollbringen (vollbrachte, voll- brach), accomplish, complete	der Vorhof , outer court, vestibule
vollenden, complete, perfect	vorkommen (kam vor, vorgekom- men), seem, appear, happen
das Vollgehalt , full content, entire personality	der Vorläufer , -, forerunner
völlig, completely	vorlaut , noisy
volljährig, mature	vorlesen (a, e), recite
vollkommen, complete, perfect	vorlieben (nahm vorlieb, vorliebenommen), be content with
der Vollmond , -e, full-moon	vormalig , former
vollständig, complete	der Vormittag , forenoon
vollziehen (vollzog, vollzogen), execute, carry out, perform	vornehm , dignified
das Voneinandergehn , parting	vornehmen (nahm vor, vorge- nommen), undertake
vonnöten, necessary	vornherein : von —, from the beginning
vorangehen (ging voran, voran- gegangen), precede	der Vorrat , "e, store, provisions
voranschicken, remark in advance	die Vorrede , -n, preface
vorausbestimmt, predestined	der Vorsatz , "e, purpose, intention
vorauslaufen (ie, au), run ahead	der Vorschein : zum — kommen, appear
voraussetzen, presume	der Vorschlag , "e, proposition, pro- posal
vorauswissen (wußte voraus, vorausgewußt), know before- hand	vorschlagen (u, a), propose
vorbei, over, past	vorschreiben (ie, ie), prescribe
vorbeigehen (ging vorbei, vorbei- gegangen), pass by	vorsetzen , assign
vorbeibeinen, weep past	vorsichtig , careful
die Vorbereitung , -en, preparation	der Vorsitzende , -n, chairman, pre- siding judge
vorbestimmt, predestined, pre- ordained	vorspielen , deceive by a false show
vordem, formerly	vorsprechen (a, o), apply, visit

der Vorsprung , <i>-e</i> , projection, ledge	wälder, brave
die Vorstadt , <i>-e</i> , suburb	die Waffe, <i>-n</i> , weapon
vorstellen, imagine	der Waffenschmied , armorer
die Vorstellung , <i>-en</i> , conception, idea	waffen, arm
vorströmen, stream forth	die Wage , <i>-n</i> , balance, pair of scales
der Vortrag , <i>-e</i> , lecture	wagen, venture, risk, dare
vortragen (<i>u</i> , <i>a</i>), explain, propose	der Wagen , <i>-</i> , wagon, carriage
vortrefflich, excellent	die Wagenkaravane , caravan of wagons
die Vortrefflichkeit , <i>-en</i> , excellence	die Wahl , <i>-en</i> , choice, option
vorüberflattern, float past	wählen, choose, elect
vorüberfliehen (<i>o</i> , <i>o</i>), fly past, float past	der Wahn , delusion, madness
vorübergehen (ging vorüber, vorübergegangen), go past	wähnen, deem, think
das Vorübergleiten , gliding past, passage	der Wahnsinn , madness
vorübertrollen, roll past	wahnsinnig, mad, insane
vorübersterben (<i>a</i> , <i>o</i>), die away	wahr, true
vorüberströmen, flow past	wahren, preserve, guard
vorüberwandeln, pass by	wahren, last, continue, endure
vorüberziehen (zog vorüber, vorübergangen), go past	wahrhaft, true, genuine
das Vorurteil , <i>-e</i> , prejudice	wahrhaftig, truly, indeed
der Vorwand , <i>-e</i> , pretext, excuse	die Wahrheit , <i>-en</i> , truth
vorwärts, forward	wahrrscheinlich, probable
vorwerfen (<i>a</i> , <i>o</i>), reproach	das Wahrzeichen , mark, token, landmark
der Vorwinterregen , autumn rain	die Waise , <i>-n</i> , orphan
der Vorwurf , <i>-e</i> , reproach	das Waisenkind , orphan
vorziehen (zog vor, vorgezogen), prefer	der Wald , <i>-er</i> , wood, forest
vorzüglich, excellent, remarkable	die Waldeinsamkeit , sylvan solitude, forest loneliness
W	
wach, awake, wakeful	die Waldesnacht , <i>-e</i> , forest-night
wachen, be awake	das Waldesrauschen , forest-rustling
der Wachholder , <i>-</i> , juniper	das Waldhorn , <i>-er</i> , bugle, French horn
das Wachs , wax	der Waldrand , edge of a forest
wachsen (<i>u</i> , <i>a</i>), grow	der Waldsaum , border of a forest
das Wachstum , growth	der Waldstrom , <i>-e</i> , forest-stream
die Wacht , <i>-en</i> , watch	waldumgeben, wooded
das Wachtgebell , bark of a watch-dog	die Waldung , <i>-en</i> , woodland
	der Walfisch , <i>-e</i> , whale
	der Wall , <i>-e</i> , rampart
	wallen, undulate, flow, wander
	die Wallfahrt , <i>-en</i> , pilgrimage
	das Walross , <i>-rosse</i> , walrus
	walten, rule; Gott walt's, amen, so let it be
	waltend, able

wälzen, roll, grovel	der Wasserfall, <i>-e</i> , waterfall
die Wand, <i>-e</i> , wall	die Wasserflut, flood
der Wandel, <i>-</i> , way of living, change	wasserholend, water-fetching
wandellustig, changing and happy	die Wassersilie, <i>-n</i> , water-lily
wandeln, wander, change	wässern, water
der Wanderblick, wanderer's glance	die Wassersuppe, water-gruel
das Wanderbuch, traveling-journey-	wässrig, watery, liquid
man's book	weben (o, o), weave
der Wanderer, <i>-</i> , wanderer	der Webstuhl, <i>-e</i> , loom
die Wandergans, wandering goose	der Wechsel, <i>-</i> , change, business-note
wandermüd, tired of wandering	wechseln, alternate, change
wandern, wander	wechselseits, mutually
der Wandersang, <i>-e</i> , wanderer's song	wedeln, waken
die Wanderschaft, traveling, tour, travels	wedeln, wag the tail
der Wandersmann, wanderer	weg, away, aside
der Wanderstab, pilgrim's staff	der Weg, <i>-e</i> , road, way, path
die Wanderung, <i>-en</i> , wandering	der Wegelagerer, waylayer, highwayman, brigand
das Wandgejims, wall-molding	wegführen, lead away
der Wandschrank, <i>-e</i> , cupboard	weghaben, spy out, discover
die Wange, <i>-n</i> , cheek	wegkommen (lām weg, weggekommen), come away
die Wanfelmüigkeit, fickleness, vacillation	wegreißen (riß weg, weggerissen), tear away
wanken, stagger, reel, budge	wegschwören (u, o), swear away
das Wappen, <i>-</i> , escutcheon, coat of arms	wegstoßen (ie, o), push away
das Wappenschild, escutcheon	wegwerfen (a, o), throw away
die Ware, <i>-n</i> , ware, merchandise	das Weh, <i>-e</i> , woe, grief
die WarenSendung, <i>-en</i> , shipment of merchandise	weh(e), woe; es tut mir <i>--</i> , it pains me
warm, warm	wehen, waft, wave, blow, flutter
die Wärme, warmth	der Wehetag, <i>-e</i> , day of pain
wärmen, warm	der Wehmüt, pensive • melancholy, sadness
warnen, warn	wehmütiG, mournful, sad, melancholy
die Warnerin, <i>-nen</i> , admonisher	die Wehr, defense, resistance
die Warte, <i>-n</i> , watch-tower, lookout	wehren, refl., defend oneself
warten, wait	der Wehruf, cry of woe, lamentation
der Wärter, <i>-</i> , attendant	das Weib, <i>-er</i> , woman, wife
die Wartfrau, sick-nurse	weiben, marry, take a wife
das Waschbecken, <i>-</i> , wash-basin	weiblich, feminine
waschen (u, a), wash	weich, soft
die Wäscherin, <i>-nen</i> , washerwoman	weichen (i, i), yield, retreat, disappear, budge
die Waschfrau, <i>-en</i> , washerwoman	
das Wasser, <i>-</i> , water	

weichherzig, soft-hearted	weltherühmt, world-renowned
weichselig, tender-hearted	der Welten-Schwärzer, world-blackener, pessimist
die Weide, -n, delight, willow	das Weltgemüt, world spirit
weiden, graze	die Weltkönigin, queen of the world
weidlich, vigorous, brave	der Weltlauf, course of the world
weigern, refuse	weltlich, mundane, worldly
die Weihe, -n, consecration	der Weltteit, -e, continent
weihen, dedicate, consecrate	der Weltton, tone of society
der Weihkessel, holy-water basin	der Weltumsegler, circumnavigator of the world
das Weihnachtslied, Christmas-song	wenden (wandte, gewandt), turn, change
die Weihnachtszeit, Christmas time	der Wendepunkt, turning-point
der Weihrauch, incense	die Wendung, -en, turn, expression
der Weihrauchfessel, censer, incense kettle	wenig, little
die Weile, a while, a time, leisure	wenigstens, at least
weilen, stay, tarry, linger	werben (a, o), woo
der Wein, -e, wine	die Werbung, wooing
weinen, weep	werfen (a, o), throw
weinerlich, lamentable	das Werg, tow, oakum
der Weinstod, vine	das Werk, -e, work
die Weise, -n, way, manner, melody, tune	die Werkstatt, -e, workshop
weisen (ie, ie), show	das Werkzeug, -e, tool, instrument
der Weiser, -, pointer, hand of a clock	wert, valuable, noble
die Weisheit, -en, wisdom	der Wert, -e, value
weiß, white	wertgeschäkt, esteemed
weißgestirnt, white-starred	der Werwolf, -e, werwolf, wolf-man
weißgläsern, of white glass	das Wesen, being, character
die Weisung, -en, melody	wesentlich, essential
weit, far, distant	der West(en), west, west wind
die Weite, -n, distance, extent	weshwegen, why
das Weiterfahren, continuation of a journey	die Wette, -n, bet, wager; um die —, vying with each other
weitertraben, trot on	wetteifern, contend with, emulate
weithalsig, having a wide neck	wetten, bet
weitläufig, detailed	das Wetter, -, weather
die Weitung, space, enlargement	die Wetterfahne, -n, weather-vane
der Weizen, wheat	wetterleuchten, lighten
das Weizenfeld, -er, wheat-field	das Wettern, thundering and lightening
welk, withered, faded	der Wetterschlag, thunderstroke
welken, wither, fade	der Wetterstrahl, flash of lightning
die Welle, -n, wave	die Wetterwolke, -n, thunder-cloud
welsch, foreign	wecken, whet, sharpen
die Welt, -en, world	
das Weltall, universe	
die Weltansicht, philosophy	

der Wicht , -e, wight, wretch	die Wildheit , savagery
wichtig, important	wildherzig, fierce-hearted
der Widtel , -, hair	die Wildnis , -sse, wilderness
wideln, wind, twist	der Wille , -ns, -n, will, wish
widerfahren (u, a), happen	willenlos, having no will of one's own
der Widerhall , echo, reecho	willkommen, welcome
widerrufen (ie, u), recant	der Willkommstrunk , welcoming drink
widerstreitig, conflicting, con- tentious	die Willkür , free will, choice, whim, discretion
widersprechen (a, o), contradict	willkürlich, arbitrary, despotic
der Widerspruch , -e, contradiction	wimmeln, teem, swarm
widerstehen (widerstand, wider- standen), resist	wimmern, whine, cry, lament
widerstreben, resist	der Wimpel , -, pennant, streamer
widerwärtig, disagreeable, re- pugnant	die Wimper , -n, eyelash
widerwillig, against one's will	der Wind , -e, wind
widmen, dedicate, devote	winden (a, u), wind, struggle
widrig, unpleasant	der Windhauch , breath of the wind
wieder, again	das Windsgeräusch , howling of the wind
wiederfinden (a, u), recover, find again	der Windstoß , -sse, gust of wind
wiederhaben, obtain again	die Windung , -en, winding
der Wiederhall , reecho	der Wink , -e, sign, wink
wiederherstellen, repair	der Winkel , -, corner, small shop
wiederholen, repeat	winken, wink, beckon
die Wiederkehr , return	winklig, angular, cornered
wiederkehren, be repeated, re- turn	winseln, moan, whine
wiederkommen (lam wieder, wiedergekommen), return	der Winter , -, winter
die Wiederkunft , -e, return	die Winterluft , -e, winter breeze
wiederlieben, return love	der Wintertag , -e, winter day
wieder schaffen (schuf wieder, wiedergeschaffen), recover	der Wintertod , winter-death
der Wiederschein , reflection	winzig, tiny
wieder scheinen (ie, ie), reflect	der Wipfel , -, tree-top, summit
wieder sehen (a, e), see again	der Wirbel , -, whirlpool, eddy, crown of the head
die Wiege , -n, cradle	wirbeln, whirl
wiegen, rock, weigh, cradle	wirken, work, weave
das Wiegenspiel , lullaby	wirklich, real
wiehern, neigh	die Wirklichkeit , reality
die Wiese , -n, meadow	die Wirksamkeit , efficacy, activity
der Wiesenplan , meadow	die Wirkung , -en, result, effect
wiewohl, although	der Wirt , -e, host
wild, wild	die Wirtin , -nen, hostess
das Wild , wild animals, game	die Wirtschaft , household, establish- ment
	wirtschaften, do, carry on

das Wirtshaus, -häuser, inn	wölben, arch, stretch over
wischen, wipe	die Wölbung, -en, arch
wissen (wußte, gewußt), know	der Wolf, -e, wolf
wissenlos, unknowing	die Wolke, -n, cloud
die Wissenschaft, -en, science	der Wolkenflor, veil of clouds
wissenschaftlich, conscious	wolkenlos, cloudless
wittern, scent, perceive	der Wollen-Schieber, -, cloud-shower, trouble-maker
die Witterung, climate, weather	die Wolle, wool
der Witz, -e, wit, humor, jest	die Wollust, delight, bliss, lust
witzig, clever, humorous	wollüstig, happily, delightfully
die Woche, -n, week	womöglich, if possible
wochenlang, for weeks	die Wonne, -n, joy, bliss, ecstasy
wofern, provided that, in case that	der Wonnetaumel, ecstasy, frenzy of delight
die Woge, -n, wave, billow	wonniglich, delightful
wogen, surge, heave	das Wort, -e or -er, word
wogenleer, waveless, barren of waves	wuchern, speculate, make the most of
wohl, well, indeed	der Wuchs, Wüchse, figure, shape
wohlan, well then	wuchtig, weighty, heavy
wohlauf!, come on!	wühlen, burrow
wohlfammt, well-known	die Wunde, -n, wound
wohlebelebt, corpulent	das Wunder, -, miracle, wonder
wohleingeheizt, well-heated	der Wunderanblick, marvelous sight
die Wohlfahrt, welfare	wunderbar, wonderful
wohlfel, cheap	der Wunderbaum, -e, fabulous tree
wohlgebildet, well-formed	die Wundererscheinung, marvelous phenomenon
das Wohlgefallen, pleasure	wunderhell, wondrously clear
wohlgefalten (gesiel wohl, wohl- gefalten), please well, suit	die Wunderherrlichkeit, marvelous splendor
wohlgefällig, well-pleased, sat- isfied	der Wunderknabe, marvelous boy
wohlgemeint, well-meant	wunderlich, strange, marvelous, curious
wohlgemut, joyous, gay	wundermild, very kind
wohlgeraten (ie, a), be success- ful	das Wunderöl, magic oil, opiate, narcotic
wohlgeshont, well-preserved	die Wunderperle, -n, marvelous pearl
wohlgewaschen, well-washed	wundersam, strange, wonderful
der Wohllaut, harmony, melody	wunderschön, wondrous fair
wohlmteinend, well-meaning	wunderseltsam, wondrously strange
der Wohlstand, affluence, prosperity	die Wunderstadt, enchanted city
wohltun (tat wohl, wohlgetan), do well, benefit	wundersüß, wonderfully sweet
wohlverschlossen, well-closed	die Wundertinktur, magic dye
wohnen, dwell	
die Wohnung, -en, dwelling, resi- dence	

wundervoll,	wonderful, won-	die Zärtlichkeit , -en, tenderness
drous		der Zauber , -, spell, enchantment
wunniglich (wonniglich), blissfully		das Zauberdunkel , magic darkness
der Wunsch, "e, wish		die Zauberei , -en, spell, enchant-
wünschen, wish		ment
das Wünschhütlein, wishing-cap		der Zauberer , -, magician
die Würde, dignity		zauberhaft, magical, enchanting
würdig, worthy, dignified		die Zauberin , -nen, enchantress
würdigen, value, appreciate		zauberisch, magical
der Wurf, "e, throw		der Zauberkreis , magic circle
würgen, choke		der Zauberkuß , magic kiss
der Wurm, "er, worm, serpent		das Zauberland , magic land
die Wurst, "e, sausage		die Zaubernacht , "e, magic night
die Würze, -n, spice		der Zauberflimmer , magic gleam
die Wurzel, -n, root		der Zauberstab , magic wand
wurzeln, strike root, send out		das Zauberwort , magic word
roots		zaudern, tarry
würzen, drug		der Baum , "e, bridle, rein
wüst, waste, confused, horrible		zechen, carouse
die Wüste, -n, desert		die Behe , -n, toe
das Wüstenmaul, desert-mouth		zehren, feast on, consume
der Wüstling, -e, libertine		das Zeichen , -, mark, sign, token,
die Wut, rage, madness, fury		indication
wüten, rage		zeichnen, map out
der Wütrich, -e, tyrant		der Beigesfinger , index-finger

3

zäfig, pointed		der Beisig , -e, siskin, finch
zagen, tarry, delay, hesitate		die Zeit , -en, time; eine — lang, for some time
das Zagen , timidity, hesitation		das Zeitalter , age
zählen, pay		zeitlos, timeless
zählten, count		die Zeitpoesie , poetry of an age
zahllos, innumerable		das Zeitrad , wheel of time
zahlreich, many, numberless		die Zeitung , -en, newspaper
zähmen, tame, bridle		der Zeitverlauf , lapse of time
der Zahn , "e, tooth		das Zeitverpassen , waste of time
zähnestumpf, dull-toothed		die Zeitverschwendung , waste of time
die Zanksucht , mania for quarreling		die Zelle , -n, cell
zankfütig, quarrelsome		das Zelt , -e, tent, pavilion
zapfen, tap		zerblitzen, annihilate
zappeln, writhe, squirm		zerbrechen (a, o), shatter, break in pieces
zart, tender, soft, frail, fine		zerbrechlich, fragile
zartgeschlossen, tenderly closed,		zerbrödeln, crumble
lightly closed		zerdrücken, crush
zärtlich, tender, soft, loving,		
fond		

gerfallen, at odds	das Zeugnis, - <i>ſſe</i> , witness, testimony
gerſliechen (<i>zerſloß</i> , <i>zerſlossen</i>), dis- solve, melt	die Ziege, - <i>n</i> , goat
gergehen (<i>zerging</i> , <i>zergangen</i>), per- ish	der Ziegelſtein, - <i>e</i> , brick, tile
gergliedern, analyse	ziehen (<i>zog</i> , <i>gezogen</i>), draw, pull, move, go, pass, rear
zerlumpt, ragged, tattered	das Ziehen, movement, flow
zermartern, torture to death	das Ziel, - <i>e</i> , goal, aim
zerplatzen, burst	ziemen, befit
zerraufen, tear off, pull off	ziemlich, suitable, tolerable, con- siderable
zerreihen (<i>zerriß</i> , <i>zerrissen</i>), rend, tear up, break	die Zier, - <i>en</i> , ornament, decoration
zerren, pull, haul about	die Zierde, - <i>n</i> , ornament
zerrinnen (a, o), dissolve, melt away	zieren, decorate, ornament, adorn
zerrütteln, ruin	die Zierlichkeit, grace, charm, ele- gance
zerschellen, break into fragments	der Zigeuner, -, gypsy
zerschlagen (u, a), batter, break to pieces	die Zimbel, - <i>n</i> , cymbal
zerschmelzen (o, o), melt away	das Zimmer, -, room
zerschmettern, shatter, destroy	der Zimmermann, - <i>leute</i> , carpenter
zerschneiden (<i>zerschnitt</i> , <i>zer- ſchnitten</i>), tear to pieces	die Zinne, - <i>n</i> , spire, battlement
zersplittern, splinter to pieces	der Zipfel, - <i>-,</i> tip, end, corner
zersprengen, burst	der Zirkel, - <i>-,</i> circle
zerspringen (a, u), break, burst apart	zischeln, whisper
zerstampfen, trample, tread down	zischend, seethe, boil
zerstäuben, disperse, pulverize	die Zisterne, - <i>n</i> , cistern
zerſtechen (a, o), pierce through	zittern, tremble
zerſtibben (o, o), turn to dust, disperse	die Zivilisation, - <i>en</i> , civilization
zerſtören, destroy	der Zivilverdienstorden, civil-service- medal
zerſtoſen (ie, o), pound, knock to pieces	die Zofe, - <i>n</i> , lady's maid
zerſtreuen, distract	zögern, hesitate
die Berſtreutheit, distraction	zollen, pay tribute
zerſtüdeln, dismember, cut into pieces	der Zopf, "e, cue
zertreten (a, e), tread to dust, crush	der Zorn, rage, anger
das Betegeschrei, murder-shriek	das Zubettgehen, going to bed
der Bettel, -, piece of paper	die Zucht, modesty, discipline, edu- cation
das Beug, stuff	züchtig, chaste, modest
der Beuge, - <i>n</i> , witness	züchtigen, chastise
zeugen, testify, bear witness	zünden, jerk, quiver, shrug, twitch
	zünden, draw quickly, vibrate
	der Zucker, sugar
	die Zuckererbsé, - <i>n</i> , sugar-plum
	zudecken, cover

zudrehen , shut by turning	die Zumutung , -en, supposition
zudringlich , bold	zunächst , next
die Zudringlichkeit , persistence, boldness	zünden , kindle
zudrücken , shut, close	zunehmen (nahm zu, zugenommen), increase
zueignen , appropriate	zuneigen , incline towards
zueilen , hasten toward	zünftig , competent
der Zufall , "e, chance	zupfen , pull
zufällig , accidental, fortuitous	zurecht , in order, aright
zufrieden , satisfied, contented	zürnen , rage, be angry
zufügen , do, cause	zurüdbewegen , roll back
der Zug , "e, feature, course, pro- cession, draught, train	zurüdbiegen (o, o), bend back
zugeben (a, e), grant, agree	zurübleiben (ie, ie), remain behind
zugehen (ging zu, zugegangen), approach, go toward	zurüdfahren (u, a), fall back
der Zügel , -, rein, bridle	zurüdfallen (fiel zurück, zurück- gesunken), fall back
das Zugeständnis , -sse, confession, concession	das Zurüdfallen , relapse, reversion
zugestehen (gestand zu, zuge- standen), grant, concede, con- fess	zurüdgehen (ging zurück, zurück- gegangen), go back
zugetan , addicted	zurüdhallen , reecho
zugleich , at the same time	zurüdhalten (ie, a), hold back
der Zugwind , draught, current of air	zurüdhaltend , reserved, distant
zuhören , listen	zurüdklehren , return
zuhüllen , cover, cloak	zurüdkommen (kam zurück, zu- rückgekommen), come back
zuknöpfen , button	zurüdlegen , put back, traverse
zukommen (kam zu, zugekommen), come toward	zurüdschieben (o, o), push back
die Zukunft , future	zurüdschlagen (u, a), draw back
zukünsteln , apply art	zurüdschreden , shrink back
zulangen , stretch out a hand for	zurüdstehen (stand zurück, zu- rückgestanden), stay in the background
zulassen (ließ zu, zugelassen), permit	zurüdstreben , strive back, hark back
zulegen , add to	zurüdstülpen , turn up
zuletzt , at last	zurüdtreiben (ie, ie), drive back
zulieb , out of love	zurüdtun (tat zurück, zurückgetan), remove, put back
zumachen , shut, close	zurüdwälzen , roll back
zumal , above all, especially	zurüdweisen (ie, ie), reject, re- fuse
zumeist , for the most part	zurüdwerfen (a, o), hurl back
zumessen (maß zu, zugemessen), measure, mete out, apportion to	zurüdziehen (zog zurück, zurück- gezogen), draw back, retreat
zumuten , burden with, demand, expect	zurufen (ie, u), call to
	zusammenbrechen (a, o), collapse

zusammendrängen,	condense, crowd together	die Zutat, -en , ingredient
zusammenfallen (fiel zusammen, zusammengefallen),	collapse	zuteilen , apportion, grant
der Zusammenhang , connection		zutraulich , confidential
zusammennehmen (nahm zusammen, zusammengenommen), take together, collect		zuverlässig , reliable
zusammenrennen (rannte zusammen, zusammengerannt), run into, bolt against		die Zuversicht , confidence
zusammenrollen , roll together		zuvor , at first
zusammenschreßen (schräf zusammen, zusammengeschroßen), be frightened		zuvörderst , first of all, in the first place
zusammenstürzen , collapse		zuvorkommen (kam zuvor, zuvor- gekommen), anticipate
zusammentreffen (traf zusammen, zusammengetroffen), encounter, meet with		zuvortun (tat zuvor, zugeschaut), outdo, surpass
zusammenziehen (zog zusammen, zusammengezogen), assemble		zuwalten , walk toward
zuschauen , look at		zuwedeln , waggle toward
zuschlagen (u, a), close		zuweilen , at times, occasionally
zuschließen (schloß zu, zugeschlossen), close, shut, lock		zuwenden (wandte zu, zugewandt), turn to
zuschneiden (schnitt zu, zugeschnitten), cut		zuwerfen (a, o), throw toward
zuschreiten (schrift zu, zugeschritten), advance toward		zuwider , repugnant
zusehen (a, e), observe, take care, look after		der Zwang , compulsion, necessity
zusehen , overwhelm, pursue, lose, sacrifice		zwar , indeed
zusprechen (a, o), partake, exhort, encourage		der Zweck, -e , object, aim
		das Zweierlei , division into two
		der Zweifel, - , doubt
		zweifelhaft , doubtful
		zweifeln , doubt
		der Zweifler, - , sceptic
		der Zweig, -e , twig, branch
		der Zweikampf , duel
		der Zwerg, -e , dwarf
		zweifach , doubly
		das Zwiegespräch , dialogue
		zwingen (a, u), compel
		zwinken , twinkle
		zwitschern , twitter

CCNY X 2.40

